

500

# KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A NEMZETKÖZI KÖZÉP- ÉS KELETÁZSIAI TÁRSASÁG MAGYAR  
BIZOTTSÁGÁNAK ÉRTESITŐJE.

---

## REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

\*

JOURNAL DU COMITÉ HONGROIS DE L'ASSOCIATION INTER-  
NATIONALE POUR L'EXPLORATION DE L'ASIE CENTRALE ET  
DE L'EXTRÊME-ORIENT.

---

SZERKESZTIK

*Rédigée par*

D<sup>E</sup> KÚNOS IGNÁCZ \* D<sup>E</sup> MUNKÁCSI BERNÁT.

TOME V. KÖTET.

BUDAPEST.

1904.

300401

MAGY. AKADEMIÁ  
KÖNYVTÁRA

## TARTALOM. — SOMMAIRE.

	Lap
BALHASSANOGLU: Dialecte turc d'Erzerum .....	126
DANON, Abraham: Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol (II.)	111
HARTMANN, Martin: Ein türkischer Text aus Kaşgar (I—III.) 21, 161,	330
HOUTSMA, M. Th.: La dynastie des Benu Menguček .....	277
JACOB, G.: Traditionen über Bekri Mustafa Aga .....	271
KÚNOS Ignác: A dunai tatárok nyelvéről (Über die Sprache der Donautataren) .....	297
KUUN Géza dr. gróf: Gardēzi a törökökről. Tartalommutató (Gardēzi über die Türken. Sachregister) .....	130
MUNKÁCSI, Bernhard: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogu- len und Ostjaken (IV—V.) .....	56, 204
— — Alanische Sprachdenkmäler im ungarischen Wortschatze ..	304
PATKANOW, S.: Geographie und Statistik der Tungusenstämmе Sibi- riens (III—IV.) .....	36, 185
PRÖHLE Vilmos: Baskir nyelv tanulmányok (II.). Szójegyzék (Baschki- rische Sprachstudien. II. Glossar) .....	228
ŠIŠMANOV, Ivan: L'étymologie du nom «Bulgare» (IV.) .....	88
THÚRY József: Az «Abuška Lugati» című csagataj szótár (Das čaga- taische Wörterbuch «Abuška Lugati») .....	1

### Irodalom. — Littérature.

MUNKÁCSI, Bernhard: Н. Θ. Катановъ: Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка .....	152
— — Dr. Fritz Hommel: Grundriss der Geographie und Geschichte des alten Orients .....	343
RUBINYI, Moses: Joseph Balassa: Ungarische Lautlehre I. Ungarische Phonetik .....	282

### Keleti iskolaügy. — Revue des écoles orientales.

A bejruti keleti tanfolyam (Die orientalische Fakultät in Beirut) ..	351
--	-----

## Kisebb közlések. — Mélanges.

	Lap
KUUN Géza dr. gróf: A «Körtikin» toghuzghuz személynév (Der Name «Körtikin» bei den Toghuzghuzen) .....	287
MARMORSTEIN, Arthur: Az ékiratok «Kumani» népéről (Vom Volke «Kumani» der Keilinschriften) .....	288
MUNKÁCSI, Bernhard: Anmerkung zu der Etymologie des ungar. Wortes <i>kígyó</i> «Schlange» .....	159
— — † Iwan Nikolajewitsch Smirnov (1856—1904.) .....	290
— — Über die «uralten armenischen Lehnwörter» im Türkischen .....	352
— — Ungar. <i>teker-</i> «drehen, winden» .....	357
— — Ungar. <i>szapu</i> «Getreidemass» .....	358
PAASONEN, Heinrich: Ungar. <i>kígyó</i> «Schlange» .....	158

## Társulati ügyek. — Affaires de l'Association.

I. A Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság alapszabályai ..	359
II. A Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Orosz Bizottságának alapszabályai .....	360
III. Ministeri leirat a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának szervezése tárgyában .....	362
IV. Emlékirat a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának szervezése tárgyában .....	362
V. A közoktatásügyi minister úr válasza az előbbi emlékiratra ..	366
VI. Második emlékirat a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának szervezése tárgyában .....	368
VII. A közoktatásügyi minister úr válasza a második emlékiratra ..	372
VIII. Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1904. október 6-ikán tartott alakuló üléséről ..	373
IX. A Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának Szabályzatát megerősítő ministeri leirat .....	376
X. A Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának szabályzata és tagjegyzéke .....	376
XI. Statuts du Comité Hongrois de l'Association Internationale pour l'Exploration historique, archéologique, linguistique et ethnographique de l'Asie Centrale et de l'Extrême-Orient. Membres du Comité Hongrois de l'Association .....	378

# KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A MAGYAR NÉPRAJZI TÁRSASÁG KELETI SZAKOSZTÁLYÁNAK ÉS A KELETI  
KERESKEDELMI AKADÉMIAÉNAK ÉRTESÍTŐJE.

---

## REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

\*

JOURNAL DE LA SECTION ORIENTALE DE LA SOCIÉTÉ ETHNOGRAPHIQUE  
HONGROISE ET DE L'ACADÉMIE ORIENTALE DE COMMERCE À BUDAPEST.

---

SZERKESZTIK

*Rédigée par*

D<sup>r</sup> KÚNOS IGNÁCZ \* D<sup>r</sup> MUNKÁCSI BERNÁT.



BUDAPEST.

*En commission chez Otto Harrassowitz,*

*Leipsic.*

# TARTALOM. — SOMMAIRE.

Thúry József: Az «Abuska Lugati» ezimű éagataj szótár .....	1
Martin Hartmann: Ein türkischer Text aus Kasgar .....	21
S. Patkanow: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens (III.) .....	36
Bernhard Munkácsi: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken (Vierte Mittheilung.) .....	56
Ivan Sišmánov: L'étymologie du nom «bulgare» (IV.) .....	88
Abr. Danon: Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol (II.) .....	111
Balhassanoglu: Dialecte turc d' Erzerum .....	126
Gróf Kuun Géza: Gardēzi a törökökről. (Tartalommutató.) .....	130

## Irodalom. — Littérature.

Bernhard Munkácsi: Н. Θ. Катановъ: Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка съ указаніемъ главнѣйшихъ родственныхъ отношеній его къ другимъ языкамъ тюркскаго корня .....	152
--	-----

## Kisebb közlések. — Mélanges.

H. Paasonen: Ung. <i>kigyó</i> «Schlange» .....	158
Bernhard Munkácsi: Anmerkung .....	159

Kurze Darstellung unserer Lautzeichen für die ural-altaischen Sprachen.

**I. Vocale.** *a, o, u, e, ö, ü, i* = die entsprechenden kurzen Vocale im Deutschen. — *q* = labialisirtes *a* (ungar. *a*, schwed. *å*). — *ä* = ganz offenes *e* (im Tat. *ädäm* «Mensch»); *ä*: *a* = *ö*: *o*. — *o* = schlaff labialisirtes *ä*, oder *ö* mit mehr offenem Lippenschluss (im Wotj. *os* «Thür»); *o*: *ä* = *q*: *a*. — *o* (früher: *o*) = mit engerem Lippenschluss gebildetes *o* (im Tat. *bojerok* «Befehl»); Übergangslaut zwischen deutsch. *o* und *u*. — *ö* (früher: *ö*) = mit engerem Lippenschluss gebildetes *ö* (im Tat. *kön* «Tag»); Übergangslaut zwischen deutsch. *ö* und *ü*. — *u* = schwed. *u* in *hus*; ungefähr ein Übergangslaut zwischen *u* und *ü* (*ü* mit mehr vorwärts gezogener Zunge). — *i* = gutturales *i*, ein Laut mit der Zungenstellung des *u* und Lippenstellung des *i* (im Osm. *kız* «Mädchen»). — *e* = gutturales *e*; *e*: *i* = *e*: *i* (im Tat. *kéz* «Mädchen»). — *e* (früher: *e*) = sehr geschlossenes *e* (im Tat. *bez* «wir»).

Das Zeichen  $\vee$  unter einem Vocale bedeutet in Hinsicht der Zungenstellung eine mehr offene, das Zeichen  $\wedge$  eine mehr geschlossene Aussprache. — *i* ist ein halbvokalisches *j*, *u* ein halbvokalisches *w*. — Das horizontale Strichlein am Vocale (z. B. *ā, ō, ū* etc.) bedeutet die Länge, das Komma (z. B. *á, ó* etc.) den Accent, das  $\sim$  Zeichen (z. B. *ā, ē, ō* etc.) die nasorale Aussprache. — *o* = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren hinteren Vocals. — *e* = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren vorderen Vocals.

**II. Consonanten.** *k* = türk. *k* (vor *a, o, u, i*); im Türkischen gewöhnlich nur als *k* bezeichnet. — *ç* = deutsches *ch* in: *ach, lachen*. — *ç* = deutsches *ch* in: *ich, schlecht*. — *ç* = arabisches  $\text{ع}$ . — *h* = deutsches *h* in: *haben, hier*. — *j* = deutsches *j* in: *jahr, ja*. — *ŋ* gutturalis nasalis. — *θ* = engl. *th*. — *ð* = neugriech. *ð*. — *s* = deutsches *ss* in: *lassen, bläss*. — *z* = deutsches *s* in: *so, sehr*. — *š* = deutsches *sch*. — *ž* = russ. ж. — *c* = russ. ц = *ts*. — *č* = russ. č = *tš*. — *č* = cacuminales *č* (im Wotjakischen). — *ž* = *dz*. — *ž* = *dz*. — *ž* = cacum. *ž* (im Wotjakischen). — *w* = interlabialis spirans. — *ł* = russ. л. — *ł* = *ðl* (im Ostjakischen). — *ł* = *ðl* (im Ostjakischen).

Das Strichlein neben oder über den Consonanten, wie in *k̄, ḡ, j̄, t̄, d̄, s̄, z̄, č̄, ž̄, l̄, ú, r̄* etc. bedeutet die «Mouillierung». — Der Punkt unter stimmhaften Consonanten, wie in *g, d, b, z, ž, v* etc. bedeutet, dass der Stimmtone bei diesen Consonanten sehr schwach ist (stimmlose mediae). —  $\acute$  bezeichnet bei Consonanten die aspirirte Aussprache, z. B. *k', t', p'* = *kh, th, ph* etc. —  $\prime$  zwischen Vocalen im Wogulischen bedeutet eine leichte Aspiration, welche sich in gewissen Fällen zu *ç*, oder *ç* stärkt.

## AZ «ABUŠKA LUGATI» CZÍMŰ ČAGATAJ SZÓTÁR.

— Irta: THURY JÓZS. F. —

### I.

Az eddig ismeretes legrégibb keletű čagataj-török szótár — mint tudjuk — az *Abuška* című szógyűjtemény, melyet először Vámbéry Ármin és Budenz József adott ki 1862-ben Pesten, másodsor pedig Véliaminoff-Zernof 1869-ben Szent-Pétervárott (*Dictionnaire d'agatai-turc* czímen).\*) Ez a szótár ugyanis — a mint a bécsi cs. és kir. udvari könyvtár kézirati példányából (N. F. 26. szám) világosan kitűnik — az 1552. évből való; mert a végén ezt olvasuk: «A szótár bevégeztetett a 959. év Safar havának 3-án» (= 1552. év eleje). Ekkori keltét igazolja két másik kézirati példánya is, ú. m. a leydeni akadémia könyvtárában levő egyik példány (csak hat lapból álló töredék), mely a 960. = 1553. évből való;\*\*\*) s a Véliaminof-Zernof kiadásának alapjául szolgált szent-pétervári kézirat, melynek végén a másoló megjegyzéséből kitűnik, hogy a szótár 1560. előtt iratott.

Pavet de Courteille, čagataj-török szótára (*Dictionnaire turk-oriental*, Paris 1870) előszavában ismertetvén ezt az Abuškát, utána a IX—X. lapokon említ egy másik Abuška című szótárt is. «Il existe à Constantinople une autre rédaction de l'*Abouchka* qui paraît n'être qu'un abrégé de la première, autant que j'en puis

\*) A közép-ázsiai török nyelvnek összes szótárait, még pedig úgy a keleti (osman-török és persa) szerzőktől valókat, mint az ezek alapján európai tudósoktól írott čag. szótárakat tüzetesen ismertettem «A Behdset-ül-Lugat című čagataj szótár» munkában (*Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből* XVIII. köt. 4. szám, Budapest 1903).

\*\*\*) *Dozy*: *Catalogus codicum orientalium bibl. acad. Lugduno-Bataviae*, 1851. I. 106.

juger par un spécimen que m'a envoyé mon savant maître et ami Chinaci-efendi». Ezután közöl ebből a másik Abuškából két rövid mutatóványt, t. i. az előszavának hat sorát és három çag. szónak (آت — آبرش — ابوشقه) értelmezését; majd így folytatja: «Cette courte citation souffit pour faire voir que la rédaction du second Abouchka est *plus abrégée* que l'autre et qu'au besoin on y trouve des mots qui ne sont pas dans le premier, comme par exemple آبرش».

Ebből a Pavet közölte mutatóványból határozottan meg tudom állapítani, hogy ő annak a çagataj szótárnak néhány levelét kapta Šināsi Efenditől, a mely szótárnak *egyetlen kézirati példánya* az én birtokomban van és *Abuška Lugati* címet visel. A Pavet közölte előszótöredék és az említett három çag. szó értelmezése ugyanis szóról-szóra tökéletesen egyezik az én példányomnak megfelelő helyeivel.

Ezt az *Abuška Lugati* szótárt Konstantinápolyban szereztem más török kéziratokkal együtt, melyek között legértékesebbek: az *Abuškának* egy töredéke, a *Behżet-ül-Lugat* és *Pānsad u hešt* című çagataj-persa szótárak s Ahmedinek *Iskendernáméja* 1390-ből.\*) De, fájdalom, ez a birtokomban levő egyetlen példány nemcsak nem teljes, hanem annyira hiányos, hogy — úgy látszik — az egész munkának körülbelül csak harmadrésze van meg. Azonban e hiányossága mellett is, a megmaradt részében igen sok olyan szót tartalmaz, melyek nemcsak az ismeretes Abuškában hiányoznak, hanem a többi çag. szótárakban sem találhatók meg, még a *Behżet-ül-Lugatban* sem. Az *Abuška Lugatinak* ez a becses tulajdonsága — úgy hiszem — elegendő ok arra, hogy tüzetesen megismertessem a török nyelvtudomány barátaival és művelőivel, annyival inkább is, mert más, teljesebb példányairól, vagy csak példányáról is mindez ideig nincs tudomásunk.\*\*\*) Tehát kétszere-

\*) A *Behżet-ül-Lugat*ot és az *Iskendernāmet* már ismertettem részletesen két, akadémiai értekezésemben: Értekezések a nyelv- és széptud. köréből XVIII. 4. és 7. szám, Budapest 1903.

\*\*\*) Van ugyan a *leydeni* akadémia könyvtárában egy *Kitāb-i-Lugat-i-Abuška* című kézirat (quart alakban 47 lap), mely 983 Zilkade havában, azaz 1576 elején íratott, de ez egészen más, mint az én *Abuška*

sen meg kell becsülnünk azt az eléggé jelentékeny nyelvanyagot, a mely csak benne maradt fenn a számunkra s a melynek közzétételével új adalékokat szolgáltatathatunk a régi középázsiai török nyelv ismeretéhez.

Egészen természetes dolognak tarthatjuk, hogy Pavet de Courteille a kezébe került egy-két levélnyi töredék alapján nem tudott helyes ítéletet mondani erről az Abuška Lugatiról, hanem az ismeretes Abuška kivonatának tartotta. Nekem azonban módomban áll bebizonyítani, hogy az *Abuška Lugati* című szótár nem az Abuškanak kivonata, vagy más szerkezetű kiadása, hanem teljesen eredeti, más szerzőtől önállóan írott s egészen külön munka. Sőt némely jellemző sajátosságai alapján azt is kimondhatjuk róla, hogy minden valószínűség szerint valamivel régebbi keletű, mint az Abuška. — Végül azt sem lehet elhallgatnunk, hogy az *Abuška* cím és név tulajdonképpen csak ezt illeti meg jogosan; mert amazt valamennyi kézirati példánya másképpen, t. i. «čagataj szótár»-nak, vagy «Nevái szótárá»-nak nevezi. Így a bécsi példány 2. levelén ez a cím olvasható: *Kitāb-ul-lugat fi lisān-i-čagataj*; a szent-pétervári példányban: *El-lugat-el-Nevāije ve el-istišhādāt el-čagataije*; a leydeni akadémia egyik példányában: *Lugat-i-Mevlāna-Nevāi*; a másokban pedig: *Lugat-i-Mir Ali Šir Nevāi*;\*) végre az én birtokomban levő példánya egyszerűen *Lugat-i-čagataj* címet visel.

## II.

Az *Abuška Lugati* egy, prózában írott rövid előszóval kezdődik, melyben a szerző azt magyarázza meg, hogy a čagataj nyelv orthographiája miben különbözik az osmanliétól. Azt mondja ugyanis, hogy a čag. szókban minden *meftūh* után **!** *elif*, minden *mazmūm* után **,** *vav* és minden *meksūr* után **ع** *je* betűt szoktak írni; de ezeket a betűket csak igen ritkán ejtik *ki* (vagyis itt nem az a rendeltetésük, a mi az arab és persa nyelvekben, t. i. a *hosszú vocalisok* jelölése), hanem legtöbbször csak azt mutatják, hogy az

---

Lugatim. T. i. nem egyéb, mint az *Abuška kivonata*, a mennyiben csupán a szókincset tartalmazza, míg a *Nevāi* munkáiból való példák el vannak hagyva. L. Dozy id. m. I. 106.

\*) Dozy id. m. I. 104. és 106. 1.

előttük álló consonans után miféle, vagy milyen természetű vocalist kell hangoztatni. Ennélfogva ő is ebben a munkájában — melyet *risāle*-nak nevez — így, az eredeti orthographia szerint írja a čag. szókat.

Az Abuška Lugati *berendezése* éppen olyan, mint az Abuškáé. A čag. szókat nem csupán tőalakjukban (illetőleg nemcsak nominativus, vagy infinitivusban) hozza fel, hanem *ragos* alakjaikban is, a mint az írók szövegeiben előfordulnak. Továbbá minden kezdő betű körén belül külön-külön sorolja fel a *meftūhe*, *meksūre* és *mazmūme* csoportokat, éppen úgy, mint az Abuškában látjuk. A čag. szók túlnyomó részénél egy-egy, vagy több példát hoz fel a régi közép-ázsiai írók, névszerint *Nevāi*, *Lutfi*, *Mir Hajder* és *Obejd Khān* munkáiból; sokszor azonban nem nevezi meg az író és az idézett munkáját, hanem egyszerűen csak *hejt*, vagy *rūbāi* czímen idézi a példát. *Nevāi*nak csak a következő kilencz művét idézi: *Seba-i-sejjāre*, *Ferhād u Širin*, *Iskendernāme* (azaz: Sedd-i-Iskenderi), *Lejla u Mežān*, *Hajret-ül-ebrār*, *Nazm-ül-ževāhir*, *Vakfnāme*, *Divānok* és *Mežālis-ün-nefāis*.<sup>1)</sup> *Mir Hajder*nek<sup>2)</sup> *Mahzen* czímű munkáját használta fel; míg a *Lutfi*től<sup>3)</sup> vett példákat:

1) Érdemesnek tartom megemlíteni, hogy Latifi tudósítása szerint (Tezkeret-eš-šūara) *Nevāi* munkáit *Basiri* hozta legelőször Kis-Ázsiába, illetőleg az oszmán-tör. birodalomba, a ki II. Bajezid uralkodása alatt (1481—1512) költözött be Közép-Ázsiából s a kit maga *Nevāi* is fölemlít a közép-ázsiai költők között az 1490—91-ben írott *Mežālis-ün-nefāis* czímű munkájában. *Basiri* 941 = 1534-ben halt meg. — Az Abuška szerzője több író munkáját dolgozta fel; mert ezen a négyen kívül még a következőktől hoz fel példákat: *Bāber* (megh. 1530 végén), *Szultán Husejn* (Khorašzán fejedelme a Timuridák családjából, élt 1439—1505/6 között), *Iskender Mirza* (Timur unokája, megh. 827 = 1423 4; idézi a 39. l.), *Naimi* (idézi 171. l.) és *Kutbi* (idézi 552. l.).

2) *Mir Hajder Mežzūb* *Nevāi*nak kortársa volt s szintén Herátban lakott. *Mazzen* czímű verses művéből egy részt kiadott Pavet de Courteille (Mirádjnameh, Paris 1882). L. bővebben róla ugyanott a XXVI—XXX. lapokon.

3) *Lutfi* szintén élt még *Nevāi* korában. Meghalt 1490 előtt. A *Beh-žet-ül-Lugat* szerzője így ítél róla: «*Mir Ali Širen* kívül senki sem írt szebb költeményeket török nyelven *Lutfinál*»; más helyen pedig: «*Mir Ali Širen* kívül *Lutfinál* szebben senki sem szólott török nyelven s *Nevāi* ennek igen sok gazeljét 5-soros és 6-soros versekké változtatta át».

*Gül ve nörüz, Ešār, Divān és Gazeliāt, az Obejd Khántól\**) vetteket pedig *Ešār* czímen idézi (t. i. így: Lutfiniñ ešārinda, vagy gazeliātinda, Obejd Khaniñ ešārinda stb.).

A most említett hasonlóságok mellett azonban egyéb saját-ságaiban nagyon különbözik az Abuška Lugati az Abuskától. Így pl. a čagataj szók helyes olvasásának, illetőleg kiejtésének magyarázatában nemcsak másféle módot választ sokszor, mint az Abuška, hanem ebben a tekintetben jóval pontosabb is, a mennyiben az *o — u* hangoktól meg tudja különböztetni az *ö* és *ü* hangokat. — Továbbá a čag. szókat nem mindenütt úgy olvastatja, mint az Abuška, hanem *régiesebb jellegű kiejtést* tüntet fel. Pl. *ijlemek* (tenni) — Abuška *ejlemek*; *ölke* (tartomány) — Ab. *ölge*; *Birlas* (egy čag. törzs neve) — Ab. *Berlas*; *imgek* (fáradság) — Ab. *emgek*; *kičče* (dadogó) — Ab. *kečče*; stb. — Azután a szótárnak osmanli nyelven való értelmező részében rendszeren *eredeti török szókat* használ, mikor az Abuška idegen szókat alkalmaz. Így pl. a čag. *esrü* szó az Abuška Lugati szerint = *götürü* — Abuška szerint = *ziāde*; az *asiğ* = Ab. L. *assi* — Ab. *assi ve fajde*; az *ökte* = Ab. L. *tünd olup kakimak* — Ab. *tünd olup gazab* etmek; az *ulug* = Ab. L. *ulu* — Ab. *ulu ve buzurg*; *argadal* = Ab. L. *pusu durmağa kâbil* — Ab. *kenân jerler*. S végre az idézett példa előtt, a forrásúl szolgáló hely megjelölése közben, az Ab. L. általában ezt a kifejezést használja: . . . *jerde* ejder (. . . helyen mondja), míg az Abuška szerzője ilyenkor *mahalda* gelür-t (helyen jön elő) mond.

De a legfontosabb különbség közöttük az, hogy az Abuška

---

\*) *Obejd Khán* a hódító Šejbani Mohammed öcscsének fia, Transoxania fejedelme s egyszersmind költő volt. Összeköttetésben és levelezésben állott I. Szelim és I. Szulejmán szultánokkal (Hammer: Geschichte des Osm. Reiches III. 737). Feridun bég okmánygyűjteményében két levelet találunk, melyeket I. Szelim 1514 és 1515-ben Obejd Khánhoz intézett (az első persáúl, a második törökül) és egy harmadik, persa nyelven írott levelet 1514-ből, a mely Obejd khán válasza Szelimhez (l. Münšät-es-selätin I. 374, 377, 415. l.). A Šejbānināme czímű čag. éposz gyakran emlegeti az ifjú Obejd khánt Šejbani harezainak elbeszélése közben. Halála ideje felől bizonytalanságban vagyunk; mert Bāber szerint 1528—29-ben esett el a persák ellen vívott csatában (l. Pavet ford. II. 376.); míg Vámbéry szerint 946 = 1539-ben halt meg 56 éves korában (Bokhara története II. 75.); végre Hammer (id. m. III. 353.) 1543-ra teszi a halálát.

Lugati sok olyan szót tartalmaz, melyek az Abuškában nem találhatók meg. Az ilyen čagataj szóknak száma a szótárnak eredeti és teljes példányában eléggé jelentékeny lehetett; mert az én hiányos példányom is összesen 118 szót tartalmaz ebből a fajtából. Ezeket a szókat alább fel fogom sorolni, már csak annak bizonyoságaképpen is, hogy az Abuška Lugati semmi esetre sem *kivonata* az Abuškának, hanem egészen eredeti és külön munka.

Az Abuška Lugati értékét és használhatóságát nagyban emeli a szerzőjének az az eljárása, hogy a legtöbb esetben megjelöli és megmagyarázza a čag. szóknak miként olvasását, illetőleg hangoztatását. Ezt a célját többféle módon igyekszik elérni. *a)* Mindenekelőtt az *első szótagnak* olvasását, illetőleg kiejtését azzal az eljárással határozza meg, hogy a szókat minden kezdő betű körén belül három csoportba osztja be a *meftūhe*, *meksūre* és *mazmūme* rovatok alá, — éppen úgy, mint az Abuška is. — *b)* A vocalisok jegyeit és az írásjeleket (t. i. a fatha, kesre, zamme, tešdid és žezm) mindenütt pontosan alkalmazza. — *c)* A ك *kef* betűről megmondja, hogy *kef-i-arabi* (azaz *k*), vagy pedig *kef-i-ažemi* (azaz *g*)-nek kell-e ejteni. Pl. ايكماك *ikemak* szónak a jelentése *kef-i-arabi* ile: ekmek, ziräet; ve *kef-i-ažemi* ile: ejmek, jani mäil kilmak. Az ايكين *ikün* *kef-i-arabi* ile: ekin; ve *kef-i-ažemi* ile: egin, jani arka. Az اولكك *ulkk* *kef arabi* dir: dirlik ve timär. تيكماك *tekkamak* *kef-i-arabi* ile: dikmek (ültetni; varni), ve *kef-i-ažemi* ile: dejmek ve japišmak. — *d)* Más-hol pedig, ha a *kef* betű *g*-nek ejtendő, három ponttal írja: كى. Pl. ايكمه *ikme* olv. *igme*: ejri demek dir (= görbe); ايكيرماك *ikirmak* olv. *igirmek*: ejrilmek ve dönnek. — *e)* A szónak *magashangúságát* néha az *imāle*, vagy *taçfifile* [= röviden] szóval, *mélyhangúságát* pedig az *isbā* ile kifejezéssel határozza meg. Pl. ايل *il* *imāle* ile [azaz *il*] = föld, nép, ember, kéz. اوره *ora* olv. *ora* = gabona-verem; ve *imāle* ile [azaz: *öre*] = at kösteji. ايليك *ilik* *taçfifle* [azaz: *ilik*]: el (= kéz). قويماق *qويماق* *isbā-i-kafle* = komak (letenni, hagyni).

*f)* Érdekes és fontos az a magyarázat, melyet a szerző a *vav* betű szerepéről ad. Azt mondja ugyanis, hogy a kiírt *vav* betűt némely szóban ki kell ejteni, ellenben más szókban nem kell kiejteni. Ennek a magyarázatnak t. i. az szolgál alapjául, hogy az arab és persa nyelvekben a *vav* betű csak *u* és *o*, illetőleg hosszú

*ū* és *ō* hangértéket képvisel, úgy hogy ha a *vav* betű ki van írva, ez az arabban *ū*-nak, a persában *ū*, vagy *ō*-nak olvasandó. Ennél fogva ha a török nyelvre alkalmaztatva azt mondja a szerző, hogy a *vavot* ki kell ejteni, azon a helyen vagy *u*-t, vagy *o*-t kell hangoztatni; ha pedig azt mondja, hogy a *vav* betűt nem kell kiejteni, akkor az illető tör. szóban vagy *ü*, vagy *ö* hangot kell olvasnunk. E magyarázattal a szerző elér annyit, hogy az olyan szónak, melyekben *vav* betű fordul elő, *magas*-, vagy *mélyhangúságát* meghatározza; de ennyiből még mindig nem tudjuk, hogy a *vavot* a mélyhangú szóban *o*-nak, vagy *u*-nak, a magashangú szóban pedig *ö*-nek, vagy *ü*-nek kell-e hangoztatnunk. Lássunk néhány példát erre a magyarázatra.

توز Iki vezh üzre teleffüz olunur: bir *vavle*, ve bir daha *vav-siz*, ki *vav* mahzen mākibelinin zammesine dellālet ičün imlā olunmıš olur. Pes *vav* teleffüz olundugi takdirže *iki manāja* gelir, bir: «*tuz*» manāsina, ki farsida «nemek» denilir; ve bir daha «*toz*» manāsina, ki farsida «gubār» denilir. Ve *bi-lā vav* teleffüz olundugi takdirže «*düz*» demek olur «hemvār» manāsina (a *توز* kétféleképpen ejtetik ki, egyszer a *vav*val, máskor pedig *vav* nélkül, úgy hogy a *vav* ilyenkor csupán azért van kiírva, hogy a megelőző consonans után zamme-t jelezzon. Tehát a *vav* kiejtése esetén két jelentésben fordul elő, egyszer «só» értelemben, mely a persában «nemek»-nek mondatik [vagyis ekkor *tuz*-nak hangzik], máskor pedig «por» jelentésben, mely a persában «gubār»-nak mondatik [vagyis ekkor *toz*-nak olvasandó]. Mikor pedig *vav* nélkül ejtetik ki, akkor «egyenes, síma, egyforma» jelentése van [azaz ilyenkor *tüz*-nek hangzik].

توش kétféleképpen hangzik. Egyszer úgy, hogy a *vav* nem ejtetik ki, mert csupán azért van kiírva, hogy a *tē* betű után zamme-t jelöljön; máskor azonban ki kell ejteni. Az első esetben «*düs, ħāb*» (álom) a jelentése [vagyis *tüs*-nek hangzik], a második esetben pedig «*tuš, simet, taraf*» (oldal, irány) értelme van [azaz így ejtendő: *tuš*].

تون. Ha a *vav* nem ejtetik ki, mert csupán a zamme jelzése végett iratott ki, akkor «*dün, geže*» (éjszaka) a jelentése [olv. *tün*]; ha pedig a *vav* kiejtetik, «*don, libās*» (ruha) az értelme [olv. *ton*].

توی. *Vav*val: «*toj, dojumlik*» (tor, jóllakás, lakomázás) jelentésben [azaz *toj*, nem pedig *töj*, vagy *tüj*].

قَوْلِدَامِق. *Vav* val: «elin tutmak, destgirlik etmek» (kézen fogni, segíteni) jelentésben [olv. *koldamak*].

Említésre méltónak tartom, hogy ott, a hol az Abuška Lugati magyarázata szerint a *vav* betűt nem kell kiejteni (vagyis a hol tényleg ö, vagy ü hangoztatandó), — az Abuška az *imāle* kifejezéssel jelzi a kiejtést, vagyis szintén magashangú szót akar olvastatni. Így pl. az اورار — اولتوردی و تون szóknál az Ab. L. ezt írja: «*vav* teleffüz olunmaz», — az Ab. pedig: «*imāle* ile», vagyis mind a két szótár (más-más magyarázat segélyével) így kívánja olvastatni: *ürer* (ugat), *öltürdi* (megölt) és *tün* (éjszaka).

Tudnunk kell továbbá azt is, hogy az Abuška Lugati nem pusztán szó-lajstrom, hanem sok helyen találunk benne *orthographiai*, *hang-* és *alaktani* magyarázatokat is, a mennyiben a szerző alkalmilag összehasonlítja a *čag.* és *osm.* nyelveket az említett három szempontból és megállapítja a közöttük mutatkozó eltéréseket. Így pl. az آسيع *asig* (haszon) szónál ezt mondja: «Ezek [t. i. a közép-ázsiaiak] a ص *sad* betű helyett a török szókban általában س *sin* betűt írnak, valamint a د *dal* és ط *tâ* helyett is ت *tê* betűt». A ختایی *xitāji* szónál pedig ezt írja a ط betűről: «Érthető,

hogy azt a török szókban nem alkalmazzák; de sőt más olyan szókban is, melyek úgy az előkelőek, mint a nép nyelvhasználatában már közkeletűekké váltak, az eredeti ط helyett ت betűt írnak».

Az آتليغ és آتليق (*atlig, atlik* = híres, neves) szók utolsó hangjára vonatkozólag így nyilatkozik: «A *čagataj* nyelvben az olyan török szókhoz, melyek *kesrével* (azaz: *i, i*) végződnek, غ *gajn* (= *g*)

is, meg ق *kaf* (= *k*) is járulhat». Az آلماس *almas* (= nem vesz) szónál így ír: «A *čagataj* nép a praesens tagadó alakjának végén álló ز (*z*) hangot általában س (*s*)-nek ejti; így *etmez, kilmaz, bilmez* helyett *imes, kilmas* és *bilmes* alakokat hangoztat». Az اينكالك *ingek* (= *osm. enek*: áll, állcsont) szónál ezt olvassuk: «A szók kezdetét legtöbbször *kesrével* hangoztatják [t. i. Közép-Ázsiában]; pl. az *etek* szót *itek*-nek, az *ešek*-et *ışek*-nek mondják». Az انكا *anga* (= *osm. ka* *aña* = annak, neki) szónál ezt a magyarázatot találjuk: «A *čagatajban* megállapított szabály, hogy az ilyen természetű ك *kef* elébe rendszeren ن *n* betűt írnak, pl. az انكارو (*añarū*)

szót انكارو (*angaru*), az انگلق (*aŋlamak*) szót pedig انگلامان (*anglamak*)-nak írják, azonban ezt az ن *n* betűt nem hangoztatják, hanem [a ك *kef-et*] éppen úgy ejtik ki, mint ebben az országban. De némely esetben mégis kiejtik ezt az ن *n*-et, mint pl. a *jeŋi* (= új) értelmű يانكي *jangi* szóban». Végre az الغوجي *alguži* (vevő = osm. اليجي *aliži*) szónál a čag. szóképzésre vonatkozólag ilyen magyarázatot ad: «Ebben a nyelvben a cselekvő igenevet általában ilyen módon, غ *g*, vagy pedig *kef-i-ažemi* (azaz *g*) betűvel szokás képezni; pl. *kiliži* helyett قيلغوجي *kilguži*, *ediži* helyett اينكوجي *itgüži* és *biliži* helyett بيلكوجي *bilgüži*-t mondanak».

Mivel az Abuška Lugatinak ez az egyetlen példánya is sok helyen hézagosan s a végén is csonkán maradt fenn (mert a , *var*, *s he* és *je* kezdetű szók teljesen hiányoznak), ennél fogva sem a szerzőnek nevét és kilétét nem áll módunkban megállapítani, sem a szótár keltének korát és helyét nem tudhatjuk pontosan és egész határozottsággal. De bárki volt is a szerzője, annyit határozottan tudunk és mondhatunk, hogy nem már készen levő, írott forrásokból dolgozott, hanem a čagataj nyelvnek gyakorlati tudása alapján szerkesztette szótárát. Ez több helyen kiérzik a munkájából, sőt két helyen egyenesen utal is erre. T. i. az *uruk-kajaš* szó értelmezése közben ezt mondja: «*Nem hallottam*, hogy a *kajaš* szót külön, önállóan is használnák; ellenben az *uruk*-ot egyedül is használják és *g*-vel *urug*-nak is ejtik». A *čolpan* szót pedig így magyarázza: «Egy nagy csillagnak a neve; *nehány megbízható embertől úgy hallottam*, hogy a *Zühre* [= *Venus*] csillagot nevezik így».

Az Abuška Lugati szerzésének korát csak úgy tudjuk megállapítani a legnagyobb valószínűség szerint, ha némely jellemző tulajdonságait összehasonlítjuk az Abuškaéval, a melynek keltét, t. i. az 1552. évet, pontosan ismerjük. Így az Abuška Lugati — mint fentebb említém — a čagataj nyelv hangtanát nem mindennütt ugyanazon fejlődési fokon mutatja be, mint az Abuška, hanem többször a szóknak *régibb ejtését* tartotta fenn, mint emez. A miből természetesen az következik, hogy az Abuška Lugatit nem írhatták későbbben, mint az Abuškát, még pedig annál kevésbé, mert a szerzője nem írott forrásokból, hanem az élő nyelv tudása alapján dolgozott. — Továbbá az a magyarázat, melyet az Ab. L. szerzője a *var* betű szerepéről, ennek kiejtéséről és nem-ejtéséről ad, *régibb felfogáson* alapszik, mint az Abuškának megfelelő ma-

gyarázata az *imāle* kifejezéssel, — elannyira, hogy azt a régebbi kort juttatja eszünkbe, a melyben az arab írást alkalmazni kezdtek a török nyelvre. S az Ab. L. szerzője még ilyen régies módon magyarázza az *o, ö, u, ü* vocalisok hangoztatását, az *imāle*-vel történő jelzés pedig alig egyszer-kétszer fordul elő nála; ellenben az Abuška szerzője már nem ismeri ezt a régies felfogást, hanem mindig az *imāle* kifejezést alkalmazza.

Igaz, hogy az Ab. L. *orthographiája* az osmanli nyelvű értelmező részben, nagyjában véve azonos az Abuškáéval; de valahányszor eltérést találunk tőle, *orthographiája* mindannyiszor *régiesebb jelleget* mutat, mint amazé s megegyezik pl. a *Rebābnāme*-beli selžuk versnek és az 1451-ből való *El-feres bad es-sidde*-nek *orthographiájával*. Az arab írásnak a török nyelvre alkalmazása első korszakában ugyanis természetesen érvényesült az a szabály, hogy az *ا, و, و* és *و* betűk csak a *hosszú vocalisok* megjelölésére valók; ennél fogva kezdetben s még jó hosszú időn át a török nyelv *rövid önhangzóinak* helyén nem írták ki őket, hanem ezeket a *vocalisokat* a *harekāt* jegyeivel, t. i. a *fatha, kesre* és *zamme* jegyeivel, jelölték meg; a hol pedig már a legrégebb korszakban is kiírták az említett három betűt, jó okkal hihetjük, hogy ott az illető török *vocalisnak hosszúságát* jelölték meg. Ebből érthető az a körülmény, hogy a legrégebb keletű osman-török és selžuk nyelvű iratokban ritkán szerepel az említett három betű. Ennek az arabos szabályt követő, eredeti török *orthographiának* nyomait századok múlva is megtaláljuk a török iratokban s e nyomokból még az Ab. L. is igen sokat megőrizett, a mit azonban az Abuškáról már alig mondhatunk. Világosság kedvéért és bizonyítékul említek néhány példát.

Ab. L. így ír:

اله *ile* (-val, -vel)  
 ائتمك *itmek* (tenni)  
 اوتنمق *utanmak* (szégyelni)  
 چیزمه *čizme* (csizma)  
 کویون *kojun* (juh)

Abuskában pedig:

ایله  
 ایتتمک  
 اوتانمق  
 چیرمه  
 قویون

Továbbá az Ab. L. nem csak a magashangú, hanem a mélyhangú igék *partic. praesensében* (*an — en*) sem írja ki az *ا* *elif* betűt, pl. *اِصران isiran* (harapó), *باغلین baylajan* (a ki köt), *قونن*

*konan* (letelepedő); ellenben az Abuška már kiírja, pl. آلان *alan* (vevő) stb.

Ebből az összehasonlításból csakis azt, a legnagyobb valószínűséggel bíró következtetést vonhatjuk le, hogy ha az ismeretes Abuška az 1552. évből való, akkor *a nála régiesebb jellegű* Abuška Lugatit bizonyosan a XVI. század elején írták s ennél fogva tulajdonképpen ez az *első, legrégibb keletű* szótára a čagataj-török nyelvnek.

Végre a szerzőnek utalásából és nyelvének sajátágaiból azt is megtudhatjuk, hogy *Kis-Ázsiában* élt és írt, még pedig ennek is inkább valahol a *keleti*, mintsem a nyugoti részén. Ugyanis a čag. szók értelmezése közben maga említi néhányszor, hogy ő *dijār-i-Rumban* lakik, vagyis Kis-Ázsiában. Továbbá az igék *r* képzős jelen idejének, illetve aoristusának sing. 1. személye nála mindig *n*-en végződik, nem pedig *m*-en, vagyis ő ilyen alakokat használ írás közben: *dizer-in* (rendezek), *dolašir-in* (körüljárók), *bilür-in* (tudok), *durur-in* (állók); s így van nála a tagadó alakban is: *olmaz in* és *degül-in* (nem vagyok) stb. Ez a nyelvhasználat pedig határozottan Kis-Ázsiára mutat, a mint hogy az ilyen igealakokat ma is a kastamuni-i és kharputi dialectusokban találjuk meg. \*)

Itt megemlítem azt is — mert az Abuška Lugatinak szintén kisázsiai eredete mellett látszik szólni — hogy a szerző több čagataj szónál megjegyzi, hogy az illető szó *dijār-i-Rumban* is használatos, még pedig vagy a čagatájjal egyező jelentésben, vagy némileg eltérő értelemben. És az ilyen szók között van néhány, a mely tudtommal egyetlen osman-török szótárban sem található meg. Ezek a következők:

*ilki*: kecske-nyáj (Bu *dijārda keči sürüsine*, amma čagatajda *at sürüsine derler*). Különben ugyanaz, a mi a *jilki* szó.

*imenmek*: valamihez félve és kedvetlenül kezdeni, valamitől húzódozni, vonakodni, kedvetlen, levert lenni.

*irik*: szabad akarat. Pl. *irikin eline verdi*: mondják, ha a férj elvált nejétől s elküldötte magától.

\*) Megjegyzem, hogy az Abuška szerzője is így használja a jelenidő tagadó alakját; pl. *almazin* (nem veszek), *gelmezin* (nem jövök), *edemezin* és *ejejümezin* (nem tehetek). Tehát az Abuškát is bizonyára szintén Kis-Ázsiában írták.

*sakak*: áll, mentum, Kinn. *Iki sakaklu*: tokás, a kinek tokája van.\*)

*uža*: czomb (Dijār-i-Rūmda: *bud*).

Hogy az Abuška Lugati ismertetését teljessé tegyem s egyúttal új adalékokat is szolgáltatassak a közép-ázsiai török nyelvhez, a következőkben felsorolom belőle először azokat a čagataj szokat, melyek vagy egyáltalában nincsenek meg a régóta ismeretes Abuškában, vagy csak más alakban és más jelentéssel; azután pedig azokat a szokat, melyek nem találhatók meg a többi čagataj szótárakban, sem a keleti szerzők, sem az európai tudósok munkáiban.

### III.

#### 1. Az Abuškában hiányzó szók.

*Abraš*: žins-i-at | a lónak egy fajtája (t. i. pettyes, foltos, tarka ló). Arab-persa *ebreš*, osm. *abraš*.

*atabeg*: atabeg | kormányzó, minister, vezír, a fejedelem helyettese.

*arman*: čäre ve dermān | orvosság, gyógyszer, szer, segédeszköz, eszköz.

*az*: az | kevés. *azgīna*: azažik | kevesecske, kevéske.

*agrīg*: agri, ekserija χastalik manāsina | fájdalom, betegség.

*alguži*: aliži | vevő, vásároló.

*andak*: anžilejn | olyan.

*iterde*: ederken | a mikor tesz, tevés közben.

*itürmek*: zāi' etmek | elveszíteni, megsemmisíteni.

*ičkeri*: ičeri | be, befelé.

*idiš*: zarf | edény.

*irikmek*: erkenden kalkmak, bir iše erken šürü' etmek | korán fölkelni, vmi dologhoz korán, jókor hozzáfogni, vmit idejében csinálni.

*irikrek*: erkenrek | korábban.

*irgatmak*: irkalamak, salmak | mozgatni, rázni, hányni-vetni. Pl. *baš irgatmak*: a fejét rázni.

\*) Ahmed Vefik szótára, a Lehče-i-Osmāni (II. 690.) ezt a szót csak «az ökor nyakán lelógó lebernyeg» jelentésben ismeri.

*išnamak* : zija vermek | fényleni, ragyogni.

*ikmek* : zirāet etmek | földet művelni, szántani-vetni.

*igmek* : ejmek, māil kilmak | görbiteni, hajlítani, elfordítani.

*ikeülesi* : ikisi bile | mind a kettő.

*ilmek* : bend etmek ; bend | kötni, csatolni, összefűzni; kötelek, kötés.

*imgenmek* : emek čekmek | fáradozni, kínlódni, erőlködni.

*imdi* : šimdi | most.

*inmek* : enmek | leszállni, leereszkedni.

*öpmek* : öpmek | csókolni.

*otun* : odun | tüzifa, tüzelni való fa.

*otaga* : sorguž | tollbokréta, forgó.

*užun* : ičün | -ért, érett, végett.

*učmak* : žinnet | paradicsom, menyország.

*ožšatmak* : beñzetmek, tešbih etmek | hasonlítani, hasonlóná tenni.

*ornatmak* : jerleštirmek, mühkem kilmak | elhelyezni, helyére tenni, vagy állítani, a helyén megerősíteni, szilárdan állítani. Pl. *miži ornatmak* : szöget beverni.

*ora* : tažil kujusi | gabona-verem.

*öre* : at kösteji | békó.

*öziqe* : kendije | magának, magához.

*özge* : gajr | más, külön. *özgeler* : gajrlar | mások.

*özbeg* : tatardan bir tajfe dir | a tatároknak egyik nemzetsége, vagy ága.

*ošalmak* : ufanmak | apróra töredezni, darabokra hullani, elmallani.

*ušak* : ufažik ve žorde | kicsi, apró.

*ongalmak* : oñulmak | gyógyulni, javulni.

*öksütmek* : eksik etmek | fogyasztani, hiányossá tenni, kevesbíteni.

*ulumak* : ulumak | vonít, üvölt (a kutya).

*ölček* : mikjāl ve ölcü | mérték, gabona, vagy másféle magvak, szemek mértéke.

*öjlenmek* : evlenmek, tezevvüž | megházasodni, nőülni.

*ujatmak* : ujangirmak | fölébresztteni, fölkeltteni.

*ojatlig* : ojatli, hižabli ve šermende | szemérmes, szégyenlős, félénk természetű.

*Başlamak* : bir kimseniñ öñüne düşüp olup gitmek | vezetni, valaki elótt menni.

*bejik* : böjük ; jüksek, jüze | nagy ; magas.

*bitilgen* : jazılan | írott valami, pl. levél, könyv.

*birle, bile* : ile | -val, -vel.

*bilgen* : bilen | tudó, a ki tud.

*bütmek* : bitmek, agač ve ot ve jemiš bitmek ; ve žirähet bitmek | nöni, növekedni (fa, fű és gyümölcs) ; beheged, benő, össze-forr — a seb.

*bütkermek* : bitürmek ve oñlatmak, ve bir jere bitištermek | növesztetni, össze-, vagy benövesztetni, meggyógyítani, begyógyítani ; összeforrasztani, behegesztetni, összecsukni. Pl. *Gonže, kim ačildi, bütkermek anı imkjān imes* : a bimbót, a mely már kinyílott, nem lehet újra összecsukni, szirmát bezárni.

*butramak, butrašmak* : dađılmak, dađilišmak | szétszóródni elszóródni, kuszált lenni.

*burungi* : evvelki | előbbi, régebbi.

*bulganmak* : bulanmak | zavaros lenni, össze-, vagy megzavarodni.

*Tirgüzmek* : diriltmek | fölélesztetni, életre keltetni.

*tirik* : diri, zinde | élő, eleven.

*tirik* : deri, pust | bőr. — Az Ab. L.-ban van *tiri* is. Šejx Sulejmánnál szintén *tirik* és *tiri*.

*tirnağ* : dirnak | köröm.

*tirseğ* : dirsek, ki kolda dir | könyök.

*tišlemek* : dišlemek | harapni.

*tingri* : teñri | isten.

*tingiz* : deñiz | tenger.

*tigreside* : dolajı janında | körülötte, környékén.

*tig* : mesel ve idl | hasonló, párja vminek, hasonmás.

*tülmürmek* : göz jašını dökmek | könyezni, sírni.

*tivrelmek* : sanđılmak ve ojulkanmak | össze-, vagy rátűzetik összefűzetik, összeférceltetik.

*turgan* : duran | álló, a ki megállott.

*tuz* : tuz, nemek | só.

*toz* : gubār | por.

*tüzmek* : düzmek | rendezni, rendbe hozni, egyengetni, alakítani. *Nevā tüzmek* : a hangszeret fölhangolni.

*tuš tušumdin* : her tarafından | körülöttem minden oldalról, minden felől.

*togmak* : doğmak, vilādet | születni, létre jönni; születés.

*togkan* : doğan, şahbaz | sólyom.

*togramak* : doğramak | darabokra vagdalni, elaprózni, aprítani.

*tokulmak* : bez dokunmak | szövetik. Pl. *tokulmiş könglek* : szövött ing.

*tögün* : düjüm, ukde | csomó, kötés, bog.

*tüleک* : kuş tüjün dökmeje derler | a madarak vedlése.

*tuvag* : duvak, ki gelinlerde olur | a menyasszony fátyola.

*Čarlatmak* : kiřirtmak ve davet etmek | kiáltani, hívni.

*čagır* : šarab, ıamr | bor.

*čaglıg* : meselli | valamihez hasonló.

*čičkan* : sičan, farsida muš | egér.

*čirmagan* : sarılan ve dürülmüş | körül-, vagy becsavart, körültekert, be-, összegöngyölt. Pl. *čirmagan mektüb*.

*čiran* : āhū | szarvas, vagy őz, gazella.

*čirge* : alačuk, ki bu dijārda čerge derler | sátor.

*čin* : gerček | igaz, való.

*čüčütmek* : tātli ejlemek | édesíteni.

*čüčüklük* : tātlik | édesség.

*čüčükgine* : tātližik | édeskés, kissé édes.

*čürček* : afsāne ve kissa | mese, rege.

*Satmak* : satmak | eladni.

*sağınmak* : iki manāja gelir; biri: sanmak, zann ejlemek; ve bir daha: jād etmek | gondolni, vélni; említeni, megemlékezni vmiről. Pl. *Sin dağı anı sağınmakni unut* : te is el ne felejtse azt megemléteni!

*saz* : kamiš | nád.

*savug* : souk | hideg.

*saj* : vakt | idő. *Sorgan saji* : sormak vakti.

*saj* : čaj | patak.

*Šišlemek* : sanžmak | nyársra húzni, szűrni.

*Kara* : mürekkeб | tinta.

*karakči* : harami | rabló.

*kaš* : öñ | előrés. *Kašiga* : öñüne (elébe), *kašida* : öñünde (előtte).

*kaš*: ebru | szemöldök.

*kalışmak*: kalmak | maradni.

*kaj, kaju*: kangî | mely? melyik?

*kajsi*: kangî | melyik?

*kajan*: kanda | hol? hova? Pl. *Her kajan baksam*: ha bármerre nézek.

*kajda*: kanda | hol? a hol.

*kajrılmak*: ejilmek, kajtalmak, ejrilmek | fordulni, hajolni, görbülni, el-, vagy visszafordulni.

*kırıldatmak*: kizirdatmak | a fogakat esikorogtatni.

*kıçgirişmak*: kuşlar ve gajri bir jerden āvāze etmek, bir oğurdan āvāze vermek, ve bunun emsāli sedalara itlak olunur | együtt, egyszerre csicseregni, hangicsálni, hangot adni — madarakról és másról mondvā.

*kımaş*: kancsal, bandsal; szerelmes pillantást vető, kacintó.

*Kıja-kıja bakıban ol iki kızi kımaş*.

*kul*: bende | szolgál, rabszolga.

*konmak*: konmak | megszállni, letelepedni.

*kongan*: konan | letelepedő, megszálló, letelepült.

*kojı*, azaz *baş kojı*: başı ašaga, ve sernigün | fejfelé.

*koj*: kojun | juh. — Az Abuškában *kojı*.

*Kıcece*: dilsiz ve kekeji | néma, dadogó. — Abuškában és Pavetnél *kecece*, Sulejmānnál *keze*, Vāmbérynél *kece*.

*kızek*: nakl | áttevés, átköltöztetés, áttöltés. Pl. *bāde kızek itmek*: a bort áttölteni, lefejteni.

*Ni uşun*: niçün? | miért? mi végett?

## 2. A többi ág. szótárakban hiányzó szók.

*Aşiglanmak*: aşınmak, mazlūma merhamet etmek | sajnálni, megsajnálni valakit, részvétellel lenni, könyörülni rajta.

*asmaqlık*: asmak | felakasztás, függesztés.

*akarmak*: ařarmak | fehéredni, öszülni. A többi szótárak csak *agar*-alakot ismernek.

*angaru*: añari | túl, tovább.

*angıtmak*: diñlemek | hallgatózni. Abuška és Pavet: *andı*-, *angdı*-, Sulejmān: *angdı*-, Vāmbéry: *angı*-, *andı*-.  
*angdamak* = *angıtmak*!

*almaglig* : almaklik | vevés, vétel.

*anītmak* : saklamak | őrizni, óvni, rejtegetni.

*anīn* : isāret uslubi űzre : iste manāsīna | ime!

*avčak* : avži, šikjārbāz | vadász. ?

*ajakmak, ojakmak* : beliñlemek | megijedni, fölrettenni, ijed-tében felugrani, álmából hirtelen fölébredni. — A Behžet-ül-Lugatban *ojak*:- fölébredni, éber, vagy ébren lenni.

*ejlük josunluk* : kābil ve hūnerli | alkalmas, rávaló, ügyes.

*imenmek* : bir emre ikdām etmekte vehmle ve kožunmagle šürüć ejlemek, kožunmak | valamihez felve és kedvetlenül kezdeni, valamitől húzódozni, vonakodni, kedvetlen, levért lenni.

*inalmak* : özenmek | nagyon kívánni, hevesen vágyakozni utána, nagyon utána adni magát valaminek, fáradozni, törekedni erette.

*itgen* : giden | menő, utazó, a ki megy, távozó.

*itgüži* : ediži; gidiži | tevő, a ki vmit tesz, csinál; menő, utas, eltávozó. Mert az *itmek* ige ezt is jelenti: s'en aller, elmenni, eltávozni, menni.

*itürgen* : javu kilan, zāi' eden | a ki elveszít, elpusztít, megsemmisít.

*itimek* : keskin olmak | éles lenni, vágni, fogni (kés stb.). Az Abuška és Pavet: *itmek*.

*itītmek* : keskin etmek | élesíteni.

*ičküži* : ičiži | ivó, a ki inni szokott.

*iritmek* : eritmek | olvasztani, folyékonyvá tenni.

*istegen* : istejen | akaró, a ki akar.

*isramak* : saklamak, hirāset ve himājet etmek | őrizni, védeni, pártfogolni.

*isragan* : saklanan | őrzött, rejtegetett, titkolt. Pl. *isragan zārīmni jajdi sejl-i-mužgan*.

*iširgandurmak* : utandirmak, utandirup kizartmak | megszegyeníteni, rápirítani valakire, pirongatni, szidni.

*išitmak* : išitma | láz.

*išnar kurt* : behār geželeri učan jildiz böžeji | fénybogár, Szent János-bogár. — Abuška, Sulejmān és Pavet csak : *išnar*.

*ikelemiz* : ikimiz bile | mindkettőnk. Dativusa *ikelemizge*.

*ingranmak* : iñlemek | sóhajtozni, nyöszörögni, nyögni. Abuška, Sulejmān és Pavet: *ingrenmek*.

*illide* : ilejinde, önünde, janında | előtte, mellette.

*ilejinde* = *illide*!

*iltgüzi* : ileđizi | vezető, a ki vezet, vagy visz.

*ilturamak* és *iltıramak* : jıldıramak, zija vermek | fényleni, csillogni, ragyogni.

*ındamak* : kıřırmak | kiáltani. — Sulejmān, Pavet és Vámbéry: *ındemek*.

*ındurmak* : kıřırtmak. — Abuška és Pavet: *ındürmek*, de Sulejmān: *ındurmak*.

*ınag* : ketçuda ve nāib; manab | háznagy, helyettes; nemes.

*öjkenmek* : öjkünmek | utánozni, hasonlóan csinálni, mímelni. — Abuška: *ütken-*, Sulejmān és Pavet: *ötken-*, *öjkün-*, Vámbéry: *ötkün-* és *ujgun-*.

*ücratmak* : göstermek | mutatni, szem elé állítani vagy hozni.

*uça* : bud | ezomb. — Abuškában: hát, gerincz-csont; Sulejmānánál: hát; Pavet: dos; Vámbéry: Rückenstück.

*üçru* : jakin zemānda; māzide ve müstakbilde istimāl olunur | közeli időben, nem régen, nem sokára (t. i. úgy a múltra, mint jövőre vonatkozólag használtatik). — Abuška, Sulejmān és Pavet csak közel múlt időre vonatkoztatják.

*oşaşmak* : beüzemek | hasonló lenni, hasonlítani.

*ornıda* : jerinde | helyén, helyett.

*ur çağda* : az zemānda | kevés idő alatt.

*öz özümni* : kendi kendimi | önmagamat.

*uzagu gün* : dün deşil, öteji gün | tegnapelőtt.

*oşanmak* : ufanmak | apróra töredezeni, darabokra válni, elszéttörni, szétmállani.

*öjlenür jiri* : evlendiji jer | az a hely, a hol, vagy a honnan valaki házasodott, nősült.

*öjdeki* : evdeki, jani çatun | asszony, háziasszony.

*ujkarmak* : ujkudan ojanmak, ve çirāğ ojanmak, jani janmak, ve gün doçmak | fölebredni; meggyúlni, égni (lámpa, gyertya, általában világosság); fölkelni, föltetszeni (a nap).

*ojakturmak* : dolundurmak | eltüntetni, elhomályosítani, el-sötétíteni, letüntetni. Pl. *Devletim mihriñi ojakturdung* : szerencsém napját elhomályosítottad.

*ujaglāğ* : ojanıklık | éberség, ébrenlét, virrasztás.

*ojsalmak*: ojsulmak, jani belinlemek, örkmek | fölrettenni, álmából fölijedni, megijedni.

*Barurda*: vardikda | mikor megy, mentében.

*baskan*, ebben a kifejezésben: *ajak baskani*: ajaŋi basdiŋi | lába nyoma, lépte nyoma, vagy helye, a hely, hova lábával lépett, lábával tiprott.

*bašlagan*: öñüne düšüp ilten | valaki előtt járó, vezető.

*bešen*: dana | borjú.

*baglagan*: baŋlajan ve baŋlanan | a ki köt; kötött, megkötött vmi.

*biltek*: peltek, ki güžle söjler | dadogó, dadogva beszélő. — Pavet és Sulejmān: *peltek*. Pavet szótárában helytelen a *bilnek* (muet) szó! L. a «Behžet-ül-Lugat cz. csag. szótár» értekezésemnek 24. lapján.

*bulag*: češme ve göl | forrás; tó.

*bulčar*: istimälet vermek | kedveskedés, nyájaskodás, hizelgés, édeskés beszéd.

*Tizilmek*: dizilmek | rendeztetik, sorba állittatik, összefűzetik. *Tizilgen*: dizilen | rendezett, össze-, v. felfűzött.

*tisilgen*: delinen | kilyukasztott, átlyukasztott, áttörött.

*tišik* és *tišük*: delik | lyuk, hasadék, nyílás.

*tiktürmek*: dikdürmek | ültettetni; varratni (causat.).

*tilgen*: šāhin | sólyom.\*)

*turlanmak*: örülmek ve čatilmak | fonatik, összefűzetik, egymáshoz illesztetik. Pl. *Durr-i-enžümdin inžü turlangan*.

*tüšmek*: tüšmek, delmek | ki-, átlyukasztani, áttörni, hasítani.

*togkan agasi*: doŋanži baši | a sólymászok főnöke.

*tökgüži*: dökiži | öntő, szóró, hintő.

*tümen*: baz dijārda beš biñ, ve baz dijārda on biñ akčeje itlāk olunur | némelyik tartományban 5000, másikban 10,000 akcsényi összeg.

*tojun*: dojum, ve tok | jóllakás, teltség; jóllakott, megtelt.

*Česbān*: jarašik | illő, jólálló, megegyező. Persa eredetű.

\*) Ez a *tilgen* szó tudtommal ezenkívül még csak a 14. század közepén írott *Bāznāme* című selžuk nyelvemlékben fordul elő «Königs-falke» jelentéssel. L. Hammer: Falknerklee. Pesth, 1840, a 108. lapon.

*čengel*: ormān | erdő. Persa eredetű.

*čopulmak*: didilmek, ki köhnelikden olur | el-, szétszakadni, rongyolódni, szétfoszlani — a régiség miatt.

*čopulgan*: didilen ve didilmiš | el-, szétszakadozott, elrongyolódott, szétfoszlott.

*čözgenmek*: süst olmak | ernyedt, erőtlen lenni, lazúlni, tágulni, eloldódni.

*Daj*: divār | fal, kőfal. — Persa *dāj*: quævis series vel stratum luti, quod muro superstruitur (Vullers).

*Rem kilmak*: örkmek, — remiden lafzından mēχūz dir | megijedni, félni. V. ö. persa *remīden*.

*Savutmak*: soutmak | meghidegíteni, hűteni, hideggé tenni.

*sajpalgan*: tār-mār olan | szétszórt, elszórott, szerteszét levő.

*sajkīn*: mevž ve alev | hullámozás, hullám, a láng lobo-gása, láng.

*šūše*, vagy *šūše*: čubuk | vessző, bot, pálcza.

*Gaze*: kizil | piros festék. Persa eredetű.

*Karīg* (és *kari*): koža | öreg, öreg ember.

*karīgan čagda*: kožalik čagīnda | öreg korban, öregsége idején.

*kaškalgan*: kurumiš | el-, kiszáradt, száraz.

*kavlatmak*: kovalamak | úzni, kergetni, elűzni.

*kīvanmak*: bir nesneje sevinüp magrūr olmak | valamiben elbizakodni, gögösködni. A többi čag. szótárak csak *kovan-* alakot ismernek.

*kurčak*: išiklar nemedi inžežik delüb dülbend gibi sarınurlar, aña kurčak derler | keskenyre hasított nemez-darabok, melyeket a kóborló dervisek turbán gyanánt sapkájuk körül csavarnak. A többi čag. szótárakban: *kurčuk*.

*kozgamak*: karišmak, ve karištirmak | keveredni, vegyülni; keverni, összevegyíteni, összezavarni.

*kozgalamak*: karištirmak | összekeverni, összezavarni, vegyíteni. Ellenben *kozgalmak*: karišmak, kariš-muriš olmak (tehát intrans. jelentésben).

*kozgalasmak*: kariš-muriš olmak | összekeveredni, összezavarnodni, össze-visszáságban lenni. Sulejmān és Pavet szerint: *kozgalisamak*.

*Kāž*: tabanža ve sille | pofonütés. Persa eredetű.

*kiçik* [kis kor]: *kiçiktin*: küçük oçlanžikdan | kis gyermek korától fogva, kis kora óta.

*kizerde*: gezerken | mikor megy, jár, jártában-keltében.

*kizgüži*: geziži | járkáló, sétáló, jövő-menő.

*kiši karam*: jakin çism | közeli rokon.

*kin*: ard | hát, hátsó rész, valami mögött levő hely. Pl. *perde kinidin*: p. arkindan | a függöny mögül; *bir biri kiniže*: b. b. ardinža | egymás után, egyik a másik után.

*Nime*: para | darab, rész. *Bir nime*: bir para.

*U*: emr-i-hāzir aχırına lāhik olur tēkid taleb içün, bu dilde s *hē* lāhik oldıyı gibi | a parancsoló mód végére tétetik nyomatékositás ezéjából, mint ebben a nyelvben [t. i. osmanliban] a *hē* betű. Pl. *bar-u*: var-ā | menj hát! *aχtar-u*: aktar-ā | keress, kutass! *kajtar-u* = fordits! forditsd meg hát!

## EIN TÜRKISCHER TEXT AUS KAŠGAR.

— VON MARTIN HARTMANN. —

### I. Allgemeines.

Der hier mitgeteilte Text wurde in dem an Alt-Kaşgar dicht anstossenden Dorfe *Särmän* aufgeschrieben. Sogleich nachdem ich in einem Bauernhause dort einige Zimmer bezogen, fragte ich nach Leuten, die *çöçek*\*) Märchen, erzählen könnten. Es wurde mir am 24. Oktober 1902 ein alter Bauer zugeführt, der angab, er sei in *Upal*\*\*\*) geboren und habe sein ganzes Leben dort zugebracht;

\*) Gleich *çöçök* RADLOFF, *Tarantschi* 160.

\*\*) Die Ortschaft *Upal* ist auf der 10 Werst-Karte des Taškender Generalstabes (über welche s. *Orient. Litt. Zeitung* VI [1903] Sp. 211) 50 km WSW von Kašgar eingetragen. HEDIN 234 ist *Upal* unter den Dörfern genannt, «die durch den Khan-arik ihren Wasserbedarf bekommen», das ist aber nach der russischen Karte nicht der Fall, und auch aus HEDIN's eigener Karte geht, obwohl *Upal* nicht mehr darauf ist, deutlich hervor, dass das Wasser von *Upal* nicht der Chān-Ariq ist. Mein *Upal*-Bauer betonte, das Land von *Upal* sei *jez* oder *sāra* «freies, offenes Land»;

erst vor achtzehn Monaten sei er aus *Upal*, wo er niemanden mehr habe, nach *Särmän* verzogen, wo er auch gänzlich fremd sei. Seine Sprache war mir sehr schwer verständlich: er redete ganz schlicht und bäurisch, dabei sprudelten die Worte nicht selten ungeordnet hervor. Was für Geschichten ich hören wolle? Da fiel mir der lustige Schwank von *Pinğiltağ* und den sieben *Şingiltağ* bei RADLOFF, *Proben der Volkslitteratur der Nördlichen Türkischen Stämme*, VI. *Dialect der Tarantschi* (S. 166 ff.; Übersetzung S. 219 ff.; die beiden Bände begleiteten mich auf der Reise) ein. Als ich den Alten fragte, ob er nicht diese Geschichte kenne, leuchtete sein Gesicht auf, und er begann sogleich die Geschichte von *Şingiltağ* und den sieben *Donğoltağ* zu erzählen. Die Niederschrift nach diesem ersten Erguss fiel sehr dürftig aus; er liess aber sogleich die Wiederholung folgen, und nun gelang es, einen etwas vollständigeren Text zu gewinnen. Die beiden Niederschriften sind mit H<sup>1</sup> und H<sup>2</sup> bezeichnet.

Ich empfand, es sei besser, das Ohr noch mehr an die Sprache zu gewöhnen und dann erst einen erneuten Versuch zu machen. Mittlerweile war der treffliche *Kādir Āchon*\*) zur Arbeit gewonnen

---

der Ort sei gross, habe 4000 Häuser, und bestehe aus den vier Kent: *Qarawās*, *Jāywa*, *Qāčöstāğā* und *Qumbay*. *Upal* ist danach also vielmehr der Name eines Distriktes mit mehreren Ortschaften. Auch in der Türkei begegnet man oft solchem Brauch, dass eine Anzahl Ortschaften unter einem Namen zusammengefasst werden, der im Volksmunde als Dorfname erscheint. Vgl. meine Ausführungen über *es-swēdije* in *Das Liwa Haleb* (*Z. Ges. f. Erdkunde Berlin* XXIX [1894]), S. A. S. 85 f.

\*) *Abdulkādir*, gewöhnlich nur *Kādir Āchon* genannt, verdanke ich Herrn BÄCKLUND, Mitglied der schwedischen Mission in Kaşgar (dieser treffliche Mann starb am 26. Juni 1903 im Dienste der Heilkunst, die er mit Erfolg betrieb. Er hatte sich an einem Typhuskranken angesteckt. Einen kurzen Nachruf siehe *Oriental. Litt. Zeitung* VI [1903] Sp. 348 f.), in dessen Diensten er als Munşi, Sekretär stand. Ein begabter Mann von etwa 30 Jahren, besitzt *Kādir* die Fähigkeit, fränkische Interessen zu begreifen. Für sprachliche Studien und das, worauf es uns ankommt, war er bereits durch BÄCKLUND etwas geschult, zudem besitzt er eine natürliche Begabung, das Wesentliche zu erkennen, und ich war nicht selten erstaunt, mit welcher Schärfe er Bedeutungsunterschiede einerseits erfasste, andererseits formulierte. Eine wertvolle Beigabe war seine geschickte und schnelle Hand: er schrieb ausserordentlich schnell und dabei deutlich. In Kaşgar geboren, kam er als Knabe nach *Ātiş*) *Artyş* der

worden. Am 26. November musste der *Upallik* die Geschichte von Neuem erzählen. Ich schrieb sie fonetisch, *Kādir* arabisch nach ( $H^3$  und  $K^1$ ). Am Tage darauf schrieb ich die Erzählung nach *Qādir* nieder ( $H^4$ ), der sie aus seiner Niederschrift ( $K^1$ ) diktierte, erhielt auch in einer weiteren Sitzung von *Kādir* eine Anzahl sprachlicher und sachlicher Anmerkungen. *Kādir* lieferte eine Reinschrift von  $K^1$  ( $K^2$ ), in welcher ‚Verbesserungen‘ durch das Ursprüngliche ersetzt sind (siehe gleich am Anfang  $K^2$  **واندا** statt des **وتندا** von  $K^1$ ).<sup>\*</sup> Aus diesem Material wurde ein Text gewonnen, der am 7. Dezember mit dem *Upal*-Mann durchgegangen wurde. Dabei war es nicht zu vermeiden, dass dieser bisweilen andere Wendungen wählte. An einer Stelle wurde eine wichtige Ergänzung des früher vorgebrachten Textes gewonnen, über welche siehe unten S. 28 und 73<sup>e</sup>. Den von ihm kontrollierten und stellenweise modifizierten Text stellt  $H^5$  dar, das der Wiedergabe in II zu Grunde gelegt ist. In den Noten ist verwertet meine Nachschrift nach dem Alten in der Sitzung mit *Kādir* ( $H^3$ ) und meine Nachschrift nach *Kādir* ( $H^4$ ). Die beiden ersten Niederschriften sind aus dem Spiel gelassen. Auch von ihnen ist Einiges verwertbar, es empfahl sich aber, zunächst einmal das Material von  $H^3$ ,  $H^4$ ,  $H^5$  vorzulegen.

$H^4$  trägt deutlich in lautlichen Einzelheiten ein anderes Gepräge als  $H^3$  und  $H^5$ . Daraus ist aber nicht generalisierend zu schliessen, die Sprache von Kaşgar sei in allen jenen Fällen in der Richtung des *Kādirschen* Textes von der des Erzählers aus *Upal* abweichend. Denn *Kādir* steht unter dem Einflusse der Schule, wie er selbst auch seit Jahren das Lehreramt betreibt. Ein wesentlicher Unterschied zwischen der Sprache des *Upal*-Mannes und

---

Karten), wo er 12 Jahre blieb. Im Jahre 1896 kam er nach *Īlā* und trat zunächst in die Dienste eines reichen Tunganen, *Tudā Achon*, der dort als Grosskaufmann lebte; dem führte er die Bücher, hielt es aber nicht lange bei ihm aus, und versuchte nach 6 Monaten selbst sein Glück. Ein Jahr lang hielt er einen Laden, doch ohne viel Erfolg. So wurde er Schulmeister bei den Qazaqen in *Kōnges* (von ihnen selbst *Kōnes* genannt), 2 $\frac{1}{2}$  Tagereisen östlich von *Īlā*, und blieb dort drei und ein halbes Jahr. Dann kehrte er nach Kaşgar zurück und trat alsbald als Sekretär und Lehrer in die Dienste *BÄCKLUND*'s.

<sup>\*</sup>) Zuweilen freilich ist es umgekehrt und die natürliche Fassung von  $K^1$  in  $K^2$  durch die «gute» ersetzt.

der, die man vom niedern Volke Kaşgars sprechen hört, besteht nicht. Sicher ist, dass der Erzähler wenig herumgekommen war, ohne alle Affektation sprach und seinen heimischen Dialekt mit der Treue wiedergab, die bei Seinesgleichen zu erwarten ist. Wenn dem die Schwankungen, die bei ihm sich finden, entgegenzustehen scheinen, so ist das eben nur scheinbar. Denn eine Haupttatsache, die bei Beurteilung aller Äusserungen von Türken Kaşgariens zu beachten ist, ist die: *Die Leute sprechen nicht gleichmässig.*\*)

Die Verwertung des Textes für Fonetik, Formenlehre und Syntax ist in den Anmerkungen nicht in vollem Masse erreicht. Doch sind einige Probleme in Anlehnung an hier vorliegende Tatsachen eingehender behandelt worden. Das schien wichtiger, als eine Vollständigkeit in Behandlung der Worte und Wortgruppen anzustreben. Von Allgemeinem sei Folgendes hervorgehoben.

Bei den *Konsonanten* ist das Zusammenstellen von drei und vier ohne Vokal bemerkenswert. Man hört in Kaşgar beim spontanen Sprechen der Leute Konsonantengruppen, die zu erfassen erst nach Gewöhnung gelingt. So auch hier *čkp* 6, *tigişpkilinä* 50, *kčkríp* 36 u. v. a. In einem Falle scheint die Häufung zu einer Vereinfachung geführt zu haben: *bäsbebä* 73<sup>e</sup> (in H<sup>5</sup> bis) scheint entstanden aus *bäsip bebä(n)* über *bäspbägä(n)*.

Der Übergang des palatalen *k* in den zusammengesetzten Konsonanten *č* (*t + š*), als dessen Stufen doch wohl *k > kj > tj > tš* zu denken sind, scheint im Kaşgarischen nur vor *i* durchgedrungen zu sein. In Kaşgar und Jarkend wird man kaum einen unaffektiert sprechenden Einheimischen finden, der *kirmek* anders als *čĩmek*

---

\*) Völlig unabhängig von mir kam mein verehrter und teurer Kollege und Freund Professor Foy zu der gleichen Beobachtung in anderen Türk-Kreisen. Ich nehme hier Gelegenheit, diesem ausgezeichneten Gelehrten meinen Dank zu sagen für die mannigfaltige Belehrung, die selbstlos mir zu spenden er nicht müde wurde. Durch die anhaltende, im Einzelnen treue und sorgfältige, und doch von den weitesten Gesichtspunkten beherrschte Beschäftigung mit den Türksprachen hat er eine Sicherheit des Urteils und eine Feinheit der Empfindung für die Einzelerrscheinungen erlangt, die ihn als Meister auf diesem Gebiete erkennen lassen. Äussere ich in dieser Arbeit Ansichten, die von den seinen abweichen, so beruht das auf der wissenschaftlichen Überzeugung, die auszusprechen Pflicht ist um der Sache willen, wie ja der Widersprochene selbst nichts so sehr verachtet als ein blödes *in verba magistri jurare*.

ausspricht; so auch der Upal-Mann *ēdi* 65, *ērip* und *ēerip* oft; das ist der Einfluss des *i*, wie auch *t* vor *ū* in Kašgar und Jarkend in den Worten *tüš-* ‚fallen‘ und *tüš* ‚Mittag‘ (so SHAW, genauer: die Stunden 9—11) durchaus *ē* ( $t > tj > tš$ ) wird, so hier *ē'swile* 100, 102. Vor *e* ist der Übergang erst im Werden; der Upallıx schwankte: in 16 hörte ich von ihm zuerst *ēldem*, später wollte der Erzähler nur von *keldem* wissen; in 48 sagte er unbefangen *ēldim*.

Von Schwund betroffen sind in hohem Masse die Sonorlaute *r*, *l* und *n*; über *r* und *n* siehe die Ausführung zu 22 *satámsä*; über *l* siehe Einiges zu 108 *máwákkel*.

Eigenartig sind die Schmarotzerlaute *ž* und *š*, die hier in *bž* für *brž* ‚eins‘, in 83 *patišči* (nur nach *Qādir*, der aber پاتاچی schreibt) und in 98 *iščiđin* gesichert sind, wie scheinbar *š* auch in 32 *iš'kkí* ‚zwei‘ vorliegt. *iš'kkí* kennt jeder, der ein paar Tage in Kašgar mit natürlich sprechenden Einheimischen (nicht Andižanliks!) verkehrt hat; von *šči* in *či-* Wörtern und *išči* für *iči* ‚sein Inneres‘ kann ich nicht mit Sicherheit sagen, sie seien mir sonst vorgekommen, sie sind aber durchaus der Tendenz dieser Sprache angemessen; zwei hier nicht belegte Beispiele des schmarotzenden *š* sind *ištik* ‚scharf‘ und *ižgžime* ‚zwanzig‘. Bei Vergleichung zeigt sich der Schmarotzerlaut vor *č*, *t* und nach *r*. Im Einzelnen: *iš'kkí* und *ižgžime* sind zusammen zu behandeln; wie man auch über die Urbedeutung des Stammes, aus dem die beiden Zahlwörter geflossen sind, denke, man wird ihn als *jik* oder *jig* ansetzen dürfen. Im Kašgarischen wirkt die Tendenz, anlautendes *j* in *ž* übergehen zu lassen, die in dem Kirgisischen eine Parallele hat, wo  $j > ž$  das Übliche ist (zu *ž* neben *ž* vergleiche die Aussprache des *žim* in Syrien). In *žikkí* wie in *žigirme* trat ein Umspringen des Vokals ein: *iž'kkí*, *ižgirmä*; weiter glied sich das tönende *ž* dem tonlosen *k* an und so entstand *iš'kkí*; *ižgžime* wird aus *ižgirme* über *ižgržime* entstanden, das zweite *ž* also Schmarotzerlaut zum *r* sein, wie das der Fall ist in *bž*, entstanden aus *brž*, siehe darüber Bemm. 1. *bž*. Bei *ištik*, als vulgär in «Glossar» neben *ittik* unter ‚scharf‘ eingetragen und unzählige Male in Kašgar und Jarkend von mir gehört, ist zu beachten, dass das *t* in *ittik* verdoppelt ist, also an eine Differenzierung gedacht werden kann.

Von den *Vokalen* beachte  $q = a$  mit Färbung nach *o*,  $q =$  offenes *o*,  $o = u$  mit Färbung nach *o*,  $ı =$  offenes *i*.  $ı$  wird sehr

breit gesprochen und klingt oft wie *ä*, so dass z. B. *ķıldı* und *ķıldä* nahe bei einander liegen und schwer zu unterscheiden sind. Über *bunı* entstand aus *bunı* : *bunä*, das weiter bis zu *buná* verdunkelt wird: man kann von derselben Person *bunı* als *bunı*, als *bunä* mit deutlichem *ä* und als *buná* hören. Mit *ı* bezeichne ich einen sehr flüchtigen Vokal, der bald mehr dem *i*, bald mehr dem *e* zu klingt.

Schwund des auslautenden Vokals ist häufig. Nicht selten glaubt man den Vorgang zu verfolgen: so klang das *i* in 66 *çalci* so, dass bald *çalci*, bald *çalē* gehört wurde (etwa wie *çalē* mit russischem Б). Beachte *bájeķ* oder *bajıķ* viermal neben *bajēķi* siebenmal; 84 *sajok* und 90 *sajak* und nicht einmal das ursprüngliche *sajēķi*. In der ersten Person Singularis des *a*-Tempus konnte sich das Kaşgarische noch nicht entschliessen, den Schritt zu tun, den das Südtürkische getan hat: es hält fest an *barame*, *satame*, während das Südtürkische von *satarmen* bereits zu *satarım* (*sataram*) gelangt ist.

Über die Vokalharmonie siehe Einiges in den Bemerkungen.

Nach dem *Inhalt* gehört die Erzählung des Upal-Mannes in den bekannten und weit verbreiteten *Bürle*-Kreis, ebenso wie die schon oben angeführte Taranči-Geschichte RADLOFF's. Nur ist die Taranči-Version ärmer und weniger ausgeführt. Unsere Geschichte hat an Motiven: *a*) Eintausch von Gold für Asche, *b*) Erwerb von Gold für eine Leiche, *c*) Stempelung des Feindes mit dem Sklaventempel, *d*) Entschlüpfen aus dem Sack, *e*) Ertränken des Feindes. *c*) und *d*) fehlen bei RADLOFF, und *a*), *b*) und *e*) sind so ohne Witz und ohne die, freilich auch da, wo sie vorhanden, stets den Charakter des Märchenhaften tragende Begründung erzählt, dass die Darstellung geradezu unverständlich ist. Ich bemerke, dass mein Erzähler zuerst in ähnlicher Weise verfuhr: er speiste mich mit einem kurzen, Wesentliches unterschlagenden Auszug ab, und erst, als er sich von meinem Interesse, das Ganze zu hören, überzeugt hatte, rückte er mit der Fassung in Kleinarbeit heraus. Aber auch da musste ich mir den Zug mit der Stempelung des Hintern förmlich erzwingen und erhielt nur einen Teil des damit Zusammenhängenden (der Rest sollte später nachgeholt werden, es kam aber nicht dazu). Allgemeines über die *Bürle*-Geschichten, die man nach der berühmten Fassung, die ihnen ANDERSEN in *Der kleine Claus und der grosse Claus* (Märchen Reclam-Ausgabe 1, 12)

gegeben, auch die Claus-Geschichten nennen kann, siehe die Bemerkungen in GRIMM, *Kinder und Hausmärchen* 3, 107 ff.\*) und den ausgezeichneten Artikel ‚Unibos‘ von GOEDEKE in *Germania* 1, 359 f., welchen R. KÖHLER in ‚*Die Schwänke vom Bauer Einhirn und dem Bauer Grillet*‘ *Germania* 18, 152 ff. weiter ausführte. Einige Nachträge und eine vergleichende Betrachtung der westlichen und östlichen Fassungen gab ich in ‚*Schwänke und Schnurren im islamischen Orient*‘ Zeitschrift des Vereins für Volkskunde zu Berlin 1895 S. 59 ff.\*\*\*) Hier nur einige Bemerkungen zu den einzelnen Motiven:

ad a) Eintausch von Gold für Asche, d. h. den wertlosen Rest des vom feindlichen Neider oder aus eignem Antrieb Zerstor-ten: damit beginnt auch GRIMM's Bürle und ANDERSEN's Claus: das Fell des getöteten Tieres wird teuer an den Mann gebracht; zahlreiche Parallelen bei CLOUSTON, *Popular Tales and Fictions* II, 229 ff. zur Geschichte von Little Fairy; siehe auch JAHN (Ulrich), *Schwänke und Schnurren aus Bauernmund* (Berlin 1890), wo das Motiv gedoppelt ist: 1. Fellverkauf, 2. Gewinn aus den Resten des Backofens; das im Occident mit der Fellverwertung verbundene Motiv der ungetreuen Frau finde ich im Orient in der Geschichte vom wahrsagenden Esel LIDZBARSKI, *Neu-aramäische Handschriften* 2, 204—210 unabhängig vom Bürle-Kreis; ebenda, 2, 249 ff. unter Dschoçi (Dschuha)-Witzen die *angebliche* Erwerbung von viel Geld

\*) Es sei hervorgehoben, dass in der Reclam-Ausgabe auch dieser wichtige dritte Band vorliegt in getreuem Abdruck der dritten Auflage (Göttingen 1856). Die Seitenzahlen der seltenen Original-Ausgabe sind vermerkt, so dass dieser billige und leicht erwerb- bare Neudruck das Original ersetzt.

\*\*) Weder dort war, noch hier ist es mir darum zu tun, mit einem «reichen Zitatenschatz» zu glänzen. Man weiss ja, wie die Sache gemacht wird: die älteren, oft recht guten Werke werden geplündert und ihre Nachweise als das eigene Gut gegeben, höchstens wird am Schluss die geplünderte Quelle mit einem: «vergleiche auch . . .» bedacht. Daneben werden natürlich die eigenen «Zettel» verwertet. Dass bei dem Anführen aus Andern, die es zum Teil auch schon so gemacht haben, manches ein anderes Gesicht gewinnt, auch sich leicht Fehler in Ziffern einschleichen, kümmert die «fleissigen» Herren nicht: sie rechnen mit Recht darauf, dass der geehrte und gelehrte Leser die Zitate doch nicht nachprüft, überwältigt von dem Schwall.

durch Fellverkauf; die Wirkung ist immer, dass die Neider nun auch ihr wertvolles Eigentum zerstören und mit dem wertlosen Rest auf den Markt ziehen, wo sie ausgelacht und verprügelt werden. In der Taranči-Version ist die Zerstörung des Eigentums (Weizen) und Gewinnung von Geld aus dem Rest (Asche) nur angeblich; unsere Version ist mit der Bosheit des Feindes und der Bestrafung dieser (nicht bloss dummer Leichtgläubigkeit) auf der Höhe der westlichen Versionen;

ad b) Erwerb von Gold für eine Leiche: fehlt in GRIMM's Bürle, doch nachgewiesen in GRIMM 3, 107 (zu dem Doktor, der beschuldigt wird, einen Toten umgebracht zu haben, vergleiche den vom Doktor die Treppe hinuntergeworfenen und angeblich zu Tode gebrachten toten Buckeligen in 1001 N); vgl. CLOUSTON a. a. O. und JAHN a. a. O.; auch hier wieder fehlt in der Taranči-Version die *Bosheit*: der Frau (statt der Mutter) haben die Neider nichts zu Leide getan; sie hören nur, dass der Held ein schönes Mädchen für die Leiche der Verstorbenen erhalten, und aus Sinnlichkeit (hier nicht Geldgier) schlagen sie ihre Frauen tot. Das Nebenmotiv, in welcher Weise der Held durch die Tote zu Geld kommt, ist in unserer Erzählung originell;

ad c) Stempelung des Feindes als Sklave: in diesem Zusammenhange finde ich das Motiv nirgends; doch ist die Stempelgeschichte im Dschuha-Kreise vorkommend. Bei MOULIÉRAS, *Les Fourberies de Si Djèh'a, Trad. franç. et notes avec une étude par M. RENÉ BASSET*, Paris 1892, Nr. 50, lässt sich Dschuha, um seinen Feinden zu entgehen, begraben und nimmt Öfchen und Petschaft mit ins Grab. Die Feinde kommen, finden ein Loch im Grabe, wollen, um Dschuha zu beschimpfen, ihr Bedürfniss in das Grab verrichten. Dabei stempelt er sie. Später finden sie ihn auf dem Markt und schleppen ihn vor den Kadi. Er beweist durch den Stempel, dass sie die Sklaven seines Vaters waren. Sie müssen zeitlebens für ihn arbeiten. BASSET zitiert dazu SCHLEICHER, *Litthauische Märchen* (Weimar 1857) S. 41 ff. Aus dieser Dschuha-Geschichte ergänzt sich aufs Beste unsere Erzählung, in welcher das Motiv zuerst ganz fortgelassen war, so dass gar nicht erkennbar wurde, woraufhin Singiltaq die Dongoltaq als Sklaven beansprucht. Schliesslich wurde wenigstens die Scene vor dem Richter erlangt, siehe die Übersetzung von H<sup>5</sup> bis am Ende von 73. — Auch in der rumänischen Version der

Claus-Geschichte kommt eine Grabszene vor, aber da springt der Feind auf dem Grabe des Helden umher, so dass dieser herauskommen muss, siehe *Păcală și Tândală* von SILVESTRU MOLDOVAN (Sibiiu 1886), S. 7. Zum Stempeln der Sklaven vgl. das Stempeln dessen, der die Wette verliert, durch den Gewinner bei PRYM-SOCIN, *Syrische Sagen und Märchen* 2, 32 und die Anm. dazu S. 379; die, die einen kleinen Schlauch Löwenmilch haben wollen, bekommen ihn nur, wenn sie sich hinten stempeln lassen, ebenda S. 92 (ähnlich SPITTA, *Contes Arabes* 12); vgl. auch LIDZBARSKI a. a. O. 2, 52 und 125;

ad d) Entschlüpfen aus dem Sack: in den meisten Versionen, verschieden herbeigeführt; in den westlichen Fassungen überwiegt die Sinnlichkeit; in der rumänischen Version ködert der Held den Hirten damit, dass er nicht Schulze in einem Dorfe werden will, wo die Männer nur einen Tag der Woche zu Hause sind und er dann allein bei den jungen und flinken Weibern bleiben muss, s. *Păcală în satul lui* von JOAN SLAVICI (Sibiiu 1886), S. 21 f.; in der Dschuha-Serie bei STUMME, *Tunisische Märchen* (2, 138) lockt Dschuha den Hirten in den Sack mit der Aussicht, er werde das Schicksalsbuch lesen lernen;

ad e) Ertränken des Feindes durch Vorspiegelung des Wasserviehs: in allen Versionen schliesst die Reihe damit.

Ich beschränke mich auf diese kurzen Mitteilungen zum Inhalt. Noch 1895 konnte ich für die *zusammenhängende* Bürle-Reihe nur eine orientalische Fassung beibringen: STUMME's Tunisisches Märchen Nr. 14; nun liegt, neben dem weniger vollkommenen Tarançi-Text, ein an feinen Motiven reiches Stück aus dem östlichsten Türkenlande vor.

Eigenartig ist die Siebenzahl des Gegenpartes hier und in der Tarançi-Version. Hier erscheinen die Sieben bald als Viele, bald als einzige Person, die im Singular angedredet wird und im Singular antwortet (22. 23. 24. 25; auch 69 *sän*, doch in der Antwort 70 *biz*). Es ist nicht nötig, eine Unregelmässigkeit oder Ungenauigkeit anzunehmen: in Turkestan giebt es eine Anzahl Geschichten von Menschengruppen, die eine Seele haben. So ist ein Hauptheiligtum von Jarkend das Grab *Çilten*, der Vierzig-Leiber oder ‚des Vierzigleibers‘, denn die Vierzig hatten nur eine anima und einen animus (fonetische Niederschrift der Legende durch

mich in meinen Händen). Die sieben Dongoltaq sind eine Gruppe, die Eines repräsentiert: die dumme Bosheit.

## II. Die Geschichte von Šingiltaq und den sieben Dongoltaq.

### 1. Der Text Kādir's.\*)

1 بالدوتى واقدا<sup>a</sup> بتر شينكلتاق يتنه دونكغالتاق<sup>b</sup> دوس  
 ۋلابتو 2 يتنه ايلان بتر اويده ايکه چفیب تو 3 يالغوز  
 قيشغالتاق بتر اويده ايکه چفیب تو 4 يتنه دونكغالتاق بتر<sup>a</sup> يتنه  
 ايلان بتر اويده ايکه چافساق قيشغالتاق يالغوز بتر اويده ايکه  
 چافامدو ديب کليب دونكغالتاق قيشغالتاق نينک ايکريکا اوت  
 تاشلاب قويايتو 5 کيچيکي<sup>a</sup> بتر اويده کي ايکه کوياب کومه  
 بولابتو 6 اتى کانده قيشغالتاق چريب<sup>a</sup> ايکه نى يوقلاب باقتو  
 7 قيشغالتاق بونى<sup>a</sup> قايداغ قلاى ديب بتر تاغاخه<sup>b</sup> اليب  
 مونى آپاريب<sup>c</sup> بازاخه سابتو 8 ايمدى بتر باى سورابتو 9 کوسه<sup>a</sup>  
 کومه کومسه<sup>b</sup> التون<sup>c</sup> دبتو 10 بياتي باى ايتيب تو کوماى<sup>a</sup> الاى  
 ايماسه بتر تاغاب<sup>b</sup> پل وراى<sup>c</sup> دبتو 11 ماقول ديب اويکا آپاريب تو  
 12 باياتى<sup>a</sup> باى مانومداغ بتر اوينى کواکايب قويايتو توکاب قوى  
 ديب 13 آندیکين تاغارينى<sup>a</sup> توشقاراب بتر تاغاب<sup>b</sup> پلغخه  
 شنکلتاققا<sup>c</sup> آتيب بعدى 14 آندیکين يتنه دونكغالتاق نينک

چيريب 6<sup>a</sup> کچيکي 5<sup>a</sup> بز 4<sup>a</sup> تونکغالتاق<sup>b</sup> وقتدا 1<sup>a</sup>  
 آپريب<sup>c</sup> تاغاخه<sup>b</sup> بونى<sup>a</sup> verändert in 7<sup>a</sup>  
 وري 12<sup>a</sup> کوماى<sup>a</sup> 10<sup>a</sup> التون<sup>c</sup> کومسه<sup>b</sup> کوسه<sup>a</sup>  
 شنکيلتاققا<sup>c</sup> تاغاب<sup>b</sup> تغارينى<sup>a</sup> 13<sup>b</sup>

\*) Zu Grunde gelegt ist K<sup>2</sup>. Die Varianten von K<sup>1</sup> siehe in den Fussnoten.

ایشکیکا کلدی 15 آداش آطناکى<sup>a</sup> تاغاداکی<sup>b</sup> نمه دیب سُودی<sup>c</sup>  
 دونکغالتاق سوراپتی<sup>d</sup> 16 کلیب اداش بئر اویده ایکه چیپیتیم<sup>a</sup>  
 کیچه کوپوب بئر تاغا کومه بولاب قابتو آپاریب بئر تاغا پلغه  
 نکیشیب کلدیم 17 یتنه دونکغالتاق بایاتی<sup>a</sup> بئر اویده ایکهری  
 بار ایلمسیدی 18 اوت قویدی قاچان پاچالاب بئر تاغا پل  
 قیغوجی<sup>a</sup> دیب 19 دونکغالتاق بئر تاغاه<sup>a</sup> کومه قلیب بازغه  
 آچیقبتی 20 تاغاداکی نمه حوی دونکغالتاق دیت سُودی<sup>a</sup>  
 21 کومه<sup>a</sup> دیدی 22 ساتامسه دپتی 23 ساتامه دیدی 24 بونی  
 نمه ساتاسن بو کومهنی دیدی 25 بئر تاغا پلغه ساتامه دیدی  
 [بئر تاغا پلغه ساتامن دپتی]<sup>a</sup> 26 بئر تاغا کومهنی بئر تاغا  
 پلغه الامدو نعا<sup>a</sup> آپاسانک شویه کا آپاریب سات دیب بازاپین  
 حیدیب چیقادی 27 ساتامای یاندوروب اکلدی کومهنی 28 یتنه  
 دونکغالتاق ایمدی اخشام دا کلیب شینکلتاقنی اولته ماکیچی  
 بولدی (یتنه دونکغالتاق) 29 اخشام دا بایاتی<sup>a</sup> قیترغالتاق قویوب  
 اوزی یاتاداغان یعدده<sup>b</sup> قری اناسی نی یاتقوزوب قویدی 30 اناسی  
 یاتاداغان یعدده اوزی یتئوالدی 31 دونکغالتاق کیچه ده<sup>a</sup> کلیب  
 قیترغالتاقنی اوتورامن دیب قیترغالتاق نینک اناسی نی اوتوراب  
 قویدی 32 قیترغالتاق ایکی تافقا سامان تیقیب<sup>a</sup> اطقا آتوق

17<sup>a</sup> چیپیتیم 16<sup>a</sup> سوراپتی<sup>d</sup> سُودی<sup>c</sup> تاغاداکی<sup>b</sup> انداکی<sup>a</sup> 15<sup>a</sup>  
 25<sup>a</sup> او کومه 21<sup>a</sup> سُودی 20<sup>a</sup> تاغا 19<sup>a</sup> قیغوجی 18<sup>a</sup> بیاتی  
 Wiederholung, die sich ebenso in K<sup>1</sup> findet (mit Var. تاغا) ist auf-  
 genommen wegen des ساتامن und دپتی 26<sup>a</sup> K<sup>1</sup> und K<sup>2</sup> نعا;  
 der Zacken ist aber nicht zu beachten, da يع regelmässig für j $\bar{a}$  =  
 jer verwandt ist (z. B. یعدده 29 u. o.); vgl. auch بعدی für b $\bar{a}$ di  
 13 a. E. تعیب 32<sup>a</sup> کیچه ده 31<sup>a</sup> یعدده<sup>b</sup> بیاتی 29<sup>a</sup> نعا<sup>a</sup> hier = ne j $\bar{a}$ .

ایتیب آنیسقا<sup>b</sup> فعداز قیلیب آطقا<sup>c</sup> میندوروب ایب ژودی  
 33 اټاریب بئر توکومن نینک آلدیغه بادی 34 ایمدی بئر بای  
 توکومن نینک آلدیدا اوکوت<sup>a</sup> قوناق بیپتی 35 شویده قویاب  
 اطنی انام کسلی دی بو یعدده توموچی<sup>a</sup> بامو<sup>b</sup> تومورینی<sup>c</sup>  
 توتارتیم دیب سودی<sup>d</sup> 36 ایماسه اط موشووعده تومسون اطنی  
 یوکوتوب<sup>a</sup> اتمسله<sup>b</sup> من توموچی<sup>c</sup> قچقزیب چیقای اط  
 باریب 37 شینکلناتق توموچی<sup>a</sup> نینک کیده چیریب کنیشی  
 ویله اط اوکونکا چیدی 38 بای اطنی حای دیدی حای دپتی  
 اناسی اظتین زیقیلدی 39 بایاتی<sup>a</sup> شینکلناتق قایللاب توروتی  
 40 اناسی زیقیلدیشی جوکورروب کلدی 41 وای انام کسل ایدی  
 اظتین زیقیلپ اولدی 42 دیب توکومنیچی کا تهمت قیلدی  
 43 آله تووا دیب شوقوم ساغانی تودی 44 سن تووالامغیل  
 سن شوقوم ساما انانک نینک خوننی برای دپتی نمه برهسه  
 دیدی 45 بئر تاغا پل آتیب برای سن کت انانکنی یریده قویامه  
 دیدی 46 شونداغ قیلیب یانا<sup>a</sup> یته دونکغالتاق نینک اشکیکا<sup>b</sup>  
 کلدی اطنی یوته لاب 47 حه<sup>a</sup> اداش شینکلناتق نمه او نکا  
 بادینکلا<sup>b</sup> دیب سودی 48 شینکلناتق انام کیچکه<sup>a</sup> اولاب  
 قاپتیکان اولاکینی بئر تاغا پلغه ساتیم دیدی 49 یته سی نینک  
 یته قری اناسی بار ایدی 50 بیرو انامیزنی اولتوراب بئر  
 تاغا پلغه تکیشب<sup>a</sup> کلانی دیب اناسی نی اولتوراب بازغه آتادی

تومورینی<sup>c</sup> بامو<sup>b</sup> توموچی<sup>a</sup> 35<sup>a</sup> اوکوت 34<sup>a</sup> آطقا<sup>c</sup> انیسقا<sup>b</sup>  
 اتمسله<sup>b</sup> جوکوتوب 36<sup>a</sup> ebenso, doch verbessert aus سودی<sup>d</sup>  
 حه<sup>a</sup> 47<sup>a</sup> اشکیکا<sup>b</sup> یته 46<sup>a</sup> بیاتی 39<sup>a</sup> توموچی<sup>a</sup> 37<sup>a</sup> توموچی<sup>c</sup>  
 تکیشب 50<sup>a</sup> کیچکه 48<sup>a</sup> بادینکلا<sup>b</sup>

- 51 بازادا خلائقلا حوی تاغاداکی نمه دیب سودی سوراپتی  
 52 کلیب کیچکه انامیز اولاب قاپتیکان ساتقانی آکلدوک  
 53 بایاتی<sup>a</sup> بازاداکی ادمله اولاکنی ساتقانی قانداغ اوزونکلا مونی  
 بازادین حیدیب چیقارینکلا 54 شویهدین اناسی نینک  
 اولاکنی یاندوروب اویکا<sup>a</sup> اگلدی 55 مصلت قیلدی ایمدی  
 یته ایله 56 انامیزنی زوویلان اولته نیب اتی شینکلناتقنی  
 ایمدی اولتوره میز بو کیچکه<sup>a</sup> باریب 57 کیچکه<sup>a</sup> ایمدی  
 بایاتی<sup>b</sup> شینکلناتقن قویدی 58 خوتنی غه آیتی ایمدی زاراتلیق قا  
 باریب اوچوق کوغه چیریلدی 59 خوتنی غه ایتیب قویدی  
 ایمدی سن اعته تیاقتنی<sup>a</sup> الیب چپانینکنی تغتو کییب  
 یغلابتو<sup>b</sup> دونکغالتناق کلادو 60 دونکغالتناق کلیب ایرینک قنی  
 دیب سودی 61 ایریم اولوب کتی 62 قاچان اولوب کتی دپتی  
 63 بو کون کیچکه<sup>a</sup> اولاب کتی دیدی 64 شویهدین نینب بایاتی  
 دونکغالتناق اوی کا کتی 65 شینکلناتق چیقیب کودین یامولغه  
 چرپ<sup>a</sup> عض قیلدی 66 دادامدین یته غالچکا<sup>a</sup> قاپتی منکا  
 بوپان بعمایدو 67 کشی چیقادی حیدیب کل بریب<sup>a</sup> من  
 سوراغانی قیلامه دیدی 68 حیدیب آپادی<sup>a</sup> یامولغه<sup>b</sup> 69 سن  
 شوم نینک غالچکاسی بوسانک نمه ایشقا ایشلامای سن<sup>a</sup> دپتی  
 70 بیز<sup>a</sup> بونینک غالچکاسی ایماس بیزکا<sup>b</sup> تهمت قیلادو 71 راس  
 سنینک غالچانک مو<sup>a</sup> شو دیب سودی قیزغالتناتقین<sup>b</sup> 72  
 دادامدین میراز قاغان غالچام دیدی 73 سن خوتون طلاق<sup>a</sup>

- تیاقنی 59<sup>a</sup> بیاتی<sup>b</sup> کچکه 57<sup>a</sup> که 56<sup>a</sup> اوییکا 54<sup>a</sup> بیاتی 53<sup>a</sup>  
 آپادی 68<sup>a</sup> باریب 67<sup>a</sup> غالچکه 66<sup>a</sup> چیریب 65<sup>a</sup> کچکه 63<sup>a</sup> زیغلابتو<sup>b</sup>  
 غالچانکمو 71<sup>a</sup> بیزکا<sup>b</sup> 70<sup>a</sup> بیز 70<sup>a</sup> ایشلامایسن 69<sup>a</sup> یامولغا<sup>b</sup>  
 تلاق 73<sup>a</sup> قیزغالتناتقین<sup>b</sup>

نیشقا<sup>b</sup> بیینکغه ایشلامای<sup>c</sup> سن چیق ایشلا<sup>d</sup> دیب آدیغه  
 سّعدی شینکلناتاق نینک کی 74 یتّه ژیل خدمت قیلدی  
 بایاتی<sup>a</sup> دونکغالتاقلا 75 یتّه سیکا یتّه جواا برپتی 76 قیش  
 بوسا<sup>e</sup> یونکی نی ایچیکا قیلیب کییب 77 یاز وُسا<sup>e</sup> یونکی نی  
 تشیغه قیلیب کییب خدمت قیلدی دونکغالتاقلا 78 ایمدی  
 مومینک دین قوتالامادوق<sup>a</sup> دیّه کا تاشلاب اتی نی مونی 79 دیب  
 شینکلناتاقی تاغاخه سولاب ایشاک کا آتیب دیّه کا تاشلاغانی  
 الیو<sup>e</sup> ژودی<sup>b</sup> کتیب باراتی 80 یتّه ایله بئر میدانغه یتّی  
 81 ایشاک ناغانی کوتراب<sup>a</sup> مالغه قچیب<sup>b</sup> کتی 82 بایاتی  
 یتّه ایله بایاتی<sup>a</sup> کلخانغه<sup>b</sup> تماکو تاتقانی چیریب کتی  
 83 ایشاک مالغه وادی پاتاچی مال توساب ژورویتی 84 سایاتی  
 شینکلناتاق آیتی که 85 قاضی بومهایمه دیسام مو اونامایدو موپتی  
 بومهایمه دیسام مو اونامایدو 86 دیپ تاغادین اواز چیقتی  
 87 پاتاچی آیتی که ایماسه سن مال واقین من قاضی بولای  
 دیدی 88 شینکلناتاق ایماسه یلدام بول تاغانینک آغزینی یش  
 دیدی 89 سن قاضی بول من مال باقای دیدی 90 اوپول  
 توپول پاتاچی تاغانی چوشوروب آغزینی یشیب سایاتی شینکلناتاقی  
 چیقادی 91 شینکلناتاق تاغادین چیقیب<sup>a</sup> پاتاچی نی تاغا  
 سولادی 92 سولاب تاغانینک آغزینی بوغاب ایشاک کا آتیب  
 قویدی پاتاچی نی 93 بایاتی یتّه دونکغالتاق بایاتی بنکی خاناه  
 دین تماکو تاتیب چیقتی<sup>b</sup> 94 مالغه کلیب ایشاک نی

76<sup>a</sup> Ebenso 77<sup>a</sup> بیاتی 74<sup>a</sup> ایشله<sup>d</sup> ایشله<sup>c</sup> مه ایشقا<sup>b</sup> 73<sup>b</sup>

کوتراب 81<sup>a</sup> ژودی<sup>b</sup> الیب 79<sup>a</sup> قوتلامادوق 78<sup>a</sup> Ebenso 77<sup>a</sup>

چقتی<sup>b</sup> خانه 93<sup>a</sup> قچیب<sup>a</sup> 91<sup>a</sup> غا<sup>b</sup> بیاتی 82<sup>a</sup> قچیب<sup>b</sup>

حیدیب ژودی<sup>a</sup> 95 اپاریب پاتاچی نی شنکلتاق دیب دیه کا  
 تاشلاوتی<sup>a</sup> 96 اخشام دا شینکلتاق مال نی حیدیب دونکغالتاق نینک  
 اشیکیکا<sup>a</sup> کلدی 97 اداش شینکلتاق نعکا باریب تینکلا  
 نمه حیدیب ژورویسله<sup>a</sup> دیب سودی<sup>b</sup> 98 بایا منی دیه کا  
 تاشلاپتینکلا دیه نینک ایچیده مال بار ایکان حیدیب  
 چقتیم<sup>a</sup> دپتی 99 وای اداش اعته مو بارامسه له دیب سودی  
 100 وای اداش اعته چوش ویله مال سوغاغانی ورامه دیدی  
 101 ایمیه اداش بیزه مو بارانی دیدی 102 اعته سی چوش  
 ویله مال نی حیدیب چیقتی 103 دونکغالتاق نینک اشیکیکا  
 بادی 104 اداش ژورونکلا باسانکلا ایمیه<sup>a</sup> من مال سوغاغانی  
 چیقتیم<sup>b</sup> من بیله بیله برینکلا<sup>c</sup> باشلاب برای 105 دیب  
 دیه<sup>a</sup> نینک بوپی غه باشلاب بادی 106 ایمدی دیه نینک بوپی غه  
 قویوعدی مال نی<sup>a</sup> یامراتیب<sup>b</sup> 107 قوی نینک سایاسی سوغا  
 چوشتی 108 اداش دونکغالتاق معوعکا کع قوی نی<sup>a</sup> کوکوئی  
 کوکنا تعنا قوی دیب کوکئی 109 بایاتی<sup>a</sup> قوی نینک سایاسی<sup>b</sup> نی  
 کوراب یته ایله<sup>c</sup> اوزینی دیه کا تاشلادی

94<sup>a</sup> ژودی 95<sup>a</sup> اتی تاشلاب اتی 96<sup>a</sup> Es ist hier K<sup>1</sup> aufgenom-  
 men; K<sup>2</sup> ایشیککا 97<sup>a</sup> یورویسله<sup>b</sup> سودی 98<sup>a</sup> چیقتیم 101<sup>a</sup> بز  
 دیه 105<sup>a</sup> بارینکلا<sup>c</sup> چیقتیم<sup>b</sup> ایمسه 104<sup>a</sup> دونکغالتاق 103<sup>a</sup>  
 بیاتی 109<sup>a</sup> قوی نی 108<sup>a</sup> یامراتیب<sup>b</sup> قوی نی قویوعدی 106<sup>a</sup>  
 ایله<sup>c</sup> سایاسی<sup>b</sup>

## GEOGRAPHIE UND STATISTIK DER TUNGUSENSTÄMME SIBIRIENS,

nach den Angaben der Volkszählung 1897.

— Von S. PATKANOW. —

(Dritte Mittheilung.)

### §. 11. Manegren.

1. *Geographische Verbreitung und Zahl.* Das Gebiet der Manegren wird in der klassischen Arbeit SCHRENCK's für die 50-er Jahre des verflossenen Jahrhunderts folgenderweise bestimmt: Westwärts erstreckte es sich in Sibirien ungefähr bis zum Flusse Nevir (Never), welcher sich linkerseits in den Amur ergiesst; von seinem oberen Laufe zog sich die Grenze längs der Gebirgskette bis zur linken Quelle des Fl. Oldoi. Von da gerade bis zum mittleren Laufe der Selimdscha und dann südwärts parallel der Zeia bis zum Amur, welcher bis zur Mündung des Nevir ihre südliche Grenze bildete. In diesem ungeheuren Gebiete nomadisierten sie an den Gestaden des Amur's, der Zeia, der unteren Selimdscha, der Nara, des Ur's und anderer Flüsse überall, wo es grasreiche Ebene gab, welche zum Weiden der Pferde geeignet waren.

Nach USOLTSEW (1856) sollen sie sich in grösserer Anzahl am unteren und mittleren Laufe der Selimdscha und zwischen diesem Flusse und der Zeia, dem Dep, dem rechten Beiflusse derselben, und einem grossen Nebenflusse der Selimdscha (Nara?) aufgehalten haben.

In den Arbeiten späterer Forscher und in den Übersichten der Provinz für die 80—90-er Jahre des verf. Jahrh. wird dieses Gebiet bedeutend beschränkt. Nach diesen Quellen umfasst es beinahe nur die Gegend am rechten Ufer der Zeia, von ihrem Beiflusse Pera, etwa 200 Werst oberhalb von Blagowestschensk, ungefähr bis zum Beiflusse der Zeia Ur und von da bis zum Amur, an dessen Gestaden sie auf der ganzen Strecke vom Dorfe Permikino bis zur Kosakenniederlassung Kumarskaja vorkommen sollen. Übrigens sind die Nachrichten über diesen Stamm für diese Zeitperiode ziemlich unsicher und beziehen sich

nur auf den südlicheren Theil ihres Gebietes. Im Jahre 1887 erscheinen die Manegren wieder in grösserer Zahl in der Amur'schen Provinz. In dem Rechenschaftsschreiben des Gouverneurs derselben für dieses Jahr wird dieses Ergebniss folgenderweise geschildert: «Ausserdem hat man zwischen dem Amur und der Zeia an 1000 Seelen Manegren entdeckt, welche des Thierfangs wegen vom russischen Ufer (des Amur's) auf das chinesische übersiedeln und unter eigenen Häuptlingen stehen» und weiterhin: «Hinsichtlich der Manegren haben die localen Behörden Maassregeln genommen, dieselben nach Familien zu registrieren und sie zum Wählen der Vorstehenden zu bewegen, welche mit der localen Polizei in Verhandlungen treten und dieselbe über die Bedürfnisse ihrer Landsleute benachrichtigen würden».

Wahrscheinlich hat aber diese Fürsorge der russischen Behörden für ihr Wohl auf die wilden Manegren keinen besonderen Eindruck gemacht, und sie zogen wohl bald wieder über den Amur, denn in den Berichten der Gouverneure für die folgenden Jahre wird nichts mehr von der grossen Zahl der Manegren erwähnt.

Während dem Census 1897 hat man gar keine Manegren an der Zeia, am Dep und an anderen Flüssen ihres angeblichen Gebietes entdeckt. Nur eine kleine Anzahl derselben — 155 Seelen (73 M.) — wurde an den Gestaden einiger kleinen Flüsse: Bereja, Kamenistaja, Pokùlitcha, Belaja, welche in den Grenzen des Kumar'schen Kosakendistriktes in den Amur fallen, einregistriert. Das grösste dieser Winterlager befand sich am Ufer der Bereja, 12 Werst vom russischen Dorfe Saskälj. Hier lebten 72 S. Manegren, wovon 35 Männer. Zu erwähnen sind noch das Lager am Fl. Belaja, 10 Werst vom Dorfe Uschakowo 43 S. (18 M.) und das am Fl. Pokùlitcha, 8 W. vom Dorfe Busse sich befindliche, das 21 S. (12 M.) enthielt. Ausserdem wurde eine Manegrenfamilie von 5 S. (2 M.) in dem Minendistrikte von Bureja aufgezeichnet. Wie aus dem betreffenden Censusblatte zu sehen ist, nomadisierte diese Manegrenfamilie an den Gestaden der Flüsse: Unjma, Andikàn und Medwedjka. Es ist zu vermuthen, dass ein kleiner Theil der Nomadenvölker Sibiriens, folglich auch der Manegren, dem Census entgangen sei und die Zahl derselben überhaupt etwas grösser angeschlagen werden muss. So erwies sich aus der in den Jahren

1901—2 gehaltenen localen Zählung der Bevölkerung der drei Minendistrikte der Amur'schen Provinz, dass auch gegenwärtig eine kleine Zahl Manegren — 26 S. b. G. (18 M.) an den Ufern der Selimdscha (l. Beifl. der Zeia) nomadisiert. Aber damit ist die Zahl von 1000 Seelen noch lange nicht erreicht und die einzige Erklärung dieser enormen Abnahme während den letzten Jahren kann nur ihre Rückkehr nach China sein. Ein Theil derselben mag auch auf den Inseln des Amur's in den Grenzen der Tschernjaew'schen und Kumar'schen Kosakendistrikte ihre Winterlager aufgeschlagen haben, wo nach Angabe der Übersicht der Amur'schen Provinz für das J. 1897 die Manegren den Winter zu verleben pflegen. In den Censusermaterialien wird aber von den Manegren in dieser Gegend gar nicht erwähnt.

Es ist also zu vermuthen, dass der weit grössere Theil der Manegren gegenwärtig in den nördlichen Grenzgebieten China's seinen Sitz hat. In den 50-er Jahren des vorigen Jahrh. nomadisieren sie hier hauptsächlich am unteren und mittleren Laufe des Fl. Kumara. Von hier erstreckte sich ihr Gebiet längs dem Amur westlich fast bis zur Mündung des Fl. Albasicha (Emuri)\*, wo das Land der Orotschonen seinen Anfang nahm. Gegen Osten traf man sie fast auf der ganzen Strecke von der Kumara bis zur Mündung des Sungari's, obgleich ihre Zahl hier auch immer sehr gering war. So sollen im J. 1883 auf der grossen Strecke zwischen dem Kosakendorfe Storoschewaja und der Mündung des Sungari's nur etwa 40 Familien oder ca 200—240 Seelen gelebt haben, obgleich sie hier auch fast die einzigen Bewohner der Gegend waren. Am dichtesten sollen sie in China auf der Strecke von dem Dorfe Gr. Sachalin (gegenüber der Stadt Blagowestschensk) bis zur Mündung der Kumara und theilweise an diesem Flusse concentrirt gewesen sein. Überhaupt ist ihre Zahl in China nicht allzu gering, denn man bekommt manchesmal von Manegren-Reitercorps zu hören, welche aus mehreren Hundert Mann bestehen. In Russland kann aber ihre gegenwärtige Zahl nach dem Census auf 160 S. (75 M.) geschätzt werden, von welchen 155 S. (73 M.) an kleinen Flüssen des Kumara-Distriktes und 5 S. (2 M.) in dem Minen-

---

\*) Nach SCHRENCK'S Völkerkarte etwas nach Westen von dem Fl. Panga.

distrikte von Bureja ihre Winterlager aufgeschlagen haben; ausserdem traf man im J. 1901—2 26 S. (18 M.) an der Selimdscha, welche dem Census entwichen zu sein scheinen. Ein Haushalt besteht bei ihnen (Censusangaben) durchschnittlich aus 4.3 Seelen und auf 100 Männer kommen 113 Frauen.

Die Urheimath der Manegren soll nach SCHRENCK'S Muthmassung das Gebirgsland westlich vom Fl. Giljui sein, von wo aus sie sich südwärts verbreitet haben. Den Amur erreichten sie aber nur nachdem die Russen dessen Gestade laut dem Traktat von Nertschinsk (1689) verlassen hatten. Wie wir gesehen haben, vermoch dieser Strom ihre Bewegung südwärts nicht zu hemmen. Sie verbreiteten sich an dessen linkem Ufer, setzten dann über den Fluss und fanden in China's Ebenen eine neue Heimath, wohin, wie es scheint, allmählig fast sämmtliche derselben übersiedelten. In ihrer Urheimath und nahebei waren sie Rennthierzüchter, in den südlicher gelegenen grasreichen Ebenen wurden sie aber Pferdenomaden.

2. *Stand.* Nomadisierende Eingeborene.

3. *Religion.* Die im Kumar'schen Distrikte einregistrierten Manegren — 155 S. (73 M.) sind Heiden-Schamanisten, ebenso wahrscheinlich ihren Namen nach zu urtheilen auch die Selimdscha-Manegren, von welchen wir aber in dieser Hinsicht keine genaueren Angaben besitzen. Nur 5 S. (2 M.) des Bureja-Minendistriktes sind Buddhisten.

4. *Sprache.* Ihre eigene, welche der der Biraren und Orotschonen (Tungusen) sehr nahe stehen soll.

5. *Beschäftigungen.* In Sibirien hauptsächlich Thierfang und Jagd. In China auch Pferdezucht. Ein kleiner Theil derselben am rechten Ufer des Amur's und an der Kumara lebt ansässig in Dörfern und treibt nach Art ihrer Nachbarn, der Dauren, Ackerbau, Obstzucht und Viehzucht. Dort in China sind sie zum Militärdienst verpflichtet und stellen leichte Reitereicorps.

## §. 12. Biraren.

1. *Geographische Verbreitung und Zahl.* Die Biraren sollen nach SCHRENCK in dem Flussgebiete der Bureja (Njuman-bira), ihrem Ursitze, und an beiden Ufern des Amur's ober- und unterhalb der

Mündung des genannten Flusses nomadisiert haben. Ihr Name stammt vom tungusischen Worte *bira* «Fluss» ab, unter welchem aber hier Njuman-bira verstanden werden muss. Am rechten Ufer des Amur's war ihre westlichste Niederlassung das Dorf Kadygän und zum Osten erstreckten sich ihre Dörfer, und weiterhin Lager, bis zur Mündung des Fl. U-bira (U-bora), welcher in den Amur fällt; während der Jagdzeit soll man sie aber manchesmal noch weiter ostwärts angetroffen haben. Die Amurufer sollen sie nach diesem Verfasser aber erst im XVII. Jahrh., nach der Auswanderung der dort lebenden Goguli und Djutscheren, besetzt haben. Im Flussgebiete der Bureja traf man sie zum Norden fast bis zur Mündung des Niman's und westlicher bis zum mittleren Laufe der Selimdscha. Von hier aus besuchten sie den oberen Lauf der Selimdscha und ihre Beiflüsse. Hier begegneten ihnen auch die Russen während ihrer Eroberungszüge im XVII. Jahrhundert: im 1646 J. unter POJARKOW («Biraly») und im J. 1681 unter dem Commando des Bojarensohns IGN. MILOWANOW, welcher uns mittheilt, dass sie den Chinesen Tribut zahlten. RADDE, welcher sie in den 50-er Jahren des vorigen Jahrhunderts besucht hatte, meint, sie wären einer der wildesten Tungusenstämme des ganzen Amurgebietes. Spätere Mittheilungen sind über dieser Volk sehr karg. Der Fürst DADESCHKILIANI, der diese Gegend in 1877 durchkreuzt hatte, scheint ihren Namen von dem des Fl. Bir-Ara oder Char (l. Beifl. des Amur's) abzuleiten, weshalb er sie auch «Orotschonen vom Bir-Ara Fluss» nennt. Obgleich der genannte Fluss auch zu dem Birarenggebiete SCHRENCK's gehört, so bewässert er doch nur den südöstlichen Theil desselben. Ob aber die Vertreter dieses Stammes in den 70-er Jahren des XVIII. Jahrh. auch in dem Burejagebiete noch lebten, wissen wir nicht. Er theilt auch RADDE's Meinung über ihre Wildheit und Kriegslust. Weiter bekam man nichts von den Biraren zu hören. In den alljährlichen officiellen Übersichten der Amur'schen Provinz wird ihrer gar nicht erwähnt, obgleich die Zahl der Tungusen- und Jakutenbevölkerung der Nimandschen Taiga (gebirgige Waldgegend), welche sich vom Fl. Bureja bis zur Kl. Chingan'schen Gebirgskette dahinzieht, dort auf ca 1000 Seelen angeschlagen wird.

Wenig Licht brachte in diese Frage auch die Volkszählung 1897, welche nur bestätigte, dass in der genannten Gegend d. h.

in dem Minendistrikte von Bureja 631 Seelen Nomaden leben, wovon 304 S. (182 M.) Tungusen und der Rest Jakuten. Ausserdem fand sich ein Theil der Bureja-Tungusen in Winterlagern, fern von ihren eigentlichen Wohnorten, innerhalb der Grenzen des Ud'schen Distriktes der Provinz Primorskaja. Man könnte geneigt sein zu vermuthen, die localen Behörden und die Zähler hätten die Biraren mit den Tungusen verwechselt und sie in die Zahl der Letzteren inbegriffen. Aber auch diese Vermuthung wäre nicht richtig, denn die Untersuchung der Geschlechternamen der Tungusen aus der Gegend der Bureja zeigt uns klar genug, dass die dortigen Geschlechter: Bytal, Edschan und andere echte Tungusengeschlechter sind. Das Geschlecht Dalygir (32 S.) kommt zwar in anderen Gegenden nicht vor, aber hier ist eine Verdrehung oder eine falsche Transscription des Namens des Tungusengeschlechtes Lalygir nicht unmöglich.

Es bleibt also eine offene Frage, ob die Biraren des linken Amurufers nicht gleich Orotschonen und Manegren weiter südwärts gezogen sind und folglich das russische Revier ganz verlassen haben. An der Bureja ist der nördlichere Theil ihres Gebietes von wenig zahlreichen Tungusensstämmen eingenommen, welche aus benachbarten Gegenden hierher zuströmten. Vor 40 Jahren müssen dieselben aber nur am Nordrande der Birarengegend zahlreich gewesen sein, denn in den Grenzen derselben werden sie von SCHRENCK gar nicht erwähnt.

2. Die *Sprache* der Biraren soll der der Manegren am ähnlichsten gewesen sein, obgleich sie ihrem physischen Typus nach die Manschu erinnern sollten.

3. *Beschäftigungen*. Die Mehrzahl dieses Volkes soll sich mit der Jagd und theilweise mit dem Fischfange abgegeben haben. Nach POJARKOW (1646 J.) sollen sie sich mit der Rennthierzucht beschäftigen, aber schon 35 Jahre später beschreibt sie I. MILOWANOW als Pferdenomaden; dasselbe im J. 1877 DADESCHKILIANI, welcher mittheilt, sie besäßen eine besondere kleinwüchsige, aber starke Pferdeart. Ein kleiner Theil der Biraren des rechten Ufer's des Amur's nahe der Westgrenze ihres Gebietes, lebte nach SCHRENCK ansässig in Dörfern und trieb gleich den westlichen Nachbarn derselben, den Dauren und Mandschu, Ackerbau und Obstzucht, und beschäftigte sich mit der Viehzucht.

### §. 13. Die Kili.

1. *Geographische Verbreitung.* Von den Kili, deren Gebiet das Flusssystem des linken Beiflusses des Amur's, der Tunguska\*) umfasste, wissen wir nichts weiter zu sagen, als was uns SCHRENCK für die 50-er Jahre des vorigen Jahrhunderts mittheilte. In den Landesbeschreibungen späterer Forscher, in den alljährlichen Übersichten der Provinz und in den Censumaterialien wird ihrer gar nicht erwähnt.

SCHRENCK hat selbst nur zwei Personen dieses Stammes gesehen, aber er giebt an, dass das südlichste Dorf der Kili, Sevangaune an der Mündung des Flusses Kur, zwischen den gold'schen Dörfern Imminda (im Süden) und Kozja (im Norden) gelegen war. Oberhalb der Mündung des Kur's Beiflusses Unjma hörte er nur von einem Kili-Dorfe Sefandu. Wie weit die Dörfer und Lager dieses Volkes zum Norden und Westen reichten, wusste er nicht, aber er vermuthete, dass dieser Jägerstamm in dem ganzen Flussgebiete des Kur's zu Hause wäre.

Nach den Angaben der Volkszählung 1897 gehört das Gebiet der Kili (Flussgebiet der Tunguska und des Kur's) in administrativer Hinsicht zu der Wiatskaja Wolost des Chabarow'schen Kreises (Prov. Primorskaja). Nach diesen Angaben besteht seine 481 S. (270 M.) starke Bevölkerung aus Golden (129 M. und 124 F.) und Tungusen (73 M. und 59 W.); ausserdem giebt es hier Orotschen (35 S.), Chinesen (41 S.) und andere. Von Kili und von Dörfern, welche die obenerwähnten erinnern würden, ist hier keine Rede. Man könnte vermuthen, dass die Kili ein der Geschlechter dieser Tungusenstämme vorstellen und deshalb nicht besonders erwähnt werden. Die Untersuchung dieser Geschlechternamen bringt aber nichts zu Gunsten dieser Vermuthung bei. Die Geschlechternamen der hiesigen Golden und Tungusen haben mit dem Namen der Kili nichts Gemeinsames, nur unter den Geschlechtern der Orotschen trifft man einen — *Kelendigà*, welcher an diesen Namen erinnert. Die Vertreter dieses Geschlechtes sind nur 17 S. (9 M.) stark. Wenn man aber die Goldengeschlechter der angrenzenden Gebiete

---

\*) Eigentlich seines Beiflusses Kur's, welchen SCHRENCK für einen linken Beifluss des Amur's ansieht.

berücksichtigt, so findet man in der That, dass das Geschlecht *Kili* oder *Kilenen*, wie am Amur unterhalb von Chabarowsk (Troitzkaja und Nischne-Tambowskaja Woloste, auch an seinem rechten Beiflusse Onjüi) so auch am rechten Ufer des Sungari's, in der Mandchurei, ziemlich zahlreich ist. Das Orotschengeschlecht *Kelendigà* stammt wohl von diesem Goldengeschlechte ab; auch die *Kili* von SCHRENCK sind offenbar ein etwas divergierender Zweig desselben gewesen. Diese Muthmassung wird durch SCHRENCK's Äusserung, die *Kili* wären in vieler Hinsicht den Golden ähnlich, bestärkt. Es ist also zu vermuthen, dass die *Kili* (oder das *Kile-* oder *Kilenengeschlecht* der Golden) den Amur entlang flussabwärts gezogen sind oder den Amur und dann den Sungari flussaufwärts gestiegen sind. Solche Auswanderungen und solches Wechseln der Wohnsitze wird bei fast sämmtlichen nomadisierenden Tungusenstämmen oft beobachtet. Es kann übrigens auch sein, dass ein Theil der *Kilenen* noch jetzt in den Wäldern des Oberlaufes des Kur's nomadisiert. In den jährlichen Übersichten der Amur'schen Provinz heisst es nämlich: «An dem östlichen Abhange der (Kl.) Chingankette, unweit des Amur's, nomadisieren mehrere Zehner Goldenfamilien». In dem Jahresberichte des Gouverneurs dieser Provinz für das Jahr 1887 wird ihre Zahl auf 100 Familien, also auf ca 600 Personen angeschlagen; in späteren Übersichten wird die Zahl derselben auf ca 250 Seelen zurückgeführt. Nach einigen Facta zu urtheilen sind diese Golden der Zählung entronnen. Falls das richtig ist, wäre es nicht unmöglich anzunehmen, dass unter ihnen auch das *Kilenengeschlecht* vertreten ist. Das ist Alles, was man jetzt von den *Kili* von SCHRENCK sagen kann. Nach den Angaben des Census 1897 existieren sie also nicht als ein besonderer Stamm, sondern als ein Geschlecht der Golden am unteren Amur (von der Stadt Chabarowsk bis zur nördlichen Grenze des Goldenlandes). In dem früheren Kiligebiete leben gegenwärtig, wie wir oben gesehen haben, Golden anderer Geschlechter, einige Orotschen, dann Tungusen und Chinesen, derer aber SCHRENCK nicht erwähnt. Vielleicht haben sie diese Gegend erst nach der Auswanderung der *Kili* besetzt.

## II. Gruppe. Die eigentlichen Tungusen.

Laut dem Traktate von Nertschinsk (1689) war die russisch-chinesische Grenze im mittleren Theile des jetzigen Sibiriens durch die Flüsse Argünj und Gõrbitsa (l. Beifl. d. Schilka) und weiter nordwärts durch die Stanowõi-Gebirgskette bestimmt. Von der Zeit an bis zum Traktate von Aigunj (1858) lebten sämmtliche vorhererwähnte tungusische Völkerschaften, aus denen wir eine Sammelgruppe bildeten, im Bereiche China's. Alle übrige Tungusen, welche nordwärts von der eben gezogenen Grenze herumstreiften und in den ungeheuren und wüsten waldigen Gebirgsregionen Rennthierzucht und Jagd betrieben waren die einzigen Vertreter dieses Stammes, welche unter russischer Hoheit standen. Im Gegensatze zu den chinesischen Unterthanen dieses Stammes, wurden sie zu der Zeit gewöhnlich als «russische» Tungusen bezeichnet. Mit diesen russischen Tungusen werden wir uns auch jetzt beschäftigen. Ausser dem Namen «Tungusen» sind diese Eingeborenen, welche ein einziges Volk bilden, in einigen Ortschaften ihres ungeheuren Gebietes, das sich vom Jenissei bis zum Stillen Ocean und vom Eismeeere bis tief ins Innere der Mandschurei erstreckt, noch unter dem Namen *Orotschonen* (*Orotschenen*) und *Lamuten* bekannt.

### a) Die Orotschonen.

H. ORLOW, welcher in den 50-er Jahren des verflossenen Jahrhunderts das Land der Orotschonen bereist hat, äusserte sich über dieselben folgenderweise: «Die Namen *Tungusen* und *Orontschonen* bedeuten dieselben Eingeborenen mit dem Unterschiede, dass auf der Strecke vom Bargusïn gegen Osten bis zum Fl. Witim und überhaupt in der ganzen Gegend des linken Ufers desselben Flusses, ebenso wie in den Flussgebieten der Ob. Angarà und der Kitschera dieselben als «Tungusen» bezeichnet werden, während diejenigen, welche jenseits des Witim's, so wie an den Flüssen: Olekmà, Tungir, Njukscha, Oldõi und an den Ufern des Amur's nomadisieren Orotschonen genannt werden».\*) Der letztgenannte Name («Oruntschùn») ist mandschu'schen Ursprungs und bedeu-

\*) «Вѣстн. И. П. Георг. Общ.» 1857, VI, 193.

tet «Renntiervolk» (*oron-tung* = «zahmes Rennthier»). So bezeichneten die Mandchu die Rennthier-Tungusen und nach ihnen die russischen Eroberer der Gegend einen Theil derselben als sie mit ihnen hier zum ersten Male in Berührung kamen. Später wurde dieser Name etwas modificiert, so dass in letzterer Zeit die Russen statt «Orontschonen» fast nur die Formen *Orotschonen* und *Orotschenen* gebrauchen, welche Namen sie auch auf andere verwandte Völker übertragen haben (s. KSz. IV: S. 143). Von Letzteren abgesehen, die noch ihre eigenen Namen besitzen, muss der Name «Orontschon, Orotschon» nur als eine locale Bezeichnung eines Theiles der nomadisierenden Tungusen, russisch auch Rennthier-Tungusen genannt, betrachtet werden und keinesfalls, wie es viele Beschreiber des Landes thun, einen besonderen Stamm der Tungusen bezeichnen. Das wird auch durch die Angaben des Census von 1897 bestätigt, wo Theile derselben Geschlechter in einer Gegend «Orotschonen», z. B. die Bajagiren in dem Ober-Amur'schen Minendistricte und in der anderen, wie dasselbe Geschlecht der Bajagiren in der Manjkowschen Uprawa des Tschitinsches Districtes «Tungusen» genannt werden. Wir wollen die Orotschonen dem allgemeinen Brauche zufolge doch apart von den Tungusen beschreiben. Wenn aber von der Zahl der eigentlichen Tungusen die Rede sein wird, werden wir in die Totalsummen auch die ersteren, welche nur einen Theil der Letzteren bilden, mit aufnehmen.

1. *Geographische Verbreitung.* Der Theil der Rennthiertungusen, welcher in Sibirien «Orotschonen» genannt wird, bewohnt den westlichen Theil der Amur'schen Provinz, so wie die angrenzenden Theile der Transbaikalischen und Jakutschen.

Amur'sche Provinz. In Folge der Unbestimmtheit des Namens «Orotschonen» so wie in Folge des sehr unsteten Charakters dieses Tungusenstammes beschrieben verschiedene Beobachter verschiedene Theile der Rennthiertungusen als «Orotschonen». So kannte ORLOW im J. 1857 in der Amur'schen Provinz nur zwei Orotschonen-Geschlechter: das *Schologon'sche* 72 S. (40 M.) und das *Ninagan'sche* 134 S. (68 M.)

Spätere Forscher der Gegend hatten schon mit einer grösseren Masse der Orotschonen zu thun gehabt und erwähnen neue

Geschlechter: ausser dem Ninagan'schen noch das *Belötsche*, *Kindygir'sche*, *Bajagir'sche* und *Nikagir'sche*, wobei die drei ersten als Hauptgeschlechter derselben bezeichnet werden, während das Schologonsche Geschlecht in der Liste fehlt. Diese fünf Geschlechter figurieren auch in den Censusmaterialien und ausser ihnen werden noch folgende: das *Balatar'sche*, *Aqdaril'sche* und *Iglagir'sche* als orotschonische bezeichnet.

Dieser grosse Unterschied in der Bedeutung des Namens «Orotschonen» bei verschiedenen Forschern muss hauptsächlich durch den Zug derselben nach dem Süden erklärt werden, denn die Wanderung der nomadisierenden Tungusen aus den südlichen Theilen der Jakut'schen Provinz durch die Amur'sche Provinz gen Süden, in die Mandschurei, dauert schon viele Jahrzehnte und hat auch jetzt noch nicht ganz aufgehört (s. weiter unten). Den ersten Ruck zu dieser Tungusenwanderung scheinen die Manegren gegeben zu haben, welche um den zu geregelten Lebensverhältnissen in der Amur'schen Provinz zu entgehen, allmählig fast alle über den Amur setzten, und sich in den öden Gegenden der genannten Provinz China's ein neues Vaterland aufsuchten. Die dadurch freigewordenen Jagdreviere in der Amur'schen Provinz wurden von den nördlicher wohnenden Tungusenhorden, theilweise derselben Geschlechter wie die Orotschonen (Bajagiren, Schologonen u. s. w.) besetzt, und die von ihnen geräumten Wälder und grasreiche Ebenen an der Zeia, Oldöi und anderen Flüssen lockten wieder neue Tungusenschaaren aus dem Inneren der Jakut'schen Provinz herbei. Gleich den Manegren war auch den Orotschonen der grosse Amurfluss nicht das Endziel ihrer Wanderung. Auch sie setzten über denselben und drangen in die ödesten Gegenden der Mandschurei ein, wo sie noch heute in bewaldeten Gebirgen mit ihren Rennthierherden umher irren, während andere sich in Pferdennomaden umgestaltet haben. Aus diesem Grunde ist es klar, weshalb verschiedene Forscher in der Amur'schen Provinz für die Orotschonen nicht zutreffende Zahlen und Geschlechternamen anführen, — in der That da ihre Beobachtungen verschiedenen Zeiten angehören, so sind sie mit verschiedenen Theilen dieser Rennthier-Tungusen, welche gerade zu der Zeit in der Amur'schen Provinz weilten, in Berührung gekommen.

Die ersten Orotschonen, welche ihr jakutisches Vaterland

verlassen hatten, um südwärts zu ziehen, gehörten dem Ninagan-schen Geschlechte an. Als sie den Amur erreichten, verbreiteten sie sich an dessen linken Ufer ostwärts bis zu seinem Beiflusse Nevir. Viel später, ungefähr um die Mitte der zwanziger, vielleicht auch am Anfange der dreissiger Jahre des verflossenen Jahrhunderts ist auch das Schologon'sche (Sologon'sche) Geschlecht bis zum Amur vorgedrungen. Vormalis sollen die Vertreter dieses Geschlechtes jenseits des Fl. Oldöi, in der Gegend der oberen Nebenflüsse der Seia, gehaust haben. Ein Theil dieses Geschlechtes lebt noch bis jetzt in seiner jakutischen Heimath, wo es aber zu den Tungusen gezählt wird (s. weiter unten). Wie ihre Vorgänger, setzten nach einiger Zeit auch sie über den Amurstrom und verbreiteten sich vom Picket Strelotschny bei dem Zusammenflusse der Schilka und der Argünj ostwärts bis zum Fl. Albasicha oder Emuri und dann diesen Fluss entlang bis zu seiner Mündung, wobei sie nicht tief in das Innere des von Mandschu bewohnten Landes eingedrungen sind. Ein Theil des von ihnen eingenommenen Gebietes gehörte früher den Manegren, welche von den Orotschonen bei dieser Bewegung etwas ostwärts verdrängt wurden. Die beiden oben erwähnten Geschlechter hat auch ORLOW im J. 1857 in der Amur'schen Provinz angetroffen.

Etwas später folgten denselben andere, die *Beljöten* oder *Beljdöten*, deren erster aus 12 Familien bestehender Vortrab nach Middendorf um ca 1836 zuerst auf dem chinesischen Ufer des Amur's erschien. Sie stammten auch aus der Jakutischen Provinz, wo sie in dem Flusssystem des Fl. Aldan's lebten und der Kangalashorde angehörten. Während ein Theil der Beljoten noch gegenwärtig in der Amur'schen Provinz lebt, sind die Schologonen jetzt gänzlich aus derselben verschwunden. Hinsichtlich des Zuges der Bajagiren und Nikagiren südwärts fehlen uns entsprechende historische und andere Angaben, es ist aber zu vermuthen, dass sie den Amur erst in der zweiten Hälfte des verflossenen Jahrhunderts erreicht haben. Der erwähnte Zug der Rennthier-Tungusen südwärts scheint auch jetzt noch nicht aufgehört zu haben, weshalb die Angaben des Census hinsichtlich der Zahl und der Geschlechternamen derselben weder mit denen früherer Forscher, noch mit denen für die künftigen Jahre korrespondieren können.

Ungeachtet dieser Wanderungen und Verschiebungen der

Rennthier-Tungusen hat sich ihr Revier in der Amur'schen Provinz seit der Mitte des XVIII. Jahrh. bis zur Zählung 1897 kaum wesentlich verändert, weil die Mehrzahl der Tungusen bei ihrem Zuge südwärts dieselben Wege, wie ihre Vorgänger verfolgt haben und weil die Bevölkerung der Amur'schen Provinz die eingewanderten Tungusen meist nur in dieser Gegend mit dem Namen Orotschonen bezeichnete. Es muss hier noch bemerkt werden, dass diese Tungusenwanderung gen Süden sich sehr allmählig vollstreckt. Unterwegs halten sie sich hie und da ziemlich lange auf, so dass der Zug einer Horde aus der Jakut'schen Provinz bis nach China Monate, manchesmal Jahre und sogar Jahrzehnte dauert.

Der Census von 1897 giebt keine Auskunft über die Reviere der Amur'schen Provinz wo die Orotschonen nomadisieren, aber in dem Jahresberichte der Provinz für dasselbe Jahr wird mitgetheilt, dass sie an den Ufern der Nebenflüsse des oberen Amur's: Amasär, Urkà, Omutnaja, Oldoi, auch am Fl. Seia, unweit der Goldminen, hausen. Nach diesen Angaben und denen anderer Forscher kann die Orotschonengegend ungefähr folgenderweise begrenzt werden. Sie umfasst die ganze Westecke der Provinz, welche im Süden vom Amurflusse, im Westen von der Grenze dieser Provinz mit der Transbaikalischen, im Norden von der Stanowoi Gebirgskette begrenzt wird und im Osten von der Tukuringkette (im Norden) ungefähr bis zu den Quellen des Fl. Ur, dann diesen Fluss entlang bis zur Mündung der Dschalinda, und eine Strecke dieselbe flussaufwärts, von da gerade bis zu den Quellen des Fl. Nevir, und längs diesem Flusse bis zum Amur. Übrigens ist die Nord-Ostgrenze der Gegend nicht ganz sicher, und sie ändert ihre Contouren mit den Jahren, denn die Orotschonen zeigen sich manchesmal Jahre lang nicht in einem Orte, wo sie früher oft weilten und erscheinen andererseits in neuen Gegenden.

Transbaikalische Provinz. Hier werden mit dem Namen «Orotschonen» fast nur vier Geschlechter der Rennthier-Tungusen bezeichnet. Nach den Angaben des Census 1897 nomadisieren diese Orotschonen in folgenden Gegenden der Provinz.

a) Flussgebiet der *Schilka*. Hier trifft man sie hauptsächlich im Tschitinschen Kreise, an ihrem linken Nebenflusse Nertscha

und ihrem linken Beiflusse Nertschugàn. In derselben Gegend findet man noch 55 S. (33 M.) Orotschonen derselben Geschlechter, welche in dem Dorfe Sjuljsikàn der Olow'schen Uprawa am Fl. Sjuljsà und in anderen Dörfern derselben Uprawa ansässig leben. Nur das Katschitsche Geschlecht kommt in dem Gebiete (des Fl. Schilka nicht vor.

Eine kleine Gruppe der Orotschonen wurde noch in dem östlichen Theile des Nertschin'schen Kreises, wo derselbe an das Orotschonengebiet der Amur'schen Provinz stösst, einregistriert. Sie lebten hier (im Winter 1897) in einigen Poststationen, welche an der der Schilka entlang ziehenden Poststrasse liegen. Dem Namen der Geschlechter nach zu urtheilen gehören sie zur Amur'schen Gruppe der Orotschonen.

b) Flussgebiet des *Witim's*. In den Grenzen der Provinz Transbaikalien leben die Orotschonen der vier Geschlechter an seinem linken Ufer und an seinen linken Nebenflüssen: Amalàt mit der Tsipa, und ihrem Nebenflusse Tsipikàn, an der Kirengà (Karangà) und an anderen Flüssen.

c) An den Abhängen der *Jablonowoi* und *Stanowoi*-Gebirgsketten, nordwärts von der Stadt Tschità, nomadisieren vornehmlich die Tungusen des Tulujagir'schen Geschlechtes.

Dieselben Orotschonen dehnen ihre Streifzüge auch weiter nordwärts tief in das Bereich der Jakut'schen Provinz aus.

Jakutsche Provinz. Hier sind die Orotschonen der vier transbaikalischen Geschlechter fast die einzigen Bewohner der enormen waldreichen Gegend im Süden des Olekmin'schen Kreises. Nach den Daten des Census — beiläufig gesagt, wurden sie sämmtlich in dem Tschitin'schen Kreise der Transbaikalischen Provinz einregistriert — schlagen sie ihre Lager in den Flussgebieten der Flüsse: *Witim* und *Olekma* auf.

a) In dem Flussgebiete des *Witim's* nomadisieren sie an seinem rechten Ufer so wie an seinen rechten Beiflüssen: Kalakàn und Kalàr und ihren Nebenflüssen.

b) In dem Gebiete der *Olekma* trifft man sie an ihrem linken Ufer und an den Flüssen Mokla mit ihrem Beiflusse Moklakàn und anderen, welche sich linkerseits in dieselbe ergiessen. In den Censusmaterialien wird nicht erwähnt, ob sie auch an den

Gestaden ihrer rechten Nebenflüsse: Tungir, Njukschà und anderen hausen, aber nach anderen Quellen scheint auch diese Gegend ihrem Gebiete anzugehören.

Eine Grenzlinie des Revieres der Orotschonen bei solchen lückenhaften Aufzeichnungen und bei dem stetigen Platzwechsel derselben zu ziehen, ist keine leichte Sache und kann nur in groben Zügen vollstreckt werden.

Der Umriss des *g e s a m m t e n* Orotschonengebietes in Sibirien kann ungefähr folgenderweise entworfen werden. Als Westgrenze kann man das  $83^{\circ}$  östl. L. und als südliche im Westen etwa das  $53^{\circ}$  n. Br., im Osten der Provinz Transbaikalien den Fl. Argùnj annehmen. Weiter ostwärts zieht sie sich diesen Fluss entlang und dann längs dem Amur bis zum Fl. Nevir (Niver). Die Ostgrenze wird, wie gesagt, durch die Fl. Nevir, Dschalinda, den oberen Lauf des Ur's, die Tukuringkette bestimmt. Als Nordgrenze kann man das  $55^{\circ}$  n. Br. annehmen.

Ein nicht unbeträchtlicher Theil der Orotschonen, vornehmlich der Amur'schen Geschlechter, lebt gegenwärtig in der Mandchurei, wohin dieselben seit dem Anfange des XIX. Jahrh. allmählig gruppenweise übergesiedelt sind. Viele derselben sind bis zur ganz letzten Zeit russische Unterthanen geblieben und zahlten der russischen Regierung Abgaben. Nach SCHRENCK umfasste ihr Gebiet die ganze Gegend am rechten Ufer der Argùnj und am rechten Ufer des Oberen Amur's fast bis zu seinem Beiflusse Panga, welcher, wie auch der Fluss Emuri, fast ganz ihrer Gegend angehört. Übrigens gilt diese Angabe für die 50 Jahre des verflossenen Jahrhunderts. Ihre Zahl, sowie ihre jetzige Verbreitung in China ist uns unbekannt.

2. *Zahl.* Amur'sche Provinz. a) *Ignaschin'scher* Kosakenkreis, 49 Haushalte und 225 S. (118 M.) Orotschonen, ohne genaue Angabe der Localitäten. b) Im nördlichen Theile des *Albasin'schen* Kosakenkreises und in dem benachbarten *Ober-Amur'schen* Minendistricten waren 1897 421 S. (227 M.) Orotschonen\*) und 43 S.

\*) Ein Theil derselben — 357 S. (190 M.) wurde als «Tungusen» bezeichnet, aber die Geschlechternamen und andere Ursachen haben uns bewogen dieselben zu den «Orotschonen» zu rechnen, was übrigens fast ein und dasselbe ist.

(26 M.) Tungusen einregistriert. 205 S. (116 M.) derselben gehörten der Tungusenbehörde des Kangalas'schen Ulusses (der Jakutschen Prov.) an, wo ihre frühere Heimath war. Die Geschlechternamen von 269 S. (140 M.) derselben sind nicht angegeben.

In anderen Regionen derselben Provinz hatte der Census 1897 gar keine Orotschonen oder «Tungusen» orotschon'scher Geschlechter entdeckt. Die gesammte Orotschonen-Bevölkerung der Amur'schen Provinz belief sich demnach 1897 auf 116 Haushalt und 664 S. b. G., wovon 355 Männer (auf 100 M. 87 Frauen; ein Haushalt bestand durchschnittlich aus 5, 7 Seelen). Die Orte, wo sie einregistriert wurden, sind nur bei sehr wenigen Familien angegeben. Der von der Landpolizei im Jahre 1901/2 gehaltene locale Census hat in demselben Ober-Amur'schen Polizeidistricte nur 134 S. (74 M.) «Tungusen» entdeckt, wovon 46 S. (27 M.) dem Beldet'schen und 61 S. (32 M.) dem Bajagir'schen Geschlechte, die wir als Orotschonen anerkannt haben, angehörten. Andere Geschlechter derselben figurieren in diesen Listen gar nicht. So sehen wir denn, dass abgesehen von der Unvollkommenheit dieses Polizeicensus, wie die Zahl, so auch der Bestand der Nomadenbevölkerung hier binnen 4—5 Jahren grosse Veränderungen erlitten hat.

Transbaikalische Provinz. *Tschitin'scher Kreis*. Die an den oben citierten Flüssen nomadisierenden Orotschonen dieses Kreises, sowie der angrenzenden Theile der Jakut'schen Provinz bestanden aus 114 Haushalten (worunter 3 Einzelne) und 902 S. b. G., wovon 457 M. (auf 100 M. 97 Frauen und auf einen Haushalt 7, 9 S. (b. G.)). Von diesen Eingeborenen führten 101 Haushalte und 847 S. 424 M.) die nomadisierende Lebensweise als Rennthierzüchter und Jäger, und 55 S. (33 M.) wurden in den Tungusendörfern der Olow'schen und theilweise der Urulgin'schen Uprawa, hauptsächlich in dem D. Sjuljsikän der Ersteren (42 S.; wovon 24 M.) einregistriert.

*Nertschin'scher Kreis*. Hier wurden in einigen Poststationen innerhalb des Kularow'schen Kosakenkreises (s. oben) 50 S. (27 M.) Orotschonen entdeckt, wovon 13 S. (8 M.) in der Station Utesnaja, 19 S. (9 M.) in der Poworotnaja, 11 S. (5 M.) in der Karaganskaja und 7 S. (5 M.) in anderen Punkten lebten. 13 S. (8 M.) derselben

stammten aus dem Ignaschin'schen Kosakenkreise der benachbarten Amur'schen Provinz.

Die gesammte Zahl der Orotschonen der Transbaikal'schen Provinz beläuft sich also auf 952 S. b. G. (484 M.) und mit denen der Amur'schen Provinz auf 1598 (829 M.), was die Totalzahl der Vertreter dieser Tungusengruppe ausmachen mag.

Der Vergleich der Zahl der Orotschonen der Amur'schen Provinz für 1897 und für das J. 1882, als eine genaue locale Zählung dieser Eingeborenen von PASWICK vorgenommen wurde, zeigt einen enormen Unterschied, der mit der kurzen Zwischenzeit von 15 Jahren gar nicht im Verhältniss steht und der nur durch den oben besprochenen Zug derselben südwärts, nach China, erklärt werden kann. Nach dieser glaubwürdigen Quelle für 1882 zählte man in der Amur'schen Provinz 138 Familien und 946 S. (474 M.) Orotschonen, was eine Verminderung von 282 S. oder 29.8% binnen den nächstfolgenden 15 Jahren zeigt. Von einem Theile dieser Orotschonen wird von PASWICK mitgetheilt, dass ihre Wohnsitze am rechten Ufer des Amur's, also in der Mandschurei sich befinden, von wo aus sie manchemal das linke sibirische Ufer besuchen.

Oben haben wir gesehen, dass die Proportion verschiedener Geschlechter der Orotschonen mit der Zeit sich verändert. Das wird auch durch deren Zusammenstellung für die Jahre 1882 und 1897 bestätigt, obgleich uns dergleichen Angaben hinsichtlich des grösseren Theiles der Orotschonen für 1897 auch fehlen.

3. *Geschlechter*. Bevor wir zu der Charakteristik einzelner Orotschongeschlechter schreiten, meinen wir nicht unnütz noch einmal darauf aufmerksam zu machen, dass die meisten Geschlechter der Amur'schen Provinz (Bajagir'sches, Kindygir'sches, Beldöt'sches u. s. w.) auch anderswo vorkommen, wo sie aber nur unter dem Namen «Tungusen» bekannt sind. Die Transbaikal'schen dagegen (mit der Ausnahme der Nertschin'schen) sind nirgendwo anders vertreten.

Amursche Provinz (einschliesslich des Nertschin'schen Kreises der Transbaikal'schen). *Belöt'sches* od. *Beldöt'sches* I. Geschlecht lebte 1882 nach PASWICK hauptsächlich am linken Ufer des Amur's unterhalb und oberhalb des Kosakendorfes Albasinskaja,

theilweise auch am rechten Ufer in derselben Gegend. Ihre Zahl bestimmt er auf 275 S. (137 M.), welche 36 Familien bildeten. Im Jahre 1897 fanden sich in der Zahl der Orotschonon, deren Geschlechter angegeben worden sind, nur 32 Vertreter desselben (15 M.) in der Amur'schen Provinz und 13 S. (7 M.) in dem Nertschin'schen Kreise.

*Ninagan'sches* G. nomadisirte im J. 1882 in derselben Gegend, aber nur am linken Ufer des Amur's, wo seine Lager von dem Piquet Ustj-Strelotsechny bis zum Fl. Nevir und dann nordwärts bis zur Jankänkette zerstreut waren. In den 50 Jahren zählte dieses Geschlecht nach Orlow 134 S. (68 M.), im J. 1882 26 Fam. mit 158 S. (81 M.) und 1897 nur 18 S. (10 M.)\*

*Kindygir'sches* G. nomadisirte 1882 am linken Ufer des oberen Amurs und an dessen Nebenflüssen: Amasâr, Urkâ, Uruschi, in der Gegend des Kosakendorfes Pokrowskaja, wo sie den Tribut zahlen. Dieses Geschlecht scheint also den westlichsten Theil des Orotschonengebietes der Amur'schen Provinz inne gehabt zu haben. Ein Theil dieses Geschlechtes lebte auch in den angrenzenden Theilen China's, wo es den Namen *Kigir'sches* G. führen soll. Auch kommt es in der Pr. Transbaikalien (Bargusin'scher Kreis) vor, wo er aber zu den Tungusen gezählt wird.

In den 50-er Jahren wird von diesem Geschlechte gar nichts erwähnt, denn es lebte zu der Zeit wohl noch nördlicher, in der Jakutschen Provinz. Im J. 1882 zählte Paswick 40 Familien dieses Geschlechtes, welche aus 269 S. (132 M.) bestanden. Nach den Materialien der Zählung von 1897 konnte man nur 47 S. (24 M.), wovon 31 S. (17 M.)\* in der Amur'schen Provinz (und der Rest in dem Nertschin'schen Kreise) entdecken.

Ausser diesen Geschlechtern, die nach der Meinung der Forscher des Landes als die wichtigsten erscheinen, können als orotschonisch noch folgende Geschlechter oder Theile derselben angesehen werden.

*Bajagir'sches* (*Bujagir'sches*) G. stammt auch aus der Jakutschen Provinz, wo seine Vertreter, dort Tungusen genannt, an den Gestaden der Olekmâ, des Wiljûi, Aldân und anderer Flüsse cam-

---

\*) In dem Theile der Orotschonon, deren Geschlechter angegeben worden sind.

pieren. Ihr Hauptsitz ist aber in der Transbaikal'schen Provinz, in dem Tschitin'schen Kreise (in der Manjkow'schen Uprawa 1788 S.) und Middendorf (1844) traf dieselben noch sehr weit vom Amur westwärts vom unteren Jenissei, in den Quellen der Gr. Cheta u. s. w. In der Amur'schen Provinz sind sie erst in der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts erschienen, weshalb ORLOW für die 50 Jahre derer auch nicht erwähnt, wohl aber PASWICK, welcher im J. 1882 ihre Zahl auf 18 Familien und 90 S. (44 M.) bestimmte. Nach der Volkszählung von 1897 waren sie 34 S. (19 M.) stark, was aber noch keine Verminderung bedeutet, denn die Zugehörigkeit der meisten Orotschonen zu diesem oder jenem Geschlechte ist, wie gesagt, in dem Census nur theilweise durchgeführt. Endlich bestimmte der locale Census vom J. 1901/2 ihre Zahl in dem Ober-Amur'schen Minendistricte derselben Provinz auf 61 S. (32 M.). Dieses Geschlecht erscheint jetzt mit den Beldöten als die zahlreichsten Orotschonen-Geschlechter der Provinz, während in den 50-er Jahren den Ninaganen und Sologonen und im J. 1882 den Beldöten, Ninaganen und Kindygiren der erste Platz eingeräumt werden musste.

Das *Nikagir'sche* G., welches in den 50-er Jahren auch in der Amur'schen Provinz fehlte, zählte schon im J. 1882 18 Fam. und 154 S. (80 M.) und nach den in dieser Hinsicht unvollkommenen Angaben der Zählung 1897 56 S. (30 M.), welche sämmtlich in dem Ignaschin'schen Kosakenkreise lebten.

Das *Sologon'sche* od. *Schologon'sche* G. war in den 50-er Jahren nur 72 S. (40 M.) stark, der locale Census vom J. 1882 hat aber gar keine Vertreter dieses Stammes aufgezeichnet, was sich durch seine Uebersiedelung nach China erklären lässt. In der Zählung von 1897 figurieren sie wieder in der Zahl von 20 S. (11 M.). Das ist wohl ein neuer Zuzug aus der Jakutschen Provinz, wo sie zwar nicht zahlreich, aber ziemlich verbreitet sind.

Die folgenden Geschlechter wurden in den Materialien des Census von 1897 zum ersten Male erwähnt, in der Litteratur der Gegend kommen sie nicht vor, fehlen auch in der Localzählung von 1882.

*Agdaril'sches* (*Agdarim'sches*) G. 66 S. (35 M.).

*Balatar'sches* G. 7 S. (6 M.).

*Iqlagir'sches* G. 37 S. (19 M.). Der Name dieses Geschlechtes

mäg wohl von dem des Fl. Ilgigir (r. Beifl. des Giljüi) abstammen. Er erinnert auch an das Tungusengeschlecht *Ullagiri*, welches Pojarkow im J. 1646 an dem Ufer der Brjanda (l. Beifl. d. Seia) angetroffen hat. In anderen Gegenden kommen sie, wie auch die vorigen zwei Geschlechter nicht vor.

Was noch zwei Tungusengeschlechter anbetrifft, das *Dalmuische* und *Sujagor'sche*, welche auch in dem Ignaschin'schen Kosakenkreise einregistriert wurden, so haben wir sie zu den Tungusen gerechnet, da ausser der Localität nichts dafür sprach, dass sie zu Orotschonen gerechnet werden müssen.

Transbaikal'sche Provinz (Tschitin'scher Kreis, Urulgin'sches Steppengericht).

*Bulteger'sches* G. — 184 S. (90 M.) nomadisieren, wie oben erwähnt, an den Ufern der Schilka, des Witim's, der Olekmà und in den Stanowöi- und Jablonowöi-Gebirgen (15 S. in Tungusendörfern).

*Katschit'sches* G. — 114 S. (54 M.) in derselben Gegend ausser dem Gebiete der Schilka.

*Lakschikagir'sches* G. — 141 S. (65 M.) in denselben Gegenden wie das Bulteger'sche G. (23 S. im D. Sjuljsikàn).

*Tulujagir'sches* G. — 462 S. (247 M.) ebendasselbst, hauptsächlich aber nordwärts von der Stadt Tschità in den Gebirgen Stanowöi und Jablonowöi (16 S. in Dörfern).

Die Jakut'schen Orotschonen, welche an der Olekmà und am linken Ufer des Witim's ihre Lager aufschlagen, gehören denselben Geschlechtern an.

#### 4. *Stand.* Nomadisierende Eingeborene.

5. *Religion.* Sämmtliche Orotschonen der Amur'schen Provinz und die meisten der Transbaikal'schen sind Christen des griechischen Ritus. Ein kleiner Theil der Letzteren sind Heiden geblieben.

6. *Sprache.* Die Hauptmasse aller Orotschonen, 1516 Seelen (783 M.) oder 95.5%, spricht ihre Muttersprache. Der kleinere Theil hat sie vergessen und die Sprache der Russen adoptiert. Sie zählten 1897 82 S. (46 M.) oder 4.5%. Von ihnen kommen 34 S.

(19 M.) auf die Amur'sche Provinz, wo sie die Bevölkerung der (zeitweiligen?) Niederlassung Owsjanski Poselok (gehört zu der Kan-galas-Tungusischen Uprawa des Jakut'schen Kreises) ausmachen. Gleich anderen Orotschonen leben sie in Zelten, welche aus einem mit Rennthierfellen bedeckten Gerüste bestehen. Die Transbaikal'schen Orotschonen, welche nur russisch kennen, leben ansässig in dem D. Sjulskän, 42 S. (24 M.), und theilweise in anderen Dörfern derselben Gegend. Von den Geschlechtern dieser Orotschonen ist das Lakschikagir'sche am meisten verrusst, dann folgt das Tuluja-gir'sche. Unter den Vertretern des Katschit'schen Geschlechts giebt es keine russisch sprechenden.

7. *Beschäftigungen.* Die Hauptbeschäftigungen der Orotschonen sind Rennthierzucht und Thierfang. Als Nebenerwerbe dienen ihnen der Fischfang und den Amur'schen noch der Transport der Waaren und Produkte aus den Centren und Stapelplätzen nach den Minen. Da es in solchen Gegenden keine Wege giebt, bedienen sie sich dabei der Rennthiere.

## ÄLTERE BERICHTE ÜBER DAS HEIDENTHUM DER WOGULEN UND OSTJAKEN.

— VON BERNHARD MUNKÁCSI. —

(Vierte Mittheilung.)

Aus den zwei letzten Jahrhunderten.

An der Bekehrung der Wogulen und Ostjaken betheiligte sich, als einer der Begleiter des Erzbischofs FEODOR, der nach Tobolsk verbannte schwedische Dragoner-Hauptmann JOHANN BERNHARD MÜLLER, der — wie es scheint — die ersten vier Kapitel des handschriftlichen Werkes von NOWITZKIJ frei bearbeitete, stellenweise mit seinen eigenen Erfahrungen und Kenntnissen erweiterte und dann dasselbe ohne Angabe der Originalquellen

unter folgendem Titel veröffentlichte: «Das Leben und die Gewohnheiten der Ostiaken, eines Volkes, das bis unter dem Polo Arctico wohnt; wie selbiges seit Anno 1712. aus dem Heydenthum zur Christlichen Griechischen Religion gebracht worden mit etlichen curieusen Anmerkungen vom Königreiche Siberien und dem Freto Nassovio oder Waigats in der Gefangenschaft beschrieben von JOHANN BERNHARD MÜLLERN, königl. Schwedischen Dragoner Capitain und von demselben im Jahr Christi unsers Erlösers Geburt 1716 den 12-ten Decemb. nach Petersburg geschicket».\*) Der Vollständigkeit halber und wegen mancher neuerer Details entlehnen wir auch diesem Werke die unseren Gegenstand betreffenden Stellen, umsoeher, als bis zur Reise PALLAS dies die Hauptquelle war, aus der die europäischen Gelehrten das Meiste über die Ostjaken erfuhren.

#### 1. Von den Götzen der Ostjaken im Allgemeinen:

«Unsere einfältige Ostiaken sind bis hieher eben dieser Blendung (der Abgötterey) gefolget, wesfalls sie ihnen theils selbst *einige Götzen aus Holtz gebildet, theils aber einige aus Ertz gegossen, die sie von ihren Vorfahren, so sich Tschut nannten, geerbet*, die Ehre der Anbetung erweisen, ihnen opfern und ihre Hülffe in allerhand Begebenheiten verlangen.»

«Bey denen berühmten Völkern im Heydenthum wuste des Künstlers Hand die Götzen nicht sauber genug zu bilden, massen die allerberühmteste Bildhauer, Stein-Metzen, Ertz-Giesser aufgesucht wurden, die alle ihre Geschicklichkeit in der Bildung eines Götzen concentrirten. *Hier hauet ein jeder ihm nach Belieben seinen Götzen aus, schafft ihn wiederum ab, zerstückelt ihn, oder wirfft ihn gar ins Feuer, wie die Fantasie ihnen ankommt; es war aber solches insgemein ein Klotz, woran sie oben eine Runde wie eines Menschen Kopf ausgehauen und eine abgeschmackte Nase nebst einer Kärbe in die Quäre, die den Mund bedeuten sollte, formiret hatten.*»

«Die von ihren Vorfahren geerbte waren meist von Ertz, in Figur einer Ganss, einer Jungfer mit ausgestrecktem Arm, einer Schlan-

---

\*) Erschien in der von FR. CHR. WEBER herausgegebenen Sammlung «Das veränderte Russland» (I. Ausg. Hamburg 1721; II. verbesserte Ausg. Frankfurt u. Leipzig, 1738). Mein Auszug stammt aus der letzteren Ausgabe (S. 200—208).

gen und dergleichen, selbige waren künstlich gnug gegossen, und scheint, dass sie von denen ingenieusen *Chinesern* herrühren müssen, andere hatten aber gar keine Gestalt, denn *es war ein dicker länglichter Klotz, auf der Erde gelegt, mit allerhand Lumpen und Zeug bewunden, oben auf lag ein Stück vom Spiegel, welches von der Sonnen, wann sie schiene, einen Schimmer von sich gab.*»

2. Die Kultusstätten der Götzen und die Schamanen: «So thane Abgötter stellen sie *auf erhobene und nach Gelegenheit des Orts lustige Berge*, setzen sie insgemein in ein Häusgen von Holtz im dicken Walde, *daneben stunde eine kleinere Hütte, darinn sie die Knochen von geschlachteten Vieh zusammen trugen*; jedenoch findet man in der Art der Verehrung nichts regulieres, denn gleich wie bey denen civilisirten heydnischen Völkern gewisse Stunden des Tages, oder auch wohl gantze Tage denen Abgöttern zum Dienste gewiedmet waren, so richten hingegen diese Leute ihre Andacht nach eigenem Interesse ein, wenn die Noth es erfordert, oder die Liebe zum Gewinnst sie anspornet, alsdenn flehen sie erst den Götzen an, um Erhaltung des Verlangten, oder auch um Errettung aus der obhandenen Gefahr, gleichwohl treiben auch die Pfaffen das Volk zum Götzendienste an, und bestrafften mit hefftigen Worten ihre Schläffrigkeit und Unterlassung zum Guten, *bilden dabey dem Volcke ein, als wenn sie von denen Göttern den mündlichen Befehl erhalten, dass sie ihre Verehr- und Anrufungen fleissiger verrichten, und die erzörnten Götzen mit etwas Leinwand, Damast und andern Bekleidungen wieder versöhnen, oder ein Thier zum Opfer schlachten sollen.*»

«Zu denen Pfaffen erwehlen sie eigentlich keine gewisse Personen, sondern ein jeder Hausvater oder Aeltester von der Familie, welcher sich einen Klotz verfertiget, nimmt sich selbst die Mühe, vor den Götzendienst zu sorgen, und die gewöhnlichen Ceremonien zu verrichten, gestalt mit dem grauen Alter insgemein die Liebe zur Heiligkeit und dem Geitze zu wachsen pflegt, wann die wollüstige Liebe auszutrocknen beginnet, im Fall aber dieser solchen Unternehmungen sich ungeschickt zu seyn bedeuht, finden sich auch solche Leute, die aus Liebe zum Schmarotzen zu diesem Handwerke sich erbiethen, und durch öfftere Practicirung sich gleichsam signalisiret haben. *Ihre Geschicklichkeit bestehet darinnen, dass sie aus vollem Halse, was von den Götzen begehret wird, bey der Opferung aus-*

*schreyen, bey denen Wahrsagern mit grosser Standhaftigkeit das Tractament ausstehen, und nachgebends dem thörichten Volcke allerhand Fabeln und Gauckelspiele von der erhaltenen Antwort vorschwatzen können.»*

3. Die Götterbeschwörung: «Selbiges Wahrsagen verrichten sie nach der gemeinen Erzählung folgender massen: *Der Götzendiener wirfft sich gebunden auf die Erde nieder, und erwartet mit verstellten Gebehrden die Besizung des Satans, der ihm zukünftige Dinge auf die ihm gegebenen Fragen verkündigen, einen Ort zeigen, wo ein gutes Wild zu fangen, oder auch denen Streit-Sachen eine abhelfliche Masse geben solle. Während der Zeit stehen die, welche die Wahrsagungen verlangen, mit continuirlichen Heulen und Klingen auf dem Becken und andern thönenden Geschirren um ihnen herum, bis sich ein blauer Dunst, welcher vor den wahrsagenden Geist von ihnen gehalten wird, weiset, die Umstehenden aus einander jaget, den Satans-Diener ergreift und niederwirfft.* Nachdem er ihn in die Höhe gehoben, da er mittlerweile so übel zugerichtet wird, das er in der Leblosigkeit eine Stunde und noch länger sich quälen muss, bis er zu vollkommenen Kräfften kommen, alsdenn er seinen Clienten die erhaltene Antwort vorschwatzet, und einen betrüglichen Bescheid auf ihre neugierige Fragen giebt.» — «Eine Zeitlang hatte der böse Geist denen Götzendienern eingegeben, dass die, welche in der Gegend Samaroff und Berosowa ihren Verbleib haben, ihm Pferde zum Opfer schlachten sollten, welchem nach zu kommen, sie mit der grösten Mühe und Unkosten ihnen Pferde angeschafft, dass sie aller Mittel entblöst, so tief sich in Schulden gesetzt, dass viele zuletzt ihre alten Lumpen auf dem Leibe nicht behalten, sondern mit ihrem grösten Schaden gewahr worden, was vor eine betrügliche Absicht unter einer sothanen Opferung stecke!»

4. Die Bestrafung der Götzen: «Diese arme Leute werden zum öfftern betrogen, und wann sie meynen, dass nach der Aussage der Pfaffen an angewiesenen Oertern das verlangte Wild oder die Menge der Fische anzutreffen, so bemühen sie sich sehr in der Nachsuchung, finden aber gemeiniglich nichts. Welcher Betrug sie zur revange aufmuntert, *peitschen und prügeln ihre ausgehauene Götzen gewaltig bey der Zurückkunfft, bis sie den Betrug genug visitiret zu haben vermeynen.* Nachdem der Zorn vorüber, söhnen sie sich wieder aus, *hängen ihm einen Umhang von oben beschriebenen Zeuge an, und*

nehmen es nach Belieben, wenn er wieder kein Wort gehalten ab. Die Ehrerbietung gegen die mit eigenen Händen gemachte Götzen, scheint nicht sonderlich zu seyn, die öffentliche aber verehren sie en general vielmehr, und schaffen sie nicht nach Belieben ab, sondern werden als bewehrte Götzen beybehalten, so ist auch das Vertrauen viel grösser zu denen alten, denn sie bilden ihnen ein, es habe das Ertz, oder der halbverfaulte Klotz, mit denen undencklichen Jahren auch unerforschliche Weisheit geschöpfft, und müsste also was unsterbliches bey ihnen seyn, je weniger man von der Verwesung in so verjahrter Zeit vernommen. Denen Kindern werden auch diese von ihren Eltern am allermeisten angepriesen . . . »

5. Opfereceremonien: «Bei dem Opffer brauchen sie folgende Ceremonien: sie bringen entweder lebendige Fische vor den Abgott, legen sie eine Zeitlang vor ihm nieder, kochen sie nachgehends ab, und fressen sie selbst auf, nur beschmieren sie das Maul des Götzen mit dem Fisch-Fette, oder sie præsentiren ihm die mehrerwehnte Kleidung, und verhüllen den Klotz damit. Andere bringen zum Opffer Rennthiere oder Elende, und welche die Tartarn zu Nachbarn haben, Pferde, die sich die armen Leute theuer anschaffen müssen, selbiges Thier bringen sie lebendig vor den Götzen, als denn binden sie ihm die Füsse, die Pfaffen schreyen aus vollen Halse was ihr Begehren ist, und warum sie das Opffer bringen.\*) Unter währenden solchen Singen stehet einer mit aufgespannten Bogen und aufgelegten Schusse bey dem Opffer, und druckt selbigen nicht eher loss, bis der Pfaffe nach vollendeten Gesange ihm den ersten Schlag vor den Kopf gegeben. Der dritte wirfft ihm einen Spiess in den Bauch, und wenn sie es solcher gestalt getödtet, nehmen sie das Pferd beim Schweiffe, ziehen es dreymal um den Götzen. Das Blut zapffen sie vom Hertzen in ein dazu geweihtes Gefäss, besprengen damit ihre Hütten, sauffen auch davon, und mit dem Rest beschmieren sie das Maul des Götzen; die Haut des geschlachteten Viehes hangen sie zum Zierath auf Bäume mit Kopf, Schwantz und Füssen. Das Fleisch kochen sie, und verzehren es mit der grössesten Freude, singen dabey allerhand leichtfertige Lieder, und schmieren letztlich wieder das Maul des Götzen mit dem Fette des Geschlachteten. Was sie nicht verzehren können, neh-

---

\*) Dies ist eigentlich der Hymnus (*kaj-saw*), mit welchem man den Geist des Götzen laut schreiend hervorruft.

men sie mit nach Hause, verehren es ihren Nachbarn, oder geben es ihren Weibern zu geniessen, die nicht bei der Opfferung gewesen. *Der Haus-Götze bekommt auch Zuweilen ein fettes Maul davon.* Nachdem die Mahlzeit vollbracht, schlagen sie mit Stöcken in die Luft, und schreyen wieder aus vollem Halse, und wollen hierdurch den tractierten Geist des Götzen wieder in die Luft convoyiren, und ihm gleichsam dancken, dass er mit ihren Tractamenten vorlieb nehmen wollen.»

6. Der Götze des verstorbenen Mannes: *«Wen denen Weibern der Mann abgestorben, und sie sonderlich beweisen wollen, wie schmerzlich ihnen der Tod des Geliebten sey, machen sie sich einen Abgott, ziehen ihm die Kleider des Verstorbenen an, und nehmen ihn des Nachts in ihre Arme, und beweinen in der Gestalt des Götzen ihren verstorbenen Mann. Dieses continuiren sie ein ganzes Jahr, hernach nehmen sie die Kleider und alle umgewundene Lumpen wieder zurück, und werffen den Götzen bis auf künftige Benöthigung beyseiten. Woferne aber diese Ceremonien von etlichen Weibern nicht so streng in acht genommen werden, halten die andern sie für leichtfertig, und blamieren sie, dass sie ihrem Manne bey Lebzeiten untreu gewesen, und ihn nicht nach Gebühr geliebet habe.»*

7. Das Bärenfest: *«Wenn sie einen Bären geschlagen, ziehen sie ihm die Haut ab, hängen selbige bey dem Götzen auf einen erhabenen Baum, thun derselbigen grosse Verehrung an, und entschuldigen mit vielem Geplerre und verstellten Klagen, dass sie nicht schuldig an seinem Tode, sie hätten das Eisen, womit er getödtet, nicht geschmiedet, noch den Pfeil gefiedert. Es wären auch nicht ihre, sondern fremde Vögelfedern, die die Flucht des Pfeiles so schnell gemacht. Sie bätchen um Vergebung, dass sie nur den Pfeil abgedruckt, der ihn getroffen. Die Ursache dieser Excusen ist die Furcht, weil sie sich einbilden, es könne die vagirende Seele des Bären ihnen in den Wäldern noch schaden und müssten sie sich bey Zeiten mit der Seele aussöhnen, dass sie ihr den Körper zu räumen anmuthen gewesen, woferne sie nicht von ihr angetastet und beschädiget seyn wolten.»*

8. Der Bäreneid: *«Werden sie der hohen Landes-Obrigkeit an den vorgesetzten Woywoden den Eyd der Treu zu schweren angehalten, so führet man sie auf die Gerichts-Stube, und leget ihnen eine Bärenhaut und Beyl vor; ingleichen präsentirt man ihnen ein Stück Brodt auf einem Messer zu essen; dabey huldigen sie mit fol-*

genden Formalien: Wofern ich meiner hohen Landes-Obrigkeit bis an mein Ende nicht getreu sein sollte, sondern mit Wissen und Willen abtrünnig würde, die mir aufgelegte Pflicht abzutragen, mich entzöge, oder sonst auf irgend eine Weise mich gegen der hohen Landes-Obrigkeit versündige; *so soll mich dieser Bär in denen Wäldern zerreißen, dis Brodt, so ich genieße, mir im Halse stecken bleiben, dis Messer mich tödten, dis Beyl mir den Kopff abhacken.*»

9. Der Eid auf den Götzen: «Wenn unter ihnen eine Streitigkeit geschlichtet werden soll, erwählen sie von beyden Partheyen einige Schieds-Leute, welchen sie ihren Disput vortragen, und wenn sie wegen zweifelhafter Umstände zur endlichen Entscheidung nicht kommen können, wird einem von ihnen nach Gutdüncken der Arbitrorum der Eyd aufgelegt, den sie folgender gestalt leisten. *Es wird zuvor der Schwerende zum Götzen geführt, und für den Meineyd ernstlich gewarnet: anbey stellen sie ihm einige Exempel des gestrafften Meineyds vor: hernach wird ihm ein Messer gegeben, womit er dem Götzen die Nase abschneidet, in gleichen ein Beyl, mit welchem er in denselben hauet, wobey sie folgender Expressionen sich bedienen: Wofern ich unrecht in dieser Streit-Sache schwere, und nicht die Wahrheit bekenne, so will ich auf gleiche Weise meine Nase verlieren, oder mit diesem Beyl gestümmelt werden; ja dass der Bär im Walde mich zerreiße, und das Unglück mich aller Orten verfolge.*»

«Eben diese Ceremonien gebrauchen sie auch bey Ablegung eines Zeugen-Eyds . . . Unter andern Exempeln ist sehr merckwürdig, dass einer von diesem Volcke leichtfertiger Weise öfters geschworen und obgleich sein Meineyd durch die Länge der Zeit entdeckt worden, hat er sich doch wenig wegen der Straffe, die er ihm selbst bey Verrichtung des Eydes angewünscht, bekümmert, zumalen selbige ihn in seinem Leben nicht getroffen; nachdem er aber 1713. gestorben, und von seinen Befreundten am Ufer im Sande tieff verscharret worden, hat sich ein Bär öfters gewiesen, der andern Leuten keinen Schaden zugefüget, auch von Vielheit der Hunde nicht hat können abgetrieben werden; immittelst aber hat er die Stelle des Begrabenen nach gespühret, bis er selbige dis Jahr im Ausgange Julii gefunden, den Körper aus der tiefen Erde ausgekratzt, und ihm das Gesichte, mit welchem er den Scheitan, bey geleitetem Eyde öfter gehauen, samt den Händen, womit er den Hieb vollführet, abgefressen, nachgehends aber sich niemals wieder gewiesen. Die Leute

welche auf der Nähe ihre Jurthen hatten, erzehleten dem Metropo-  
liten in meinem Beyseyn, diese Umstände mit der grösten Bestürzung,  
und weil sie im 1713. Jahre bereits getaufft waren, in dem vorigen  
Stande aber solche fremde Begebenheiten nicht erlebt hatten, schienen  
sie darüber ziemlich confus zu seyn.»

10. Der Götze auf dem Weissenberg: «Die Anzahl  
der Götter, oder *Scheitanen*, ist unmöglich zu berechnen, weil ein  
jeder einen vor sich bildet, auch die Weiber in ihren Jurthen a parte  
*Haus-Götzen halten* (als sie noch im Heydenthum lebten), doch sind  
in allen nur drey, die sie vor die bewehrtesten hielten. Zwey stehen  
neben einander in den Bielohorskischen Jurthen oder Hütten, davon  
der eine, welcher keinen Nahmen hat, der Allervornehmste unter  
allen ist, diesem Abgotte thun sie die gröste Ehre an, und lauffen  
zu ihm, seine Hülffe in allen Begebenheiten zu erbitten. Seine Ge-  
stalt kan man wohl nicht eigentlich wissen oder beschreiben, weil  
das blinde Volk aus Furcht, das er nicht verbrandt würde ihn aus  
dem Wege geschafft, als sie den Bericht erhalten, dass der Ertz-  
Bischoff, der sie auf allergnädigsten Befehl Ihro Czar. Majest. tauffen  
solte, in der Nähe wäre. Doch bemerken sie ihn in ihren Erzehlun-  
gen folgender massen: *er sey aus Holtz, auf eine nach ihrer Gewohn-  
heit rude Art, ohne Leib gebildet, und eine Figur eines Menschen-  
kopffs, am Ende des Klotzes ausgehauen gewesen*; den Klotz selbst  
hätten sie mit einem rothen Kleide behangen, woran auch andere  
Lumpen und Stücke, die sie diesem Scheitan widmen wollen, gehefftet,  
auf dem Kopffe aber sey ihm eine Mütze mit einem Kostbahren Brehm  
von schwartzen Füchsen besetzt gewesen.»

11. Der Gänsegötze: «Der andere Scheitan, so nechst  
bey ihm stunde, war eine *Gans aus Ertz* gegossen, mit ausgebrei-  
teten Fügeln. Sie wurde lange nicht so hoch aestimiret, als der vorige,  
ohngeachtet sie aus Ertz war, denn der hölzerne war älter, und also  
verständiger, und probirter, als die Ganss, zudem hatte sie nur die  
*Inspection über Endten, Gänse und ander Feder-Vieh*, welche Herr-  
schaft nicht eben von so grosser Wichtigkeit war. Wann sie nun  
Appetit hatten, wilde Gänse zu essen, so opfferten sie der Ganss, oder  
versprachen, wann sie durch ihre Hülffe Feder-Vieh erhaschen könten,  
ihr ein Fettes Maul von dem Gefangenen zu machen, indem sie glaub-  
ten, es jagte die Ganss ihnen das Feder-Wild zu, in gleichen, dass  
sie über die schlechten Zobeln zu sagen habe, und selbige ihnen zu

lieffern vermögend wäre. Es habe aber der nechst beystehende Götze die Herrschafft über sie, und commendire die Ganss nach seinem Willen. *Auch müsse sie sich fertig halten, wenn er Lust sich zu prominiren hätte, so setze er sich auf ihre Flügel, und begeben sich an den Ort, dahin er verlange.»*

12. Der Obische Alte: «Den dritten betitelten sie mit Namen *Starik Obsky*, der *Obysche Alte*. Er stund dismal gegen dem Flecken Samaroff über, und hatte er zwey Wohnungen, die eine war, wo er stehet, unweit Samaroff, die andere aber bei dem Ausfluss der Irtis in den Oby: sie veränderten alle 3 Jahr sein Behältniss, und nachdem er 3 Jahr bey Samaroff gestanden, führten sie ihn in einem eigenen Bothe, ihrer Art nach, mit grossen Solennitäten zu der andern Hütten, die am Oby stunde. Diesen glaubten sie einen Götzen der Fische zu seyn, zumaln er alle Fische aus dem Meer in den Oby, und ihnen zuführen könne. Er war höltzern, und hatte einen grossen Rüssel mit Eisen beschlagen, welches die Bedeutung hatte, dass er die Fische damit aus dem Meer zu dem Oby ziehen könnte. Auf dem Kopfe stunden ihm 2 kleine Hörner, Augen aber hatte er von Glass, was das aber bedeuten solle, wissen sie selbst nicht zu sagen. Bey ihm legten sie ihre Pantzer, die den Sieg, den er über alle Meer-Götter erhalten, vorstellten, und dass kein grösser Götze auf dem Meere ohne ihm regiere.»

«Wann das Eiss begunte zu brechen, und die Ströme sich ergossen, kamen sie häufig zu diesem Scheitan, ein jeder der sich aufmachte Fische zu fangen, bathe, dass er ihm einen guten Fang gewähren, und die Fische aus dem Meere nach seinem Willen leiten möchte. Es geschehen diese Bitten nicht allezeit mit einer Demuth, sondern sie erpochten auch von ihm die Gewährung, massen ein Klotz keinem so leicht eine Furcht einjaget . . . ; waren sie so glücklich, dass sie eine Menge Fische beschlossen und gefangen hatten, so bildeten sie sich ein, dass sie selbige durch ihr Pochen und ernstliches Bitten erstritten. — Die Erstlinge, sonderlich wann sie einen Fisch fangen, den sie *Nelm* nennen (= нельма) «und dem Lachse gar nahe kömmt, brachten sie dem *Starik Obskoy* zum Opfer. Sie selbst genossen zwar der Fische, allein von dem Fischfett beschmiereten sie den Mund und die Lippen der Götter, daher man alle die Scheitanen, wenn sie gleich nicht so hoch von ihnen æstimiret wurden, mit glänzenden Mäulern antraff, und ein jeglicher mit einem schmutzigen Maule aus den Hütten guckte.»

«Nach aufgehobenem Panquet schlugen sie mit Stöcken nach Gewohnheit in die Luft, und convoyirten den Geist wieder nach seinem Element. Wenn sie aber unglücklich in ihren Fangen waren, und bey offenem Wasser sofort nicht nach ihrem Willen von denen Fischen aus dem Meer erhielten, bunden sie dem Götzen einen Strick an den Hals, und warffen ihn in ein unflätiges Loch, peitschten ihn zuvor nach der Maass ihrer Beleidigung, und warffen mit empfindlichen Scheltworten um sich, dass er entweder geschlaffen, wie er von ihnen sey angeruffen worden, oder dass er nicht mehr zum Götzen geschickt sey, vielleicht dass seine Kräfte mit den Jahren abnähmen; ihren Voreltern habe er noch grosse Dienste gethan, jetzo aber wurde er faul und unvermögend. Sie spolirten ihm auch alle Kleidung, und rückeren ihm vor, dass sie gleichwohl in grossen Hunger und Mangel seiner Nachlässigkeit halber gerathen wären. In solchem Loche wurde er so lange arrestirt gehalten, und ihm mit denen schmähhlichsten und unverdaulichsten Worten zugesetzt, bis sie von ungefehr nach der Jahreszeit die Fische aus dem Meer fiengen, alsdenn vergassen sie alles Hertzeleid, nahmen den geschimpfften Götzen wieder aus der garstigen Verwahrung, wischten ihn ab, und nachdem sie ihn mit den ordinären Bekleidungen behangen, setzten sie ihn an den gewöhnlichen Ort, und gaben ihm auch wohl zur Versöhnung ein fettes Maul.»

Nach der unglücklichen Schlacht der Schweden bei Poltawa (1709) gerieth in die russische Gefangenschaft und in Verbannung nach Sibirien auch der schwedische Offizier PHILIPP JOHANN von STRAHLENBERG, der seine Reisen in Nord-Europa und Asien zu ethnologischen und historischen Forschungen benützend bekanntlich zum ersten Male mit Wortvergleichen nachwies, dass die Magyaren und Finnen mit den Mordwinen, Čeremissen, Syrjänen, Wotjaken, Wogulen und Ostjaken sprachlich und ethnisch verwandt sind. \*) Sein berühmtes, lehrreiches Werk\*\*) enthält einige

\*) «Diese Völker gehören alle sämtlich in der *Ober-Ungarisch* und *Finnischen* Nation, welche mit einander einerley Dialect haben; . . . in der Antiquität sind die *Hunni*, oder *Unni* dererselben Vorväter gewesen» (auf der als Anhang beigegeben Sprachentabelle des «*Gentium Boreo Orientalium, vulgo Tatarorum Harmonia Linguarum*»).

\*\*) «Das Nord- und Östliche Theil von Europa und Asia, in so weit solches das ganze Russische Reich mit Sibirien und der grossen Tatarey

wichtige Angaben auch in Betreff der Religiösen Vorstellungen der Wogulen und Ostjaken, welche wir hier anführen :

1. Der wogulische Bärenkult (S. 84): «... bey denen *Wogulitzen*, einem heydnischen Volcke zwischen Russlands und Sibierens-Gränzen wohnend, als sie unterschiedliche Bären im Walde erleget, und ihren Göttern drey davon opfert, (habe ich) gesehen; Nämlich in ihrem von Holz schlecht gezimmerten Götzen-Hause stund ein Tisch anstatt des Altars gestellt, hinter welchen 3 Bäre, an denen die Köpffe allein gantz, die Haut aber abgezogen und ausgestopffet, ordentlich neben einander hingesetzt waren; auf jeder Seiten der todtten Bestien stund ein Kerl, welcher eine grosse lange Spiess-Ruthe in der Hand hatte. Wie dieses in seine Ordnung gebracht, kam ein anderer herein mit einer Axt, und that, als wenn er die Bäre attackiren und auf sie lossgehen wolte: Die zwey aber, so neben denselbigen mit der Spiess-Ruthe in der Hand stunden, vertheidigten dieselbigen, und excusirten dabey, wie sie nicht Schuld daran wären, dass sie die Bäre erschossen, sondern solches hätten die Pfeile und Eisen gethan, welche die Russen geschmiedet und gemacht hätten etc. Inzwischen waren ausserhalb dem Tempel andere mit braten und kochen des Bären-Fleisches beschäftigt; die Weiber aber vor sich, so ein gewisses Stück vom Fleisch bekamen, machten sich nach geendigter Ceremonie dabey lustig.» (Was STRAHLENBERG hier beschreibt, ist eigentlich kein Opfer — wie er glaubt — sondern ein Bärenfestspiel.)

2. Ostjakischer Bärenkult (S. 413): «Ich habe einmahl von ohngefähr, wie bey ihnen am Obi-Strohm stille gelegen, eine Kirche und ihren Gottesdienst, welchen sie damals noch nach ihrer heydnischen Art verrichtet, gesehen: Solche war von Holz,

---

in sich begreiffet. In einer Historisch-Geographischen Beschreibung von alten und neuern Zeiten, und vielen andern unbekanntten Nachrichten vorgestellt, nebst einer noch niemals ans Licht gegebenen Tabula Polyglotta von zwei und dreyssigerley Arten Tatarischer Völker Sprachen und einem Kalmukischen Vocabulario, sonderlich aber einer grossen richtigen Land-Charte von den benannten Ländern und andern verschiednen Kupfferstichen, so die Asiatisch-Scythische Antiquität betreffen; bey Gelegenheit der Schwedischen Kriegs-Gefangenschafft in Russland aus eigener sorgfältigen Erkundigung, auf denen verstatteten weiten Reisen zusammengebracht und ausgefertiget von PHILIPP JOHANN von STRAHLENBERG, Stockholm, 1730.»

*länglicht wie eine Korn-Scheure und mit birkenen Rinden bedeckt.* Am Ende der Gabel- oder Gipfelwand war ein *etwas erhobener, von Balcken gemachter Altar, worauf 2 höltzerne Götzen, nehmlich ein Manns- und Weibs-Bild, mit allerhand Lappen bekleidet, gestellet waren.* Um diese herum hatten sie viel kleine andere Figuren, als *Hirsche, Haasen, Rennthiere, Fische etc. placiret, welche alle grob von Holtz geschnitten, und ebenfalls mit Lumpen und Lappen bekleidet und überzogen waren.* Man sahe bey ihnen keine sonderliche Ehrerbietung diesen ihren Götzen erweisen, als bloss und allein, dass sie *in ihrem Götzen-Hauss herum spatziereten, und stets mit dem Maule wie die Mäuse und Ratten pfffen.* Sie sollen vor diesem die gewohnheit gehabt haben, dass sie *jährlich eine junge Dirne in dem Obi-Strom erträncket, die dem Wasser-Gott geopfert worden.* (Letztere Behauptung findet in der bisher bekannten religiösen Volkspoesie keinerlei Bestätigung.)

3. Der Glaube vom überirdischen Leben (S. 76): «Als ich auf meiner Reise einen Ostiacken am Obi-Strohm gefragt: Wenn sie stürben, wo ihre Seele hinkäme? So antwortete er mir: *Wer von ihnen eines gewaltsamen Todes, oder in einem Bären-Kriege stürbe, der käme gleich in den Himmel; wer aber auf dem Bette oder sonst ordinären Todes stürbe, der müste bei dem strengen Gott unter der Erden lange dienen, ehe er in den Himmel käme.*»

4. Götzenalterthümer (S. 313): «Solche Götzen-Bilder sind auch von denen Ostiacken am Irtisch- und Obi-Strohm, wie man sie getaufft hat, weggenommen worden, worunter *einige, so über eine Elle hoch und von Metall recht künstlich gegossen sind; Die Ostiacken sagen, dass sie solche von denen alten Asiatischen Scythen, oder Tzudis, die vor ihnen da gewohnt, ererbet haben, welches wohl gewiss seyn mag, in dem diese tumme und einfältige Völcker (so mit denen Permeken, Lappen und alten Finnen vor Zeiten ein Volck gewesen), dergleichen Arbeit wohl nimmer machen können, welches auch damit zu bekräftigen ist, weil ihre übrigen Götter aus groben geschnitzten Klötzern und Steinen, die sie mit allerhand Lappen und Lumpen bekleidet, nur bestanden, als auch mit der hier im Kupfer vorgestellten metallenen Platte, so bey ihnen gefunden, die sie deswegen verehret und angebetet haben, weil auf selbiger allerhand Thiere, als Hirsche, Hunde etc. zu finden, die sie nicht allein auf ihre Lapp-Trummeln zu mahlen pflegen, und mit solchen Characteren bey dem Jagen, Fischen etc. ihre*

*abergläubische Abgötterey getrieben; sondern man findet dergleichen Thier-Figuren auch an den Felsen und Steinen.»*

GERHARD FRIEDRICH MÜLLER erwähnt auf Grund russischer Quellen in dem sich auf Sibirien beziehenden Theile seines grossen historischen Werkes «Sammlung russischer Geschichte»\*) mehrere solche Fälle, welche mit dem alten Glaubensleben der Wogulen und Ostjaken in Verbindung stehen und zu dessen besserer Beleuchtung geeignet sind. Zum Theile wurden diese schon oben in der Schilderung der Eroberung Sibiriens von den Russen erwähnt, als wir von dem in der Festung Demjansk (ostjakisch: *Nimnian*) gehüteten, in einer Wasserschüssel sitzenden, angeblich *Kristus* genannten Goldgotzen sprachen — dessen Name, gleichwie die daran geknüpfte Tradition, dass dieser in der Bekehrungszeit der Russen zu den Ostjaken gelangt wäre, auch nach MÜLLER stark zu bezweifeln ist (III: 370) — und von dem *Rača* genannten Frauengötzen am Weissenberg. MÜLLER skizzirt auch den Machtkreis dieser Letzteren (III: 380) indem er auf Grund der Remezov'schen Chronik mittheilt, dass dem Volksglauben nach hauptsächlich die Verleihung des Jagd- und Fischereiglückes in seiner Macht stand, weshalb die Ostjaken sich häufig mit Opfern und Geschenken an ihn wendeten. So jemand sein Opfergelübde nicht erfüllte, quälte er ihn, bis er die auf sich genommene Verpflichtung erfüllte, und wenn er dann sein Opfer nicht gutwillig darbrachte, oder auch nur im geringsten bedauerte, verschaffte sich die Göttin durch einen plötzlichen Tod Genugthuung. MÜLLER fand, dass letztere Meinung mit den Ansichten der Ostjaken seiner Zeit nicht übereinstimmt und auch hinsichtlich der Gestalt des Götzen wurde er anders informirt als NOWITZKIJ und BERNHARD

---

\*) Die erste Ausgabe erschien in Petersburg (1732—64), die zweite (der unsere Citate entnommen sind) in Offenbach a/Main 1777—1779. Seine einschlägige Separat-Arbeit die zu benutzen ich nicht in der Lage war führt den Titel: Описание Сибирскаго царства и всѣхъ происшедшихъ въ немъ дѣлъ, отъ начала и особливо отъ покоренія его Россійской Державѣ по сію времена (Beschreibung des sibirischen Reiches und der darin vorgekommenen Ereignisse vom Anbeginn, insbesondere von der Zeit der Unterwerfung unter die russische Macht bis auf unsere Zeit), St. Petersburg, 1750.

MÜLLER. Er berichtet darüber in seiner folgenden, auch sonst interessanten Bemerkung (III : 381—84):

«Der Ort, wo der Götze gestanden, hiess ehemals auf Ostiackisch: *Lonkpugl*, auf Russisch: *Schaitanskie jurti*. Jetzo heisset er: *Troizkoi Belogorskoi Pogost*, weil man daselbst zur Zeit der Bekehrung der Ostiacken zum Christenthum eine Kirche gebauet hat. Eben so sind auch im Gebiete der Stadt Surgut zween Oerter, unter dem Nahmen *Lumpukolskoi Pogost*, *Werchnei* und *Nischnei*, bekannt, wo der Untergang des Götzendienstes durch neuerbauete Kirchen bestätigt worden. Denn *Lunk*, oder *Lonk*, bedeutet in der Ostiackischen Sprache einen Götzen, und *Lunkpugl*, oder *Lonkpugl*, ein Dorf, worin ein öffentlicher Götze verehret wird. Eben dieses ist auch die Bedeutung des Nahmens *Schaitanskie jurti*, welcher aus der Tatarischen in die Russisch-sibirische Sprache aufgenommen ist. Der Götze, welchen die Belogorskischen Ostiacken damahls verehret, ist einige Jahre hernach vernichtet worden» (nämlich von Mansurov's Kosaken; siehe oben). «Sie haben aber nachmahls einen andern an dessen Stelle gesetzt. JOH. BERN. MÜLLER in der Nachricht von dem Leben und der Gewohnheit der Ostiacken beschreibt denjenigen, der zu seiner Zeit gewesen. Er hat aber nur eine unvollkommene Nachricht davon geben können, weil er sich im Gefolge des Erzbischofs Philotheus, des Apostels der Ostiacken befunden, bei dessen Herannaherung das Volk am ersten auf die Erhaltung des Gegenstandes ihrer Verehrung, den sie an einen abgelegenen Ort gebracht, bedacht gewesen. Ich will deswegen sagen, was mir aus Erzählung der dortigen Ostiacken bekannt worden. *Der letzte Götze ist in der Gestalt eines Mannes von kleiner Statur*, so grob, als möglich, aus Holze gehauen gewesen. Man hat aber von dem Holtze nichts sehen können, weil *ein weisses Eisenblech mit eingeritzten Augen, Nase und Mund, das Gesicht, eine grosse Pelzmütze, den Kopf*, und häufige Kleider und Pelzwerk den übrigen Klotz bedecket haben. *Neben ihm haben zu beyden Seiten zwei weibliche Figuren von zusammen gebundenen Birkenreisern, über welche die weibliche Kleidung angethan gewesen, gleichsam wie Bediente zur Anwartung, gestanden. Eine besondere kleine Hütte, worin dieser Götze verwahret worden, ist mit rothem Tuche austapezieret, und der Boden mit einem Persianischen Teppiche bedeckt gewesen.* Die Verehrung hat darin bestanden, dass die Ostiacken vor dem Götzen gepiffen, wie man

einen Hund zu locken pflegt, als welches die einzige Art ihres Gebetes im Heydenthume gewesen, hiernächst dass sie ihn mit guten Kleidern und Pelzen beschenkt, und endlich, dass sie zuweilen ein Rind, oder Pferd, wenn sie dergleichen von den Tataren sich angeschaffet, für ihn zum Opfer geschlachtet haben, davon sie jedoch selbst durch Verzehrung des Fleisches von dem Opferthiere, den besten Genuss gehabt. Ueber dieses Heiligthum hat ein Götzenpriester die Aufsicht gehabt, und die Orakulsprüche gegeben, der in den letzten Jahren des Heydenthums Masterko geheissen. Deswegen haben die Russen den Götzen Masterkow Schaitan genannt. Die Ostiacken aber haben ihm, seiner vermeynten Vorzüge wegen, den Titul *Ortlonk*, welches soviel als den Fürsten der Götzen, bedeutet, beygelegt. Man will, die Ostiacken hätten ihn, bey der Veränderung ihrer Wohnsitze, aus Permien mit sich nach Sibirien gebracht und von derselben Zeit an sey er allezeit in gleichem Ansehen gewesen, bis er endlich in neuern Zeiten, da das Volk schon das Christenthum angenommen gehabt, von den Russen entdeckt, und gleich den übrigen Ostiackischen Götzen verbrannt worden.»

Interessant ist auch jener Bericht der oben erwähnten russischen Quelle, laut welcher JERMAK TIMOFEJEV, der Eroberer Sibiriens sich einmal an irgend einen wogulischen Schaman mit der Bitte wendete, ihm sein zukünftiges Geschick zu weisagen. Dies geschah angeblich zu der Zeit, als JERMAK von den unter Anführung KARAČA's versammelten Tartaren der Tobolgegend zum Rückzug gezwungen wurde und seinen Weg dem Tawda-flusse entlang aufwärts nahm, um in dieser Richtung nach Russland zu gelangen. Die Frage, worauf der fanatische Held von dem heidnischen Zauberer Antwort wartete, war die, ob es zweckmässig sei, auf dem begonnenen Wege weiter zu schreiten, um in seine Heimath zu gelangen. Der wogulische Schaman ertheilte darauf, wie die Chronik berichtet, die Antwort, dass er auf diese Weise nicht nach Russland kommt, sondern in die Irtischgegend zurückkehren müsse, wo er noch mit den Tataren glückliche Kämpfe zu bestehen haben wird (III : 394). Nach einer anderen Quelle liess sich der Schaman, als JERMAK in dem im Tawdagebiete liegenden wogulischen Dorfe Čandiry seine Profezeiung verlangte, binden und befahl, das man ihm ein Messer in den Bauch stosse

und nicht eher herausziehe, bis er auf die gestellte Frage geantwortet haben wird. Nachdem dies geschehen, sprang der seiner Banden befreiete Schaman auf, schlürfte mehrere Handvoll von dem der Wunde entfliessenden Blute, rieb sich dann mit seinem Blute die Wunde, worauf diese so vollständig zuheilte, dass sich mehr keine Spur des Stiches zeigte (III : 394). Man ersieht daraus, dass ERMAN vollkommen recht hatte, als er behauptete, dass der Glaube an die geheime Kraft der Schamanen die eifrigsten Anhänger der orthodoxen Kirche ebenso durchdringt, wie die des Heidenthums.

Als der Tübinger Professor JOHANN GEORG GMELIN in den Jahren 1740—43 Sibirien behufs naturgeschichtlicher Forschungen bereiste, berührte er auf seinem Rückwege auch das Gebiet der Südwoyulen in der Gegend des im Uralgebirge gelegenen Fabriksortes Kušva. Hier hatte er Gelegenheit einige mit dem Götzendienste im Zusammenhange stehende Fundgegenstände aus Guss kennen zu lernen, von denen er eines folgendermassen beschreibt :\*)

«Auf dem Gipfel des Berges *Blagodät* fand man im Maymonat (1742) einen *wogulischen eisernen Götzen*, der dreyzehn Werschok lang, und ein nebst zween Dritteln eines Werschoks breit war. An dem oberen Ende läuft er plötzlich in eine Spitze aus: an dem unteren aber hat er wie eine schmale Handhabe, die ganz an dem Ende auch etwas spitzig ist. Auf der rechten Seite ist ausser den Strichen, welche ein Bildniss eines etwas über einen Werschok langen Götzens vorstellen sollen, eine ganz platte Fläche. Die verkehrte Seite ist wie bey einem Wurfspiesse von dem Rande gegen die Mitte zu nach und nach erhaben, und in der Mitte der ganzen Länge nach mit einer Schärfe versehen . . . Von weitem stellet ein solcher Götze einen grossen Jagdspieß vor, den die Wogulen vor diesem an einer hohen fichtenen Stange auf den Gipfel eines Berges zur Verrichtung ihres Götzendienstes aufgesteckt haben sollen. Vor demselben verrichteten sie jährlich im Monat September, ehe sie auf den Wildfang ausgiengen, unter

---

\*) Dr. JOHANN GEORG GMELIN's, der Chemie und Kräuterwissenschaft auf der hohen Schule zu Tübingen öffentlichen Lehrers, *Reise durch Sibirien*, von dem Jahr 1740 bis 1743. Göttingen, 1752. (IV. B., S. 432—4.)

*Anführung eines ihrer Götzenpriester ihr Gebet, wobey sie sich vor demselben neigten, und die Gebetsformel: Torom Schottware, d. i. Gott gebe Glück zum Wildfange!*» (also richtig: *Töröm söt voqrä!*), «oft wiederholeten. Während diesem Gottesdienste soll sich öfters eine Weibsperson in reichen Wogulischen Kleidern auf dem Berge bey dem Spiesse haben sehen lassen. Es hätte aber niemand nahe hinzutreten dürfen, wofern er nicht gewärtig seyn wollen, dass eine unsichtbare Gewalt (vielleicht ein versteckter Götzendiener, der gute Kräfte hatte), ihn alsobald zu Boden schlänge.»

Dieser Bericht ist schon aus dem Grunde werthvoll, weil er uns Daten aus dem wogulischen Glaubensleben einer solchen Gegend mittheilt, aus der das Wogulenthum schon längst verschwunden. Heutzutage ist Kušva eine bedeutende Eisenbahnstation und blühendes Städtchen, von wo ich noch fast 400 Werst weit fahren musste, bis ich zur ersten wogulischen Niederlassung gelangen konnte. Ebenso waren noch im vorigen Jahrhundert wogulisch die nunmehr schon vollständig russifizierten Gebiete der Flüsse *Lobwa*, *Jajwa* und zum Theile des Flusses *Tawda*, über welche in Bezug auf unsern Gegenstand LEPECHIN\*) einiges Wissenswerthe mittheilt und zwar:

1. Von den Götzenhöhlen (III: 53—54): «Ob uns gleich die Wogulischen, welche in der christlichen Religion, nachdem sie sie einmal angenommen haben, standhaft sind, von ihrer ehemaligen abgöttischen Religion keine Nachricht geben konnten, so liessen uns doch die Alterthümer, welche noch in der Natur vorhanden sind, hoffen, in diesem Punkte einige Erläuterung zu bekommen; wir bemühten uns also, sie so viel möglich mit zu Hülfe zu nehmen. Am Fluss *Lobwa* war in einem Berge Namens *Bjelajä*, nach dem Bericht der Einwohner eine grosse Höle, in welcher die Wogulischen, da sie noch Heiden waren, ihren Götzendienst verrichteten. Sowohl die Höle, als auch vornehmlich der alte wogulische Götzentempel, aus welchem

---

\*) Herrn IWAN LEPECHIN der Artzneykunst Doktor und der Akademie der Wissenschaften zu Petersburg Adjunktus *Tagebuch der Reise durch verschiedene Provinzen des russischen Reiches* in den Jahren 1768 und 1769. Aus dem Russischen übersetzt von M. CHRISTIAN HEINRICH HASE. I—III. Altenburg 1774—83.

wir einigen, obgleich dunklen Begriff von ehemaligen gottesdienstlichen Gebräuchen der Wogulitschen machen zu können hoffen, bewogen uns den entlegenen Ort zu besuchen.» Nach der Beschreibung des mühsamen Weges endigt hiermit die Mittheilung (III : 57): «Dieser uns angepriesene *wogulische Tempel* hatte nicht das geringste Merkmal des alten wogulischen Gottesdienstes in sich; *es sollen aber in alten Zeiten auch Götzenbilder darinne gestanden haben, welchen die Wogulitschen Opfer von solchen Thieren gebracht haben, deren Jagd ihnen vortheilhaft ist.*»

In der Gegend des in den Kama fliessenden Flusses Jajwa und des gleichnamigen Dorfes hörte LEPESCHIN gleichfalls von solchen wogulischen heiligen Höhlen, worüber er Folgendes schreibt (III : 75):

«Dem Bericht der Einwohner zufolge verdiente diese Höle der wogulischen Alterthümer wegen Aufmerksamkeit. *Sie soll der ganzen wogulischen Nation zum allgemeinen Tempel gedienet haben, bey welchem sie sich um die Zeit der Butterwoche (der achten vor Ostern) von allen Seiten her sammelten.* Obgleich ich schon bey den Wogulitschen selbst nichts von ihrem alten Gottesdienst erfahren konnte, so meldeten doch die Einwohner, dass man noch heutiges Tages *in dieser Höle einige vor Alter fast faulende von den Wogulitschen ehemals verehrte hölzerne Götzenbilder sehen könnte.* Man kann vor der Menge von Hirsch- und Elend-Knochen *fast nicht in die Höle kommen,* woraus wahrscheinlich zu schliessen ist, dass die alten wogulischen gottesdienstlichen Gebräuche heidnisch und abgöttisch gewesen sind, und dass sie ihren Göttern Hirsche und Elend-thiere als die Hauptquellen ihrer Nahrung geopfert haben».

2. Ursprung des Scorbut (III : 53): «Die Einwohner erzählen von dieser Seuche (Schaarbock), ihrem alten Aberglauben gemäss, sie sey *aus ihren ehemaligen Götzentempeln zu ihnen gebracht worden, wohin die an ihrer Religion hartnäckig haltenden Wogulitschen, um den Gottesdienst ihrer Voreltern beizubehalten, heimlich gegangen wären; ihr daselbst dargebrachtes Opfer aber sey stinkend worden, und von diesem Gestank seyn die Christusverleugner angesteckt worden.*»

3. Die Verehrung des Lärchenbaumes bei den Tawda-Wogulen (III : 22): «Von ihrer Religion konnte ich nichts gewisses und eigentliches erfahren; nur soviel erzählten sie mir,

dass unter den Dingen, welchen sie eine gottesdienstliche Verehrung erwiesen hätten, der *Lerchenbaum* gewesen wäre; warum aber, wussten sie nicht. Vermuthlich, weil sie sahen, dass ihnen der *Lerchenbaum* mehr Nutzen schaffte, als irgend ein anderer Baum.

4. Jagdglück bringendes Amulet bei den Tawdawogulen (III: 22): «Einige Gewohnheiten, die sie bey ihrer Jagd beobachten, rühren vielleicht von ihrem alten Aberglauben her. *Jeder Jäger, der sich zu einer Bande gesellt, nimmt etwas mit, das ihm Glück bringen soll; zum Exempel, eine aus einem kleinen länglichten Stücke Holz gemachte Falle mit einem eingeklemmten Zobel, oder ein in einem Fangeisen gefangenes Wild* und dergleichen. Darauf halten sie und führen es so lange mit sich, als sie auf der Jagd glücklich sind; *haben sie kein Glück mehr, so werfen sie es mit Verachtung weg, zerbrechen, schimpfen und verhöhnen es als etwas schädliches, und nennen es einen Schaitan*, das ist, ein vom Teufel besessenes Ding. Hieraus lässt sich schliessen, dass ihre Voreltern ähnliche Religionsbegriffe mit so vielen andern wilden Völkern gehabt haben, welche das, wovon sie sich Vortheile versprechen, für heilig halten.»

Über das heute schon gänzlich entnationalisirte Wogulenthum der oberen Turagegend gibt uns werthvolle Mittheilungen der im Jahre 1770 in dieser Gegend reisende russische Akademiker, P. S. PALLAS in seinem werthen Werke: «Reise durch verschiedene Provinzen des russischen Reiches (St. Petersburg 1773—76), dessen diesbezügliche Stelle (I. Buch II. Band, S. 261) hier folgt:

«Von ihren alten Religions-Meynungen habe ich nichts genaues und zuverlässiges ausforschen können, weil sie den ihnen noch anklebenden Aberglauben hartnäckig leugnen und sich Christen nennen. Es ist aber gewiss, dass sie noch itzt mit allerley eingebildeten Götzen, die sie besonders der Jagd wegen verehren, noch immer die alte Abgötterey treiben. *Sie sollen zur Elensjagd, zur Zobeljagd u. s. w. besondere Götzen anrufen und den Bildern dieser Thiere sogar opfern.* So soll an der Soswa, bei den Jurten eines reichen Wogulen *Denischkin*\*) ein von Stein grob ausgehauenes Bild eines Elennkalbes (Wolenn),

\*) Die schon vollständig russificirte wogulische Familie Djenjezkin wohnt gegenwärtig im Wogulendorf Peršina, wohin sie von der südlichen Ssosswagegend kam.

von dessen wunderbarer Versteinering unter ihnen fabelhafte Erzählungen herumgehen, vorhanden seyn, über welches eine besondere Jurte aufgezimmert ist, und zu welchem die Wogulen aus sehr entfernten Orten sich einfinden sollen, um glückliche Jagd mit Gebeten, Opfern und kleinen Geschenken zu erbitten. Sie haben aber auch Götzen in menschlicher Gestalt. Man soll dergleichen aus Holz geschnitzte, denen Schrot- oder Korallenkörner statt der Augen eingesetzt sind, bey ihnen finden. Vor einem Jahre haben auch gewisse Erzsucher in einer ausgebrannten Waldstrecke zwischen Soswa und Loswa an einer hohen Fichte ein aus Kupfer gegossenes Bild in menschlicher Gestalt, mit einem Jagdspieß gefunden, welches ohnzweifel ein wogulischer Götze gewesen» (vergl. diesbezüglich die obigen Mittheilungen GMELIN'S). — «Vor ihrer Bekehrung haben die Wogulen ihre Götzen gemeinlich in Felsenhölen, oder über hohen und jähren Felsenhänden, und noch wohl dazu an hohen Fichten aufgestellt, um sich bey deren Verehrung gleichsam eine heilige Furcht zu erwecken. An der Lobwa befindet sich gleich oberhalb einem Bache Schaitanka in einem Kalkberge eine Höle, welche noch itzt als ein heiliger Tempel der Wogulen bekannt ist. Es sollen in derselben viele Opferknochen liegen und man findet auch itzt zuweilen darinn kleine Bilder, kupferne Ringe mit eingeschnittenen Figuren, und dergleichen, welches die Wogulen von den Russen kaufen und in der Stille als Götzen verehren. Unzählige Bäche, Berge und Plätze werden noch itzt in diesem Theil von Sibirien Schaitanka oder Schaitanskaja zugenahmt, weil die Wogulen daselbst ihre Abgötterey getrieben, und ihre Götzen von den Russischen Einwohnern mit dem allgemeinen Nahmen Schaitan belegt werden.»

Sehr werthvolle Mittheilungen enthält das Werk von PALLAS auch über die Ostjaken der Obgegend, welchen — da der Verfasser selbst in dieser Gegend nicht war — zum grossen Theile gewiss die Aufzeichnungen des Studenten SUJEV zugrunde liegen, der im Auftrage PALLAS im J. 1771 die ganze Obgegend bis zum Eismeere bereiste und in mehrfacher Hinsicht gründlich studierte. Die auf das Glaubensleben bezüglichen Beobachtungen sind folgende:

1. Die ostjakischen Götzen (III : 59): «Der blindeste und gröbste Gottesdienst ist unter den Ostjaken noch immer die herrschende Religion, welcher auch viele von den Getauften insgeheim

anhangen. Diejenigen, welche unter ihren Zauberern noch ungestörte Heyden sind, halten in ihrer Wohnung ein jeder, auch die Weiber nicht ausgenommen, seinen Götzen. Das sind nun gemeinlich aus Holz, mit einem Menschengesicht grob geschnitzte Puppen, die auch wohl mit Lappen bekleidet sind, und in dem vornehmsten Winkel der Wohnung aufgestellt werden. Vor ihnen wird irgend ein Kistchen hingestellt, auf welchen der Client seinem hölzernen Gönner allerley kleine Geschenke bringt, auch beständig ein Horn voll Schnupftobak unterhält und geschabtes Weidenbast dabey legt, in der Meynung, dass der Götze wenn er geschnupft hat, zu mehrerer Begeisterung die Nase damit auf Ostjakisch verstopfen soll. Diesen Götzen wird auch fleissig das Maul mit Fischfett geschmieret, und sonst alle Ehre erwiesen. — Viele Ostjaken vergöttern auch wohl kleine unbehauene Baumstücke, oder Stöcker, oder ein keilförmig zugehauenes Klötzchen, ja sogar Kästchens und andre Sachen, die sie von den Russen erkaufte haben. Solche Dinge zieren sie denn mit Ringen und Klapperwerk, mit allerley Bändern und Lappen so gut auf, als sie können, und verehren sie so, wie ein andrer seine Holzpuppe. — Nichts ist lächerlicher, als wenn durchreisende Russen in der Nacht, wenn alles schläft, dem Götzen heimlich das Schnupftabakshorn ausleeren und wieder hinlegen. Da wundert sich der einfältige Ostjak am Morgen, wie der Götze so viel hat schnupfen können, und glaubt derselbe sei auf der Jagd gewesen. Kaum aber sollte man sich es vorstellen, dass ein Volk die Blindheit so weit treiben könne, die Hausgötzen, welche es sonst über alles verehrt, alsdenn, wenn es ihm unglücklich geht, und die Götzen nicht helfen wollen, von ihrer Stelle herunter zu werfen, zu zerhacken, und mit Schlaegen oder sonst auf alle Art zu misshandeln. Und doch ist dieses bey den Ostjaken nichts seltnes; aber auch sonst wohl kaum bei einer heydnischen Nation in Sibirien gebräuchlich.»

2. Götzenfiguren, als Vorstellungen verstorbenen angesehenen Männer (ibid.): «Eine art von Vergötterung wiederfährt auch Verstorbenen in der Verwandtschaft. Denn man macht hölzerne Bilder, die verstorbene angesehene Männer bedeuten sollen, und setzt ihnen bey den Gedächtnismahlen, welche ihnen gehalten werden, ihren Antheil vor. Ja Weiber, welche ihre verstorbene Männer geliebt haben, legen diese Puppen bey sich zu Bett, putzen sie auf, und vergessen sie bey der Mahlzeit nie zu speisen.»

3. Heilige Berge und Bäume (III : 60): «Sonst erzeugen

die Ostjaken auch besondern *Bergen* oder ausserordentlichen *Bäumen*, welche ihre Andacht gerührt haben oder von den Zauberern vor heilig ausgegeben werden, eine Art von Verehrung, und *gehen niemals vorbei ohne ein Pfeil auf selbige zu schiessen, welches eine Art der Verehrung ist*, die man solchen Gegenständen erweist.»

4. Die Hauptgötzen der Obdorsker Ostjaken und Samojeden (ibid.): «Aber die wichtigste Anbetung und grosse gemeinschaftliche Opfer gehn nur gewisse vornehme, von den Zauberern geweyhte Götzen an, welche die Ostjaken vormals an vielen Orten verehrt haben sollen. Zu diesen nimmt man in ausserordentlichen Unglücksfällen oder Gefahren seine Zuflucht mit Opfern, wobey die Zauberer ihre Hauptrolle spielen, und das arme Volk alsdenn durch ihre Betrügereyen am meisten in seinem blinden Gehorsam fesseln.»

«Gegenwärtig ist der von allen Obischen Ostjaken und auch von benachbarten Samojeden vorzüglich verehrte Götze in der Gegend der Woksarskischen Jurten, siebenzig Werste unterhalb Obdorsk befindlich. Er steht in einem waldigten Thal, wo ihn die Ostjaken sorgfältig bewachen und alle Zugänge dahin vor den Russen zu verbergen suchen. Sie versammeln sich zu demselben oft in grossen Gemeinden um ihre Opfer darzubringen. *Es sollen zwey Götzenfiguren vorhanden seyn, deren eine männlich, die andere weiblich gekleidet ist.* Beyde sind nach Ostjakischer Weise so prächtig als möglich geziert, und weder Tuch noch gutes Pelzwerk daran gespart. *Die Kleider sind mit Messing und Eisenblechen in der Gestalt allerley Thiere reichlich besetzt und auf dem Kopf haben sie silberne Kränze. Jeder steht an einem ausgesuchten Baum, unter einer besondern Hütte. Die Bäume aber sind am Stamm mit Tuch und andern Zeugern überzogen, oben mit weissem Blech beslagen und ein Glöckchen daran gehängt, welches der Wind bewegt.* Auch sind Köcher und Bogen an dem Baum des männlichen Götzen, und an allen umstehenden Bäumen unzählige Rennthierhäute von den geschlachteten Opfern, ingleichen allerley *Peltereyen* aufgehängt. Rund um die Götzen liegt eine Menge von allerley ostjakischem Hausgeräth, Kessel, Löffel, Schaalen geopferte Tabakhörner u. dergl. *Die Männer bringen allein dem männlichen Götzen ihre Opfer und Andacht; die Weiber aber versammeln sich unterweilen, unter Anführung einer Zauberin, bey dem weiblichen Götzen, und bringen diesem Opfer und Geschenke.*»

(III : 61) «Sonst hatten die Ostjaken an vielen Orten *Bäume*

im Walde, welche sie verehrten und mit Pelzwerk und Opferfellen reichlich beschenkten. Weil sie aber erfahren mussten, dass die vorbeysreisenden Kasaken das dort in den Wind aufgehängte gute Pelzwerk von der Verwesung zu retten und zu besserem Gebrauch anzuwenden sich kein Gewissen machten: so haben sie angefangen *aus solchen Bäumen grosse Klötze oder Stammstücke zu hauen, selbige aufzuzieren, zu beschenken, und an sichern Orten zu verwahren.*»

5. Art der Verehrung der heiligen Stätten (III:61): «Alle Gegenden, deren Umfang einem Götzen geweyht ist, und wovon die Ostjaken die Gränze genau nach Flüssen, Bächen und andern Wahrzeichen zu bestimmen wissen, werden von ihnen geschont, dass sie *weder Grass noch Holz darinnen abzuhauen, noch zu jagen, oder zu fischen, ja nicht einmal einen Trunk Wasser innerhalb derselben zu nehmen sich unterstehen, um nicht die Götzen zu erzürnen.* Sie hüten sich, wenn sie durch solche Gegenden reisen müssen, *mit dem Kahn nicht zu nahe am Ufer hin zu fahren, noch das Land mit dem Ruder zu berühren* und wenn der Weg dadurch weit ist, so versehen sie sich, ehe sie das Gebiet des Götzen erreichen, mit Wasser; denn sonst würden sie lieber den äussersten Durst leiden, als aus dem Wasser, auf welchem sie fahren, einen Trunk zu wagen.»

«Alle Gegenden, wo auch sonst Götzendienst gehalten wurde, sind noch itzt der Nachkommenschaft ziemlich genau bekannt, und die Wahl nener Oerter kömmt auf die Grille ihrer angesehenen Zauberer an. *Eine Gegend, wo einmal ausserordentlich gute Jagd ist, kann zu der Ehre kommen dem Götzen geweyht zu werden, und der Baum, wo ein Adler einige Jahre nach einander nistet, wird sogleich vor heilig gehalten, auch der Adler sorgfältig geschont.* Keine grössere Beleidigung, als wenn Vorbeyreisende einen solchen Adler tödten, oder dessen Nest zerstören.»

6. Der ostjakischen Schaman (III:62): «Die Lehrer und Beschützer dieses rohen Aberglaubens sind die betrügerischen Zauberer oder *Schamanen.* Es darf nur jemand von der Obrigkeit in ungewöhnlichen Geschäften geschickt seyn oder irgend eine Neuerung eingeführt werden, die den Ostjaken nicht angenehm ist, so geräth die ganze Gegend in Furcht und Schrecken und die Zauberer machen sich diese und andere Gelegenheiten zunutze um dem Volk ihre oft erdichteten Träume zu erzählen, sie mit dem Zorn und noch grössern Strafen der Götter zu bedrohen und sich die alsdenn von dem fast

sinnlos gemachten Volk und sonderlich von den Reichen veranstaltete Zaubereyen und Opfer zu mästen. — Gemeinlich sind diese Schamanen die klügsten Grillenfänger, die sich bei den Ostjaken anfangs durch häufige Erzählung und Deutung eigener Träume den Weg zu dieser Ehrenstelle bahnen und nachmals von alten Zauberern in den Betrügerkünsten unterrichtet werden. Bey einigen dieser Leute würrt der Aberglaube auf ihre eigne Einbildungskraft so stark, dass sie selbst überaus schreckhaft und vor Kleinigkeiten furchtsam sind.»

7. Zaubermittel (ibid.): «Die Gelegenheit zu Ausübung der Zaubereyen geben Unglücksfälle, schreckliche Träume, schlechte Jagd oder Fischerey und andre Wiederwärtigkeiten. Die Ostjakischen Zauberer bedienen sich einer *Handtrommel*, wie die meisten sibirischen Schamanen und sollen im Zaubern vor einem grossen Hüttenfeuer grässliche Verzuckungen machen, bis sie von den nach ihrem Vorgeben herbey gelockten Teufeln verlassen werden und die verlangte Antwort ertheilen können. Alle Anwesende machen während der Verzuckungen mit Kesseln, Schaalen und wie sie sonst können ein unaufhörliches Lärmen und Geschrey, bis ihrer Einbildung nach ein blauer Rauch über dem Zauberer entsteht, welcher sich nach dem gehaltenen Paroxysmus lange wie sinnlos und entkräftet stellt.»

8. Opfer und Opfergebräuche (III : 62—64): «Das andre Hauptgeschäft der Zauberei ist die Anordnung der gemeinen Opfer, welche sie selbst dem furchtsamen Volk bey ausserordentlichen Fällen auferlegen. Ich rede nicht von kleinen Opfern, da oft ein Ostjak zu einem Götzen kommt, ihm kleine Geschenke und Zieraten, oder Wild und frische Fische zu bringen, sich damit vor ihm nieder wirft und nach Verrichtung seiner Bitte das Opfer kocht und mit dem Fett oder der Brühe dem Götzen das Maul schmiert. Nur bey grössern Opfern, wenn dem Götzen einzelne Rennthiere geschlachtet werden, ist ein Schaman gegenwärtig. Es soll dabey also zugehn. Man bindet dem stehenden Rennthier die Füsse zusammen und der Schaman stellt sich vor den Götzen und schreit das Ansuchen des Opfernden dem Götzen aus vollem Halse vor, wozu die Begleiter mit einstimmen. Indessen stellt sich einer mit gespanntem Bogen neben das Rennthier und wenn der Zauberer mit einem Stab auf den Kopf des Opferthiers das Zeichen giebt, so durchschießt jener es mit dem Pfeil und ein anderer giebt mit einem zugespitzten Pfahl dem Thier den Rest. Darauf wird das Thier beim Schwanze dreyimal um den

Götzen herumgeschleift, aufgehauen, und mit dem Blut, welches man aus dem Herzen drückt, dem Götzen das Maul gesalbt. Der Kopf mit der Haut wird an einen nahen Baum aufgehängt, das Fleisch aber gekocht und grösstentheils unter grossem Jauchzen verzehrt. Alles was den Ostjaken einfällt, muss statt eines Gesangs dienen, wenn es nur in einem singenden Ton hergeschrien wird; und solche Gesänge werden auch beym Opfermahl angestimmt. Beim Abschiede schreyt ein jeder aus besten Kräften, schwingt die Arme in der Luft, und meynt so seinen Dank und Abschiedsgruss dem Götzen, der bey ihm zu Gast gewesen, abzustatten. Den Rest des Fleisches nimmt man mit nach Hause, damit die Weiber, Kinder und Nachbarn Antheil daran nehmen können. Und so wird denn auch noch wohl den Hausgötzen etwas von dem Fette zu Theil.»

«Wenn grosse allgemeine Opfer verrichtet werden sollen, so treiben die reichen Ostjaken ihre besten Rennthiere Heerdenweise zur Schlachtbank, und lassen im heiligen Eifer kaum zur Rückreise die nöthigsten vor ihre Schlitten am Leben. Alsdenn wissen sie nicht wie sie die armen Opferthiere grausam und schnelle genug nieder-machen sollen. Denn je geschwinder das Rennthier fällt, desto angenehmer, meinen sie, werde das Opfer ihrem Götzen seyn. Ein Reicher schämt sich, bey solchen Gelegenheiten weniger als acht oder zehn Rennthiere zu opfern. Ueberdies werden noch die besten Peltereyen, die ein Ostjak in die Casse» (d. i. in die Staatsschatzkasse) «nicht gern so gut liefert, den Götzen zum Geschenk aufgehängt und Wind und Wetter Preiss gegeben.»

9. Opfer für Kranke (III : 64): «Es geschehn auch Opfer bey schweren Krankheiten, in der Zahl, wie es der Zauberer nach der Dauer und Gefährlichkeit der Krankheit verordnet. Die Opferthiere werden vor die Thür der Wohnung des Kranken gestellt, und dem Kranken ein Strick in die Hand gegeben, welcher an den Fuss des Rennthieres gebunden ist. Die Freunde und Verwandte stellen sich mit dem Zauberer aussen hin, und rufen die Götzen, bis der Kranke von ohngefähr oder mit Willen am Strick zieht. Das wird als das Zeichen angesehen das Opfer zu schlachten. Von solchen Opfern nimmt man das Fell zum gemeinen Gebrauch und steckt nur den Kopf mit den Hörnern auf einen Pfahl. Das Fleisch wird verzehrt und mit dem Fett die Stirn und leidenden Theile des Kranken geschmiert.»

10. Bärenkult (III : 64): «Wenn Ostjaken ihren Hel-



denmuth mit Erlegung eines Bären bewiesen haben, so pflegt auch eine Ceremonie vorzugehn. *Die abgezogene Haut wird hoch an einen Baum aufgehängt, derselben allerley Ehrenbezeugungen erwiesen, und dem Thier die besten Entschuldigungen wegen dessen Erlegung gemacht. Sie meynen dadurch den Schaden, den ihnen der Geist dieses Thiers zufügen könnte, auf eine höfliche Art abzuwenden.»*

11. Bäreneid (III : 56): «Wenn sie einem neuen Landesregenten huldigen sollen, so versammelt man sie in kleine Kreyse, legt in die Mitte ein Beil, womit ein Bär ist zerhauen worden, oder auch eine Bärenhaut, und reicht einem jeden auf der Messerspitze einen Bissen Brod, wobey er ohngefähr also den Huldigungs-Eyd leistet: «Wenn ich meiner Kayserin bis an mein Lebensende nicht getreu verbleibe, freywillig abfalle, meinen Tribut nicht bezahle, selbst aus meiner Gegend entweiche, oder andre Untreue begehe, so zerreiße mich der Bär, so mag ich an diesem Brod, das ich genieße ersticken, so haue mir das Beil den Kopf ab und tödte mich dieses Messer». Wenn man sie um eine Bärenhaut niederknien läßt, so müssen sie nach gethanem Eyde ein jeder vor sich in die Bärenhaut beißen, wobey viele, zu Bezeugung ihres Eifers, mit den Zähnen Haare ausraufen. — Aehnliche Eydesverpflichtungen, bey welchen das Bärenfell die Hauptrolle spielt, sind bey den meisten heydnischen Völkern in Sibirien üblich.»

12. Eid bei strittigen Angelegenheiten (III : 55) «Vorfallende Händel zu schlichten pflegen die Ostjaken unter sich Schiedsrichter zu nehmen, oder sich an ihre Fürsten zu wenden: Kommt aber eine Sache vor das Russische Gericht und kann nach beyder Parteyen Aussage nicht geschlichtet werden, so ist folgender Eyd gewöhnlich. Man läßt ein hölzernes Götzenbild bringen, erinnert den Beschuldigten an die Gefahr eines falschen Eydes und nöthigt ihn dem Götzen mit einem Beil oder Messer die Nase abzuhauen, oder denselben sonst zu verletzen, wobey er die gebräuchliche Eidesformel dem Dollmetscher nachsprechen muss, deren Inhalt ohngefähr dieser ist: ,Wenn ich in dieser Streitsache nicht die Wahrheit betheure, so mag auf eben diese Art meine Nase verlohren gehn, so mag mich das Beil zerstückten, der Bär im Walde zerreißen, und alles Unglück auf mich kommen'. — Mit einem ähnlichen Eyde pflegt man gerichtlich auch die Zeugen zu verbinden, und der Ostjakische Aberglaube macht, dass dergleichen Eydschwüre sehr zuverlässig sind und ein Ostjak nach

einem falschen Schwur, wovon man doch wenige Beyspiele hat, aus Furcht und bösem Gewissen in allerley Unglück verfällt, welches sie denn, wie man leicht denken kann, dem Zorn ihrer Götzen zuschreiben.»

13. Religiöser Brauch bei der Geburt (III : 53): «Die Nachgeburt wird mit allem Weidenbast, welches bey der Geburt besudelt worden ist, in ein Kästchen von Birkenrinde gethan, etwas Fisch oder Fleisch dazu gelegt und das Kästchen also aus einem besondern Aberglauben, an einen etwas abgelegenen Baum im Walde aufgehängt.»

14. Bestattungsgebräuche (III : 54): «Zu Beerdigung ihrer Todten haben die Ostjaken eigne Begräbnissplätze unter dem Nahmen *Chalas*. Sie lassen die Leichen nicht lange über der Erde. Wer des Morgens stirbt, wird zu Mittag schon bestattet. Man macht zu dem Ende eine Grube höchstens eine Arschin tief, weil an den meisten Orten das gefrorne Erdreich tiefer zu graben schwer macht. Man zieht dem Verstorbenen seine besten Kleider an, die der Jahreszeit gemäss gewählt werden, legt ihn auf sein Lager, und neben ihn alle Geräthschaft, die er zu gebrauchen pflegt, z. B. sein Messer, Beil, gefülltes Schnupftabakshorn u. dergl. bloss den Feuerstein und Stahl ausgenommen, die nur aus Holz geschnitzt dem Todten mitgegeben werden dürfen. Indessen versammelt sich die Verwandtschaft und alle Nachbarn zu dem noch in seiner Jurte liegenden Todten und beweinen ihn mit grossem Geheul. Die Weiber setzen sich beysammen mit verhängten Gesichtern und die Männer stehen klagend um den Todten her. Anstatt des Sargs wird ein kleiner Kahn herbey gebracht, an welchem die hintere und vordere Spitze abgehauen werden muss. In selbigen wird der Todte mit seiner ganzen Geräthschaft gelegt und von Anwesenden zu Grabe getragen. Männliche Leichen werden von lauter Männern und weibliche von Weibern nach dem Begräbnissplatz gebracht, welcher auf Anhöhen ausgesucht zu seyn pflegt. Im letztern Fall gehen nur einige Männer mit, welche das Grab machen. Und so wird der Verstorbene mit grossem Geheul unter die Erde gebracht, und zwar so, dass der Kopf gegen Mitternacht zu liegen kommt. Hinter männlichen Leichen führt man die drey besten und liebsten Rennthiere des Verstorbenen, in vollem Geschirr und vor Schlitten gespannt, mit zu Grabe, und sobald die Leiche mit Erde beschüttet wird, bindet man einem Rennthier nach dem andern an jedes Hinterbein einen Riemen,

woran zwey Männer ziehn, und vier andere mit spitzgemachten Stangen von allen Seiten das Rennthier durchstossen müssen. Bey Bestattung reicher Leute werden nachher noch viel mehrere Rennthiere niedergemacht, welchen man Schlingen um den Hals und um die Füsse macht und so lange mit Stangen der Länge nach über den Rücken schlägt, bis sie todt niederfallen. Das dem Verstorbnen geopfert Vieh bleibt auf der Grabstätte liegen; das Zuggeschirr wird auf kleines, über dem Grabe aus Strauchwerk gemachtes Gerüst gelegt und die umgekehrten Schlitten daran gelehnt. Indessen wird nahe beym Grabe zu einem Todtenmahle gekocht und wenn sich die Anwesenden gesättigt haben, der Rest mit nach Hause genommen und zum Gedächtniss des Verstorbnen unter die Nachbarschaft vertheilt. — Nachmals pflegen noch öfters, wenn es denen nächsten Verwandten einfällt, dergleichen Gedächtnissmahle begangen zu werden.»

15. Volksthümliche Arzneien (III : 50): «Von Arzneyen wissen sie wenig. Ihre gewöhnlichste und vornehmste Cur bey Gliederschmerzen, Geschwulsten und Entzündungen ist das Schröpfen, oder auf dem leidenden Theil, nach Art der orientalischen Moxa, ein Stück *Birkenschwamm (Jachani)* verbrennen zu lassen. Weil aber dieses nach ihrer Meynung recht auf dem Ort, wo das Uebel verhalten ist, geschehen muss, so nehmen sie zuvor eine *glühende Kohle* und halten sie in der Gegend des Schmerzes so lange auf verschiedene Stellen der Haut, bis sie einen Ort treffen, wo der Kranke den Brand nicht gleich fühlt; und da bringen sie denn das rechte Brandmittel an, welches so lange wirken und von dem Kranken grossmüthig ertragen werden muss, bis die Haut durchgebrannt ist und aufberstet. — *Verstopfungen genesen sie mit grossen Kellen Fischfett*, oder nehmen in gefährlichen Fällen *Krähenaugen (Tschilibucha)* ein. Beydes pflegt als eine Brech- und Purgierarzney zu würken. — *Bäregalle*, sonderlich von *weissen Seebären*, und *Bärenherz* sind bey ihnen auch als Arzneyen in grossem Ruf. Die *getrocknete Galle* wird sonderlich in *Kinderkrankheiten* und *Bauchbeschwerden*, ja auch in der *geilen Seuche* gebraucht.»

16. Glückszeichen (III : 50): «Wenn ein Ostjak nach Wild ausgehen will, so wünscht er *den Abend vorher zu niesen*, und hält dies vor eine *glückliche Vorbedeutung*. Kommt ihm aber an demselben *Morgen*, da er sich aufmachen will, das Niesen an, so macht er alle nur mögliche Geberden um sich dessen zu enthalten. Muss er endlich

niesen so ist nichts über seinen Verdruss, weil er meynt *durch jedes Niesen entgehe ihm ein Wild das ihm auf selbigen Tag bestimmt war.* Ja viele geben sich in dem Falle nicht einmal die Mühe auszugehen.»

Gleichzeitig mit PALLAS, vornehmlich in den Jahren 1770—74, bereiste den östlichen Theil Russlands und Sibirien auch GOTTLIEB GEORGI, einer der Assistenten des von der Petersburger Akademie entsendeten Professor FALK, der seine Reiseerfahrungen in zwei Werken niederlegte. Das eine führt den Titel: «Bemerkungen einer Reise im Russischen Reiche in den Jahren 1773 und 1774» (St.-Petersburg 1775), das andere: «Russland; Beschreibung aller Nationen des russischen Reiches etc.» (Leipzig 1783). In diesen finden wir werthvolle und zum Theil neue Berichte betreffs des wogulischen Heidenthums und zwar von der historisch nachweisbaren südlichsten Niederlassung dieses Volkes am Tschussowaja-Fluss, wo ebenfalls sich nur die Erinnerung an die Urbewölkerung bis zum heutigen Tage erhalten hat. Diese Berichte, welche auch die Notizen des inzwischen verstorbenen FALK aufarbeiten, enthalten Folgendes:

1. Von den Gegenständen religiöser Ehrbezeugung und den Schamanen (Russl.: 68—69): «Viele Wogulen sind bereits zum Christenthum gebracht, *viele aber und noch alle an der obern Wischura und Kolwa* (die auch von den Russen *Mansigenennet* werden) *sind noch Heiden.*\*) Sie sind, weil sie zerstreut leben und wenige Priester (*Satkataba*)\*\*) haben, in der heidnischen Religion nachlässiger und in ihren Begriffen noch verworrener, als die übrigen Heiden. *Jeder Dorfältester ist in Ermangelung des Satkataba Oberpriester seines Dorfs oder seiner Familie.* Vor diesen waren den Götzen und deren Dienst gewisse *Höhlen* in Flussufern und auch einige *Hügel* in Wäldern gewidmet und noch wissen und verehren sie diese Oerter, die man an den *Haufen von Knochen* erkennen kann. Die Russen geben solchen Stellen den Namen des Teufels, in Wogulischer Sprache (*Schaitan*), wovon an der Tschussowaja und anderen Uralfüssen viele Bäche und Uferstellen *Schaitan* und *Schaitanka*

\*) In diesen Flussgebieten ist das Wogulenthum nunmehr schon vollständig russificiert, oder ausgestorben.

\*\*\*) Vielleicht NW. *sätzatép* «Zauberer, Beschwörer».

heissen. Die Permischen Wogulen opfern jetzo statt der heiligen Höhlen auf *Keremeten*, die sie *Torom Sattkadug*\*) nennen, in Wäldern, welche den Keremets der Tscheremissen etc. völlig ähnlich, doch bisweilen ohne *eine Säule im Keremet.*»

Die Opferhaine der wogulischen Dörfer Kopschik und Babenka am Tschussowaja beschreibt GEORGI folgendermassen (Bemerk. 597):

«Jedes dieser Dörfer hatte seinen Opferplatz (*Torom Sattedug*) in der Nähe in dichter ungestörter Waldung. Es bestand in einem bis 10 Klaftern weiten Raum, den die Bäume nicht verschliessen. Nach demselben führte ein ausgehauener schmaler Gang so, dass er den Platz an der Nordseite erreicht. Auf dem Platze *in Süden stand eine schlechte Bank oder niedriger Tisch und hinter ihm eine 4 Fuss hohe Säule, die ein eingegrabener Klotz abgab.* Bis auf die *aufgehängenen Schädel* und eine schon zerstörte *aufgehängene Pferdehaut* waren die Plätze angenehm.»

(Russl. 69): «Sie haben *Götzen*, die sie verehren; die christlichen und heidnischen, die unter Russen wohnen, verleugnen sie aber. *Es sind seltsam geformte Steine und geschnitzte menschenähnliche oder metallene Puppen.* Am Loswa, einem Tawda- und Irtysch-flusse wird *eine Klippe, die die Gestalt eines Rennthieres haben soll, verehrt.* Man hat auch in der Gegend *eine metallene Puppe mit einem Jagdspieß* im Walde gefunden. Bey den gewöhnlichen Keremetopfern stellen sie, wie Augenzeugen versichern, *eine gekleidete Puppe, die sie im Walde verborgen halten, auf den Opfertisch.*»

(Bemerk. 598): «Sie glauben einen *einigen* Gott, den sie *Torom* nennen und von ihm, dass er die Welt und die Schicksale der Menschen regiere, thun könne was er wolle und so wohl das Böse als das Gute verfüge. Dass er an den Menschen Ehrlichkeit liebe, halten sie für ausgemacht, dass er aber durch Sauffen oder andere Ausschweifungen beleidigt werde, ist ihnen nicht wahrscheinlich. Den Tod halten sie für eine göttliche Strafe, von einem Zustande nach dem Tode aber wussten sie nicht das geringste; frug man viel, antworteten sie was sie von den Russen vernommen haben mussten. Ueber-

---

\*) Offenbar missverstanden; *tārem sātzatuykwē* bedeutet nämlich in der nördlichen Sprache: «Gott beschwören, hervorrufen».

haupt *mischen sie viel Fremdes in ihre Begriffe*. Ob *Torom* in der *Sonne* wohne, oder die *Sonne* selbst sey, ist unausgemacht. Sie glauben zwar keine Nebengötter, aber den *Mond* verehren sie doch auch und wissen nicht wofür sie ihn halten sollen. Mit dem Teufel, den sie *Kul* (richtiger: *Kul'*) «und immer den Teufel der Russen nennen, haben sie nichts zu thun; sie leugnen ihn den Russen zwar nicht ab, halten ihn aber nur für einen Popanz. Sie sagten einmüthig, dass sie keine Götzen hätten, nachher aber haben mir Bauern versichert, dass sie *einen Götzen, der eine kleine menschliche Figur vorstelle und in rothe Lappen gehüllet sey, im Walde, in der Nähe des Opferplatzes verborgen hielten und bey Opfern aufstellten, welches sie selbst gesehn.*» (Letztere Nachricht bezieht sich gleichfalls besonders auf die schon in GEORGI'S Zeiten russificirten Wogulen des Tschussowaja-Gebietes.)

2. Feste und Opfer (Bemerk. 598—600): «Um Gott (*Torom*) zu gefallen, feyern sie *jährlich zwey Feste* mit Opfern. Anbeten und Fröhlichkeiten. Ausserdem opfern sie, Gelübde (*Ore Torom*)<sup>1)</sup> zu erfüllen. Das Hauptfest ist gleichsam ihr *Neujahr*. Sie nennen es *Jelbolela*<sup>2)</sup> und begehen es gerade auf den *ersten Ostertag*, sagen auch, dass es *das Fest der Herabkunft Gottes auf die Erde sey*, womit sie den *Frühling* meinen; es scheint der *Sonne* anzugehen, *der sie Verbeugungen machen und gegen dieselbe beten*. — Das zweyte Fest ist am zweyten *Neumonde* nach dem ersten, und wird *Ankobo*<sup>3)</sup> genennet. Es ist alles, wie beim ersten, nur wird weniger geopfert. Die Gebete verrichten sie wiederum gegen *Süden*, oder gegen das in *Süden* gestellte Opfer. Zum Opfer (*Tain*)<sup>4)</sup> taugt alles *Rothwild, Rindvieh, Pferde, Ziegen, Schaafe*, von Vögeln nur *Schwäne*, auch *Branntwein* und *Bier*, aber weder andere Thiere, noch ihre Felle, Fische, Milch, Früchte u. d. gl.»

«Am Feste nimmt das Opfern mit *Sonnenaufgang* den Anfang; *ein Wirth opfert nach dem andern* und weil sie das Opfer ehe ein neues gebracht wird, verzehren und trinken, so vergehen, da gewöhn-

<sup>1)</sup> Vielleicht: *tārēm urā* «Gottes Sache, Angelegenheit», oder: «Gott bewahre!»

<sup>2)</sup> Ohne Zweifel: *jelpél jél* (oder *él*) «Neujahr».

<sup>3)</sup> Vielleicht das Wort *jāγzép* «Mond», mit welchem «Neumond» = *jelpél jāγzép*.

<sup>4)</sup> Der Berichterstatter mag *tajén!* «iss!» gesagt haben. Die Opfer heissen: *jir* und *puri*.

lich einzelne heidnische Familien aus entfernten Dörfern hieherkommen, darüber oft 6 und mehr Tage. Alle Mannspersonen sind auf dem Platz versammelt, Fremde dürfen frey zusehen, Weiber aber müssen wegbleiben. Das Opfern selbst geschieht, erzählten sie, auf folgende Weise: Das Thier wird ausser dem Opferplatze ohne Ceremonien geschlachtet und abgezogen, das Fleisch von den Knochen geschnitten und mit dem Eingeweide gekocht. Die Knochen werden vergraben und nachdem der Opferer from ist, die Haut ebenfalls, oder sie wird auch in der Haushaltung genutzt, von einem Pferde aber müssen die Knochen verbrannt und die Haut im Walde aufgehängt werden. Von allem Verbrennen und Vergraben ist der Kopf ausgeschlossen, der, nachdem das Gehirn herausgenommen, gekocht wird.»

«Wenn alles gekocht ist, stellen sie den gekochten Kopf und das Herz in einer Schüssel, das Fleisch in einer andern oder einer Molle und so viel Bier oder Brantwein, oder beyde, wie der Opfernde hat, auf den Tisch, das Gehirn aber wird auf einem Brettlein auf die Säule hinter denselben nebst etwas Talg vom Opfer gelegt, denn aber angezündet. So bald es brennet und so lange dieses währet, kehren alle die Gesichter gegen die Opfer und das brennende Gehirn (Tir)\*) und tragen in kurzen Stosseufzern den Torom ihr Anliegen und ihre Wünsche, unter vielen Verbeugungen, bey denen die Stirne die Erde berührt, vor. Wer nichts besonders zu wünschen hat, sagt so oft er kann: Torom is naer! (Gott, Erbarmung!).\*\*) Noch ehe das Feuer erlöscht, theilet der Opfernde das Herz und das Fleisch vom Kopfe in so viele Theile, als Anbeter, von denen jeder seinen Theil unter Verbeugung und Beten geniesset. Er reicht ihnen auch einen Schluck von dem Getränk, das sie eben so nehmen. Denn wird der Schädel auf den Zweig eines nahen Baumes gehängt, oder auch um ein junges Bäumchen geklemmt, das Opferfleisch und Getränk aber nach dem Dorf geschickt. Ein anderer Wirth verfähret völlig so und die folgenden bis Miltage, da sie sich zurücke begeben. Den Nachmittag verzehren sie mit Weibern und Kindern das Opferfleisch und Getränk unter allen ihnen möglichen

\*) Tir wurde auch mir «die Kerze Tārēm's» übersetzt, allein bei den Wogulen am obern Loswa bedeutet es nicht Kerze, sondern das heilige Bäumchen des Opferplatzes, auf welches sie den Gott herunterholen. S. Vog. Népik. Gyűjt. (Samml. Wogul. Volksdicht. IV, S. 406.)

\*\*\*) Tārēm jis (oder is) nājér! bedeutet: Tārēm «alter König» oder: »unser als König verehrter Gott».

Ergötzlichkeiten von *Singen, Tanzen, Spielen*. Dabei besauffen sie sich weidlich, hadern aber nicht. Den folgenden Tag geht es eben so, und so den dritten, bis alle geopfert haben.»

«*Gelübde* thun sie, wenn sie Kranke haben, selbst krank sind, auf grosse Jagden gehen, oder sonst etwas ihnen Grosses unternehmen wollen, oder sich auch in Bedrängnissen befinden. *Sie versprechen auf den Fall der Hülfe ein Pferd, Ziege, Schaaf oder ander Opfer* und das bringen sie denn gewiss, unter den erzehlten Umständen. *Wenn sie dem Opferplatz so nahe kommen, dass sie die Knochen sehen können, neigen sie sich mit einem Seufzer gegen dieselben*, sie gehen auch wohl des Betens wegen vorsätzlich dahin.» Dasselbe schreibt GEORGI in kürzerer Darstellung auch in seinem anderem Werke (Russl. S. 69—70).

3. Die Unreinigkeit der Wöchnerin (Russl. S. 68). «Ein Kindbett verunreinigt eine Frau *auf sechs Wochen, in welcher Zeit sie allein wohnen und essen muss*. Das Kind erhält von einem Fremden ohne Umstände einen Namen.»

4. Beerdigung (ibid.). «Ihre Todtenäcker (*Kalassa*) sind im Walde. Die Leiche wird in ihrer Kleidung zwischen Brettern im Grabe (*Wanka*) mit dem Kopfe gegen Norden gelegt und mit ihr *Pfeil und Bogen nebst einigen Hausrathssachen verscharrt*. Sie überlassen sie dann *ohne Schmäuse oder Gedächtnissfeste* der Verwesung.»

## L'ÉTYMOLOGIE DU NOM «BULGARE».

— Par le Dr. IVAN ŠIŠMÁNOV, professeur à l'université de Sofia. —

### IV.

#### Conclusions tirées de l'examen des différentes formes du nom.

I. *Tous les peuples donnent aux bulgares le nom sous lequel ils apparaissent dans l'histoire au Ve siècle de notre ère* (ENNODII opera, ed. SIRMOND. 1598, 1599, id. Mon Germ. VII, 205; CASSIOD. Var. 8,

\*) Richtiger: *vānyā* «Grube».

10, id. Mon. Germ. VIII, 239).\*) Font exception : les albanais, roumains, tziganes et en partie les juifs espagnols : *škei, ška, das, krisianu*. Les arabes font la différence entre *burdžan* (bulgares du Danube) et *bulgar* (Bulgares du Volga). Les bulgares modernes ont conservé leur nom national dans un grand nombre de formes dialectiques : *bl̄garin, b̄lgarin, b̄dłgarin, b̄algarin, b̄olgarin, b̄olgarin, bolgárin, bulgárin, buōgarin, b̄garin, b̄ogarin, bugárin, búgarin*. Dans certaines régions et à certaines époques le nom national fut remplacé par des termes plus généraux : *ristianin, raja, kaurin*. Les noms *pósnak, lévak, balamur* (= bulgare) existent seulement dans quelques langues secrètes.

II. *Le nom désigne quelquefois non seulement le peuple, mais également le pays et la capitale des bulgares.* Il en est ainsi chez les tatares, arabes et autres peuples orientaux ; de même dans les anciens monuments littéraires bulgares, russes, serbo-croates, tchèques : *V bl̄garěch, U bugare, V̄ bolgarěch, Bulhary*. Autrement le pays dès le commencement chez les écrivains grecs et occidentaux s'appelle *Βουλγάρια, Βουλγαρία, Bulgaria* (Bolgaria, Borgaria, Vulgaria). De là de très bonne heure en italien, espagnol, portugais. En français : Bougrie, Bogrie, Buguerie, Bourgerie, Bulgarie etc. Quelquefois on distingue *Bulgaria* (celle du Danube) de *Burgaria, Borgar* (celle du Volga) : il en est ainsi dans la carte catalane. Ordinairement celle du Danube — *Minor Bulgaria*, celle du Volga — *Major* ou *Magna Bulgaria* (RUBRIQUIS). Pl. CARPINI appelle cette dernière *Bileri*, id. VINCENT. BELLOVACENSIS. Terra *Bular* chez le notaire anonyme de Bela. Les écrivains grecs parlent de *Πρωτοβουλγαρία, Μύρρη Βουλγαρία, Πρώτη Παλαιά Βουλγαρία* ou *Μεγάλη Βουλγαρία*. Pendant un certain temps le nom s'étend à d'autres pays. *Bulgaria* = Albanie chez MALATERRA. *Βουλγαρία* dans les édits de Basile II = Bulgarie occidentale. *Θεσσαλία ou Βουλγαρία*. Les anciens monuments littéraires slaves ne connaissent pas la forme gréco-latine *Bl̄garija*, qui dans le vieux-bulgare apparaît assez tard et rarement, par exemple dans la messe de St Clément éditée par BALASČEV. Dans les documents russes elle apparaît au XVI<sup>e</sup> siècle. En croate nous la trouvons seulement depuis le XV<sup>e</sup> siècle : *Bulgarija* et *Bugarija*. Dans la poésie populaire serbo-croate rarement

\*) Nous n'avons pas à nous occuper ici de la question, s'ils n'apparaissent pas avant cette date sous d'autres noms (v. notre étude).

Bugarija. Dans nos «damaskini»: Bulgarija. Les formes dialectiques: Bulgárijja, Bulgaríja, Bugárijja, Bugǎrijja, Bugǎrijja, Bǎgárijja sont plus récentes. Ordinairement: en vieux-bulgare — zeml'a blǎgarska, en vieux-serbe zeml'a blǎgarska, en croate depuis le XVI<sup>e</sup> siècle — Bugarska ou Bulgarska Zemlja, Bugarski Orszag, Bugarska; de même dans la poésie populaire; en tchèque Bulharsko, Bulharská země. De même dans les dialectes bulgares: Blǎgarsko, Blǎgarsko, Beǎlgareku, Búgarsko.

III. *Le premier son est partout un b*, excepté dans les formes empruntées du grec où le *v* apparaît par nécessité (lat. vulgari, vulgarorum, *Vulgaria*; arom. Vúlgar; vieux-scand. *Vulgaria* à côté de *Bolgeraland* etc.). Dans certaines formes latines on peut cependant admettre une assimilation mécanique, un rapprochement avec *vulgaris* (à comp. *tatare* devenu au moyen-âge *tartarus* comme venant de *Tartare*, enfer).\*) Font également exception certaines formes germaniques où le *b* est remplacé par *p*: Pulcari, Polcari (longob.), Pulgaraland (anglosax.), Pulgrey, Pulgery, Pulgary (SCHILTBERGER). Cependant le phénomène est très commun (v. MIKLOSICH, *Ortsnamen aus Appellat.* p. 7: Priesa, Priesen, Priesnitz, Pritz, Pritzen du slave bréza, brěznice etc.). Le *p* apparaît également dans l'altaïen: *pulgajri*. Dans ce dialecte tatare en général chaque *b* au commencement du mot devient un *p* (čagat., kirg., jak., osm. baj = riche, monsieur, alt. paj; ujj. etc. baš, alt. paš etc. Cf. RADLOFF, *Phonetik der nordtürk. Sprachen*, II, § 177). L'interprétation de la forme čuvaš Murgar = Bulgar est admissible; *m* à la place de *b*, *p* apparaît souvent non seulement en čuvaš, mais aussi dans d'autres dialectes tures (alt. pökö, fort = abak. mökö; palta, balta = alt. malta; tel. patty, héros, kirg. batyr = alt. mattyr, kaz. matur etc. RADLOFF, op. cit. § 206, 202). Comment interpréter la forme chinoise *Pei-ju*, dans laquelle HIRT voit Bulgar ou Buljar, c'est ce que nous laissons aux plus compétents.

IV. *La voyelle de la première syllabe était sombre*, comme on le voit non seulement des textes vieux-bulgares, vieux-serbe et vieux-russe, mais aussi de l'incertitude dans la graphique du mot aussi bien

\*) «S'ils arrivent ces Tartares, nous les ferons rentrer dans le Tartare, d'où ils sont sortis etc.» Ce calembour est attribué à St. Louis, 1244, mais on le trouve aussi chez ses contemporains. KLEINPAUL o. c. 394, PALMER, *Folk Etym.* 561 etc.

dans ses formes orientales qu'occidentales : lat. *Bulgaria* et *Bolgaria* (dans l'évangile de Cividale, *Bolgaria* dans les vieilles cartes géographiques ; *Bulgari*, *Bulgri* et *Bolgari*, *Bolgri*, *Burgaria* et *Borgar* (*Bolgara* chez MARCO POLO), *Burgaropolis* (*Bulgarophygm*), *Bellagrava bogarensis*. *Vicus Bulgarorum* et *Bolgaria Nova* (FANTUZZI). Id. ital. *Bulgaria*, *Bulgaro*, *Bulghero*, *Bulgheri*, *Bulgheria* etc. et *Bolgare*, *Bolgaro*, *Bolgheri*, *Bolgaria*, fr. *boghre*, *bougre* et *Bolgara*, prov. *bolgre*, scand. *Vulgaria* = *Bolgaraland* ; allem. *pulgary*, *pulgery*, *pulgrey* (SCHILTBERGER) et *Belgeray*, *Belger* (Transylv.), chez JAMBREŠIĆ *Bulgar* et *bo-gár*, roum. *bulgarŭ* et *bogărie* (cuir de Russie), magy. *bolgár*. A la même cause sont dûes évidemment les quatre différentes formes du géographe arménien : *bulgar*, *blgar*, *blkar*, *bolgar*. A comp. *Bolgaručaj*, *Balharou*, *Balkar*, *Bolkar*.

V. *A la place de l apparaît dans la première syllabe un r* encore dans les documents du moyen-âge aussi bien dans ceux de l'orient que de l'occident. Ce phénomène est d'ordre secondaire et propre aux langues les plus différentes. De là viennent les formes latines : *Bulgari*, *Burgaria*, *Borgar*, *Borgaropolis*, grec *Βούργαροι*, *Βουργάρα*, *Βουργαρόπουλα*, *Βουργαρέλλι*, ital. *Burgaria*, *Burgarelli*. A cette catégorie appartient peut-être la forme arabe *burđzan*. (A voir POTT, Vergl. Gramm. I<sup>o</sup>, 35 ; DIEZ, Gramm. der rom. Sprachen<sup>5</sup>, 1882, p. 183 pass. ; MIKLOSICH, Vergl. Lautlehre<sup>2</sup>, 1879, p. 212, 377, 410, 446, 476, 504, 539 ; RADLOFF, op. cit. II, § 220). *L' l a disparu* dans les formes du vieux-français, dans les formes serbes dès le XIV<sup>e</sup> siècle et dans certaines formes dialectiques bulgares, dans le biger *vo'ak*, le *bogărie* roumain. La règle générale du français est que *l* latin suivi d'une consonne se vocalise en *u* (*lr*, *ln*, *lm*, *ls*, *lv*, *lf*, *lc*, *lg*, *ld*, *lp*, *lb*). Dans *lr* se glisse un *d* : (*mol*(e)*re*, *molre*, *moldre*, *moudre*. *Al* devient *au* ; *el* — *au*, *eau* ; *il* — *au*, *eau* ; *ol* — *ou* ; *ul* — *ou* ; *ulna* — *aune* ; *calamus* — *chaume* ; *salsa* — *sauce* ; *falsus* — *faux* ; *delphinus* — *dauphin* ; *silvaticus* — *sauvage* ; *bismalva* — *guimauve* ; *falconem* — *faucon* ; *bulga* — *bouge* ; *cultellus* — *conteau* ; *altus* — *haut* ; *cal(i)du*s — *chaud* ; *talpa* — *taupe* ; *albus* — *aube* ; *molitura* — *mouture*, etc. ; *l* devient *r* : *ulmus* — *orme* ; *remulecum* — *remorque*, ou disparaît : *pul(i)cem* — *puce* ; *fil(i)cellum* — *ficelle*. Du latin *bulgarus* fut tout à fait régulièrement formé *bulgre* et *bougre*, comme par exemple *souphre* de *sulphur*, *écouter* de *auscultare* etc. Ce phénomène est constaté encore au milieu du XI<sup>e</sup> siècle (Faucauld curtis de Falcaldi, 1044). A comp. pourtant

GRÖBER, Grundr. 582, DIEZ, Gramm.<sup>5</sup> p. 170. La forme serbe *bugarin* se développe en même temps que se fait le passage de *l* en *u*, ce qui a eu lieu seulement au XIV<sup>e</sup> siècle. L'unique exemple du XIII<sup>e</sup> siècle se trouve dans l'édit du župan de Chrlm, RADOSLAV (1254), Mon. Serb. 44: bugarьskom. Au VIV<sup>e</sup> siècle ce phénomène phonétique devient plus fréquent. Voir pour le procès même (*l* → *r*) JAGIĆ, Rad IX, 121, Archiv f. sl. Phil. IV, 393, MIKLOSICH, Vergl. Gramm. I, 389, FLORINSKIJ, Lekcii, I, 260, KOČUBINSKIJ, Osnov. vokal. 1877, p. 139, CRNČIĆ Ljetopis XII, Povj. 129, JAGIĆ, Arch. IV, 1391, MILČETIĆ, Arch. XI, 363 etc. Le fait que la forme serbe «bugarin» se trouve assez répandue dans certains dialectes macédoniens en contradiction avec la façon dont *лъ* y est généralement remplacé (Ѡ, ol, oŭ, Ѡ, o) montre évidemment que nous avons à faire ici à une adaptation mécanique d'un terme étranger. Il est vrai que dans quelques dialectes macédoniens le reflexe de *лъ* est *u*, mais il n'est pas général et se borne à quelques exemples (OBLAK, Archiv für slav. Phil. XVII. Ein Capitel aus der bulg. Gramm. p. 442). Il se rencontre plus souvent dans les dialectes voisins du territoire serbe. La topographie de ce phénomène et son sporadisme montrent que nous avons à faire à un serbisme. Du reste presque dans tous les dialectes macédoniens où nous constatons le passage de *лъ* en *u* nous trouvons également d'autres traces de l'influence serbe sur la langue. Les plus caractéristiques sous ce rapport sont les mots *kul'a* et *sud*. Mais l'exemple le plus typique présente le nom «bulgare» dans sa forme serbe — *bugarin*. La présence même dans des dialectes, qui sont autrement tout à fait exempts de serbisme est un témoignage éloquent en faveur de son importation de dehors. Il est donc hors de doute que le nom bugarin resta à la population macédonienne après ces maîtres au XIV<sup>e</sup> siècle pendant le règne de Dušan et après sa mort, quand son grand empire se fut disloqué et la Macédoine eut passé aux mains des despotes et sevastokratores tels que Ugleša de la famille des Mrn'avčević (à Serres et Melnik), Jug Bogdan (de Serres au Vardar), Vrlkašin, Radoslav Chlapen etc. Mais outre la forme serbe du nom bulgare nous trouvons dans beaucoup de dialectes macédoniens des formes qui répondent entièrement ou en partie aux reflexes ordinaires du vieux-bulgare *лъ* (resp. *l* sonnans), p. e. bġarin à Jakoruda et autres localités du district de Razlog (voyez pourtant jaboka), ainsi que bŏgarin de boŭgarin à Rësen, bolġarin à Korča et Kostur, blġarin dans le district

de Salonique (Novo-Selo, Гърдобор, Bugarievo, Vatilak, Vardaroveci.) Un groupe à part est formé par les noms populaires macédoniens où *л* = *ul* \*) (Demir-Hisar, Drama, Nevrokop, ainsi dans certains dialectes des Rhodopes dans la principauté, Achъr-Čelebi, Bracigovo et ailleurs) ou *л* = *yö* (Petrič), d'où semble s'être développé l'*u* dans les formes de Kukuš, Gumendže, Moriovo et Mъglen.

VI. *Le son g dans la seconde syllabe disparaît* seulement dans quelques formes orientales : bular (tai), bülär, chin. bul'ar. De là Bileri (Pl. CARPINI), Byleros (VINC. BELLOVAC), terra Bular (chez le notaire anonyme de Bela), Bolar chez SCHILTBERGER. A la place du *g* apparaît un *k* de nouveau dans les mêmes formes (à l'exception des noms longobards Pulcari). Chez les arabes : Blkâr (osm. maroquin), Blkân, dans la géographie arménienne Blkâr. Le *g* devient *j* dans le bougeron français (comme bouge de bulga). De là les formes italiennes et autres. *G* = *h* seulement dans la prononciation russe : Bolhari (comp. Bolharu-čaj, carte de Barbier).

VII. *L'a de la seconde syllabe se conserve partout, où le nom n'a pas été racourci*, comme dans certaines formes du moyen-âge, latines, provençales et françaises (à voir de même Kavañin). Font exception 1) Bugeri (lat.), bulgheri (ital.), Bolgeraland (skand.), all. Belger, russe Bolgory, Bolgor; *e*, *o* = *a* s'explique par l'absence de l'accent dans cette syllabe; 2) dans les formes tatares le nom s'adapte à la loi de l'harmonie vocale. d'où Bülär, Bigâr etc.

VIII. *L'r ne disparaît nullepart*; *z* dans les formes arabes borgaz, bulaz est du à une faute du copiste. Il en est de même de l'n dans blkân à la place de l'r. Dans le borgal arabe nous avons une simple métathèse. — *L'r est le son final du nom*. Les terminaisons —os, —or, —us, —ius, —es, —i, —ii, —in, —i, —o, —e etc. ont été ajoutées ensuite. Nous avons la forme toute nue dans le serbe *bugar* et dans les dénominations orientales (arabes, tatares, persanes, vot'aks etc.), dans la géographie arménienne etc. Les variations dans les formes du pluriel latin sont dues au fait que le nom a été con-

\*) OBLAK op. cit. voit dans ces exemples des formations de compromis entre la forme serbe et bulgare. Mais ne pourrait on pas admettre également d'autres influences — par exemple grecques? A comp. pourtant jabulka à Čepelari et Pirdop. Toutes ces formes se distinguent également par l'accent (voir plus loin).

jugné tantôt d'après la II<sup>e</sup>, tantôt d'après la III<sup>e</sup> conj. Les formes latines les plus anciennes (CASSIODOR, ENNODIUS, Chronogr. de 344 chez MOMMSEN : Ziezi ex quo Vulgares) nous présentent nomin. plur. Bulgares, gen. *Bulgarum*, dat. *Bulgaribus*, ce qui fait supposer un nom. sing. *Bulgar* (III<sup>e</sup> conj.).<sup>1)</sup> Le plur. grec *Βούλγαρες* (III<sup>e</sup> conj.) suppose de même un nom. sing. *Βούλγαρις* que nous rencontrons seulement dans des noms personnels (à comp. *Vulgaris* apanthropos chez KRIZANIĆ).

IX. *L'accent du nom a été certainement sur la première syllabe.* On ne peut le prouver en vérité d'après les textes vieux-bulgares, serbes et russes, car on a commencé à y marquer l'accent seulement au XIV<sup>e</sup> siècle.<sup>2)</sup> Mais cela ressort d'une façon évidente de la transcription grecque : *Βούλγαρος*, *Βούλγαροι* (l'accent se transporte d'après la règle sur l'avant-dernière syllabe devant une voyelle longue), des formes populaires latines *Bulgari*, *Bulgri*, *Bugri*, de la prononciation actuelle italienne, espagnole et portugaise, qui a le mieux conservé le vieux accent latin — búlgaro, du provençal bolgre, du français boghre et bougre et enfin du serbe actuel búgarin. Cette accentuation (l'accent double ") comme on le sait se trouve dans le serbe actuellement là où il y a existé aussi dans le vieux-bulgare (à comp. *СѢВЪ*, L'accent dans la langue bulgare, Sbm. VI, p. 39). Enfin on peut citer les formes dialectiques bulgares actuelles, où l'accent est partout sur la première syllabe, sauf là où le nom a été obligé de se plier aux lois particulières de l'accentuation locale.<sup>3)</sup> Pour fixer l'accent primitif du mot bulgare (búlgarin), surtout le provençal bolgre et la forme française bougre (de *bulgarus*) sont d'une grande valeur probante. On sait que le vocabulaire français présente deux grandes couches de

1) Nous aurions pu avoir *Bulgaris* (à l'exemple de *vulgaris*) si n'empêchait l'accent qui était assurément sur la première syllabe.

2) A comp. SOBOLEVSKIĀ, Sbornik du ministère bulgare de l'Instr. Publ., v. XVI—XVII, p. 314.

3) Toute la Macédoine peut sous ce rapport se diviser en deux parties. Dans l'une domine le si-nommé accent de Prilep (sur la troisième syllabe avant la fin, à Prilep, Deb'Er, Ohrida, Rësen) avec *déplacement continué*. Là nous trouvons búgari, bógarin, mais aussitôt qu'il y a l'article bugárinot, de même bugárcina, Bogárijia etc.; l'autre a l'*accent fixe* sur l'avant-dernière (accent de Kostur), où la dernière syllabe (accent de Voden).

mots, dont l'une a été formée d'éléments latins, germaniques et celtes encore avant le XII<sup>e</sup> siècle, c'est le produit inconscient du peuple, tandis que l'autre a été formée après le XII<sup>e</sup> siècle surtout par les savants, les gens instruits qui puisèrent dans les langues classiques ou modernes (italienne au XV<sup>e</sup> s., espagnole au XVII<sup>e</sup> et anglaise au XIX<sup>e</sup> s.). Les premiers s'appellent *mots populaires*, les autres *mots savants* ou *d'origine savante*. Les mots populaires sont le résultat de changements phonétiques lents mais réguliers. Trois causes agissent surtout sur leur formation : 1) le rythme, 2) l'analogie et 3) l'accent tonique. Tout d'abord d'après le principe de la moindre action les nouveaux mots se raccourcissent, les sons se simplifient, les voyelles se développent au détriment des consonnes tout en conservant une euphonie.\*) L'action de l'analogie se montre, surtout dans la flexion ; cependant c'est l'accent qui joue le plus grand rôle, qui d'après la juste remarque de DIEZ est l'axe autour duquel tourne la formation des mots des langues romanes. Justement l'accent dans les mots populaires reste sur la même syllabe que dans les mots latins dont ils proviennent. Autour de cette syllabe accentuée gravitent toutes les autres. La stricte conservation de l'accent latin montre clairement que ces mots populaires proviennent de la langue latine vivante et parlée. Par contre les mots savants, qui sont le fruit d'une adaptation artificielle se distinguent justement par cela qu'ils forcent l'accent latin régulier. L'accent ainsi que le changement du rythme (la diminution des consonnes etc.) est aussi un indice qui permet dès le premier coup d'œil de reconnaître si un mot français est purement populaire ou bien emprunté *plus tard* au latin. Par exemple *soucier* est un mot populaire, *sollicitér* — mot savant, les deux proviennent de *sollicitare* ; *métier* et *ministère* — de *ministérium* etc. Un accent erroné et la conservation des consonnes distinguent ainsi les mots d'origine secondaire. Ainsi *facile* est erroné, car le latin *facilis* a l'accent sur la première syllabe ; *fêle* eut été régulier comme *frêle* de *fragilis* etc.\*\*\*) Comme résultat de cette double formation des mots français nous trouvons beaucoup de mots latins dans leurs deux formes, c'est de là que proviennent les si nommés *doublets* ou mots à dérivation divergente, qui correspondent aux deux époques dans l'his-

\*) AYER, Gramm. comp. de la langue française, 4. p. 20.

\*\*) LITTRÉ, Histoire de la langue française, IX. éd., 1886, p. 241.

toire de la langue française; c'est ainsi que nous avons *orteil* et *article* de *articulus*, *dîme* et *décime* de *decima*, *essaim* et *examen* d'*examen*; *frêle* et *fragile* — de *fragilis*; *raide* et *rigide* — de *rigidus*; *avoué* et *avocat* — de *advocatus*; *nâf* et *native* de *nativus*; *chose* et *cause* de *causa* etc.)\* C'est à ces doublets qu'appartiennent aussi les noms *bougre* et *bulgare*. Le premier, populaire, s'est formé dans la première période — du latin *bŭlgarus* (avec l'accent régulier sur la première syllabe; la seconde forme, plus récente et savante a l'accent irrégulier sur la seconde syllabe — bulgare de bulgárus.

A cette accentuation, fixée par l'analogie des formes du nom dans les dialectes bulgares modernes, dans la langue grecque, serbe, italienne, espagnole, portugaise et surtout française correspond également l'accent du vieux-russe *Bólgare* dans le nom du village Bulgar, mais il est complètement contredit par l'accent de ce nom tel qu'il se trouve dans les formes actuelles orientales. Dans le dictionnaire de KÁMUS le nom Bulgar est comparé quant à la prononciation au mot *kurták*; le peuple prononce en vérité avec une longue voyelle — bulgâr; cependant l'accent est toujours sur la seconde syllabe. Mais que cet accent là est plus récent et que le nom se prononçait jadis autrement, nous en trouvons la preuve dans les inscriptions des deux monnaies que le prof. KATANOV et le membre actif de la Société archéologique de Kazan M. N. ANDERSON ont eu l'occasion d'examiner dans le village Uspenskoje (Bolgari). Sur les deux: ils ont lu clairement: «*sarb bólgar*». KATANOV remarque dans son rapport: «*Ici nous lisons «bólgar», c'est-à-dire de même que dans les chroniques russes: avec un accent sur l'o et non sur l'a; tandis que les tatares de Kazan ont changé le mot d'une façon tout à fait irrégulière en «bulgâr», en se conformant en partie à la prononciation arabe, qui ne possède pas d'o, et en partie à leur propre habitude, de changer les o étrangers en u. Exemples: bulšuj (bolšoj), bulvan (bolvan), kunčal (končal), stujal (tojal) etc. Sur les monnaies des rois cités plus haut, c.-à-d. monnaies fort anciennes, nous voyons par conséquent la transcription la plus régulière de l'o long par les lettres „ua“, ce que nous trouvons constamment dans les textes turcs de l'Asie centrale, transcrits en arabe».\*\*)*

\*) V. BRACHET, Dictionnaire des doublets de la langue française, 1868, Suppl. 1871.

\*\*) Izvěstija Obsč. Arch. etc. 1895, I, p. 36.

Après ce qui a été dit plus haut on peut considérer la question de l'accent du nom bulgare comme définitivement résolue. Les changements sont dûs soit à des lois locales de l'accent (comme dans certains dialects macédoniens), soit à des analogies, que l'on ne peut toujours saisir. Quant à la forme *bulgár* ce sont sûrement des formes telles que tatar, magyár, chazár etc., qui lui ont servi de modèle. Nous avons un exemple tout analogue dans la forme russe *Varjág*, qui se prononçait originairement avec l'accent sur la première syllabe. A comp. la forme grecque vulgaire *Βάραγρος* et *Βάραγροι*, vieux-suédois — Waring, vieux-russe — Vâr-jag (vers 850). La forme *Varjág* (avec l'accent sur la seconde syllabe) est purement arbitraire, introduite par les savants KUNIK, B. DORN, O pohodach Ruskich v Tabaristan, p. 411, 414, 415).

Nous obtenons ainsi par l'analyse comme forme primitive du nom *bulgar* (in, bulgare) : *bulgar* avec l'accent sur la première syllabe. C'est de cette forme seulement que peut et doit partir toute étymologie et non de *bulgár*, comme le font même les plus savants adhérents de la théorie turco-tatare. A ce point de vue il est impossible d'interpréter «bulgare» par *bulgamák*, comme le font TOMASCHEK et VÁMBÉRY. Remarquons ici que l'étymologie de TOMASCHEK n'est pas tout à fait nouvelle, quoique probablement conçue indépendamment. Le prof. BERÉZIN encore en 1852 dans ses «Remarques sur les mots orientaux dans la langue grand-russienne régionale» parlant des mots provinciaux *bulga*, *bulgatit'*, *bulgatit'* s'a, *bulgačnij*, dit «Le participe de ce verbe *bulgár*, mêlé a servi de nom propre au peuple qui a vécu sur les bords du Volga». De même bien avant VÁMBÉRY le prof. KAZEMBEK cite le nom de Volga en relation avec le verbe ture *bulgamak* — s'agiter (l'auteur cependant ne va pas plus loin et ne fait pas dériver *bulgar* du même verbe). Toutes ces interprétations tombent avec la forme même *bulgár*, qui également d'après l'opinion du prof. de l'Université de Kazan. N. KATANOV (lui tatar d'origine) ne peut avoir l'importance, qu'on lui accorde. «En tatar *bulgár* veut dire il mêlera», nous écrit-il, «et il est tout à fait impossible de traduire cela en russe par «peuple mêlé.» Ainsi donc TOMASCHEK, VÁMBÉRY, BERÉZIN et KAZEMBEK ont été induit en erreur par la consonnance du nom *bulgár* (dans sa forme orientale) avec quelques formes du verbe *bulgamak*. Cela du reste n'a rien d'étonnant, car dans aucune autre langue la «sirène de l'étymologie» n'est aussi dangereuse que dans les langues turco-tatares. Il est

vrai que grâce à la transparence des matériaux linguistiques turcs, l'étymologie ne trouve pas de telles difficultés dans l'interprétation, comme dans les langues ariennes et sémitiques, mais justement cet avantage cache un péril assez grand. A cause de la ressemblance de la matière phonétique fondamentale, l'étymologue peut se laisser glisser sur la voie de l'analogie trompeuse, tandis que devant des formes plus compliquées et enchevêtrées il aurait avancé avec plus de prudence (VÁMBÉRY, *Etym. Wörterb. der turco-tat. Sprachen*, Lpz. 1878, préface p. VII). Il éprouve avec cela de grandes difficultés par manque de documents linguistiques plus anciens, qui auraient pu lui présenter les degrés intermédiaires dans le développement d'une forme. Jusqu'à ces derniers temps on considérait comme l'un des documents turcs (ujgurien) les plus anciens le Kudatku-Bilik (1069), dont le dialecte est placé par VÁMBÉRY par rapport aux autres dialectes turcs dans le même degré de parenté qu'il y a entre la langue sanscrite et les autres langues ariennes. Les dernières années seulement on a découvert en Sibérie quelques nouveaux matériaux (des inscriptions) pour l'histoire des dialectes turcs.

B. MUNKÁCSI échappe bien aux reproches que méritent les étymologues supposant une forme verbale dans 'bulgar' (avec l'accent sur la seconde syllabe), mais comme nous n'avons qu'une connaissance incomplète de son hypothèse nous attendrons des preuves plus détaillées pour nous prononcer. M. MUNKÁCSI nous fera certainement l'honneur de nous éclairer.

L'étymologie de ZOLOTNICKI (bulgár de bijik-jär — grand pays) en tous les cas ne tient pas debout. On ne peut procéder de la forme vo'ak isolée. En outre il ne faut pas oublier que même dans l'interprétation des noms propres il ne faut maltraiter tellement sans façon les lois phonétiques, comme le fait ZOLOTNICKI pour prouver l'identité de Bulgar, Murgar, Bülar et Bijger (telle la preuve que les enfants et certains gens prononcent souvent *l* et *r* comme *j*\*). Mais

---

\*) C'est certainement à des procédés pareils en étymologie qu'à du penser feu MIKLOSICH en affirmant ironiquement «que la méthode actuelle permet avec un peu de bonne volonté de déclarer jusqu'à la Meque et Médine d'origine slave» (*Slav. Ortsnamen aus Appellativen, Denkschr. XXI, S. A. p. 3*). Cependant ces prestidigitations étymologiques n'ont rien à faire avec la théorie elle-même, qui consiste à interpréter les noms avec l'aide d'une étymologie, basée sur des lois phonétiques strictement

la supposition de ZOLOTNICKI que dans la forme Bulgár nous avons un *mot composé* et non une forme verbale mérite pleinement notre attention. L'auteur aurait dû seulement se souvenir que dans ce cas l'accent devrait être sur le mot déterminant et non sur la base: Búlgar. Bǐjger et non Bulgár, Bǐjgér.

De même ŠESTAKOV considère bulgár comme un mot composé, mais avec la différence qu'il voit entre autre chose dans les deux éléments: dans le premier le nom slave du fleuve Volga (vlaga, en tatar *Bulga*) et dans le second le mot tatar — *jar* (bord, rive), ou *ar* (homme).

Puisque ENGEL et KARAMZIN supposent seulement le Volga dans «bulgare» (de même que les «savants» étymologues depuis BOGUPHAL à THUNMANN), sans donner aucune preuve et n'expliquent qu'un des éléments du nom, nous ne nous occuperons pas de leur interprétation.

---

scientifiques. MIKLOSICH lui même nous donne la meilleure preuve de la haute importance de l'étymologie dans cette matière. Il fut un des premiers qui mit fin aux jeux de dilettantes dans l'étymologie slave et montra l'influence des lois phonétiques dans l'adaptation des noms personnels et ethnographiques étrangers. Les études classiques de TOMASCHEK, de MIKKOLA, de WESKE sur les rapports primitifs des finnois et des slaves ont toutes pour base un respect scrupuleux des lois phonétiques des deux groupes de langue. Malheureusement jusqu'à présent nous ne possédons pas un travail complet qui nous montrât tous les changements caractéristiques que subissent non seulement les noms, mais en général tous *les mots étrangers* dans les principales langues ariennes. L'ouvrage si intéressant de DARMESTETER «La vie des mots» a besoin d'un complément sur «La vie des mots étrangers», où seraient consignés tous les facteurs physiologiques et psychologiques (rayonnement, enchaînement) qui contribuent à l'assimilation et la transformation des éléments étrangers dans une langue. Ce serait un chapitre fort intéressant de la philosophie de la langue en général. Nous ne savons p. e. rien même dans une question aussi capitale que celle de fixer: de *quoi* dépend la plus ou moins grande capacité des différents peuples à s'assimiler les matériaux des langues étrangères? MIKLOSICH distingue à ce point de vue deux périodes dans l'histoire de chaque langue: une *plus ancienne*, quand les rapports avec les peuples étrangers sont encore rares et une *plus nouvelle*, quand les éléments étrangers s'assimilent sous une forme plus exacte. Mais le témoignage de MIKKOLA contredit cette assertion; celui-ci affirme que la langue finnoise des époques anciennes a été plus sensible aux emprunts étrangers, c. a. d. qu'elle se les assimilait avec une plus grande exactitude qu'à une époque plus récente.

Nous allons la toucher dans la critique de ŠESTAKOV, auquel nous passons après avoir épuisé toute une série d'explications du nom bulgare et constaté que pas une n'est complètement satisfaisante. Les étymologies de ŠESTAKOV sont les dernières dont nous allons nous occuper plus longuement, car il faut l'avouer, malgré la faiblesse des arguments, le manque d'une solide base philologique, l'idée fautive que Volga est un mot slave (vloga), la supposition tout à fait occasionnelle que dans bulgár *peut-être* se cache «l'homme du Volga», cette hypothèse émise en passant sans aucune preuve nous semble malgré tout la plus acceptable et la plus conforme au prototype du nom. Nous sommes arrivés du reste à cette conclusion tout à fait indépendamment de ŠESTAKOV, avant de connaître même sa critique de ZOLOTNICKIJ.

ŠESTAKOV suppose d'abord que Bulgár doit être décomposé en Bulga + jar = rive du Volga. Dans ce cas Bulgar serait le nom du pays. Cependant le passage de aja (Bolga + jar) en *ã* dans les dialectes tures est possible d'après M. KATANOV seulement dans la Mongolie du nord. Là du mongol *täkijä* (poule) a été forme *tägã* (dialecte d'Ur-janhaj), de *hašija* (cour) — *kađža*. Il nous reste donc à considérer la seconde hypothèse de ŠESTAKOV, notamment que le nom du pays (Bulgarie) vient du nom *slave* du Volga (en ture Bulga) et de *ar* — homme.

Remarquons tout d'abord que la forme fondamentale *bulgar* correspond parfaitement par son accent à un mot composé. Dans le premier élément nous reconnaissons aussi le nom du fleuve «Volga», mais nous ne sommes nullement de l'avis de ŠESTAKOV, que ce nom soit *slave* (Volga de *vloga* est impossible comme nous l'avons déjà démontré). *Le nom ne peut être que finnois*, comme le prouve d'abord la terminaison *ga*, qui se retrouve dans nombreux noms de rivières, dont beaucoup du bassin du Volga. Voici une liste de rivières en *-ga* et *-nga* (nous la tirons du Dictionnaire géographique-statistique de l'Empire Russe par SEMENOV (1862, 5 volumes): Aga (Zabajk.), Anga (Sibérie), Andoga (gouv. de Novgorod), Bochtjuga (gouv. de Vologda), Vaga (g. d'Archang. et de Volog.), Vloga (g. de SPB.), Vožega, Vožga (Volog. et Novgor.), Volonga (Archang.), Daktalga (Zabajk.), Idolga (Saratov), Indiga ou Indega (Archang.), Jodenga (Vologda), Jožuga Vologda et Archang.), Karenga (Zabajk.), Kipčenga ou Tipčenga (Vologda), Kirenga (Jrkutsk.), Koken'ga (Vologda), Kolenga (ib.), Kočenga

(ib.), Ledenga (ib.), L'uga (V'atka), L'aga (Vologda), Mga (SPB.), Mechranga (Olonec et Archang.), Mologa (Novgorod, Twer', Jarosl.), Osuga (Twer'), Pokšenga (Archang.), Svjaga (Simb. et Kaz., *affluent du Volga*), Suenga (Toms), Surjaga (Curjaga, Olonec), Sjamšenga (Vologda), Turuga (Enisej), Urga (affluent de Sura, Nižni Novgor.), Čavanga (Čavunga, Čevanga, Archang.), Šen'ga (Archang.), Junga (*affluent de Volga*). Junga Bol'saja, village dans le gouvernement de Kazan', Junga malaja, ib.), Junjaga (Vologda), Jurga (deux rivières dans le gouv. de Vologda) etc.<sup>1)</sup>

Toutes ces rivières arrosent des contrées habitées jadis par des tribus finnoises ou celles où habite encore la même race. Il est prouvé actuellement qu'une partie des dénominations géographiques non seulement de la Russie du Nord et du centre, mais également de la Sibérie ont une origine finnoise.<sup>2)</sup>

Le suffixe *-ga* signifie rivière. En finnois occidental *joka* (kor. *jok*, Tücha *joki*, Sürna-*joki*, Liva-*joki*) = rivière, ésthon. *jygi* (kor. *jyg*), lopar. *jokka* (*joga*), manz., ostjak., vogul. *jugan*, *jaga*, zirjan. *ju* (*jug*, *juga*, *jogo*, *joga*).<sup>3)</sup> De *joga* s'est développé *oga* et ensuite *ga*.<sup>4)</sup> Cette terminaison correspond parfaitement aux suffixes *ma* et *va* que nous trouvons dans beaucoup de noms de rivières dans les régions des Perm'aks et Vot'aks. Certains ont la même racine: Pož-*ma* et Pož-*va*, Vil'-*ma* et Vil'-*va*, Nert-*ma* et Nert-*va*, Siz'-*ma* et Suz'-*va*, Kos-*ma* et Kos-*va*, Si-*ma* et Si-*va*, etc. Mr. J. N. SMIRNOV conclue de là que les suffixes *ma* et *va* ont la même signification.<sup>5)</sup> Puisque en zir'an (de Perm') *va* veut dire *eau*, *rivière*, il conclue fort bien que *ma* doit avoir la même signification. Dans la région de Mordva nous trouvons un autre suffixe *lej*, p. e. Piči-*lej*, Čuvar-*lej*, Lep-*lej*, Uga-*lej*, Naru-*lej*, Ine-*lej*, qui également veut dire *eau*, *rivière*. Pour les petits cours d'eau nous trouvons dans la région des Vot'aks les termes *šur* et *gurt* et dans certains districts *vaj* (J. N. SMIRNOV, Mordva, istor. ethnogr. očerk, Kaz., 1895, p. 6 suiv.).

<sup>1)</sup> A comp. SMIRNOV, Perm'aki, p. 99 sq.

<sup>2)</sup> EUROPEUS, K voprosu o narodach obitavšich v srédnej i sévernoj Rosii etc. ŽMNP. 1868, Juli, 55—71; Russische Revue 1874, t. VI, p. 605 sq.

<sup>3)</sup> WESKE, Slav'ano-finskija kult. otnošenija po dannym jazyka dans les «Izvēstija Obšt. Arch. etc. Kaz. Un.» t. VIII, vyp. 1. 1890, p. 8.

<sup>4)</sup> EUROPEUS, Russ. Revue, StPb. 1874, t. VI, p. 605.

<sup>5)</sup> SMIRNOV, Vot'aki, p. 78.

*Le nom de Volga se décompose ainsi en suff. ga* (oga, joga = rivière) *et la racine Vol*. Ce qui prouve que cette assertion n'est pas sans fondement, c'est le fait que nous trouvons dans le gouvernement de Novgorod une rivière *Vol'-ma*, et dans celui de Vologda *Vol'-ju* (à comp. *Vol'* dans le gouvernement d'Olonec). Pour *Vol'-ma* il n'y a qu'à regarder les nombreuses formes en *ma*, dont parle SMIRNOV (même une rivière *Volva* est nommée dans un livre russe du XVII<sup>e</sup> siècle, «*Kniga bol'somu čertežu*». A comp. *Vol'-sa* dans le gouvernement de Minsk). Le suffixe *ju* (= *jug* etc.) est plus spécialement *zir'an*. Il correspond à la terminaison *ga*. A comp. *Kos-ju* dans le gouv. d'Archang. (voyez plus haut *Kos-ma* et *Kos-va*), *Kulom-ju*, *Jag-ju*, *Uk-ju*, *Pirs'-ju*, *Sar-ju*, *Ras-ju*, *Sed'-ju*, *Matkin-ju*, *Soj-ju* dans le gouv. de Vologda.<sup>1)</sup>

Ce qui signifie *Vol*, nous l'ignorons. TOMASCHEK inclinait tout d'abord à rapprocher *Volga* au mot *čeremis jul' = wulj* (Zschr. für österr. Gymnas. 1872, p. 156).<sup>2)</sup> Mais dans un ouvrage plus récent (Kritik der älteren Nachrichten über den skythischen Norden II, 1888, p. 32) il émet l'opinion que le *Volga* tire son nom du nom d'un petit lac qui lui sert de source (Quellensee) *Volgo* et qui voudrait dire «*lac clair, blanc*» (*lichter, weisser See*). D'après SENKOVSKIJ (Sobranije sočinenij t. IX. SPB. 1859, p. 215) *Volga* est un mot finnois, qui voulait originairement dire «*saint*». Jadis *Volga* et *Idil* auraient formé un terme géographique commun, car *Idil* veut dire proprement un fleuve, de sorte que réunis ils signifient «*Sainte Rivière*». Plus tard le premier élément serait resté en usage seulement en Europe et le second en Asie.<sup>3)</sup>

Comme qu'il en soit, le sens du mot *Vol* ne nous intéresse pas à un tel point que le fait que le nom du fleuve est finnois et non slave ou turc, et spécialement finnois occidental, ce qui est en parfait accord avec la supposition de KOSKINEN que les finnois occidentaux

<sup>1)</sup> SMIRNOV, Perm'aki, 81.

<sup>2)</sup> Le prof. A. N. ANDERSON a Kazan' a eu l'obligeance de nous informer, que les *čeremis* appellent réellement le *Volga* — *jul'* et *džul'*, mais que la syllabe *vo* ne se transforme jamais en *ju*.

<sup>3)</sup> SMIRNOV, Perm'aki p. 106 fait dériver d'un affluent de *Vičegda* *Vol'*, du vogul *uol' = bras de fleuve*. A comp. plus haut chez TATIŠČEV l'interprétation de «*Volga*» par «*navigable*» (en sarmate).

ont jadis habité sur le cours moyen du Volga, d'où ils sont émigré au Nord, en remontant le cours de la rivière Juga.

Après avoir approximativement fixé l'étymologie du nom Volga, il nous reste à suivre son *histoire*. Nous y trouvons ce qui suit : Pour la première fois ce nom apparaît chez l'annaliste russe NESTOR (vers 1100). En occident il devient connu au XVIII<sup>e</sup> siècle par les descriptions du voyage du Minorite PLANO CARPINI (1246), de BENEDICTUS POLONUS et autres. De là chez VINC. BELLOVACENSIS (*Speculum hist.* 1. 31. 21. ff. Neper, Don, Volga). Les habitants actuels finnois et tures sur le bord du Volga ne connaissent pas ce nom. Les derniers appellent le fleuve Atal, Atel, Adel, Idil. Nous trouvons une forme semblable encore en 569 chez l'écrivain byzantin MENANDROS (Attila) et chez les géographes et voyageurs arabes du moyen-âge (IBN-BATUTA, EDRISI et autres). Les Mordvins appellent le Volga *Rhau* = fleuve, les *Čeremis Jul'* ou *Dzul'*.\*)

Comme nous le voyons le nom finnois du Volga apparaît dans la littérature vers la fin du XI<sup>e</sup> siècle. Mais on n'a pas besoin de beaucoup de preuves pour affirmer qu'il a du exister bien avant. Les slaves russes ont du l'accepter par tradition certainement avant NESTOR. Il est difficile de dire, quels sont les finnois qui l'ont tout d'abord employé. *Pourtant la terminaison -ga nous permet d'affirmer que la tribu qui a d'abord donné ce nom au fleuve a du appartenir au groupe qu'ont formé ensuite les finnois occidentaux.* Le fait qu'à présent à l'exception des Kirgiz (Bólga) pas une des peuplades qui habitent le bassin du Volga n'emploie ce nom prouve seulement qu'il doit être beaucoup plus ancien et a du disparaître en même temps que la tribu, qui l'avait créé. Ou bien faut-il supposer que les bords du Volga ont été dès la plus grande antiquité habités par différentes tribus finnoises qui donnaient des noms différents au fleuve? Les slaves et certaines tribus turco-tatares d'alors auraient adopté de très bonne heure l'un d'eux. Où sont les finnois qui nous ont aussi à nous transmis leur nom du fleuve? Là-dessus l'on ne peut faire que des suppositions. L'ethnographie historique même des tribus finnoises vivantes est très

---

\*) A comp. Dr. J. J. EGLI, *Nomina Geographica*, s. v., PESCHEL, *Geschichte der Erdkunde*, p. 151; ŠAFAR, *Starož.* I. 499, HUMBOLDT, *As. Centr.* 2. 505; KLAPROTH, *Mem.* 2. 374; P. CASSEL; d'AVEZAC, *Recueil de voyage*, t. IV.

peu connue, d'autant plus celle des disparues. Seule la linguistique nous vient en aide pour fixer à peu près les limites ethnographiques de la race finnoise en Russie, ses distributions et relations. Seule la *Mordva* et la tribu Meria (čeremis actuels ?) ont eu le bonheur d'être remarquées par l'histoire encore au V<sup>e</sup> siècle (Mordens, Merens chez JORDAN). Au X<sup>e</sup> siècle C. PORPHYROGENETOS cite la Mordva (*Μόρδία*). Mais on ne trouve nullepart un mot dans ces temps anciens sur les nombreuses tribus finnoises fixées sur le cours moyen du Volga, berceau de la race finnoise. Les dénominations géographiques nous disent qu'avant que les vot'aks et les čeremis vinrent habiter les régions qu'ils occupent actuellement, celles-ci ont été habitées par une race finnoise particulière, inconnue.\*) De même la Mordva ne semble pas autochtone dans ces régions à en juger par les dénominations locales. SMIRNOV remarque que pas une des rivières de quelque importance dans les gouvernements de Nižni-Novgorod, Penza, Simbirsk, Tambov et Saratov ne porte un nom typiquement mordvin. La plupart sont étrangères par leur composition et surtout par leur terminaison.\*\*\*) Avant le V<sup>e</sup> siècle et bien avant — ces contrées (et celles plus au sud ?) ont été donc habitées par d'autres tribus finnoises, mais lesquelles ? Nous n'avons pas pour le moment de réponse à cette question ; de même que nous ne savons pas, quand ces finnois ont été repoussés vers le nord par d'autres tribus parmi lesquelles apparaissent à un certain moment (on ne sait pas de façon certaine d'où) les paléobulgares parlant un idiome turco-tatare. Ils se fixent sur les bords fertiles du large et puissant Volga et commencent à l'exemple de beaucoup de peuplades primitives (finnoises, slaves, turques, etc.) à s'appeler «habitants du Volga, hommes du Volga», car telle est la signification du mot bulgare comme nous tâcherons de le prouver.

D'abord l'exemple de peuples tirant leur nom de celui d'une rivière n'est pas rare en Orient (comme en Occident). Hindu — provient du nom du fleuve Indus, les perm'aks jusqu'à nos jours se disent Kamiotir (habitants de Kama), les vot'aks — Ud-mort-pi (habitants de V'atka), les ost'aks du Nord — Kondiho (de la rivière

\*) SMIRNOV, Vot'aki, p. 6, 9, 43.

\*\*\*) Mordva, p. 7.

Kondi et ho = homme), ceux du Sud — Asjah (de As, la rivière Ob) etc.<sup>1)</sup>

Il nous reste après ces considérations générales la tâche suivante : prouver l'exactitude de notre étymologie (Bolgar = Volga + ar) par les lois phonétiques. Tout d'abord il faut expliquer le passage du *v* en *b* — principal obstacle qu'a trouvé la critique à l'interprétation du nom par celui du fleuve. Mais ce passage tout à fait inexplicable par les lois phonétiques des langues slaves est par contre un phénomène régulier, il est nécessaire dans la plupart des idiomes turco-tatares. Dans les dialectes tures (excepté l'osmanli et rarement l'aderbejdžan et celui de Crimée) le son *v* est tout à fait étranger et se change inmanquablement dans certains dialectes en *p*, dans d'autres en *b*. Exemples : Vasilij = Pazilaj = Pačylaj (ur'anhaj), arab. vakt = bagyt (kaz. tat.); russe vaksa = baksa (tat.), r. zavod = zabort,<sup>2)</sup> r. lukavyj = ulkabyj etc., savrasyj = sabyras, červej = cärbäj, Pavel = Pabil,<sup>3)</sup> zdorovo = toroča (abak), derevna = deräbnä, polkovoij = pal-kabaj, krovat = kyrabat, vor = bur,<sup>4)</sup> de même chez les jakuts r. spasibo = bazyba, prosti = byrasta etc.<sup>5)</sup> D'après cette loi phonétique le nom étranger de Volga devait nécessairement se changer dans la bouche des nouveaux colons turs en Bolga et ensuite comme nous allons le voir en Bulga. Comme le prof. KATANOV nous le communique les Kirgiz jusqu'à présent prononcent ainsi le nom du fleuve : Bólga. Ce qui explique la remarque d'ENGEL que les tatares dans certaines régions n'appellent pas le Volga Adil, Atel, mais Bulga.

Le passage de *v* en *u* est dans beaucoup de dialectes turco-tatares un phénomène ordinaire. Il est constant dans les dialectes tatares de la Russie orientale, que RADLOFF comprend sous le nom général «Wolga-Dialecte» (o. c. p. 14). Les idiomes tatares des gouvernements de Perm', V'atka, Kazan, Nižni-Novgorod, Simbirsk, Samara, Saratov, Astrachan, Penza et en partie Orenburg et Ūfa (o. c. p. 14,

<sup>1)</sup> Sur la grande importance des grands fleuves dans l'histoire de la civilisation à voir LÉON METCHNIKOV, La civilisation et les grands fleuves historiques, P. 1889, p. 130 sq.

<sup>2)</sup> ŠESTAKOV, O vlijaniji ruskago jazyka na jazyka inorodčeskije, Mémoires du IV. congrès arch. russe, t. II, p. 19.

<sup>3)</sup> KATANOV, Otčet o počzdké v Minusinskij kraj. Kaz. 1897. p. 9.

<sup>4)</sup> RADLOFF, o. c. 43. 93.

<sup>5)</sup> BÖHTLINGK, Die Sprache der Jakuten 6S. §. 152.

84) appartiennent à ceux-là. Nous trouvons le même changement dans les dialectes baškirs et en partie dans ceux d'Irtiś. Le développement de l'*o* (par *u*) se fait plus loin dans les dialectes du Volga qui surtout nous intéressent, dans le sens des voyelles sourdes *o* et *ö*. Voici comment RADLOFF présente ce processus: «Une des particularités des dialectes des tatares du Volga serait d'après lui que les voyelles *u* et *ü* perdent leur prononciation énergique et se changent en *o* et *ö* (correspondant à nos voyelles *ы* et *и*). Voici comment l'auteur décrit ces sons: «*o*. Wenn man beim Aussprechen des *o* und *u* die Unterlippe energielos der Oberlippe nähert, den Kehlkopf nur unbedeutend senkt und einen kurzen Laut hervorstösst, so dass die Mundhöhle sich nicht mit Luft füllt, so entsteht ein bestimmter dumpfer Laut, der fast wie *o* im englischen Worte ‚carol‘ klingt. — *ö*. Hebt man andererseits den Kehlkopf nur wenig in die Höhe und schiebt die Lippen energielos nach vorn, so entsteht ein vollkommener Combinationslaut, ähnlich, wie ihn das Englische ‚learned‘ bietet» (RADLOFF, o. c. I. préface p. XIII).

En nous basant sur le processus phonétique ci-dessus nous arrivons à la même conclusion que nous avons obtenue par l'analyse des différentes formes du nom, c'est-à-dire que la forme primitive du nom bulgar (bulgarin) ne pouvait être que bulgar, non seulement parceque tel est le développement naturel de l'*o* en *u* et plus loin en *o* (*ы*), mais aussi parceque les dialectes turcs ne souffrent pas comme l'on sait deux consonnes au commencement du mot. C'est une règle non seulement pour les mots purement turcs, mais également pour les étrangers qui sont soumis aux changements suivants: 1. la double consonnante est précédée d'une voyelle (exemple en russe stol = ostal (kaz), russe stena = istänä (kaz) etc.); 2. une voyelle se glisse entre les deux consonnes du commencement (exemple r. krovat' = kyrabat, krest — kiräs, klët' — kilät, platok — pylat, etc.); 3. la double consonne disparaît par suppression de la première (exemple r. spasibo — pazyba, zdorovo — toroba, etc.). Il est vrai que certains dialectes supportent la double consonne, cependant ce sont des formations récentes, résultats de la disparition de quelque voyelle (RADLOFF, o. c. p. 170, § 248), ou bien des emprunts récents. Quant à *bl* spécialement nous trouvons dans les dialectes du Volga par ex. blä (il sait) de bilä, et blak (torrent) de bolak. Cependant dans le nom Volga, Bulga, Bulga cette suppression n'a pu avoir lieu, d'abord parce-

que le phénomène est tout récent, ensuite parcequ'on aurait eu trois consonnes de suite, chose absolument inadmissible d'après les lois phonétiques turques. Le vieux-bulgare *Blъgarin* (au lieu de *Bъlgarin*) est donc secondaire, formé par métathèse et par analogie avec les nombreux noms en *л* = *ьл* avant une consonne, ou bien on peut également supposer que cet *л* était seulement un signe purement graphique pour *l*-sonnans, que MIKLOSICH admet même pour la période du vieux-bulgare. Dans ce cas de *Bólgar*, *Bұлgar*, *Bъlgar* se serait peu à peu formé sur un terrain slave *Bl(ъ)gar.\**

Ce qui nous reste encore à prouver, c'est : si les deux mots, qui d'après nous ont formé le nom *bulgar*, ont pu se fondre dans cette forme. Chaque langue a là-dessus ses propres lois, par conséquent *bulgar* doit répondre exactement aux règles qui président dans les dialectes turcs à la formation des mots composés, sans cela toute analyse pêcherait par la base. Il nous faut donc rapidement exposer ces règles. D'après RADLOFF (o. cit. p. 37. § 60) «das Zusammenstreiten mehrerer Nominal- und Verbalstämme zur Bezeichnung eines Begriffes ist eine in den Türkssprachen allgemein auftretende Erscheinung». Mais des telles agglomérations peuvent être considérées comme de véritables mots composés seulement lorsque le processus agglutinant a fondu les éléments indépendants au moyen de l'harmonie vocale.\*\*\*) Par exemple l'altaïen *faš-üj* (Stein-Haus), *altyn-jüzük* sont seulement «begriffliche Zusammenstellungen». Les éléments ne sont pas fondus. Les vrais mots composés, qui sont plus rares, se distinguent justement par cela qu'ils sont fondus en un seul par le nivellement des sons. Par exemple l'alt. *üčön* de *üč*+*on*, *törtön* de *tört*+*on*, *säksän* = *sägiz-on*, *tärsäk* = *tärs*+*ajak*, etc. C'est ainsi que soit les voyelles du

\*) Laquelle des deux probabilités est plus près de la vérité, c'est ce que nous ne nous hasardons pas à décider. La question de *l*-sonnans dans le vieux et moderne bulgare n'est pas encore définitivement résolue. A comp. MIKLOSICH, Ueber den Ursprung der Worte von der Form *trt*, 45 fg.; JAGIĆ, Archiv I, 381, II, 213—219, LESKIEN, Handb. der altbulg. Sprache<sup>2</sup>, 28, SOBOLEVSKIJ, Drevn. Cerк. Slav. jaz. 143, BRANDT, Gramm. Zam. 80, OBLAK, Archiv XVI, 198 suiv., OBLAK, Macéd. Stud. 38. Par contre KAZINA, Historyja jęz. bulg. 320—331, MILETIĆ, Critique sur les Études Maced. d'OBLAK, Arch. für slav. Phil. XX, 594 et les suiv.

\*\*) Sur l'essence de cette loi v. RADLOFF, o. c. §. 77, p. 50 sq.

second mot se soumettent à celles du premier, soit le second mot fixe le caractère des sons de l'amalgame entière. Exemple: en kirgiz: *tänärtän* = *tan* + *ärtän*, en alt. *pügön* = *pu* + *kün*, etc. La seconde manière a lieu quand le second mot paraît être le plus important. Les deux mots sont également soumis à certains changements à la place même où ils s'amalgament. Nous nous occuperons seulement de ce qui peut nous servir. Notamment lorsque deux mêmes voyelles se rencontrent, la première tombe: ex. *sura* + *ar* = *surar*, *tölö* + *ör* = *tülör*, etc. Il est de même en jakut: *bysa* + *ar* = *bysar*, *ätä* + *ar* = *ätär*, etc. (RADLOFF, I, 71, 72).

Après avoir fixé la forme et la signification de la première partie du nom *būlgar* il nous reste à dire quelques mots du second élément, dans lequel nous voyons le ture *är* -- homme, héros, guerrier. Nous trouvons ce mot employé dans ce sens encore dans les inscriptions turques les plus anciennes connues jusqu'à présent (RADLOFF, Die türkischen Inschriften der Mongolei, II, Die Inschrift des Tonjukuk, Petersb. 1899, Glossar p. 88: *är*, homme, héros: *aligä ä är*, *ön raki är*, *čolgi Az äri*). Dans les dialectes turco-tatares modernes nous avons outre la forme *är* encore *ör* (dialecte soïon) et *ir* (Kaz. Tob.) RADLOFF, Opyt slovar'a tjurkskich narëčij. Versuch eines Wörterbuches der Türkdialecte, SPB. 1888, p. 1445. Voyons donc si *būlgar* concorde avec les règles exposées plus haut. Remarquons d'abord que ce nom s'est conformé à l'harmonie vocale d'une façon tout à fait régulière. Il appartient aux mots composés plus anciens et plus rares. De *Bōlga* + *är* a été formé d'abord *Bōlga-ar* et plus loin *Bōlgar* (*Būlgar*, *Būlgar*). D'après la seconde manière de composition en appliquant la même loi de l'harmonie vocale on obtient: *Bōlgä* + *är* → *Bōlgär*, *Būlgär* et ensuite *Būlär*, *Biger*, formes plus nouvelles qui existent aujourd'hui.

Nous trouvons une complète analogie à *Bulgar* (*Bulga* + *ar*), *Būlär* (*Būlgä* + *är*) dans le nom des *pečenegs* *Κάγγελρο* ou *Κάγγαρο* chez CONSTANTIN PORPHYROGENÈTE, auxquels MARQUART rapproche les si-nommés *Kengeres* (à voir W. BARTHOLD, Die alttürkischen Inschriften und die arabischen Quellen, appendice à l'ouvrage de RADLOFF, Die alttürk. Inschriften der Mōngolei, SPB. 1899, p. 13). Encore VÁMBÉRY avait tiré l'attention sur le mot *kang* en uïgur, čag. *kän* = large, étendu. D'après TOMASCHEK cette étymologie n'est pas à dédaigner. Une semblable interprétation (*käng* + *är*) a du passer dans l'esprit de CONSTANTIN

PORPHYROGENÈTE (ὡς ἀνδρειότεροι καὶ ἐυγενέστεροι τῷ λοιπῷ; τοῦτο γὰρ δῆλοϊ, ἢ του κάγγαρ προσηγορία).

Mais notre plus fort argument en faveur de l'exactitude de notre étymologie (plus fort que l'analogie avec kangar, kängär) nous le voyons dans la dénomination locale tatare des deux villages du district de Tetüša Bolšije et Malyje Bolgajari, c'est là le nom russe des villages. La population tatare les appelle Bolgajr, forme qui n'est autre chose qu'une «begriffliche Zusammensetzung» (RADLOFF) des mêmes éléments que nous avons trouvé dans le nom national «bulgar»: Bolga + ir. Bolga c'est Volga et ir est justement la forme kaz.-tob. du mot turc är — homme.

Ainsi donc bulgar (bulgare) veut dire homme du Volga. C'est ainsi que se résout non seulement un difficile problème philologique, mais s'ajoute (comme nous l'avons dit au commencement) un nouvel argument en faveur de la théorie turco-tatare, d'un poids bien plus important que toutes les autres preuves linguistiques, car seuls les turco-tatares installés sur le bord du Volga ont pu se donner le nom de bulgares. Conclusion immédiate, tirée de cette affirmation, c'est que pour s'intituler ainsi les paléobulgares, avant de se séparer en plusieurs branches, ont dû vivre longtemps ensemble dans le bassin du fleuve, dont ils ont tiré leur nom. A ce point de vue le témoignage de Moïse de Chorène, qu'encore au II<sup>e</sup> siècle avant notre ère, pendant le règne d'Aršak (a. 120 environs avant notre ère) les bulgares auraient peuplé les montagnes du Caucase, d'où ils auraient pénétré en Arménie) gagne une importance plus grande que celle que lui accorde PATKANOV, ŽMNP. 1875, Janvier «O Vanskich nodpis'ach» ch. II, et 1883, Mars, p. 25.

Il nous reste encore à répondre à la question suivante: *quelle partie* du cours a tout d'abord habité cette tribu turco-tatare qui la première s'appella «bulgar». Le renseignement arménien ci-dessus et l'existence historiquement prouvée de la Bulgarie Méotienne et Noire nous font supposer que la masse la plus importante des bulgares s'est longtemps fixée *sur le cours inférieur du Volga*.\*) Ce qui prouve d'une façon indirecte que les Bulgares du cours moyen du Volga et du bassin

\*) D'où sont ils venu sur les bords du Volga, est ce du haut plateau touranien (Baker) ou d'une autre contrée, — là dessus existent seulement des vagues hypothèses. A. v. DIEFENBACH, o. c. II, 120.

de la Kama sont des colons, venus s'introduire parmi une population étrangère, c'est le nom même de leur capitale *Bulgar*. Elle ne se serait pas appelé ainsi si elle avait été fondée par une population autochtone. Bulgar, c'est la capitale des bulgares turco-tatares, par distinction des autres localités finnoises. Nous avons du reste une preuve plus directe dans *les éléments turcs de la langue magyare moderne*, qui d'après les savants hongrois les plus compétents dans cette matière sont sensés avoir été empruntés à la langue des paléobulgares au temps où ces derniers et les hongrois ont vécu comme proches voisins. Ces éléments présentent surtout le passage caractéristique de  $z \mid r$ , que RADLOFF découvre dans les restes linguistiques du «Imennik» et qui est si commun dans le dialecte čuvaš moderne (la question est traitée très en détail par B. MUNKÁCSI, *Nyelvtudományi Közlemények*, X, 133, id. *Ethnographia* VI, 377. A comp. du même «Præhistorisches in den magyarischen Metallnamen» dans «*Ethnolog. Mittheilungen aus Ungarn* t. IV, 1895, livr. 1, 2—3, id. *Ethnographia* V, 1—25).

Mais nous ne pouvons pas nous arrêter sur l'historique de la question de l'influence paléobulgare sur la langue hongroise au point de vue phonétique lexicologique. Nous allons seulement faire ressortir le point le plus important pour nous, notamment, que *tout le caractère des éléments turcs anciens emprunté par la langue hongroise indique des pays, qui ne correspondent nullement à la région čuvaš actuelle*. Parmi ceux-là nous trouvons justement des noms d'animaux et de plantes qui sont propres seulement aux climats méridionaux et en général *plus chauds* (cf. *oroszlán* — lion, *teve* — chameau, *kaplan* — tigre, *szőlő* — raisin, *bors* — poivre etc.). De même le mot magyare pour désigner la *mer* est turc, or les tribus turques n'ont pu la voir qu'au midi. *Il s'en suit que les Hongrois ont pu être voisins des paléobulgares non sur le cours moyen du Volga, mais quelquepart bien plus au Sud.*

Sofia, 1903.

## ESSAI SUR LES VOCABLES TURCS DANS LE JUDÉO-ESPAGNOL.

— Par ABR. DANON. —

*Fajda* : profit. — *farfara* : écervelé, fanfaron. — *fark* : différence. — *faiše* : prostituée, coquette. — *fekir* : préoccupation. — *felek* : mode. *en que* — *estamos!* : ô tempora, ô môres! — *fekat* : cependant, mais. — *feraset* : considération, équité, délicatesse de procédés. — *fereže* : manteau. — *fesfese* : scrupule. — *fidan* : rejeton. — *fil* : éléphant. — *filan-fistik* : quidam. — *fil diši* : ivoire. — *filžan* : tasse à café. — *filiz* : bourgeon. — *fiske* ; jet (d'eau, de sang, etc.). — *fitne-vizut* : intrigailleur. — *fodola* : pitance. — *fodul* : prodigue. — *frençi* : fin, délicat. *pedo* — : caractère susceptible. *tehia* — : phtisie galopante. — *fren-čice* : maladie vénérienne, siphilis. — *fudul* : luxueux. — *furca* : brosse. — *furladear* : faire jaillir. — *furtuna* : orage, malheur. — *furuldak* : toupie. — *fušek* : pétard, turbulent.

*čaja* : chabot. — *čajda* : cornemuse. — *čajet* : excessivement. — *čajle* : occupation, souci. — *čajret* : effort. — *čam* : chagrin. Voir *kasavet*. — *čarez* : rancune. — *čarip* : étranger, expatrié. — *čazep* : insupportable, morose, acariâtre. — *čida* : degré, situation. — *čirtlak* : gorge. *ya me se aranco el* — : ma voix s'est éraillée (à force de crier).

*Haber* : nouvelle, avis. — *hadum* : eunuque, châtré. — *hafizi oldum* : je suis versé dans la matière. — *hajalaziz* : caricature. — *hajr-efendim* : jamais, mille fois non. — *hajret* : fondation d'utilité publique. — *hajrini jor* : concluons le contrat, je vous le cède d'accord. — *hajrolsun?!?* : que vous arrive-t-il? qu'est-ce qui vous amène ici? — *hajrsis* : qui n'est pas serviable; mal complaisant. — *halešlik* : escroquerie. — *halhalat* : hâbleur. — *halim šu. no dijo* — : il n'a pas fait des confidences, il n'a pas exprimé ses doléances. — *halis* : authentique. — *haltear* : babiller. — *halt etsin boju kadar* : il s'est gravement trompé. — *ham* : vert, qui n'est pas mûr. — *hamamži* : maître d'un bain. — *hanende* : musicien. — *hanum* : grande dame. — *hapsis* : anchois. — *haračin* : bonnet en lingerie. — *haram* : illicite. — *harap* : ruiné. — *harč* : mortier,

ciment. — *hariç* : déconfit, décontenancé. — *harta* : carte. *esto no estava en la* — : nous avons compté sans cela, cela a dérangé nos calculs. — *haša* : housse. — *hase* : calicot. — *haš-haš* : pavot. — *has juve* : intime, confident. — *has pembe* : ami affectueux. — *hatir. por vuestro — me tomo un batir* : j'ai sacrifié mes intérêts à votre profit (se dit sur un ton sévère). — *havadziz* : nouvelles. — *haviar*. — *buçak* : versatile. — *hazne* : trésor, réservoir. — *henzir!* : cochon (imprécation). — *hianet* : traître, perfide. — *hirka* : robe ouatée. — *hiz* : malin. — *hizmet* : service. — *hobat* : grossier, ours mal léché. — *hojrat* : oisif, nonchalant. — *hoka* : vase à confiture. — *horhor. mirar* — : regarder de travers, jeter des œillades irritées ou menaçantes. — *hošap* : sirop. — *hovarda* : dissipateur, prodigue. — *huju* : maniaque. — *hukumet* : tribunal. — *hulja* : imagination, illusion. — *hukuk. hazer* — : se lier d'amitié. — *hurç* : sac, besace. — *hurtum* : gueule. — *hušuna jeldi de . . .* : il s'est plu de . . .

*Ibrik* : aiguière. — *ibrišin* : fil. — *iç* : point, guère. — *iç juve* (on dit par ironie : *siç juve*) : gendre pensionnaire du beau-père. — *ihtiza* : besoin, nécessité. — *ikišer-ikišer* : en quantité. — *iki soz bir pazarlık* : un marché conclu vite. — *ilangik* : érysipèle. — *ilan kavi* : zigzag, spirale. — *ilaka* : relation. — *ile* : subterfuge. — *ilišearse* : s'acrocher. — *ilišik* : obstacle, entrave. — *ilik* : boutonnière. — *imame de cibuk* : embouchure d'une pipe. — *imdat* : secours. — *inat (de perro)* : entêtement. — *indam* : taille. — *hermozo* : taille svelte. — *indistan ževizi* : noix de coco. — *inelan šaka olmaz* : caractère de sensitive, craintif (se dit ironiquement des juifs que l'on prétend craindre, même la piqûre d'une épingle). — *infallik* : dépit. — *inžilikearse* : subtiliser, raffiner. — *insaf* : voir *feraset*. — *insafsiz* : indélicat. — *intam* : examen. *mos haremos* — : discutons. — *ipradear* : corroder. — *ikrah* : répugnance. — *ikram* : égards, prévenance. — *irizlia* : dame honorable, de bonne réputation. — *iš* : se dit aux enfants pour les faire uriner. — *išaret* : signe. — *išdunu* : caleçon. — *iškuzar* : capable. *ispir* : écuyer, valet d'écuyer. — *ištah* : appétit. — *ister-istemez* : bon gré, malgré. — *ištira* : dissipation. — *itman. ya lo hizo* — : il s'y est déjà habitué, il y est déjà rompu. — *izaplik* : dépit. — *iždra* : exécution. — *izin* : autorisation, permission.

*Ja (ou jaot)* : ou, ou bien. — *jabanži* : étranger. — *jabani* :

sauvage. — *jadiar* : souvenir. — *preto* : mauvais garnement. — *jahma* : butin, aubaine. — *jaj* : ressort. — *jajla* : pièce froide, chambre difficile à chauffer. — *jalan šaet baši ožunda* : qui veut mentir trouve un autre menteur qui le confirme. — *ja'li* : gras-seux. — *mušteri* : client sordide (par antiphrase). — *jaldizli* : re-couvert de clinquant, doré ; doublé. — *jaliniz taš duvar olmaz* : testis unus testis nullus (et, par analogie, dans d'autres cas). — *jalpak* : propre et dégagé. — *jamurluk* : imperméable. — *jan* : côté. — *janašear* : s'approcher, aborder, accoster. — *janjin* : in-cendie, chaleur intense. — *japakçi* : marchand de laine. — *japrak* : feuille de vigne, farcie (voir *dolma*). — *japi* : bâtisse, construc-tion. — *jakišear* : convenir, s'adapter, s'assortir, seoir. — *jaka* : collet. — *jakişikli* : habile. — *jaki* : topikue, cataplasme. — *jara* : blessure. — *li olan južunur* : qui se sent morveux se mouche. — *jaran* : camarade. — *jardan* : collier. — *jarum inderne* (ou *estam-bol*, etc.) : voir *ambar dibi*. — *jasak* : interdiction. — *jasakçi* : valet de pied. — *jasimi* : jasmin ; qui sent bien. — *jašli* : âgé, vieux. — *jašmak* : voile des dames turques. — *jastikçi* : matelassier. — *jatak* : complice. — *jatišear* : devenir rassis, sérieux. — *jatsi* : l'heure d'aller au lit (entre 8 et 9 h. p. m.) ; prière des musulmans récitée à cette heure. — *jatik. pešcado* — : poisson qui n'est pas frais. — *jaudinin akli soradan jelir* : se dit ironiquement (voir *inelan šaka olmaz*) de quelqu'un qui s'avise tard d'une expédient. *javaš* : leut. *natura* — : caractère paisible. — *javri* : le petit d'un animal. — *jazik šanina!* : (terme de houspillement) je ne m'y attendais pas de votre pas, fi donc ! — *jeber!* : crève ! (Interj.) — *jebi. aman* — : semblable à Aman, robuste. — *ječit* : crise, péri-pétie ; passage. — *ječinme* : train de vie, moyens d'existence. — *jedek* : doublet ; succédané en disponibilité pour être substituer, au besoin, à une autre. — *jedikli* : ayant droit de prescription. — *jedi-seni-kopek* etc. ! : injure. — *jediveren* : très productif, à plu-sieurs regain. — *jedi beladan, arta kalma* : qui a échappé à plu-sieurs maladies successives. — *jejšek* : lâche, flasque. — *ježilik* : voile ou chemise de nuit. — *jegurt* : lait caillé. — *jejin* : tas. un — *de cosas* : un tas de choses. — *jeiži* : glouton. — *jelen čikan billisiz* : maison ouverte aux quatre vents, aux entrées et sorties libres. — *jelin-kašti* : fugitif, qui s'évade. — *jeliši juzel* : sans fa-çon. — *jemeni* : voile des têtes à l'usage des femmes. — *jemurta*.

*Ne fol var ne* — : à fait controuvé, dénué de fondement. — *dilmi ja'lan peširir* : se dit ironiquement de quelqu'un qui croit pouvoir faire instantanément une chose qui demande du temps : Comment? Sitôt dit sitôt fait? — *jemušak* : mou, flasque, flexible. — *dear* : ramollir. — *jene* : encore. — *jeniš ol!* : patience! — *jenišlik* : aisance, fortune suffisante. — *jenje* : mademoiselle d'honneur (qui accompagne la fiancée). — *jeni-zenjin* : Parvenu. Ironiquement : *jeni-dinçil* (voir *iç juvesi*). — *jere batajdi!* : que le diable l'emporte! qu'il crève! — *jerek* : assorti, convenable. — *jerlišear* : établir, installer. — *jeriz* : marais miasmatique, claque. — *ješilinearise* : faire la cour, s'empresseur auprès des dames. — *jesir* : esclave, captif, souffre, douleur. — *jetišear* : atteindre. — *jeveze* : étourdi, ennuyeux. — *jevrek* : tendre, juvénile. — *jeit* : courageux, audacieux. — *jezinti* : marcheur, errant, vagabond. — *jibi, aslan* — : vaillamment, vigoureusement. Voir *jebi*. — *jikilan jikilani sever* : on se console facilement d'un mal partagé par d'autres. — *jit išine!* : au diable! allez-vous en! — *jobek* : centre. — *jonga* : copeaux. — *jok jok* : tout est possible, rien d'impossible. — *joksa* : autrement. — *yo ya se loque hazia* : autrement j'aurais su comment agir. — *jorgançi* : matelassier. — *jormeje muhtaç* : fait curieux. — *josterišli* : imposant, dont l'aspect frappe. — *jovarlak* : rond, tournoyant. — *joz baaçi* : escamoteur. — *jozedear* : surveiller, épier. — *jufka* : macaroni turc; faible, maigre. — *južunearse* : se formaliser, so froisser. — *julabi* : acharné, autoritaire. — *jular* : frein, bride. — *jumrukçu* : douanier, nom de famille. — *junah bojnuna* : tant pis pour vous, vous en êtes responsable. — *juksuluk* : gilet, plastron. — *jurek* : courage; disposition d'esprit. — *jureš* : lutte; rivalité, concurrence. — *jus* : poitrine. *se le yelo el* — : il a attrapé froid à la poitrine. — *juveç* : désigne un mets consistant principalement en viande et plusieurs légumes mêlés (melo mélange), parfois aussi une tête de gros poisson (carpe etc.) à la place de viande. — *juvende* : coquet. — *juvenearse* : se prévaloir de, avoir confiance en.

*Kaba* : grossier. — *kabaat* : faute. — *kabarearse* : s'enorgueillir. — *kabarçik* : bouton, tumeur. — *kaçan kaçana* : jouant des jambes, s'enfuyant au plus vite. — *kaçik* : détraqué, fou. — *kadar* : mesure, équilibre, quantité. — *kadem. pie* — : de bon augure. — *kadinçik* : dame bien élevée, propre. — *kadit* : amaigri, sujet à

la consommation. — *kadi* : cadi. — *kadir* : capable. — *kadun* : nom propre. — *kaf* : amadon. — *kafa* : crâne ; fourrure. — *kafaf* : cor-donnier à l'orientale. — *kaftan. se vestio* — : il s'en est réjoui ; il jubile. — *kagua. ala sana bir* — : voilà que surgit une querelle. — *kahpežik!* : le coquin ! — *kajipta. no esta* — : ce n'est pas perdu. — *kajik* : barque. — *kajmak* : crème. — *kajnadear* : bouillonner ; fermenter. — *kajsi* : abricot. — *kakum* : hermine. — *blanco* : très blanc. — *kalabalik* : foule, légion. — *kalbur* : crible. *hazer* — : chercher et rechercher, scruter en tous sens. — *kaldirum* : pavé. *ya hincho el* — : se dit métaphoriquement d'un bambin qui a complété sa dentition. — *kalpak* : bonnet. — *kalpizan* : contrefacteur, fre-lateur. — *erif* : (injure). — *kalkan* : caillou. — *baluk* : barbue. — *kaltaban* : rabbin ignorant. — *kalup* : moule. — *kamašear* : offus-quer. — *kambur* : bossu. — *sur dujun olmaz* : se dit en plaisantant d'un importun qui s'infiltré partout. — *kamil* : formé, bien élevé, posé. — *kamžik* : fouet. — *kanadear* : saigner. — *kanat* : battant de porte ou de fenêtre. — *kandil* : pris par métonymie pour désigner l'église : on dit « *hechar azeite al kandil* » quand on fait profiter un chrétien. — *kandirear* : persuader. — *kanearse* : se con-vaincre. — *kanža* : croc, grappin. — *baraber, manža baraber* : il a été à la peine, il est juste qu'il soit aussi au profit et aux hon-neurs. — *kanon* : règle, loi. — *kan-kirmezi* : tout rouge, écarlate. — *kantar* : quintal. — *lap* : ustensile ; habit à garnir d'une fourrure. — *kapak* : converele. *le hecharon* — *en la cosa* : on a enterré l'af-faire. — *kapa-kuti* : hermétiquement fermé. — *kapiži* : concierge. — *kapiši var dort duvari jok* : largement ouvert, tombé en ruine. — *kapitana* (de *kaftan*?) : cf. *kaftan*. — *kakuleta* (de *kakule*?) : cf. précédent et *boreko* de *börek*. — *karabatak* : poisson de marais. — *karajoz* : polichinelle ture ; ridicule. — *karanfil* : œillet. *brillando al* — : ironie amère en parlant d'un malade ou d'un commerçant en décadence. — *karakış*. — *kapija jeldi* : se dit ironiquement de quelqu'un qui est frileux. — *karakol. al* — : en colimaçon ; zig-zag. — *karakulak* : espèce de fourrure. — *karar* : décision. *ya es karar* : cela suffit. — *karaul* : patrouille. — *kariš* : empau. — *karišik* ou *karma* — : méli-mélo. — *karištrear* : mêler, agiter. — *karma-karišik* : méli-mélo, gâchis. — *karnasin* : (imprécation). — *karši. salir a* — : aller à la rencontre. *hablar* — : riposter dure-ment, arrogamment. — *karšilik* : contre-valeur. — *kart* : lignifié,

vieill. — *kartal* : aigle. — *karži durmaz* : rien ne doit empêcher le travail. — *kasaba* : bourg. — *kaşaçi* : étrille, grattage. — *kasap* : boucher. — *kasavet* : chagrin. *ni gam ni* — *ni mujer que maintenir* : se dit du nonchalant. — *kaskati* : avare, sordide. — *kat* : pli ; étage. — *katife* : velours. — *katindi* : médicament et couleur. — *katip* : écrivain. — *katirma* : bride, mors, frein. — *katir* : sorte de chaussure. *katir tirnak* : acacia. — *kauk* : turban. — *kavanos* : carafe. — *kavas* : valet de pied. — *kavurşak* : torrificateur. — *kavurma* : torréfié. — *kavi* (ou *kavidan kavi*) : très fort, solide. — *kavçir* : construction en pierre. — *kaiş* : lanière de cuir ; robuste. — *kaza* : accident. — *kazik. dar al* — : empaler. Fig. : mettre dans la détresse, dans l'embarras. — *kazma* : houë, pioche. — *keaja. mi* — *sois tu ?* : es-tu mon maître ? prétends-tu me commander ? — *kebab* : viande rôtie ou grillée. — *kebar* : élégant. — *keçe* : feutre. — *derisi* : maroquin ; coriace. — *kedi oti* : valériane. — *kef* : bonne humeur. Ironiquement : *kenef* (cabinet d'aisance). — *kefsiz* : indisposé. — *kefekun* : miné, consumé ; gypse. — *kefur* : injure. *kefurbaz* : grandeur. — *kelam* : science. Pour saluer affectueusement, on dit par assonance : *selam* — . — *kele*. — *de asucar* : pain de sucre. — *kelebar* : ambre, succèr. — *kelebek*. — *amarario* : d'un jaune morbide. — *kelepur* : achat d'occasion, à bon marché. — *kel ermini* : terre bolaire, friable, argileuse. — *keleş* : prodigue ; teigneux. — *kelim* : tapis. — *kelpaze* : ridicule, risible. — *kemer* : ceinture, voûte. — *kemur* : charbon. Employé par euphémisme. — *kenar* : bord. — *kendi bejenmez* : présomptueux. — *kenéf* : orgueilleux. — *kerana* : usine. *keranaçi* : maître de bordel. — *kereke* : cotte de maille. Ironiquement pour « veste difforme ». — *kerpeden* : pincès, tenailles, mordache. — *kervan* : foule compacte. — *kervan-sara* : maison où l'on fait charivari et tumulte, cour du roi Petaud. *kesiklik* : débilité, épuisement. — *keşke. lo hizo* — : l'a sévèrement réprimandé, vertement semonée. — *keşki* : plutôt au ciel ! — *keskin* : aigu, aiguisé, tranchant, fort. — *keten* : lin ; blanc (se dit des cheveux). — *kidear* : attenter ; oser. — *kilif* : gaine, étui. — *kiliksis* : mal habillé ; amaigri, maladif. — *kim bilir ?* : qui sait ? Sais-je moi ? — *kime sujlersin ?* : à qui parler ? On ne vous écoute pas. — *kimet* : valeur. *kimatli* : précieux. — *kimin omurunda ?* : cela ne me concerne pas, je m'en fiche. — *kim jedi kim iştî kime sohbet jaradi* : l'un souffre, l'autre en profite. — *kinap* : cordeau. —

*kirazi* : gelée, giure, frimas. — *kirat* (ou *kilat*) : carat. *yo se quantos — es tiene* : je le connais à sa juste valeur. — *kirazi* : locataire. — *kirba* : outre (d'eau). — *kirbaç* : knout, fouet. — *kireç* : chaud; — *y orastan* : ciment. — *kirinti* : détrit, débris. — *kir-lançiç* : babillard. — *kirk-ajak* : mille-pieds. — *kirhear* : tondre. — *kirk jilda bir here* : rarement. — *kirki. dezeado* — : mou, mignon (ironiquement). — *kirtik* : entaille; susceptible. — *kisa kes!* : assez! taisez-vous! — *kişla* : caserne; serre. — *kişlik* : provisions ou maison d'hiver. — *kismet* : lot, sort — *kiş kiamet* : hiver polaire. — *kisraka* : jument. — *kivirdear* : torturer, tyranniser. — *kivrak. fuo* — : froid intense. — *kizdearse* : être excité. *kizdrear* : exciter, provoquer. — *kizyin* : fiévreux, fervent, fébrile. — *kisilbaş. guerra de* — : lutte difficile. — *kizilçik* : cornoville. — *kiz memesi* : genre de citron. — *koçan* : souche. — *koçek* : danseur, bateleur. — *koftè* : boulette. — *kohne* : sale, usé. — *koj* : village. — *kojlan. caballo* — : indompté, aux gestes émancipés. — *kokmuş. — fedorento* : très orgueilleux. — *kokos* : misérable, à bout de ressources, aux abois. — *kolaj* : facile. — *ele!* : Dieu vous rende la tâche facile! (se dit à quelqu'un qui travaille). — *kolçe* : lingot; nonchalant. — *kole* : esclave, souffre-douleur. — *konak* : station, palais. — *konduz bužek* : cantharide. — *kopekana* : bouge. — *kopollu kope* : (injure). — *korkak* : timide. — *korpe* : tendre, jeune. — *kose* : imberbe, chauve, glabre. — *koše* : coin; réduit; phase. — *kosear* : trainer. — *kosele* : cuir. *cara de* — : impudent. — *koşk. el vino subio al* — : le vin est monté à la tête. — *koşma* : train, course. — *kostek. — de ora* : cordon de montre. — *kotra* : bercail. — *koza* : cocon. — *kožaman* : grandiose, gigantesque. — *koža kari ilaži* : voir *ev ilaži*. — *kuçu kuçu jel!* : se dit pour appeler les chiens. — *kudrear* : folâtrer, badiner. — *kuduz* : enragé. — *kula* : sérette. — *kulaç* : toise. — *kulambara* : pédéraste. — *kulanbeji* : polisson. — *kulan. — de lumbre* : amas de braises. — *kulanear* : user, employer. — *kulauz* : éclaireur, espion. — *kuliba* : cabane. — *se zinganos* : se dit de quelqu'un qui aime trop déménager, vagabonder. — *kumaş* : étoffe. — *kumbara* : tirelire. *aspro para, à la* — : il mange tout ce qu'on lui donne, n'est pas difficile. — *kumeş* : basse-cour. — *kumluk. quedar en el* — : être aux abois. — *kumşilik* : porte mitoyenne (entre deux maisons contigues). — *kundak* : affût, mèche. — *kundurjaži* : cordonnier. — *kunuşear* : fréquenter,

frayer. — *kurak* : sécheresse. — *kurçi* : pelletier. — *kurdi* : pé-lisse. — *kurnaz* : rusé, fin. — *kurkuluk* : épouvantail. — *kurşum* : obus, mitraille; plomb, importun. — *kurtular* : échapper. — *kuru* : forêt. — *kuru-baş* : solitaire, célibataire. — *kuruntu* : scrupule, arrière-pensée. — *kuşak* : ceinture. — *kuş-boazi* : diphtérite. — *kuşluk* : matinée. — *kusur* : résidu, solde, rogation. — *kuti* : boîte. — *kutrum* : paralytique, harassé. — *kuva* : seau. — *kuvar* : écheveau. — *kuvetsiz* : atone, exténué. — *kuvuş* : cellule.

*Lafazan* : loquace. — *laf olsun* : ne le prenez pas au sérieux, on le dit par distraction, pour causer. — *lajlek* : cigogne. — *lakin* (ou *velakin*) : mais, cependant, néanmoins. — *la'na. nerde bu — nerde bu turşu* : ses paroles ne s'accordent pas avec ses actes. — : nom de famille (*Lahana*). — *lapa* : cataplasme. — *lakirdi* : propos, phrase. — *latin* : capucine. — *laum* : égout, cloaque. — *leçen* : bassine. — *lemililik* : humidité. — *lepe sultan* : à vos ordres, plaît-il (ironiquement). — *leş* : cadavre; harassé. — *levrek* : girelle (poisson). — *lezet* : saveur. — *liman* : port. *no es liman de janaşear* : il est intraitable. — *liža* : eaux thermales. — *lodoz* : vent du sud. — *lokabaz* : prestidigitateur, trompeur.

*Maale* : quartier. — *maana* : prétexte; grief. — *mafazali* : hermétiquement fermé. — *mažum* : électuaire. — *maja* : ferment. — *majmona* : singe. — *majtap. tomar a* : se moquer, railler. — *malumat* : connaissances, information. — *mandra* : fromagerie. — *makara* : bobine. — *makat* : housse de matelas. — *maksus* : ex-près. — *marafet* : art, tact. — *marama*. — *de fruta* : corbeille, sac de fruits. — *marangoz* : ébéniste. — *marda* : déchet. — *marma çeviri. ya me quemo* : il m'a affreusement tourmenté, m'a causé des souffrances atroces. — *maşala bin keret*. dieu le préserve du mauvais œil. — *maslat. que — es?* : qu'y a-t-il d'impossible? n'est-ce pas facile? — *masraf* : dépenses (on prononce souvent : *mastraf*). — *maskara* : ridicule, risible. — *maşrapa* : vase, verre (on dit vulgairement : *maştrapa*). — *matah* : objet précieux (ironiquement). — *mavluta* : manteau des prêtres, aube, chasuble. — *mavi* : bleu, azur. — *mail. se hizo — a . . . .* : il s'est contenté de . . . . — *meana* : cabaret. — *mehtep* : se dit proprement d'une école turque. — *mekiki* : mignard, langoureux. — *melek* : angélique, bonasse. — *memet. topo al — despierto* : il a eu de la chance. — *menekşe* : violette. — *menjene* : presse, machine. *me metis en la*

— : il m'a mis dans l'embarras. — *menk taši* : pierre de touche. — *Méka* (la Mecque). *hakham de mi* — : rabbin ignore. — *mekruf* : sale. — *meram*. *no entiende* — : il n'entend pas raison. — *meramet* : réparation. — *meržan* : corail. — *merhamet* : pitié, commisération. — *merkez* : gare, station. — *meše (odunu)* : chêne; têt. — *mešferet* : conseil. *hazer* — : délibérer. — *mešin* : cuir, parchemin. — *meskin* : indigent, sordide. — *mešliš* : conseil, séance. — *mešk* : exercice musical. — *mesta* : sorte de pantoufle. — *mesubet* : sale, sordide. — *mesurmanža* : langue turque. — *metafçi* : narrateur, conteur, pañégyriste. — *meumat* : provision de poudre. — *mezarlik* : cimetière. — *mezat* : enchère, encan. — *mezelik* : dessert. — *mezlum* : humble, modeste. — *minare* : minaret. *subio a la* — : voir *košk*. — *minasup* : convenable, assorti. — *minder* : matelas, divan. — *miriži* : douanier. — *misk* : muse; bonne odeur. — *mišrep* (ou *mıştrep*) : nature, caractère. — *moabet* : amitié, conversation. — *moažir* : émigrant. — *moajar* : à l'essai. — *moarebe* : combat, conflit. — *moasere* : siège. — *mor* : couleur rougeâtre. Adj. — *ado*. — *mualette* : en suspens. — *mubašir* : gendarme, agent de police. — *mufluš* : pauvre; en faillite, failli. — *mulahaza* : considération, réflexion. — *mulaim* : accomodant; mou. — *mulk* : immeuble. — *mumakaz* : mouchettes. *candelar* — : idiot, qui ne sait pas se débrouiller. — *mukajet* : appliqué, attentif. — *mukava* : carton. — *mukalit* : comique, plaisant. — *mur* (ou *miur*) : cachet, sceau. — *murat* : entêtement; *muratçi* : opiniâtre. — *murdar eri* : moèle épinière. — *musallat* : acharné. *hazerse* — : s'acharner. — *mušama* : toile cirée. — *mušeles* : vin doux. — *mušluk* : robinet. — *muškola* : nêfle. — *muštada* : gifle. — *mutabuk* : qui s'adapte, s'accorde. — *mutruk* : imbécile, têt. — *mužder* : bonne nouvelle, gratification qu'elle mérite.

*Na'ame* : rodomontade, prétention. — *nafile* : en vain. — *nalbant* : médecin empirique, ignorant. — *nalča* : fer (du cheval). — *nalet* : atrabilaire, morose. — *nakaš* : peinture, bariolage. — *nariele* : narguilé. — *narin* : svelte. — *nasat* : conseil, exhortation. — *nazar* : mauvais œil. — *nazli, como el pazi* : d'une susceptibilité malade. — *nazik* : délicat. — *nefaka* : subsistance. — *nefes* : respiration. — *ne-ilim* : que faire maintenant. — *nejsa* : quoi que ce soit. — *ne japajim?* : je dois m'y résigner. — *ne japarsinis kom-sular? epiniz hasta* : se dit pour plaisanter un malade imaginaire.

— *ne olur*. — *si* (*hazes, comes, etc.*): qu'importe si . . . — *neşat*: vivacité, gaité. — *nifuz*: influence. — *nijet*: intention. — *nişter*: bistouri. — *nizam*: loi, règle. — *nobet*: tour, rang successif.

*Oçurma*: cerf-volant. — *oda*: bureau des banquiers, etc. — *oda!*: voir *senda*. — *odunçi*: bûcheron. — *oşak*: foyer. — *oşet*: acte, titre (d'un immeuble). — *ogradear*: rencontrer, éprouver; passer, effleurer. — *ograşear*: s'efforcer, lutter. — *ogursuz*. — *olu ogursuzu* (injurer). *ogursuzlik*: calamité, misère. — *ohçe*: talon (du soulier). — *ojnak*: articulation, jointure des os; folâtre, enjoué, gai. — *olaşak*: résignation de fataliste: ça devait arriver, c'était inévitable. — *omuz omuz*. — *de gente*: foule compacte. — *okla jele*: cerf-volant. — *orak*: moisson. — *orasan*: poudre de brique écrasée. — *orşane*: écot. — *orman ajdudu* (voir *ajdut*): brigand, escroc. — *ornek*: modèle, échantillon. — *orta*: médiocre, moyen. — *ortak*: associé. — *orti*: housse. — *otak*: réunion. — *oti*: fer chaud pour repasser. — *ozun-etma!*: assez! Voir *kisa kes!*

*Paça*: jambe. — *paçavra* (ou *paçavura*): haillon, chiffon. — *pajdoz* (ou *fajdoj*): vacance, récréation. — *pajtuk* (voir *bojduk*): rabougri. — *pambuk*. — *blanco*: blanc comme la neige. — *çi*: marchand ou cardeur de coton. — *panair*: foire. — *panşar*: betterave. — *colorada*: écarlate. — *pantolon sin banda paskalja sin gajda*: pantalon sans bande ressemble à Pâque sans cornemuse. — *pak inkar*: dénégation complète. — *parça*: repartie, billevesée, calembour, quolibet. — *parlak*: éclatant. — *parmaklik*: treillis. — *pasturma*: viande en conserve. — *patirdi*: tapage, vacarne. — *patişa felva virir*: audacieux, qui remonte à tout le monde. — *patladear*: éclater. — *patlak*: éclat, scandale. — *pazarlik*: marché, contrat. — *pazvant*: garde de nuit. — *pejlevan*: lutteur, gladiateur. — *pejriz*: diète, abstinence. — *peki*: bien, soit. — *perda*: poli, vernis. — *perde*: rideau; timidité, modestie. — *perende*: culbute. — *perişan*: ruiné, misérable. — *pervan*: réserve, discrétion. — *pervane. ya me hize* —: j'ai instamment prié. — *peşirearse*. — *de la calor*: brûler, avoir très chaud. — *peşkir*: grande serviette. — *de mesa*: objet de tous les cancons, de qui l'on médit partout. — *piade*: nom de famille. *kajik piade*: barque à une paire de rames. — *pilaf*: mets de riz, pilav. — *piliç*: nom de famille. *mart* — *çi*: chétif. — *pirinç*: laiton. — *pişman*: repentant. — *pişref. son* —: dernier mot. — *piştemal*: tablier, bai-

gneuse, sortie de bain. — *pisi* : limande (poisson). — *pojraz* : vent du nord. — *pota* : creuset. *ya entrimos en la pota* : nous avons beaucoup souffert, nous nous sommes exténués. — *prasa* : poireau. *ya se hizo* — : cela est devenu banal. — *pul* : timbre. *las paras son pules en sus ojos* : il ne fait aucun cas de l'argent, il est très prodigue. — *putru* : bagage. — *pušt* : gamin, vaurien. — *pusteki* : paillasse ; paillasson. — *putrak*. *me salio un* — : un obstacle me surgit. — *putur* : culotte de drap grossier.

*Raatlik* : repos, tranquillité. — *rabutasis* : inconséquent, capricieux. — *raf* : étagère, tablette. — *rajat* : honneur, égards. — *raskete* : à propos. — *razaki ozumu* : raisin sans graines, raisin noble. — *razi* : content. — *režal* : noble. — *rendelear* : raboter. — *resim* : dessin, portrait. — *rezil* : ignoble. — *reis* : président (on dit par ironie : *jeris*). — *rida* (à Smyrne : *riza*) : mouchoir. — *riža* : prière, sollicitation. — *rušan* : brillant, éclatant. — *rusat* : autorisation, permission.

*Saalam* : sain, sauf. — *sabahçi* : matinal. — *sabalain* : de bon matin. — *sabah namazi* : prière du matin, matines (des musulmans). — *saba ola hajrola* : à demain les affaires sérieuses, à chaque jour suffit sa peine. — *salukali* : qui a un antécédent de maladie. — *sabursuz* : impatient. — *saçma* : quolibet. — *sackiran*. sorte de teigne, de plique. — *šadirban* : jet d'eau. — *šaet* : témoin. — *šahpaz* : faucon, épervier. — *lindo* : ironiquement, incapable. — *sahtian* : cuir. *cara de* — : voir *kosele*. — *šajnišik* : balcon. — *sal* : barque, radeau. — *šal* : châte. — *salana* : boucherie. — *salana-soluna* : en se dandinant. — *salatalik* : concombre. — *salçi* : détresse (comme celle du contribuable au moment de l'encaissement des impôts). — *sal salem*. *ya vino* — : il est venu sain et sauf. — *šulvar* : pantalon très large. *sarguël* : caleçon de femme. — *saman*. *no como* — : je ne me paie pas de vétilles. Voir *bamia*. — *šam karpuz* : pastèque mûre et rouge. — *samsar* : fouine. — *samur* : fourrure de zibeline. — *san* : cuvette, assiette. — *sandikar* : trésorier, caissier. — *santur* : harpe. — *sapkiran* : tyran, impérieux, rude, injuste. — *saka* : porteur d'eau. — *šaka* : plaisanterie. — *sakatladear* : blesser, estropier, défigurer. — *šakeka* : migraine. — *saksi* : pot à fleurs. — *saraj* : sérail, palais. — *šarapana* : fût, tonneau. — *sarik* : turban. — *šarki* : mélodie, chant, hymne. — *šašear* : dévier, se fourvoyer. — *šašeo* : vertige. — *šaškin* : stupide, qui a perdu la

tête. *šaškinlik*: aberration de l'esprit. — *šašut*: louche. — : espion. — *šain*: faucon. — *amatado*: voir *šahpaz*. — *saz*: osier. — *sazan*: carpe. — *sebep*: cause, motif. — *šeboj*: giroflée. — *sedat*: bruit. — *sefer*: tour, fois. — *sefte*: première fois. *hazer* — : vendre ou faire une action quelconque le premier, inaugurer. — *šeftili*: pêche. — *sežim*: cordeau. *me se hizo el corason* — : j'ai le cœur plein. — *šejtan*: diabolotin, espiègle. — *šekezji*: confiseur. — *selamet*: salut. — *sel jider kum kalir*: allusion à la dot d'une femme laide ou à des richesses mal acquises qui disparaissent en laissant les désagréments, ou des remords cuisants. — *šellaf*: gracieux, galant. — *šemata. no quere* — ! disent ironiquement les tures aux juifs imitant leur prononciation dépravée. — *šemšir*: buis. — *sem*: côté, direction. — *sen bilirsin*: vous en êtes le maître. — *šen*: gai, joyeux. — *senda*: voir *oda!* — *senin žanin žan, benimki patližanmi?*: se dit à l'égoïste qui ne se gêne pas de nuire aux autres. — *seper*: égide, protection. — *šerefindi*: gracieux, coquet. — *serji*: exposition. — *šeribela*: chicaneur. — *serin*: frais, froid, agréable. — *sersem*: hébété, stupide. — *sert*: rude, âpre. — *set*: préau, terrasse. — *sevda*: goût, passion. *kara* — : amour; hypochondrie. — *sevri sinek*: moustique. — *sičan oti*: arsenic. — *sičradear*: s'élançer, être surexcité. — *silah*: armes. — *simizlik*: embonpoint. — *simsar*: courtier, entremetteur. — *sindirear*: incommoder, harasser. — *sini*: disque. — *sikinti*: angoisse. *žan* — *si*: tristesse, mélancolie. — *siklet*: oppression, cauchemar. — *širin*: joyeux, gai. — *sirik*: poutre. — *sirma*: filigrane. — *sirt*: dos, épine dorsale. — *širvane*: mansarde, grenier. — *šiš*: broche. — *sisdirma*: viande en conserve. — *šiško*: gros et gras. — *sitem*: rudoisement, dureté, violence. — *sofra*: nappe. — *sohbet*: conversation. — *soj. le mento el* — : voir. *šet. sojsuz*: de basse classe, plébéien. — *sojtari*: voir *daadi-veren* et *sapkiran*. — *sol tašak*: ami intime, homme de confiance (se dit ironiquement). — *son pišman fajda etmez*: il s'est repenti, mais trop tard, quand la faute était déjà irréparable. — *soran ešek*: voir *durda-bak*. — *šorbet*: sirop. — *subaši. tali kuli tali braghi tali subaši* (paraît d'origine italienne): tel maître, tel valet; tel chef, telle communauté, etc. — *subia*: orgeat. — *sužuk*: saucisson; chapelet de fruits (amandes, noix) confits ou moult brouilli. — *šukur!*: Dieu merci! — *šukurler olsun*: grâce à Dieu. — *sukutluk*: morne, silence, taciturnité. —

*sultan necruz* : premier jour de l'an. — *šupe* : doute, soupçon. — *šura* : conseil, consultation. — *surai de aqua* : carafe d'eau. — *surear* : durer. — *surçuc* : panache, huppe, touffe, toupet. — *surçun* : exilé. — *sus!* : chut! — *susam* : sésame. — *su samuri* : fourrure de loutre. — *sutlu* : succulent. — *sut kardašlar* : qui ont été allaités par la même nourrice.

*Tabana* : tannerie. — *tabaka* : étage. — *tabja* : terrasse, terrasse. — *tabut* : cercueil. — *tabi* : assujéti. — *taf* : lustre, éclat. — *tafaruk* : objet précieux. Voir *beljuzar*. — *tafran* : laurier. — *tağiz* : ennuyé. — *tahtasiz bağaz* : écervelé. — *taja* : gouvernante. — *tajfa* : compagnie, tapée. — *talaš* : raclure. — *talavuz* : sermonce, remontrance. — *tamah* : avarice. — *tamahkar* : avare. — *tamam!* *topates persona que . . .* : parfait! m'en crois-tu capable? (ironiquement). — *tambura. le taño la* — : l'a rossé de coups. — *tamtaki* : dénué de ressources, aux abois. — *tane* : graine. *tane tane* : un à un. — *tapinearse* : faire la cour, être obséquieux. — *takat* : force. — *taka tuka* : espèce de castagnettes; souffre douleur. — *takaut* : mis à la retraite. — *takla* : culbute. — *taklit* : imitation, frelatage. — *taksit* : des acomptes. — *taktear* : adapter. — *tak-tuk* : de temps en temps. — *taraf* : partisan; côté. — *tarla* : parterre. — *tas* : écuelle, soucupe. — *taşfil* : beau, gracieux. — *taşladear* : lapider. — *taşlik* : gravé. — *taş taşa kalmasin* : après moi le déluge. — *tastik* : confirmation, légalisation. — *tatlia ba'ala* : il faut donner à tout un bon dénouement. — *tatli bela* : enfant chéri. — *tatli moabet* : entretien intime. — *tauşan fikri* : éveillé, espiègle. — *tavan* : plafond. *el — que mos quadre* : Dieu nous préserve! — *tavan arasi* : mansarde. — *tain* : ration. — *tazeledear* : rajeunir, rafraîchir. — *taze taze* : tout frais, tout récemment. — *tebabi* : entourage, parents. — *tebeşir* : craie. — *tebrik* : félicitation. — *tebki* : complètement; semblable, analogue. — *teferiç* : grand trafic. — *tefter* : registre, cahier. — *teftik* : étoupe. — *tekeji beklejen çorbasi* *ini jer* : qui est à la peine, est aux honneurs. Voir *kanža*. — *tekerlek* : roue. — *teker meker* : dégringolade. — *tel* : fil de fer. *le toko el* — : l'a blessé, choqué, offensé. — *tellal* : crieur public. — *tembellik* : paresse. — *temel* : base, fondement. — *temena* : salutation. — *temesuk* : titre d'immeuble, acte. — *temetun* : impôt sur le revenu. — *tenezur* : honte, réserve. — *tençere* : casserole. *el — con el kapak* : qui se ressemble, s'assemble; allusion au proverbe : «—

*juvarlandi kapari buldu* qui est aussi employé dans le même sens. — *tepe* : sommet. *tepe ostu* : en tapant dessus. — *tepene* : bousculade. — *teptil* : incognito. — *teptil ava* : changement d'air. — *teklifsis* : sans façon. — *tekmil* : tout, entièrement. — *tekle*. — *de pan* : pétrin. — *teknefes* : essoufflé. — *tereje* : degré. — *teritol* : salade composée d'ail, de tranches de concombre, et de noix écrasées ou de miettes de pain, assaisonnés avec du sel, du vinaigre et de l'huile. — *terledear* : transpirer à grosses gouttes. — *terlik* : pantoufle turque. — *ters* : bizarre, capricieux. — *ine* : de travers, inversement. — *tertil* : chenille. — *tertip* : mode, ordre. — *teskere* : billet, certificat. — *tespi* : chapelet. *avrio el — y empeso a hablar...* : il a entamé une conversation ininterrompue . . . Diminutifs : *tespiko*, *tespiliko*. — *teste* : trousseau, faisceau. — *testemel* : voile brodé. — *tevatour* : rumeur, bruit. — *tevekel* : nonchalant, négligeant. — *tevizrat* : calomnie. — *tez* : étourdi, brise-tout. *tezlik* : étourderie. — *tezek* : bouse. — *tifla*. — *preta* : enfant gracieux. — *timar. dar* — : polir. — *timbarana* : hospice des aliénés. — *tip-tiri* : tout debout. — *tom* : semence, graine. — *topal. kor* — : clopin-clopant. — *toparlak* : rond, rondellet. — *tokat* : gifle, soufflet. — *tokmak* : masse de bois; imbécile. — *torba* : sac, sacoche. — *triaki* : atrabilaire. — *trušana* : trempé, très mouillé. — *truši* : choucroute. — *tufek* : fusil. — *tulum* : outre (d'huile). Voir *kirba*. — *tuman* : espèce de pantalon turc. — *tumbeki* : tombac (espèce de tabac que l'on fume par le narguilé). — *tumbelek. sari* — : jaune de maladie, de marasme. — *turbin* : télescope. — *turna* : brochet. — *turudi* : brouillon, étourdissant. — *tutun* : tabac. *ya me hizo* — : il m'a affreusement tourmenté. — *jumruk* : régie des tabacs. — *tutunearse* : s'en prendre à . . . — *tutkal* : colle forte. — *tuvla* : tuile. — *tuzak* : piège.

*Ufanear. se — eo en mi cabeza* : j'en ai subi les conséquences. — *ufaklik* : petite monnaie. — *ufak-tufek* : menus détails. — *ufhe* : chagrin. — *ugursus* : fâcheux, malheureux, de mauvais augure. — *ulak* : chevreau. — *ulefe* : ration. — *urdi* : camp, armée, foule, légion. — *uriži* : brodeur, raccommodeur. — *uruspu* : prostituée. — *usanearse* : s'ennuyer. *usandrear* : ennuyer, importuner. — *uslu* : posé. — *ust. salir* — : triompher, le remporter. — *ustra* : rasoir. — *usul* : règle, régularité. *con* — : doucement. — *ušur* : d'être. — *ut* (musique) : luth. — *uzur* : repos, répit.

*Valede-sultan* : validé; grande dame. — *vali* : gouverneur. — *varan-jelen. tiene mucho* — : il est hospitalier. — *varak* : clinquant. — *varda. esta el dià entero* — : il ne fait que crier toujours. — *varsa joksa* : probablement. — *varšak* : fourrure de lynx ou loup-cervier. — *vekil* : fondé de pouvoirs, procureur, agent. — *vekilac* : intendant, majordome. — *velakin* : mais, néanmoins. — *velidizna* : espiègle. — *veran* : ruiné, dévasté. *por un diran, me hize* — : je me suis ruiné, de crainte qu'on ne médise de moi, j'ai fait de grandes sacrifices à l'opinion publique. — *ververe* : cris, gémisséments. *ya dio la casa al* — : il a rempli la maison de ses jérémiades. — *vesile* : prétexte. — *vezne. esta enel* — : il est in extremis. — *vižut* : corps, constitution. — *vira* : excessif. *va gastando* — : il fait de folles dépenses. — *vižna* : griotte, cerise à courte queue.

*Zabit* : gendarme. — *zahmet* : peine, fatigue. — *zajre* : provisions, denrées. — *zambak* : lis. — *zampara* : coureur de femmes. — *zanik* : résine. — *zapt* : attraper, accaparer, saisir. — *zarafie* : courte péliste. — *zarapane* : l'hôtel des monnaies. — *zarar juliži* : qui rit ou mal d'autrui. — *zarbe destilan* : en forçant la main, par contrainte. — *zarf* : soucoupe. — *zarif* : gracieux, fin, agréable, symétrique. — *zarzavat* (ou *zarzavat*) : légumes. — *zat* : noble, de race. — *zavalik!* : le pauvre! le malheureux! (terme de compassion). — *zefir* : nicotine. — *zefklenearse* : se moquer, railler. — *zembule* : jacinthe. — *zenbil* : panier. — *zenji* : étrier. *el pie en el* — : sur le point de partir. — *zerzele* : tremblement, souci. — *zevzek* : inconsidéré, étourdi, léger. — *ziafet* : banquet. — *zilkade* : à bout de ressources, dénué d'argent. — *zimen* : altitude (du terrain). — *zirdeli* : abricot à noyau amer. — *zirli suratli* : atrabilaire, maussade. — *zirzakum* : très amer. — *zivana* : serpe, faucille. — *zor* : difficilement. *por —lan* : de force. — *zorba. ya se hizo la casa* : la maison est en désordre, il y a un tapage infernal. Voir *kervan-sara*. — *zorlan* ou *por* — : de force, par contrainte. — *zorna* : flûte, chalumeau. — *zurafa. telli* — : coquette.

*žabar* : capable, entrepreneur, homme d'initiative. — *žam* : verre, vitre. — *žambaz* : saltimbanque, espiègle. — *žamžik* : morne, solitude. — *žan ažišilan* : en soupirant, impatientement. — *žana mana* : pour des vêtiles, cherchant prétexte. — *žanfes* : étoffe de soie. — *žan parča* : enfant chéri. — *žan-kurtaran* (sous-entendu

*jokmi*) : au secours ! — *zarie* : servante. — *zail* : ignorant, inexpérimenté, étourdi. — *zebel-ażuz* : mégère, méchant. — *zedit* : tout neuf. — *zelat* : bourreaux. — *zenk-beżenk* : luttant. — *żep*. — *aşlık* : argent de poche. — *żepane* : provision. — *żepken* : veste. — *żereme* : amende. — *żerit. jugar al* — : lutter vaillamment. — *żet. le mento el* — : l'a grossièrement insulté. — *żevaer. echar — en baldes* : faire des démarches infructueuses, donner des leçons ou des conseils inutiles, etc. — *żeves* : bois de noyer. — *żiżer. me salio el* — : je me suis surmené. — *żila* : poli, lustre. — *żimbuş* : banquet, réjouissance. — *żiminże* : violoncelle. *l'audre que te de, que te lleven al dede, con daul y* — : que le diable l'emporte ! — *żinżlis* : débat, agitation. — *żins* : famille, lignage, catégorie. — *żiva* : mercure ; qui s'esquive vite. — *żoap. dar — à todos* : contenter tout le monde. — *żonk* (voir Romances judéo-espagnoles) : recueil de chants. — *żumert* : libéral, qui fait des largesses.

## DIALECTE TURC D'ERZERUM.

Dernièrement un de mes amis a eu l'extrême obligeance de me prêter une petite opusculé contenant à peu près plus de 200 mots usités en *Erzerum*. L'écriture en est en caractère dit *taliq*. Quoique deux pages de ce livret soient mutilées par une main ingrate, nous avons néanmoins réussi à reconstituer les mots endommagés par des équivalents réciproques des deux dialectes de Constantinople et d'*Erzerum*, et ce fut avec le concours d'un natif de cette dernière ville.

L'auteur de cette opusculé ne révèle nulle part son nom, mais son langage, quelque peu ironique, qui prend tour à tour des tons moqueurs et satiriques, nous montre qu'il a reçu sa première éducation dans la capitale de la Turquie. La liste des mots que j'ai épuisés dans ce manuscrit contient en outre quelques uns de ceux que l'on rencontre dans d'autres dialectes. Je n'ai pas négligé de les citer, car j'ai jugé nécessaire de les conserver, vu leur utilité en fait de trouver la chaîne des relations des différentes tribus turques, par la comparaison de leurs dialectes respectifs. J'ai conservé aussi quelques mots

arabes et persans pour montrer aux savants turquologues la façon dont les mots ont subi des changements chez les habitants d'*Erzerum*.

Le dialecte d'*Erzerum* est un mélange Turcomano-Azerbajžan. Les particularités grammaticales déjà indiquées dans mes deux articles sur les dialectes de Kilis et de Behesni se trouvent aussi dans celui-ci. Donc je me contenterai de donner ici quelques autres particularités saillantes et particulières à ce dialecte :

La consonne *k* se change, aux commencements des mots en *γ* et à la fin en *χ*; ainsi *kalmağ* (rester) se prononce *γalmağ*. Les pronoms personnels *ben*, *sen*, *o* au cas de datif font indistinctement *bege*, *sege*, *ogo*, ou *behen*, *sehen*, *ohan* (à moi, à toi, à lui).

Le prétérit se conjugue comme dans le dialecte *Azerbajžan* : *gelmişem*, *gelmişsen*, *gelmiş*, *gelmişek*, *gelmişsez*, *gelmişler* je suis venu, etc.

*ağartı* produits laitiers comme le lait caillé, le fromage, etc. — *aman-toğul* c'est une interjection pour demander quartier. — *anni qaşqa* l'animal dont le front est taché de blanc. — *aybun* fumier.

*badala* lutrin, pupitre. — *başım çıkmaz* je ne puis pas réussir. — *başlık* modèle d'écriture, de calligraphie. — *başa* toit. — *başı* sœur. — *bibi* tante paternelle. — *bilik* oison. — *bişi* espèce de beignet à l'huile. — *boguz* gorge. — *bögrek* rein. — *bözük* insecte. — *bülük* bec d'une aiguère. — *buçar* partie saillante de menton. — *buçartmağ* laisser, céder. — *buçarı* cheminée.

*čajgara* petit ruisseau. — *çalğama* lait caillé mêlé d'eau. — *cegil* petite pierre, caillou. — *čekman* veste courte à manches fendues. — *çelpeşik* terrainne boeuse. — *çenge* menton. — *çepek* grand panier. — *çermik* eaux thermales. — *çigid* noyau. — *çirdek* cruche de terre. — *çomu* résidue de lait. — *çöpür* laine de mauvaise qualité, le reste de laine dont la meilleure partie en est séparée. — *çorut* chevaux de main que l'on attelle à la voiture à l'arrivée d'un passage difficile. — *çor-tutü* navet conservé au vinaigre. — *çirtmek* ébrécher.

*çağ* garde-fou; balustrade. — *çağ* aiguille à tricoter. — *zeferlik* grande armoire en charpente. — *žendek* cadavre putréfié. — *žerek* poutre.

*Dadaş* frère aîné; fier à bras, bravache, plisson. — *dal* dos, entre les deux omoplates. — *dalda* ombre. — *lanmağ* se mettre à l'abri, se réfugier. — *daraba* cloison. — *davar* moutons. — *dil* betterave. — *dinželmek* se reposer. — *dizman* géant, gigantesque. — *dis* très énorme. — *dinçe* coiffure de femme composée de plusieurs fes mis

l'un sur l'autre. — *duge* jeune vache. — *dunegen* hier. — *dünürzü* femme qui se rend auprès des jeunes filles pour en choisir une pour le garçon qui veut se marier.

*emi* oncle paternel. — *enik* petit de chien; poudre de couleur rose employée par les femmes pour teindre leurs joues. — *enište* gendre. — *ev* toit. — *eze* tante maternelle. — *ežik* aîné.

*gedek* petit du buffle. — *gem* instrument pour battre les céréales. — *gezengevi* manne. — *gidik* chevreau. — *god* mesure de capacité qui vaut 4 *ölçek*. — *gög geçemen* lezard. — *gor* (gur du persan) tombeau. — *gor-gara* étrille. — *göresmek* désirer ardemment. — *göze* source naturelle, de voir quelqu'un. — *gülüş* aspect riant. — *guzik* bossu.

*he* oui, - *mi?* n'est-ce pas, oui? — *hedik* blés bouillis. — *herg* jachère, assolement. — *herle* soupe à la farine. — *herzerderi* anis. — *höllük* terre cuite et pulvérisée qu'on met dans le maillot pour préserver le bébé de l'humidité.

*çarmutlamak* rendre tied. — *çarti* espèce de manteau. — *çaşil* purée de *bulgur*. — *çaşita* gelée faite avec de l'amidon. — *çazul* petits morceaux de charbon. — *çemçik* poupée. — *çelirçek* espèce de tré-pied. — *çiatı* chanvre. — *çizek* traîneau. — *çepenek* trappe. — *çodak* ouvrier prisonnier. — *çortik* petit de chameau. — *çorum* faisceau, fagot.

*istikan* verre de thé. — *isot* coco.

*jarpuz* marjolaine. — *jelinçek*, *jengli*, *jençilek*, *jüngül* léger. — *jerde gezen* serpent. — *jilçi* troupeau de chevaux. — *jola vurmak* faire cortège. — *jüsçüf* dé à coudre.

*kepenek* destomatose, cacherie aqueuse. — *keran* poutre. — *ker-tige* monstre; énorme dans son espèce. — *keşik* cordon de tablier. — *kete* espèce de gâteau rempli de pâte. — *keçan etmek* recueillir les mauvaises herbes d'un champ. — *kevel* pelisse faite de la peau d'agneau. — *kerti* rassis. — *kip* étroit, serré. *kis* - tout à fait serré. — *kirindi* long faux (de moissonneur). — *kirşan* poudre blanche pour la toilette des dames. — *köme* confiture en forme de saucisse, remplie de noix. — *köz tavasi* pelle à feu. — *külve* tuyeau exclusivement réservé pour donner de l'air au four employé comme une cheminée. — *kurik* petit poulain.

*kalabağ* capuchon. — *kadamak* caramponner, relier. — *kajmak* préparer le poêle pour être allum. — *kalamak* (même sens que le mot qui précède). — *kalban* route escarpée. — *kajsefe* compote. — *kalik* mauvaises chaussures. — *kalaska* voiture chargée et attelée aux che-

vaux. — *kaz lokmasi* beignet. — *kara kura* cauchemare. — *kavaltak* entassement provisoir. — *kazeki* Une espèce de veste large. — *kavut* blés frits. — *kic* pied. — *kirayi* bord. — *kirtik* morceau, petite pièce. — *kom* bercail, bergerie. — *koza-basi* betterave. — *kotan* charrue. — *kufik* coiffure des femmes composée de plusieurs fez superposés. — *kullab* cejond. — *kujmak* bouilli de farine avec de rob. — *kura* rusé. — *kurum* auge de fontaine. — *kurut* lait caillé sec. — *kurik* petit poulain. — *lavaş* pain plat. — *lazut* (kerbe des lazs) maïs, blé de Turquie. — *lecek* tulle, gaz. — *lok* silure.

*mablak* cuillère à thé. — *maraba* ouvrier cultivateur qui participe le bénéfice. — *maran* roue de voiture. — *mazi* essieu. — *medek* femelle de buffle. — *merek* lieu où l'on garde la paille. — *mis* bronze. — *mozik* veau. — *müsürük* crèche, mangeoire.

*nat* faux pour couper les herbes. — *nozir* troupeau.

*ojma* armoire pratique dans un coin de chambre. — *oskor* présent donné pour corrompre. — *ošoš* camomille.

*panzar* légumes cuits. — *part* ensemble de foins contenus dans un chariot. — *paspur* berger habile dans son métier. — *perk* dure; très. — *persenk* bête de somme qui conduit le caravan. — *peşun* table circulaire en bois. — *petek* ruche. — *poşa* czigan. — *pingel* nid où pond la poule. — *pison* reste d'une chose; écot, quote-part. — *poçik* queue. — *puç* perte. — *olmak* perdre. — *pührenk* conduit d'eau. — *purut* fabriquant des pots. — *çane* fabrique des poteries.

*sadra* grand crible. — *samar* mesure de capacité de blé qui équivalait 1 kile. — *savaç* étourdi. — *sazaç* vent froid entraîné par le courant d'un fleuve; vent qui vient des jones. — *sekilenmek* se reposer un moment. — *seklem* espèce de panier. — *seme* stupéfié, ébahi. — *semer taşi* pierres qui forment le cordon d'un toit. — *sexevi* balaie à longue manche. — *sinzi* petite balance. — *şurt* bord. — *tandir-i* bord de four. — *suzra* corvée.

*tagar* four pour chauffer une chambre. — *taj* pareil, semblable, égal. — *tar* perche. — *tegelî* *gejmek* s'en fuir. — *terek* étagère. — *tezrenk* pâle, mauvaise couleur. — *termaş* vaurien. — *tenbelit* charge d'une bête de somme. — *tezmek* fuir. — *tin* humide. — *tirkazlamak* fermer la porte solidement. — *tor* filet, rets. — *torik* personne sotté et ridicule. — *tozus* couveuse. — *tuman* camisole. — *tuşka* oignon. — *tuçt* poids de mesure de 50 drames. — *tutmaç* loupe à la *kurut* (v. ce mot).

*uyrun* secret. - *kāpi* porte de derrière.

*ziga* harpon. — *ziza* gond. — *zizig* désir, penchant, disposition. - *gešemek* être disposé. — *zort* disposition, penchant. - *um jok* je ne suis pas disposé, bien portant. — *žüžük* petit poulet, poussin.

BALHASSANOGLU.

## GARDEZI A TÖRÖKÖKRŐL.\*)

— Irta: Gr. KUUN GÉZA. —

### I. Földrajzi névmutató.

(Tartományok, területek, városok, erődök, faluk, hegyek, folyók, tók stb. nevei.)

*Ābasz-kün\*\*)* a Kaspi tenger kikötője *Dsordsān* tartományban *Aszgūn*-ra rövidítve 70, 74. A Kaspi tenger egyik szigetét s a *Dsordsān*-tól nyugatra fekvő s vele szomszédos *Tabarisztān* egy faluját is így hívják.

*Ābhūn* Khārezm egy nagy folyója, mely a Kaspi tengerbe torkol 70. Iráni elnevezés.

\*) Bár e tartalommutatónak utaló számai a czímbeli mű *különnyomatára* vonatkoznak, helyén valónak tartjuk közlését folyóiratunkban is, mivel a czímszókhoz becses észrevételek csatlakoznak, melyek részben a szerzőnek eredeti kutatásain, részben nehezen hozzáférhető forrásműveken alapúlnak. Hogy folyóiratunk olvasóinak megkönnyítsük az utalt helyek földtalálását, imitt közöljük a különnyomat s folyóiratunk megfelelő lapszámait; az első szám a különnyomatnak lapszámát, a második a folyóirat kötet- s lapszámát jelzi:

Kny. 1—5 <sup>1/2</sup>	=	KSz. II: 1—5	Kny. 63 <sup>1/2</sup> —65	=	KSz. IV: 17—19
“ 5 <sup>1/2</sup> —10	=	“ “ 168—173	“ 66—70	=	“ “ 20—24
“ 11—15	=	“ “ 174—178	“ 71—75	=	“ “ 25—29
“ 16—18	=	“ “ 179—181	“ 76—80	=	“ “ 30—34
“ 19—20	=	“ “ 260—261	“ 81—86 <sup>1/2</sup>	=	“ “ 35—40
“ 21—25	=	“ “ 262—266	“ 86 <sup>1/2</sup> —90	=	“ “ 129—133
“ 26—29	=	“ “ 267—270	“ 91—95	=	“ “ 134—138
“ 30—35	=	“ III: 32—38	“ 96—97 <sup>1/2</sup>	=	“ “ 139—141
“ 36—41	=	“ “ 39—44	“ 97 <sup>1/2</sup> —100	=	“ “ 257—260
“ 42—45	=	“ “ 81—84	“ 101—105	=	“ “ 261—265
“ 46—50	=	“ “ 85—89	“ 106—110	=	“ “ 266—270
“ 51—55 <sup>1/2</sup>	=	“ “ 90—94	“ 111—115	=	“ “ 271—275
“ 55 <sup>1/2</sup> —60	=	“ “ 253—258	“ 116—123	=	“ “ 276—283
“ 61—63 <sup>1/2</sup>	=	“ “ 259—261			

\*\*\*) Az A betű alatt foglaltatik az arab, perzsa, török *‘ain* hang is melynek jele ‘, a következő a betű elé téve.

*Adeni* kikötő Arabiában *Adana* (*Aden*)-ről így nevezve, 100.

*Adzir* tartománynevét Kasghartól észak felé a *Thien-San* hegységben, 44, 47.

*Aethiopia* a. m. *Habes* Afrikában 3.

*Afghanisztān* (a régi *Arachosia*), tartománynevét, III.

*Afrika* 3.

*‘Ajān* folyónév Khinában, talán *Hoang-ho* «Sárga folyó» 86, 91.

*Akhszikat* város 61; innen *Gardezi* szerint *Barszkhānig* hat állomás van.

*Ἀλεξάνδρεια Ἀραχωσίων* Arachosiában (*Paktiuke*) egy a macedonok által alapított város neve, mai nap *Kandahar* Afghanistanban 84. l.

*Al-dsēbel Al-aszvad* «Fekete hegy» 70. A ghuzzok lakta pusztának egyik határa. Arab elnevezés, törökül: *Kara tagh*.

*Al-ghūr* tartománynevét 71. Ez a tartomány közel esik egyfelől *Kandahar*hoz, másfelől a ghuzzok lakta pusztához.

*Al-Karjat-Al-haditset* 77, 78. Valószínűleg mohammedán alapítás a *Sās* vize mellett ghuzz területén s a ghuzzok főhelye.

*Al-Medinet Al-dsedūdet* 82, «Új város», törökül *Jengi Kent*. Mohammedán alapítás az *Aral-tó* partján.

*Altī-Seher*, a. m. *Hexapolis*, khinaiúl *Nan-lu* a. m. «Kelet-» v. «Khinai Turkisztān» 26.

*Anazarbus* Cilicia városa, 97.

*Amur* folyó Dél-Szibiriában, 102.

*Anmū* Khinábanak legérgebb fővárosa (*Hō-nan fu* a *Ho-nan* tartományban), 102, 106, 109, 113, 117, 124.

*Aral-tó*, szanszkritúl *Āra*, *Ibn Khordādhbeh*nál *Buhairēt Kordar*, *Kordar* városáról így nevezve, 76, 78.

*Arkus* török terület, *Ibn al-Fakīh al-Hamadhānī* szerint a ghuzzokkal és kipesakokkal szomszédos, 40.

*Aszbidsāb*, a nagy *Aszbidsāb* végvár két napra *Sāstól* Transoxaniában, iráni elnevezés, törökül *Sabrān*, 22, 23, 69, 72. Idáig tartanak a ghuzzok szállásai. Ez a város iráni neve *Szaurān*, mely a *Szūr-Darja* jobb partján feküdt, a mai *Perowsk* fölött és onnan délre.

*Asrūsene* hegység *Szerszendet* mögött Szoghd és *Fergana* közt, 76, 77.

*Atlahk* tartomány- és népnév, *Al-Mokkadaszī* tudósításai szerint *Barszkhāntól* nem messze 60. l.

*Azār* a barszkhānoktól jobbra hegynév 57, 60.

*Bābel* (*Babylon*, ó-perzsa *Bābirus*, sumér *Ka-dingir* «Isten kapúja», a melynek assyr fordítása *Bāb-ilu*), 103, 114.

*Badaksan* területnév, a. m. azon tartomány neve, mely *Isztakhri* szerint *Tohkārisztāntól* délnyugat felé terjed, 26.

*Baghdād* város a *Tigris* baloldalán, 100.

*Baghrākhākan* város hat állomásra a magas *Barszkhāntól*, 61.

*Baghsūr* város 86, 87. Ez a város *Khorāsānban* *Szarakhusz* és *Herat* közt fekszik.

*Baghsur* város Khinában, 91. Az előbbeni nem lehet.

*Bahlu* város *Dsekeltől* balfelől egy fél paraszangára, nagyobb mint *Barszkhān*, 61.

*Bahr Habesī* (*Habesi tenger*), Masz'ūdi a Khinai tengert így nevezi, 102.

*Bahraa* a *Lukām* hegység folytatása Kis-Ázsiában, 97.

*Bahrēin* (*Bahrāin*) a perzsa öböl egyik szigetének neve, gyöngy-balászatáról híres, 111, 122.

*Baisān* (a fordításban hibásan *Baiszān*-nak írva) város nyugat- vagy török Turkisztānban, illet. *Bokhāra* területében az Oxus mentén, 44, 47.

*Báxptra* (τὰ) városnév, a régi *Bakriane* (ó-perzsa *Bakhtarīs*) fővárosa, jelenleg *Balkh*, az Oxuson innen nem messze *Tokharisztántól*, 71.

*Balaszaghūn* (*Belaszaghūn*) nagy város Transoxaniában, közel *Kasghar* városához, a turkok mythikus hősének *Afrāsziābnak* s maradékainak fővárosa, 62, 99.

*Balkh* (*Belkh*, a régi τὰ *Báxptra*, *Zariaspu*) város- és területnév, jelenleg *Belkh* Khorászānban, 26, 71, 75, 76.

*Balu* helynév, 60, *Ṭarāztól* nem messze.

*Bannadsbūr* Mukrān egyik városa 69, talán azonos név a *Panhul*-al, mely szintén iráni elnevezés.

*Barszkhān* tartomány- és városnév, 56, 57, 59, 61, 62, 66, 69. *Taraztól* délre fekszik, a dsekelektől észak-nyugatra; keletre szomszédai a kirgizek. A barszkhānok emléke mai nap is él az *Iszigh-köl* déli partján fekvő *Barszkūn* hágó nevében.

*Basra* (*Bassora*) város az Euphrat nyugati oldalán, 99, 108, 111, 112, 119, 122.

*Bāzil* iráni helynév ghuzz területen, a. m. *Bāzir*, 66, 69. *Kūtsa*-ból mennek oda; *Kūtsa* helyett itt talán *Kuldsa* értendő.

*Bāzir* helynév, 69.

*Berber* a. m. *Barbaria*, földrész Afrikában, 1, 3.

*Besztām* helynév 83, *Szedsisztān*-tól nem messze.

*Bilād Al-izlām* az Iszlám tartományai, 96.

*Biszkend* város *Ferghanától* nyugatra az *Angren* folyó partján közel *Sas* városához s innen délre, 71, 72, 77.

*Bokhāra* török khanatus nyugati Turkisztānban az Oxus és Jaxartes közt, de az Oxushoz sokkal közelebb, s ezen khanatus főhelye: *Bokhāra* városa, 17, 50, 53, 56.

*Bolōr-Tāgh* egy hegynek a neve *Jarkendtől* illet. keleti- vagy khinai Turkisztāntól nyugatra, 7, 87, 92.

*Boraszān* iráni helynév, 47, *Khotan* közelében. Főlelőhelye a görög ó-kori és indiai buddhista leleteknek.

*Böszt* vár és területe *Szedsisztān* keleti határán (*Büszt*-nak is mondják), 83.

*Byzánti* birodalom, a. m. *Rūm*, 34.

*Diáslēt*, ékiratokban *Diglat*, héberül *Khidekel* a. m. Tigris folyó, 24, 81, 108, örményül *Deklath*.

*Dih-Neu* «Új-falú», a. m. *Jengi-Kent*, a *Syr Darja* torkolatához közel, 10, 17.

*Dsand* ghuzz hely közel *Al-Karjat Al-Haditset* («Új város») ghuzz fővárosához a *Sās* vize mellett, 77, 78.

*Dsanīb Haiṭal* az ephtháliták v. «fehér húnok» tartományának egyik neve, 60.

*Dsebel Es-szamm* «Méreghegy» Tibetben, 52.

*Dsedisz* város a *Sās* folyó partján, 82.

*Dseihün* rendszeren az Oxus folyó neve, de más nagyobb víz neve is lehet, p. o. a *Sās*-é, 13, 17, 50, 77, 78.

*Dsekel* tartomány és város, utóbbi egy kiáltásra *Tarāztól*, 59, 60—63, 79, 80.

*Dsül* hegynév talán dsekel területen, 57, 59, talán a. m. *Dsilem* a *Tien-sán*-tól északra. *Dsül* átjárót, fensíkot jelent.

*Dsilem* hegység *Tien-sán*-tól északra, 59.

*Dsūt* város 79, véghely a ghuzzok ellen. Iráni elnevezés.

*Dsordsān* tartomány a Kaspi-tenger déli partján, 69, 72. Az *Atrek* folyó metszi. Innen nyugatra fekszik *Ṭabarisztān*.

*Dsordsānijje* (ill. *Al-Buhairat Al-Dsordsanijjet*) a. m. Kaspi tenger, 24, 81.

*Dsordsanijje* Kharezmben, egy nagyobb város neve, a ghuzzok vásárhelye, 72, 76.

Ἐμσοζ (ἔμ) város Koelesyriában (jelenleg *Homsz*), 97.

*Ezel* városnév ghuzz területen, *Toghri khākān* székhelye, 64, 67.

*Euphrat* folyónév, ékiratokban *Purattu* v. *Burra* «folyam», héberül *Prath*, arabul *Ferāt*, örményül *Jephrāt*, 24.

*Fārāb* (*Fārāvat*) város neve, *Fārjāb*-nak is írva; a város török Turkisztánban fekszik *Tsāts* és *Balaszāghün* közt, 69, 71, 72, 78, 80, 82. Ez a város és területe a *Szür-Darja* jobb partján feküdt a mai *Tsünkent* vidékén vagy legalább is irányában.

*Fārāvat* a. m. *Fārāb* az *Al-ghūr* tartományban, véghely a ghuzzok ellen 71, 75.

*Fārātkin* város az Aral-tó partján 76.

*Fārsz* Perzsia 6, 56, 110, 111. — *Perzsa* tenger (arabul: *Bahri Fārsz*), 96.

*Fārsz-Khāne* város «Perzsa szállás», 56, 59.

*Ferāt* a. m. *Euphrat*, 81.

«Fekete-hegy», perzsául *Szija-kuh*, arabul *Al-dsebel al-aszvad* ghuzz területen, orographiailag összefügg a Kaukasussal, 70, 73, 74.

«Feketék földrésze», illet. *zemīn szijāhān*, a. m. *Afrika*, 3.

*Ferghānah* város- és tartománynév. Ferghānahig terjednek a *khazlikok* tanyái, Biszkenttől keletre, a *Tsū* folyamtól messze nyugaton, V, 6, 22, 23, 55, 72, 73, 76, 77, 101. Ezt a tartományt *khazlads* nevű turk törzs lakta (6); ezen terület a későbbi *khokandi* khanatus. *Ferghānah* királyának ezíme *sādz* (ساذ).

*Ferghāna* folyó, ezen terület folyója, 82.

- Ganges* folyó Indiában, 6-ind *Gangā*, 27.
- Gardēz* (v. *Kal'at Dsardēz*) Afghanisztánban város, *Ghaznūtól* keletre ötven mértföldre esik, III.
- Ghaza* város a Kasghärből Püntsába vezető úton, 89, 94.
- Ghazna* (jelenleg *Ghazni* v. *Ghizni*) város, Kabultól délre fekszik, III.
- Régi neve *Ganza* (جنرة).
- Ghōr* vagy *Ghūr* tartomány *Szeisztān* v. *Szidsisztāntól* keletre, 71.
- Ghordsisztān* (غرش) Szedsisztānnal határos terület, 83.
- Ghurisztān* magusok lakta föld, 44, 47.
- Ghurisztān* *Moszlīmānān* «Moszlimok temetője» keleti Turkisztānban, 90, 95.
- Gurgands* (*Gürgends*) a. m. *Urgends* törökül, arabúl *Dsordsanijje* Khārezm tartomány fővárosa, talán a régi Ὀργανος Ptolemæusnál, 96.
- «*Ghuzzok pusztája*» a Kaspi-tengertől a kirgizekig kelet felé, 73, 76, 78.
- Habes* a. m. *Aethiopia*, 1, 3.
- Hadsket* v. *Hidsket* helynév 89, 94.
- Haja* toghuzghuz helynév 31, 37.
- Hamdan* talán *Kundan* helyett, a mely a khinai *Kongtien*, helyesebben *Kungtien* átírása (mai nap *Szinganfu* [*Szi-ngan-fu*], régibb neve *Csang-nan*) 87, 91, 112, 122.
- Hari*, Khinából eredő folyó, 95.
- Hārūnijjat* helynév (الهارونجية) *Ibn Khordhābeh*nél) *Tarsos*-tól Cili-ciában (*Kilikia*) nyolcz mértföldre, 907.
- Hedzāz* tartománynév Arábiában. 2, 3.
- Hemuket* városnév, *Atlakh* nevű várostól nem messze, az ephthalita vagy «fehér» hünök tartományában, 60.
- Heapolis* a. m. *Altī seher*, azaz Kelet- vagy khinai Turkisztān, 26.
- Hind* «India» 49, 52, 96, 100, 103, 108.
- Hindosztān* ugyanaz, 56, 58, 87, 92, 114.
- Hindu-kus* hegység; a makedon hódítók ezt a hegységet indiai Kaukasusnak nevezték, később a görög geographusok *Parapanisos*nak mondták, 26.
- Imālmāszin* tartománynév (talán az *Ili* folyónévvvel függ össze, ilyen módon *Ili Almata*, az *Ili* menti *Almata*), 8, 15.
- India*, a. m. *Hind*, 27, 51, 52, 58, 85, 99, 118, 119.
- Indiai tenger*, 99.
- ‘*Irak* tartománynév Elő-Ázsiában. Kétféle ‘*Irāk*ról van szó, ú. m. ‘*Iraki* ‘*Adsam* és ‘*Irāki Arab* (Babylonia s. Khaldæa), 1, 3, 12, 13, 18 (p. o. a két utóbbi helyen ‘*Irak* ‘*Adsam*-ról van szó). ‘*Irāki Arab*-ot az arab lakosság *El-Dsezira*-nak, «sziget»-nek nevezi.
- Irān* földrész *Tūrānnal* szembeállítva, 3, 56, 58.
- Irān Sehr* régi neve *Khoraszān* fővárosának, jelenleg *Nisāpūr*, 2, 55, 57.
- Irtis* folyam, 9, 10. *Irtis Al-aszrad* «Fekete *Irtis*», *Irtis-Abjad* «Fehér *Irtis*», az *Altai* hegységből erednek, 9—11, 13, 16—18, 25, 26, 81.

*Iszigh-köl* tónév dsekel területen, 57, 59, 60.

*Itil* török folyónév különböző névalakokban, p. o. *Etel*, *Etíl*, *Atal*, *Adel*, baskirúl *idel* «folyó», Roger Bacon s mások tudósításaiban *Ethília*. Ez a név legtöbbször a *Volgát* jelenti, de néha más folyót is, így az *Il*-t v. *Tsu*-t stb., 21, 23, 39, 41, 43,\*) 70, 74.

*Jadsüds* és *Madsüds* földrésze, t. i. az északi népek lakta földöv, melynek népei épp úgy neveztetnek összefoglalólag a Szentírás nyomán *Gög* és *Mägög* népének, mint a hellén északé *hyperboreius*-oknak, tehát egy olyan népnek, mely még az északi szél járásán is túl lakik, tehát Hellásztól nagyon messze, 3, 87.

*Jang-then-kiang* (talán *Jang-cze-kiang*) folyó Khinában, 101.

*Japan* (بلد اليابان), saját nyelvükön *Nippon*, 98.

*Jar* egy falunév dsekel területen: *jár* eredetileg törökül gödröt, völgyet, szorost, folyópartot jelent, 57, 59.

*Jara* (talán *Ja-lu*) folyónév Khinában 90, 94.

*Jarkend* (*Jarkand*) város khinai vagy keleti Turkisztánban *Kasgar* és *Khotan* közt, 59, 87.

*Jaszi* nép földje s *Jaszi* városa *Taskend* közelében, egy a kúnokkal rokon törzs neve, 37. *Jaszi* városban született és lakott *Ahmed Jeszevi* türk író, a *Hikmet* című mű írója; a XIV. évszázad közepén élt. L. Thúry József «Török nyelvemlékek a XIV. század végeig» című székfoglaló értekezésének kivonatát, megj. az «Akadémiai Értesítő» 167. füzetében.

*Jaumārész* (*Kattigara*) egy khinai területnek a neve a *Jang-then-kiang* folyó torkolatánál, 101.

*Jeges tenger*, βόρειος vagy ἀρκτικός ωκεανός, 81.

*Jemen* Arabia déli része, 2, 3, 42, 45, 50, 53, 57.

*Kabak* hegység a. m. *Kaukaszus*, ez az arab elnevezés, törökül *Kafdagh*, Plinius szerint a szkythák nyelvén *Graucas(us)*, 73.

*Kābul* városnév, *Kābulisztān* v. *Afghanisztān* főhelye a Kābul vizétől áthatásítva, III, V, 26.

*Kaid* (v. *Kend*) *Melūd* helynév Kelet-Turkisztánban, 89.

*Kamul* város keleti Turkisztánban, melyet *Hamilnak*, *Khamīnak* is mondanak, a *Gobi* pusztától nyugatra, Mongoliától délre, 86, 91.

*Kandahar* város *Hind* tartományban, 100.

*Kanton* (*Canton*, khinaiúl *Kuang-csou-fu*) khinai híres kikötő város, 121.

*Kara* terület a toghuzghuzzok felé, 66, 69.

*Karluk-tag* hegység Kamultól északra, 91.

*Karmania* tartománynév, 94.

*Kasghar* nagy város a *Tarim* völgyében Kelet- v. khinai Turkisztánban, a toghuzghuzzok városa, 44, 47, 56, 62, 89, 94. A X. és XI. évszázban *Ortu kent*-nek is nevezték.

*Kasghar darja* folyónév a *Tarim* völgyben, 44, 48, 50.

\*) Itt az *Il*i vagy *Tsū* folyóról van szó.

*Kasmihen* helynév, Mervből menve a ghuzzokkal érintkező pusztá útján, 80.

*Kaspi tenger* a. m. *Kazar tenger*, 24, 70, 74, 81, 82.

*Kaukasus* hegység, skythák nyelvén Plinius szerint *Graucasus*, arabúl *Kabak*, törökül *Kafdagh*, oroszúl *Kafkaz*, 75.

*Kazar folyó*, a. m. *Volga*, 82, 83.

*Kazar-ország*, 35, 70, 72, 75, 78, 83.

*Kemiz* helynév, ez egy állomás a toghuzghuzok tartományából ki- vezető kirgiz úton, 31, 32, 37.

*Kend Ortaghi* hegynév, 11, l. ö. h. v. *Kasgar* városának későbbi *Ortu-kent* nevét.

*Ki* város Khinában, 90, 95.

*Kimakok vidéke* a kirgizektől nyugatra, a ghuzzoktól délkeletre, 17.

*Kirgiz árok* s tartomány, 34, 37, 42.

*Kirmān* helynév K. Turkisztánban, 89, 94.

*Kōhi Zehr* «Méreg-hegy», 44, 47. Talán a *Kara-Korum* hegység némi részlete, melyen át hatol be az ember Tibetbe.

*Kuang-csou-fu* a. m. *Canton*, 111, 121.

*Kuba* városnév; Akhszikat várostól Kubáig egy állomás van, 61.

*Kümbürket* városnév Iránban *dsekel* területen, 56, 59. Almásy György barátom a *küberkent* olvasást ajánlja, a mi kirgizül vereshagymát jelent és a hegységekben gyakori helynév. A «hagymaszorosok» Marco Polonál is előfordulnak.

*Kūmhān* hegy és helység neve talán még toghuzguzz területen, 37.

*Kusān* (*Kaotsang*, *Kutsa*, *Kusa*, a régiek Ιουδαίων ή Σουδαίη nevű városa, khinaiúl *Ku-ci-tse*, *Khui-tsi*) a *toghuzghuzok* fővárosa, 14, 27, 28, 45, 48, 63, 69, 86, 91. *Kusan* néhányszor tudós barátom dr. Almásy György szerint *Kes* helyett áll, másszor *Kuldsa* olvasandó.

*Khadsmān* helynév K. Turkisztánban, 89, 94.

*Khajankat* helynév K. Turkisztánban, 66, 69.

*Khākhān* nevű hegység Kelet-Turkisztánban, Tibet határán, 44, 47.

*Khalads tartomány* Transoxaniában, körülveve ghuzzoktól, 12, 13.

*Khalanasz* tartománynév Khorászánban, 73.

*Khalidsān* helynév az Aral-tó partján, innen kezdődik a ghuzzok földje, 72, 76.

*Khāmtsū* (*Kam-tsu*) városnév Khinában 91.

*Khānkū* (talán *Kin-hua-fu*) khinai város a *Csekiang* tartományban, 108, 119.

*Khāret* ghuzz hely közel a ghuzzok «Új város»-ához, 77, 78.

*Kharezmi* tartománynév s az illető tartomány fővárosáé, a mely város egyszersmind béke idejében a ghuzzok vásárhelye, 70, 72, 76, 77. *Khārezm* az Aral-tótól délre fekszik. Innen kezdődnek nyugat felé a ghuzzok szállásai. E területen alapult a khivai khanatus.

*Kharezmi tenger*, a. m. *Aral-tó*, arabúl *Buhairat Khārezm*, szanszkritúl *Ara*, 72, 73, 78.

*Khina* v. *Sinai birodalom*, a. m. *Šin*, *Tšin*, 3, 16, 27—29, 38, 42, 50, 51, 53, 55, 58—62, 65, 66, 80, 86, 91—94, 96—100, 102, 106, 112, 114, 115, 119—124.

*Khinai tenger*, 113, 119.

*Khiva* tartomány (khanatus) 7, a régi Khārezm területén, 14, 52.

*Killah* kikötőváros, 111, 122.

*Khorāsān* tartománynev, eredetileg napfelkölte, 3, 14, 22, 25, 28 71, 76—78, 85, 86; innen terjedtek el a szeldsukok.

*Korea*, talán a khinaiak őshazája, 102.

*Khotan* (egy régi khinai feljegyzésben *Jü-tien*) városnév K. Turkisztánban *Kasgartól* délkeletre, 44, 47, 56, 58, 87, 89, 90, 92, 94, 95.

*Lainá* turk terület, 9, 15, l. ö. h. v. a tatár *Lainakaz* személynevet. *Azúzú*, a régi *Kolchis*, fővárosa *Kutnis*, 97.

*Lubnān* (*Libānōn*) hegység Szírián át, 97.

*Lo-jang* khinai város a *Honan* tartományban, *Honan-fu* közelében, 106, 108, 119.

*Lukām* hegység Syria s Mesopotamia véghelyei közt, 97. A *Taurus* hegység.

*Maghsamigna-tsūr* egy végvár neve Kelet-Turkisztánban, 66, 69.

*Mānd* tartománynev, 123.

*Mānūk* (helyesebben *Mātik*) helynév, 32, s egy vidék neve toghuzghuzz területen, 37.

*Mar'as* helynév, idáig nyúlik a *Lukām* (*Taurus*) hegység a moszlimok tartományában, 97. *مرعش* Ibn Khordādhbehnél.

*Mātik-lu* hegy toghuzghuzz területen, 32, 37. Dr. Almásy György barátom a *Mātik* névalakot az arab *الماتيك*-ra véli visszavezetendőnek s ez esetben *Gardēzi* a kezdő 'al szótagban hibásan 'al névelőt látott volna. Ugyanis a toghuzghuzzok területéről az útnak feltétlenül a transili *Alataū* mentén kellett vezetni, és azon a vidéken ott vannak az *Almata*, *Almatī* folyó és hegycsúcs és *Almata*, *Almatī*, *Almatik* város, a mai *Vjernyi*.

*Masa* nevű kikötő, 100.

*Māzenderān* tartomány a Káspi tenger déli partján, 15, l. *Tabarisztán* alatt, a mely hegyes vidéknek szomszédságában feküdt s ezért némely keleti utazó a kettőt összezavarta egymással.

*Medinet Khākan at-toghuzguz* a toghuzghuzzok fővárosa, 64, talán *Balāsaghūn* vagy *Kūsān*.

*Medz* Khinának egy másik nagy városa Tibet irányában, 106, 110, 117, 120.

*Menkūr* hegynév kimak területen, 19, 20.

*Merr* város Khorāsānban (zendül *Mōuru*) a *Murgh-āb* folyó mentén (régén *Margos*), 50, 53, 80.

*Mesopotamia* területnév (ἡ μέση τῶν ποταμῶν χώρα), héberül *Aram Naharajim*, az egypt. szövegekben *Naharina*, az ékiratokban *Suri*, 97.

«Moszlimok temetkező helye» Khinában, 94.

*Mukattam* hegység, 97.

*Mukran* tartománynev, 69.

*Muzzaferpur*, III.

*Nagy-Kend*, *Kis-Kend* helységnevek Magyarországon, 59.

*Nahr Balkh* az Oxus folyam, mely Balkhtól tíz paraszangere folyik, 102.

*Nan-lu* khinaiúl Kelet-Turkisztán, szó szerint «a déli út», 28.

*Neo-Khaik* (talán *Neo-Khak*) toghuzghuzz helynév, 31, 37.

*Nisāpūr* Khorászán fővárosa, 3, 57, 75. E városnak régi neve *Irān Sehr*.

*Nitasz* «Fekete-tenger», 82. *Nitasz* csatorna a Volgától a Mæotisig (tévedés).

*Nubia* földrész Afrikában, 1, 3.

*Ob* (*Obi*) folyó, a tatárok *Omar*-nak is nevezik, a *Bi* és *Katunha* összefolyásából ered az *Altai* hegységből, 81. *Samarowanál* az *Irtissel* egyesül.

*Obollah* kikötő, 111, 122.

*Oktagh* helynév *iraki* területen, 12, 18.

*Omān* kikötőhely a perzsa öböltől délre, a *Bahr Omān* partján, 108, 111, 119, 122.

*Oxus* folyam, a *Pamir* fensík hegységéből ered, s az *Aral-tóba* folyik,\*) zendül *Waksu*, a *Bundeleshben* *Vas* v. *Ves*, arabúl *Dseihūn*, ar. és perzsáúl *Amū*, *Amū-darja*, 13, 17, 50, 53, 69, 80.

*Paighū*, azaz *ديار پايغو* turk területnév, 6.

*Paighū* v. *Peighū* hegynév a barszkhánoktól jobbra, 57, 60.

*Pais* (*Pajis*) helynév K.-Turkisztánban, 89, 94.

*Panhūl* iráni helynév s talán a nevet illetőleg az iráni *Bannadsbūr*-ral azonos; ez a helység *Barszkhān* és *Kūtsa* közt említették, 66, 69.

*Pārisz-khan*, *Pārisz-khāne* «Perzsa város», tulajdonképpen «Perzsa hambár» (*Ambar Pārisz*), 56, 59.

*Pendskend* helynév 64, 67. Ghuzz lakóhely a *Zērāfsān* völgyében s emiratus.

*Perzsia*, 53, 54, 56, 121.

*Perzsa öböl*, 122.

*Pūntsa* városnév K. Turkisztánban, 89, 94.

*Ra* helynév K.-Turkisztánban, 89, 94.

*Pz* mordvinúl *Rhav*, folyónév, a. m. *Volga*, 70.

*Reszetvije* városnév K.-Turkisztánban, *Khotan* területén, 94.

*Ribat Dihisztān* egy véghely neve *Dsordsān* tartományban, a ghuzzok véghelye, közel *Ābaszkūn*hoz a Kaspi-tenger partján, 70, 74. *Dihisztān* a turkmen stepp neve *Dsordsān* és *Khwarezm* közt.

*Rokheds* tartomány, a. m. *Arakhosia*, a *Parapanisostól* délre, 83, 84.

*Rūm*, a. m. a byzanti birodalom, 30, 34, 97.

*Szādsū* város Khina nyugati részében, khinaiúl *Sa-csou*, 86.

\*) Ösrégi időkben az Oxus a Kaspi-tengerbe folyt.

- Szahhu* khinai város, a. m. *Sza-csou*, 86.
- Szális-zān* helységnév K.-Turkisztánban, 44, 47.
- Szamarkand* város a régi Sogdianében, akkor *Marakanda*, a *Polytimetos* jelenleg *Zerafsān* mentén, 22, 23, 50, 53, 121.
- Sza-csou* a. m. *Sza-tschu* város Khinában, 91.
- Szaurān* (*Szabrān*) erősített határhely a ghuzzok és kimakok közt *Pervosztól* délnek a Jaxartes partján, 77, 78.
- Szerszendet* állomáshely *Szoghđ* és *Ferghana* közt, 76, 71.
- Szűdsisztān* (*Szedsisztān* v. *Szeisztān*) tartománynev, a. m. Σαυδοστάνη (*Tsakasztān*), *Ghordsisztāntól* nyugatra, 22, 23, 83.
- Szija-küh* «Fekete hegy» ghuzz területen, Kazarország szomszédságában, 73, 74.
- Sziket* iráni helynév; Kütsa-ból Bāzil-on át vezet az út *Sziket-le*, 66, 69.
- Szikkāb* tartomány, a. m. «Szlávok területe», 29, 30, 34—36.
- Szūla* (*Esz-Szūla*) a khinai birodalom legszélsőbb része, 100, 123.
- Szűlis* skytha nyelven a. m. *Jaxartes*, 17. Törökül *Szir*.
- Szimvīm* falú neve khinai területen, 90, 94.
- Szi-ngan-fu* khinai város a Senszi tartományban, 106, 109.
- Szīnd* India, 103, 114, a *Sīndhus* (*Szīndhus*) folyónévről így nevezve (a kezdő sz az iráni nyelvekben h-ra változott, így az új-perzsa *Hindusz-tān*; a h a görög névalakban kiesett, így az Ἰνδία országnévben).
- Szīninglāk* khinai város (*Szi-ning-fu*) s folyó neve, 86, 91.
- Szūr-Darja* folyónév, a. m. Jaxartes, 17.
- Szoghđ* város és terület, ó-perzsa *Sughuda*, 22, 23, 76, 77.
- Szūrāf* a perzsa öböl egyik kikötője, 108, 111, 119, 122.
- Szýria* (*Sýria*) előázsiai tartomány, 3, 97. *Szűrisztān* perzsaúl, szýrül *Beth Aranjē*.
- Safúk* folyónév kimak területen, 10, 17.
- Saghaldsān* véghely a kimak szállásokkal szemben, 21, 22, 25.
- Sāikān* város Khorāsānban, a régi *Niszābūr* romjaihoz közel, az új *Niszābūr*, 75.
- Sām* a. m. Szíria (Syria), 2.
- Sās* város- és területnév, *Tāskend* régi neve, *Biszkenttől* északra esik, a szamarkandi tartomány végpontján, *khalads* turk törzs lakja, 8, 17, 22, 23, 25, 27, 80.
- Sās* folyónév, néha az Oxust is jelenti, 17, 76, 77, 82.
- Sīman* tartománynev a pamíri fensíkon, V.
- Sōrisztān* egy sótermő hely, 10, 17.
- Sabrān* a. m. *Sabrān* (*Szaurān*), ill. *Aszbišāb*, 69, 77.
- Šikkāb* tartománynev, a. m. *Szikkāb* (arabos névalak), 34.
- Šīn* khinai birodalom, Marco Polonál *Cathaj*, a. m. *Tsīn* (Σηρικί sc. Χώρα), 6, 14, 27, 28, 49, 50, 57, 79, 96, 99—104, 106—111.
- Šīnf* tartománynev, 108, 119.
- Taghazghaz* a *toghuzguzz* v. *toghuz-ugur* turk néptörzsek területének hibás elnevezése, 8, 9, 14, 27, 28. Kelet- v. khinai Turkisztánban.

*Tanūh* a *Lukām* hegység folytatása *Hemesaig* Koelesyriában, 97.

*Tarāz* folyó és város, arabosan *Ṭarāz* (*Darāz*-nak, *Terāz*-nak és *Talaz*-nak is mondják) Ferghanától északra Nyugat-Turkisztánban, 12, 13, 55, 57, 61, 63, 64, 71, 72.

*Tangat* az *Irtis* folyó neve a déli osztjákoknál, 9.

*Tarīm* völgy Kelet- v. khinai Turkisztánban, 45, 87.

*Taskend* (régi neve *Sās*) város Nyugat-Turkisztánban, 17. *Taskend*-nek egy másik régi neve *Dsāds*, s mert ott a nyilazásra igen szépen alkotott íveket készítettek, ezeket *dsādsi kemān*-oknak nevezték.

*Tedrūf* helynév khinai Turkisztánban, 89, 94.

*Tefszkhān* folyónév Khina nyugati határán (talán a *Tauskān-Darja*), 57, 60.

*Tibet* (*Tubbat*, *Tubbit*, *Tabbat*, *Tibbet*, *Tufan*, *Tsibbet*, *Bod-jul*) tartománynév. A mit *Gardēzi* és *Jakūt* Tibetről írnak, Almásy György barátom szerint inkább *Ladakra* és *Kashmirra* vonatkoznak, mint a tulajdonképpeni *Tibetre*, mert azokra a pézsumaállat elterjedése mint a kies fekvés jobban illik, mint a zord tibeti fensíkra, 6, 39, 40, 42, 44, 47—49, 50—58, 60, 79, 80, 93, 96—98, 117, 120.

*Tigris* folyó, ó-hellén Τίγρις, 24, 119.

*Tien-san*, *Tian-san* (τὸ Ἴμαζον ὄρος, *Imaus* Scyth., törökül *Tengri-tau*, *Karluh-tag*, khin. *Pei-san* «Fehér Hegység», *Sue-san* «Hó hegység»), 59.

*Transoxania* 13, 22, 39, 41, 71, 74, 76.

*Tsāts* ghuzz vőghely Transexaniában, 69.

*Tsang-nan* (*Tseng-ngan*) ill. *Csang-nan* khinai főváros a *Szenszi* tartományban, 106, 108, 109, 119.

*Tsekiang* (*Csekiang*) khinai tartomány, 108.

*Tsān* a. m. Khina, 2, 25, 26, 46, 49, 56, 63, 86, 87, 89, 90, 94.

*Tsūr* a. m. *Maksamignatsūr*, 77, végvár.

*Tufan* a. m. *Tibet*, 56.

*Tumukhat* városnév *barszhkhān* területen a dsekelekhez közel, 56, a. m. *Tumukhats*, 59, 61.

*Tunk* (*Tunkat*) *barszhkhān* területen, 57, 59, 98.

*Turān* területnév, 6.

*Turar Zarakh* város talán *kimak* területen, *Szaurān* erősített határhely mögött, 21, 22, 25, 60.

*Turkisztān* (Kelet- vagy khinai s Nyugat-Turkisztān), 3—5, 7, 14—17, 22, 23, 25, 26, 37, 55, 56, 58, 69.

*Twer* az orosz birodalom egyik kormányzósága, 21.

*Ṭabarisztān* v. *Ṭabar* (zend *Varna*) a Kaspi-tengertől délre, *Dsordsān* tartománytól nyugatra, *Māzenderān*-nal szomszédos, 11, 17, 70.

*Tocharisztān* tartománynév, a *yue-tsik* tartománya, itt ephthaliták laktak a *Hindukustól* északra *Balkh* területén, 22, 25, 26, 28, 80.

*Ūlū-Kūm* «Nagy homok» *kimak* területen tájszólási elnevezés, 10, 17.

*Umān* ('*Omān*) tartománynév, Arabia keleti partvidéke, 53, 54.

*Ural* hegység, 17. *Ural* övet jelent, ezért híják az oroszok ezt a

hegységet *Kamenoj-pojasz* «Kőszikla öv» vagy *szemnoj-pojasz* «földöv»-nek. Az északi Ural-nak régi neve *Jugorszkoi chrebet* «Jugor hegység», a vogulok *jäni-nar* «nagy hegy»-nek nevezik, l. «A vogul föld és nép». Reguly Antal hagyományaiából kidolgozta Hunfalvy Pál (Pest, 1864), a 79, 80. ll.

*Veres-tenger*, 97.

*Világ-tenger* (البحر المحيط), 98.

*Volga* folyónév, gör. 'Pz, mordv. *Rha*, Ibn Khordadbehnel «a szlávok folyója», Herodotnál 'Ozob:, kirgizül *Bolga*, 21, 40, 70, 72, 83.

*Wakhan* (*Vakhan*) tartománynév a pamiri fensíkon, a honnan az Oxus *Kalai-Pandsa*-nál két folyóvíz egyesüléséből ered, l. *Al-Mokaddaszi* könyvében, V, 98.

*Zabeds* szigetek, 108, 119.

*Zarakh* (*Zarrakh*) egy város neve a kimak-ghuzz vásártelenen 21, 22.

*Zariaspa* (ó-baktriai *Zairi-aspa*) városnév, a. m. *Balkh*, 71.

*Zemin Szijahan* «Feketék földje», a. m. Afrika, 1.

*Zends*, 99.

*Zingis* (*Zinds*) tartománynév زنج بار, 1, 3.

## II. Történeti névmutató.

(Népek, törzsek, családok, vallásfelekezetek, czímek, méltóságok és személyek nevei.)

'*Adsem* «perzsa», 55.

*Adslad* tatár személynév, 9, 16.

*Adzkas* turk törzs neve, 79, 80.

*Afrasziab* (فراسياب), *Pasang* fia, Turān királya s a turkok myth. hőse az iráni népek képzeletében, 6.

*Aimak* oxusontúli tatár törzs, 15. Abul-Ghāzi Behādur khān a mongolok és tatárokról írt munkájában arról értesít, hogy a *khaladsok* az oxusontúli tartományban (*Maverānnahr*) *Aimak* nevű néppel egyesülten tanyáznak, l. a báró Desmairons kiadása I. k. 22. l.

*Aimak* tatár személynév, 10.

'*Aitsdün* Khina harmadik királya, 103, 114.

'*Aitsnān* Khina negyedik királya, 103, 114.

'*Amūr* a khinaiak őse (ennek atyja *Szibil*, kinek atyja *Japhet* volt, Noé fia), 101, 102, 113, 118, 123.

*Anussirvān* Szaszanida dynastiából való király, 124.

*Aparyták* indiai nép *Herodot* szerint, V.

*Arabok*, 52, 55, 90, 95, 107, 118.

*Arfakhsad* Semnek fia, 102.

*Armani*, *Irmani* (perzsául), *al'-armanū* (arabúl), *ermenidse* (törökül)

örmények, örményül *hai* (*Haikh* a *hai* név többesszáma, de egyszersmind *Armenia* tartománynevén), 42.

*Ar'u* nemzetségnév, 101.

*Bābā* perzsául «fejedelem», 8.

*Babāghū* személynév, 7, 14. *Szeldsūk* hadvezére volt *Peighū* khān-nak, kitől 1000-ben elszakadt. Jelenleg is van egy *Peigund* nevű helység a *Serafsān* partján Bokhara közelében, mely talán ezzel a személynévvel függ össze.

*Babāghu khalads* turk törzsnév, 6, 10, 14, 17, 27.

*Badav* turk törzs, a *dsekel*-lél egy eredetű, 63. L. ö. h. v. *Bada* személynevet Abul Ghāzi Bahādur Khān tört. munkájában.

*Badsānāk* (*Bedsnak*) turk nép, 40, 80, 82, 96, a. m. besenyők, *Patzinacitae*, *Ibn al Fakih al Hamadhānī*-nál **البجناك**-nak írva, lat. *Bissenii*.

*Baghbār* (*faghfūr*, khinaiúl *tien-tse* «az ég fia»), a khinai császár czíme, 110, 121.

*Baighur* l. *Beje Baighūr* czím, 12, 18.

*Baighur Kimak* turk néptörzs, 18.

*Bairads* turkománok egyik törzsének feje, 8. Abul Ghāzi id. művében 1651-ben említi e turkomán vezért, egy hasonló nevű turkomán törzs élén, a kiknek tanyái az *Atrék Kurgan* partján valának, l. a Desmaisons kiadása I. k. 324. l.

*Baksa* a. m. jövendőmondó, 34.

*Bahtriaiak*, iráni nép, VI. Herodot említi.

*Barszkhān* turk népfaj a *dsekelektől* északnyugatra *Tarāz*-ig, 55, 58, 60, 62, 64.

*Baskirok* (*Baskirt*, *Badsurd*), a ghuzzok szomszédai, tőlük s a kirgizektől északra, a *szil-tāb*októl délre, 13, 30, 36, 73, 74, 82.

*Beje* (*baj*) a Bighūr *kimak*ok főfejedelmének czíme, 12, 19, kúnul *beg*.

*Besenyő*, arab íróknál *badsānāk* (*badsnāk*, *patsnāk*) népnév, 79.

*Bog* család a *bugu* ágból, 37.

*Bolgár* népnév, 20, 57, 63, 69. Az arab források **بلغار**-nak, tatárok *bular*-nak ejtették ki e nevet; lat. *vulgari*, *bugeri*, olaszúl *bulgheri*, khinaiúl *bular*, magyarul *bolgár*, *bagarja*, oroszúl *bolgor*. *Sismanov*, a sophiai egyetem tudós tanára, az illető név legrégebbi alapját a *bulgar* alakban állapítja meg, l. Kúnos Ignác «a bulgár név eredetéről» cz. értekezését, megjelent az «Akadémia Értesítő» 166. füzetében (1903, május), az 525. l. *Sismanov* szerint a név a finn eredetű *Volga*-ból képzett, illet. azzal van összetéve, s eredetileg *Bulga-er*, azaz «*Volga*-ember», tehát török elnevezés.

*Bugu* kara-kirgiz törzs, 37.

*Buddhismus*, *buddhisták*, 50, 68, 90, 95, 107.

*Burdász* népfaj, a mordvinok ősei.

*Csao-czung* az utolsó tulajkonképpeni *Tang* dynastiából való császár, 110, 121.

*Csao-sziven-ti* előbbi fia, 121.

*Csekelí* (*tsekelí*) törzs, a. m. *dsekel* a *Šarih* nemzetből, 65.

*Csu-van* khinai fővezér, 121.

*Dara* a. m. *Darius*, 110, 121.

*Dávid* a zsidó nép királya, *Jesse* fia, 44, 47, 54, 57.

*Dsekel* (*Dsikil*, *Csekel*) turk törzsek, 55, 59, 60, 62, 63, 64, 80.

*Dualismus* Manes tana, 118.

*Dzū'l Karnain* a. m. *Eszkender* «Nagy Sándor», 55, 56.

*Ebmi* tatár személynév, 8, 15.

*Eszegel* bolgár törzs neve, 57, 63.

*Eszkender* «Nagy Sándor», 55.

*Ephthalita* fehér hún Tokhārisztānban, *haital*, *Hijāthalet*, 49, 60, khinaiúl *hoa* vagy *hoa-tien*; fejedelmükről *ye-tha*-knak is nevezetnek. Ezek a fehér húnok váltják fel az uralomban a *que-tsi*-ket (törzsrokonaiakat) 430 körül, s őket a *tu-kiu*-k győzik meg.

*Faghfūr* a khinai császár czíme 87, 92. Ezt a czímet *Kordādhbeh* id. művében *baghbūr*-nak írja.

*Faghnūn* talán a. m. *faldsi* kirgiz fősaman, perzsául *faldsi*, 34, 39.

*Falegh* (héberül *Pēlēg*) 'Abir (*Heber*) fia, 102.

*Friends* nyugati, európai, 42.

*Fu-szi* talán *Nosztartász* Khina első királya, 103.

*Furi* törzsnév, 32, 37.

*Gandhāra* indiai nép Afghānisztān keleti részében, V.

*Gōg* és *Magōg* északi ismeretlen népek összefoglaló neve, 92. A. m. az arab *Jādsūds* va *Mādsūds*.

*Ghaznavīdák* dynastiája (977—1184), IV.

*Ghuzz* török népcsalád számos törzsekre osztva a Kaspi-tenger s Aral-tó közt s az Aral-tótól keletre a kirgizek lakta földig, északi szomszédai a kazarak, baskiok s kirgizek, délre tőlük Khorāsān, a *toguz-ghuzzok*, a *karlikok*, délkeletre a *kimakok*. A *khaladsok* és *jaghmánok* mintegy szomszédos szigeteket alkotnak területükön, utóbbiak a Jaxartes-től keletre. A ghuzzok Közép-Ázsiának felettébb nagy területét foglalták el, a melyen vándoréletet folytattak, de voltak közöttük megtelepedettek is. A *ghuz* név *Oghuz*-ból eredt s a keleti turkok összefoglaló nevévé lett, ellentétben a nyugati *ogur*-okkal. Később a ghuzzok *turkomān* név alatt fordulnak elő. L. 2, 6, 10, 19—21, 23, 24, 31, 36, 39, 40, 66, 69, 70, 71, 87, 92.\*)

*Hadsads* khalifa, 83.

*Hādsib* «főajtónálló», udvari cím, 88, 93.

*Hām* a. m. *Khām* Noé fia, 1, 3, 5.

*Harātān* Khina ötödik királya, 103, 114.

*Heang-ti* khinai császár, 114.

*Hetel* három turk törzs, a *dsekelekkel* egy eredetű, 63.

\*) Az arabos *ghuzz* névalakban két leírói hiba van, u. m. 1.  $\xi$  helyett; 2. a z kettőzése.

*Himjar* déli arab népség, *Homeritae* Ptolemæus szerint, «boldog Arábia» lakói eponymus hősiüktől így nevezve, 42, 45, 50, 107, 108, 118.

*Himjarü*, *Saba* fia, a himjariták eponymus hőse, 53.

*Hind* India lakói, 107.

*Huang-csau* (*Jānsū*) kínai pártütő, 119.

*Hün-Szabir* szabirok, 24.

*Hünok* (khinaiül *hiung-nu*) 31, 37. Fehér hünok, 54. A hünok legfőbbképpen mongol és turk törzsek elegyedéséből származtak.

*Ibn-Habbar* koraisita, huzamos időn át Khinában élt, 112, 122.

*Imek* turk személynév, 8, 15, talán a hün *Ermak* név, bolgár *Irnik* a II. bolgár khān.

*Indiaiak*, 32, 38.

*Irānū*, 84.

*Irkhān* a toghuzguzz király czíme, 14, 27, 28, 107, 110, 118, 120.

*Izkender* Nagy Sándor, 56, 110.

*Iszlām*, 90, 106, 109, 117.

*It-balla* kirgiz személynév, 35.

*Jadsnik* turk törzs, 82, l. ö. h. v. *jász*.

*Jadsuds* és *Madsuds* az északi népek összefoglaló neve, a. m. *Gög* és *Magōg*, 92, 100.

*Jafet* (*Jafets*), Noé fia, 1—7, 30, 34, 35, 102, 109.

*Jaghma* s *Jaghma-Tegh* a *jaghmánok* törzsfőnöke, 26—28.

*Jaghmán* tark népfaj mintegy szigeteket alkotva a ghuzzok lakta területen, 25, 26, 29. Úgy látszik, hogy a toghuzghuzzok törzsének egyik ágát alkotják. Dr. Almásy György barátom *Gardēzi* feljegyzéseiről tett s velem közölt nagybecsű megjegyzéseiben a *jaghmánokról* ezeket írja: «A *jaghmánok* egy kisebb a déli *Togu-ghuzból* és a *khalads-ghuz* kívándorlottakból összeverődött törzset képezhettek, mely a ghuzz khāgān oltalmába adta magát és ennek révén a ghuzok (turkok), khaladsok és kimakok mellett nyertek független lakóhelyet, mintegy a khaladsok ellen-súlyozására.

*Jānsū* kínai lázadó (khinai neve *Huang-csau*), 108, 110, 119, 120.

*Jaszi* jászok, a Rigvedaban *yadu*, szanszkritül *yādeva*, Ἰάδοι, Ἰάταιοι Ptolemæusnál, *Iatii* Pliniusnál, *jasso* a régi magyar oklevelekben, a görög és latin írónknál Ἰάζυγες, *Jazyges*, turk *Jadsnik*, 31, 37.

*Jehūd* zsidók, 108.

*Je-tha* a. m. *epthalita* Tokharisztānban, 26.

*Jézus* (عیسی) imádandó Megváltónk neve, 19, 20.

*Ju* kínai császár, a vizek szabályozója, 114.

*Kahlān* arab törzs, 107, 108, 118.

*Kalānasz* khorászāni nép, 75, 78.

*Kara-kirgiz*, kirgiz törzsek, 35, 37.

*Karlük* (*Karlük*, *khazladsijje*), *Tarāz* városától s a *barskhān* és *dsekelektől* nyugatra, a *toghuzghuzzoktól* észak-keletre, 6, 20—24, 39, 69, 71—73, 80, 82.

*Katharos* hitfelekezet, 107.

*Kazarok* (*khazar, khazarān*), *ogur* turk népfaj, 4, 6, 20, 24, 30, 31, 36, 70, 74, 81.

*Kazak* (*Kazak-kirgizek*) turkok, 35. A baskirot *kirgizek*nek nevezik. *Kemesken* turk törzsnév, a *dsekelekkel* egy eredetűek, 63.

*Keresztény*, 95, 119.

*Kian-huen* a kirgizek khinai neve, 35, jegyzetben.

*Kimak* (*kaimak, kīmjāk*) turk népség a *kirgizektől* nyugatra, 4, 5, 10, 11, 17—27, 31, 32, 37, 39—41, 69, 70, 73, 79, 80—82.

*Kiptsak* tatár személynév, 8.

*Kiptsakok* turk népség, 40, 79, 80.

*Kirgizek* (خرخیز) turk nép, a *ghuzzoktól* s *kimakoktól* keletre, 6, 20, 21—26, 29, 31, 32, 34, 35—41, 73, 79, 80.

*Koreisíták* az Iszlám előtt egy arab család neve, melyből *Mohammed* született, 106, 117.

*Kosa* «Jövendőmondó», 34.

*Kör* személynév, Japhet fia, 30, 35.

*Körti-kīn* toghuzguzz király neve, 63, 66—69.

*Kūn* népnév, talán a *kimatok* egyik névalakja, 13.

*Khākān* (*Khākān al-khavakīn, khān*) «a turkok nagy fejedelme», 6, 7, 12, 14, 15, 25, 26, 31, 32, 36, 38, 44, 45, 46, 48—50, 53, 63 (*tagaz khān*), 67 (*taghazghaz khākān*), 68, 70. [*Turk khākān* (talán a történelem *Peighū khān*ja) 25, 26, *Khazar khān* 31, 35, 36, *Kakan Tsīn* Tibet *khākān*ja 44, 47, *Turkisztān khān*ja 14, *kirgiz khākān* 32, 37.]

*Khākānījān népe*, 6, 15.

*Khalads* turk népség. Úgy *Rasid ed-Dīn* mint *Abu'l Ghāzi Bahādur khān* genealogiai kimutatásuk rendjén Jafet nyolczadik fiát *Khalads*nak mondják; ez a név a keleti írónál *khatlakh, khazlads* írva is előfordúl. Ez a turk népség a nagy *ghuzz* területen mintegy szigeteket alkot a *jagh-mānoktól* nyugatra; *Kazwīni* s *Maszūdī* szerint *Sās* és *Ferghana* vidékén tanyáznak, 2, 4—6, 8, 12, 14—17, 19, 22, 25—28, 32, 37, 40, 71, 79, 80 83, 84.

*Khatfalān khākān* személynév, a *khākānījān*ok főembere, 8, 15.

*Kherkhis* kirgiz női név, 35.

*Khinai császár*, 49, 56, 121, 122, 124.

*Khinaiak*, 119, 123.

*Laina* turkoman törzs, 15.

*Lainakaz* tatár személynév, 9, 15.

*Lama* a tibeti könyvekben *blama*-nak írva, buddhista pap és főpap, 89, uigurúl *tujīn*, khinaiúl *llama* «blama» helyett, 93.

*Madsūs* nép, 100.

*Madsūs* (Μάγος) manichæusok, 109, 119.

*Mahmūd* ghaznavida fejedelem, *Gardēzi* kortársa, IV.

*Manesz* vallásalapító, 14, 28, 30, 63, 107. *Manes* vallása, 27, 44, 47, 67. *Mānījān* Manesz követői, 63, 66, 69.

*Mani* a barszkhānok előljárójának czíme, 57, 60. Almásy György a karakirgiz *manap* katonai czimre emlékeztet, a mely még a múlt évszáz közepe körül is használatban volt. Az utolsó ilyen czimű tudtára *Mumbet-ala* volt.

*Manicheismus* (المنوية), 107, 118. *Munādsi* a manicheismus vallója.

*Massageták*, Μασσαγέται, a kiket Procopius «de bello Vandalico» című művében (1, 11) húnoknak nevezett, az ó-kor turkjai a Kaspi-tengertől keletre, 17.

*Massarne* (*Masszarne*) népnév, 20, *kimakok* szomszédjai.

*Mezid Mohammed ben Ebred Besztāsa*, unokatestvére *Abu-Zeid Mohammed Jezūd*-nek, *Szūrāf* kormányzója, 112, 122.

*Modhar* arab törzs (مضر) így nevezve *Modhar*-tól, *Nizār* fiától, 107, 108, 118.

*Mohammed* prophéta, 117.

*Moszlim* vallásfelekezetűek, 77, 78, 82, 96, 98, 108, 111, 119—122.

*Muland* tatár személynév, 8, 15.

*Nagy Sándor*, maczedoniai Fülöp fia, a. m. *Eszkender*, 56—58, 100, 121.

*Nisārī* keresztények, 19, 62, 84, 108.

*Nosztartasz ben Bā'ūr ben Modteds ben 'Āmūr ben Jāphet ben Nūhh Khina* első királya, 102, 113.

*Nökerdehk* turk törzs neve, 82, v. ö. *nōkir* «katona».

*Nūh* Noé, 2—4, 30, 102.

*Oghuz khān* az oghuzok eponymikus őse, 12, 13. A turk hagyomány szerint Jafet fia *Turk*nak négy fia volt, ezek elsőjét *Tutek*nek hitták, *Tutek* fiai *Tatar* és *Mogul* voltak, *Mogul* elsőszülött fia *Kara* északon a mai Turkisztanban lakott, nyaranta az *Ar-tag* és *Kar-tag* hegységben, télen a *Kizil-kum* pusztaság lapályán, majd ismét az uiguroktól nyugatra, a tangutoktól délre, a khinaiaktól keletre, a kirgizektől északra határolva, körülbelül ott, hol jelenleg a khalkasz mongolok tanyáznak. Ez a *Kara* volt *Oghuz khān* atyja, a ki a turk nép első főhatalmú fejedelmének tartatott. L. Vámbéry Á. «Das Türkenvolk» (Lipcse, 1885), 1—4. ll.

*Okjān* turkomán törzs neve, 18.

'*Oun* a második khinai főkirály vagy császár, 103, 114.

*Örmény nép*, 42, 44. I. *Armani*.

Πάρτες afghanok (jelenleg *pakthūn*), 84.

Πάρθοι (ó-perzsa *parthava*, perzs. *pehlev*, khinaiúl *a-szi*, lat. *Parthi*) iráni népfaj, VI.

*Parsismus*, 1.

*Peighu khān* körülbelül 1000-ben Kr. után, vezére volt *Szeldsuk*, ki tőle elpártolt, I. *Babāghū*.

*Perzsák* (پرس), 1, 50, 55, 57, 58.

*Porosz* India királya, 58.

*Rabī'at* arab törzs, 107, 108, 118.

*Rūmijān* byzantiak, *rūmī* byzanti, 30, 34, 35, 42.

Rüsz népnév, 70.

Szabūr (Szerūr) turk népfaj, 24, hün-szabūr a. m. kazar, 26, 70.

Sagyid (Sayond), helyesen Sin-nung-s, egy indiai néposztály, III.

Szālār, kisebb katonai rangfokozat, 87.

Szām perzsa mythikus hős, 5.

Szāmanī a szamanizmus vallója, 65, 90, Szaman ezen vallás papja s innen a szamanizmus (samanizmus) 106, saman (helyesebben szaman) a. m. szamani, 107, 117, 118. Al-szumania a buddhisták arab neve, Σαμαναῖοι, 90.

Szamarkandi kereskedő, 111.

Szārār fejedelmi czím, 8, 15.

Σατταγύδα: népnév Herodotnál, hol a gandarokkal együtt említi, V, VI.

Szeldsūk dynastia, 84—86.

Szendser Meleksāh fejedelem, 75, 84—86. Khorāsánban uralkodott.

Szıklāb népnév, 2, 20, 29—31, 34—36, 38, 42. A sziklābok a baskirok-tól északra tanyáztak, l. a szláv nevet.

Szin-nung-gai (Sin-nung-gai) a földmívelés feltalálója (talán a Masz'ūdi által említett Nosztartasz-szal azonos), 103.

Szlávok, v. ö. Sziklāb 3, 5, 22, 33, 38.

Σόγδοι: iráni népség a régi Sogdianában (Σουγδιανή, ó-perzsa Sughuda), VI.

Szūbūl, Amūrnek fia, 102.

Szung khinai dynasztia, 111.

Szuljān a turkok fejedelme, 85.

Saba Himjār atyja, 45.

Sād czím (nehányszor hibásan شد), 8, 10, 12, 15—17. Sād Tagh, 25, 27. Ez a czím az orkhoni feliratok sād-jával s a kazar isa-val azonos.

Salamon (héb. Šēlomō), David fia, Zsidóország böles királya, 52, 55.

Sām Noé fia, 1—3, 30, 34. Héberül Sem.

Sāna khalads hős, 8, 15, l. Sād.

Šaluh népnév, 6, 8, talán Šalar helyett vagy a mi még valószínűbb صرخ vagy صرق volt az eredeti névalak.

Šarih turk törzsnév, 63; ez a törzs a dsékellel egy eredetű, v. ö. Šaluh.

Šinī khinai, 52, 53.

Tadsik iráni eredetű (Parszivān), nagyrészt perzsául beszélő elegy nép, a kiket dikhānoknak is neveznek. Herodot δαδίκαι oknak, Cl. Ptolemaeus τασίχαι-oknak nevezi, a mely név hibásan τασίχαι helyett áll, mint Ujfalvy Károly jeles tudósunk megjegyzi, V, VI.

Taghaz khān czím, 63, 64.

Taghazghaz khākān, a toghuzghuzok fejedelme, 63, 66, 69, 73, 107, 118.

Tai-czung khinai császár a Tang dynasziából 627—650-ig Kr. u. Talán Tūtāl-lal azonos, 104, 115.

*Tang* dynastia (a XXI. khinai uralkodó ház), uralkodott 618-tól 905-ig Kr. u., 106—108, 121.

*Tatár* személynév, 8, 11, 15.

*Tatárok* (khinaiúl *ta-ta*), 8, 15, 16. Eredetileg mongol eredetű törzsek.

*Tëgh* «kard», Sād mellékneve, 12, 19.

*Terszū*, *Terszäszet* 1. «keresztény», 2. tűzimádó, 67, 72. *Terszājān* keresztények, 90.

*Tibetiek* népnév, *tibeti* (*tufan*), 44, 47, 50—53, 56, *tibeti khān* (*khā-khān*) 44; a tibetiek Maszūdi szerint részben *Amur* utódjai.

*Tobba'al Akran* jemeni király neve, 49, 50, 53.

*Tokhari* (*Tochari* Pliniusnál), kiket a *Phuni*-kkal és *Caspü*-kkal együtt említ (Τόχαροι, khinaiúl *tu-hu-lo*) népnév, 26.

*Toghri khākān*, a toghuzghuz khākān, 66, 67, 69, 70.

*Toghuzghuz* (arabúl *toghuzghuz* nak írva, helytelenül *tagazghaz*) hatalmas turk törzs, fővárosuk *Kūsān* keleti vagy khinai Turkisztānban, 6, 14, 21—34, 36, 37, 39, 40, 42, 62, 65, 79—81, 86, 90, 91, 95. A *toghuzghuz* név Vámbéry szerint *tokuzuigur*-nak mondatott, s az *onuigur*-okkal a középázsiai törökség zömét alkotta, eredeti hazájuk a mongoloktól nyugatra *Kut-dagh* «Szerencsehegy» irányában lett volna; ezen őshazájukból utóbbiak északnak tartottak, előbbieket délnek, s királyukat *Maszūdi* szerint *irkhān*-nak nevezték. Valószínűbbnek tartom jeles orientalistánk Vámbéry nézeténél, hogy a *toghuzghuz* név *tokuz-ghuz*-ból, «kilencz ghuz» törzsből, s az *onugor* szintén *on-oghuz* «tíz ghuz» törzsből eredt volna, hiszen a *ghuz* név a turkok összefoglaló neve volt, s *oghuz*-ból eredt és igen számos törzset foglalt magában. Az *ogur*-ok az észak-nyugati törzseket jelentik, az *oguz*-ok pedig a délkeletieket. Az *uigur*-ok (khinaiúl *hui-hu*) a toghuzghuzok régi szövetkezését jelenti. «A *Tien-San* hegység vidékén lakott uiguroknál már a Kr. u. V. században gazdag és virágzó irodalmat s fejedelmek udvarában hivatalos historikusokat találunk». L. Thúry József «Török nyelvemlékek a XIV. század végeig» című akad. székfoglalóját. A khinai annalisokban *hui-hu*-knak (*huei-he*) neveztetnek azon *toghuzghuz* segédcapatok, melyeket az *irkhān* a khinai császár segítségére küld.

*Tsīn* a khinaiak eponymikus őse, 102.

*Tubba'ün* (تُبَاعَة<sup>5</sup> többszám تَبِع<sup>5</sup>) a jemeni régi királyok összefoglaló neve, 42, 45. *Maszūdi* szerint dicsekvésüket helyezik abban, hogy Nagy Sándorral rokonok. *Tubba'* tibeti király, 50, 53.

*Tsabit* egy himjarita eredetű király, Tibet megalapítója, 42, 43, 45—47, 49.

*Tsanvī* a dualismus vallói, 65.

*Tujin* uigurúl *lama*, buddhista főpap, 93.

*Turkān* (Al-'Atrak, اترك) turkok, 3, 5—8, 10, 13, 14, 19—24, 26—

31, 40—42, 44, 49, 50, 53, 62, 63, 69, 70, 72, 74, 76, 77, 79, 81—85, 87, 92, 103, 107, 110, 114, 118, 120.

*Turkas* turk népfaj, 22, 23, 79. I. ö. h. v. a *türgäs* nyugati turk törzset az orkhoni turk feliratokban, melynek egyik fejedelmét *Suluk*-nak hívták. *Turguz* a töröknek egyik törzse. *Nesri* és *Szea'd eddín* említik a *turgud*-okat az 1448-i rigómezei csata alkalmából (I. Török Történetírók I. 62, 148.). *Ahmed Vefik* a szótárában azt írja, hogy a *turgud*: egy tatár törzs, mely Kis-Ázsiának több részén szétszórva lakik, stb. L. Thúry József: A «Behdset-ül-Lugat» (Budapest, 1903.) 42—43. ll.

*Turkisz-tānbeliék* (keletiek és nyugatiak), 14.

*Turkomānok* (*turkomān-ghuzz*) a *ghuz* törzsek későbbi összefoglaló neve, 4, 10, 86.

*Turkus* turk törzs, 40, 80, I. ö. h. v. *turkas*, *türgäs*.

*Tütāl* khivai császár, 104, 106, 115.

*Tūthi-beg* a ghuzzok fejedelme, 84, 85.

*Türk* a turk nép eponymikus hőse, 59.

*Tamghama dsaban* a khinai császárok szokásos címe, 110.

*Vezír* hivatalczím, 65, 88, 93. Khinai *vezír* mint cím, 111, 122.

*Zsidók*, 119.

### III. Azon személyek névmutatója, a kikre e munkában hivatkozás történik.

'*Abd al-Rahmān ben Mohammed ben al-As'ath*, lázadó hadvezér *Abd-al-malik* khalifa alatt (702), 84.

*Abu-Amru 'Abdallah ben al-Mukaffā'*, a perzsa vallásról az iszlámra áttért író; perzsa nevéen *Rōzbih*: a középperzsa munkákból többet fordított arab nyelvre. *Manszúr* khalifa 757. körül halálra ítélte, V, 1, 3.

*Abu Bekr Mohammed ben Mūsza*, 49, 52.

*Abu Dolaf, Misz'ar b. Muhalhal*, a szamanida udvar költője Bokharában; egy követséggel Kábulba, Kasmirba és Tibetbe utazott a X. század második felében, 48, 85, 86.

*Abu'l Abbász Abdallah ibn Tahir*, államférfi több abbászida khalifa alatt; megh. 844-ben, 80.

*Abu'l Fedā, Iszma'il b. 'Ali*, az ejjubida fejedelmek hamáti ágából, arab történetíró, megh. 1331, IV, 57, 62.

*Abu'l-Ghāzi Bahādur Khān*, khivai fejedelem, török történetíró, 1663-ban írta «*Török családja*» című munkáját, 5, 7, 10, 12, 15, 16, 48, 59, 102.

*Abu'l Haszan Mohammed al-Khuzāi*, arab tudós, történetíró 925 körül, 50.

*Abu'l Rihān* I. *Al-Biruni*.

*Abu Zaid (Zeid) 'Hakīm*, V, 1, 87, 92.

*Abu Zeid Mohammed ben Jezūd* sziráfi származású, 112, 122.

- Al-Azrakī*, arab történetíró 853 körül, 48.  
*Al-Balkhī*, *Abu Zeid*, arab geographus, megh. 934, 40.  
*Al-Belādzorī*, arab történetíró. megh. 852, 48, 56.  
*Al-Bīrunī* (*Abul-Rīhan Mohammed al-Bīrunī*) szül. 973. Khvárizm külvárosában iráni családból; úttörő chronologus, történetíró és geographus, megh. 1048, IV, 10—12, 19, 20, 21.  
*Alexander Polyhistor* hellén író, 90.  
*Alexander*, egy görög hajós, kire Ptolemæus hivatkozik, 101.  
*Al-Idriszī* (*Edriszī*), arab geographus, szül. 1100 körül, 48.  
*Al-Jakūbi*, *Ibn Wādih*, arab geographus és történetíró, 880 körül, 7, 11, 22, 50, 100.  
*Al-Mokkadaszi*, arab geographus, 988-ban írta munkáját, 7, 21, 55—57, 60, 61, 71, 78, 98.  
*Almássy György*, 35.  
*Arrianosz* görög történész, 58.  
*Baihaki*. I.  
*Barbier de Meynard*, francia orientalista, 6, 14, 18, 82, 102, 114.  
*De Goeje*, 6, 9, 10, 20—24, 28, 39, 41, 43, 55, 60—62, 69—82, 88, 91, 92, 94, 96—101.  
*Desmaisons* francia orientalista, 5, 7, 13, 59, 102.  
*Dimiski Semsz al-Din*, arab kosmographia szerzője, megh. 1327., 57.  
*Dībil ben 'Alī* arab költő a Khuzá'a törzsből, megh. 860., 50, 53.  
*Dsaihānī* miniszter a számanidák udvarán, geographiai író; eredeti műve elveszett, de későbbi íróknál kivonatban fennmaradt; 892—907 közt, V, V, VI, 41, 98.  
*Elliot* angol orientalista, III.  
*Ethé* orientalista, IV.  
*Gardēzī* perzsa író, III. (*Abū Szá'id 'Abd el-'Hajji ben-el Dā'kkāk ben Ma'hmūd Gardēzī*), IV, V, VI, 1, 17, 20, 41, 63, 68.  
*Gotius Jakab* arabista, 40.  
*Goldziher Ignác*, 1, 90.  
*Hammer J.* orientalista, VI, 20, 63.  
*Herodot*, V, 70.  
*Ibn al-Fakīh al-Hamadhāni* arab geographus, 903 körül, 40, 41.  
*Ibn al-Kalbī*, *Hisám b. Mohammed* arab genealogus Kúfából, megh. 819, 42.  
*Ibn Baṭuṭa* híres arab utazásíró, megh. 1377, 49.  
*Ibn Haukal* arab geographus, művét 977-ben írta, 7, 9, 21, 29, 40, 48, 50, 59, 63, 64, 70, 73—78, 96, 97, 124. Különböző forrásokból merített, így *Al-Balkhī*-ből, *Ibn Khordadbeh* s *Isztakhrī* műveiből.  
*Ibn Khordadbeh* ('*Ubeid Allah i. K.*) arab geographus, a khalifátus főpostamestere, a IX. század 2. felében írt; V, 1, 3, 41, 48, 58, 61, 72, 79, 80, 87, 92.  
*Ibn Roszteh* (*Ahmed b. 'Omar*), arab geographus a X. század elején, IV, V, VI, 11, 48, 57, 63, 79, 98, 124.

*Irvine* angol orientalista, III.

*Jākūt b. Abdallah* arab geographus, egy nagy földrajzi szótár szerzője, megh. 1229, IV, 42, 48, 49, 52, 56, 57.

*Jellinek* zsidó theologus, 51, 52.

*Istahri (Abu Iszhak al-Fariszi)* arab geographus, *Al-Balkhi* elvezzett munkájából merített, 951 körül írt, 6, 20—22, 26, 29, 39, 40, 48, 69—71, 73, 78, 91, 96, 97, 124.

*Jusztinus*, byzanti császár, 35, a IV. évszáz végén.

*Jymboll* arabista, 9.

*Kazuinī (Zakarīja ben Muhammed ben Mahmud al-Kazuinī)* arab kosmographus, megh. 1253, 2, 4, 7, 10, 19, 39, 41, 57, 62, 64, 84, 124.

*Kodama Ibn Džafar* a khalifátus közigazgatási és adózási viszonyait tárgyaló arab író, megh. 922, 62, 94.

*Kumait* arab költő, megh. 744, 50, 53.

*Kunik* orosz orientalista, V.

*Kúnos Igmác* turcista, 25.

*Khanikoff* (Miklós) orosz tudós, V, VI.

*Khárezmi Abu 'r-Rihan* l. *Al-Biruni*, 12, 21.

*Lassen* (Chr.) iranista, V.

*Lóczy Lajos*, 107, 108, 110, 119, 121.

*Marászid Jákút* egyik műve, 9.

*Miszar ben Muhalhal* arab író, l. *Abu Dolaf*, 85, 86.

*Maszūdi (Abu 'l-Haszan 'Ali ben al-Huszein ben 'Ali al-Hudzali al-Maszūdi)* arab történész és geographus, megh. 957, 6, 8, 14, 17, 18, 25, 26, 29—32, 42, 50—53, 65, 69, 80—82, 100, 101, 110, 112, 122.

*Mirkhond* perzsa író (meghalt 1497-ben), a *Rauzat-es-Sefa* cz. mű szerzője, 8, 86. Adatait a *Melik-Nāme*h («király-könyv») című munkából merítette.

*Munkácsi Bernát* nyelvész, tanulmányait ezen munkám több helyén használtam fel, így a Volga-népekről szólva.

*Nöldeke (Th.)* orientalista, 24.

*Ouseley* angol orientalista, III, IV, VI.

*Pavet de Courteille* francia orientalista, 6, 14, 18, 82, 102.

*Pauler Gyula*, III, 96.

*Plinius (C. Plinius Secundus)* római író, 26.

*Pseudocallisthenész* görög író, 56.

*Ptolemaeus (Cl.)* hellén geographus, 1, 45, 101.

*Quintus Curtius Rufus* római történész, 58.

*Raverty* angol orientalista, 4.

*Reinaud* francia arabista, 41.

*Repiczky János*, 1, 5, 20, 29, 41, 41, 62, 63, 85.

*Resid ed-Din Fadlallah* perzsa nyelven a mongolok történetét írta meg, melylyel 1310-ben készült el, IV, 20, 102.

*Rubruquis* nyugati író, 12, 36.

*Rüzbih* a. m. *Abu 'Amr 'Abdallah ben Mukaffá* (l. ott), perzsa eredetű arab író, 1.

*Szabó Károly*, 41.

*Sachau Ed.* orientalista, IV, VI.

*Szilágyi Sándor*, III, 96.

*Shakespear* angol orientalista, perzsa-angol szótáríró, 7.

*Swen Hedín* svéd utazó, 86.

*Spiegel F.* német orientalista, a zend tanulmányok kiváló művelője, 58.

*Sukrullah* perzsa nyelven író török történész, 1456-ban, 20, 63.

*Ujfalvy Károly* (Mező-kövesdi), III, V.

*Vámbéry Ármin*, V. VI, 4, 6, 8, 17, 34, 35, 37.

*Vullers* orientalista, 8, 48, 64, 70, 86, 92, 121.

*Weil G.*, 52.

*Wilson*, I.

*Wüstenfeld F.* arabista, 4, 5, 19, 29, 41, 55, 62, 86.

*Zachar* orientalista, 56.

*Zamaksari* arab philologus és koránmagyarázó, megh. 1143., 49, 52.

*Zemarkhos* Justinus császár követe, 35.

## IRODALOM. — LITTÉRATURE.

**H. Ö. Катановъ:** Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка съ указаніемъ главнѣйшихъ родственныхъ отношеній его къ другимъ языкамъ тюркскаго корня. (Versuch einer Erforschung der urjanchajischen Sprache mit Hinweis auf ihre hauptsächlichsten verwandtschaftlichen Beziehungen zu den übrigen Sprachen des türkischen Stammes.) Kasan, 1903. — 8°, XLII+1539+8+LX.

Das vorliegende Werk bereichert die Kunde der osttürkischen Dialekte mit einem höchst wertvollen Beiträge. Es behandelt die bisher wenig bekannte\*) Sprache der Urjanchajer, oder Sojonen, eines Volkes am südlichen Abhänge des Sajan- und beiden Seiten des Tang-nu Gebirges, zu dessen linguistischer und ethnographischer Erforschung der Verfasser im J. 1898 von der kais. russischen Akademie den Auftrag erhielt. Herr KATANOV sammelte während seiner 5½ Monate dauernden Studienreise zwischen diesem Volke eine Menge interessanter Texte folkloristischen Inhalts, welche im IX. Bande der von RADLOFF herausgegebenen «Proben der Volkslitteratur der türkischen Stämme» erscheinen wer-

\*) Vgl. CASTRÉN's «Versuch einer koibalischen u. karagassischen Sprachlehre nebst Wörterverzeichnissen» (1857), wo 301 Wörter von Sojonen aufgezeichnet sind und RADLOFF's «Proben der Volkslitteratur der türkischen Stämme»: I. Theil (399—410), wo zwei Märchen und vier Lieder ebenfalls sojonischen Ursprungs sind.

den, teils aber auch hier mitgeteilt sind. Ausser dieser Sammlung befiess sich der verdienstvolle Forscher auch recht viel lexikalisches Material aufzuzeichnen, welches den Hauptgegenstand der in diesem Buche vorgelegten phonetischen und morphologischen Erörterungen bildet. Die Vorrede bietet eine kurze Skizze über die Geschichte, geographische Verbreitung und ethnischen Verhältnisse der Urjanchajer. RAŠID-ED-DİN kennt dieses Volk unter dem Namen *Urjanjit*, bei RUBRUQUIS wird es *Orangey* oder *Orengay*, bei neueren chinesischen Schriftstellern *Uljanza*, bei JOH. EBERH. FISCHER «*Sajanische Tataren*», bei ADELUNG «*Sagansche Tataren*» genannt. Die europäischen Gelehrten des XIX. Jahrhunderts bezeichnen es teils mit dem Namen *Sojon-en*, oder *Sojot-en*, teils mit *Urjanchai*, oder *Urjangchai*, welche letztere Benennung auch bei den Mongolen und Mandschu's gebräuchlich ist. Die Urjanchajer nennen sich selbst *Tuba*, ebenso wie die Schwarzwald-Tataren (Черные Татары) im tomskischen Gouvernement, wie auch ein Zweig der Katschinzen und die Karagassen. Dieser Name ist in der Form *Du-bo* (od. *To-pa*) schon den alten chinesischen Geschichtsschreibern bekannt, welche nämlich von diesem Volke, als Nachbarn der Kara-Kirgisen (am See Kossogol) und der Ujguren sprechen. Die weit verbreitete und oft wiederholte Ansicht, nach welcher die Sojonen türkisirte Ostjaken oder Samojuden wären, entbehrt bisher jeden annehmbaren Grund. Dagegen steht fest, dass ein Teil dieses Volkes, namentlich die Darchaten, ihre ursprüngliche türkische Sprache vollständig vergessen und dafür die mongolische angenommen haben, so dass nunmehr nur die schamanischen Gebete urjanchajisch recitirt werden. Auch die den Chinesen unterworfenen südlichen Urjanchajer gebrauchen heute lieber das mongolische, als das heimische Idiom.

Der erste Abschnitt des Werkes ist der vergleichenden Behandlung der Lauterscheinungen gewidmet. Bei dieser Aufgabe geht der Verfasser höchst unzweckmässig zu Werke, indem er die urjanchajischen Lautformen nicht mit den *gemeintürkischen*, sondern mit den spezifischen Lautwandlungen aller bekannten türkischen Dialekte (den Üwaisischen ausgenommen) zusammenstellt und dabei ob nötig, oder unnötig zumeist die Benennungen dieser Dialekte in je grösserer Zahl anführt. So z. B. braucht er um nur die einfache Tatsache anzuzeigen, dass ein urj. *a* = türk. *a*, wie in *ada* «Vater», *kara* «schwarz», 12 Zeilen, da von diesen überall bekannten Wörtern das erste aus 35, das zweite aus 42 besonders bezeichneten Dialekten angeführt wird (S. 9—10). Dass einem auslautenden türk. *z* im Urj. *s* entspricht, wird mit 11 Beispielen (wie: *is* «Spur», *kobuz* «Musikinstrument», *kundus* «Biber» = türk. *iz*, *kobuz*, *kunduz* etc.) belegt, welche nach der bezeichneten Weise angeführt, nicht weniger als 2½ Sei-

ten in Anspruch nehmen (S. 50—52). Durch solches Verfahren wird die Darstellung der Lauterscheinungen ohne entsprechenden Inhalt sehr weitschweifig und die Übersicht der charakteristischen Lauteigentümlichkeiten im Urjanchajischen bedeutend erschwert. Aus letzterem Grunde halte ich es nicht für überflüssig, hier die diesbezüglichen wichtigsten Ergebnisse hervorzuheben. Solche sind:

1. Türk. *a* (in der ersten Silbe) = urj. *i* in urj. *tirt-* «ziehen» = türk. *tart-*; urj. (und karagass.) *tip-* «finden» = türk. *tap-*; urj. (u. karagass.) *tira-* «kämmen» = türk. *tara-*; urj. *çit-* «liegen» = türk. *jat-* (vgl. auch jakut. *sit-*); urj. *sistik*, *sittik* «Kopfkissen» = türk. *jastik* (vgl. jakut. *sittik* id.). Massenhaft kommen solche Fälle im Čuwasischen vor, wie z. B. in *pil* «Honig», *piş-* «schauen», *şir-* «schreiben», *şir* «Ufer», *piğır* «Kupfer», *pilşek* «Kot», *çide* «hart», *çirem* «Bauch», *tinà* «Färse» = türk. *bal*, *bak-*, *jaz-*, *jar*, *bakır*, *balçik*, *kati*, *karın*, *tana* etc.

2. Türk. *i*, *e* (in der ersten Silbe) = urj. *i* in urj. *pıt* «Laus» = türk. *bit*, *bet* (auch jakut. *bit*); urj. (u. karagas., jakut.) *til* «Zunge» = türk. *til*, *dil*, *tel*; urj. (u. karagas., jakut.) *it* «Hund» = türk. *it*, *et*; urj. *min-* (u. *mun-*) «aufsteigen» = türk. *min-*, *bin*, *mén-* (u. *mün-*); urj. *kım* (u. *kun*) «wer» = türk. *kim*, *kém* (u. *kem*).

3. Von den Konsonanten können die Media nur in der Mitte des Wortes zwischen Vokalen, oder nach *η*, *n*, *l*, *r*, *j* gebraucht werden, ausgenommen *g* und *γ*, welche auch im Auslaute vorkommen. Also: urj. *paş* «Kopf», *par-* «gehen» = türk. *baş*, *bar-*; urj. *tört* «vier» = osm. *dört*; urj. *at* «Name» = osm. *ad* etc. Den zwischen Vokalen und nach *n*, *l*, *r*, *j* stehenden Tenues anderer türkischen Dialekte entsprechen im Urjanchajischen immer Media; demzufolge z. B. türk. *altı* «sechs», *arka* «Rücken», *açık* «bitter» = urj. *aldı*, *arça*, *açıγ*. Anstatt *ş* treffen wir in solchen Fällen im Urj. *ş̄*, wie in *kéşé* «Mann», *päşek* «Wiege», *töşäk* «Bett» = türk. *kışı*, *bäşik*, *töşäk*.

4. Türk. *j* im Anlaute = urj. *č*, z. B. urj. *čan* «Seite», *čaš* «jung», *čädé* «sieben», *čär* «Erde», *čät-* «erreichen» = türk. *jan*, *jaş*, *jedi*, *jer*, *jet*. Bei KATANOV wird dies nicht erwähnt, aber es kommen auch Fälle von anlautendem *j* > *s* vor, wie in urj. *sittik* «Kopfkissen» und *sıldis* «Stern» = türk. *jastik*, *jıldız*. Solche sind vielleicht Lehnwörter aus einem anderen Dialekte.

5. Türk. *ç* als An- und Auslaut = urj. *š* (als Nebenform im Anlaute auch *č*), z. B. *šak* «Zeit», *šap-* «hauen», *šärög* «Heer», *šida-* «leiden», *šin* «wahr»; *küş* «Kraft», *üş* «drei» = türk. *çak*, *çap-*; *çerig*, *çida-*, *çın*, *köç*, *üç*.

6. Türk. *j* als Inlaut (zwischen Vokalen) und am Ende des Wortes = urj. *d* (oder auslautend *t*) in Fällen, wo diesem *j* auch im Ujgurischen und Karagassischen *d* (*t*), im Jakutischen dagegen

t, im Kojbalischen und anderen verwandten Dialekten z, endlich im Čuwasischen r entspricht. Solche sind: urj. *adak* «Fuss» = ujj., karag. *adak* = jakut. *ataχ* = kojb., sagaj., kačin., šor. *azak* = čuw. *urà* = türk. *ajak*; urj. *kadiņ* «Birke» = karag. *kadiņ* = kojb. *kaziņ* = čuw. *žurén* = türk. *kajın*; urj. *idik* «der Gottheit geheiligt» = jakut. *itik* = karag. *idik* = kojb. *izik* = teleut. *ijik* = čuw. *jéřej*; urj. *adig* «Bär» = kojb. *aziγ* = türk. *ajü*; urj. *adir-* «zerteilen» = karag. *adir-* = jakut. *atir-* = kojb. *azir-* = türk. *ajir-*; urj. *kodan* «Haase» = karag. *χodan* = kojb. *kozan* = türk. *kojan*; urj. *kuduruk* «Schwanz» = karag. *kuduruk* = jakut. *kuturuk* = kojb. *kuzuruk* = türk. *kujruk*; urj. *kedes* «Filz» = türk. *kijiz*; urj. *pädek* «hoch» = kojb. *pözük* = türk. *bëjek, böjök* «gross»; urj. *udu-* «schlafen» = jakut. *utu-* = kojb. *uzu-* = türk. *uju-*; urj. *čadaγ* «Fussgänger» = ujj. *jadaγ* = kojb. *čazaγ* = jakut. *saĩ* = türk. *jajak*; urj. *pot* «Wuchs, Körperlänge» = ujj. *bot* = kojb. *pos* = türk. *boj*; urj. *tot-* «satt werden» = ujj., jakut. *tot-* = kojb. *tos-* = türk. *toj-*; urj. *čot-* «abwischen» = jakut. *sot-* = kojb. *čos-* = türk. *joj-*; urj. *it-* «schicken» = jakut. *ĩt-* = kojb. *is-* = teleut. *ej-* (vgl. Ufa-tatar. *jibbär-* «schicken», nogaj. *jibär-* aus *\*ijip-bär-*).

7. Ein sehr gewöhnlicher Lautwechsel ist im Urjanchajischen der Schwund von *γ, g, ŋ* und *j* besonders zwischen Vocalen, wobei letztere zusammengezogen und lang werden, z. B. urj. *tāj* «Onkel», *ol* «Sohn», *or* «Dieb», *ör* «Heerde», *äl* «Dorf», *ās* «Mund», *ār* «krumm», *sĩn* «Elentier», *pūdaj* «Weizen», *püräk* «Niere» = türk. *taγaj, oγul, oγur, ögür, aγıl, aγız, ägër, siγın, boγdaj, bögräk*; urj. *čāk* «Wange», *sāk* «Fliege», *sāskan* «Elster», *sēr* «Ader», *kör* «dunkelgrau», *sōk* «Knochen» = türk. *janak, sānäk, saņiskan, seņer, koņur, sōnäk*; urj. *čā* «Pfeil», *pā* «Stute» = Wolga-tatar. *žājä, bëjä*. Oft entstehen solche Längen auch durch Elision eines *l, n, r, m, b*, wie z. B. in *āp-käl!* «nehmend komme» = *alip käl!* *kār* «bleibt» = *kalir, kăp* «ankommend» = *kälöp*; *čorsän* «du wirst gehn» = *čorursän, öņ* «sein» = *onuy, mōn* «von hier» = *monan, čūrγa* «Ei» = *čumurγa, kĩp* «brennend» = *kibip, tĩp* «findend» = *tĩbip*.

8. Ein eigentümlicher Fall der Dissimilation zeigt sich beim Zusammentreffen der Konsonanten *rk* (in der Stammsilbe) + *k* (in einer grammatischen Endung), wann nämlich die Lautgruppe *rk* sich in *rtk* verwandelt, so z. B. lautet der Dativ von *pörük* «Mütze» anstatt *\*pörük-kä*: *pört-kä*, von *oruk* «Weg»: *ortka*; anstatt *\*koruk-kan* «fürchtend» sagt man auch: *kort-kan*. Derselbe Lautwechsel erscheint noch vor *p*, wie in *kort-pas* «er fürchtet sich nicht» < *\*koruk-pas*.

9. Ungewöhnlich oft kommen im Urj. Fälle der Metathese vor, wie z. B. in Folgenden: *askĩ* «sein Mund» anstatt *aksĩ* (von:

*aγis*, *ās* «Mund»), *sāksan* «Elster»: vgl. *sāskan*, *saγiskan*; *kuksun* «Rabe»: vgl. *kuskun*; *ōskūs* «Waise»: vgl. *ōksūs* | *āk-pāldi* «kam fließend an» = *aγip kaldi*; *kōkpä* < *köp-kä* Dat. von *köp* «viel»; *kök-peže* «viele Männer» = *köp keže*; *körük-pal!* «bleibe sehend!» = *körüp kal!*; *tikpan* «gefunden» < *tīpkan* | *āspē* «Hausfrau» < *āpsē*; *tāspi* «Holzschüssel» < *tāpsi* | *ōksē* «Ziege» < *ōskē*; *pakša* < *paš-ka* Dat. von *paš* «Kopf» etc.

Die Auffassung des Verfassers von der geschichtlichen Folge der Lautwandlungen kann nicht immer für richtig angenommen werden. So z. B. können wir nicht sagen, dass in den Beispielen, wie urj. *tīp-* «finden», *tirt-* «ziehen» = türk. *tap-*, *tart-* (S. 15) das urj. *i* in *a* übergehe («переходить»); da das *a*, als gemeintürkischer Laut, hier offenbar ursprünglicher ist. Ebenso kann man nicht annehmen, dass in Fällen, wie urj. *tolu* «voll» = osm. *dolu*; urj. *ēs* «Spur» = *ēgat. iz*; urj. *ēs-* «trinken» = tatar. *ē-t* in *d* (S. 43), *s* in *z* (S. 50) oder *š* in *č* (S. 53) «übergehe»; denn die Differenzierung in den westlichen Dialekten, nach welcher einem anlautenden urj. *t* bald *t*, bald *d*, dergleichen einem auslautenden urj. *s* einmal *s*, ein andermal *z* und ebenso einem in-, oder auslautenden urj. *š* manchmal *š*, manchmal *č* entspricht, kann nicht anders erklärt werden, als durch die Annahme, dass die ursprünglich verschiedenen Konsonanten unter Einfluss gewisser Lautgesetze später einheitliche Form angenommen haben; also nicht *t* ist übergegangen in *d*, und ebenso nicht *s* in *z*, sondern verkehrt *d* in *t* und *z* in *s*. Ganz unmögliche Lautwandlungen stellt der Verfasser in der Behauptung auf, dass in solchen entsprechenden Formen, wie urj. *čādē* «sieben» = türk. *jādi*, urj. *čan-* «sich umdrehen» = kojb. *nan-*, karagas. *ñan-* = türk. *jan-* ein urj. *č* in *j*, und sogar in *ñ*, *n* «übergeht» (S. 45—46). Der Ausgangspunkt war in diesen Fällen gewiss das *j*, woraus durch vermittelndes *t* leicht *č* und mit einem anderen Konsonantenvorschlage *ñ*, aus letzterem wieder *n* entstanden sein konnte. Die einander entsprechenden *d* (*t*) = *z* (*s*) = *j* = *r* Inlaute, wie in urj. *adak* «Fuss» = jakut. *ataz* = kojb. *azak* = türk. *ajak* = *čuw*, *urā* (S. 67) sind nach meiner Ansicht gemeinsam aus einem ursprünglichen interdentalen *δ* abzuleiten. Ein analoger Lautwechsel im Inneren des Wortes (nämlich: *d—δ—r*, *l—0*) ist in finnischen und lappischen Dialekten bekannt (z. B. finn. *en tiedä* «ich weiss nicht» wird in verschiedenen Gegenden wie *en tierä*, *en tielä*, *en tiedä*, *en tiedä* ausgesprochen und ebenso kommen neben einander lapp. *gođam*, *goram* und *kotām* «ich flechte» = finn. *kudon* vor) und hier ist das *δ* gewiss der Ausgangspunkt aller Lautwandlungen.\*)

\*) Vgl. auch finn. *nitoa* und *nijoa* «binden», est. *kodu* «Haus»:

Der zweite Abschnitt des Buches beschäftigt sich mit der Formenlehre. Vor allem werden gruppenweise die unzerlegbaren Nominalstämme angeführt, dann die denominativen Nominalsuffixe (die Deverbale kommen später nach den Verbalsuffixen), darauf folgen in üblicher Weise die Nominalaffixe, Zahl- und Fürwörter, Personalsuffixe, unzerlegbare Verbalstämme, Verbalsuffixe, Nomina Verbalia, Gerundia, Conjugation und Hilfszeitwörter. Die Adverben werden unsystematisch zerstreut behandelt (S. 292, 406 u. 744). Die übertriebene Anhäufung von Beispielen für ganz gewöhnliche und allbekante Tatsachen ist auch in diesem Teile allgemein, sie erstrecken sich z. B. beim Pluralsuffix *-lar, -lär* auf 11, beim Genitivaffix *-nıy (-dıy, -ıy)* auf 14, bei den Localaffixen *-da* u. *-dan* auf 28 Seiten. Dabei wird nicht wahrgenommen, dass der gemeintürkische Genitiv in der Form *-in, -in (-un, -ün)* auch im Jakutischen vorhanden ist (s. diesbezüglich meine Belege in «Nyelvtudományi Közlemények» 17: 151—6). Was in der Formenlehre speziell urjanchajisch ist und anderswo nicht, oder nur selten vorkommt, ist äusserst wenig. Von diesen mögen hier Folgende erwähnt werden:

Das Diminutivum der Zärtlichkeit *-aj, -äj* (wie in *ataj* «Väterchen»), *enäj* «Mütterchen», urj. *kuškaž-aj* «Vögelchen») wird im Urjanchajischen (und in den Abakandialekten) auch nach den Personalsuffixen gebraucht, so sagt man z. B. *aba-m-aj* «mein liebes Mütterchen» (*aba* «Mutter»), *čär-em-äj* «mein teures Land» (*čär* «Erde, Land»), *paž-in-aj da* «in seinem lieben Kopfe» (*paš* «Kopf»), *čurt-um-aj-ni* «mein liebes Nomadenlager» (acc.; *čurt* «Jurte»). Dies weist darauf, dass das Suffix *-aj* aus der Interjection *aj* (z. B. *aj babam!* «o mein Vater!», *kudajim-aj!* «o mein Gott!») entstanden ist.

Das Suffix *-siγ, -seγ*, welche zur Bezeichnung der Neigung dient, z. B. *kis-siγ* «der nach Mädchen läuft» (von *kis* «Mädchen»), *at-siγ, assiγ* «Liebhaber von Pferden» (von *at* «Pferd»). KATANOV vergleicht dieses Suffix mit *-sak, -säk* in sagaj. *ir-säk* «Buhlerin» (von: *ir* «Mann»), alt. *araki-zak, čaj-zak* «der Branntwein, od. Tee liebt».

Komposita, deren Bestandteile sich lautlich assimiliert haben: *taksıl, tashıl* «Bergrücken» = *taγ* «Berg» + *sil* «Rückengrät», *tarta* «morgenfrüh» = *taγ* «Morgendämmerung» + *arta* «früh», *kökpäs* «ein Vogel mit blauem (*kök*) Kopfe (*paš*)».

Unter den Zahlwörtern ist auffallend die Form *éyé* «zwei» (vgl. auch karagas. *éyé*) neben *égé* = türk. *iki, ikki*, dann *čərbé* «zwanzig» = türk. *jigirmi*. Eine andere Bezeichnung für «zwan-

genit. *kodu* od. *koju*, est. *pada* «Topf»: gen. *paa* od. *paja* etc. in welchen der Lautwechsel genau derartig ist, wie zwischen urj. *adak* «Fuss» = jakut *ataγ* = türk. *ajak*.

zig) ist *éy-on* = *éye* + *on* «zehn»; derart sind auch gebildet: *üzän* 30, *törtän* 40, *päjän* 50, *aldan* 60, *cädän* 70, *süzän* 80, *tozan* 90 aus *üs* 3, *tört* 4, *päs* 5, *aldı* 6, *cädé* 7, *säs* 8, *tos* 9 + *on* 10.

Ein eigentümliches Pron. interrogativum ist *öü* «was?», das in derselben Lautform auch im Karagas. vorkommt, bei den Schwarzwald-Tataren dagegen *jü* lautet.

Der dritte Teil des Werkes enthält die Satzlehre. Dann kommen die Texte mit russischer Übersetzung und Anmerkungen, Verzeichnisse der behandelten Laute, grammatischen Formen und Wörter (mit Übersetzung), endlich eine reichhaltige Bibliographie jener Werke, in welchen von Urjanchajern die Rede ist. Ein ausführliches Inhaltsverzeichniss erleichtert die Orientirung in dem grossangelegten Buche, welches in vollem Maasse unsere Anerkennung verdient sowohl für die Gründlichkeit, mit welcher darin ein entlegener und schwer zugänglicher türkischer Dialekt nach allen Richtungen methodisch erforscht dargestellt wird, als auch für das Bestreben zugleich Material zu liefern und als Vorarbeit zu dienen zu einer vergleichenden Grammatik aller Idiome des türkischen Sprachstammes.

BERNHARD MUNKÁCSI.

## KISEBB KÖZLÉSEK. — MÉLANGES.

Ung. *kígyó* «Schlange». Für dieses Wort sind verschiedene Etymologien aufgestellt worden. BUDENZ, der früher (Szóegyezések 37; NyK. VI, VII) es mit f. *kyy* «Natter», lp. *guovdde* «Schlange» zusammengestellt hatte (ähnlich wie HUNFALVY in NyK. V: 253), hat später diese Etymologie aufgegeben und das ung. Wort (MUSz. 29) mit f. *kaljain* (Stamm: *kaljame-*), *kaljama* «glatt, schlüpfrig», *kalja*, *kalju* id., *kaljo*, *kalju* «tignus teres», estn. *kall*, pl. *kallid* «Walzen», mord. *kalış* «nackt, kahl», čer. *koła*, *kala* «Maus» verbunden, unter der Voraussetzung, dass die Form *kilgyó* (mit *l*) bei A. MOLNÁR die ursprünglichere sei: sing. *kilgyó* < \**kilgyovo*, \**kilgyomo* wäre nach BUDENZ mit f. *kaljame-* od. *kaljama* vollkommen identisch.

Anders hat MUNKÁCSI das Wort erklärt, früher (NyK. XXI: 119 und Ethnogr. IV: 296) als Lehnwort aus dem Mongolischen: mong. *çalırun* «Fischotter, Biber», burj. *kaluy*, *çaluy* «Otter» u. s. w., letztens aber (Árja és kaukázusi elemek I, Nr. 209) mit Annahme eines Zusammenhanges mit osset. dig. *zelagü* «Schlange», welches letztere Wort nach M. wahrscheinlich aus dem Kreise der kaukasischen Sprachen stammt: kúrin. *ghülägh*, *ghülagh* «Schlange», etc. — Mord. *kuj* «Schlange», wotj. *kij*, *kěj* id. wiederum werden

von MUNKÁCSI a. a. O. mit warkun. *kaj* «Schlange» identificiert, während f. *kyy* (und lp. *guovdde*) mit anderen kaukasischen Wörtern verglichen werden: grusin. *ku*, mingrel. *ku*, ingiloi *kw* etc. «Schildkröte».

Ähnlich wie BUDENZ geht MUNKÁCSI von der Voraussetzung aus, dass das *l* in *kilgyó* (in Quellen aus dem XVII. Jahrhundert) ursprünglich sei. Dasselbe kann jedoch wenigstens ebenso gut ein späteres Einschleusen sein, ähnlich wie in *algyek* neben *ágyék* «Lende» (von MUNKÁCSI NyK. XXV:178 mit wogN. *úns* wogK. *uniš* id., wogT. *onšil* «Hinterteil» zusammengestellt: ung. *gy* = wog. *ńs*, *nš*), *kólgy* (Calepinus szótára 1592) neben *kégy* «stadium» (vgl. HUNFALVY, NyK. V:256, MUNKÁCSI, ÁKE. Nr. 200). — Die Nebenform *kilgyó* kann somit nicht ernstlich gegen die Zusammenstellung mit dem finnisch-mordwinisch-wotjakischen Schlangennamen geltend gemacht werden.

Entscheidend für die Frage von der Zusammengehörigkeit des ung. *kígyó* scheint mir diejenige ersa-mordwinische Form, welche ich im nördlichen Theil von dem Kreise Samara in dem Gouvernement desselben Namens (Dorf Stepnaja Santala) angetroffen habe: *kijov* (vgl. auch die Form *kju* im Dorf Isakly, Kreis Buguruslan, Gouv. Samara), welche offenbar ursprünglicher ist, als die gewöhnliche mordwinische Form *kuj*. Ung. *-ó* entspricht mord. *-ov*, nur ung. *gy* < *j* bedarf einer Erklärung. Nach SIMONYI-BALASSA's Tüzetes Magyar Nyelvtan (S. 129) soll ein solcher Lautübergang im Inlaut nur in dem Optativcharakter nach Stammauslautendem *v* vorkommen: *égye*, *igya*, *higgyën*, *lëgyën*, *viggyën* (aus \**ev-je*, \**iv-ja* u. s. w.), in den Dialekten jenseits der Donau immer nach stimmhaften Konsonanten: *irgyon*, *vágyyon*, *zsebgye* u. s. w.; im Auslaut möglicherweise in der Konjunktion *vagy* aus \**vaj* (S. 131). Jedoch, es scheint auch Fälle von ung. *-gy-* < *-j-* zwischen Vokalen zu geben: *kégy* «stadium», vgl. die Zusammenstellungen bei MUNKÁCSI, ÁKE. Nr. 200; ung. *mogyoró* «Nuss», von MUNKÁCSI NyK. XXI:122, Nyr. XIII:262 mit éw. *mijir*, dial. *mîrê* < \**mîjîrê* id. verglichen.

Es sei hier noch bemerkt, dass das von BUDENZ, MUSz. 29 herbeigezogene mordM. *kalış* (im Gouv. Tambov *golěš*) «nackt, kahl» ein Lehnwort aus dem russischen ist. голышъ: «голый, нагой человекъ; неодѣтый; бѣднякъ, нищій» DALJ, ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ.

H. PAASONEN.

\* \* \*

**Anmerkung.** Wie frappant auch der lautliche Zusammenklang zwischen dem neuentdeckten mordw. *kijov* «Schlange» und ung. *kígyó* (dial. *kégyó*, *kényó*, *kíjó*) beim ersten Augenblicke sein mag, so ist doch das Verhältnis dieser Formen zu einander ziemlich unklar. Im Ungarischen nämlich kann die Umwandlung eines

einfachen *j* in *d* (*gy*) zwischen Vocalen nicht ohne Weiteres angenommen werden. Das von PAASONEN als Beleg angeführte *kégy* «stadium» wird in alten Sprachdenkmälern auch *keed*, *ked* geschrieben, demzufolge ich den Auslaut (ÁKE. 197.) mit dem ung. *Demin. -d* erkläre (wie in: *Somogy*, *Almágy*, *Nyüvegy* neben *Somod*, *Almád*, *Nyüved*, s. BALASSA-SIMONYI: Tüz. MNy. 556.). Ob in ung. *mogyoró* (dial. *monyoró*) «Haselnuss» das *gy* aus *j* entstanden ist, ist auch höchst zweifelhaft, denn in čuw. *mějěr*, *mírě* «Nuss», mit welchem das ung. Wort wahrscheinlich zusammenhängt, ist der Ursprung des *j*, nachdem die Etymologie dieses Wortes unbekannt ist, unsicher. Dagegen können wir sicherlich behaupten, dass in- und auslautendes ung. *gy* oft auf *lj* oder *l* zurückgeht (vgl. z. B. ung. *négy* «vier» = finn *neljä*, *vagy-* «sein» = *val- + j-*, *fagy-* «frieren» = wog. *pól-*, *hagy-* «lassen» = wog. *žul'*, *ágy* «Bett» = wotj. *vol*, *bogyó* neben *bolyó* «Beere» = wotj. *mul'i* etc.) und dies ist der Grund, warum die ungarischen Sprachforscher die oft belegte alte Form *kilgyó* für ursprünglicher annehmen, trotzdem — wie dies auch PAASONEN richtig bemerkt — hier das *l* auch ein späteres Einschiesel sein könnte. Auch die Länge des ersten Vokals in *kégyó*, *kígyó* lässt sich gut als Ersatz des ausgefallenen *l* erklären. Alle diese Umstände in Betracht gezogen, können wir das Verhältnis zwischen mordw. *kijov* und ung. *kígyó* kaum am Grunde der Sprachverwandtschaft deuten, sondern — falls *kijov* (statt: \**kujov*) keine Weiterbildung von der gewöhnlichen mordwinischen Form *kuj* (= wotjak. *kj*) ist — eher so, wie zwischen mordw. *końov* «Papier» und ung. *könyv* (*könyű*) «Buch» (s. K. Sz. II: 312), oder wie zwischen mordw. *širńá* «Gold» und ung. *arany* id. (= aw. *záranya-*; s. ÁKE. 141.), d. h. dass sie als Entlehnungen eines und desselben Wortes (vermittelt oder unvermittelt) aus einem gemeinsamen Sprachgebiete stammen. Als solches kann die Sprache der türkischen Bulgaren in Betracht kommen, die, bevor ein Theil von ihnen zu der Mittleren-Wolga übersiedelte, in der Nachbarschaft der Alanen im nördlichen Kaukasus wohnten (s. darüber Ethnogr. 15: 7, 18.). Mit dieser Annahme stelle ich mir nun den Zusammenhang mit osset. *želagä* «Schlange» derart vor, dass dieses Wort im ung. *ké(l)gyó*, *kilgyó* (statt: \**kéljó*, \**kiljó*) in einem bulgarischen Lautgewande vorliegt (vgl. ung. *borjú*, *borgyú* «Kalb» = türk. *bozađı*, *bozađu*, čuw. *pěřü*, und was den Auslautsvokal anbelangt: ung. *tinó* = türk. *tına*, ung. *teknő* = türk. *täknä*) und unmittelbar aus dem Bulgarischen mag auch das mordw. *kijov* (statt: \**kilov*, \**kiļjov*) stammen. Zu bemerken ist noch, dass nach WSEWOLOD MILLER (Grundriss d. iran. Phil. I. Anhang S. 126) osset. *želagä* vielleicht mit ai. *k'élati* ‚schwankt‘ verwandt ist (vgl. jedoch kürin. *ghülägh*, *ghülagh* «Schlange»).

# Publikationen der Orientalischen Sektion der Ungarischen Ethnographischen Gesellschaft.

## A) Keleti Szemle (Revue Orientale) I—IV.

**I. Jahrgang** (1900). Inhalt: *Bacher, W.*: Osttürkisches aus einem Hebräisch-Persischen Wörterbuche. — *Basset, R.*: Contribution a l'histoire du sottisier de Nasreddin hodja. — *Bonelli, L.*: Locuzioni proverbiali del turco volgare. — *Foy, K.*: Das Aidinisch-Türkische. — *Hirt, Fr.*: Attila családja (Stammbaum des Hunnenkönigs Attila). — *Huart, Cl.*: Notes d'épigraphie turque. — *Jakob, G.*: Zur Geschichte des Schattenspiels. — *Jakob G.*: Quellen und Parallelen zu einigen Stoffen der türkischen Volksliteratur. — *Katanoff, N. Th.*: Über die Bestattungsgebräuche bei den Türkstämmen Central- und Ostasiens. — *Krausz, S.*: Zur Geschichte der Chasaren. — *Munkácsi, B.*: Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. — *Munkácsi, B.*: Arja hatás a finn-magyar nyelvek számnéveiben (Arische Elemente in den Zahlwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen). — *Nagy, G.*: Magyar ethnologiai kérdések (Probleme der ungarischen Ethnologie). — *Pátkanoff, S.*: Über das Volk der Sabiren. — *Vámbéry, H.*: Der Wortschatz des Alt-Osmanischen. — *Winkler, H.*: Die ural-altaischen Sprachen. — *Törökveiseink* Notre programme. — **Litteratur**: *Horn, P.*: Zu Hodža Nasreddin's Schwanken. — *Katanoff, N. Th.* Kleinere ethnographische Mittheilungen. — *Katona, L.*: Achtzig Märchen der Ljutiziner Esten. — *K-s*: Beiträge zur Karagöz-Literatur. — *Máder B.*: Bonelli's Elementi di grammatica turca osmanli. — *M. B.*: Zichy Jenő gr. új könyve. — *Смирновъ П.*: Уралю арагайкүйү мурь. — **Orientalisches Schulwesen**. *Hartmann, M.*: Das Seminar für Orientalische Sprachen an der kön. Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin. — *B. Ph.*: Die Orientalische Handelsakademie in Budapest. — **Kleinere Mittheilungen**: *Hartmann M.*: Zur türkischen Dialektkunde. — *Jacob, G.*: Anfrage. — *Katona, L.*: Die Legende von Barlaam und Josaphat. — *Kúnos, I.*: Török szónagyarázatok (Türkische Etymologien). — *Munkácsi B.*: Arische Sprachdenkmäler in türkischen Lehnwörtern. — *Munkácsi, B.*: Todesdämon *Aina* der Altaier = Todesdämon *Xin* der Wogulen. — *Munkácsi B.*: «Baum» als Benennung des Sarges. — *Munkácsi, B.*: Der Kaukasus und Ural als «Gürtel der Erde». — **Beilage**: *Kúnos, I.*: Сейх Sulejman Efendi's Çagatay-Osmanisches Wörterbuch (1—3. Bogen).

**II. Jahrgang** (1901). Inhalt: *Almásy Gy.*: Kara-kirgiz nyelvészeti jegyzetek (Linguistische Bemerkungen zum Kara-Kirgisischen). — *Asbóth, O.*: Ungarisch észese «Schale zum Trinken». — *Basset, R.*: L'origine orientale de Shylock. — *Halévy, J.*: L'étroite parenté des noms de nombre turco-ougriens. — *Hirt, F.*: Hunnenforschungen. — *Hüsing, G.*: Die Urbevölkerung Irans. — *Katona, L.*: Zum Märchen von der Tierprache. — *Katona, L.*: Die Literatur der magyarischen Volksmärchen. — *Kúnos, I.*: Spuren der Tükenherrschaft im ungarischen Wortschatze. — *Kun Géza dr. gr.*: Gurdézi a törökökről (Gurdézi über die Türken). — *Lauffer, B.*: Zum Märchen von der Tiersprache. — *Lauffer, B.*: Zur Entstehung des Genitivs der altaischen Sprachen. — *Littmann, E.*: Ein türkisches Märchen aus Nordsyrien. — *Munkácsi, B.*: Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. — *Munkácsi, B.*: Hunnische Sprachdenkmäler in Ungarischen. — *Paasonen, H.*: Beiträge zur Kenntniss der Religion und des Cultus der Tscherenissen. — *Thomsen, W.*: Sur le sytème des consonnes dans la langue ouigoure. — *Vámbéry, H.*: Der orientalische Ursprung von Shylock. — **Litteratur**: *Bánóczy, J.*: Adalékok a magyar nyelv és irodalom történetéhez. Irta: Szily Kálmán (Wörterbuch der ungarischen Neologismen v. Koloman Szily). — *Gombocz, Z.*: Julius Krohn: Kantelettaren tutkimuksia. — *Mseriantz, L.*: V. Gordilevskij: Überzicht der türkischen Märchen nach Kúnos's Sammlung. — *Munkácsi B.*: Извѣстія Общества Археологій, Исторіи и Этнографіи при имп. Казанскомъ университетѣ. — *Munkácsi, B.*: Finnisch-ugrische Forschungen. — *Vikár, B.*: O. Kallas: Die Wiederholungslieder der estnischen Volkspoesie. — **Orientalisches Schulwesen**: *Bonelli, L.*: R. Instituto Orientale di Napoli. — *Huart, Cl.*: L'École Spéciale des Langues Orientales Vivantes de Paris. — *Kühnert, F.*: Die k. u. k. Consular-Akademie. — *Nrincev, A.*: L'École des Sciences Commerciales et Consulaires à l'Université de Louvain. — **Kleinere Mittheilungen**: *Gleye, A.*: Ugrofinnisch-er Einfluss im Armenischen. — *Hirth, F.*: Das Schattenspiel der Chinesen. — *Hirth, F.*: Zu den hunnisch-chinesischen Beziehungen. — *Jacob, G.*: Drei arabische Schattenspiele aus dem XIII. Jahrhundert. — *Kúnos, I.*: A mahaban feliratok megfejtése (Die Entzifferung der Mahaban-Inschriften). — *Kúnos, I.*: Török népetymologia (Türkische Volksetymologie). — *Munkácsi, B.*: Zu den Sagen über den Kaukasus und Ural. — *Munkácsi B.*: Zur Benennung des «Quecksilbers». — *Munkácsi, B.*: «Hajnal hasad» (Der ungar. Ausdruck: «Die Morgenröte spaltet sich»). — **Beilage**: *Kúnos, I.*: Сейх Sulejman Efendi's Çatagaj-Osmanisches Wörterbuch (4—7. Bogen).

**III. Jahrgang** (1902). Inhalt: *Almásy, G.*: Centralasien die Urheimath der Turkvölker. — *Bacher W.*: Türkische Lehnwörter und unbekante Vokabeln im persischen Dialekte der Juden Bazaras's. — *Balkanoğlu*: Dialecte turc de Kilis. — *Bang, W.*: Über die Mandchu-Version der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking. — *Bonelli, L.*: Voci del dialetto turco di Trebisonda. — *Günep, A.*: Origine et fortune du nom de peuple «Ostiak». — *Hartmann, M.*: Zur metrischen Form des Kudtuku Bilik. — *Katanoff, N.*: Türkische Sagen über Besitznahme von Ländern nach Art der Dido. — *Kun G. dr. gr.*: Gurdézi a törökökről (Gurdézi über die Türken). — *Kühnert, F.*: Bestehen Beziehungen zwischen chinesischer und ungarischer Musik? — *Munkácsi, B.*: Komanischer Ursprung der Moldauer Tschango. — *Munkácsi, B.*: Ältere Berichte über das Heilenthum der Wogulen und Ostjaken. — *Paasonen, H.*: Zur tatarischen Dialektkunde. — *Shivatori, K.*: Über den Wu-sun Stamm in Centralasien. — **Litteratur**: *Bang, W.*: Dr. J. Mirquart: Erännsähr nach der Geographia des Ps. Moses Xorenac'i. — *Binn, W.*: Mittheilungen des Seminars für orient. Sprachen an der kön. Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin. Jahrg. IV. Erste Abth.: Ostasiatische Studien. — *P. R.*: Die histor. Quellen der ungarischen Landeinnahme. — *Szilasi, M.*: N. Th. Katanoff: Отчетъ о побѣдѣ

въ Уѣмекую губернію. — *Vámbéry, A.*: Vom Reisewerke Ewlia Tschelebi's. — **Orientalisches Schulwesen**: *Grünert, M.*: Die praktischen orientalischen Sprachkurse in Prag. — **Kleinere Mittheilungen**: *Bálint, G.*: A hunnkerdés (Die Hunnenfrage). — *Huart, Cl.*: Quelques observations sur le judéo-persan de Bokhara. — *Kúnos, I.*: Türkisch andiz. — *Paasonen, H.*: Ungarisch-türkische Etymologien. — **Beilage**: *Kúnos, I.*: Šejh Sulejman Efendi's Čatagaj-Osmanisches Wörterbuch (8–13. Bogen). — *Bang, W.*: Facsimile der Mandschu-Version der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking.

**IV. Jahrgang** (1903). Inhalt: *Bowat, L.*: Les emprunts arabes et persans en ture osmanli. — *Danon, A.*: Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol. — *Hüsing, G.*: Sakisches. — *Kuun G. dr. gr.*: Gurdezi a törökökről (Gurdezi über die Türken). — *Munkácsi, B.*: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken. — *Pathanow, S.*: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens. — *Pröhle, V.*: Baskir nyelvtanulmányok (Baschkirische Sprachstudien). — *Shiratori, K.*: Über die altkoreanischen Königstitel. — *Šišmanov, I.*: L'étymologie du nom «Bulgare». — *Thury, J.*: A kazar isa méltóságnevről (Von dem chasarischen Rangtitel isa). — **Litteratur**: *Bang, W.*: Über die Conjugation des Khalkha-Mongolischen von G. I. Ramstedt. — *Grönbeck, V.*: Forstudier til tyrkisk lydhistorie (Selbstanzeige). — *Munkácsi, B.*: Über die Sprache der Hiung-nu Stämme von dr. K. Shiratori. — \* \* \* Die ethnische Litteratur von 1855–1900. **Orientalisches Schulwesen**: *Harder, E.*: Die Spezialklassen des Lazarew'schen Instituts in Moskau. — **Kleinere Mittheilungen**: *Balkanoglu*: Dialect of Behesni. — *Kúnos, I.*: Ikerszókakl összetett igék az oszmanliban (Mit geminigten Zusammensetzungen verbundene Zeitwörter im Osmanischen). — *Munkácsi, B.*: Ung. szivony. — *Munkácsi, B.*: Ung. dió «Nuss». — *Munkácsi, B.*: Verschiedenheit in den arischen Lehnwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen.

Preis dieser vier Jahrgänge einzeln 7 M., zusammen 26 M.

### B) Sonderabdrücke.

1. *Kúnos I.*: Šejh Sulejman Efendi's Čatagaj-Osmanisches Wörterbuch. Budapest, 1902. — 6 M.
2. *Kuun Géza gróf*: Gardezi kézirati munkájának a törökökről, tibetiekről és sinaiakról írt fejezetei (Die Abschnitte über Türken, Tibeter und Chinesen im handschriftlichen Werke Gardesi's mit ungarischer Übersetzung und Erklärungen). Budapest, 1903. — 4 M.

**AVIS.** La «Revue Orientale» paraît trois fois par an en fascicules de huit feuilles (128 pages).

Le prix d'abonnement à la Revue Orientale est fixé à 8 couronnes (8 marks) pour tous ceux qui ne sont pas membres de la Section Orientale de la Société Hongroise d'Ethnographie. Les abonnements sont reçus par M. OTTO HARRASSOWITZ (Leipzig, Querstrasse 14).

Les auteurs et éditeurs d'ouvrages d'ethnographie, de philologie etc. ayant trait à notre programme, sont priés de nous en faire parvenir un exemplaire pour notre revue littéraire et bibliographique. Aux rédacteurs et éditeurs de revues spéciales et autres publications périodiques nous sommes toujours prêts à remettre les fascicules de la Revue Orientale en échange de leurs éditions.

Les articles et communications destinés à notre Revue peuvent être rédigés en langues hongroise, allemande, française, anglaise, italienne ou russe. Les articles, ouvrages, journaux etc. en langues hongroise, allemande ou russe doivent être adressés au rédacteur M. Dr. MUNKÁCSI Bernát (Budapest, VI., Gyár-utca 48); les articles etc. rédigés en français, anglais ou italien sont reçus par le rédacteur M. Dr. KÚNOS Ignác (Budapest, V., Kálmán-utca 6.).

**TUDOMÁSUL.** A «Keleti Szemle» nyolcz-nyolcz íves füzetekben évenként háromszor jelenik meg.

Előfizetési ár a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályának tagjai részére egy évre hat, másoknak nyolcz korona. Az előfizetési pénzek FEUCHTINGER Győző dr. úrhoz, a Magyar Néprajzi Társaság pénztárosához (Budapest, VII., Aréna-út 15. sz.) küldendők.

A Keleti Szakosztálynak tagja lehet a Magyar Néprajzi Társaságnak bármely tagja, ki magára vállalja azon kötelezettséget, hogy a szakosztály folyóiratára három éven át előfizet. Tagul jelentkezhetni KÚNOS Ignác dr. szakosztályi titkárnál (V., Kálmán-utca 6.)

Fölkérjük a folyóiratunk szakkörébe vágó munkák szerzőit és kiadóit, hogy műveik egy példányát hozzánk ismertetés céljából beküldjék. Szakfolyóiratokkal és egyéb időszaki kiadványokkal szívesen lépünk cseréviszonyba.

Közleményeket elfogadunk magyar, német, francia, angol, olasz és orosz nyelveken. A magyar, német és orosz nyelven írott munkák, úgyszintén az ily nyelvű könyv- és folyóirat-küldemények MUNKÁCSI BERNÁT dr. szerkesztő címére (Budapest, VI., Gyár-u. 48. sz.) küldendők, egyéb nyelvek KÚNOS Ignác dr. szerkesztőhöz (Budapest, V., Kálmán-utca 6.).

A szerkesztőség.

# KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A MAGYAR NÉPRAJZI TÁRSASÁG KELETI SZAKOSZTÁLYÁNAK ÉS A KELETI  
KERESKEDELMI AKADÉMIAÉNAK ÉRTESETŐJE.

## REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

JOURNAL DE LA SECTION ORIENTALE DE LA SOCIÉTÉ ETHNOGRAPHIQUE  
HONGROISE ET DE L'ACADÉMIE ORIENTALE DE COMMERCE À BUDAPEST.

SZERKESZTIK

*Rédigée par*

DE KÚNOS IGNÁCZ \* DE MUNKÁCSI BERNÁT.



BUDAPEST.

*En commission chez Otto Harrassowitz,  
Leipsic.*

## TARTALOM. — SOMMAIRE.

Martin Hartmann: Ein türkischer Text aus Kaşgar (Zweite Mittheilung.)	161
S. Patkanow: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens (Vierte Mittheilung.)	185
Bernhard Munkácsi: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken (Fünfte Mittheilung, Schluss.)	204
Pröhle Vilmos: Baskir nyelvtanulmányok (Második közlemény.)	228
G. Jacob: Traditionen über Bekri Mustafa Aga	271
M. Th. Houtsma: La dynastie des Benu Menguček	277

### Irodalom. — Littérature.

Moses Rubinyi: Josef Balassa: Ungarische Lautlehre. I. Ungarische Phonetik. Physiologische Analyse der Laute und der Sprache	282
--	-----

### Kisebb közlések. — Mélanges.

Gr. Kuun Géza: A «Körtikin» toghuzguz személynév	287
Marmorstein Arthur: Az ékiratok «kumani» néperől	288
Bernhard Munkácsi: Iwan Nikolajewits Smirnow (1856—1904.)	290

Kurze Darstellung unserer Lautzeichen für die ural-altaischen Sprachen.

**I. Vocale.** *a, o, u, e, ö, ü, i* = die entsprechenden kurzen Vocale im Deutschen. — *a* = labialisirtes *a* (ungar. *a*, schwed. *å*). — *ä* = ganz offenes *e* (im Tat. *ädäm* «Mensch»); *ä*: *a* = *ö*: *o*. — *o* = schlaff labialisirtes *ä*, oder *ö* mit mehr offenem Lippenschluss (im Wotj. *os* «Thür»); *o*: *ä* = *a*: *a*. — *o* (früher: *o*) = mit engerem Lippenschluss gebildetes *o* (im Tat. *bojorok* «Befehl»); Übergangslaut zwischen deutsch. *o* und *u*. — *ö* (früher: *ö*) = mit engerem Lippenschluss gebildetes *ö* (im Tat. *kön* «Tag»); Übergangslaut zwischen deutsch. *ö* und *ü*. — *u* = schwed. *u* in *hus*; ungefähr ein Übergangslaut zwischen *u* und *ü* (*ü* mit mehr vorwärts gezogener Zunge). — *i* = gutturales *i*, ein Laut mit der Zungenstellung des *u* und Lippenstellung des *i* (im Osm. *kiz* «Mädchen»). — *é* = gutturales *e*; *é*: *i* = *e*: *i* (im Tat. *kéz* «Mädchen»). — *e* (früher: *e*) = sehr geschlossenes *e* (im Tat. *bez* «wir»).

Das Zeichen  $\vee$  unter einem Vocale bedeutet in Hinsicht der Zungenstellung eine mehr offene, das Zeichen  $\wedge$  eine mehr geschlossene Aussprache. — *i* ist ein halbvokalisches *j*, *u* ein halbvokalisches *w*. — Das horizontale Strichlein am Vocale (z. B. *ā, ō, ū* etc.) bedeutet die Länge, das Komma (z. B. *á, ó* etc.) den Accent, das  $\sim$ -Zeichen (z. B. *ā, ē, ō* etc.) die nasorale Aussprache. —  $\circ$  = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren hinteren Vocals. —  $\text{̣}$  = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren vorderen Vocals.

**II. Consonanten.** *k* = türk. *k* (vor *a, o, u, i*); im Türkischen gewöhnlich nur als *k* bezeichnet. —  $\chi$  = deutsches *ch* in: *ach, lachen*. —  $\dot{\chi}$  = deutsches *ch* in: *ich, schlecht*. —  $\gamma$  = arabisches  $\text{ع}$ . — *h* = deutsches *h* in: *haben, hier*. — *j* = deutsches *j* in: *jahr, ja*. —  $\eta$  gutturalis nasalis. —  $\vartheta$  = engl. *th*. —  $\delta$  = neugriech.  $\delta$ . — *s* = deutsches *ss* in: *lassen, blass*. — *z* = deutsches *s* in: *so, sehr*. —  $\text{š}$  = deutsches *sch*. —  $\text{ž}$  = russ.  $\text{ж}$ . — *c* = russ.  $\text{ц}$  = *ts*. —  $\text{č}$  = russ.  $\text{ч}$  = *tš*. —  $\text{ē}$  = cacuminales  $\text{č}$  (im Wotjakischen). —  $\text{ž}$  = *dž*. —  $\text{ž}$  = cacum.  $\text{ž}$  (im Wotjakischen). — *w* = interlabialis spirans. —  $\text{ł}$  = russ.  $\text{л}$ . —  $\text{ł}$  =  $\vartheta\text{ł}$  (im Ostjakischen). —  $\text{ł}$  =  $\delta\text{ł}$  (im Ostjakischen).

Das Strichlein neben oder über den Consonanten, wie in *k̄, ḡ, ȳ, t̄, d̄, s̄, ž̄, č̄, ž̄, l̄, ū, r̄* etc. bedeutet die «Mouillierung». — Der Punkt unter stimmhaften Consonanten, wie in *g, d, b, z, ž, v* etc. bedeutet, dass der Stimmton bei diesen Consonanten sehr schwach ist (stimmlose mediæ). —  $\text{ˆ}$  bezeichnet bei Consonanten die aspirirte Aussprache, z. B.  $\text{k}^{\text{ˆ}}, \text{t}^{\text{ˆ}}, \text{p}^{\text{ˆ}}$  = *kh, th, ph* etc. —  $\text{ˆ}$  zwischen Vocalen im Wogulischen bedeutet eine leichte Aspiration, welche sich in gewissen Fällen zu  $\chi$ , oder  $\gamma$  stärkt.

EIN TÜRKISCHER TEXT AUS KAŠGAR.

— VON MARTIN HARTMANN. —

(Zweite Mittheilung.)

2. Mein Text.

1. *baldūki<sup>a</sup> vazdá bž šingiltak jette doŋgoltak dos olápdá.<sup>b</sup>*  
 2. *jéttēilen bž ōidā ejā<sup>a</sup> čápipdō.<sup>b</sup>* 3. *jalgōza<sup>a</sup> kīžřaltak<sup>b</sup> bž ōidā ejā<sup>c</sup> čápipdō.<sup>d</sup>* 4. *jette doŋgoltak biz jéttēilen bž ōidā ejā čápsak kīžřaltak jalgōza<sup>a</sup> bž ōidā<sup>b</sup> ejā čápámdō dáp kelip doŋgoltak kīžřaltakniy ejirigē ottašlap<sup>c</sup> koida.<sup>d</sup>* 5. *kečiče<sup>a</sup> bž ōidekiyā kōjáp kōmā kaldā<sup>b</sup>.* 6. *íttegende<sup>a</sup> kīžřaltak čkp<sup>b</sup> ijāni<sup>c</sup> joklápaysa kōmā joklápda.<sup>d</sup>* 7. *kīžřaltak bunā<sup>a</sup> kaidáklāi<sup>b</sup> dáp bž tařařa elip šunī satai dáp bāzāřá sapda.<sup>b</sup>* 8. *āmdi bž bai kepdā ; bū tařa nīme?<sup>a</sup>* 9. *kōse<sup>a</sup> kōmā, kōmese<sup>b</sup> altē<sup>c</sup> dápda.* 10. *bajeķi<sup>a</sup> bai mán<sup>b</sup> kōmāi ālāi, ēmise bž tařa pel<sup>c</sup> wrēi<sup>d</sup> dápda.<sup>e</sup>* 11. *māķul<sup>a</sup> dáp bai bašlap ōigē āpkitti.<sup>b</sup>* 12. *bajeķi bai manumdāř bž ōinā<sup>a</sup> \*kōkešti, šunī tōkep čik šingiltakka dādi.<sup>b</sup>* 13. *āndikin<sup>a</sup> tařarinī<sup>b</sup> tošķurap<sup>c</sup> pelwile<sup>d</sup> šingiltakka bž tařa pel ālp bādi.<sup>e</sup>* 14. *andikin jette doŋgoltakniy iškijē keldā.<sup>a</sup>* 15. *ādaš, āttiki<sup>a</sup> tařādiki<sup>b</sup> nīme dáp sōda, doŋgoltak sorapda.<sup>e</sup>* 16. *gelip ādaš, bž ōidā ejā čép'ptim, keče ōt kōjūp<sup>a</sup> bž tařa kōmā olápdā<sup>b</sup> ;*

1<sup>a</sup> H baldūki ; -ki nach K. b H<sup>4</sup> wolapdō. 2<sup>a</sup> H<sup>3</sup>. 4 ēgā und so im Folgenden. b H<sup>4</sup> čép'ptō 3<sup>a</sup> H<sup>3</sup> jalgōz, H<sup>4</sup> jalřoz b H<sup>3</sup> šingiltak ; die beiden Namen gehen beständig durcheinander, weiterhin wird die Abweichung nicht mehr vermerkt. c H<sup>3</sup> om d H<sup>3</sup> gečiptō H<sup>4</sup> čépiptō. 4<sup>a</sup> H<sup>4</sup> jalřuz b H<sup>4</sup> ōidē c H<sup>3</sup>. 4 ottašlap. d H<sup>3</sup> kōjapda 5<sup>a</sup> H<sup>3</sup> keče, H<sup>4</sup> kečiči b H<sup>4</sup> boláptō 6<sup>a</sup> H<sup>4</sup> ohne Accent. b H<sup>4</sup> čerip c H<sup>4</sup> řgāni 7<sup>a</sup> H<sup>4</sup> bunī b H<sup>4</sup> saptō 8<sup>a</sup> H<sup>4</sup> soraptō 9<sup>a</sup> H<sup>3</sup>. 4 kōsā b H<sup>4</sup> kōmāsū c H<sup>2</sup> altqn, H<sup>3</sup> altun d H<sup>4</sup> dāptō 10<sup>a</sup> H<sup>3</sup> bajeķi b Nur in H<sup>5</sup> ; H<sup>4</sup> eit'ptō c So in H<sup>5</sup> mit dem Vermerk : «nach pūl zu» ; es überwiegt aber pel d H<sup>4</sup> werāi e H<sup>4</sup> dāptō 11<sup>a</sup> H<sup>4</sup> mā'ķul b H<sup>3</sup> appriřpda 12<sup>a</sup> H<sup>4</sup> ōinī b H<sup>4</sup> kōktip kōjāptō, tōkep koi dáp 13<sup>a</sup> H<sup>4</sup> āndekin b H<sup>4</sup> tařarinā c H<sup>3</sup> tošķarap ; H<sup>4</sup> wie oben, doch mit der Nebenform tošķurap d H<sup>4</sup> om e H<sup>3</sup> āl'ppeidā 14<sup>a</sup> H<sup>4</sup> geldī 15<sup>a</sup> H<sup>4</sup> atķi b H<sup>4</sup> tařādiki c H<sup>4</sup> sorāptō 16<sup>a</sup> H<sup>4</sup> kōjū b H<sup>4</sup> bolap kaptō

*apprip<sup>c</sup> bž tařá pólři<sup>d</sup> tigiš<sup>i</sup>pkeldé<sup>e</sup>. 17. a*jéttēile ämdi kiņeš kıldä.  
 18. *pāčilap bž tařa pəl kılřiçe ot kořap bž tařa kōmä k<sup>l</sup>lāp bž tařa*  
*pəl tigiš<sup>i</sup>pkilini. 19. āndikin ařšāmdē ot kořap iřgā kōmä k<sup>l</sup>lāp*  
*bāzāřa äčč<sup>i</sup>kđä. 20. bāzā řalki hoi doņgoltař bū tařādiki nime dāp*  
*sđä.<sup>a</sup> 21. kōmä dīdā.<sup>a</sup> 22. satāmsā<sup>a</sup> sorapda<sup>b</sup>. 23. satāmā<sup>a</sup> dīdā<sup>b</sup>.*  
 24. *bunā nimege sātesen bū kōmānā dīdā. 25. bž tařá pólři<sup>a</sup>*  
*satāmā<sup>b</sup> dīdā.<sup>c</sup> 26. bž tařá kōmā<sup>a</sup> bž tařa pólři<sup>b</sup> alāmdo<sup>c</sup> ? nāgā*  
*appřsātsay sat<sup>d</sup> dāp bāzādīn haidēp čikariwetti<sup>e</sup>. 27. satāmmāi*  
*kaitip<sup>a</sup> oījē keldā<sup>b</sup>. 28. jette doņgoltař ämdi ařšāmdā \*kelāp maslāt*  
*k<sup>l</sup>līsđā.<sup>a</sup> šingiltaknā<sup>b</sup> öltémekēi boldā<sup>c</sup> jette doņgoltař. 29. ař-*  
*šāmdā<sup>a</sup> bājek<sup>b</sup> kižřaltak<sup>c</sup> tuřop<sup>c</sup> \*ōzi jatedēřājādā<sup>d</sup> kārā<sup>e</sup> anes<sup>i</sup>nī jat-*  
*kuzūp koidā<sup>f</sup>. 30. anesi jatedēřājādā<sup>a</sup> ōz<sup>b</sup> jattā. 31. kičili<sup>a</sup> doņgoltař*  
*kilip<sup>b</sup> kižřaltaknī ölteremen<sup>c</sup> dāp k<sup>l</sup>lip kižřaltakniņ anesinī<sup>d</sup> öltü-*  
*rep<sup>e</sup> koidā<sup>f</sup>. 32. kižřaltak<sup>i</sup> š<sup>i</sup>kkī kapkā samān tkap<sup>a</sup> atkā ātük etēp<sup>b</sup>*  
*āneskā<sup>c</sup> pādāz<sup>d</sup> kılāp<sup>e</sup> atkā mindirūp<sup>f</sup> elip maņdā<sup>g</sup> 33. abž tügä-*

16<sup>c</sup> H<sup>4</sup> *apperip* <sup>d</sup> H<sup>4</sup> *pulřá* <sup>e</sup> H<sup>3</sup> *tigiš<sup>i</sup>pceldem* H<sup>4</sup> *tēgiš<sup>i</sup>pkeldīm*  
 17<sup>a</sup> Siehe unter 20<sup>a</sup>. 20<sup>a</sup> Statt des Passus von 17 Anf. bis hieher  
 hat H<sup>3</sup> lückenhaft: . . . *bermesme . . . jetti igrige (iřerge) ot koidā,*  
*kačan pāčilap bī tařa pul kīřiçe. andikin doņgoltař bī tařa kōmä*  
*elip bāzāřa č<sup>i</sup>kđä. nime tařādiki [so].* H<sup>4</sup> hat folgende Fassung:  
*jette doņgoltař bajeki bž oīde ēgiri bār āmāsmidā, kačan pāčilap bž*  
*tāřá pul kīřuči dāp ot koidā, doņgoltař bž tāřá kōmä kılip bāzāřa*  
*äčč<sup>i</sup>kđä, tařādekī nime, hoi doņgoltař dāp sđā* 21<sup>a</sup> H<sup>3</sup> *dāpdā* 22<sup>a</sup>  
 H<sup>3</sup> <sup>a</sup> *satāmse*, <sup>b</sup> H<sup>4</sup> *dāpdā* 23<sup>a</sup> H<sup>3</sup> *satīme*, H<sup>4</sup> *satēme* <sup>b</sup> H<sup>3</sup> *dedā*, H<sup>4</sup>  
*dādā* 25<sup>a</sup> H<sup>4</sup> *pulřá* <sup>b</sup> H<sup>4</sup> *satīme* <sup>c</sup> H<sup>3</sup> *dedā*, H<sup>4</sup> *dāpdā*. 26<sup>a</sup> H<sup>4</sup> *kō-*  
*mānā* <sup>b</sup> H<sup>4</sup> *pulřá* <sup>c</sup> H<sup>3</sup> *alamda* <sup>d</sup> H<sup>4</sup> *nāgā appāsāņ šuāgā appřip sat*  
<sup>e</sup> H<sup>3</sup> *čikadi*, H<sup>4</sup> *č<sup>i</sup>kādā* 27<sup>a</sup> H<sup>4</sup> *satāmmāi jand<sup>i</sup>rup* <sup>b</sup> H<sup>4</sup> *čkkāldi*  
*kōmānī* 28<sup>a</sup> H<sup>4</sup> *kilip* <sup>b</sup> H<sup>3</sup> *addit o*, H<sup>4</sup> *-ni* <sup>c</sup> *boldi* 29<sup>a</sup> H<sup>3</sup> *ařšāmdā*  
 H<sup>4</sup> *bāřki* <sup>c</sup> H<sup>3</sup> *tuřop*, H<sup>4</sup> *tuřup* <sup>d</sup> H<sup>3</sup> *om*, H<sup>4</sup> *jatedařān jādā*; der  
 Schwund des *n* ist in solchem Falle die Regel <sup>e</sup> H<sup>3</sup> *ķara*, H<sup>4</sup>  
*ķāri*, das ist die in Kařgar gewöhnliche Aussprache. <sup>f</sup> H<sup>3</sup> <sup>a</sup> *koidā*  
 30<sup>a</sup> H<sup>3</sup> *jateduřān jerge*, H<sup>4</sup> wie zu 29<sup>d</sup> <sup>b</sup> H<sup>4</sup> *ōzi*, das wohl das Ur-  
 sprüngliche darstellt; das hier unentbehrliche Suffix schwand bei  
 Zusammensprechen mit dem folgenden *jattā*. 31<sup>a</sup> H<sup>4</sup> *kečēde* <sup>b</sup> H<sup>4</sup>  
*kelip* <sup>c</sup> H<sup>4</sup> *ötteremen* <sup>d</sup> H<sup>4</sup> *ānisinī* <sup>e</sup> H<sup>4</sup> *öttürep* <sup>f</sup> H<sup>4</sup> *koidi*. 32<sup>a</sup> H<sup>4</sup>  
*t<sup>i</sup>ķip* mit «von *tīķmak*, in einen Sack stopfen» <sup>b</sup> H<sup>4</sup> *etip* <sup>c</sup> H<sup>4</sup> *ān<sup>i</sup>škā*  
<sup>d</sup> H<sup>4</sup> *pādāz* <sup>e</sup> H<sup>4</sup> *kılip* <sup>f</sup> H<sup>4</sup> *mind<sup>i</sup>rūp* <sup>g</sup> H<sup>4</sup> *žūdi*

menniy<sup>b</sup> aldir<sup>c</sup> bādā<sup>d</sup>. 34. āndi bž bai tūgāmenniy<sup>a</sup> aldedā ūgūt konak jai-rān<sup>b</sup>. 35. süādā<sup>a</sup> şingiltak atnā<sup>b</sup> koçap anam kisıldā<sup>c</sup>, tomūc<sup>d</sup> bāmā<sup>e</sup>, tomurini tutterittim<sup>f</sup> dāp sōdā<sup>g</sup>. 36. emise<sup>a</sup> at müşiwādā<sup>b</sup> tōsun, atnā<sup>c</sup> jüküt<sup>p</sup> d ātmislā<sup>e</sup>! män tomūcinā<sup>f</sup> kēkrīp<sup>g</sup> ekāi 37. şingiltak tomūciniy işkiçé berip kailap tudā<sup>a</sup>, ket<sup>b</sup> şūwile at ūgütke çidā<sup>b</sup>. 38. bai atnā hai didā<sup>a</sup>, anesi<sup>b</sup> āttin zikildā<sup>c</sup>. 39. bāçekā<sup>a</sup> şingiltak kailap t<sup>rutt</sup>ū<sup>b</sup>. 40. anesi<sup>a</sup> attin zikilip<sup>d</sup> öldā<sup>e</sup> 42. dāp tūgāmencije<sup>a</sup> tōmēt kildā<sup>b</sup>. 43. \*allā tōua<sup>a</sup> dāp şōkum sārīnā tudā<sup>b</sup>. 44. sän tōualāma<sup>a</sup>, sän şōkum samma, anayne<sup>b</sup> çunnā<sup>c</sup> birē<sup>d</sup> dāpdō<sup>e</sup>. 45. bž tayā pōl āt<sup>p</sup> birē<sup>a</sup>, anaynī jiridē<sup>b</sup> özām koçāi<sup>c</sup> sen ket didā. 46. şunday kılāp<sup>a</sup> jana jette dongoltaknī<sup>b</sup> işkiçē<sup>c</sup> keldā<sup>d</sup> atni jōtelep.<sup>e</sup> 47. hā adaş şingiltak nīme<sup>a</sup> ā<sup>?</sup> b nāgā wādīyla<sup>?</sup> dāp

33<sup>a</sup> H<sup>3</sup> kapperip, wohl für kelip berip, H<sup>4</sup> apperip<sup>b</sup> H<sup>4</sup> tōgūmenniy<sup>c</sup> In H<sup>5</sup> ist dazu bemerkt: «das i beim spontanen Sprechen fortgelassen, sonst aldir<sup>i</sup>», H<sup>4</sup> aldirā<sup>d</sup> H<sup>4</sup> bādī 34<sup>a</sup> H<sup>4</sup> tōgūmenniy<sup>b</sup> H<sup>3</sup> je<sup>i</sup>pdā, H<sup>4</sup> jējīpdī 35<sup>a</sup> H<sup>4</sup> süādā<sup>b</sup> H<sup>4</sup> atnī<sup>c</sup> H<sup>4</sup> kesilidi, büiādā<sup>d</sup> H<sup>4</sup> tomūci<sup>e</sup> H<sup>4</sup> bāmu<sup>f</sup> H<sup>4</sup> tutt<sup>r</sup>ittim, mit «für tutturur idim» g H<sup>4</sup> sōdī 36<sup>a</sup> H<sup>4</sup> emise mit: «so gehört! nachher [von K ā d i r] abgestritten; emesē sei das Vulgäre, imesē sei das Korrekte»<sup>b</sup> H<sup>4</sup> mōşōwādā<sup>c</sup> H<sup>4</sup> atnī<sup>d</sup> H<sup>4</sup> jükütūp, mit: «litter. hürkemek, von arab. hareket» [hat nichts damit zu tun]<sup>e</sup> H<sup>4</sup> bemerkt dazu: «für ātmesizlār im Sinne von ātmesinlār»; H<sup>5</sup> hat den Vermerk: «das lā lang ausgezogen wie lāāā, oder ātmislā»<sup>f</sup> H<sup>4</sup> tomūcīni<sup>g</sup> H<sup>4</sup> kēkrīp 37<sup>a</sup> H<sup>4</sup> tomūcīniykidā çrip<sup>b</sup> H<sup>4</sup> çidī 38<sup>a</sup> H<sup>4</sup> bai atnī hai! (= andak kılma) dādi<sup>b</sup> H<sup>4</sup> ānesi<sup>c</sup> H<sup>4</sup> zikildī 39<sup>a</sup> H<sup>4</sup> bāçki<sup>b</sup> H<sup>4</sup> hat dazu: (trup idi) 40<sup>a</sup> H<sup>4</sup> ānesi<sup>b</sup> So auch H<sup>4</sup>, H<sup>3</sup> jūgūrūp<sup>c</sup> H<sup>4</sup> geldī 41<sup>a</sup> H<sup>4</sup> wāi<sup>b</sup> H<sup>4</sup> kesilidi<sup>c</sup> H<sup>3</sup> atni<sup>d</sup> H<sup>4</sup> zikilip<sup>e</sup> H<sup>4</sup> ōldi 42<sup>a</sup> H<sup>4</sup> tōgūmencigē<sup>b</sup> H<sup>4</sup> kildī 43<sup>a</sup> H<sup>4</sup> çudājā tōua, mit: «mollalar çudāja taubé»<sup>b</sup> H<sup>3</sup> sārīntudā, H<sup>4</sup> sārīnī tudī; in H<sup>5</sup> ist zu dem ā von sārīnā bemerkt: «fast unhörbar». 44<sup>a</sup> H<sup>4</sup> tōulamayīn<sup>b</sup> H<sup>4</sup> anayniy; in H<sup>5</sup> neben dem obigen: «(anaynen)»<sup>c</sup> H<sup>4</sup> çuninī<sup>d</sup> H<sup>4</sup> bērai, mit: «deutlich mit ē»<sup>e</sup> H<sup>4</sup> dāpti 44<sup>a</sup> H<sup>4</sup> āt<sup>p</sup> bērai<sup>b</sup> H<sup>4</sup> jeridā<sup>c</sup> H<sup>3</sup> koimā, H<sup>4</sup> kojime, mit «= kojürmān»<sup>d</sup> H<sup>4</sup> dādi 46<sup>a</sup> H<sup>3</sup> kılip H<sup>4</sup> kēlip<sup>b</sup> H<sup>4</sup> dongoltakniy<sup>c</sup> H<sup>4</sup> işkiçē<sup>d</sup> H<sup>4</sup> keldī<sup>e</sup> H<sup>3</sup> dönāp, H<sup>4</sup> jōtelep 47<sup>a</sup> H<sup>3</sup> nīme<sup>b</sup> H<sup>3</sup> ā, H<sup>4</sup> ō; in H<sup>5</sup> zu dem ā als Nebenform ūg mit: «so spricht er ‚gut‘»

sōdä<sup>c</sup>. 48. *šingiltak anam keče ülepken<sup>a</sup> ölüginí bž taça pólγ<sup>b</sup> tigis'p-  
celandim<sup>c</sup> dīdā<sup>d</sup>*. 49. *jettesiniγ jette kəri anesí wāredī<sup>a</sup>*. 50. *bizmō<sup>a</sup>  
anemiznī<sup>b</sup> öltērep bž taça pólγ<sup>c</sup> tīgīšp̄kīlinā<sup>d</sup> dāp anesnī<sup>e</sup> öltērep<sup>f</sup>  
bāzāγ<sup>g</sup> āppādī*. 51. *bāzādā<sup>a</sup> žalāik<sup>b</sup> hoi doγγoltak taγāda<sup>c</sup> nīme  
dāp sōdā<sup>d</sup>*. 52. *kelip keče anemiz<sup>a</sup> ülep<sup>b</sup> kapdiken<sup>c</sup> \*satγinā keldik<sup>d</sup>*.  
53. *bajekī bāzādā<sup>a</sup> adām<sup>b</sup> ülegnī<sup>c</sup> satγinā<sup>d</sup> kandaq<sup>e</sup> \*jāje dāpni  
komāi<sup>f</sup>, \*uruγlā munāš bāzādān<sup>h</sup> haidep čikiriγla<sup>i</sup>!* 54. *šüwādān<sup>a</sup>  
jandurup ūige<sup>b</sup> keldā<sup>c</sup>*. 55. *māslāt kildā<sup>a</sup> āmdā<sup>b</sup> jētēile*. 56. *ane-  
miznī<sup>a</sup> zōilen<sup>b</sup> öltēriwetti<sup>c</sup>, šingiltaknā<sup>d</sup> öltürmi<sup>e</sup> bugičē<sup>f</sup>*. 57. *ke-  
čede<sup>a</sup> bajek<sup>b</sup> šingiltak tūidā<sup>c</sup>*, 58. *γotnuγa<sup>a</sup> eit'p̄koidā<sup>b</sup>: mān zārāt-  
lke<sup>c</sup> briγ<sup>d</sup> \*ōč'k gōda<sup>e</sup> jātiwolā<sup>f</sup>* 59. *γotnuγe<sup>a</sup> eit'p̄koidā<sup>b</sup>: āmdā<sup>c</sup> sān  
ātā<sup>d</sup> kolanga tajaknī elip čapiniγnī tātū<sup>e</sup> kejiγ hāmriγām dāp žiγ-  
lāwe<sup>f</sup>, doγγoltak keledu*. 60. *\*ēttegendē jette doγγoltak kepdo, γotun-  
din sorapdo iriγkinē<sup>a</sup>?* 61. *irim<sup>a</sup> ülep<sup>b</sup> ketti<sup>c</sup>*. 62. *kačan ülep<sup>a</sup> ketti<sup>b</sup>  
dāpdo*. 63. *būgen<sup>a</sup> kičē<sup>b</sup> ülep<sup>c</sup> ketti<sup>d</sup> dīdā<sup>e</sup>*. 64. *šüwādin<sup>a</sup> jenip \*bajek*

47<sup>c</sup> H<sup>4</sup> sōdī 48<sup>a</sup> H<sup>3</sup> ülep kapdiken, H<sup>4</sup> ölep kaptiken b H<sup>3</sup>  
pulγā, H<sup>4</sup> pulγē c H<sup>3</sup> satdīm, H<sup>4</sup> sattīm d H<sup>4</sup> dedi 49<sup>a</sup> H<sup>3</sup> ana-  
sōredi, H<sup>4</sup> anesí wāridi 50<sup>a</sup> H<sup>3</sup> bizim, H<sup>4</sup> bizmō b H<sup>4</sup> ānemiznī c H<sup>3</sup>  
pul, H<sup>4</sup> pulγē d H<sup>3</sup> tīgīšp̄kīlinā, H<sup>4</sup> tīgīšp̄kīlinī e H<sup>4</sup> ānesnī f H<sup>4</sup> ötte-  
rep g H<sup>4</sup> mit dem folgenden zusammen: bāzāγāppādī 51<sup>a</sup> H<sup>4</sup> bā-  
zādā b H<sup>4</sup> žalāiklā c H<sup>4</sup> taγādiki d H<sup>4</sup> sōdī 52<sup>a</sup> H<sup>4</sup> ānemiz b H<sup>4</sup> ölep  
c H<sup>4</sup> kaptiken d H<sup>4</sup> satγinā äkkeldik 53<sup>a</sup> H<sup>4</sup> bāzādeki b H<sup>4</sup> ādāmlā  
c H<sup>4</sup> ölägnī d H<sup>4</sup> satγinā e H<sup>3</sup> kaidak, H<sup>4</sup> und H<sup>5</sup> wie oben, mit:  
«zwischen kandaq und kaidak kein lokaler Unterschied» f Nur in  
H<sup>5</sup> g H<sup>4</sup> urūγla munī h In H<sup>5</sup> dazu: «nicht din»; H<sup>4</sup> bāzādān i H<sup>4</sup>  
č'kirīγlā 54<sup>a</sup> H<sup>4</sup> šüwādin ānisiniγ öliginī b H<sup>4</sup> ōige c H<sup>4</sup> (ōige)kkeldī  
55<sup>a</sup> H<sup>4</sup> kildi b H<sup>4</sup> emdi 56<sup>a</sup> H<sup>4</sup> ānemiznī b H<sup>4</sup> zōwilen c H<sup>4</sup> öltāti-  
wetti d H<sup>4</sup> addit emdi e H<sup>3</sup> öltērmiz, H<sup>4</sup> öltēremiz f H<sup>4</sup> bū keče berip  
57<sup>a</sup> H<sup>3</sup> o kečede, H<sup>4</sup> kečede emdi b H<sup>4</sup> bajek(e) c H<sup>3</sup> tuidā, H<sup>4</sup> tūidī  
58<sup>a</sup> H<sup>3</sup> γotnungē, H<sup>4</sup> γotnēγā b H<sup>3</sup> eittā, H<sup>4</sup> eittī c H<sup>3</sup> zārātlka, H<sup>4</sup>  
zārātl'kka d H<sup>4</sup> berip e H<sup>4</sup> ōč'h'gōγa f H<sup>3</sup> čiriwāldī, H<sup>4</sup> čiriwāldī 59<sup>a</sup>  
H<sup>4</sup> γotnuγa b H<sup>4</sup> eit'p̄koidī c H<sup>4</sup> āmdī d H<sup>4</sup> ātā e H<sup>4</sup> tātō, mit:  
«nachher bestritten, es heisse tātū» f H<sup>3</sup> žiγlapdo, H<sup>4</sup> žiγlaptō 60<sup>a</sup>  
H<sup>3</sup> doγγoltak geldī iriγkinē sōdī, H<sup>4</sup> doγγoltak kelip erīγkani dāp  
sōdī 61<sup>a</sup> H<sup>3</sup> irim, H<sup>4</sup> ērim; in H<sup>5</sup> ist zu irim bemerkt: «so! nicht  
irām» b H<sup>3</sup> ülep, H<sup>4</sup> ölep c H<sup>3</sup> gettī 62<sup>a</sup> wie 61<sup>b</sup> b wie 61<sup>c</sup> c H<sup>4</sup> dāpti  
63<sup>a</sup> būgün b H<sup>4</sup> keče c wie 61<sup>b</sup> d wie 61<sup>c</sup> e H<sup>4</sup> dedi 64<sup>a</sup> H<sup>4</sup> šüwādin

dongoltaklab üije<sup>c</sup> ketti<sup>d</sup>. 65. šingiltak \*gōdin<sup>c</sup> č<sup>3</sup>kap<sup>a</sup> jāmulye<sup>b</sup> čidi  
 az kilinā<sup>c</sup>. 66. dadamdin jette řalcā<sup>a</sup> kapdi,<sup>b</sup> maņa bojambāmēide<sup>c</sup>  
 67. \*hākīm dōři kščkattī, jāmuryi jette dongoltaknā haidep keldā<sup>a</sup>.  
 \*hākīm mān sōriřinā kilimā dādā<sup>b</sup>. 68. \*dōřa dongoltaknā haidep  
 āppādā jamulyi<sup>a</sup>. 69. sān šunij<sup>a</sup> řalcēsi<sup>b</sup> bōsaņ nēmiške<sup>c</sup> islēmēisān<sup>d</sup>  
 dāpdo<sup>e</sup>. 70. bizā bunuy<sup>b</sup> \*řalcēsi<sup>c</sup> āmās,<sup>e</sup> bizgā<sup>d</sup> tōmet kilēdgo<sup>e</sup> 71.  
 \*hākīm ras sinij řalcāymī dāp sōdā<sup>a</sup>. 72. šingiltak<sup>a</sup> dadamdin mirāz  
 kāřan řalcām dādā<sup>b</sup>. 73. sān řotun talak nēmiška baijingā<sup>a</sup> islē-  
 mēisān<sup>b</sup> čikē<sup>c</sup> islā<sup>d</sup> dāp šingiltakne \*aldīři dongoltaknā sāpbādā<sup>e</sup>. 74.  
 jette žil<sup>a</sup> řizmet kildā<sup>b</sup> bajeki dongoltakla. 75. jettiske<sup>a</sup> jette žuwa  
 līripdi<sup>b</sup>. 76. kš wōsa<sup>a</sup> žuyunā<sup>b</sup> išcije<sup>c</sup> kilāp<sup>d</sup> keji<sup>tī</sup>. 77. jāz wōsa<sup>a</sup>  
 \*žuyunā tešř(i)kilip<sup>b</sup> keji<sup>tī</sup> dongoltakla<sup>c</sup>. 78. āmdā munijdin kut-  
 lámmedok,<sup>a</sup> deji<sup>jē</sup> tašlap etinī<sup>c</sup> mūni! 79. dāp šingiltaknā<sup>a</sup> tařāřab

64<sup>b</sup> H<sup>4</sup> bājeke dongoltaklā<sup>c</sup> H<sup>3</sup> üige, H<sup>4</sup> öige<sup>d</sup> wie 61<sup>c</sup> 65<sup>a</sup> H<sup>3</sup>  
 gōdan čikap, H<sup>4</sup> č<sup>3</sup>kīp gōdin<sup>b</sup> H<sup>4</sup> jāmulya<sup>c</sup> H<sup>3</sup> črip az kildi, H<sup>4</sup> č<sup>3</sup>rip  
 āz kildi 66<sup>a</sup> H<sup>3</sup> řalča, H<sup>4</sup> řalcā, daneben řalcē; in H<sup>5</sup> ist zu řalcē  
 bemerkt: «fast řalcē»<sup>b</sup> H<sup>4</sup> kapti<sup>c</sup> H<sup>4</sup> bojam bāmāidū, daneben bāmoidū  
 und bāmāidū; dazu: «متكبر boinī kattīř, متواضع boinī tüwēn» 67<sup>a</sup> H<sup>3</sup>  
 az kilīřan kščkādī haidep kāl berip . . . jāmurya . . . , H<sup>4</sup> kščkādī  
 haidep kel berip<sup>b</sup> H<sup>4</sup> mān sōriřinī kilimī (= kilirmen) dādi 68<sup>a</sup>  
 H<sup>4</sup> haidep āppādī jāmulya 69<sup>a</sup> H<sup>4</sup> šumnij<sup>b</sup> H<sup>4</sup> řalcēsi<sup>c</sup> H<sup>4</sup> nēmiška  
<sup>d</sup> H<sup>4</sup> islēmēisen<sup>e</sup> H<sup>3</sup> dāp, H<sup>4</sup> dāpdi 70<sup>a</sup> H<sup>4</sup> bz<sup>b</sup> H<sup>4</sup> bunij<sup>c</sup> H<sup>4</sup> řal-  
 cēs<sup>4</sup>mās<sup>d</sup> H<sup>4</sup> bzgā<sup>e</sup> H<sup>4</sup> kilido 71<sup>a</sup> H<sup>3</sup> rāssinij řalcāymu šu dāpdidā,  
 H<sup>4</sup> ras senij řalcāymo šū dāp sōdi kižřaltaktin 72<sup>a</sup> H<sup>3</sup> čingiltak  
<sup>b</sup> H<sup>3</sup> dadamniki řalcām bār . . . , H<sup>4</sup> wie oben, doch dādi 73<sup>a</sup> H<sup>4</sup>  
 bējingā<sup>b</sup> H<sup>4</sup> islēmēisen; in H<sup>5</sup> ist bemerkt: «das *n* ganz schwach  
 zu hören; spontan *sā*»<sup>c</sup> H<sup>4</sup> čk<sup>d</sup> H<sup>3</sup> islā, H<sup>4</sup> isle<sup>e</sup> H<sup>4</sup> aldīřa sāp-  
 pādī (selip berdi) šingiltaknīyki — In H<sup>5</sup> bis (s. oben S. 23 und 28)  
 heisst es statt hākīm (71 Anf.) bis hieher so: [hākīm] šu kišide mōruy  
 bāmī dāp sōdā. atamnij bāsbgā mōriwā. hākīm kajādā mōriwā  
 dāp sōdā. šingiltak eittiki dadamnij bāsbgā mōriwā. nādā kořgan  
 [unsicher]? oř maņzede mōri bērikēn; wā islā buirūp bādī 74<sup>a</sup> H<sup>4</sup>  
 žil<sup>b</sup> H<sup>4</sup> kildi 75<sup>a</sup> H<sup>4</sup> jétt<sup>3</sup>skē<sup>b</sup> In H<sup>5</sup> mit dem Vermerk: «wie  
 bīrpdī, mit fast unhörbarem *r*» 76<sup>a</sup> H<sup>4</sup> bōsā<sup>b</sup> H<sup>4</sup> žuy<sup>3</sup>nī<sup>c</sup> H<sup>4</sup> išcije  
<sup>d</sup> H<sup>4</sup> kilip<sup>e</sup> H<sup>4</sup> kējip 77<sup>a</sup> H<sup>4</sup> jāzēwōsā<sup>b</sup> So H<sup>5</sup> mit: «fast tešřkilip»  
<sup>c</sup> H<sup>4</sup> tūkūni tešřā kilip keji<sup>p</sup> řizmet kildi dongoltaklā 78<sup>a</sup> H<sup>4</sup> kute-  
 lámmedok<sup>b</sup> H<sup>4</sup> daijigā<sup>c</sup> H<sup>4</sup> etinī 79<sup>a</sup> H<sup>4</sup> šingiltaknī<sup>b</sup> H<sup>4</sup> tařāřā

solap ešekkē ātāp<sup>c</sup> dējeje<sup>d</sup> tašīrīnā<sup>e</sup> maṅdā<sup>f</sup>. 80. jolda málwaga-wotetti pāteci, jētēile bž mēdāngā<sup>a</sup> tamākō tātķinā črīpketti<sup>b</sup>. 81. ešek<sup>a</sup> taṛāni goterep<sup>b</sup> \*malṛa kečep ketti<sup>c</sup>. 82. bajeki gulṛangā<sup>a</sup> tamākō tātķinā<sup>b</sup> črīpketti. 83. ešek<sup>a</sup> malṛa<sup>b</sup> wādā<sup>c</sup> pāteci<sup>d</sup> mal tošāp žūrūtā<sup>e</sup>. 84. sājok<sup>a</sup> šingiltak eittiki. 85. jā \*kāz bómmainmä desem unúmaido, jā mupte bómmainmä desem unúmaido<sup>a</sup>. 86. dāp taṛādi<sup>a</sup> awāz čikdā<sup>b</sup>. 87. pāteci<sup>a</sup> eittiki<sup>b</sup>: ēmise<sup>c</sup> sān malwakkīn, mán \*kāz wolāi<sup>d</sup> dādā<sup>e</sup>. 88. šingiltak dādiki šu taṛān aṛzini ješ<sup>a</sup>, 89. \*sān kāz bol, mán mal baķāi dādā<sup>a</sup>. 90. opul topul pāteci<sup>a</sup> taṛānā<sup>b</sup> čūdā ešekdin<sup>c</sup>, aṛzini ješdi<sup>d</sup>. 91. šingiltak \*taṛād-nečep pātecinī taṛāyā solidā<sup>a</sup>. 92. solap taṛāniy aṛzū<sup>a</sup> boṛāp ešekke<sup>b</sup> ātpkoidā<sup>c</sup> pātecinī. 93. bajeki jette dōngoltak bajeki<sup>a</sup> bāngē-ṛānedin tamāk<sup>b</sup> tātāp<sup>c</sup> čikdā<sup>d</sup>. 94. \*ešeknā haidep k'itwādā<sup>a</sup>. 95. \*pātecinā šingiltak dāp dējiē tašiwātti<sup>a</sup>. 96. aṛšāmdā<sup>a</sup> šingiltak malnai-dāp<sup>b</sup> dōngoltaknā<sup>c</sup> iškijē<sup>d</sup> keldā<sup>e</sup>. 97. adaš šingiltak nāgā werīp-

79<sup>c</sup> H<sup>3</sup> atip, H<sup>4</sup> ātīp<sup>d</sup> H<sup>3</sup> dējeje, H<sup>4</sup> daijigā<sup>e</sup> H<sup>3</sup> tašiginā, H<sup>4</sup> tašlīrīnā<sup>f</sup> H<sup>3</sup> elip žūdā, H<sup>4</sup> eliw (das w bilabial) [diesen Vermerk gebe ich hier wieder, weil er zeigt, dass stellenweise der bilabiale Charakter des Lautes besonders scharf hervortrat] žūdi, get'p bārettī 80<sup>a</sup> H<sup>4</sup> maidāngā<sup>b</sup> H<sup>4</sup> jettī 81<sup>a</sup> H<sup>4</sup> ešek<sup>b</sup> H<sup>3</sup> guterep, H<sup>4</sup> hat neben goterep: koterep<sup>c</sup> H<sup>3</sup> malga kačip kettā, H<sup>4</sup> malṛa kač'pketti 82<sup>a</sup> H<sup>3</sup> gulṛangā, H<sup>4</sup> gulṛangā<sup>b</sup> H<sup>4</sup> tātķinī 83<sup>a</sup> H<sup>4</sup> ešek<sup>b</sup> H<sup>3</sup> malgā<sup>c</sup> H<sup>4</sup> wādī<sup>d</sup> So auch H<sup>3</sup>; H<sup>4</sup> pātīšēi<sup>e</sup> H<sup>3</sup> žūrūtī, H<sup>4</sup> žūrūtī 84<sup>a</sup> H<sup>3</sup> om, H<sup>4</sup> sajik mit: «so zuerst spontan, dann sajkī 85<sup>a</sup> H<sup>3</sup> ver-stümmelt; H<sup>4</sup> kazi bómmainmä dēsémmo unúmmāido, mupte bóm-māimā dēsémmo unúmmāido 86<sup>a</sup> H<sup>4</sup> taṛādīn<sup>b</sup> H<sup>4</sup> č'kdī 87<sup>a</sup> So auch H<sup>3</sup>, H<sup>4</sup> pātīšēi<sup>b</sup> H<sup>4</sup> eittiki<sup>c</sup> H<sup>4</sup> ēmasā<sup>d</sup> H<sup>3</sup> kāz olāi, H<sup>4</sup> kazi bolāi (wolāi)<sup>e</sup> H<sup>4</sup> dādi 88<sup>a</sup> šingiltak ēmasā žūdām bol, taṛāniy aṛzini ješ dādī 89<sup>a</sup> H<sup>4</sup> sān kazi bol, mán māi baķāi dādī 90<sup>a</sup> So auch H<sup>3</sup>, H<sup>4</sup> pātīšēi<sup>b</sup> taṛāni<sup>c</sup> H<sup>3</sup> čūrāp, H<sup>4</sup> čūrūp<sup>d</sup> H<sup>4</sup> aṛz'ni ješip sajak šingiltaknī č'kadī 91<sup>a</sup> H<sup>4</sup> taṛādīn čkīpla pātīšēinī tāṛāyā solēdī 92<sup>a</sup> H<sup>4</sup> aṛzini<sup>b</sup> H<sup>4</sup> ešekkē<sup>c</sup> H<sup>4</sup> ātīp koidī 93<sup>a</sup> H<sup>4</sup> bajeki<sup>b</sup> H<sup>4</sup> tamākū<sup>c</sup> H<sup>4</sup> tātīp<sup>d</sup> H<sup>4</sup> č'ktī 94<sup>a</sup> H<sup>4</sup> malṛē kelip ešekni haidep žēdī mit: «deutlich unreines ü» 95<sup>a</sup> H<sup>4</sup> apperīp pātīšēinī šingiltak dāp dai-jigā tašiwētē 96<sup>a</sup> So auch H<sup>3</sup>; H<sup>4</sup> aṛšāmdā<sup>b</sup> H<sup>4</sup> malnī haidāp<sup>c</sup> H<sup>4</sup> dōngoltaknīy<sup>d</sup> H<sup>4</sup> iškigē<sup>e</sup> H<sup>3</sup> geldā, H<sup>4</sup> keldi

*dıngla*<sup>a</sup>? *nıme haidep zürüslä*<sup>b</sup>? *däp södü*<sup>c</sup>. 98. *baja minä*<sup>b</sup> *dējijē*<sup>c</sup> *taş-  
laptıngla*<sup>d</sup> *dējenin*<sup>e</sup> *işçidin*<sup>f</sup> *malnaidep*<sup>g</sup> *çikdım*<sup>h</sup> *däpđö*<sup>i</sup>. 99. *wāi  
adaş, jana*<sup>a</sup> *barámsla*<sup>b</sup> *däp södü*<sup>c</sup> *şingiltakdin*<sup>d</sup>. 100. *wāi adaş, ätä  
ç'şwile*<sup>a</sup> *mal soğarınä*<sup>b</sup> *barēmä*<sup>(n)</sup><sup>c</sup> *didä*<sup>b</sup>. 101. *doğgı ltaqla ämdä*<sup>a  
bızmä</sup><sup>b</sup> *barēmä*<sup>c</sup> *didä*<sup>d</sup>. 102. *ät'si*<sup>a</sup> *ç'şwile şingiltak mal*<sup>b</sup> *soğarınä*<sup>c  
çikdä</sup><sup>d</sup>. 103. *doğgoltakniy işkijē*<sup>a</sup> *wädä*<sup>b</sup>. 104. *adaşa, zürüglab,  
ēmise*<sup>c</sup> *män mal soğarınä*<sup>d</sup> *çikdime, mänbilen*<sup>f</sup> *bille biringlag!* *män baş-  
lap bira*<sup>h</sup>. 105. *däp dējenin*<sup>a</sup> *boijıyá başlap bädä*<sup>b</sup>. 106. *ämdä  
dējenin boijıyı*<sup>b</sup> *koinä*<sup>c</sup> *koiwädä*<sup>d</sup> *jamr'tépe*<sup>e</sup>. 107. *koiniy säjesi só-  
ğüçşdü*<sup>a</sup>. 108. *adaş doğgoltak, mäwäkkälä, koinä*<sup>b</sup> *kök'tēi*<sup>c</sup>, *tána*<sup>d</sup> *koi  
däp kökättē*<sup>e</sup>. 109. *bajikä koiniy säjes'nä*<sup>b</sup> *körép jettēilē özni dējijē  
taşledī*.

## 3. Übersetzung.

1. In alten Zeiten waren ein Şingiltak und sieben Doğgoltak  
Freunde. 2. Die sieben schnitzten in einem Zimmer Sättel. 3. Kiz-  
ğaltak schnitzte allein in einem Zimmer Sättel. 4. Da sprachen

97<sup>a</sup> H<sup>4</sup> *weriptınglä* b H<sup>3</sup> *zürüslä* c H<sup>4</sup> *södü* 98<sup>a</sup> H<sup>3</sup> *baıı,*  
H<sup>4</sup> *bajä* b So auch H<sup>3</sup>, H<sup>4</sup> *menı* c H<sup>4</sup> *daijigä* d H<sup>4</sup> *taşlaptınglä*  
e H<sup>4</sup> *daijiniy* f H<sup>4</sup> *işçide* g H<sup>4</sup> *mal bāriken haidep* h H<sup>4</sup> *ç'ktim*  
i H<sup>4</sup> *däpti* 99<sup>a</sup> H<sup>4</sup> *ätimü* b H<sup>3</sup> *baramsiz*, H<sup>4</sup> *bārāmsla* c H<sup>4</sup>  
*södü* d H<sup>3</sup> *şingiltaknä doğgoltak* 100<sup>a</sup> H<sup>4</sup> mit: «tüş = Mit-  
tag, nımröz» b H<sup>3</sup> *soğarlı*, H<sup>4</sup> *sōğarını* c H<sup>3</sup> *beremä*, H<sup>4</sup> *wārınä*  
d H<sup>4</sup> *dēdi* 101<sup>a</sup> H<sup>3</sup> *emdi*, H<sup>4</sup> *ēmese adaş* b H<sup>3</sup> *bizim*, H<sup>4</sup> *bizmō*  
(*bizmū*) c H<sup>4</sup> *bārimē* d H<sup>4</sup> *dēdi* 102<sup>a</sup> H<sup>4</sup> *ät'si* b H<sup>4</sup> *mālni* c H<sup>3</sup>  
*soğala* d H<sup>3</sup> *çikdi*, H<sup>4</sup> *ç'kti* 103<sup>a</sup> H<sup>3</sup> *işki*, H<sup>4</sup> *işkiğē* b H<sup>3</sup> *bädä*, H<sup>4</sup>  
*bādı* 104<sup>a</sup> H<sup>4</sup> *ādāş* b H<sup>5</sup> bemerkt dazu: «fast wie *zūüngla*, *zūüngla*;  
kaşgarisch *şüngla*»; H<sup>4</sup> *zürüglä*, mit: «so! nicht ü» c H<sup>4</sup> *bāsanlä*  
*ēmese* d H<sup>3</sup> *soğarınä*, H<sup>4</sup> *sōğarını* e H<sup>4</sup> *ç'ktim* f H<sup>4</sup> *mänbile* g H<sup>4</sup> *be-  
riğla* h H<sup>3</sup>. 4 *beräi* 105<sup>a</sup> H<sup>4</sup> *daijiniy* b H<sup>4</sup> *bādı* 106<sup>a</sup> H<sup>3</sup> *emdi*, H<sup>4</sup>  
*ämdi* b H<sup>4</sup> *boijıyá* c H<sup>4</sup> *koinı* d H<sup>4</sup> *koiwädı* e H<sup>3</sup> *jamretēp*, H<sup>4</sup> *jam-  
retip* 107<sup>a</sup> H<sup>4</sup> *soğuçşdı*, mit: «nachher soll es soğa gewesen sein»  
108<sup>a</sup> H<sup>3</sup> *māwäken*, H<sup>4</sup> *māwägükä* b H<sup>4</sup> *koinı* c H<sup>5</sup> bemerkt dazu:  
«(*köstēi*)», H<sup>4</sup> *kōktēi* d H<sup>4</sup> bemerkt dazu: «= *manä*; *aina* ist auch  
beliebt; *manä* für das Nähere, *aina*, *taina* für das Weitere» e H<sup>3</sup>  
*kōkätti*, H<sup>4</sup> *kōkätti* 109<sup>a</sup> H<sup>4</sup> *bajikı* b H<sup>4</sup> *sājesini* c H<sup>4</sup> *daijigä*

die sieben Doğoltağ: «Während wir alle zusammen in einem Zimmer Sättel schnitzen, soll Kızıaltağ ganz allein in einem Zimmer für sich schnitzen?» Dann gingen sie hin und legten Feuer an den Sattel des Kızıaltağ. 5. In selbiger Nacht verbrannte der Sattel im einzelnen Zimmer und wurde zu Kohle. 6. In der Frühe kam Kızıaltağ dazu, und als er nach dem Sattel sah, fand er Kohle. 7. «Wie mach' ich das nun?» Mit diesen Worten steckte er den verkohlten Sattel in einen Sack und brachte ihn zu Markte, um ihn zu verkaufen. 8. Nun kam ein Reicher und fragte: «Was ist dieser Sack?» 9. Şingiltağ: «Wenn man's sieht, Kohle; wenn man's nicht sieht, Gold.» 10. Der Reiche: «Ich nehm's, ohne zu sehen, und gebe einen Sack Geld dafür.» 11. Şingiltağ sagte «gut» und brachte den Sack in das Haus des Reichen, der voranging. 12. Der zeigte dort so ein Zimmer und liess den Sack entleeren; 13. dann füllte er den Sack mit Geldstücken, und [Şingiltağ] lud ihn auf sein Tier. 14. Şingiltağ kam zur Tür der sieben Doğoltağ. 15. «Bruder, was ist denn das in dem Sack auf dem Pferd?» fragten die. 16. Şingiltağ: «Brüder, ich schnitzte in einem Zimmer einen Sattel, da kam in der Nacht Feuer aus, und er wurde zu einem Sack Kohlen; den brachte ich fort und tauschte ihn gegen einen Sack Geldstücke ein.» 17. Nun hielten jene sieben Rat: 18. «Statt dass wir durch Einzelverkauf einen Sack Geld machen, wollen wir einen Sack Kohle machen und dafür einen Sack Geld eintauschen!» 19. So legten sie am Abend Feuer an den Sattel, machten ihn zu Kohle und zogen damit auf den Markt. 20. «He, Doğoltağ, was ist denn da in dem Sack?» fragten die Leute. 21. Jene: «Kohlen.» 22. «Verkaufst du die?» 23. «Ja.» 24. «Für wieviel?» 25. «Für einen Sack Geldstücke.» 26. «Kauft man je einen Sack Kohlen für einen Sack Geldstücke? bring' deine Kohlen, wohin du willst, zum Verkauf!» Damit jagten sie die Doğoltağ vom Markte fort. 27. So brachten die sieben Doğoltağ die Kohlen unverkauft heim. 28. Am Abend berieten sie sich und fassten den Entschluss, Şingiltağ zu töten. 29. Kızıaltağ merkte das aber und legte seine alte Mutter an die Stelle, wo er in der Nacht zu liegen pflegte. 30. Er selbst nahm deren Lager ein. 31. In der Nacht kamen die Doğoltağ, um Kızıaltağ zu töten; sie schlugen aber nicht ihn, sondern seine Mutter tot. 32. Kızıaltağ stopfte zwei Beutel mit Stroh voll, lud sie auf das Pferd, legte seiner

MutterSchminke auf und setzte diese selbst auf das Tier. So machte er sich auf den Weg. 33. Er ging zu einer Mühle. 34. Nun hatte ein Reicher bei der Mühle wohlgesiebten Mais ausgebreitet. 35. Şingiltak stellte sein Pferd dahin und sagte: «Meine Mutter ist krank, giebt es hier einen Arzt? Ich möchte ihr den Puls fühlen lassen.» [Als die Leute seine Frage bejahten, sagte er:] 36. «Gut; das Pferd soll hier bleiben, lasst mir das Pferd aber nicht weglaufen! ich gehe, um den Arzt zu holen.» 37. Şingiltak blieb auf dem Wege zum Arzt stehen und sah [, was weiter werden würde]. Kaum war er fort, da lief das Pferd in das gesiebte Futter. 38. Der Reiche scheuchte es fort, da fiel die Mutter Şingiltak's vom Pferde. 39. Şingiltak hatte gestanden und zugesehen. 40. In dem Augenblick, wo seine Mutter vom Pferde fiel, kam er angelaufen und rief: 41. «O weh, meine Mutter! sie war krank, nun ist sie durch den Fall vom Pferde gestorben!» 42. Er gab dem Müller schuld und fing an zu schreien: 43. «Gott, welches Unglück! Gott, welches Unglück!» 44. [Der Müller:] «Schrei doch nicht und jammere doch nicht, ich will ja das Blutgeld für deine Mutter bezahlen; 45. ich will einen Sack Geld geben und will selbst deine Mutter bestatten, geh du nur!» 46. So geschah's, und Şingiltak kam wieder zur Tür der sieben Doğgoltak, sein Pferd nach sich ziehend. 47. Die Doğgoltak: «He, Bruder Şingiltak, was ist das? wohin geht ihr?» 48. Şingiltak: «Meine Mutter war in der Nacht gestorben, da hab' ich für ihren Leichnam einen Sack Geldstücke eingetauscht.» 49. Nun hatten die sieben Doğgoltak sieben alte Mütter. 50. «Auch wir wollen unsere Mütter totschiagen und einen Sack Geldstücke dafür eintauschen.» So schlugen sie ihre Mütter tot und brachten die Leichen auf den Markt. 51. Dort fragten die Leute: «He, Doğgoltak, was ist denn das in den Säcken?» 52. «Unsere Mütter sind in der Nacht gestorben, die bringen wir zum Verkauf.» 53. Da riefen die Leute auf dem Markt: «Leichen zum Verkauf? wie das? statt sie zu begraben? haut sie! jagt sie fort vom Markt!» 54. So brachten sie die Leichen ihrer Mütter nach Haus zurück. 55. Nun berieten sich alle sieben mit einander: 56. «Şingiltak hat uns durch Falschheit dazu gebracht, unsere Mütter totzuschlagen; nun wollen wir ihn töten noch in dieser Nacht.» 57. In der Nacht merkte es aber Şingiltak. 58. Er sagte zu seiner Frau: «Ich gehe auf den Friedhof und lege mich in ein

offenes Grab.» 59. Ferner sagte er zu seiner Frau: «Du nimm morgen den Stock in deine Hand, zieh dir deinen Mantel verkehrt an und jammere immerfort; die Dongoltağ werden kommen.» 60. Die Dongoltağ kamen auch am nächsten Morgen ganz früh und fragten: «wo ist dein Mann?» 61. «Mein Mann ist gestorben.» 62. «Wann ist er gestorben?» 63. «Heut Nacht ist er gestorben.» 64. Da kehrten die Dongoltağ um und gingen nach Haus. 65. Šingiltağ stieg aus dem Grab heraus, ging zum Jamen und brachte folgende Klage vor: 66. «Mein Vater hinterliess mir sieben Sklaven, die wollen mir nicht gehorchen.» 67. Der Richter rief den Polizeimeister; der brachte die sieben Dongoltağ ins Jamen. Der Richter sagte: «Ich will die Verhandlung führen.» 68. Der Polizeimeister brachte [die Dongoltağ] ins Jamen. 69. «Wenn ihr die Sklaven dieses Mannes seid, warum arbeitet ihr denn nicht?» 70. «Wir sind gar nicht seine Sklaven, er klagt uns falsch an.» 71. Der Richter zu Šingiltağ: «Sind das wirklich deine Sklaven?» 72. Šingiltağ: «Meine von meinem Vater ererbten Sklaven.» 73. [Der Richter:] «Zum Teufel, warum arbeitet ihr nicht für euren Herrn? Fort an die Arbeit!» Mit diesen Worten übergab er sie Šingiltağ. 74. Sieben Jahre mussten nun die Dongoltağ Dienst tun. 75. Alle sieben bekamen sieben Pelze: 76. im Winter trugen sie sie mit dem Fell nach innen, 77. im Sommer trugen sie sie mit dem Fell nach aussen. 78. Schliesslich sagten sie: «Von dem kommen wir nicht los, wir wollen ihn in den Fluss werfen.» 79. Damit steckten sie Šingiltağ in einen Sack, luden ihn auf einen Esel und machten sich auf den Weg, um ihn in den Fluss zu werfen. 80. Auf dem Wege weidete ein Hirt Vieh; sie traten alle sieben in eine Bang-Kneipe, um Tabak zu rauchen. 81. Der Esel, der den Sack trug, lief zum Vieh. 82. Alle sieben waren in jene Bude gegangen, um Tabak zu rauchen. 83. Der Esel lief zum Vieh. Šingiltağ rief: 84. «Sag' ich, ich will nicht Kadi werden, so nimmt man's nicht an; 85. sag' ich, ich will nicht Mufti werden, so nimmt man's nicht an.» 86. So erklang es aus dem Sack. 87. Der Hirt: «Na, dann hüte du das Vieh, ich will Kadi werden.» 88. Šingiltağ: «Dann mach schnell, binde den Sack auf, 89. werde du Kadi, ich will das Vieh hüten.» 90. Eilig lud der Hirt den Sack ab und band ihn auf; 91. Šingiltağ spazierte heraus, steckte den Hirten in den Sack, 92. band diesen zu und lud ihn auf den Esel.

93. Die sieben Doḡgoltaḡ kamen rauchend aus der Bang-Kneipe heraus; 94. sie marschierten, den Esel vor sich hertreibend, 95. und sie warfen den Hirten in den Fluss, in der Meinung, es sei Šingiltak. 96. Am Abend kam Šingiltak, das Vieh treibend, zur Tür der Doḡgoltaḡ. 97. Die fragten: «Bruder Šingiltak, wohin bist du gegangen? mit was kommst du da an?» 98. «Ihr habt mich ja eben in den Fluss geworfen, aus dem habe ich das Vieh herausgetrieben.» 99. «Eh, Bruder, geht ihr wieder hin?» 100. «Eh, Brüder, morgen Mittag gehe ich das Vieh tränken.» 101. «Na, Bruder, dann wollen wir auch gehn». 102. Den nächsten Tag mittags trieb Šingiltak das Vieh hinaus zur Tränke; 103. er ging zum Haus der Doḡgoltaḡ. 104. «Brüder, auf den Weg, ich führe das Vieh zur Tränke hinaus; kommt mit mir, ich gehe voran.» 105. So ging er voran zum Ufer des Flusses. 106. Am Fluss liess er die Schafe sich zerstreuen. 107. Deren Schatten fiel ins Wasser [die spiegelten sich im Wasser]. 108. «Hierher, Brüder Doḡgoltaḡ, ich zeige euch die Schafe; da sind sie, die Schafe!» 109. Da sahen sie das Bild der Schafe und stürzten sich alle sieben in den Fluss.

#### 4. Bemerkungen.

1. *baldūki*: das *ki* Kādīrs wird bestätigt durch اولقى, das in allen meinen Handschriften und Drucken, auch durchgehends als *awwalki* von mir gehört wurde (SHAW: اولقى *awwal-ki* neben اولقى *awwal-ri*)\* gegen osm. اولكى *evvelki*. Das *baldur*, dessen *r* hier nach der Regel geschwunden ist, ist bei SHAW: بالدير *baldir* (adv.) before, first, formerly»; zu osm. بيلدير *bildir* (aus *bī jildir* für *bir jil dir*) zu stellen? *baldūki vaxdā* im Anfang der Erzählungen formelhaft wie in RADLOFF *Tar* das *burun zamanda* (z. B. 68. 69).

1. *vax*: mit Schwund des *t* wie im Azeri, s. Fox *Az* 191, gegen osm. *vakit*.

1. *bž*: KADIR schreibt durchgehends بش; dieses *bž* ist nicht

\*) So auch RADLOFF *Tar* 167<sub>6</sub> *awalki*; vgl. اشنوقى «früher» [zusammenhängend mit *aš-* «sich erheben über, übersteigen»; zu اشنو s. mein *Buchwesen in Turkestan* S. 78 n. 2] *Filolog* 14<sub>7</sub>.

aus *bir* oder *bī* entstanden, sondern ist *br* + Schmarotzer *-ž* mit regelmässigem Schwund des *r*; zu diesem *ž* vgl. *ižgžime* «zwanzig» (Glossar und oft gehört) aus *jigrime*, vgl. oben S. 25.

1. *Šingiltak*, mit welchem Namen *Kižgaltak* für dieselbe Person wechselt, geht wahrscheinlich ebenso wie *Kižgaltak* und *Doŋgoltak*, in  $\text{K}^1$  und  $\text{K}^2$  immer *دونگالتاق* geschrieben, auf *galtak* zurück, von dem SHAW s. v. *غلتنك* sagt: «a wooden disk (used as a wheel for play carts in Turkestān, and for working ones in many parts of India); also a roller, a pulley, a reel [? P. from ghaltidan]». Das Wort ist in der Tat neupersisch und bedeutet dort «Rad», «Welle» (für das Brunnenseil), s. VULLERS und STEINGASS. *šin*, *kiž*, *doŋ* scheinen Vorsätze zur Bildung von Scherznamen aus diesem Appellativum zu sein. Am nächsten liegt es an *halkak* «Holzsattel, Sattelholz» (osm. s. SAMI 1034a; bei RADLOFF auch als čagataisch) zu denken. Doch ist nicht abzusehen, warum nach *šin* und *doŋ* daraus *galtak* (litt. *galtak*) geworden sein soll.

1. *dos*: so auch im Azeri aus neup. *dōst*, s. FOY *Az* 191.

1. *olapda*: kennzeichnend ist *Kādīrs* *ولابتو*, dem  $\text{H}^4$  *wolaptō* entspricht. Klar und scharf schliesst FOY *Az* 147 f. seine Ausführungen über die *ol-bol*-Frage so: «Jedenfalls ist allen Čagatajern *bol*-bekannt und ist in Centralasien das gebräuchlichere, während es im Südtürkischen (ausser dem Türkmenischen) auch in den ältesten Quellen nicht anzutreffen und heute ganz unerhört ist und durchaus nicht verstanden wird. Das ist das Ausschlaggebende». Es sei zur Erhellung des Sachverhalts hier Folgendes beigebracht: 1. die Unterscheidung von *bo*, *wo* und *o* ist in dem *bol*-Stamme den Kašgarern sehr schwer, den meisten unmöglich; der Mann sagt *bolap*, man lässt das Wort wiederholen und es klingt nun *wolap* oder *olap*; es muss das auf dem Charakter des *b* und *w* beruhen: beide werden mit so schwacher Lippenbewegung gesprochen (bei *b* berühren die Lippen sich noch gerade), dass diese leicht in völliges Fehlen umschlägt, m. a. W. dass *b* und *w* schwinden.)\* Nur scheint die Wahl von *bo*, *wo*, *o* durch die Umgebung

\*) Es sei gleich hier bemerkt, dass Ähnliches in den Stämmen *bač*-, *bar*- und *bār* stattfindet, nur dass hier der Prozess nicht bis zur Vernichtung des *b* und *w* gelangt ist.

beeinflusst zu sein: im Redeanfang wird man meist *bol* hören,<sup>1)</sup> zwischen Vokalen meist *wol*.<sup>2)</sup> 2. Das für Kaşgar und Umgegend gesicherte *wol* und *ol* neben *bol* bildet den Übergang zum südtürkischen *ol*. Dem Südtürkischen fehlt das (bilabiale) *w*: es ist daher in ihm nur *bol*, *vol* oder *ol* zu erwarten; dass *bol* und *vol* nicht vorkommen, wird daraus zu erklären sein, dass die Türk-Gruppe, in der die Eigenarten des Südtürkischen sich zu entwickeln begannen, *wol* bevorzugte; während in den osttürkischen Mundarten dieses sich neben *ol* hielt — wie ja dort auch über ihm das *bol* fortbestand —, schied das Südtürkische das *wol* völlig aus und entschied sich für *ol*.<sup>3)</sup> In andern Fällen, in denen zu der Zeit vor der Besonderung des Südtürkischen *b* und *w* nebeneinander hergingen, hat dieses in den Gruppen *b* + Vokal + *r* einen andern, dem *b* und *w* verwandten Laut eingeführt, das (labiodentale) *v*: *var* (Habe) = ostt. *bār*, *wār*; *var* (gehen) = ostt. *bar*, *war*; *ver* (geben) = ostt. *ber*, *wer* (*bir*, *wir*); sonst wählte es *b*: *baḳ* = ostt. *bak*, *wak*.<sup>4)</sup> 3. Die Schreibungen اولماس

<sup>1)</sup> So immer *bā*, das sehr häufig vorkommt, weil das Kaşgarische kein Wort für «ja» hat; die Bejahung wird durch Wiederholung des Hauptwortes der Frage ausgedrückt, da spielt *bā* d. i. *bār* (osm. *vār*) eine grosse Rolle.

<sup>2)</sup> Doch in 28: *öltémekēi boldā*. H<sup>3</sup>, H<sup>4</sup> und H<sup>5</sup> stimmen in dem *b* überein. Zu dem Übergang des *b* in *w* zwischen Vokalen vergleiche *čikariwetti*, *jatiwolāi* u. dgl. m.

<sup>3)</sup> Die Sprache der alttürkischen Inschriften, die ja dem Südtürkischen in vielen Punkten nahe steht, kennt nur *bol* [ich bezeichne das *b* vor gutturalen Vokalen mit *b*]. Doch ist dazu zu bemerken, dass das inschriftliche Schriftsystem keine Zeichen für *v* und *w* hat. Das *bol* sagt nichts gegen die Aussprachen *wol* und *vol*.

<sup>4)</sup> Analogielos scheint der Fall osm. *vur*- «schlagen», dem in den östlichen Dialekten *ur*- entspricht, während in ihnen, zum wenigsten neben *ur*, *bur* erwartet wird. Man wird mit Fox *Aid* 304 annehmen dürfen, dass das *v* von osm. *vur* auf einer jüngeren fonetischen Entwicklung beruht, zumal die Aussprache *ur*- bei älteren osmanischen Lexikographen ausdrücklich überliefert ist (die Orthographie möchte ich weniger ins Feld führen, da sie der von Fox mit Recht hervorgehobenen Mode unterliegt, und gerade sie in *ولتا* für italienisches *volta* ein Beispiel der Anwendung von *و* für *vo* liefert, wo gewiss nie *o* gesprochen worden

und بولماس neben einander *Hüwēdā* Nr. 1 V. 10b und V. 14b [s. mein: *Der čaghataische Diwan Hüwēdā's in Mitth. Sem. Or. Spr.* V. Abth. II. S. 132 ff.] geben Foy B 266 Anm. 2 zu folgenden Worten Anlass: «Wenn HARTMANN auch sagt, dass ihm in dem Divan des *Hüwēdā* nichts von einer Einmischung ‚localer Spracheigenthümlichkeiten‘ in das ‚correcte‘ Čagatajisch [bei mir a. a. O. S. 133: «die Sprache, die vom Kaspi bis zur Grenze Kan-sus als die ‚correcte‘ Sprache bei litterarischen Äusserungen gilt»] aufgefallen sei, so beweist doch dieser Fall ganz deutlich eine Vermengung der Mundarten. Ob diese Vermengung aber auf die Rechnung des Dichters oder seines Abschreibers zu setzen ist, muss dahingestellt bleiben». Schon aus dem oben Ausgeführten geht hervor, dass aus dem Nebeneinander von اولماس und بولماس eine «Vermengung der Mundarten» nicht wohl gefolgert werden darf; denn dieses Nebeneinander ist ja eben ein Kennzeichen der Mundart von Kašgar, und sicher auch der Sprache *Hüwēdā's*, dessen Beiname *čimjānī* sich übrigens jetzt ohne Schwierigkeit erklärt, da mir *Čimjān* als im Distrikt von Margelān gelegen bezeichnet wurde.\*) Die Anwendung von *ol-* bei *Hüwēdā* ist gegen *bol-*

ist). Zu erwägen bleibt, dass in einem sehr nahe stehenden Falle das Osmanische jene «jüngere fonetische Entwicklung» nicht zeigt, wo man sie nach Analogie von *urmak* erwartet: in *ora-* «ernten», dem kašg. *or-* (*ō-*) entspricht. Warum ging hier die Sprache nicht den gleichen Weg? Es liegt nahe, die Ratio des *ur-* neben *ora-* darin zu finden, dass *ur-* aus altem *wur-* hervorgegangen ist, für welches die östlichen Dialekte die Nebenform *ur-* bevorzugten, und dass das im älteren Osmanli anzutreffende *ur-* auf dem Einfluss des östlichen Sprachtypus beruht, den ja auch Foy anerkennt (um 1500 bestand ein reger Verkehr Stambuls mit dem Osten und die Werke der östlichen Litteratur wurden in Stambul viel gelesen, s. z. B. GIBB, *Ott. Poetry* 2 am Anfang). Das Volk wird immer *ur-* gesprochen haben, wie das aus dem Rumelischen für die Gegenwart unzweifelhaft feststeht und für das Aidinische durch KŪNOS' Texte gesichert ist (das *or-* neben *vor-* KŪNOS Nr. 9 [nach Foy *Aid* 304] würde darauf hinweisen, dass dort ein ähnliches Nebeneinander von *o* und *vo* vorkommt wie von *o* und *wo* im Kašgarischen).

\*) Von Herrn MALLITZKI, dem Herausgeber der *Turkestan-skija Wjedomosti* in Taškent, der nach Taškender Dialekt den Namen *čimjon* aussprach, und von Molla RASŪL, dem Verfasser des

verschwindend. Ich notierte ausser den schon oben angeführten Stellen Nr. 1 V. 10b und V. 14b noch folgende: Nr. 14 V. 1b (S. 12, 1):

فقير خاكسار اولسانك «wenn du arm und bescheiden bist» und Nr. 92 V. 3a (S. 66, 5) اقرار اولمسه (*iqrār olmasa*); in allen drei Stellen geht dem *ol-* ein *r* vorher, und man möchte annehmen, dass das nicht zufällig ist; doch kommt auch *bol-* nach *r* vor: Nr. 3 V. 2b (S. 4, 3) ايلار بولور und Nr. 175 V. 2a (S. 121, 8) قلندر بولديم. So ist die Abhängigkeit des *ol-* von dem Auslaut des vorhergehenden Wortes nicht sicher. In keinem Falle darf *ol-* im Osttürkischen mit RADLOFF 1, 1083 unter *ol* bezeichnet werden als «nur in der Schriftsprache, und zwar durch Einfluss der osmanischen Litteratur». — Das *da* in *olapda*, das durch zahlreiche andere Beispiele im Folgenden gesichert ist (6 *joklapda*, 7 *sapda*, 9 *dāpda* u. o.) stellt eine Verschiebung von *i* zu *a* dar, die in Kašgarien häufig ist, besonders in den Affixen *di* (Perfekt) und *ni* (Akkusativ). In Jarkend ist *boldam* das Volkstümliche (vergleiche dazu das von FOY *Az* 148 angeführte ungarische *voltam*). In unserm Text ist der Übergang von *di* in *da* nicht durchgehend. — Zu der *p-*Form mit *di* siehe SHAW *Gr* 41 (wo die kaum in der wirklich gesprochenen Sprache vorkommende Form mit *-p idim* an die Spitze gestellt und die *-ptim* als Jarkendisch bezeichnet ist.\*)

2. *jéttēilen*: Die Anwendung eines *ilen*, *olan* nach dem Zahlwort zur Bezeichnung von «insgesamt» ist zu mongolischem *olan*

Schullesebuches, das in meinem «*Das Buchwesen in Turkestan und die türkischen Drucke der Sammlung Hartmann*» [Mitth. Sem. Or. Spr. VII Abt. II] S. 102 unter No 60 verzeichnet ist. In GEIER'S Путеводитель Туркестану (Taschkent 1901) ist S. 236 unter den Wolost des Kreises Andīzan die Чиміонская (*čimionskaja*) genannt.

\*) Das *t* war die Regel auch bei KADIR, sowohl in seinem Diktat (H<sup>4</sup>) als in seiner Niederschrift. Bei dem Upallik war ich zuweilen zweifelhaft, aber ich merkte mehrfach *-pda* oder *-pdō* als sicher gehört an. Es schwankt eben auch hier der Gebrauch. Das Überwiegende scheint der tonlose Dental in Anpassung an den tonlosen Labial; es ist aber zu beachten, dass پتی beim Schreiben als *pen* als das Korrekte gilt, und dass Leute, die viel lesen und schreiben, dadurch auch beim Sprechen beeinflusst werden; so beweist KADIR'S durchgehendes *pti* nichts für das Gemein-Kašgarische.

zu stellen. So hat das Affix in *jétteilen* nicht direkt mit der Postposition *ile(n)* zu tun.

2. *ōidä*: Dass in dem, gewöhnlich Uigurisch genannten älteren Osttürkisch des *Ḳutadγu Bilig* die Form *ep* für «Haus» durchgehend ist, ist bekannt (s. RADLOFF 1, 918). RADLOFF setzt sie *Phonetik* § 272 und § 277 als die ursprüngliche an und deduziert: «sicherlich hat sich das ursprüngliche *āp* zu *āv*, *āw*, *āj*, *ōj* geschwächt, dann ist einerseits *āv* in *ū*, andererseits *ōj* in *ūj*, *ūj* übergegangen». Gegen *ep* als Ursprüngliches spricht zunächst *ebi* *ḲB* 110, 1 (*ep*+Pronominalsuffix). *eb* musste alleinstehend oder vor harten Konsonanten *ep* werden; so stehen auch im *Ḳipčaki*-schen das in anderer Richtung aus *eb* entwickelte *ew* (*Maǰ* 6 *البيت او*;<sup>1)</sup> *Cum*: *eu*) und *epci* (*Maǰ* ۲۵ *المراة ابيجي*, *الزوجة ۳۲* *ويقال ايوداش ابيجي*; *Cum*: *epzi*; vgl. RADLOFF 1, 923)<sup>2)</sup> nebeneinander. Das Ursprüngliche ist nicht *ep*, sondern *ew* (mit bilabialer Spirans!), aus dem sich im Südtürkischen *ev*, im Osttürkischen *eb* (*ḲutBilig*!) und *ōi*, *ūi* entwickelten.<sup>3)</sup>

1) Das Verhältnis dieses *او* zu *ابوي* *Maǰ* ۹ (= *بيت الماء* «Abtritt») tritt in HOUTSMA's Wörterverzeichnis S. 59 nicht scharf hervor. Es ist *آوي* zu lesen und *ājewi* zu umschreiben (nicht *āwi*!); *ājewi* entstand aus *āb ewi* über *āwewi*, *āyewi* (so in entgegengesetzter Richtung *šūwā* neben *šūiā* für *شویر*).

2) *epci* wird man vielleicht auch in dem *آيچي* *Filolog* 45 5. 53 2. 54 14 sehen dürfen; die Annahme eines Schreibfehlers hat mehr für sich als die andere, es sei eine Verkürzung des in Kašgarien beliebten *āḡāce* «Gattin» (bei SHAW s. v. *آغاچا*).

3) Foy B 238 Anm. 1: «*Rabγūzī* in seinem *Ḳiṣaṣū'l-enbijā* schreibt *ايف* «Haus», jedoch ist hier das *ف* nicht lautlich aufzufassen = *f*, sondern als unvollkommener Versuch, den dem Arabischen fehlenden Consonanten darzustellen». In den in meinem Besitz befindlichen drei Ausgaben (Taškend) ist durchgängig *اوي* geschrieben. Das beweist aber nichts, denn diese Drucke bieten nicht den alten Text, sondern eine Modernisierung (s. mein *Das Buchwesen in Turkestan* S. 76 ff.). Das *ايف* *Rabγūzī*s ist nachgewiesen von RIEU in der Beschreibung der Londoner Handschrift

2. *ejä*: SHAW hat nur «اىگار»<sup>1)</sup>. Ich hörte überwiegend *eger*; GLOSSAR *ēger*. Zweifellos ist der Übergang des *g* in *j* in diesem Worte in Kaşgarien sehr verbreitet und wir haben es nicht mit einer individuellen Eigentümlichkeit zu tun, ebenso wie beim Übergang von *ige* (Suffix mit Dativ-Affix) in *ije*. Im Osmanischen gilt die Aussprache *ejer* bei Schreibung اىگر (doch ist die fonetische Schreibung gestattet) als korrekt. Beachtenswert ist ausser jenem Übergang noch 1. das Übereinstimmen des Kaşgarischen mit dem Osmanischen im Anlautvokal gegenüber dem *i* des Andižanischen, aus welchem auch SHAW's *igar* stammt;<sup>2)</sup> zu der Frage vgl. die gründliche Untersuchung Foy's «*Türkische Vocalstudien*» in Mitth. Sem. Or. Spr. III (1900) Abth. II. S. 180 ff.; 2. das kurze *ä* im Auslaut trotz des *r*-Schwundes, der sonst Dehnung mit sich bringt; 3. das hier abgefallene *r* tritt wieder ein bei vokalischem Affix, darum in 4 *ejirige*. — Die Verteilung des Wortes in seinen verschiedenen Aussprachen nach Dialekten s. bei RADLOFF s. vv. *ägär, äjär, äzär, är, igär, ijär, jähär*; es ist zu seiner Angabe «Dschag.» bei *ägär* und bei *igär* zu bemerken, dass zu differenzieren ist nach Kaşgarien und Ferjana.<sup>3)</sup> *ejer* wird für das Kıpčakische, aus dem es durch den Cumanicus (121. 122) zu

(s. *Cat. Turkish Mss. in Br. Museum* S. 269 ff.). Da neben ايف bei Ra b γ ū z ī ايفى vorkommt, so wird man mit Foy als seine Sprechform *ev* [iv?] annehmen dürfen.

<sup>1)</sup> Auch SĀMĪ hat s. v. اىگر S. 144c als die čagataische Form.

<sup>2)</sup> Über die Überschwemmung des Tarimbeckens mit Andižanliks s. *Uss* VI; über kaşg. *a* und *ä* (auch *e*) gegenüber andiž. *i* ebenda XVI. Die Generalisierung dort S. XV: «Je weiter nach Westen, desto heller die Vokale» lässt sich nicht halten. Zu kaşg. *e* = andiž. *i* erhielt ich ein drastisches Beispiel in dem Namen meines Jarkender Kommissionärs: *igémberdi*; obwohl er selbst sich durchaus so sprach (er stammt aus einer Andižan-Familie), hörte ich ihn von meinen Hausleuten in Jarkend, die echtstes Jarkendisch sprachen, immer *ēgemberdi* nennen.

<sup>3)</sup> Diese Differenzierung ist auch in zahlreichen andern Fällen vorzunehmen; s. oben das über *ige* und *ēge* gesagte. Dass in unserm Wort andiž. *igar* gegen kaşg. *eger, ejer* steht, geht auch hervor aus NALIWKIN 249: «*sjedlo اىگار igar*».

belegen ist, bestätigt durch *Mažmū'* (S. ۱۴ *آيزر*, S. ۳۶ *ايزرلاغل*) [im Wörterverz. S. 58 in *ايزرلاكل* von *äjärlä* geändert]) und *Idrāk* 34: *ايزر* (s. auch S. 184: *ايزرلب ايزرلمدن*). *Filolog* scheint das Wort nicht zu haben.

2. *čápidō*: wird von *olapda* zu differenzieren sein, denn mit *da* erreichte die mundartliche Entwicklung des *دی* ihr Ende. Zudem liegt für *dō* = *dur* (*tur*), abgesehen von den Aussageformen auf *pdō*, das imperativische *pdō* vor (s. unten zu 59 *ziylāwe*), wo an *dō* = *dur* nicht zu zweifeln ist. Über die *pdur*-Form s. SHAW *Gr* 39. *Uss* § 22; vgl. *طروبدور* *Idrāk* 160.

3. *jalgoz*: der erste Bestandteil ist zu stellen zu dem *jal*, das RADLOFF 3, 153 so verzeichnet «*jāl* [يال (Dsch.)] = *jalay*: nackt, bloss, arm, niedrig», ohne Angabe seiner Quelle (mir ist *jal* im Osttürkischen nicht vorgekommen). Dieser Stamm *jal* «nackt» findet sich mit den Affixen *an*, *ay* und *in* (*in*), *iy*, und den an diese sich anschliessenden *ayač* und *iyiz*,\*) ferner mit dem hier vorliegenden Affix *γuz*, *γiz* und erweitert *γuzun*, *γizay* (RADLOFF 3, 177 f.).\*\*)

4. *čapsak*: Über dieses Präsens Conditionalis s. SHAW *Gr* 37 In *Uss* fehlt die Form, s. das zu § 32 und § 35 Bemerkte. Von den älteren Quellen behandelt den Conditionalis besonders nur *Filolog*, doch ungenügend, S. 16<sub>11</sub>—15; unsere Form, die einfachste, hat er nicht; doch ist seine Bemerkung 33<sub>6</sub> syntaktisch wichtig (s. unten). *Idrāk* bemerkt 163<sub>7</sub> ff. gelegentlich des Satzes

من كان القائم أحببته [احب Text] كم بولسه طرغن سوكمن اني  
«*sa* ist Partikel der Bedingung; sie [die Türken] haben kein Nomen, das den Sinn der Bedingungs-Partikel enthält; wollen sie die Bedingung ausdrücken, so hängen sie die ihr eigene Partikel dem Verbum am Ende an, während das Nomen vorangestellt

\*) *jalay* kökt., uig., bar. und kom. RADLOFF 3, 157, von mir auch in Kašgar gehört; siehe auch bei RADLOFF *jalayāč* mit Ableitungen, *jalān*, *jalīn* (osm. يالين und ياليك SĀMĪ 1536c). *jalīniz*.

\*\*) Dieses Suffix *γuz*, *guz* wird auch zu suchen sein in osm. *jalīniz*, denn dieses, urspr. *jalīniz*, entstand aus *jalīn* + *guz*.

wird».\*) Mit dieser Ausführung steht nicht ganz im Einklang, was derselbe ABŪ ḤAIJĀN S. 161 s ff. lehrt, nachdem er von der Freiheit in Voran- und Nachstellung des Subjekts gesprochen: «Ist das Subjekt (*mubtada'*) ein Bedingungs-nomen (*ismu šart*), so muss es vorangestellt werden, z. B. كَمْ طَرْسَا طَرْغَامِنْ مَنِّ اِنِّنْ بِلَا  
d. h. Wer steht, mit dem stehe ich». Man könnte doch nur durch Silbenstecherei die Tatsache aus dem Wege räumen, dass das اسم شرط «Bedingungs-nomen», das hier als in dem Satze vorkommend festgestellt ist, und das «Nomen, das den Sinn der Bedingungs-Partikel enthält», das die Türken nach S. 163<sub>7</sub> nicht besitzen, ein und dasselbe sind — also: vollkommener Widerspruch! — Syntaktisch ist zu bemerken, dass die Verwendung des Conditionalis in rein temporaler Bedeutung hier: «während wir schnitzen», nicht das geringste Auffällige hat: diese Anwendung sowohl für während-Sätze, wie für als-Sätze, ist ganz allgemein, auch in der Litteratur, und es lassen sich hunderte von Beispielen dafür beibringen. So auch بائدى ايرسا = «als er aufblickte» in dem Gedicht ZDMG 43 Str. 16, 3.

4. *čapamdō*: Einzig SHAW, so viel ich sehen kann, spricht Gr 56 von dem zu blosser *m* herabgesunkenen *mu* (vulg. *ma*) in der Mitte des Wortes; diese Verkürzung ist durchgehend; Beispiele hier noch 22. 99. — Zu *čapadō* (für *čapadur*) s. *Uss* § 33<sup>1</sup>.\*\*)

\*) Die Darstellung ist nicht glücklich: ABŪ ḤAIJĀN hat hier nur sein Beispiel im Auge, bei dessen arabischer Fassung das Bedingungs-Element in مَنِّ liegt, während im Türkischen es sich nicht in ein derartiges Wort legen lässt, sondern ein Wort wie كَمْ *kim* nicht der Nötigung überhebt, die Bedingtheit am Verbum kenntlich zu machen. Über die Selbstbestreitung des Satzes s. oben im Folgenden.

\*\*\*) Die scharfsinnigen Ausführungen Foy Az 159 f. lassen mich von der Zusammenstellung der osmanischen *ijor*-Form mit dieser *adur*-Form Abstand nehmen. Von besonderer Wichtigkeit für die Frage ist die von Foy nicht angeführte Stelle *Filolog* 33<sub>4-6</sub>: «bisweilen bezeichnen sie [die Türken] das Präsens durch folgende Form: كَلْبِيرُ, 'der kommt', بَارِيرُ, 'der geht', آلبِيرُ, 'der nimmt', ساطِيرُ, 'der verkauft'». Die Zusammengehörigkeit mit

5. *kečice*: auch hier (vgl. das zu 2. *ejä* Bemerkte) geht das Kašgarische mit dem Osmanischen zusammen, das trotz der Schreibung کیکه *geže* spricht;\*) SHAW: «کیکه *kechah night*»; *Cod. Cum. chezä* [d. i. *käcä*]; *Mažm.* ۴۸ کیکجا; in *Filolog* findet sich das Wort nur in گچلک آشی *gečelik asi* «Nachtesen»; in *Idrāk*

osm. *gelijor* u. s. w. springt in die Augen, zumal wenn man das von Foy im älteren Osmanisch nachgewiesene گلیجور *gelijürür*, das von Foy angeführte mundartliche *gülijorur* für *gülijor* und die Analogie des *dur*, *dir* aus *turur* erwägt. Die Stelle in *Filolog* lehrt auch, dass man in den Kreisen des *Filolog* den ersten Vokal nach dem Stamm als *a*, *e*, nicht als *i* empfand, so dass an das *i*-Gerundium (identisch mit dem *u-häl* *Idrāk* 182) nicht gedacht werden darf, zumal *aj*, *ej* leicht in *ij*, *ij* übergehen. Nur eine Schwierigkeit bleibt: Wie kommt es, dass die vokalisch auslautenden Stämme nicht das *ja* anhängen, das beim *a*-Gerundium unerlässlich ist (bezw. *ju* beim *u*-Gerundium)? In den köktürkischen Inschriften war nicht *jorjur*, *jkljur*, *jšjur* zu erwarten (s. RADLOFF *Inscr.* 419), sondern *jorjjur*, *jkljjur*, *jšjjur*, und ebenso müsste es im Osmanischen *jašajajor* heißen (geht doch gerade das Osmanische mit seinem *görmejüp* neben osttürk. *körmep* bis zur Inkorrektheit pedantisch zu Werke!). Ich sehe keinen Ausweg als den, auf den die *adur*-Form vokalischer Verba im Osttürkischen weist: dessen *däidu*, *jašäidu* bilden ein Mittelglied. Über *jorüjjur*, *jürüjjur* gelangte die Sprache der Mongolei-Inschriften wie die der heutigen Osmanen von *jorijajurur*, *jürejejjürür* zu *jorijur*, *jürejor*. Die Zwischenstufe, *jürüjjor*, *söjljjor*, wird sich wohl bei genauer Beobachtung der osmanischen Dialekte noch finden. Wie leicht der Fremde halbvokalisches *j* und *w* überhört, davon als Beispiel das fast bei allen Fremden erscheinende syrisch-arabische *moije* und *zedede*, während überwiegend *muaije* und *zedede* gesprochen wird.

\*) Gegen die Übereinstimmung der Mundarten in dem *e* von *keče* das osm. Schriftbild کیکه zur Verteidigung der Aussprache *giže* Selžukische Verse 9b zu verwenden (Foy *Aid* I, 205), dürfte nicht statthaft sein. Denn selbst angenommen, das کیکه dort sei als کیکه zu denken, so beweist das nicht, dass nicht schon damals die Aussprache von der Schrift verschieden war; aber کیکه kann auch als کیکه zu denken sein (vgl. das کیکجا des *Mažmū'*!) und dessen Aussprache als *geče* hätte ein Analogon in *gelgaimen* aus *gelgaimen*.

fehlt das Wort im Wörterverzeichnis. Auffällig ist das *i*, das kaum verhört ist; denn findet sich 57 *keçede*, so wurde doch in 31 *kiçili* gehört, worin, wenn es aus *keçi ile* entstanden, dasselbe Zusammenwirken von Vorn- und Rückwirkung zu finden ist, wie Fox *Aid* I. 189 es für *barabar* annimmt. — *çe* befremdet etwas, denn *keçiçe* wäre, nach der sonstigen Anwendung des *çe* (vgl. *kança* und dgl.): «den Betrag der Nacht».

5. *köjöp*: osm. *göjüp*; es sei gleich hier das Gesetz festgelegt:

1. Osmanischem *o—u* entspricht kaşg. *o—a*

2. Osmanischem *ö—ü* entspricht kaşg. *ö—e* (*ö—ä*); so durchgängig kaşg. *bojan, ojan, kojap*; *körer, körep*, unser *köjöp*. Ich schliesse hier eine Beobachtung über den Vokal der *p*-Form an, die mit dem soeben Gesagten in Beziehung steht: wie nämlich *kojap* und *körep* sich in dem obigen Gesetz bewegen, das nicht bloss für sie, sondern allgemein gilt, so wird man auch für die folgenden Entsprechungen eine allgemeinere Bedeutung beanspruchen dürfen:

3. osmanischem *a—i* entspricht kaşgar. *e—i*, z. B. *elip*

4. osmanischem *e—i* entspricht kaşgar. *e—e*, z. B. *etep*

5. osmanischem *i—i* entspricht kaşgar. *i—e*, z. B. *bilep*

6. osmanischem *i—i* entspricht kaşgar. *i—a* (*ä*), z. B. *ki-lap* (*äp*)

7. osmanischem *u—u* entspricht kaşgar. *u—a*, z. B. *wrap*

8. osmanischem *ai—i* entspricht kaşgar. *ai—i* (z. B. *kaitip*).

Dem Einwande, der durchaus gutgläubige SHAW gebe *Gr* 19 *kelip* und *sokup*, begegne ich damit, dass die Leute, mit denen der Fremde am meisten in Berührung kommt, in erheblicher Weise durch die «Gebildeten»-Sprache affiziert sind. Man muss die ihnen natürlichen Formen, die sie gebrauchen, wenn sie ganz unbefangen sprechen, gleichsam im Fluge erhaschen, und sich nicht dadurch irre machen lassen, dass die im Munde der Frauen und Kinder allein übliche Form bei den meisten Männern in solchen Fällen von der «gebildeten» fast ganz verdrängt ist. Auch der niedrigste Mann kommt in Berührung mit Mollas, zumal diese fast nur aus den untersten Kreisen hervorgehen, hört Ansprachen, wohnt Vorlesungen und Erzählungen bei: da wird er z. B. ein *keläp* kaum zu hören bekommen, das würde in feierlicher Rede

ebenso komisch wirken wie ein «*dat*» auf einer Berliner Predigtkanzeln. So ist es kein Wunder, dass *keläp* sich in unserem ganzen Text nur einmal findet, sonst *kelip*, *kilip* oder *k'lip*. Von den häufig vorkommenden Stämmen *kil-* und *bol-* erinnere ich mich vorwiegend *kilap* (hier 18 *kiläp*) und *bolap* (hier 1 *olapda* und öfter) gehört zu haben, vgl. die Tabelle der Affixe unter «*p*-Form». Dass *Filolog* (S. 14<sup>5</sup> تاجب, 15<sup>12</sup> مونیپ) und *Idrāk* (144 letzte Z. ضرب, كرب, كلب) mit dem Osmanischen gehen, sei nur festgenagelt, ohne darauf Generalisierungen über ihr Verhältnis zum Südtürkischen zu bauen. Über das Andižanische wage ich mich nicht bestimmt zu äussern; NALIWKIN 76 giebt بیریب, قیلیب, کوروب mit der Aussprache: *birib*, *kilāb*, *kurub*, doch ist er durch die Litterarsprache beeinflusst. MEHEMED SĀDIK's کوروب *Uss* § 23 und 25 wurde von Arif zu § 25 als *korub* für Aḳsu angegeben, hier liegt aber fremder Einfluss vor.

6. *ittegende*: den einzigen Beleg finde ich in meinem *Glossar* s. v. «früh»: *ertegen* (*ettegen*); «wir wollen morgen recht früh aufbrechen» *ātē ettegenrek jolḡi čīksaḡ boludu*; heranziehen lässt sich das nur aus dem Dialekt von Tara gegebene *ärtägän* «der Morgen» RADLOFF 1, 791 mit der Erklärung «von *ertä*+*kän*», ohne dass s. v. *kän* eine hier passende Bedeutung gegeben ist, falls RADLOFF nicht an *kän* = ایکن gedacht hat. Das Naheliegende ist, an Zusammenhang mit dem allgemein bekannten (*Filolog* 80<sup>2. 10</sup> ایرتا, *Mažm* 28 ارتا, *Cod. Cum.* *erta* und ähnlich passim, s. auch RADLOFF 1, 790 f.) *erte* zu denken, doch würde dann *ittegende* (etwa die *gen*-Form mit *de*-Affix von einem Verbum *ittemek* «Morgen werden») befremdlich sein neben dem *ātā*, das regelmässig im Kašgarischen Vertreter von *erte* ist. Wenn SĀMĪ 91b osm. ایرکن als ایر + کن (= ایکن) deutet, so hat er gewiss recht; aber hier in dem *gen* ebenso den Rest von *iken* zu sehn, ist bedenklich, denn *iken* behält auffälliger Weise das *k* (gegen *išlegen* u. dgl.).

7. *kaidak*: aus *kai*, dem Interrogativ-Stamm des Osttürkischen (im Osmanischen in تانی, das *hane* gesprochen wird) und *daḡ* wie in *mundaḡ*, *šundaḡ*, *andaḡ*. Dieses *daḡ* wird zu *dik*,\*) *dak* zu stellen sein, wenn auch das Nebeneinander von *dak* und *daḡ*

eine Schwierigkeit bietet; denn es ist nicht abzusehn, warum die Wörtchen *kai*, *bul*, *şul* anders behandelt sein sollten als die Nomina, die *dak* erhalten, z. B. *atdak* wie das Pferd. Beachte *اوشانداغ* *Hüwēdā* 10 b von *uşal*, wie die volkstümliche Aussprache von *uşul* ist (vgl. *oĵan* etc. oben). Nicht klar ist *manumday* in 12, s. dort.

7. *sapda*: *sap* für *selip*. Der Stamm *sal-* ist so zu sagen das Universalwort im Kaşgarischen, das am allgemeinsten den Begriff des Einführens einer Sache in eine andere ausdrückt. Der Stamm ist auch im Osmanischen vorkommend (transitiv und intransitiv) mit zahlreichen Ableitungen, s. SĀMĪ 811. *İdrāk* giebt *صَلْدِي* S. 79 durch *ارسل* wieder, daneben *صَلْدِي* mit *استرسل*, wo *ارسل* in allgemeinerem Sinne zu fassen; nur eine Bedeutungsseite giebt wieder *Filolog* 36<sub>2</sub> mit *التخليية* «das Lassen»; ähnlich *Mażm.* in der *iber*-Form: *صَالِي بَرَكَل* = *اطلق* «lass los». Beachte, dass schon in diesen alten Zeugen das *ص* gewählt ist. In Kaşgar wird auch vor schweren Vokalen nur *س* geschrieben. — Der Schwund des *l* in der *p*-Form ist bei den Stämmen auf *l* allgemein: hier in 8 *kepda*, *kapda*, vor allem das zur Bildung transitiver Verba aus intransitiven verwandte *ap* aus *elip*: *appar-* «führen», *ekkel-* «bringen», *äččik-* «herausführen».

10. *bájeķi*: auch 12. 29. 74. 82. 93; daneben *bájeķ* 39. 57. 64 und *bajik* 109 (vergleiche *bojaķ* und *bajaķ* neben einander RADLOFF *Tar* 126 letzte Z.); in gleichem Sinne: «der genannte» auch *sajaķ* 84. 90. *bajeķi* scheint bisher einzig und allein erwähnt von VAMBÉRY 250: «*baja*, alt; *بياتي* *bajaki*, der vorherige»; nun findet sich bei ZENKER als osttürkisch «*بياغى* *bajagy*. Adv. ehemals», das dürfte aber ein Missverständnis sein (Z. giebt seine Quelle nicht an), denn das *غى* vertritt doch wohl das *قى* bei VAMBÉRY, und es ist somit ein zweiter Beleg für unser *bájeķi* gewonnen. Endlich kann ich das Wort im Azeri nachweisen: Herr

\*) Die Erklärung des *dik* als Nomen von *demek* «sagen» wie *pitik* von *pitmek* SHAW s. v. ist zu erwägen. Dass heut *demek* gesagt wird (daneben auch *di-*), ist nicht ausschlaggebend. Unklar ist das Verhältnis des vergleichenden *dik* zu osm. *dek*, das zur zeitlichen und örtlichen Begrenzung verwandt wird und dem Dativ hinzugefügt wird.

MEHEMED HASAN erkannte in dem ihm vorgesprochenen *bájakı* sofort das *bajaxki* seiner Muttersprache, das er *بیاخکی* schrieb, und bemerkte dazu: «in unserer Sprache sagt man für ‚soeben‘, ‚kürzlich‘ *bajax*; das davon gebildete *bajaxki* kann verstärkt werden zu *lapbajaxki*, etwa gleich osmanischem *en evvelki*; ob man auch *lapbajax* sagt, kann ich nicht sicher angeben; man sagt auch *munnan gabax* ‚vor diesem vorhergehend‘ und *gabaxki* ‚der vorhergehende‘». Ein dem *sajeki* entsprechendes Wort kennt MEHEMED HASAN nicht. Weder in osmanischen Texten und sprachlichen Werken noch in den bekannten alten Quellen für das Kıpçakische finde ich eine Spur des Wortes. Eine Erklärung des *ç* von *bajax*, *bajaxki* vermag ich nicht zu geben, denn die Übereinstimmung dieses Textes, der *baja* in 98 zeigt, mit VAMBÉRY lässt nicht daran zweifeln, dass *bajaki* auf *baja* zurückgeht und nicht etwa auf *bajaxki*, aus dem es über *bajaxki*—*bajakki*—*bajaki* entstanden wäre. Als Vermutung sei ausgesprochen, dass neben dem adverbialen *baja* (der Adverbialcharakter ist in VAMBÉRY'S Wiedergabe durch «alt, ancien» verwischt) ein ebenso adverbiales *bajaxi* herging (bei dieser Annahme ist die Bezeichnung von *بیاغی* als Adverbium bei ZENKER richtig, s. oben), und dass aus diesem *bajaxi* nach Verlust des *i* (vergleiche *bajek* neben *bajeki*) *bajax* wurde, so dass *bajaxki* = *bajaxiki*; der einzige Unterschied wäre dann der, dass das Beziehungs-Affix im Azeri an die längere, im Kaşgarischen an die kürzere Form getreten. Vielleicht wirft diese Behandlung des Wortes Licht auf das osman. *bajaxi* «gewöhnlich», «niedrig» adjektivisch und adverbial nach SĀMĪ 327 c: die Bedeutungen scheinen sämtlich zurückzugehen auf «alt» und entwickelt über «altertümlich», «althergebracht», «veraltet», «minderwertig». In entgegengesetzter Richtung entwickelt ist das *بايق*, das mehrfach im Jusuf-Gedicht von 630 vorkommt (s. ZDMG 43, 80 Anm. 8). HOUTSMA rät als Bedeutung «Wahrheit», «gewiss». In der Tat ist *bajak* hier = «das Alte, Bekannte, Gesicherte», und mag zuweilen mit «gewisslich» übersetzt werden. Es wurde mir versichert dass man an dem *bajeki* sofort den Kaşgarliq erkenne und dass man sich in Taškent und Andižan darüber lustig mache.

\* \* \*

Berichtigung. S. 24 unten und 25 oben schreibe < für >. S. 31 Zeile 9 *نمه*: schreibe *نمهکا*.

## GEOGRAPHIE UND STATISTIK DER TUNGUSENSTÄMME SIBIRIENS,

nach den Angaben der Volkszählung 1897.

— VON S. PATKANOW. —

(Vierte Mittheilung.)

### b) Tungusen (und Lamuten).

Wenn man die Namen der Geschlechter der Tungusen Nordost-Sibiriens berücksichtigt, so wird man gewahr, dass sämmtliche von ihnen einen einzigen Zweig dieses Volksstammes bilden, unabhesehen davon, ob man sie *Tungusen* oder *Lamuten* nennt. Der letzte Name stammt vom tungusischen Worte ‚lamu‘ — ‚Meer‘ ab und bedeutet, wie das von derselben Wurzel abgeleitete *Lamuka* oder *Lamukan* der Orotschen (siehe oben), ‚Meeresbewohner, Küstenbewohner‘. So werden von den Tungusen diejenigen Horden ihrer Landsleute bezeichnet, welche nahe der Küste des Ochot'schen Meeres, des Stillen Oceans und des nördlichen Eismeereres leben. Es kommt deshalb vor, dass diesen Namen verschiedene Theile desselben Volkes in verschiedenen Gegenden Sibiriens tragen, weshalb er auch keinen ethnischen Begriff vorstellt, wie ihn einige Beobachter, deren Forschungen sich nur auf kleine Flächen beschränken, auffassen. Nicht alle Lamuten leben dabei gegenwärtig am Meeresstrande: einige von ihnen sind landwärts gezogen und haben doch den Namen Lamuten beibehalten, während wieder hie und da einige, welche «Tungusen» heissen, an der Küste ihre Wohnsitze haben. Wie wir weiter sehen werden, existieren auch fast keine besonderen Lamutengeschlechter, sondern nur Theile einiger mehr oder weniger nahe am Meere wohnender Tungusengeschlechter, werden gewöhnlich (aber nicht immer und nicht überall) «Lamuten» genannt. Aus diesem Grunde können wir den letztgenannten Namen nur als Synonym oder Localbenennung der Tungusen einiger Gegenden betrachten, nicht aber als Namen eines Stammes oder eines Geschlechtercomplexes, wie es theilweise bei Orotschonem der Fall ist.

### 1. *Geographische Verbreitung und Zahl.*

Die Tungusen leben in sämtlichen Gouvernements und Provinzen Ost-Sibiriens, wo ihnen die ödesten und wüstesten Gegenden überlassen sind, während die übrigen Bewohner dieser Gebiete (Burjaten, Jakuten, Russen) die fruchtbaren und besser gelegenen Ländereien an den Ufern grösserer Flüsse eingenommen haben. Am Schlusse dieses Capitels werden wir das Gebiet der eigentlichen Tungusen genauer beschreiben, vorher aber wollen wir eine kurze Uebersicht ihrer Wohnsitze in den einzelnen Provinzen Sibiriens geben.

Provinz Primorskaja:

*Anadyr'scher Kreis.* *Ansässige* Tungusen leben in fast sämtlichen Dörfern am Anadyr: Markowo, Jeropöl, Oselkino etc. zerstreut. Sie zählten im J. 1897 44 S. (25 M.) und sind gleich anderen Bewohnern derselben Dörfer (Tschuwantsen, Jukagiren) gänzlich verrusst.

*Nomadisierende* Rennthierzüchter dieses Stammes hausen in der Zahl von 583 S. (290 M.) in dem südlichen und centralen Theilen des Districtes, nach Olsufiew — in der bergigen Gegend der Quellen des Anadyrs und am oberen Laufe des Flusses Bielaja, welcher den nördlichen Theil des Gischigin'schen Kreises bewässert. Sie bilden 50 Haushalte (à 5.2 S.).

Der weit grössere Theil dieser Nomaden gehört anderen Kreisen an, wo sie ihre Abgaben entrichten; so das Deljan'sche I. Geschlecht dem Kolymschen Kreise der Jakut'schen Provinz, das Deljan'sche II. dem Gischigin'schen Kr. der Pr. Primorskaja. Fast nur das wenig zahlreiche Dolganen-Geschlecht muss als einheimisch betrachtet werden, obgleich auch dasselbe erst nach der Eroberung der Gegend durch die Russen hierher gezogen ist.

Die gesammte Zahl der Lamuten des Anadyr'schen Kreises wird auf 627 S. (315 M.) festgestellt.

*Gischigin'scher Kreis.* Die Hauptmasse der Tungusen wurde in dem westlichen Theile desselben einregistriert, wo ihr Lager an den Ufern der Flüsse, welche vom Norden und Westen in den *Gischigin'schen* Busen fallen, zerstreut sind. Diese Flüsse sind: Najachön, wo unweit des Dorfes desselben Namens ein Tungusenslager von 73 Haushalten und 708 S. (346 M.) sich befand; am

*Warchalàm* — ein Tungusenlager von 74 Haushalten und 612 S. (306 M.) (60 Korjaken nicht mitgerechnet). Die Tungusenbevölkerung dieser beiden Flussgebiete bildet an  $\frac{2}{3}$  aller Gischigin'schen Tungusen. Dann kommt der Fl. *Gischiga* — 161 S. (82 M.) Tungusen (und 36 Korjaken) — mit seinem Nebenflusse Acha-vajem, 41 S. (20 M.) und 24 Korjaken, *Tschernaja* (Schwarzer Fl.) 5 S. (2 M.), *Paljmatka* mit einem Tungusenlager von 23 Haush. und 175 S. (86 M.) ausser 6 Sonstigen. Im Ganzen zählte man in dem Gebiete des Busens von Gischiga 1702 Tungusen (842 M.) welche 94% der Nomadenbevölkerung der Gegend bildeten.

Den zweiten Platz nimmt das Gebiet des *Penschina*-Busens ein. Hier trifft man die Tungusen am oberen Laufe des Fl. *Parenj*, 66 S. (35 M.), während der mittlere und untere Lauf desselben Flusses schon dem Gebiete der Korjaken angehört. Am *Omolòn*, Beifl. der Kolyma, lebende Tungusen wurden innerhalb des Gischigin'schen Kreises nur in der Zahl von 28 S. (12 M.) einregistriert und in anderen Gegenden desselben Kreises noch 18 S. (4 M.) Tungusen.

Die gesammte Zahl der Vertreter dieses Stammes beläuft sich hier auf 1811 S. (892 M.). Auf 100 Männer kommen bei ihnen 103 Weiber. Alle hiesigen Tungusen führen eine nomadisierende Lebensweise. Ein Haushalt besteht bei ihnen durchschnittlich aus 8.0 Seelen.

*Ochot'scher Kreis.* *Ansässige* Tungusen bilden die ganze Bevölkerung der Dörfer *Oljskaja* 87 S. (42 M.) und *Armanskaja* 93 S. (53 M.), welche an den Mündungen gleichnamiger Flüsse (*Ola*, *Arman*) liegen. Im Ganzen zählt man im Kreise 196 S. (103 M.) sesshafte Tungusen. Diese Tungusen sind Nachkommen der ärmlichen Jäger- und Fischer-Lamuten, welche schon um die Mitte des XVIII. Jahrhunderts keine Rennthiere besaßen. KRASCHENINNIKOW nannte sie deswegen: «zu Fuss gehende Lamuten» (пѣшіе ламуты).

Die Hauptmasse der Tungusen führt hingegen eine *nomadisierende* Lebensweise der Rennthierzüchter. Sie umstreifen mit ihren Heerden die gebirgige Gegend, welche zwischen der *Jablono-wõi* oder *Stanowõi* Kette und dem *Ochot'schen* Meere liegt, von wo sie aus sie die benachbarten Kreise besuchen, um dort manchenmal Jahre lang zu verweilen. Die *Ochotskischen* Tungusen grup-

dieren sich in sechs Lager, deren Namen theilweise von den dortigen Dörfern, Flüssen u. s. w. ihren Namen ableiten, was uns über ihre Lage einige Auskunft giebt, denn genauere geographische Daten hinsichtlich derselben sind in den Censusmaterialien nicht vorhanden. Bei wenigen Ausnahmen gehören zu jedem Lager besondere Tungusen-Geschlechter, welche in ihren Umgebungen umherstreifen.

In der folgenden Tabelle sind statistische Angaben hinsichtlich der Zahl der zu verschiedenen Lagern zählenden Tungusen angeführt:

<i>Namen der Lager</i>	<i>Ortsanwesende Bevölkerung im J. 1897</i>		
	M. G.	W. G.	b. G.
1. Golownin'sches	266	258	524
2. Tauj'sches	147	159	306
3. Chabarow'sches	372	419	791
4. Uljin'sches	195	152	347
5. Ujagan'sches	436	399	835*)
6. Amamytsche-Sybin'sches	357	366	723
Total:	1773	1753	3526

Ausserdem bilden 27 (16 M.) Tungusen die Bevölkerung des Indigir'schen Dorfes. Im Ganzen ist also die Nomaden-Bevölkerung der Tungusen des Kreises 3553 S. stark. Von dieser Zahl sind 1789 Männer, was der Proportion von 98 Frauen auf 100 Männer entspricht. Auf jeden der 654 Haushalte kommen bei ihnen 5.4 Seelen b. G.

Von den oberwähnten Lagern muss das Tauj'sche am Flusse Tauj, das Uljin'sche wohl am Fl. Uljba, das Ujagan'sche in der Gegend des Fl. Ujega gesucht werden. Das Chabarow'sche muss ganz zum Süden des Kreises versetzt werden. Die Lage der übrigen Lager ist ganz unbekannt.

Die gesammte Zahl der Tungusen — 3749 S., wo von 1892 M. (auf 100 M. 98 Fr.) — bildet fast  $\frac{4}{5}$  (78.6%) der Bevölkerung des Ochot'schen Kreises; alle übrigen Nationalitäten zusammen (Russen, Korjaken, Jakuten) nur ca  $\frac{1}{5}$ .

---

\*) Ausserdem 18 S. (15 M.) Jakuten.

*Petropawlow'scher* Kreis. Hier nomadisieren die Tungusen, deren ein Theil (von Einigen aber alle) gewöhnlich «Lamuten» genannt wird, an den Flüssen, welche zumeist im Nordwesten der Halbinsel Kamtschatka in's Ochot'sche Meer fallen. Von hier aus ziehen sie während ihrer Wanderungen nach dem Süden, manchesmal bis zum D. Bolcheretskoje. Ostwärts von der Kamtschatka-Kette, welche die Halbinsel der Länge nach durchzieht, ist ihnen von den russischen Behörden untersagt vorzudringen. Aber auch an dem Westabhange der genannten Kette halten sie sich nur am mittleren und oberen Laufe der Flüsse, da der untere in dem Bereiche der Kamtschadalen und Korjaken liegt.

Die hiesigen Tungusen stammen fast alle aus dem benachbarten Gischigin'schen Kreise wobei ihre erste Erscheinung in dem Petropawlow'schen Kreise nicht über die 30 Jahre des verfloffenen Jahrhunderts reicht. Es ist interessant zu constatieren, dass die Nomaden-Korjaken, welche den Russen im XVIII. Jahrh. so hartnäckigen Widerstand geleistet und mehrere Kosakenexpeditionen, welche durch ihr Gebiet nach der Kamtschatka zogen, vernichtet hatten, den Lamuten gern durch ihr Land den Durchgang gestatteten.

Im Winter des J. 1897 waren 163 S. (74 M.) Tungusen in der Gegend zwischen  $56^{\circ}$  und  $57^{\circ} 15'$  n. Br. einregistriert, wovon am Fl. *Sopotschnaja* 65 S. (27 M.) und *Moroschetschnaja* 17 S. (10 M.) und in der Zahl von 81 S. (37 M.) in der Gegend des Fl. *Chariusowa*, dann bis zu  $58^{\circ}$  n. Br. 53 S. (28 M.), wovon 9 S. (5 M.) am Fluss Kinkil, 36 S. (20 M.) am *Pallän* und 8 S. (3 M.) an der *Napana*. Noch 17 S. (11 M.) waren am *Kotjken*, Nebenflusse der Rusakowa, welcher in das Kamtschat'sche Meer fällt, einregistriert. Zahlreicher waren sie nördlich von dem Ishmus der Halbinsel Kamtschatka. In zwei Lagern am Fl. *Tschawitschja* fanden sich 127 S. (69 M.), wovon in dem am Oberlaufe derselben befindlichen 79 S. (45 M.). Andere Lager der Tungusen lagen da an den Flüssen: *Bielaja* 22 S. (10 M.), *Schech* 17 S. (7 M.) u. s. w. Der Ort einiger Flüsse, z. B. des Mengje-vajem konnte nicht bestimmt werden.

Die gesammte Zahl der Tungusen des Petropawlow'schen Kreises beläuft sich auf 462 Seelen, wovon 237 Männer (auf 100 M. 95 Fr.). Ein Haushalt besteht bei ihnen aus 9.4 Seelen. Von diesen Tungusen wurden die Bewohner der Lager am Echel, Tschanàn

und an der Chariusowa, 110 S. (54 M.) stark, in den Censusmaterialien als «Lamuten» bezeichnet.

*Ud'scher Kreis.* Die Ud'schen Tungusen, beinahe ausschliesslich Nomaden, erscheinen als fast die einzigen Bewohner des enormen Gebietes dieses Kreises, welches im Norden bis zur Grenze des Ochot'schen Kreises reicht, im Süden von dem Fl. Amgünj und vom untersten Laufe des Amur's und im Osten vom Meere begrenzt wird. Andere Nationalitäten (Jakuten, Russen) sind in diesem Gebiete wenig vertreten, am zahlreichsten sind deren Niederlassungen am Fl. Uda — 101 Seelen.

Von diesen Tungusen nomadisiert ein Theil in den Grenzen des Kreises diesseits der Dschugdshura-Kette; der andere kleinere durchstreift meist die enormen Wälder des Ostens der Amur'schen Provinz, nämlich die von den Flüssen Kur mit seinem Nebenflusse Unjma, Bureja, Selimdscha u. and. bewässerten Ländereien, und im Ud'schen Kreise die Gegend der Amgünj und ihrer linken Nebenflüsse: Weli, Nemilèn, Kerbi und anderer, des Fl. Tugùr, Uda u. s. w. Die Mehrzahl dieses Theiles der Tungusen, obgleich im Ud'schen Kreise einregistriert, gehört der Jakutschen Provinz an, wo sie auch den Tribut zahlen müssen.

Jetzt wollen wir Näheres über die geographische Verbreitung und Zahl der Tungusen dieses Kreises sagen.

a) Ganz im Norden desselben in dem durch die Jablonowòi-Kette begrenzten Küstenlandstriche wurden 366 Tungusen (187 M.) einregistriert, welche 82% der gesammten Bevölkerung der Gegend ausmachten.

b) Flussgebiet der Ud's (fällt in den Udschen Busen) — 100 S. (43 M.), wovon 25 S. (11 M.) im Orte Tschumukàn an ihrer Mündung; im Orte Nirjan in derselben Gegend noch 38 S. (19 M.) u. s. w. Ausser den Tungusen leben hier noch wenig zahlreiche Jakuten.

c) Am Fl. Tugùr, welcher in den Tugur'schen Busen fällt, und an seinen Nebenflüssen 121 S. (67 M.), wovon 53 S. (30 M.) in dem Orte Burukàn.

d) Im Flussgebiete der Amgünj wurden 367 Tungusen (209 M.) aufgezeichnet. Von ihnen an der Amgünj selbst oder in ihrer nächsten Umgebung 233 S. (135 M.), an ihren Beiflüssen:

Weli 54 S. (25 M.), Nemilèn 23 S. (14 M.), Kerbi 15 S. (10 M.), an der Mündung des Fl. Duck 16 S. (10 M.), am Fl. Tscheiluck 12 S. (8 M.) und bei den Goldwäschereien 14 S. (7 M.). In der Gegend dieses Flusses gehören ihnen fast alle ausserhalb der Goldwäschereien mit ihren Dependenzen und der Ländereien der Negidaltsi sich befindlichen Reviere, obgleich sie ihrer Zahl nach nur die dritte Stelle einnehmen.

e) In der *Nordost-Ecke* des Kreises, ungefähr zwischen dem ganz unteren Laufe der Amgùnj und des Amur's und dem Ochot'schen Meere wurden 162 S. (83 M.) Tungusen aufgezeichnet, wovon 62 S. (32 M.) im Lager Tewlìn, 20 S. (10 M.) im Lager Kokarma, 38 S. (21 M.) im Lager Kultschì u. s. w.

f) Ein Theil der hier einregistrierten Tungusen nomadisiert zumeist jenseits der Gebirgsketten Dusse-Alin und Jam-Alin in den Grenzen der Amur'schen Provinz. Von diesen Tungusen waren 76 S. (46 M.) vom Fl. Kur, 30 S. (17 M.) von seinem Beiflusse Unjma (Urmi), 14 S. (6 M.) vom Fl. Sutür, 178 S. (97 M.) von der Bureja, 69 S. (35 M.) von dem Beiflusse der Seja Selimdschà u. s. w.

Dieser Zuzug der Tungusen aus den benachbarten Kolym'schen, Jakutschen und anderen Kreisen der Jakutschen Provinz muss durch die Verödung des Ud'schen Kreises nach den verheerenden Pockenepidemien der 60-er Jahre erklärt werden. Bei ähnlichen Verhältnissen — Fortzug der Biraren und anderer Tungusenstämme (Manegren, Golden, Kili) nach China — lockten in die frei gewordenen Jagdgebiete um die Bureja, Selimdschà, Kur u. s. w. die Jakut'schen Tungusen auch zum Süden. Die oben angeführten Daten hinsichtlich der Zahl der Tungusen in verschiedenen Flussgebieten müssen nur als Minimalzahlen angesehen werden, denn die Zugehörigkeit vieler kleiner Flüssen zu diesem oder jenem Flussgebiete konnte bei unseren jetzigen mangelhaften geographischen und kartographischen Kenntnissen nicht ermittelt werden.

Die Sachalin'schen Tungusen sind echte Tungusen des Ud'schen Kreises, welche um die 60-er Jahre des verflossenen Jahrh. dorthin übergesiedelt sind, anfangs vor den Pockenepidemien (s. oben) fliehend. Ihre Zahl war im J. 1897 an 173 S. b. G., von welchen 30 S. (18 M.) in dem Ud'schen Districte, wohin sie der

Entrichtung der Abgaben wegen kamen, einregistriert wurden. Von den übrigen Tungusen derselben Insel s. weiter unten.

Die gesammte Zahl der Tungusen, welche 1897 in den Grenzen des Ud'schen Kreises entdeckt wurden, belief sich auf 1941 S. b. G., wovon 1064 Männer (auf 100 M. 82 Fr.). Ein Haushalt besteht bei ihnen durchschnittlich aus 4.8 S. (im Norden, am Hafen Ajàn, aus 3.7 S.)

*Chabarow'scher Kreis. a)* In den Grenzen der *Unter-Tambov'schen* Wolost waren 93 S. (53 M.) Tungusen einregistriert. Am zahlreichsten waren sie in dem Lager Tschetschönai (Karga) — 54 S. (32 M.). In anderen Orten desselben rechten Ufers des Amur's fand man im Ganzen 24 S. und am linken Ufer 15 S. (8 M.). Die Hauptbevölkerung der Gegend besteht hier aus Golden und dann aus Russen. Es ist interessant zu constatieren, dass die dortigen Golden die Tungusen der genannten Lager *Kile* numen (vergl. das über die *Kili* gesagte oben).

*b) Wjatsche* Wolost. Hier im Gebiete des Fl. Tunguska nehmen sie nach ihrer Zahl den ersten Platz ein. Sie zählen hier, die in anderen Kreisen einregistrierten nicht mitgerechnet, 132 S. (73 M.). Von ihnen lebten 72 S. (39 M.) am Fl. Kur, (35 S. in dem Lager Gadykin), 43 S. (25 M.) am Fl. Urmi (Unjma), wovon 35 S. (20 M.) in dem Lager an der Mündung der Sytschuga u. s. w. Selbstverständlich zeigen diese Zahlen nicht die ganze Tungusen-Bevölkerung der Gegend, denn ein Theil derselben war im Ud'schen Kreise (s. oben), ein Theil in der Jakutschen Provinz einregistriert. Südwärts von der Mündung des Kur's und der Unjma sind die Tungusen wenig zahlreich, der Fl. Tunguska gehört nämlich schon dem Gebiete der Golden an.

*c)* Am Fl. *Gorin*, in dem Gebiete der Samagiren, giebt es ein Tungusenlager, Antschünj, 18 S. (8 M.), in seinem oberen Laufe. Endlich wurden

*d)* in der Stadt *Chabarowsk* 12 S. (8 M.) Tungusen einregistriert. Im Ganzen lebten in dem Chabarow'schen Kreise im Jahre 1897 253 S. (142 M.).

In dem *Ussuri*-Kreise hat die Volkszählung gar keine, in dem *Süd-Ussuri*-Kreise nur 2 Männer dieses Stammes gefunden.

Wenn man alles Vorhergesagte über die Verbreitung der Tungusen in der Provinz Primorskaja zusammenfasst, so erweist sich, dass das Tungusengebiet den Westen des Gischigin'schen Kreises, den ganzen Ochot'schen und den Norden des Ud'schen umfasst. Als dessen Westgrenze im Bereiche dieser Provinz erscheint die Jablonowöi-Kette, als Ostgrenze das Ochot'sche Meer ausser dem Norden, wo nordwärts von der Landspitze Tawatam die Grenzscheide der Tungusen und der Korjaken von dem Meeresstrande etwas gegen Westen biegt und durch den mittleren Lauf einiger Flüsse des Gischigaflussgebietes sich bis zur Kette zieht, welche eine Fortsetzung der Taiganos'schen Gebirge bildet und welche den Flüssen Parenj und Tschernaja (Nebenfl. der Gischiga) als Wasserscheide dient. Dabei gehört der letztgenannte Fluss noch dem Gebiete der Tungusen an, wogegen der Fl. Parenj schon innerhalb des Korjakenlandes strömt.

Als Südgrenze der eigentlichen Tungusen erscheint der Fl. Amgünj und der unterste Lauf des Amur's, von der Mündung des erstgenannten Flusses bis zum Meere. In dem ganzen enormen Gebiete, dessen Grenzen wir soeben beschrieben haben, bilden die Tungusen die weitaus grössere Masse der Bevölkerung. In den Kreisen von Anadyr, Petropawlow'sk und Chabarow'sk bilden die Vertreter dieses Stammes nur kleine Inseln, welche sich in dem Meere fremder und in dem letztgenannten Kreise hauptsächlich verwandter Völker verlieren.

Die Daten hinsichtlich ihrer Zahl in einzelnen Districten und in der ganzen Provinz Primorskaja lassen sich folgenderweise gruppieren:

Namen der Districte	Ortsanwesende Bevölkerung 1897			Zahl d. Seelen in 1 Haush.	% d. Frauen auf 100 M.
	M. G.	W. G.	B. G.		
1. Anadyr'scher	315	312	627	5.2	99
2. Petropawlow'scher	237	225	462	9.4	95
3. Gischigin'scher	892	920	1812	8.0	103
4. Ochot'scher	1892	1857	3749	5.4	98
5. Ud'scher	1064	877	1941	4.8	82
6. Chabarow'scher	142	113	255	4.8	80
7. Süd-Ussuri-	2	—	2	—	—
Total:	4544	4304	8848	—	95

Die Gesamtzahl der Tungusen der Provinz Primorskaja belief sich also im J. 1897 auf 8848 S. b. G., wovon 4544 Männer (auf 100 M. 95 Frauen). Von ihnen leben nur 28 S. (16 M.) in den Städten, einige in mehr oder weniger beständigen Dörfern, die Hauptmasse nomadisirt aber noch gegenwärtig in den öden Wäldern der gebirgigen Landschaften des nördlicheren Theiles der Provinz. Nur 738 S. (369 M.), welche dem Anadyr'schen und theilweise dem Petropawlow'schen Kreise angehören, waren in den Censuseducialien «Lamuten» genannt.

In sel Sachalin. Hier erschienen die Tungusen erst in den 60-er Jahren des vorigen Jahrhunderts. Sie stammen sämmtlich aus dem Ud'schen Kreise und als demselben zugehörig zahlen sie noch gegenwärtig ihren Tribut in der Stadt Nikolajewsk. Man trifft sie auf der genannten Insel in dem ganzen mittleren Theile derselben zerstreut, also in den Districten Alexandrowski und Tymowski; im Korsakow'schen, welcher den Süden der Insel einnimmt, findet man sie fast gar nicht.

*Alexandrow'scher* Kreis. Ihr Lieblingsaufenthalt hier ist ein schmaler Landstreifen am westlichen Ufer der Insel von der Landspitze Ljangr im Norden bis zum Dorfe Wijachtu im Süden. Hier auf den an Rennthiermoos reichen Tundren weiden sie ihre Rennthierheerden, indem sie den Ort immerwährend wechseln. Im Sommer halten sie sich hauptsächlich bei den Dörfern Tyki, Lachi, Wangi (Uangi), Pogobi und Nyjde derselben Gegend auf. Im August ziehen sie gewöhnlich an die Ostküste der Insel, an die Mündung des Fl. Tym und in die Gegend des Nyj'schen Busens und des Dorfes Kjakr-wo, wo sie sich mit dem Fange und dem Trocknen einer Lachsart (Keta) beschäftigen. Im Herbste ziehen sie sich in die Wälder zurück, welche die Abhänge der Hauptkette der Insel bedecken, und betreiben fast bis zur Mitte des Winters Thierfang und Jagd. Uebrigens da die einheimischen Jäger aus den Giljaken und Oroken ihre Concurrenz in diesem Gebiete sehr fürchten, so haben sie mit ihnen einen wörtlichen Vertrag geschlossen, demzufolge die Tungusen nur an den linken Beiflüssen der unteren Tym den Thierfang frei betreiben können, während das Jagdrecht

an den rechten Beiflüssen desselben Flusses, sowie an seinem oberen Laufe ausschliesslich den Giljaken und Oroken zukommt.

Die Gesamtzahl der Tungusen dieses Kreises war im Jahre 1897 105 S. b. G. (59 M.). Sie gruppieren sich in 17 Haushalte, welche durchschnittlich aus 6.2 Seelen bestanden.

*Tymow'scher* Kreis, welcher die Osthälfte der Insel ausser seinem Süden umfasst, hat eine geringe Tungusenbevölkerung von 30 S. (18 M.), welche 6 Haushalte à 5 S. bilden. Man traf sie im Januar 1897 in den Winterlagern am Fl. Tomi-nai (8 S.), am oberen Laufe der Poro-nai (2 S.), in dem Orokenlager Wal am Fl. Tschai (5 S.) und beim Kuruig-See (15 S.).

Im *Korsakow'schen* Kreise hat die Zählung nur 8 S. (6 M.) entdeckt, wovon 6 S. (5 M.) in dem Winterlager Osköi, wo sie mit Oroken zusammenleben.

Im Ganzen zählte man auf der Insel Sachalin 143 S. (83 M.) Tungusen, welche folgenderweise unter den drei Districten der Insel vertheilt waren:

Namen der Kreise	Ortsanwesende Bevölkerung 1897			Zahl d. Seelen im Haush.	% d. Frauen auf 100 M.
	M. G.	W. G.	B. G.		
1. Alexandrow'scher	59	46	105	6.2	78
2. Tymow'scher	18	12	30	5.0	67
3. Korsakow'scher	6	2	8	—	—
Total:	83	60	143	5.7	72

Auf 100 Männer kommen bei ihnen also 72 Weiber und auf einen Haushalt 5.7 S.

Die obenangeführten Zahlen zeigen nicht die ganze Tungusen-Bevölkerung der Insel, denn ein Theil derselben befand sich während der Zählung im Januar auf dem Continente, um Abgaben zu entrichten und das Pelzwerk für nothwendige Haushaltartikel und Producte umzutauschen. Sie wurden im Ud'schen Districte der Provinz Primorkaja in der Zahl von 30 S. (18 M.) einregistriert (s. oben). Mit diesen würde die gesammte Zahl der Tungusen Sachalin's 173 S. (101 M.) sein.

Amur'sche Provinz. Die Mehrzahl der innerhalb der Grenzen der Amur'schen Provinz einregistrierten Tungusen stammt aus den Nachbarprovinzen Sibiriens (Jakutschen und Primorskaja, Ud'scher Kr.), wogegen die einheimischen Tungusen sehr wenig zahlreich sind. So stand es auch früher. In den 50-er Jahren lebten dieselben auch nur an dem nördlichen Rande derselben, während die Flussgebiete fast sämtlicher in den Amur fallenden Flüsse meist von anderen wenig zahlreichen Stämmen auch tungusischer Herkunft, — Orotschonen, Manegren, Biraren, Kili besiedelt waren. Nach dem Verschwinden der letzteren zwei Stämme und starker Verminderung der Manegren blieben enorme Landstrecken ganz öde, was die Tungusen aus den benachbarten Provinzen hierher lockte.

In der Amur'schen Provinz wurden sie in folgenden Gegenden aufgezeichnet:

a) In dem *Ober-Amur'sche* Minendistrict. Die Mehrzahl der hier getroffenen Tungusen (s. oben) haben wir, obgleich ihre Geschlechter uns unbekannt sind, zu den Orotschonen gerechnet und von den Übrigen solche, welche zu den echt orotschon'schen Geschlechtern (Bajagir'sches, Sologon'sches etc.) gehörten. Nur 47 S. (29 M.), zumeist aus dem Dalmai'schen und Sojagor'schen Geschlechtern, mussten wir als «Tungusen» lassen.

b) In dem Minendistricte von *Bureja* wurden 305 S. (183 M.) Tungusen einregistriert, deren Mehrzahl der Ustj-Mai'schen Uprawa (Усть-Майское вѣдомство) der Jakutschen-Provinz angehörte. Von diesen Tungusen sind nur bei 65 S. die Ortschaften, wo sie nomadisieren, näher angegeben. So erfahren wir, dass ein Theil derselben, 30 S. (16 M.), an der Selimdschà (Nebenfl. der Seja) und 35 S. (23 M.) an der Bureja, sowie an deren Nebenflüssen ihre Lager aufzuschlagen pflegen. Auch von den anderen Tungusen der Gegend muss man vermuthen, dass sie sich hauptsächlich an dem oberen und mittleren Laufe der zwei soeben genannten Flüsse auf halten.

Nach anderen Quellen wird die Zahl dieser Tungusen höher angeschlagen. In einer derselben für das J. 1890 wird angegeben, dass sie an den Ufern der Selimdschà und des Niman's hausen und ihre Streifzüge bis zum Amur und zu der Chingan'schen Gebirgskette ausdehnen. Ihre angebliche Zahl — 1000 S. hat als Schätzung

keinen besonderen Werth, zeigt aber, dass die Zahl der Tungusen in dieser Gegend, wie auch überall, wo sie leben, stetigen Veränderungen unterworfen ist. Wir wissen nämlich, dass ein Theil der Tungusen, welche gewöhnlich an den Gestaden der Boureja, Seja, Kur und anderen Flüssen nomadisieren, während des Census 1897 in dem Ud'schen Kreise aufgezeichnet worden sind (S. oben) und bald werden wir erfahren, dass noch etliche Tungusen zu derselben Zeit sich in den Grenzen der Jakutschen Provinz befanden, zu deren Verwaltungen sie in administrativer Hinsicht auch gehören. Die Mehrzahl der Tungusen, wie auch der Jakuten des Bureja-Districtes zahlen ihre Abgaben an einem Orte am Niman, etwas oberhalb der Mündung des Flusses Bira-Moki, welcher, da hier während dieser Zeit auch Pelzhandel getrieben wird, gewöhnlich als Niman'scher Jahrmarkt bezeichnet wird.

c) In dem *Ober-Chingan'schen* Minendistricte. Hier sind die Tungusen am Fl. Gr. Bira (Kilmèn, Muole) und an ihren Bei flüssen aufgezeichnet worden. Von diesen Tungusen gehörten 55 S. (34 M.) zu dem sogenannten «Birin'schen Jahrmarkte», wovon 4 an der Bira und 50 an ihren Nebenflüssen: Nikita 22 S. und Kotòn 28 S. lebten. Mit einer Familie am Fl. Bielaja (4 S.) macht das zusammen 58 S. (35 M.) aus.

d) Die Tungusen bilden ebenfalls die Hauptmasse der Bevölkerung des Gebietes des Flusses *Kur* und seines Beiflusses Unjma (Urmi), aber da diese Gegend (Wjat'sche Wol.) in administrativer Hinsicht der Provinz Primorskaja angehört und dort aufgenommen worden ist, war ein Theil der Bevölkerung derselben bei der Besprechung des Chabarow'schen und ein anderer bei der des Ud'schen Kreises (S. oben) berücksichtigt. Am ganz unteren Laufe des Kur's und an der Tunguska, in welche der eben genannte Fluss sich ergießt, sind sie wenig zahlreich; diese Gegend gehört schon dem Goldengebiete an.

Einige Tungusenfamilien leben auch zeitweilig am oberen Laufe der *Amgùnĵ* (s. auch oben) Ausserdem lebten im J. 1897 21 S. (16 M.) Tungusen in russischen Dörfern des Ignaschin'schen Kosakenkreises und 9 S. (5 M.) in der St. Blagowestschensk und 1 S. Sanderswo.

Der Mangel an Raum erlaubt uns nicht, hier in die Discussion hinsichtlich der geographischen Verbreitung der Tungusen in ver-

schiedenen Theilen der Amur'schen Provinz näher einzugehen; das ist für die ausführlichere russische Ausgabe desselben Werkes vorbehalten. Was aber die gesammte Zahl der Tungusen in dieser Provinz anbelangt, so übersteigt dieselbe nach dem Census 1897 keine 440 S. (268 M.) Mit den Orotschonen, welche dieselben Tungusen sind, nur dass sie anderen Geschlechtern angehören, muss die Zahl dieser Eingeborenen bis 1104 S. (623 M.) erhöht werden. Wenn man hierher noch 340 nomadisierende Jakuten, 162 Manegren und 2 Golden hinzufügt und in Rücksicht nimmt, dass ein Theil der Tungusen dieser Provinz während der Zählung sich ausserhalb der Grenzen derselben befand (mit den Golden und Jakuten 425 S. im Chabarow'schen und ca. 500 S. im Ud'schen Kreise) und dass wohl nicht weniger wie 400 Tungusen der Zählung entgangen sein müssen, so erreicht die gesammte Zahl der nomadisierenden Eingeborenen der Provinz fast die Zahl der Bevölkerung von 3000 S., auf welche frühere mässigerer Forscher die Zahl der Nomaden dieser Provinz (Jäger und Rennthierzüchter) schätzten. Andere führten zu grosse Zahlen an: für die 88—90-er Jahre des verflossenen Jahrhunderts: 4000—6000 S.

**Irkutsches Gouvernement.** In diesem Gouvernement trifft man wenige Tungusen, sie kommen nur in den nördlichen und östlichen Theilen (Ober-Lena'scher und Kiren'scher Kreis) vor, welche an die von diesem Volksstamme bevorzugten Jakut'sche und Transbaikal'sche Provinzen grenzen.

In dem *Ober-Lena'schen Kreise* (Верхотенский окр.) giebt es nur zwei kleine Woloste (въдомства) der Nomaden-Tungusen.

a) Die *Tutur'sche* (eig. *Tuturgsche*) (Тутурское вѣд.) Wol. umfasst die gebirgige und waldige Gegend am oberen Laufe des r. Beiflusses der Lena—Tuturgà; die Ufer ihres unteren Laufes sind von Russen besiedelt. Diese Wolost zerfällt in fünf Naslegs od. Gemeindebezirke: den Ilgin'schen (29 S.), Burkal'schen (39 S.), Aburin'schen (31 S.), Tschikaptin'schen (Tschikan'schen) 15 S. und Chandin'schen (53 S.), deren Lage in den Censusmaterialien nicht bestimmt ist. Im Ganzen waren hier 167 S. (78 M.), welche sich in 38 Haushalte (incl. 5 Einzelne) gruppierten (zu je 4.4 S.).

b) *Otschuel'sche* Wol. (Очуйское вѣд.) befindet sich im Centrum des Kreises, ostwärts von der vorhergenannten, und umfasst das

Gebiet der (oberen) Kirengà innerhalb der Grenzen dieses Kreises. Sie zerfällt in 16 Dörfer (выселки) und 3 Winterlager, welche 12 kleine Gemeinden (стойбища) bilden. 8 dieser Dörfer bilden jedes eine Gemeinde — die Tyrkin'sche (24 S.), Schywykan'sche (7 S.), Tulon'sche (20 S.), Ekonor'sche (37 S.), Ober-Tutur'sche (29 S.), Dudow'sche (58 S.), Tschantschur'sche (45 S.) und Iliktin'sche (3 S.). Die Dörfer: Koneslùg (14 S.) und das Tukul'sche (34 S.) bilden die Karam'sche Gemeinde; die Dörfer Chandino-Sabrodski (12 S.), Murin'sches (36 S.) und das Winterlager Tschinanga (8 S.) bilden die Murin'sche Gemeinde; die D. Munak (26 S.), Tarasow'sches (8 S.) und das Winterlager Girbitkàn (2 S.) die Ober-Chandar'sche Gemeinde; die D. Nowosel'sches (9 S.), Akunaika (10 S.) und das Ustj-Birjusin'sche Lager (19 S.) — die Unter-Chandar'sche Gemeinde.

Die gesammte Zahl der Tungusen dieser Wolost war 1897 401 S. (202 M.) bei 95 Haushalten (10 einsamlebende inbegriffen).

Die Lage einiger dieser Dörfer kann auf genauen Karten (40 Werst in e. engl. Zolle ermittelt und anderer nach den Namen einiger Beiflüsse der Kirengà annähernd bestimmt werden. So liegt das D. Schywykàn am Flusse desselben Namens, welcher sich linkerseits in die Schona (l. Beifl. der Kirengà) ergießt. Murin'sche Tungusen nomadisieren wahrscheinlich am Fl. Murin (Nebenfl. d. K.), an dessen unterem Laufe man auf den Karten das Murin'sche Dorf findet. An der Chanda (l. Beifl. d. K.) findet man auf denselben zwei Tungusenlager: eins am oberen und das andere am unteren Laufe derselben, was etwa den Ober- und Unter-Chandar'schen Gemeinden entsprechen kann. Etwas flussabwärts findet man am l. Ufer der Kirengà das D. Karàm; auch an der Mündung des Fl. Tjukalòn ist auf der Karte ein «tungusisches Lager» angegeben, welches wohl mit dem Tukulon'schen Dorfe identifiziert werden kann. Noch weiter flussabwärts liegt am l. Ufer der Kirengà das D. Munok (Munak). Ebenso kann wohl der Fl. Tschensorka die Lage der Tschantschur'schen und der See Tulòn die der Tulon'schen Gemeinde bestimmen und die Ober-Tutur'sche muss wohl an den oberen Lauf des Fl. Tuturgà versetzt werden.

c) Ausser diesen Wolosten hat der Census im genannten Kreise nur noch 45 S. (27 M.) Tungusen aufgezeichnet, wovon 12 S.

(7 M.) das zu der Ober-Kudin'schen burjatischen Wolost gehörige Lager Katschik bildeten.

Im Ganzen zählte man in dem Kreise 613 S. (307 M.). Tungusen.

Im *Kiren'schen* Kreise, welcher den Norden des Irkut'schen Gouvernements einnimmt, findet man sechs selbstständige Tungusen-Woloste. Die topographischen Angaben des Census sind hier sehr mangelhaft, aber die demselben vom Zähler beigelegte schematische Karte des Kreises, wo die von Tungusen bewohnten Localitäten genau bezeichnet sind, hat uns hier grosse Dienste geleistet.

a) *Kirensko-Chandin'sche* Wolost (Киренско-Хандинск. вѣдом.). Die zu dieser Behörde gehörigen Tungusen hausen in der Gegend der unteren Kirengà und in der Lena zwischen den Dörfern Basowa im Süden und Kriwolutskaja im Norden, die Ufer der genannten beiden Flüsse selbst ausgenommen, welche von zahlreichen russischen Bauern besiedelt sind. Den Tungusen sind somit die enormen bewaldeten Gebirgsländereien ausserhalb ihrer Thäler überlassen, wo sie als Jäger leicht ihr Unterkommen finden können.

Bei der Mehrzahl dieser Tungusen ist der Wohnort oder die Localität, wo sie umherstreifen, in dem Census nicht näher angegeben und nur über 167 S. (87 M.) besitzen wir einige Auskunft. Von ihnen streiften an kleinen Flüssen der Gegend: Aichta, Kytèm, Nirigalda, Boguldeja, Orlingà 44 S. (28 M.) herum, welche meist an den Mündungen derselben ihre Winterlager hatten. Noch 90 S. (44 M.) lebten in Lagern: Saretschny (24 S.), Gikaljnja (32 S.), Degitkàn (15 S.), Kisloje, Kusnitsa, Kasarotschnyje-lugà, Juchtinskoje, deren Lage uns unbekannt ist. Ausserdem wurden 33 S. (15 M.) in dem Kriwolutski'schen Polizeidistricte in der Umgegend des D. Kriwolutskoje (an d. Lena) einregistriert. Ueber die Orte, wo die übrigen Tungusen dieser Wolost angetroffen wurden, deren Zahl 167 S. (80 M.) ist, ist nichts bekannt. Im Ganzen gehören zu dieser Wolost 334 S. b. G., wovon 167 Männer (auf 100 M. — 100 W.). Diese Tungusen gruppieren sich in 66 Haushalte (4 einsamlebende inbegriffen), deren jedes aus ca. 5.1 S. besteht.

b) *Kondogir'sche* (*Kandagir'sche*) Wol. (Кондогирское вѣд.) besteht aus 293 S. (146 M.) Nomaden-Tungusen, deren Region nicht angegeben ist. Bei 51 Haushalten besteht e. H. durchschnittlich aus 5.7 S.

c) *Kurei'sche* Wol. (Курейское вѣдом.) umfasst die von dem oberen Laufe der Unteren Tunguska und ihrem Beiflusse Nep bewässerte Gegend. Die Tungusen sind hier 303 S. (165 M.) stark und sind in ihren Winterlagern einregistriert worden, von denen jedoch nur drei: das Kljutschewoje (14 S.), Suryndin'sche (20 S.) und Osernow'sche (8 S.) genannt sind. Das erste gehört der Nep'schen Gemeinde an, die beiden anderen der Tscherrontschew'schen. Der Wohnort der Übrigen 261 S. (138 M.) ist in den Censumaterialien nicht näher bestimmt. Auf 100 M. findet man hier 84 Fr. und auf ein der 75 Haushalte (in dieser Zahl 10 einsam wohn.) kommen 4.0 S.

Die Tungusenlager ziehen sich hier längs der Unteren Tunguska vom D. Sosnowka bis zur Grenze des Jenissei'schen Gouvernements und darüber hinaus, tief in's Innere desselben.

d) *Unter-Ilim'sche* Wol. (Нижне-Илимское вѣд.) besteht aus ansässigen und Nomaden-Tungusen. Die ersteren sind 148 S. (70 M.) stark und bewohnen die Ulusse: den Sakurdajewski (an der Angarà) 71 S. (32 M.), 8 Russen nicht mit gerechnet, Schilistchinski 16 S. (8 M.), 6 R. nicht gerechnet, und Kotscheng'schen 61 S. (30 M.) am r. Ufer des oberen Ilim's und ausserdem 16 S. (8 M.) in den Dörfern der russischen Unter-Ilim'schen Wol., wovon 13 S. (6 M.) in dem D. Romanowo.

Die Nomaden-Tungusen — 94 S. (38 M.) streifen in der Gegend des r. Beiflusses der Angarà Ilim's umher, seinen ganz unteren Lauf, etwa von dem D. Bubnowa an, vielleicht ausgekommen.

Die gesammte Zahl der Tungusen dieser Wolost war im Jahre 1897 258 S. (116 M. = auf 100 M. 82 Fr.). Ein Haushalt bestand bei ihnen aus 5.8 S.

Wahrscheinlich zu dieser Behörde gehörten auch die Nomaden-Tungusen, welche noch ein Paar Jahre vor der Zählung am linken Ufer der Angarà, in der Gegend der Mündung des Ilim's, hausten, aber im J. 1897 dort nicht mehr angetroffen wurden, da

sie nach dem benachbarten Jenissei'schen Gouvernement ausgewandert sein sollen.

e) In dem Bereiche und in der Umgegend der russischen Probraschenskaja Wol. waren 116 S. (71 M.) registriert, wovon 79 S. (46 M.) zu der Kurei'schen (?) Wol. gehören sollten; die übrigen 37 S. (23 M.) lebten in russischen Dörfern der genannten Wolost. Von ihnen waren nur 29 S. (19 M.) ansässig lebende.

f) Ausserdem war ein Theil der Tungusen des Wiljuj'schen Kreises der Jakut'schen Provinz innerhalb der Grenzen des Kiren'schen Kreises registriert. Sie zählten 32 S. (20 M.) und lebten in vier Lagern: Dschempo (20 S.), Natora (5 S.), Murbai (2 S.) und Kebjurgjån (5 S.). Zwischen den Jakuten der Suntarsko-Olekmin'schen Uprawa (in der Gegend der Flüsse Peledui und Njuja) und in den russischen Dörfern des Kreises waren noch 63 S. (29 M.) registriert.

Im ganzen Kiren'schen Kreise zählte man 1897 1399 S. (712 M.) Tungusen, wovon nur 116 S. (60 M.) unter fremden Nationalitäten lebten, die Übrigen — 1283 S. (652 M.) in 264 (incl. 19 Einz.) Haush. gruppiert bildeten eigene Lager und Dörfer. Bei diesen Letzteren waren auf 100 M. 97 Fr. und ein Haushalt bestand durchschnittlich aus 4.9 S. (wenn man die ein in lebenden unberücksichtigt lässt).

In dem *Irkut'schen* Kreise kommen die Tungusen fast nur in zwei burjätischen Wolosten in geringer Zahl vor.

a) *Kudin'sche* Wol. (im n.-östlichen Theile des Kreises). Die Tungusen bilden hier zwei selbstständige Lager: das Kotschergat'sche 13 S. (6 M.) und Sogin'sche 65 S. (28 M.), im Ganzen 18 Haushalte und 78 S. (34 M.).

b) In der Gemeinde des *Seigut'schen* Burjaten-Geschlechtes bilden die Tungusen die Bevölkerung des Ober-Ket'schen Ulus — 10 Haush. und 48 S. (21 M.), 1 Russen nicht mitgerechnet.

Ausserdem waren noch 7 S. (4 M.) in russischen Dörfern registriert.

Im Ganzen zählte man 1897 im Kreise 134 Seelen (59 M.) Tungusen.

In dem *Balagan'schen* Kreise bilden die Tungusen die Mehr-

zahl der Bevölkerung nur eines Ulusses, Malo-Belski (Klein-Belski) genannt, welcher zu der Nygdin'schen Burjaten-Wol. gehört. Auf 72 S. (44 M.) giebt es hier 41 S. (23 M.) Tungusen, die Übrigen sind Burjaten, Kirgisen u. s. w. Mit 3 S. (1 M.), welche in anderen Theilen des Kreises aufgezeichnet worden sind, erreicht die Tungusenbevölkerung desselben die Zahl von 44 S. (25 M.).

In dem *Unter-Udin'schen* Kreise gab es 1897 gar keine Vertreter dieses Stammes.

Im Ganzen hat man also im J. 1897 in dem Gouvernement von Irkutsk 2189 S. (1103 M.) Tungusen einregistriert, wie man es aus der nächstfolgenden Tabelle sieht:

Namen der Kreise	Ortsanwesende Bevölkerung im J. 1897			Zahl d. Seelen in 1 Haush.	% d. Frauen auf 100 M.
	M. G.	W. G.	B. G.		
1. Irkut'scher	59	74	133	4.5	(125)
2. Balagan'scher	25	19	44	4.0	(76)
3. Ober-Lena'scher	307	306	613	4.3 (4.7)*	100
4. Kiren'scher	712	687	1399	4.9 (5.1)*	97
Total:	1103	1086	2189	—	98

Diese Tungusen machen einen kleinen Percent der beiden letztgenannten Kreise aus (0,9% und 2,6%) und einen höchst geringen des ganzen Gouvernements (0,4%).

\*) In Klammern — ohne Einzelner.

## ALTERE BERICHTE ÜBER DAS HEIDENTHUM DER WOGULEN UND OSTJAKEN.

— VON BERNHARD MUNKÁCSI. —

(Fünfte Mittheilung.)

Das chronologisch nächstfolgende Werk\*) vom Gesichtspunkte unserer Aufgabe ist das im Jahre 1833 in Moskau erschienene Büchlein FR. BJEJLJAVSKIJ'S: «Поездка къ Ледовитому Морю» («Reise zum Eismeere»). Verfasser hat, wie er in seinem Vorworte berichtet, 3½ Jahre in Westsibirien als Arzt gewirkt, während welcher Zeit er, als er behufs Studiums der unter den Eingeborenen herrschenden Krankheiten in amtlichem Auftrage die Gegend von Tobolsk bis Obdorsk bereiste, seinen Forschungskreis auch auf die ethnographischen Verhältnisse der Ostjaken und Samojuden ausdehnte. Er hatte dabei mehrfache Gelegenheit, interessante, besonders auf das Glaubensleben der Ostjaken bezügliche Beobachtungen zu machen, deren auszügliche Mittheilungen hier nachfolgen:

1. Der ostjakische Götzendienst (S. 89—91): «Obwohl der grössere Teil der im Norden lebenden Ostjaken das Christentum angenommen, behielten sie doch bis auf den heutigen Tag ihren früheren Götzendienst bei und üben ihre Zeremonien auf entfernten geheimen Waldplätzen aus, die sie im Winter mit Abschluss der Jagd- und Fischfangsaison aufzusuchen pflegen. Auf diese Weise sichern sie das Schicksal ihrer Götter gegen jeden etwaigen Angriff von Seite der Russen, die weder Ort, noch Zeit ihres Götzendienstes kennen. — Die Götzen giessen sie zuweilen aus Blei oder Kupfer, hauptsächlich in wolfs-, fuchs- und wieselartiger, vorzüglich aber in bärenähnlicher Gestalt.» (S. 104): «Im Jahre 1826 schickte der Ispravnik von Berjozov dem Gouverneur Bantys-Kamenskij eine von Russen in ostjakischen Waldungen gefundene Götzengestalt, die einen alten Mann mit langem Bart und auffallenden Gesichtszügen darstellte und in einem Gewichte von sieben Pfund aus Kupfer gegossen war.»

---

\*) Was GEORGI in seinem Werke «Russland» über das religiöse Leben der Ostjaken schreibt, bezieht sich — wie dies aus den in Klammern angeführten sprachlichen Angaben ersichtlich ist — eigentlich nicht auf die Ostjaken, sondern auf die Samojuden.

(S. 107). «Jeder heidnische Ostjake, selbst die Frauen nicht ausgenommen, hat seinen eigenen geschnitzten Götzen, dem man verschiedenfarbige Lumpen anhängt. Wenn er auf die Jagd geht oder von dort zurückkehrt, verrichtet er vor diesem Götzen mehrere Zeremonien. Wenn er mit seiner Beute nachhause kommt, hebt er seine Hände vor dem Götzen hoch in die Höhe und drückt ihm aus ganzer Kraft singend seinen Dank aus; dann bringt er dem Götzen, vor ihm kniend, ein Speiseopfer dar, indem er ihm laut und lustig anschreit: 'iss, iss!' Nachdem er den Götzen ganz mit Fett angestrichen und seine Lippen einige male angeschmiert, isst er selbst die Speise zur Gesundheit seiner des Sprechens unfähigen Gottheit.»

2. V o n d e n O p f e r n. (S. 92—99): «Auf die Opferaltäre, welche man in einem von drei Stück Hölzern umschlossenen Raume aufstellt, legen die Ostjaken und Samojuden, die von der Jagd herrührenden kostbarsten Felle als Geschenke für die Götter nieder. Jene Pfeile, welche ihnen während der Jagd den meisten Erfolg brachten, schiessen sie in den Baum hinein; nach einer reichlichen Fischbeute aber umwickelt man dieselben Bäume mit dem beliebten Netzgarn, welches je älter, desto mehr geschätzt ist.»

«Ausserdem bringen die Eingeborenen von jeher zwischen drei kleinen Anhöhen, unweit von Obdorsk auch aus gefallenem Rennthieren Opfer dar, so dass durch die Anhäufung der Rennthiere sich schon ein ziemlich hoher Hügel bildete. Nach der Behauptung der mit den Ostjaken in Berührung stehenden Obdorsker russischen Bauern pflegen in der Nähe der Weissen-Insel (Бѣлый Островъ) bei irgend einer Sandbank die nach jener Richtung reisenden Ostjaken und Samojuden stehen zu bleiben; nehmen, um mit dem Wassergott in Berührung zu kommen, ein Bad und werfen, nachdem sie aus dem Wasser herausgestiegen, in dasselbe von Russen erhaltene Kupferstücke oder Kupfermünzen. Ebendasselbst bringen die reicheren Ostjaken ihrem Neptun ein reichliches Renntier-Opfer dar, welche Thiere sie nach Art ihres Gottesdienstes im Wasser ertränken. — Sie haben in der Wildniss auch einen jurtenähnlichen Götzenbehälter, worin zu gewissen Zeiten die Schamanen den Gottesdienst verrichten. Hier verwahren sie ihre aus Blei und Kupfer gegossenen unförmigen Götzen, welche übrigens zumeist aus Holzklötzen geschnitzt sind. Nach einer glücklichen Jagd bringen die Ostjaken wetteifernd ihren Göttern je eine Tierhaut als Opfer dar, die alljährlich mit neuen vertauscht werden.

Wenn zum Unglück dieser Götter die Jagd der Ostjaken schlecht ausgefallen wäre, so schleppen sie, um Rache dafür zu nehmen, jene Götzenklötze — die von ihnen als wahre Ursache des Übels gehalten werden — aus ihren Häuschen heraus und verteilen, nachdem sie sie in ihrer Wut in kleine Stücke zerhackt, die Teile in die Hände der Vorsteher des Volkes. Nachdem sie ihre der Verehrung unwürdigen Götzen durch solch kurzes strafgerichtliches Verfahren vernichtet haben, ersetzen sie sie durch neue, indem sie in ihrer Einfalt alle ihre Hoffnungen in den gewaltigen Schutz dieser neugeschaffenen Götter setzen.»

3. Die ostjakischen Schamanen. (S. 111—116). «Damit jemand zu der in grosser Achtung stehenden Schamanenwürde gelange, dazu ist gar vielerlei nöthig, von den Haupteigenschaften vorzüglich: scharfer Verstand, fester Charakter, mit Selbstvertrauen gepaarte grosse Einbildungskraft, regelmässiger Körperbau, flinke Augen und Schmiegsamkeit der Gliedmassen, welche letztere Eigenschaft zu jenen, sich oft bis zum Paroxysmus und zur Bewusstlosigkeit steigern den Körperbewegungen, in welchen die geheime Kunst der Schamanen und Schamaninnen liegt, unbedingt nothwendig ist. Die Schamanenwürde und Schamanenwissenschaft kommt nicht durch etwaige Kandidirung darauf zustande. Die durch ihre Seele und ihre Empfindungen hervorragenden Individuen schliessen sich, wenn sie in der gewöhnlichen Lebensweise für ihren Geist nicht genügende Nahrung finden, anfangs nur zuschauend, endlich aber vollends jenen Meistern an, die den ungewöhnlichen Schamanenberuf ausüben; diese werden dann von ihnen stets beobachtet und sobald sie ihrer Nachahmung etwelche Fähigkeit in sich spüren, üben sie darin ihren Körper und ihren Geist. Sie beginnen mit dem Fasten, welches darin besteht, dass sie vor Menschen gar nichts essen, bis sich nicht Gelegenheit zum Opfern darbietet. Mit grosser Sorgfalt gehen sie inzwischen jedem Schaman nach und bestreben sich zugegen zu sein, wenn diese ihre Opfer ordnen. Auf diese Weise stets hin- und herwandernd bietet sich ihnen Gelegenheit dar, allerlei schlaue Schamanenerzählungen und eventuelle Traumdeutungen anzuhören, was von frühester Jugend an in ihnen die Fähigkeit zu phantastischen Visionen heranbildet. In Abwesenheit seines Meisters unternimmt es ein solcher Schamanenzögling, eventuell selbst vor der Öffentlichkeit seine jugendlichen Körperzuckungen zu zeigen, wodurch er, so er dies öfter wiederholt, nach und nach die Neigung und Liebe seiner Zuschauer und überhaupt das Vertrauen des Volkes für sich

gewinnt . . . Nachdem die Schamanen und Schamaninnen ihre ganze Jugend in der Übung der beschriebenen geist- und gemütherregenden Beschäftigung verbracht, werden sie endlich so sensibel, dass sie, wenn man von ihnen schamanische Produktion verlangt, sofort in phantasirende Extase gerathen, während welcher sie sich auf einem Fusse zu drehen anfangen, dann bis zur vollständigen Erschöpfung allerlei Körperbewegungen machen, in toller Weise ihre Brust und ihren Kopf schlagen, sich zur Erde werfen, hin und her krümmend herumwälzen und auf diese Weise so lange winden, bis sie ihre Kraft und ihr Bewusstsein vollständig verloren und vor Entkräftung in Schlaf verfallen, der zuweilen auch zwei Tage dauert.»

«Die Schamanen und Schamaninnen erscheinen bei ihren Vorstellungen und ihren Opfern in der nur ihnen zukommenden besonderen Kleidung mit der Zaubertrommel in der Hand, deren Schlägen die der Schamanenthätigkeit oft nicht entsprechende Seelenkraft anfacht. Das Schamanenkleid besteht aus einem aus Renntierfellen genähten, mit Ärmeln versehenen Überrock von langem Zuschnitt, welchen die in grosser Menge darauf angebrachten Metall-, zumeist Eisenhäkchen, Ringe, Plättchen und Schellen auffallend machen. Diese Schmuckgegenstände bedecken das Schamanenkleid zuweilen so dicht, dass man kaum den ursprünglichen Stoff des Kleides ausnehmen kann. Die Schamaninnen verrichten ihre Zauberei mit unbedecktem Haupte und aufgelöstem Haare, während die Männer in solcher Zeit zuweilen eine aus verschiedenfärbigen Tuchstücken zusammengesetzte Kappe aufsetzen, eventuell irgend einen Eisenreif, um gleichsam anzudeuten, dass ohne diesen Reif ihr Schädel von der starken Zauberei zerspringen würde. Mehrere unter den berühmteren Schamanen und Schamaninnen sind auch Schwarzkünstler, vornehmlich verstehen sie ein Messer ohne Schaden in den Bauch zu stossen, drehen ihre unteren und oberen Augenlider heraus, ziehen einen aus Rennthierdarm verfertigten Faden durch ihre Nase in die Mundhöhle und binden das Ende des Fadens zu einem Knoten; andere verschlingen zehn Stück Eisenringe und krumme Nägel, lassen sich von 4—6 Männern würgen und wenn sie schon todt zu sein scheinen, springen sie plötzlich auf und setzen ihre Produktionen mit noch grösserer Wut fort. Wenn sie gänzlich erschöpft sind, lassen sie sich von ihren Gehilfen und den Vornehmeren des Volkes um das Opfer herumschleifen. Mit grosser Verwunderung staunt das einfältige Volk derartige Produktionen an, durch welche die ihren

Beruf mit entschlossener Raserei ausübenden Schamanen oder Schamaninnen vor demselben zu grossem Ansehen gelangen.»

4. Die Schutzstange der ostjakischen Jurte. (S. 110): «Auf der einer jeden Jurtenthüre gegenüber liegenden Seite steht eine hohe Stange, deren Spitze etwas über das Dach hinaus ragt. Diese Stange, welche nach dem Volksglauben den Gebieter der Jurte personifiziert, ist von Seite der ganzen Familie Gegenstand steter Fürsorge und steht in solcher Achtung, dass jede, das achte Lebensjahr bereits erreichte Weibsperson weder bei Tag, noch bei Nacht vor demselben in gerader Richtung vorüber zu gehen wagt, sondern, wenn es durchaus nötig ist, ihm, um das in der Mitte der Jurte angebrachte, nie erlöschende Feuer herumgehend, ausweicht.»

5. Gebränche während der Menstruation (ibid.): «Zur Zeit der regelmässigen Menstruation wagt die Frau nicht, bei ihrem Manne zu schlafen, darf sogar seine Kleider nicht berühren, obwohl sie sonst wie gewöhnlich für ihren Mann die nötigen häuslichen Arbeiten verrichtet. Für immer ist es der Frau verboten, die Jagdgeräte ihres Mannes zu berühren, ja sogar denselben nahe zu kommen; ebenso darf sie das am Vorderteil des Schlittens angebrachte Brettchen nicht berühren, durch welche man die Zügel durchzieht. — Vor eingespannten Rennthieren darf das ostjakische Weib am Wege nicht quer vorüber gehen, sondern sie muss entweder warten, bis das Gefährte vorüber ist, oder aber unter den Zügeln zwischen den Renntieren und dem Schlitten auf die andere Seite durchschlüpfen.

6. Die Bärenverehrung (S. 91—92): Dem Bären gegenüber äussern diese wilden Eingeborenen nicht nur besondere, sondern auch sehr interessante Zeichen der Verehrung. Wenn sich diese vierfüssige Gottheit den Ostjaken als Beute darbietet, zittert ihre wohlzielende Hand nicht beim Abschliessen des Pfeiles, allein nachdem sie den Bär erlegt, nähern sie sich ihm mit gebrochenem Herzen, packen ihn beim Ohr und bitten ihn in das eine Ohr hineinsprechend, um Gnade, in das andere Ohr sprechen sie Gebete um Glück zu ihrer Jagd. — Ich hatte Gelegenheit, ihre Verehrung für dieses Tier an meinem Bärenpelze zu erfahren. Von Berjosow bis Obdorsk liessen es nirgends die Ostjaken zu, ihn irgendwo niederzulegen, sondern hielten ihn ausgebreitet in ihren Händen, bis ich ihn nicht wieder anlegte. Ich bat sie schön, ihn doch wenigstens auf eine Zeit irgendwo niederzulegen;

nach mehrfachen Versuchen mich aber endlich davon überzeugend, dass mein Bitten die naive Seele der Ostjaken verletze, unterliess ich meine Zudringlichkeit und beobachtete mit nicht geringer Verwunderung, mit welcher Aufmerksamkeit sie die leblose Hülle ihrer Gottheit betrachteten und wie sie flüsternd um meinen Pelz herumgingen wahrscheinlich Gebete dabei hersagend.»

Ausser seinen eigenen Erfahrungen theilt BJELJAWSKIJ auch die Beobachtungen G. SCHAWROW's, des gewesenen Kreisarztes von Berjosow mit, welche dieser betreffs des religiösen Lebens der Ostjaken machte und welche, wie es scheint, im Drucke besonders noch nicht erschienen sind. In diesen finden wir zum ersten Male die ursprünglichen Namen der Hauptgestalten der nordostjakenischen Mythologie, sowie die Beschreibung ihrer Götzen und der sich an ihnen knüpfenden Vorstellungen.\*) Ebendasselbst geschieht zum ersten Male von dem gottesdienstlichen Waffentanz der Nordostjaken Erwähnung, welche Angaben in fast gleicher Textirung in den weiter unten angeführten Werken ERMAN's, CASTRÉN's und ABRAMOW's vorkommen. Von den einzelnen Gottheiten schreibt SCHAWROW folgendes (BJELJAWSKIJ 94—100):

«Nach Auffassung der Ostjaken ist die Macht der Götter über die Menschen beschränkt, es gibt Segen und Verderben bringende Gottheiten. Ein guter Gott ist der Herrscher der Welt, den sie *Torim* nennen. Diesen verehren die Ostjaken als Gottheit von höchstem Range, sie bilden ihn in gar keiner Gestalt ab und halten den Himmel als seinen ständigen Aufenthaltsort. Ob sie ihn als von ewig her bestehend denken, oder ob seine Existenz einen Anfang hat, ist unbekannt, ebenso auch das, ob sie ihm zu Ehren seines Namens Tempel weihen. Denn sonst errichten sie zu Ehren der übrigen Götter in Wildnissen derartige Baulichkeiten, die sie mit den kostbarsten Pelzwerken schmücken. Unter ihren übrigen Göttern sind die hervorragendsten: *Ortik*,\*\*) den sie als den Genossen und Gehilfen *Torim's* verehren. Seine

\*) Die oben besprochenen derartigen Angaben NOWITZKIJ's beziehen sich auf die mittelobischen und irtischer Ostjaken.

\*\*) Richtiger *ort-iki* oder *urt-iki* = NW. *äter-gjka* «der Fürst-Alte», welches eigentlich der Titel eines jeden Götzen ist. Gewöhnlich versteht man unter dem Namen *urt*, oder wogulisch *äter* den «Weltbewachenden Mann» (*Mür-sumnè zun*).

Götzengestalt ist folgende: Seinen Kopf bildet ein Stück Holz, auf dem sein Gesicht aus reinem Silber getrieben ist. Sein Rumpf besteht aus einem Sacke, der mit den ihm geweihten Pelzwerken straff ausgestopft ist, seine Hände bestehen aus zusammengenähten Tuchärmeln; Füße hat er keine. Der ganze komische Götze steckt in einem Tuchkaftan und ist an der Hauptstelle des Götzentempels, auf einem tischartigen Gestelle angebracht; um ihn herum stecken Lanzen und Schwerter in dem Tische. Diesen Göttern bringen sie im Anschlusse zu den verschiedensten Bitten allerlei Opfer dar. Wenn die Jagdsaison nicht gut ausgefallen ist, leihen sich die Ostjaken von ihm Felle zur Bezahlung der Jasak (Fellsteuer) aus.

*Long*,\*) den man aus unbekanntem Grunde auch *Master-long* heisst. Diesen hält man für den Gehilfen *Ortik's* und den Gesandten der Hauptgötter; ebenso für den Gott der Gesundheit. In seinem Berufe und in den an ihn geknüpften Vorstellungen gleicht er dem Merkur, allein die Götzenbilder der zwei Gottheiten sind grundverschieden. In dem Winkel, welcher den Hauptplatz des dem *Long* gewidmeten Götzenzeltes bildet, steht ein mit verschiedenen Pelzwerken straff ausgestopfter grosser Sack, der fest zugebunden ist. In der Mitte dieses Sackes ist ein silbernes Tellerchen angebracht mit dem Boden nach unten, mit der Vertiefung nach aussen. Dieses Tellerchen bezeichnet den Gürtel, der Sack selbst den *Long*. Der Kranke, der von ihm Heilung erwartet, muss ihm einen neuen Leinwand-, Seide- oder Tuchsack nähen; einen aus Leder verfertigten Sack nimmt die Gottheit nicht an. Die Eifrigeren spenden dabei ihm zu Ehren auch Silbergeld und sonstige Silberdinge, allein die Widmung von Tierhäuten ist nicht gebräuchlich.

Eine Gottheit minderen Ranges ist *Jeljal*.\*\*) Dieser wird als *Diener der Hauptgötter betrachtet* und sein Götzenbild aus Holzklötzen dargestellt, auf dem ein geschnitztes Gesicht mit spitzigem Kopfe angebracht ist. Hände und Füße hat der Götze nicht, der untere Theil des Holzklotzes ist einfach abgeputzt oder abgehobelt. An manchen Orten lassen sie ihn ohne jede Hülle, anderwärts wickeln

\*) Recte: NO. *lony* = NW. *lōny* «Götze, Götzenbild» (AHLQ.); von gleicher Bedeutung mit dem wogulischen Worte *pupi*.

\*\*) Bei ERMAN: *Jelan*, bei CASTRÉN: *Jiljan*, bei ABRAMOW: *Seljan*. Vergl. KW. *jälwel* «Waldteufel».

sie ihn aber in Tuch ein und setzen ihm eine aus Hundefell verfertigte Mütze auf den Kopf. Als Zeichen der Verehrung hängen sie ihm Ringe, Knöpfe, Metallgegenstände und Tuch an und bringen ihm Rennthiere als Opfer dar.

Der Name des Verderben bringenden Gottes ist *Mejk*.\*) Sein Götzenbild wird aus Holz verfertigt und in einen *Bibermantel* gekleidet; ausserdem darf ihm kein anderes Kleid angelegt werden. Diejenigen, die sich im Walde oder in der Schneewüste verirren, flehen ihn um Schutz und Protektion an, indem sie ihm allerlei Opfer, so er nur annehmen wolle, versprechen. Auch dieser Gott hat viele Gehilfen und Diener.

Ausser den Götzenbildern dieser gemeinsamen Götter höherer und niedriger Ordnung schnitzen die Ostjaken auch hölzerne Götzen zu Ehren eines jeden verstorbenen Familiengliedes. Diese werden von Frauen angefertigt, welche solche Götzen drei Jahre lang als ihre Hausgötter halten und ihnen alle einem Götzen nur zukommenden Ehren bezeigen. Nach jedem Mittag und Abendmahl setzen sie ihnen etwas von den bereiteten Speisen vor, was so lange vor ihnen stehen bleibt, bis es geniessbar ist, dann nehmen sie es fort und essen es entweder selbst oder vertheilen es an Arme. Nach Ablauf von drei Jahren wird ein solcher Götze begraben. War aber der Verstorbene ein Schaman, so verfertigen ihm zu Ehren nicht nur die weiblichen Mitglieder seiner Familie, sondern auch die Männer seiner Bekanntschaft einen Götzen, den sie von Geschlecht zu Geschlecht als Gottheit anbeten.

Die Ostjaken betrachten auch den Bär und den Wolf als Gottheiten. Wir glauben annehmen zu müssen, dass der einzige Grund dieser Ehrerbietung jener Umstand ist, dass diese Tiere unter dem Wilde des Nordens die stärksten sind, welche im Stande sind, ganze Rennthierheerden zu vertilgen und oft auch deren Eigentümer nicht schonen. Die Ostjaken betrachten den auf die Bären- oder Wolfshaut abgelegten Eid als eine heilige und furchtbare Sache und sie würden es um keinen Preis wagen zu lügen oder den Eid zu brechen. Bei allem halten sie es für keine Sünde, diese Tiere zu tödten, ihnen eine Falle zu legen und ihr Fleisch zu verzehren. Noch sonderbarer und

\*) Bei AHLQUIST: *mej*k, bei KARL PÁPAI: *möj*k «Waldgeist, Teufel» = NW. *mē*kw.

unverständlicher ist es, dass die Ostjaken, wenn sie einen Bär oder Wolf erlegt haben, sich versammeln und vor demselben ehrerbietende Zeremonien verrichten. Nachdem sie diesen Tieren die Haut abgezogen, stopfen sie sie mit Stroh aus, zwicken sie mit den Fingern, reißen sie mit den Zähnen, treten sie mit Füßen, spucken sie an\*) und treiben mit ihnen allerlei lächerliches Zeug, indem sie erwähnen, wie es denn ein solch starkes Tier zugeben konnte, dass man es in die Falle locke, warum es vor dem abgeschossenen Pfeile nicht Stand halten konnte und nun dem Menschen gar nichts anhaben kann. Hierauf fangen sie an zu tanzen und singen, um das Tier zu verspotten, allerlei Lieder; endlich, nachdem sie die Hinterfüsse des Tieres in der Vorderecke der Jurte auf eine Kiste gelegt, verrichten sie vor demselben eine Andacht, als es irgend eine Gottheit wäre. Solche einander widersprechende Zeremonien dauern eine ganze Woche und auch länger, je nach den Vermögensverhältnissen des triumphirenden Hauswirthes.

Von dem *Gottesdienst* und dem damit verbundenen *Waffentanze* der Ostjaken gibt SCHAWROW folgende Beschreibung (Bjeljawski S. 89—91): «Die Ostjaken pflegen sich zeitweilig behufs Gottesdienst in der Jurte des Götzens zu versammeln, wo ihre Zeremoniengebräuche von 8 Uhr Abends auch bis 2 Uhr nach Mitternacht andauern. Zu Beginn laufen die Kinder durch das Dorf, indem sie mit schrecklicher wilder Stimme in jede Jurte hineinrufen, womit sie den Eintritt der Versammlungszeit anzeigen. Nachdem die Ostjaken in die Jurte, in welcher sich der Götze befindet, eingetreten sind, drehen sie sich dreimal vor dem Götzen um, worauf sie sich dann rechts auf die Schwelle der Zimmerabteilung oder auf den Fussboden niederlassen und, so lange die Versammlung dauert, mit ihren Nachbarn über Verschiedenes sprechen. Die Schwelle der linken Zimmerabteilung ist mit einem Vorhange bedeckt; hieher setzen sich die ostjakischen Frauen, die sich beim Eintreten ebenfalls vor dem Götzen umdrehen. Nachdem Alle sich schon versammelt haben, fängt der Schaman an, vor dem Götzen Lärm zu schlagen mit Schwertern und Lanzen, die schon vorher auf Stangen angebracht waren. Mit Ausnahme der Frauen gibt er jedem

---

\*) Dies sind keine Ehrbezeugungen und werden nur solchen Bären gegenüber angewendet, der seinen Erleger, respective dessen Genossen zerfleischte, oder tödtete.

Anwesenden ein Schwert oder eine Lanze, er selbst aber nimmt in jede Hand ein Schwert, wobei er dem Götzen den Rücken zuwendet. Nach Übernahme der blossen Schwerter stellen sich die Ostjaken auf der Längsseite der Jurte in Reih und Glied auf und drehen sich plötzlich dreimal um, indem sie ihre Waffe geradeaus vor sich hin halten: Der Schaman schlägt seine Schwerter aneinander, worauf die Ostjaken gleichsam auf Commandoruf auf einmal verschiedenstimmig zu schreien beginnen. Indem sie sich von einer Seite auf die andere hin- und herbiegen, kreischen sie bald in kürzeren, bald in längeren Intervallen; so oft sie den Ausruf «gaj» wiederholen, drehen sie sich seitwärts um, wobei sie ihre Waffe bald nach oben, bald nach unten halten. Dieses Schreien und Neigen dauert ungefähr eine Stunde. Je mehr sie schreien und sich biegen, desto mehr steigert sich ihr Rasen, so dass man schliesslich ohne Mitleid ihnen nicht zusehen kann. Wenn sie dann aufhören, drehen sie sich nach der vorigen Weise um, übergeben ihre Waffen dem Schamanen, der sie auf ihre Plätze stellt. Dann setzen sich die Männer nieder und die Frauen kommen von hinter dem Vorhange hervor und beginnen zu tanzen und musizieren. Nach einer kleinen Weile vertheilt der Schaman abermals die Schwerter und Lanzen und das Hin- und herneigen und Gaj-Rufen beginnt aufs neue. Schliesslich schlagen sie mit den Schwertern dreimal auf den Boden, worauf sie dieselben dem Schaman zurückgeben und sich in ihre Häuser zerstreuen».

So weit SCHAWROW bekannt, geht der Schamanberuf vom Vater auf den Sohn über, wobei aber das Altersrecht nicht in Betracht kommt, sondern einzig und allein die Befähigung. Kinderlose übergeben diese Würde ihren Freunden oder Schülern, wenn diese nämlich dazu besondere Fähigkeiten besitzen (Bjeljawschik: 113).

Diese Mittheilungen SCHAWROW's finden wir in etwas ausführlicherer deutscher Übersetzung in dem ersten Bande (S. 674—680) des Werkes von ADOLPH ERMAN, das den Titel «*Reise um die Erde durch Nord-Asien und die beiden Oceane in den Jahren 1828, 1829 und 1830*» führt und das in Berlin 1833, also gleichzeitig mit BJELJAWSKI's Werk erschienen ist. Verfasser hat an der vom norwegischen Professor HANSTEEN geleiteten grossen geologischen Expedition theilgenommen, welche, nachdem sie ihren Weg durch Sibirien zurückgelegt, von Tobolsk nach Norden dem Irtisch und Ob

entlang bis nach Obdorsk zog. In diesen Gegenden forschte ERMAN ausser nach den magnetischen, geognostischen und naturgeschichtlichen Verhältnissen mit grossem Interesse auch nach den ethnographischen Erscheinungen, allein wegen der Reisehast hatte er zu eingehenderen Studien auf diesem Gebiete weniger Gelegenheit. Die wichtigsten Angaben, welche sich auf das religiöse Leben der Ostjaken beziehen, schöpfte er, wie er selbst angibt (S. 673), aus den schriftlichen Mittheilungen eines ungenannten russischen Augenzeugen; die textliche Übereinstimmung dieser Mittheilung legt es jedoch klar dar, dass die verschwiegene Quelle keine andere sein kann, als diejenige, auf welche sich BJELJAWSKIJ beruft. Wir erfahren aus dem ausführlicheren Auszüge ERMAN's, dass die soeben beschriebene Tanzzeremonie mit den Waffen von den Ostjaken in den von Obdorsk fünf Werste weit gelegenen Paširzower Jurten zu Ehren ihres Gottes *Jelan* am 8. Jänner 1822 veranstaltet wurde und das in dem Weibertanz des zweiten Aufzuges auch Männer theilnahmen, sowie dass damals auch komische Schauspiele aufgeführt wurden.\*)

Die Gottheit *Ortik* schreibt ERMAN: *Örtik*, offenbar deshalb, um sie so mit dem ungarischen *Ördög* leichter vergleichen zu können, welchen (später oft wiederholten) Vergleich wir zum ersten Male bei ihm finden.\*\*) Interessant ist ERMAN's Auffassung über den religiösen Werth des ostjakischen Heidenthums, welche hier

---

\*) «Dann erhob sich der Vorhang, welcher die Weiber verborgen hatte; man spielte auf dem *Dombra* und *Männer und Weiber* begannen zu tanzen. Dieser Tanz war abwechselnd, wild und komisch, oft auch sehr *unanständig* und dauerte sehr lange. Dann erschienen gewisse Lustigmacher oder *Schauspieler in verschiedenen komischen Anzügen und führten ähnliche Possen auf*, wie schon bei den Tänzen vorgekommen waren» (S. 675).

\*\*\*) «*Örtik* besitzt für uns Europäer ein besonderes Interesse, denn unverkennbar und zur Bestätigung historischer Zeugnisse findet er sich bei den Ungarn: zu *ördög* geworden, als auffallendes Nomen proprium des Teufels. Es ist aber nur bei der Bekehrung zum Christenthum den Madjaren diese neue Auslegung des Alten Namens beigebracht worden, denn der *örtik* ihrer Ostjakischen Verwandten ist ein durchaus nur wohlthuendes Wesen, ein besonderer Günstling *Toruim's* und in jeglicher Angelegenheit ein kräftiger Fürbitter» (S. 679). Siehe in Bezug auf diese Anschauung: *Ethnographia* VII: 225.

zu erwähnen sich um so eher lohnt, als sich darin das kritische Urtheil eines von missionärischer Befangenheit freien Gelehrten kund gibt, demnach also kein solches, wie das von NOWITZKIJ, der die entschiedene Anhänglichkeit der Ostjaken an ihren väterlichen Glauben nur als verstockte Hartnäckigkeit und verfluchte Intrigue des Satans betrachtete :

(S. 676—79). «Man möge nun annehmen wollen, dass vor jeder Bekanntschaft mit den Christen, *die Religion der Ostjaken im Begriffe war, sich selbstständig zur höchsten Reinheit zu läutern*, oder, was ungleich wahrscheinlicher ist, dass auch dieses Volk, nach dem Ausdrucke des heiligen Augustinus, *von gesunder Erkenntniss nur allmählig in einige heidnische Krankheit verfallen sei*, so steht es doch als Thatsache fest, und trotz aller ästhetischen Sonderbarkeit oder auch Unvollkommenheit des ostjakischen Cultus, dass sie von einem höchsten Wesen noch jetzt sehr reine Begriffe besitzen, denn ein solches ist es, welches sie unter dem Namen *Torwim* verehren, und von dem sie ausdrücklich behaupten, es niemals abgebildet, noch ihm Opfer gebracht zu haben. Dieselbe Benennung der Gottheit finden wir bei den *Wogulen*; aber sowohl bei den Ostjaken, als überall, wo Russen diesen Namen angetroffen haben, waren *die mit ihm verbundenen Begriffe genugsam geläutert, um dass man bei Bekehrungsversuchen ihn bestehen lassen konnte*, und nur darnach trachtete, die sonst noch vorgefundenen anthropomorphischen Personificationen entweder in Vergessenheit zu bringen, oder ihnen eine Rolle in der Däologie der höher und vollkommener entwickelten Religionsbekenntnisse zu übertragen. Es ist aber sehr leicht sich zu überzeugen, dass jene unreineren Beimengungen zu dem Ostjakischen Glauben nur allein durch das Interesse der Schamanen eingeführt wurden, und dass sie ferner, weit eher als in dem Dogma vom Teufel, in der sogenannten Legende mehrerer christlicher Confessionen, oder noch mehr in dem ebenfalls zum Vortheile der Priester eingeführten Systeme der Canonisation ein höchst nahe kommendes Gleichniss vorfinden. Einen Anknüpfungspunkt für diese ihnen vortheilhafte Lehre haben nämlich die Schamanen von jeher in dem frommsten Gefühle des Volkes gefunden, denn bei dem Tode eines jeden Mannes veranlassen sie dessen Hinterbliebene, nachdem die Leiche begraben worden und ihr, so wie bei den Samo-

jeden, zum Gebrauch in jenem Leben eine Narte mit Rennthieren, ein Feuerzeug und bei den Nisowischen (= unterländischen) Ostjaken auch eine Pfeife und Tabak gegeben worden sind, auch noch ein grobes hölzernes Abbild zu Ehren und als Repräsentanten des Verstorbenen anzufertigen, es in ihrer Jurte aufzustellen und ihm je nach dem jedesmaligen priesterlichen Ausspruche, während längerer oder kürzerer Zeit göttliche Ehre zu erweisen. Durch Besichtigung des Leichnams und Wahrsagungen unter Beschwörungs-Ceremonien behauptet der Schaman, die Ursache des Todes bald in der *Liebe der Gottheit* zu dem Verstorbenen, bald in dessen *Lastern* zu finden . . . Wo die Volkssitte ungetrübt erhalten ist, soll diese Art der Todtenehre meist drei Jahre lang dauern, und erst am Ende dieser Frist wird das Abbild begraben. *Stirbt hingegen ein Schaman, so findet sich zu seinem Gunsten ein Übergang dieses Gebrauches in reinste und entschiedenste Canonisation, denn für den bekleideten Holz-Klotz, welchen man als Denkmal eines solchen Verstorbenen anfertigt, begnügt man sich nicht mit so kurzer Verehrung, sondern die Abkömmlinge des Priesters suchen ihn von Geschlecht zu Geschlecht und so lange als möglich unversehrt und in Ehren zu erhalten, und sie können durch geschickte Orakelsprüche auch für einen solchen Geschlechts-Penaten Opfer verlangen, ebenso wie für die noch etwas beständigeren und allgemeiner anerkannten Götterbilder. Dass aber auch diesen letzteren durchaus ebenso eine historische Entstehung zukomme, dass sie ursprünglich Denkmäler ausgezeichneter Menschen gewesen und nur etwa allmählig, Behufs längerer Erhaltung und im Interesse der Schamanen, einige willkürlich allegorische Bedeutung hinzugelegt wurden, scheint mir kaum zu bezweifeln und wird auch noch durch den besonderen Umstand bekräftigt, dass man in der grossen Menge von *heiligen Jurten*, welche, in früheren Zeiten, auch in der befahreneren Gegend in der Nähe des Flusses, als Tempel solcher Götter sich befanden, ein weibliches Bildniss nur *einmal*, bei Samarovo gesehen hat. Bei einiger Beachtung des Ostjakischen Lebens unter Jagd, Fischfang und nomadischem Treiben ist es nämlich genugsam einleuchtend, dass hier, mehr wie irgendwo, dem Manne eine überwiegende Wichtigkeit vor dem Weibe und somit auch ein ungleich begründeter Anspruch auf das heiligende Gedächtniss seiner Nachkommen zu Theil werde.»*

Unter voller Anerkennung müssen wir die Richtigkeit und Gründlichkeit der hier erörterten Ansichten hervorheben. Wie aus der Analyse der religiösen volkspoetischen Überlieferungen klar hervorgeht, ist der Götzendienst der Wogulen und Ostjaken thatsächlich nichts anderes als die, sagen wir, sich wohl in geschmacklosen und ungebildeten Gebräuchen äussernde Weise des Ahnen-, beziehungsweise Totenkultus, welche sich aber ihrem Wesen nach dennoch nicht von dem Heiligen- und Heldenkultus der entwickelteren Religionen unterscheidet. Das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken ist auch nicht so albern, dass es keinen Unterschied zu machen wüsste zwischen der Würde und Bedeutung des Schöpfers der Welt und der Quelle alles Guten, des Himmelsgottes (*Tqrem*) und den von Menschenhand geschnitzten Götzensäulen und obwohl sich an jene auch anthropomorphistische Vorstellungen knüpfen, so stehen diese hinsichtlich des Rationalismus nicht im geringsten auf einer niederen Stufe als jene, die wir im Volksglauben der gebildetsten europäischen Nationen antreffen.\*)

Wie ERMAN erfahren, halten die Irtischer Ostjaken, ehe sie den Herbst-Fischfang beginnen, in ihren eigenen Wohnungen ein Opferfest ab, wobei sie irgend ein Haustier tödten und mit dessen Blut alle ihr Gesicht bestreichen. (S. 550) Dies ist augenscheinlich Überrest des alten Heidenthums, wobei besonders *das* interessant ist, dass sie *das*, was sie früher am Gesichte des Götzen thaten, nämlich das Bestreichen mit Blut, nun an sich selbst üben. Eine andere Erfahrung ERMAN's bezieht sich auf die aus Silber- und Goldgegenständen, sowie aus Silbergeld bestehenden Opfer und

---

\*) Sehr charakteristisch zeigt die Gleichartigkeit des Denkens das, was ERMAN über die auf die Zauberkraft der Schamanen sich beziehende Auffassung der Russen schreibt, welche nämlich darin, so wie die Heiden, die Wirkung des in den Menschen fahrenden unreinen Geistes sehen: «Die mir gleichzeitig von den hiesigen Russen geäußerte Meinung, dass diese Schamanen-Leistungen *wirklich nur allein durch direkte Inspiration und Unterstützung des Teufels, zu erklären seien*, gibt zugleich von *Christlicher Bigotterie* und von der Geschicklichkeit der Schamanen einen Beweis, auch berühren sich hier die anscheinend feindlichsten Extreme, denn *die orthodoxesten unter den Russen und unter den Heiden stimmen nun völlig in dem Glauben an Wunderkraft jener Priester*» (S. 672).

gleichzeitig auf den Baumkultus der nördlichen Ostjaken. Hierüber schreibt unser Verfasser Folgendes:

(S. 593). «Als wichtigstes Denkmal einer früheren Epoche in der Geschichte von Beresov zeigte man uns eine 50 Fuss hohe und vor Alter nur an dem Gipfel noch grünende *Lärche*, welche man in der Mitte des Kirchhofes erhalten hat. Im vorigen Jahrhundert, als noch Ostjakische Herrscher ihren Sitz zu Beresov hatten, *war dieser Baum das vorzüglichste ihrer religiösen Heiligthümer.*\*) Hier so wie in allen anderen, den Russen bekannten Fällen, hat eine abnorme Gestaltung des Gewächses zu dessen Anbetung veranlasst, denn etwa 6 Fuss über den Wurzeln sieht man dessen mächtigen Stamm sich gabelförmig in zwei gleich starke Hälften theilen. Es war Sitte des andächtigen Volkes, *allerlei kostbare Opfer in die Höhlung zwischen beiden Stämmen niederzulegen*: ja sie haben diesen Gebrauch noch nicht unterlassen, als bereits aufgeklärte Kosacken einen Erwerbzweig aus heimlicher Aufsuchung dieser Schätze gemacht hatten. Namentlich fand man hier *Silbermünzen* zu einer Zeit, wo bereits ebenso wenig als jetzt durch den Verkehr mit den russischen Anwohnern des Irtisch und Obi irgend eine dergleichen in die Hände der Ostjaken gelangen konnte, und mit Recht behauptet man in Beresow, dass diese und ähnliche Kostbarkeiten, welche zu anderen gottesdienstlichen Zwecken hier im Gebrauch waren, sich in den entlegeneren Jurten als Erbstücke aus früheren Jahrhunderten und namentlich aus der *vor-russischen Zeit* erhalten hatten, in welcher *bucharische* und andere *süd-asiatische* Kaufleute direkt bis zum Polarkreis vordrangen und durch Verkehr mit Wogulen und Samojuden (vielleicht auch bisweilen direkt mit Ostjaken) das jetzt nur den Russen zu Theil werdende Pelzwerk an sich brachten.»

---

\*) Vielleicht rührt daher der wogulische Name *Xäl'-ūs*, oder *Xäl'p-ūs*, kondisch *Khöl'p-jiw ūs* für die Stadt Berjosow, welche ostjakisch *Sūmēt-juχ voš*, d. h. «Birkenstadt» heisst, wovon das russische Березовъ (von береза «Birke») die blosse Übersetzung ist. In diesem Falle müssten wir annehmen, dass unter den Russen die Erinnerung, dass hier die Verehrungsstätte irgend eines *heiligen Baumes* war, sich wohl erhalten habe, jedoch in Vergessenheit gerieth, dass jener Baum gerade eine *Birke* war, weshalb sie ERMAN anstatt derselben eine *Lärche* zeigten. Die Birke ist nicht nur bei den Wogulen und Ostjaken, sondern auch bei den westlicheren verwandten Völkern Gegenstand der Verehrung.

(S. 680). «Von den reichen und auffallenden Opfern, welche die Ostjaken an ihren geheiligten Orten niederlegen, wusste man auch in Obdorsk sehr vieles zu rühmen: *man habe ausser Silbermünzen auch getriebene Arbeiten aus Gold und Silber gefunden*, ja sie behaupteten, *dass der Werth solcher Niederlagen bis zu 10,000 Rubel gestiegen sei!*? — Die Plünderung derselben sei von der russischen Regierung verboten und ein Kosak, der dagegen gesündigt habe, mit Bergwerks-Exile bestraft worden. — Ausser diesen Gaben werden von den Ostjaken auch noch eine grosse Menge von Rennthieren geopfert, und zwar diese wohl nach Art einer blutigen Sühne, denn mit absichtlicher Grausamkeit tödten sie dieselben allmählig *durch Stichwunden in verschiedene Gegenden des Leibes, oder ersticken sie auch im Wasser durch wiederholtes Untertauchen und Wiederaufziehen.*»

Dies waren die auf das Glaubensleben der Wogulen und Ostjaken bezüglichen Kenntnisse bis zur Zeit REGULY's, der der erste linguistisch-ethnographische Reisende bei diesen Völkern war. Bei ihm war die ethnische Untersuchung der Wogulen und Ostjaken nicht — wie bei sämmtlichen bisherigen Forschern — neben einem gewissen Hauptunternehmen eine versuchsweise ausgesteckte Nebenaufgabe, sondern ein mit Begeisterung verfolgtes Ziel ersten Ranges, dem gegenüber auch das Studium der Sprache vor ihm nur als geeignetes Hilfsmittel Bedeutung hatte. Im Kreise der ethnographischen Erscheinungen war es besonders der Glaube, der sein Interesse mehr in Anspruch nahm: überall forschet er in erster Reihe diesem nach und hält sich dort am längsten auf, wo sich ihm zu dessen Studium mehr Gelegenheit bietet. Mit Freuden berichtet er schon in seinem ersten Briefe, den er aus dem Lande der Wogulen an BAER schreibt, von jener vorzüglichen Eigenschaft seines Lehrers BACHTJÄR, dass dieser «nicht nur als *Sänger*, sondern *auch als Priester bei den Pferdeopfern wirkt*», mit ihm wird er wahrscheinlich auch den Rennthier-Götzen (*Alt-babi*) am Iwdilflusse besuchen können, und dass «es in der Mythologie und dem Glaubensleben seines Volkes vielleicht mehr kein Geheimniss gäbe», von dem ihm sein vortrefflicher Dolmetsch nicht schon in vollem Vertrauen Mittheilung gemacht hätte. Es ist ein unersetzlicher Verlust, dass REGULY seine nach dieser Richtung hin gemachten eingehenden Beobachtungen uns nicht in einer systematischen

Schilderung hinterlassen hat: allein auch ohne solche ist von unschätzbarem Werthe jenes Material, das uns bezüglich dieses Gegenstandes in seiner Sammlung religiöser Lieder und in seinen zahlreichen lexikalischen Notizen zur Verfügung steht, unter denen sich besonders in den ersteren die geheimsten Falten der Volksseele vor dem Beobachter so klar und in solchen entschiedenen Zügen aufthun, dass sich in dieser Beziehung die bisherigen Mittheilungen mit ihnen kaum messen dürfen. Wir werden die Gelegenheit haben im Rahmen der systematischen Behandlung des wogulischen Glaubenslebens uns eingehender zu befassen mit den Lehren, welche aus diesen Quellen zu gewinnen sind.

Gleichzeitig mit REGULY, im Jahre 1843 hielt sich unter den Ostjaken der Ob- und Irtisch-Gegend der berühmte Linguist und Ethnograph der Finnen, CASTRÉN auf, der, obwohl er in der Gegend von Obdorsk ebenfalls mit grossem Interesse den Volksglauben der Ostjaken studirte, dennoch auf diesem Gebiete, da er weder die Sprache, noch die Volkspoesie gründlich durchforschte, bei weitem zu keinen solchen wertvollen Resultaten gelangen konnte, wie Reguly. Jene Schilderung, die CASTRÉN in seinen Werken: «Reisen im Norden» (Leipzig 1833) und in den textlich fast übereinstimmenden «Ethnologische Vorlesungen über die Altai-schen Völker» (St.-Petersburg 1857) von dem religiösen Leben der Nordostjaken bietet, ist hauptsächlich eine Wiederholung der von den bisherigen Reisenden gemachten Mittheilungen, denen sich nur sehr wenig neue Angaben und originelle Ansichten anreihen. Wir schreiben die Letzteren hier heraus:

1. Allgemeine Charakterisirung des ostjakischen Heidenthums (Reisen S. 342): «Kein tieferes religiöses Bedürfniss, sondern nur der Eigennutz ist der vornehmste Beweggrund der Verehrung der Götter. Man opfert ihnen und erzeigt ihnen Ehre nicht ihretwegen, nicht aus Andacht und in Anerkennung ihrer Hoheit und Macht, sondern in der Absicht, seine Wünsche und Bedürfnisse erfüllt und befriedigt zu erhalten. Für alles, was man ihnen gibt, fordert man stets ein Gegengeschenk. Das Opfer ist entweder ein Handgeld, wodurch man sich die Götter dienstwillig macht, oder ein Lohn für bereits geleistete Dienste. Nicht selten bestimmen die Götter im voraus den Lohn, den sie für ihre Dienste beanspruchen. Der Schamane

ist in dieser, wie in jeder anderen Hinsicht der Dolmetscher der Götter. Sollten von Seiten der Götter gar zu hohe Ansprüche gemacht werden, so versucht es der Schamane, sie mit strengen Worten und Drohungen zu mässigeren Ansprüchen zu vermögen, was auch gewöhnlich mit gutem Erfolge geschieht. Es ist somit klar, dass die Ostjaken in ihren Götterbildern *keine absoluten Mächte, sondern nur ihre eigenen dienstbaren Geister verehren.*»

2. Götter und Götzenbilder (ibid. S. 335—6): «Der höchste himmlische Gott, der von den Ostjaken sogenannte *Turum* spricht nur zu den Menschen mit der *zornigen Stimme des Donners und Sturmes*. Zwar folgt *T.* dem Menschen überall, ihm entgeht weder das Gute, noch das Böse dieser Welt, und er unterlässt es nicht, Jedem Gerechtigkeit widerfahren zu lassen; allein dessen ungeachtet ist er *ein den Sterblichen zugängliches und im höchsten Grade Furcht einflössendes Wesen. Ihn erreichen keine Gebete,\**) sondern er leitet die Geschehisse der Welt und der Menschen nach den unveränderlichen Gesetzen der *Gerechtigkeit*. *Durch ein Opfer ist seine Gunst nicht zu erlangen*: denn ihm gegenüber gilt nichts als das *innere Verdienst* des Menschen und danach theilt er seine Glücksgüter aus, *ohne Opfer und Gebete zu fordern*. Ist also der Ostjake in irgend einer Angelegenheit eines höheren Beistandes benöthigt, so muss er sich an andere untergeordnete Gottheiten wenden. Diese sind auf diese oder jene Weise abgebildet und sind entweder *gemeinsames Gut des Geschlechts*, oder gehören *einzelnen Familien und Personen an* . . .»

(Ibid. S. 335). «*Jedes Geschlecht besitzt seit uralten Zeiten seine eigenen Götterbilder*, die oft in einer besonderen Jurte aufbewahrt sind, und von den sämmtlichen, zum Geschlecht gehörenden Familienmitgliedern durch Opfer und andere religiöse Ceremonien verehrt werden. Diese *Götter-Jurten* stehen unter der Aufsicht eines geistlichen Mannes, der zu gleicher Zeit Prophet, Priester und Arzt ist und ein fast göttliches Ansehen genießt.»

(Ibid. S. 336—7). «Ich weiss zwar nicht, wie allgemein solche Jurten- oder Zelt-Tempel unter den Ostjaken sein mögen; so viel ist aber gewiss, dass ich auf meiner Reise nach Obdorsk einmal ganz unvermuthet in Gesellschaft ostjakischer Götter gerieth, die unter dichten *Lärchenbäumen* standen. Sie waren insgesamt nackt und

\*) Wie wir sehen werden, ist alldies eine irrige Auffassung.

unterschieden sich nicht im Geringsten von den *Sjadaei* der Samojuden. \*) Die Ostjaken nannten sie *Jiljan*, zum Unterschiede von allen anderen Bildern, die mit einer gemeinsamen Benennung *Long* heissen und den *Hahe* der Samojuden entsprechen. Diese *Jiljan* waren von sehr verschiedener Grösse; nach meinem Augenmass waren die Grössten nicht über  $1\frac{1}{2}$  Ellen hoch, während die Kleinsten kaum halb so gross waren. In demselben Hause, wo die Götter aufgestellt waren, gewahrte ich ferner eine grosse Anzahl *Rennthierhäute und Geweihe, die an den Gipfeln der Bäume hingen und zwar so, dass die Götzen sie vor Augen hatten.* Nicht weit von diesem Orte entfernt lagerte ein armes Ostjakengeschlecht, dessen gemeinsames Heiligthum der Hain war». — «Die Privat- und *Familiengötzen* der Ostjaken bestehen theils in *ungewöhnlichen Steinen* und anderen seltsamen Gegenständen, die in ihrer natürlichen Gestalt verehrt werden, theils und zwar vorzüglich in *kleinen Bildern von Holz mit Menschengesichtern und spitzen Köpfen.* Jede Familie, ja selbst einzelne Personen besitzen eines oder mehrere solcher Bilder, die dem Ostjaken als *Schutzgötter* dienen und *ihn auf allen seinen Wanderungen begleiten.* Sie werden, wie bei den Samojuden, *in einem besonderen Schlitten verwahrt* und sind mit Ostjakenanzügen bekleidet, die mit rothen Bändern und anderem Schmuck ausgeschmückt sind. *Oft hat jedes einzelne dieser Götterbilder eine besondere Function.* Einige beschützen die *Rennthiere, Andere sorgen für guten Fischfang, für Gesundheit, für eheliches Glück* u. s. w. Man pflegt sie bei eintretenden Veranlassungen im Zelte, auf der Rennthierweide, bei Jagd und Fischfang aufzustellen. Dabei werden sie oft mit Opfern bedacht, welche gewöhnlich darin bestehen, dass man *ihre Lippen mit Fischthran oder Blut bestreicht* und ihnen *eine Schüssel mit Fisch oder Fleisch vorsetzt.* Dergleichen einzelne Opferceremonien kann Jeder verrichten...»

3. Heilige Bäume und Plätze (ibid. S. 343). «Die Ostjaken

\*) Diese werden von CASTRÉN wie folgt beschrieben (Reisen S. 234): «Die Samojuden haben grössere und kleinere Götterbilder, die sie *Sjadaei* nennen, weil sie mit einem menschlichen Antlitze (*sja'*) versehen sind. Sie bestehen theils in männlichen, theils in weiblichen Gottheiten, sie sind gewöhnlich in samojudische Tracht gekleidet und aufs beste mit Gürteln, rothen Bändern und allerlei Flitter ausgeputzt. Doch erblickt man auch an den Orten, wo die Samojuden fischen, nackte *Sjadaei, die mit dem Antlitz nach Westen gekehrt sind.*»

sollen auch gewisse *Bäume und heilige Orte* verehren. Wenn eine *Ceder mitten in einem Tannenwalde* vorkommt, so betrachtet man nicht allein die *Ceder*, sondern die ganze Gegend als heilig. Mit heiliger Ehrfurcht betrachtet man solche Stellen, wo *sieben Lärchenbäume nebeneinander stehen*. Gewöhnlich trifft man an solchen Stellen eines oder mehrere Götterbilder und eine Menge in den Wipfeln der Bäume ihnen zu Ehren aufgehängte *Rennthierhäute, Geweihe u. s. w.*»

4. *Schamanenwerke* (ibid. 338): «Für den Schamanen ist die *Zaubertrommel* ein höchst nothwendiger Gegenstand. Ein gewöhnlicher Ton dringt nicht in das Ohr der Götter, sondern die Unterredung muss von Seiten des Schamanen durch *Gesang und Trommelschlag* geführt werden. Bisweilen beginnt das vom Schamanen aufgestellte Götterbild zu reden; allein seine Worte vernimmt natürlich nur der Schamane. Um indessen die leichtgläubige Menge davon zu überzeugen, dass der Gott wirklich Worte von seinen Lippen ausgehen lässt, pflegt der Schamane ihm gegenüber ein Band an der Spitze eines schwankenden Stabes zu befestigen, und wenn dieses Band durch Zufall oder durch Mitwirkung des Schamanen in Bewegung geräth, so begreift natürlicherweise Jeder, dass der Athem des Gottes in unhörbaren Lauten zu dem Schamanen dringt. Es versteht sich von selbst, dass eine solche Gelegenheit nie ohne ein Opfer zu Ende geht . . .»

Die von SCHAWROW herrührende und von ERMAN übernommene Schilderung des ostjakischen *Waffentanzes* finden wir auch bei CASTRÉN (Reisen S. 339—41), der sie aber noch mit folgender Bemerkung ergänzt: «Diese Beschreibung nennt nur ein einziges Götterbild, und das Fest wird so geschildert, als würde es nur von einem einzigen Stamme gefeiert. Auch in anderen Beziehungen weicht diese Schilderung von den Angaben ab, die ich über denselben Gegenstand erhalten habe. So habe ich erzählen hören, dass das Fest zehn Nächte hintereinander gefeiert wird, und dass der Waffentanz vor den Göttern die erste Nacht von dem Schamanen allein, die andere von zwei Ostjaken, die dritte von drei u. s. w. in derselben Progression bis zur letzten Nacht ausgeführt wird, wo alle Anwesenden, selbst die Weiber, das Recht haben, die Götter in derselben Weise zu verehren.»

5. *Feste* (ibid. S. 338—9): «Zuweilen feiern die einzelnen Stämme oder Geschlechter gewisse allgemeine Feste zu Ehren der Götter. Am angesehensten ist unter solchen Festen eines, welches im Hause angestellt wird, wenn die nomadisirenden Ostjaken mit reicher

*Beute beladen von der Tundra zu ihren fischenden Brüdern am Ob zurückkehren.* Das Fest soll ein Jahr um das andere von verschiedenen Stämmen gefeiert werden, doch nehmen nicht allein die Angehörigen des feiernden Stammes Theil an demselben, sondern es versammeln sich auch Ostjaken anderer Stämme bei dieser Feierlichkeit und *bringen einige ihrer ältesten Götterbilder mit, um die Nachbargötter zu begrüßen und bei ihnen Gastfreundschaft zu genießen. Alle die fremden Götter werden in derselben Jurte aufgestellt, in welcher der feiernde Stamm seine eigenen Bilder aufbewahrt*; aber die Stämme, welche für ihre Götter keine Jurte haben, errichten ihnen für den augenblicklichen Bedarf ein geräumiges Zelt. Das Fest wird stets bei Nacht gefeiert, und ein Augenzeuge beschreibt den Hergang folgendermassen:» (hier folgt die oben erwähnte Schilderung des Waffentanzes).

6. Betreffs des zu Ehren des Verstorbenen errichteten Götzenbildes theilt CASTRÉN folgende, bisher unbekannte Angaben mit (ibid. S. 343). «Bei jeder Mahlzeit wird das Bild hervorgebracht, *jeden Abend wird er ausgezogen und zu Bett gebracht, jeden Morgen wieder angezogen*, und nimmt immer den Platz des Verstorbenen ein. Dre, Jahre lang verehrt man das Bild in solcher Weise, worauf man es *in das Grab des Verstorbenen hinabsenkt*. Unterdessen nimmt man an dass *der Körper des Verstorbenen vermodert ist, und damit hat auch die Unsterblichkeit ein Ende.*»

7. Bärenkultus (ibid. S. 342): «Wie bei allen anderen ihnen verwandten Völkerschaften genoss auch bei den Ostjaken der mit übermenschlicher Kraft begabte *Bär* eine Art von göttlichem Ansehen. Bei den obdorskischen Ostjaken habe ich sogar *kleine Bärenbilder* gesehen, *die in Kupfer gegossen waren und als göttliche Wesen verehrt werden sollen*. Die Tradition meldet, dass solche Bilder in früheren Zeiten *von den Permiern und Syrjänen, die ebenfalls dem Bärenkultus ergeben waren, eingeführt worden sind.*» — CASTRÉN hatte Gelegenheit, sich auch von dem Bärenkultus der irtischen Ostjaken Kenntniss zu verschaffen (s. Reiseberichte und Briefe aus den Jahren 1845—1849; herausgegeben von ANTON SCHIEFNER, St.-Petersburg, 1856.»: S. 59).

8. Eid bei Feuer und Wasser (Reisen S. 344): «Die Ostjaken schwören auch» (vorher ist vom Bäreneide die Rede) «bei dem *Feuer* und in solchem Falle *nimmt der Angeklagte mit einem Messer eine Kohle vom Herde, hält dieselbe eine Weile zwischen den Zähnen und*

sagt darauf: ‚Möge das Feuer mich verzehren, wenn ich einen falschen Schwur gethan habe.‘ — Ferner kann auch bei dem Wasser geschworen werden, wobei der Angeklagte alsdann Wasser in einen Löffel schöpft, mit einem Messer darin herumrührt und sagt: ‚Möge ich ertrinken, wenn mein Eid ein falscher ist.‘ . . . Wird Jemand von Bären aufgefressen, ertrinkt Jemand oder kommt in Feuer oder durch irgend einen anderen Unglücksfall um, so hört man nicht selten die Vermuthung äussern, dass er zu Lebzeiten einen falschen Reinigungseid geschworen habe.»

Nach CASTRÉN (ibid) wäre bei den Nordostjaken auch die samojedische Art des Eides in Brauch, wobei nämlich neben der Zerstörung irgend eines Götzenbildes ein Hund eine Rolle spielt. Folgendes ist die Beschreibung der letzteren Eidesleistung (S. 234): «Ist ein Samojede bestohlen worden und hat irgend eine bestimmte Person in Verdacht, so fordert er diese zur Eidesleistung auf. Er schafft also dann einen Hahe» (= NO. *loñx*, NW. *pupi*) «von Stein, Holz, Erde oder Schnee herbei, führt seinen Widersacher an das Bild, schlachtet einen Hund, zerstört das Bild und redet den Verdächtigen folgendermassen an: ‚Wenn Du den Diebstahl begangen hast, dann musst Du umkommen, wie dieser Hund.‘ Die Eidesleistung soll bei den Samojuden so gefürchtet sein, dass der wirkliche Verbrecher fast nie so weit geht, sondern lieber sein Verbrechen eingesteht.»

9. Gebräuche während der Menstruation (ibid. S. 345): «Das Weib wird als unreines Wesen betrachtet . . . Von Zeit zu Zeit trennt man sie fast ganz von den übrigen Mitgliedern der Familie; auf alle ihre Bewegungen gibt man mit genauer Ängstlichkeit Acht, jeder Ort, an dem sie sich niederlässt, wird durch Räucherungen gereinigt.»

10. Mammuth-Glaube bei den südlichen Ostjaken am Gebiete des Jugan-Flusses (Reisebericht S. 86): «Der Jugan . . . soll aus einem See in der Barabinzen-Steppe entspringen, welchen die Surgutschen Ostjaken *Jigwaja-teuch*, d. h. Bärensee nennen . . . Die Ostjaken sollen vor diesem See eine abergläubische Furcht haben, indem sie der Meinung sind, dass das schreckliche Mammuthier dort seinen Aufenthalt habe und die Fahrt auf dem See nicht nur zur Sommerzeit unsicher mache, sondern auch während des Winters, wo sich oft Oeffnungen im Eise bilden und das Eis ohne irgend eine bekannte Ursache unvermuthet zusammenbricht.»

In der Literatur der im verflossenen halben Jahrhundert auf wogulisch-ostjakischem Gebiete unternommenen ethnologischen Forschungen liefern folgende Werke und kleinere Abhandlungen werthvolle Beiträge zur Beleuchtung des Volksglaubens: Die Mittheilung des Mönchen МАКАРИЈ «Замѣтки о верхотурскихъ Вогулахъ, живущихъ по рѣкѣ Лозвѣ» (*Bemerkungen über die am Loswa-Flusse wohnenden Werchoturjeer Wogulen*) im Jahrgange 1853 (VIII. Theil S. 15—24) der Zeitschrift Вѣстникъ Императорскаго Русскаго Географическаго Общества. — Dr. ERNST HOFMANN: *Der Nördliche Ural und das Küstengebirge Pae-Choi*. Untersucht und beschrieben von einer in den Jahren 1847, 1848 und 1850 durch die Kais. Russische Geographische Gesellschaft ausgerüsteten Expedition. Band II. St. Petersburg, 1856. — N. A. АВРАМОВ: Описаніе Березовскаго Края (*Beschreibung der Berjosower Gegend*) im Jahrgang 1857 (XII. B. S. 329—448) der Записки Имп. Русскаго Географическаго Общества. — Derselbe: О введеніи Христіанства у Березовскихъ Остяковъ (*Die Einführung des Christenthums unter den Berjosower Ostjaken*) in Nr. 2. und 3. des Jahrganges 1854 (S. 1—41) der Zeitschrift Журналь Минист. Народнаго Просвѣщенія und im Separatabdrucke. — N. МАЛІЕВ: Отчетъ о Вогульской Экспедиціи (*Bericht über die Expedition zu den Wogulen*) im 2. Heft des III. Bandes der Труды Общества Естественныхъ Испытателей при имп. Казанскомъ Университетѣ, Kasan, 1872. — N. SСOROKIN: Путешествіе къ Вогуламъ (*Reise zu den Wogulen*); *ibid.* 4. Heft. Kasan 1873. — J. S. РОЛЖАКОВ: Письма и отчеты о путешествіи въ долину р. Оби исполненномъ по порученію Имп. Академіи Наукъ (*Briefe und Berichte über die im Auftrage der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften unternommene Reise im Obthale*); St. Petersburg, 1877. Beilage des XXX. Bandes (2. Heft) der Записки der Kaiserlichen Akademie. — O. FINSCH: *Reise nach West-Sibirien im Jahre 1876*. Auf Veranstaltung des Vereins für die deutsche Nordpolarfahrt in Bremen unternommen mit Dr. A. E. Brehm und Karl Graf v. Waldburg-Zeil-Trauchburg; Berlin, 1879. (I—II). — AUG. AHLQUIST: *Unter Wogulen und Ostjaken*. Reisebriefe und ethnographische Mittheilungen; Helsingfors, 1883. — N. P. GRIGOROWSKIJ: Описаніе Васюганской Тундры (*Beschreibung der Wasjuganer Tundra*) im VI. Bande der Записки Западно-Сибирскаго Отдѣла

Имп. Русскаго Географическаго Общества, Omsk, 1884. — STÉPHEN SOMMIER: *Un' estate in Siberia fra ostiacchi, samoiedi, siriéni, tatári, kirghisi e baskíri*; Firenze, 1885. — J. S. FEDOROW és P. P. IWANOW: Свѣдѣнія о сѣверномъ Уралѣ (*Berichte über den nördlichen Ural*) im 3. Hefte (S. 255—298) des im Jahre 1866 erschienenen XXII. Bandes der Извѣстія Имп. Русск. Геогр. Общества. — N. J. KUSNJETZOW: Природа и жители восточнаго склона сѣвернаго Урала (*Natur und Bewohner des östlichen Abhanges des nördlichen Urals*) *ibid.* 1887, XXIII. Band. 6. Heft (S. 726—748). — N. L. GONDATTI: Слѣды язычества у инородцевъ сѣверо-западной Сибири (*Spuren des Heidentums bei den Völkern des nordwestlichen Sibiriens*); Moskau, 1888. — Тн. А. ТЕРЛОУСНОВ: Древности Пермской Чуди въ видѣ баснословныхъ людей и животныхъ (*Mythische Menschen- und Tiergestalten darstellende Altertümer bei den Permer Tschuden*); Perm, 1893. — P. INFANTJEW: За уральскимъ бобромъ путешествіе въ страну Вогуловъ. Изъ дневника туриста (*Uralische Reise zur Biberjagd im Wogulengebiete. Aus dem Tagebuche eines Touristen.*) Im III. und IV. Band (S. 538—578 und 253—285) der Zeitschrift Вѣстникъ Европы 1894. — JULIUS KROHN: Suomen suvun pakanallinen jumalanpalvelus (*Der heidnische Gottesdienst des finnischen Volksstammes*); Helsingfors, 1894. — S. РАТКАНОВ: *Die Irtysch-Ostjaken und ihre Volkspoesie*. I—II. St.-Petersburg, 1897—1900. — JOHN ABERCROMBY: *The Pre- and Proto-historic Finns both eastern and western with the magic songs of the west Finns*; London, 1898. (I—II.) — N. СНАРУСИН: Медвѣжья присяга и тотемическія основы культа медвѣдя у Остяковъ и Вогуловъ (*Der Bäreneid und die totemistischen Grundlagen des Bärenkultes bei den Wogulen und Ostjaken.*) Im 3. und 4. Hefte des Jahrganges 1898 der Zeitschrift Этнографическое Обзорѣніе. Alle die auf unseren Gegenstand sich beziehenden Mittheilungen der hier angeführten Werke verwerthen wir in unserer nachfolgenden eingehenderen Abhandlung.

## BASKIR NYELVTANULMÁNYOK.

— Irta: PRÖHLE VILMOS. —

(Második közlemény.)

## III. Szójegyzék.\*)

- qdam* (a.) ember.  
*qdaš* drusza.  
*ādāt* (a.) szokás.  
*qđ-* (t. *qz-*) eltérni a jó útról, kicsapongónak lenni. — *qđrén*  
 erkölcstelen, kikapós.  
*qđ* (t. *qz*) kevés. — *qđaj-* (t. *qzaj-*) kevesbedni, fogyni.  
*qđbar* udvar, állás, istálló; *hějér qđbaré* tehénistálló.  
*qđna* (t. *qtna*) hét (Woche).  
*qraj* bátya; *qram* bátyám.  
*qras* (t. *qrač*) fa; *qras tubähé*, *qras bašé* a fa teteje, sudara.  
*qrasak* putrafejes koltó, жерехъ.  
*ah* oh! ah! (indulatszó).  
*āhzār* (p. *آزار*) nyögés, sóhajtás, kesergés, panasz.  
*aχ* ah! (indulatszó); *bér aχ or-* egy fájdalmasat kiáltani,  
 nyögni.  
*āχér* (a.) utolsó, végső.  
*qχwāl* (a.) állapot, helyzet.  
*qj* hold, hónap. — *qjlék* egy havi; *qjlék jir* egyhavi járóföld.  
*qjad* (t. *qjaz*) derült, felhőtlen.  
*qjak* láb.  
*qjjer* ménlő.  
*qjéb*, *qjép* (a.) bűn, hiba, szégyen. — *qjēbla-* vádolni, véteni.  
*ajēr-* elvალasztani, megkülönböztetni. — *qjērém* elvალasztva,  
 külön. — *qjreł-*, *ajērēł-* elvალáni.  
*qjne-* kijózanodni.  
*qjū* (t. *qjēu*) medve.  
*qk* fehér; *kukāj qrē* tojás fehére; *kud qrē* a szem fehére; *qk-*  
*kulmāk* fehéernemű. — *qk-hqrē* szőke, igen szőke. — *qkkoš*, *qkkošo*

\*) Az arab eredetű szavakat úgy írtam, mint a hogy az oszmánlik írják, tehát nem **عادات**, hanem **عادات**, mert ezt az írást követik a kazáni és orenburgi nyomtatványok, továbbá a kiejtésnek is ez felel meg. Idegen szavakban a magánhangzó hosszúságát csak ott jelölöm meg, a hol tényleg hosszúnak hallottam. — Rövidítések: BG. kt. = BÁLINT GÁBOR Kazáni-Tatár Nyelvtanulmányok; t. = tatár, a. = arab, o. = orosz. — A hol a baskir szó után megfelelő tatár alakot nem említék, az annak jele, hogy tatáruł ép úgy hangzik, vagy pedig, hogy annak tatár mását se magam nem hallottam, se BÁLINTNÁL nem találtam.

hattyú. — *qksël* fehéres. — *qyar-* fehéredni, fehérteni, halványodni, elhalványulni. — *qyart-* megfehéríteni, elhalványítani. — *qppqk*, *qp-qk* fehér, egészen fehér, jóval fehérebb.

*qk-* folyani. — *qyëd-* (t. *qyëz-*) folytatni, kiönteni. — *qyën hëu* folyóvíz.

*qkër-* ordítani, bömbölni.

*qkrën* lassan, csendesén.

*qksa* (t. *qkëa*) pénz.

*ql* veres; *ql bul-* veresedni.

*ql-* vesz, elvesz, fog (pl. vadat).

*qld*, *qld* előréz; *qldta* elől; *qlya* v. *qldka sëk-* előlépni;

*qldënda* előttem.

*qla* tarka, nagyfoltos. — *qla-boq* sügér.

*qlaj* úgy; *qlaj bulha* ha úgy áll a dolog.

*qlasabër* fehérvállú (szarkaszárnyú) vadkacsafaj.

*qlaša* herélt ló.

*qlda-* csalni, megcsalni, rászedni. — *qldan-* csalódní, rászédődni. — *qldqusë* hazug ember, csaló.

*qlës* távol; *qlëska* messzire, *qlëstan* távolból, messziről.

*qlës-* kicserélni, felcserélni. — *qlës-birëš* adás-vevés.

*qlka* fülbevaló.

*qlma* alma.

*qlpamuša* óriás.

*qltën* arany. — *qltënla-* aranyozni; *qltënlayan* aranyozott.

*qmma* (a.) de, azonban.

*qna* anya.

*qnaq* (t. *qna*) amaz, arra, amoda.

*qnt* eskü; *qnt it-* v. *qnt ës-* esküdni, megesküdni; *qnt itü* esküvés, eskü.

*qpaj* néne.

*qprël* (o.) április hava.

*qra* köz; *qrahënta* között, köztük.

*qrakë* (a.) szeszes ital, bor, pálinka.

*qrba* szekér.

*qrëk* árok, meder.

*qrëlda-* morogni.

*qrëš* (o.) rozs.

*qrka* hát, hegyhát.

*qrkan* vastag kötél, kútostor.

*qrmët* körte.

*qrpa* árpa.

*qrslan* oroszlán.

*qrt* hát, mög; *qrta* hátra; *qrtëdan*, *qrtëdin* után, mögül.

*qrtek* több, többé, inkább, jobban, felesleges; *qrtek kur-* többre tartani, fontosabbnak tartani.

*qrtēlū* áthágás, átkelés (az *qrt-* ige passivumának igeneve).

*qrzē* (a. ارضى) e világi, földi.

*qs* hölgymenyét.

*qs* (t. *qč*) éhes. — *qsēk-* (t. *qčēk-*) éhezni, megéhezni. — *qslēk* (t. *qčlēk*) éhség.

*qs-* (t. *qč-*) felnyitni, kinyitni, felfedezni, kifejezni; *kuqēl qs-* szívét felvidítani. — *qsēk* (t. *qčēk*) nyílt, nyájas. — *qsēl-* (t. *qčēl-*) kinyilni, kinyitódni. — *qskēs* (t. *qčkēc*) kules.

*āsājēš* (p. اسایش) nyugalom, béke.

*qse* (a. عاصى) lázadó.

*qse* (t. *qčē*) keserű. — *qse-* savanyodni, megsavanyodni, megkesernyésedni. — *qsū* (t. *qčēu*) harag. — *qsūlan-* megharagudni, haragudni. — *qsūlantēr-* (t. *qčēulandēr-*) megharagítani. — *qsūsan* (t. *qčēūcan*) haragos.

*qsēlzat* (p., a. اصلزاده) nemes, nemes ifjú, nemes ember.

*qskār* (a. عسكر) katona.

*qst* alsó rész; *qstēnda* alatt, alatta.

*qš-* felmenni, felhágni; *qtkā qš-* lóra kapni.

*qša-* enni. — *qslēk* gabona.

*āsēk* (a. عاشق) szerelmes.

*qt* név; *qdēm* nevem.

*qt* ló; *qtkā mēn-* lóra ülni.

*qt-* dobni, vetni, löni. — *qtēl-* vetődni, magát vetni.

*qta* atya. — *qtaj* atya, *qtam* atyám.

*qtlā-* lépni.

*qtna* hét, Woche (l. *qđna*), péntek; *his-qtna* esütörtök.

*qđ-* (t. *qs-*) akaszt, felakaszt. — *qđēl* (t. *qsēl-*) akasztódni, akasztatni, függesztődni, függni.

*qu* vadászat, vad; *qu qula-* vadászni. — *qula-* vadászni.

*quyust* (o. август) augusztus hava.

*qulak* magány, magányosság, erdő sűrűje.

*quna-* fetreng, keresztül kasul hever; *qunap jat-* u. a.

*qurū* (t. *quērēu*) betegség, fájdalom.

*quwō* (t. *quēz*) száj. — *quwōlēk* (t. *quēzlēk*) zabola.

*qwul* (t. *auēl*) falu.

*qwur* (t. *quēr*) súlyos, nehéz. — *qwurlēk* (t. *quērlēk*) nehézség, teher, alkalmatlanság. — *qwurt-* (t. *quērt-*) fájni, fájást okozni; *bašēm qwurta* fáj a fejem.

*qz* l. *qđ*.

*qzat*, *qđat* (p. آزاد) szabad; *qzat kēl-* szabadon eresztteni.

*ābā* nagyanya. — *ābēj* anyóka, nagyanya. — *ābikāj* anyóka. *ābirsēn* vadgalamb.

äžäblä- (a. عجب csudálkozás) csudálkozni.

ädäm l. adam.

Ädim az Éden.

äjbät, häjbät (a. هيبت fenséges tekintet, megjelenés) szép, kitünő.

äj, ej, ej (indulatszó, sokszor csak verstöltelék).

äjlä- tenni, csinálni; rahem äjlä- könyörölni.

äjlän- fordulni, forogni, körbe járni. — äjländer- fordítani, kifordítani, forgatni.

äjrän író.

äjt- mondani. — äjtés- egymáshoz szólni, mondogatni.

ällä nem tudom, vajjon . . .

äle még, most, mindjárt.

ämäjlek női nyakdisz pénzből, gyöngyből sat. (oszm. hamajlë lö-nyakdisz).

ämr, amër (a. امر) parancsolat.

ändišä (p. اندیشه) gondolkozás, nyugtalanság.

äržä láda, kosár.

ären genyedség, trágyalé.

ärjä l. äržä.

ärlä- megtiltani, szégyeníteni, pirongatni.

ärlän vakond.

äsär, ävär (a. اثر) nyom, jel.

ässälämö-älejköm (a. السلام عليكم) üdvözet találkozáskor.

äsäke féreg, hitvány.

ätäs (t. ütác) kakas.

äwäl (a. اول) eleje, java valaminek.

bädjan veder.

bäγ (p. باغ) kert.

bäγana czölöp, oszlop, kútágas.

bäγé (a. باغي) lázadó, rebellis; bāγé bul- fellázadni, lázongani.

bāγlama gitárféle húros hangszer; bāγlamasaz (p. ساز zene, muzsika) gitáron való játszás.

bāγét (p. بخت) boldogság, szerencse. — bāγéthêð boldogtalan, szerencsétlen. — bāγétlu, bāγétlê boldog.

bāj gazdag. — bājék- gazdagodni, meggazdagodni.

bājtal négyéves kancza.

bāk- nézni, bāka kql- szemét rajtfelejtteni, elbámulni.

bākā (a. بقا) tartam, maradás, megmaradás.

bākêr- bög, béget; hārek bāk'ra a juh béget.

- baklan* egy vadkacsafaj.  
*baksa* (t. *bakča*) kert.  
*bal* méz; *bal korté* méh. — *balawuò* (t. *balauéz*) viaszk.  
*bála* gyermek; *balahénénj* *balahé* unokája. — *balakaj* gyer-  
mek; *kéd* *balakaj* leánygyermek, kisleány.  
*balaban* vércse.  
*balan* калина, Weissholz.  
*balderjan* angyalfű.  
*balék* hal; *kédél* *balék* pisztráng; *qk* *balék* fehérkeszeg; *qara*  
*balék* ezigányhal.  
*balsek* (t. *balčék*) agyag, sár.  
*balta* fejsze.  
*bar*- menni.  
*bar* van.  
*bar*, *baré* mind, minden, *barén* *kurgūse* mindentlátó, mindent-  
tudó; *baré-da* valamennyi; *nij* *baré*, *ni* *baré* valamennyi. — *bar'la*,  
*baré-la* l. *baré*.  
*barsa*, *barča* valamennyi, *barsahé* mindnyája.  
*bas*- l. *bað*-. — *basél*- l. *baðél*-.  
*baş* fő, fej, vég, forrás; *hēu* *başé* forrás; *baş-karé* felügyelő  
asszony. — *başla*- kezdeni. — *başlan*- kezdődni; *başlanū* kezdő-  
dés, kezdet.  
*başka* külön, más.  
*başmak* kétéves üsző vagy bika.  
*bat*- sülyedni, elmerülni; *batēu*, *batū* elmerülés, elsülyedés. —  
*batkēl* süppedős, ragadós. — *batés*, *kön-batésé* napnyugat.  
*bātēr* hős.  
*batman* köpü.  
*bað*- nyom, lép, megy, kifejez: *bála* *bað*- tojásan ülni, köl-  
teni. — *baðél*- elnyomódni, elcsendesülni, csillapulni.  
*baçursak* tojással és vajjal gyúrt vajban kisütött apró fánk,  
mit mézzel leöntve s gyümölcseszukorral kirakva tálnak fel (lako-  
dalmi étel).  
*bāzē* (a. بعض) némely, egyikmásik.  
*bābkā* csira.  
*bābkā* liba, kis kacska.  
*bājla*- kötni, kötözni. — *bājlan*- összekuszálódni, zavarodni.  
*bälä* (a. بلا) szerencsétlenség, inség.  
*bäläkāj* kicsiny.  
*bändä* (p. بندہ) szolga, ember.  
*bārān* bárány.  
*bēj* vitéz.  
*bėje*- táncolni. — *bėjēt*- tánczoltatni.  
*bėjék*, *bėjök* magas. — *bėjéklek* magasság.

*bél-* tudni; *bélés-* tudakozódni. — *bélén-* (pass.) — *bélgu*, *bélgé* jel, ismertető jel. — *bélgert-* tudat, elárul. — *bélémse* jós, jósnő.

*béläk* kar.

*bélään*, *bélä* -val, -vel; és (l. *bérlän*).

*beldä* jel, nyom.

*bélé* kaeca.

*bér* egy; *bérgä* együtt, együvé. — *béräj* valamilyen, valami-féle. — *bérék-* egyesülni, egygyé lenni.

*bérlän* -val, -vel; és.

*bérsä* (t. *börcä*) balha.

*bés-*, *pés-* főni, megfőni; érni, megérni.

*bét* tetű.

*bét-* elfogy, véget ér. — *bétér-* elvégez, elfogyaszt, megemészt.

*bétü* írás.

*büdawa* (p., a. *بيدوا*) orvosolhatatlan, gyógyíthatatlan.

*bid-* (t. *biz-*) elidegenedni, megundorodni, lemondani. —

*bidder-* megutáltatni, elidegeníteni, lemondani.

*bidät-* rendez, rendben tart.

*bidgäk* (t. *bizgäk*) hideglelés, láz; *bidgäk totkan* kilelte a hideg.

*bihüs* (p. *بيهوش*) esztelen, elkábult, elbódult.

*bijä* kancza.

*bijgämbär* (p. *بيغامير*) próféta, a próféta, Mohammed.

*bik* nagyon. — *bigräk* jobban, inkább.

*bikä* úrnő, úri leány, leányzó.

*bikrä* viza, бѣлуга.

*bil* derék, öv. — *bil-bqu* öv.

*bilä-* birni, birtokolni. — *biläm* birtok, tartomány.

*bilkasd* (a. *بالقصد قصد* szándék), szántszándékkal, kész-akarva.

*bindä* (p. *بندہ*) szolga; *bindälär* az emberek, l. *bändä*.

*bir-* adni.

*biru*, *biré* ide, erre; *kil biru* gyere ide!

*bis-* (*bič-*) vág, metsz; *bäha bis-* valaminek árát megszabni.

*bisara* (p. *بيجاره*) szegény, nyomorult, boldogtalan, boldogtalanul.

*bisäj* macska.

*bišmät* bő kaftán.

*bit* arcz.

*bitär* (p. *بتر*, *بدتر*) rosszabb, gonoszabb.

*bérak-* vetni, dobni.

*bođ-* (t. *boz*) törni, rontani, elrontani.

- bod* (t. *boz*) jég, jégeső; *bod borsaré* jégeső.  
*bodqu* (t. *bézaü*) borju.  
*boḡa* bika.  
*boḡdaj* (t. *bodaj*) búza, *kara boḡdaj* tatárka.  
*boḡor-* parancsolni.  
*boḡqstër-* összezavarni, összekeverni, megkeverni.  
*boḡan-* felindulni, megindulni, zavarogni. — *boḡat-* felkeverni, felbolygatni.  
*bor-* forgatni, csavarni, fúrní. — *borqu* fúró. — *borḡos* sróf, csavar. — *borma* csavar.  
*boraj* piros tönköly.  
*boron* orr; *boron heuē* takony.  
*borsak* (t. *borčak*) borsó.  
*bot* czomb.  
*botak* ág, gally.  
*bögölsän* hajlékony.  
*bögölsän, bugulsän*: «*hejèrne sänsär sèben*» a barmokat csipkedő légy; bögöly.  
*bögön* = *bu kön* ma.  
*böjör* vese.  
*bök-* hajlítani, görbiteni, elfonnyasztani. — *bögöl-* (pass.) — *bökkön* görbe, homoru.  
*bökörö* púp. — *bökös* púpos.  
*börkut* császársas; *urman börkutü* hegyi keselyű, *jalan börkutü* saskeselyű, szakállas keselyű.  
*börlögän* kövi szeder; *kara börlögän* földi szeder.  
*bötön* egész.  
*buđ* szürke; *buđ-qt* egy csillagkép.  
*bugön* l. *bögön*.
- bu-ḡatlē* (a. *حد* batár; *بو حدالی*) ennyire. — *bulaj* így, ilyen. — *bunda* itt, ide (l. *munda*). — *burada* itt. — *bugäsü* ma éjjel.  
*buj* valaminek a hossza; termet; életkor; *bujèna* hosszában, mentében; *kēs bujèna* egész telen át. — *bujla-* végigmenni, hosszában végigjárni.  
*bujq-* festeni. — *bujqu* festés, festék, szín.  
*bul-*, *ul-* lenni. — *bulasak* (*bulačak*) lehetséges. — *buljan* volt, *buljan kēsè* okos, tudományos ember.  
*bulbul* (p. *بلبل*) filemile.  
*bultër, bëltër* tavaly.  
*burá* ácsmunka, kútkáva.  
*buradna* (o. *борозда*) barázda.  
*burula-* farkát csóválni.  
*burël* (t. *burlē*) tarka (lovakról).

*buš* üres, szabad, ingyen.

*buta* gyermek, kis teve.

*buwën* (t. *bëwën*) íz, izület; *buwën sëḡū* ficzamosás, *buwën sëḡar-* kifizamít.

*buz* szürke, l. *bud*. — *buzturḡaj*, *budturḡaj* pacsirta.

*budänü* búbos banka.

*buxtan* (a. بهتان) rágalom, hamis vád.

*bul-* elosztani, elválasztani, elpusztítani. — *bulën-* elválni, elszakadni.

*buläk* ajándék. — *buläklä-* ajándékozni.

*buränü* faragatlan szálfá, gerenda.

*burängé* burgonya.

*buré* farkas; egy csillag neve, mely a baskir felfogás szerint a *hqrë-ät* meg a *bud-ät* csillagokat kergeti s ha eléri őket, akkor lesz a világ vége. — *inü buré* nóstény farkas.

*burk*, *burék* sapka, kucsma.

*burkänsek* fátyol, kendő, takaró.

*burtü* (*ät*) голубая лошадь.

*čak*, *sak* kevés; *čak-čak-këna* birü igen keveset ad.

*čäčkä* virág; l. *säskä*.

*čäharšämbä* (p. چهارشنبه) szerda.

*čändän* (p. چندان) annyi, úgyszintén.

*čulpan* l. *sulpan*.

*šäbülé* fedeles l. *jav*.

*šäfä*, *jaḡä* (a. جفا) kín, kínzás, bosszantás, bántalom, szenvedés; bántó, sértő.

*šaj* (p. جای, جا) hely.

*šän*, *jän* (p. جان) lélek. — *šänëkaj* kedves, szerető; *šänëkajëm* lelkem, szerelmem. — *šänëš* (p. جان) lélek, meg a baskir *iš tärs*, pár szavak összetétele) kedves, szerető, kedves lény.

*šät-* feküdni l. *jat*.

*šäbër* (a. جبر) bántás, sértés.

*šaj*, *jaḡ* nyár. — *šajlä-*, *jajlä-* nyaralni, nyarat tölteni.

*šämäl* (a. جمال) szépség.

*šäng* (p. جنگ) harc, háború.

*šärijä*, *järijä* (a. جارية) fiatal leány, rableány.

*šëgët* ifjú l. *jëgët*.

*šifäk* selyem l. *jifäk*.

*šihan*, *jihan* (p. جهان) világ, die Welt.

*šik-* befogni l. *jik-*.

žil szél l. *žil*.

žil- futni l. *žil-*.

žiläk bogyó l. *žiläk*.

žiläkäj = *žiläk* + *käj*.

žilken-, *žilken-* háborogni.

žiměš, *žiměš* gyümölcs.

žin (a. جن) rossz szellem.

žir föld, l. *žir*; *žir žilägé* csattogó szamóca.

žit- elérni, l. *žit-*.

žerla- sirni l. *žerla-*.

žělŕa folyó l. *žělŕa*.

žěr dal, ének l. *žěr*. — *žěrla-* énekelni l. *žěrla-*.

žěrak messze, távol; l. *žěrak*.

žěwěl- gyűlni l. *žěwěl-*.

žomortka tojás l. *žomortka*.

žort ház, haza; *žort ilē* szülőföld, otthon, haza.

žögän fék l. *žögän*.

žöräk szív l. *žöräk*.

žörö- jární l. *žörö-*.

žulqab válu l. *žulqab*.

žumŕa, *žumŕa* (a. جمع) péntek.

*da*, *dä* is (kötőszó).

*dayē* megint, meg, ismét, is.

*daj*, *däj*, *taj*, *täj* (utórag) mint, miként.

*dajēm* (a. دائم = دائم tartós, állandó) mindig.

*dqkēka* (a. دقيق) percz.

*dqla* völgy.

*dān* hír, dicsőség, dicséret.

*dār* (a. دار) ház, vidék.

*daur* (a. دور) kor, korszak, idő.

*dawul* (t. dauēl) szélvész, vihar.

*dārd* (a. درد) bú, gond.

*dārīŕā* (p. دریغا) oh jaj!

*dārja* (p. دریا) nagy folyó, tenger.

*dārrāu* hirtelen.

*dāwlat* (a. دولت) ország, állam, királyság; jólét, boldogság.

*dī-* mondani, *dīp* mondván, vélvén (sokszor *t* kezdettel

*tīp* sat.).

*dikābēr* (o. декабрь) deczember hava.

*dilārāj* (p. دل آرای) kedves, kellemes, édes.

*dilbugä* gyeplő.

*dilrubä* (p. دلربا) bájos.

*din* (a. دین) hit, vallás.

*dinğed* tenger.

*diräk* fekete nyárfa; оцокорь.

*dü* (p. دیو) rossz szellem.

*dāwana* (p. دیوانه) balga, örült.

*dējār* (a. دیار) vidék, ország.

*dēwar* (p. دیوار) fal.

*dōjü* teve.

*duzan* (a. دخان) füst, dohány) füst.

*dunja* (a. دنیا) világ.

*dus, dust* (p. دوست) barát.

*dusar* (p. دوچار) valaminek, különösen bajnak, veszedelemnek  
kített, abba eső) szerencsétlen, szegény.

*dusiš* (p. دوست) meg a baskir *iš* társ összetétele) barát.

*duskaj* barát, barátom, kedves.

*dustiš* l. *dusiš*.

*dušambä* (p.) hétfő.

*dušman* (p. دشمن) ellenség. — *dušmanlek* ellenségeskedés.

*dušnām* (p. دشنام) szidalom, sértés.

*duğut* (o. деротъ) macskaméz, gyanta.

*dünän* négyéves mén.

*ed* (t. *ez*) nyom.

*eölä-* (t. *ezlä-*) nyomoz, keres.

*ej* (indulatszó megszólításokban, sokszor csak verstöltelék).

*ejäm, 'jäm* ekesség, dísz, szépség.

*ejämlä, 'jämlä* (t. *ejämnä*) díszes, ékes, csinos, szép.

*ejär, 'jär* nyereg; *ejär kašarahlä* a nyereg előrésze.

*ejär-, 'jär-* utána megy. — *ejärt-, 'järt-* vezet, maga után von.

*ejel-* hajlani, hajladozni.

*elgäs, elgäc* gomblyuk.

*enžet-* bosszantani, zavarni.

*es* (t. *ec*) bel, belső rész, visszája valaminek; *es jaklarä* belső  
részek; *esendä, esentä* benne, -ben, belül; *eskä bök-* behajtogatni,  
beszegni.

*es-* (t. *ec-*) inni, kiinni. — *eskä* (t. *eckä*) ital, pálinka.

*esrä* bent, között.

*esrek, eserek* részeg, részeges.

*essä* forró, meleg.

*éstä*- kérti, kívánni, keresni, törekedni.

*ész* dolog, ügy, munka.

*ését*- hallani. — *ésétél*-, *éstél*- hallatszani.

*fajda* (a. فادۀ), haszon, nyereség. — *fajdalan*- használni, hasznot húzni.

*fāna*, *fānē* (a. فانی) mulandó, veszendő; *fānē bul*-, *fāna bul*-  
elmulni, elpusztulni, elhervadni.

*fantān* (o. ФОНТАНЪ) szökőkút, vízmű.

*farz*, *farēz* (a. فرض) vallásos elv, feltétlenül előírt és elenged-  
hetetlen vallásos gyakorlat.

*fārāyat* (a. فَرَاعَت) abbanhagyása valamely dolognak, nyuga-  
lom) nyugalom; nyugodt, csendes.

*fikēr* (a. فِكْر) gondolat, gondolkozás. — *fikērlā*- tünődni, gon-  
dolkozni.

*filtā* lámpabél.

*firēštā* (p. فَرَشْتَه) angyal.

*fiwral* (o. ФЕВРАЛЬ), február hava.

*fērāk* (a. فِرَاق) elválás, távollét, epedés, búskomorság.

*fētna* (a. فِتْنَه) zűrzavar, lázadás, baj.

*gājbat* (a. غَيْبَت) távollétben való megszólás, rágalom.

*gārābā* (p. كَهْرَبَا) borostyán, borostyánkő.

*gārsā* (p. كَرَجَه) bár, habár.

*gāsā* éjszaka.

*gāwūr* (a. كَاوَر) gyaur.

*gīd*-, *giz*- menni, járni-kelni.

*gājāh* (p. گَاه) majd.

*gōbū* köpü (nagyobb fajta).

*gōl* (p. گُل) rózsa. — *gōlbūj* (p. گُلْبُوِي) rózsaillat, rózsaillatú. —

*gōljēyas* rózsaafa, rózsabokor (szeretők bevező szava egymáshoz). —  
*gōlsiskā* rózsavirág, rózsa.

*gōrgōr* zúgó, zúgva.

*gōrlā*- lármaezni, zúgni, turbékolni.

*gūjā* (p. گُوِيَا) mintha.

*gūdāl*, *guzāl* szép.

*gumbä* (o. *ryba*) gomba.

*gurjan* (p. *گورجان*) síró, panaszkodó; *gurjan bul-* sírni.

*ḡāfil* (a. *غافل*) figyelmetlen, gondatlan; gondtalanul, figyelmetlenül.

*ḡaflät* (a. *غفلت*) nemtörődés, tespedés, henyeség.

*ḡajëb*, *ḡajëp* (a. *غائب*) elveszett; *ḡajëb ul-* elveszni.

*ḡajëp* hiba l. *ajëb*. — *ḡajëpla-* vádolni; l. *ajëbla-*.

*ḡajt-*, *kajt-* visszatérni, hazatérni.

*ḡakël* (a. *عقل*) ész, elme; *ḡakëlm* eszem. — *ḡakëlhëd* esztelen.

*ḡamäl* (a. *عمل*) munka, dolog, dolgok folyása.

*ḡansa*, *ḡanëa* (p. *غنچه*) bimbó.

*ḡarëk*, *ḡark* (a. *غرق*) elmerülés, *ḡarëk bul-* elmerülni, belemerülni.

*ḡarëpsë-* (a. *غريب* idegen, szegény, vándor) elnyomorodni, szomorkodni.

*ḡarëz* (a. *عرض*) előterjesztés, kifejezés; *ḡarëz it-* előterjesztetni, kifejezni.

*ḡärlëk* (a. *عار* szégyen, gyalázat) szégyen, gyalázat, meg-aláztatás.

*ḡäšëk* (a. *عاشق*) szerelmes l. *äšëk*.

*ḡazëb* (a. *غضب*) harag. — *ḡazëblu* haragos.

*ḡëšëḡašrät* (a. *عيش* élvezet, gyönyör + *عشرت* evés-ivás, lakoma) mulatás, mulatság, élvezet.

*ḡëšëk* (a. *عشق*) szerelem. — *ḡëšëklan-* beleszeretni. — *ḡëšëklëk* szerelem.

*ḡëšrät* (a. *عشرت*) mulatás, evés-ivás.

*ḡumër* (a. *عمر*) élet; *ḡumërem*, *ḡumrëm* életem; *ḡumër it-* élni, éldegélni.

*ḡurbät* (a. *غربت*) idegen föld, idegenben való lét és a vele járó keserűség, epedés.

*ḡut* (a. *عود*) aloéfa.

*ḡurur* (a. *غرور*) büszkeség, hiúság; büszke, hiú. — *ḡururluk* büszkeség, dölýf, gög.

*hāban* (t. *sāban*) eke; *hāban botē* ekeszarv; *hāban uklquē* ekegerendő; *hāban hōr-* szántani.

*hād* (t. *sāz*) mocsár, nádas.

*hājēn-* (t. *sājēn-*) epedni, bánkódni, busulni. — *hājēš* (t. *sājēš*) gond, bánat, epedés, bú.

*haj* hejh! (indulatszó).

*hājēn-* (t. *sājēn-*) -nként; *hār kōn hājēn* naponként, mindennap.

*hājla-* (t. *sājla-*) választani, kiválasztani; *hājlap āl-* kiválasztani; *hājlaq* választás.

*hājra-* (t. *sājra*) énekelni, dalolni (madarokról).

*hākal* (t. *sākal*) szakáll.

*hākla-* (t. *sākla-*) megőriz, megóv, biztosít. — *hāksē*, *sākcē* őrző, felügyelő.

*hāl-* (t. *sāl-*) vetni, tenni, letenni, helyezni, rakni, kirakni; *hālēp kuj-* beletesz, beledob; *tūšākkā hāl-* ágyba fektetni.

*hāl* (t. *sāl*) tutaj.

*hāl* (a. حال) állapot, helyzet, mibenlét.

*hālkēn* (t. *sālkēn*) hűvös, hideg. — *hālkēnlēk* (t. *sālkēnlēk*) hűvösség, árnyék.

*hāntuṛas* (t. *sānduṛač*, *sāndēṛač*) csalogány; *hāre hāntuṛas*, *sāre sānduṛač* sárgarigó.

*hāntuk* (t. *sāndēk*, a. صندوق) láda.

*hānraṛu* (t. *sānraṛu*) süket, tompa; *hānraṛu bul-* megsüketülni.

*hāraj* (p. سرای) palota.

*harf* (a. حرف) betű.

*hāre* (t. *sāre*) sárga, szőke; *hāre (at)* szőgsárga (ló); *hāre-at* egy csillagkép neve. — *hārraj-* (t. *sārraj-*) sárgulni, hervadni, sorvadni.

*hāreḱ* (t. *sāreḱ*) juh, birka.

*hārmak* bolond, balga.

*hāreḱdak* (t. *sāreḱsak*) fokhagyma.

*hāu* (t. *sāu*) ép, egészséges; *hāu-me* egészséges vagy-e? (kérdés találkozáskor); *hāu bul* légy egészséges (jókívánat búcsúzás-kor). — *hāwuk-* (t. *sāwēk-*) kigyógyul, felgyógyul; *hāwū* felgyógyulás, felépülés.

*hāu-* (t. *sāu-*) fejni; *sāwar* fejni fog.

*hāwa*, *ḡāwa* (a. هوا) levegő, levegőég. — *hāwalē* büszke (az előbbiből képezve).

*hāwut* (t. *sāwēt*) hüvely, tartó.

*hāzērlē*, *hādērlē* (a. حاضر kész) kész.

*hājbat* (a. هيبت) impozáns, magasztos, fenséges megjelenés, látszás) szépség, szép; *kuk hājbatlu* olyan mint az ép l. *ājbat*.

*häm* (p. هم) mind, egyszersmind, is.

*hämü* (p. همه) valamennyi, mind, összes; *hämähé* mindnyája, valamennyi.

*hämän* (p. همان) ugyanaz, úgy, mindig.

*hänäk* (t. sänäk) gyűjtővilla.

*häneskä* túske, tövis.

*háp* mind, valamennyi.

*här* (p. هر) minden.

*härinä* (p. هرآینه) persze, természetesen.

*häuruk* négyéves mén, l. *dünän*.

*härkä* (t. sörkä) eczet.

*hüd-* (t. siz-) érez, megérez, megneszel, észrevesz; *hüdmäj* észrevétlenül.

*hikér-* (t. sükér-) ugrani, szökelleni, felugrani; *qtka hikérép* mén- lóra szökelleni. — *hikért-* (t. sükért-) ugratni, felugratni. — *hikértmä* vágatás, galopp.

*hüpek* (t. süpek) szeplő, börtisztátalanság, l. *hipkél*.

*himmät* (a. همت) erőlködés, igyekezet, jóindulat, kegy, jóság.

*hüntäbér*, *süntäbér* (сентябрь) szeptember hava.

*hipkél* szeplő, szeplős, foltos. — *hipkällé*, *süpeklé* szeplős.

*hüräk* (t. sējräk) ritka, gyér.

*his* (p. هیچ) nem, sem; *his bér* egy sem, semmi, semminemű.

*hējēr* (t. sējēr, sējēr) tehát.

*hēja-*, *hēpa-* (t. sējpa-) megsimogatni, simítani.

*hék-* sírni.

*hék-* (t. sėk-) nyom, szorít; *hējēr sējər-* kinyomni.

*hěrt*, *sěrt* hát, Rücken; *hätgerincz*. — *hěrtlė* -hátú; *sėskan* *hěrtlė* egerhátú, fekete hátú.

*hėu*, *hū* (t. sėu, su) víz; *hėuuvum* vizem; *hėu kėr-* fürödni; *hėu kujėn-* a maga fejére vizet önteni; *hėu hējėrė* bivaly. — *hėuhėd* (t. sėusėz) vízben szegény, víz nélkül szükölködő. — *hėulė*, *hėulu*, *hūlė* vizes, harmatos. — *hėlat-*, *hėulat-* benedvesít, megvizesít.

*holo* (t. solu) zab.

*hor-*, *horq-* (t. sor-, sorq-) kérni, kérdezni; *horqu* kérdés; *horqap al-* kikérdezni. — *horqš-* (t. sorqš) kérdegetni, kérdezősködni.

*hőj-*, *huj-* (t. sőj-) szeretni; -*žan hujgänė* kedves, l. *säu-*.

*hőr-* (t. sőr-) vezetni, vinni, húzni, hajtani, terelni, végigélni; *hőrgän dęur* régi idők, elmúlt idők, régi mód. — *hőrä-* hurcolni, czipelni.

*hőrgönlök*, *sőrgönlök* számkivetés.

*hört-* kenni, dörzsölni, súrolni; ledörzsölni.

*höt* (t. *söt*) tej.

*hud-* (t. *suz-*) nyujtani, kinyujtani. — *hudul-* (t. *suzul-*, *suzél-*) nyujtózkodni, nyulni.

*huḡan* (t. *suḡan*, *soḡan*) vereshagyma.

*hujēr* süketfajd.

*huk-* (t. *suk-*) ütni, verni; *jöräk huḡa* a szív dobog; *tqmēr huḡa* az ér ver; *jäsén huḡa* beüt a villám. — *huḡuš-*, *huwuš-* (t. *suḡés-*) hadakozni, verekedni. — *huḡuš-*, *huwuš* (t. *suḡés*) harez, hadakozás. — *huwéssé*, *huḡéssé* harczos.

*hukq* (t. *sukq*) kisebb fajta eke (egy lóra való).

*hul-* (oszm. *sol-*, csag. *solu-*) hervadni, elhervadni.

*hulū*, *sulū* (BG. Kt. *siliu*) szép; *hēu-hulū* (*hēu hulūwé?*) vízi-tündér; *Hēu-hulū*, *Susulū* Zsazsdar khánnak, az *Asēlē-kul* fejedelmének leánya.

*hulū* (t. *sulēu*) lélekzet, lehelet; *hulū al-* lélekzetet venni, lélekzeni.

*hunar*, *sunar* vadászat; *hunar it-* vadászni. — *hunarsé* vadász.

*huy* (t. *suḡ*) vég; *-dan*, *-dän*, *-din* *huy* után.

*hūr*, *ḡūr* (a. حورى ; حور) égi tündér; *hūr kēdē* u. az.

*hur-*, *sur-* kitépni, kirántani, kihúzni, kiirtani.

*hūš* (p. هوش) ész, elme. — *hūšhēd*, *hūššēz* balga, esztelen; kábult, kábultan, balgán.

*huzur* (a. حضور) jelenlét, fenség jelenléte.

*hubur-* (oszm. *süpür-* söpörni; csag. *süpürgü* söprü) söpörni.

*huḡum* (a. هاجوم) roham; *huḡum it-* megrohanni.

*hud* (t. *suz*) szó.

*hujlä-* (t. *söjlä-*, *sulä-*) beszélni, szólni. — *hujläš-* (t. *söjläš-*, *suläš-*) beszélgetni. — *hujlät-* beszéltetni.

*huk-* (t. *suk-*) szidni, gyalázni; *huḡū* szidás.

*hun-* (t. *sun-*) kialudni, elhamvadni. — *hüntēr-* (t. *sündēr-*) kioltani.

*hunär* (p. هنر) művészet, ügyesség.

*hut-* (t. *sut-*) felfejteni, feloldani, kibontani.

*ḡabāsät* (a. خباثت) gonoszság, bűn, gaztett.

*ḡabär* (a. خبر) hír. — *ḡabärsé* hírvivó, követ.

*ḡaḡäl* (a. خيال) képzelet, látomás.

*ḡaḡran* (a. حيران) bámuló, ámuló; *ḡaḡran bul-* elbámulni, elképedni.

*ḡaḡwan* (a. حيوان) állat.

*ḡak* (a. حَقّ) isten; *ḡak jaḡmēšē* isten rendelése.

*çal*, *hāl* (a. حال) állapot.

*çalās* (a. خلاص) megszabadulás, menekvés; *çalās ul-* megszabadulni, megmenekülni, szabadnak lenni.

*čalk* (a. خلق) nép.

*čāmus* (p. خاموش) hallgató, hallgató.

*čan* király, khán.

*čanžär* (p. خنجر) handzsár, hosszú tör.

*čani* asszony, úrasszony. — *čanēm* hölgy, asszony.

*čarāb* (a. خراب) pusztulás, dúlás; puszta; *čarāb ul-* elpusztulni.

*čarām* (a. حرم) hárem.

*čāsēd* (a. حاسد) irigy.

*časrāt* (a. حسرت) bánat, gond, vágy; *časrāt ıl-* epedni, epedésbe, búbánatba esni. — *časrātlan-* bánkódni, búsulni. — *časrātle* szomorú, bús.

*časta* (p. خسته) beteg.

*čatā* (a. خطا) hiba, tévedés, vétek.

*čatar* (a. خطر) veszély, veszedelem.

*čatēn* asszony.

*čātēr* (a. خاطر) emlékezés, emlék.

*čatta* (a. حتی) sőt.

*čqwa*, *hqwa* (a. هوا) levegő.

*čazer* (a. حاضر) kész. — *čazerlä-* készíteni, elkészíteni. — *čazerlän-* készülni, elkészülni, l. *hazēr*.

*čälāk*, *čēlāk* (a. هلاك) pusztulás, halál; *čälāk bul-* elpusztulni.

*čärif* (a. حريف) ember, késé.

*čidmät* (a. خدمت) szolgálat; *čidmät bir-* megtenni kedvét, kedvében járni.

*čikäjät* (a. حكايت) elbeszélés.

*čikmät* (a. حکمت) bölcsesség, gondviselésbeli ok, ok.

*čilwät* (a. خلوت) különszoba, lakosztály.

*čēbēs* (a. حبس) fogság, ketrecz, börtön.

*čējānät* (a. خیانت) árulás; *čējānät kel* elárulni, pártot ütni, összeesküdni. — *čējānthēd* ármánytalan, ártatlan.

*čošq* úr, gazda.

*čudāj* (p. خدا ; خدای) isten, az isten.

*χur* (p. خور, خوار) megvetett, megvetendő. — *χurla*- szidni, megvetni. — *χurlék* gyalázat, szégyen.

*χus*, *χos* (p. خوش) szép, jó, kedves; *χus kur*- szívesen látni, kedvesnek találni, megszeretni. — *χušlan*- gyönyörködni, élvezetet lelteni.

*ižāzāt* (a. اجازت) engedély, engedelem.

*idän* padló.

*idē* isten.

*idgu*, *idgē* (t. izgē) jó, jámbor.

*idū* (t. izēu) szegély, behajtás, ingmell.

*igēd* (t. igēz) iker.

*ijä*, *ējä* gazda, úr; *hēu ijähē* vízi szellem.

*ijul* (o. Июль) julius hava.

*ijun* (o. Июнь) junius hava.

*ikän* lévén; gyakran = latin *est, sunt*.

*ikē* kettő; *ikē rät* dupla, kettős; *ikädän* kettősen, két fonatba.

*ikmäk* kenyér. — *ikmäksē* kenyérsütő.

*il* tartomány, vidék.

*ilä*, *ilän* -val, -vel, is; l. *belän*, *bērlän*, *bēlä*.

*iläk* szita, rosta, kosár; egy csillagzat neve.

*ilt*- vinni.

*iltifat* (a. التفات) figyelem; *iltifat kēl*- figyelni. — *iltifatlu* figyelmes, figyelő.

*im* orvosság. — *imnä*, *imlä*- gyógyítani. — *imsē* (t. imcē) orvos.

*imän* tölgy, tölgyfa; *imän buruhē* makk.

*in*- bemenni, betolakodni.

*inä* (oszm. *nine*?) anya. — *inäj* anya, anyó; *kart inäj* öreg anyó. — *inäkäjēm* anyácskám, édes anyám.

*indē*, *intē* most, már.

*indēr*-, *intēr*- beereszt, bevezet.

*inu* (t. *inē*) öcs, d. jüngere Bruder.

*ir* férfi; *ir-bala* fiúgyermek; *irgä qar*- férjhez menni. — *irēj-gän* «mannbar», férjhezmenő.

*irädä* (a. ارادة) akarat, kedv.

*irēn* ajak.

*irkälä*- elkényeztetni.

*irkēn* 1. akarat, 2. szabad, szabadon. — *irkēnnēk*, *irkēnlēk* szabadság.

*irkēt* savó.

*irtä* reggel; *irtä belän* in der Frühe; *irtänsä* reggel. — *irtägä* holnap. — *irtän* holnap; *irtänä huy* holnapután.

*is* ész, elme, l. *ið*.

*is* illat; l. *ið*.

*isäp* (a. حساب) számítás) gondolat, tünődés, fejtörés.

*isēm* (a. اسم) név; *isēmēm* nevem. — *isēmle* nevű, nevezetű.

*iske* düledező, rozoga.

*islam* (a. اسلام) az Iszlám.

*iš* társ, pár, párja vminek, vkinek.

*iš-* evezni.

*išārät* (a. اشارت) jel; *išārät kēi-* jelt adni, inteni.

*išek* ajtó, ház; *išēg-aldē* udvar; *išekäjēm qldē* az udvarom;

*išekäj* = *išek* + *käj*.

*iškäk* evező; *iškäk iš-* evezni.

*it-* tenni.

*itā'üt* (a. اطاعت) engedelmesség, engedelmeskedés; engedelmes, engedelmesen, alázatos, alázatosan.

*itä-* (t. *ét-*) taszítani, lökni.

*itäk* szegély; *täq itägē* a hegy alja.

*itēk* csizma; *itēg-osq* a csizma orra.

*ið* (t. *is*) ész, elme; *iðkä tōš-* észbe jutni; *iðkä tōšör-* rágon-dolni, ráemlékezni; *iðkä tōšörū* emlékezés.

*ið* (t. *is*, *ejēs*) bűz, rossz szag. — *iðlän-* bűzleni.

*iðän* (t. *isän*) ép, egészséges; *iðän-mē* egészséges vagy-e (kér-dés találkozáskor); *iðän bul-* légy egészséges (jókívánat búcsú-záskor).

*iðär* bamba, buta, bolond.

*ēðrēr-* szűkölteni, nyögni.

*ēxlas* (a. اخلاص) őszinteség, ragaszkodás, odaadás; *ēxlas bērlän* odaadással, nagy figyelemmel.

*ēxtējjarlök* (a. اختيار) szabadság, szabad cselekvés) szabad ren-delkezésre levő.

*ēnan-* hinni, bízni.

*ēndēr* szérű.

*ēņēr* (t. *ēņēr*) est, alkonyat; *ēņēr sulpanē* esti csillag.

*ērsēk*, *orsok* (t. орсоқ) orsó.

*ēšan-* bízni, hinni. — *ēšanēšlē* hú, meghitt.

*ēškaf*, magánhangzó után: 'š<sup>kaf</sup> (o. шкапъ) szekrény.

*ēštan* nadrág.

*ēstakan*, magánhangzó után: 'st<sup>akan</sup> (o. стаканъ) pohár.

*jā*, *jāki* vagy (kötőszó).

*jābalak*, *jāfalak* bagoly, *qk jābalak* nagy szürke bagoly.

*jādgyār* (p. یادگار) emlék.

*jād* (p. **ياد**) említés, emlékezés; *jād it-* említeni; *jādéma* tősté eszembe jutott.

*jād* (t. *jāz*) tavasz; *jād kōnō*, *jād kōnōndā* tavasszal.

*jād-* (t. *jāz-*) írni. — *jādū* írás. — *jādmēs* írás; *χᾱκ jādmēsē* isten rendelése, a végzet.

*jād-*, *jāz-* köpülni; *maj jādū* köpülés. — *jādma* író.

*jādēk* (t. *jāzēk*) bűn, véték.

*jāfalak* l. *jābalak*.

*jāfrac* levél, falevél.

*jāra* szél, szegély, mellék; *hēu jārahē* a víz partja; *hēu jāra-* lap kité a víz mentén haladt.

*jārelbaj* ölyű.

*jāj*, *jāj*, *zāj* nyár.

*jāk* táj, tájék, oldal, mellék.

*jāk-* égetni, megégetni, fűteni.

*jāka* gallér.

*jākēn* közel; *jākēnda* a közelben. — *jākēnnaš-* közeledni.

*jākšē*, *jāzšē* jó.

*jāktē* fényes, világos, derült; fényesen, világosan. — *jāktēlēk* fény, világosság. — *jāktērt-* bevilágítani.

*jākut* (a. **ياقوت**) rubin.

*jāl* sörény.

*jāla-* nyalni, csókolni, hizelegni, becézni.

*jālan* mező, róna, степь.

*jālanγas*, *jālanγas* (t. *jālanγac*) mezitelen.

*jālyan* hazugság, hazug. — *jālyanna-* hazudni.

*jālyēd* (t. *jālyēz*) egyedül.

*jālēn-* kérni, könyörögni.

*jālkēn* láng. — *jālkēnnat-* lángra gyújtani.

*jālman* patkány.

*jāltēr-* fényleni, ragyogni, csillogni.

*jāman* rossz.

*jāmγēr* eső, der Regen.

*jān* lélek l. *zān*.

*jān* oldal; *jānēmda* mellettem; *jānēna* hozzád; *jānlarēn* al-körülfogni, körülállni. — *jān-jākka* mindenfelé, minden irányba; *jān-jān* oldalt, körül, köröskörül. — *jāntēk* oldal.

*jān-* égni; *jānēp bēt-* kiégni, elégni. — *jāndēr-* égetni, megégetni, kiégetni.

*jānē-* fenyegetni; *jānū* fenyegetés.

*jāntar* (o. янтарь) borostyán.

*jāntqu* kis körű.

*jānivar* (o. январь) január hava.

*jāna*, *jānē* új, újonan, nemrég; *jānēdan* újra, újból.

*jāp*- fedni, befedni; *jābū* fedés, fedél; *jābūlē*, *žābūlē* fedelű, fedeles.

*jāp*- tenni, cselekedni, csinálni.

*jāprēk* kopolyú.

*jāp*- hasítani, repeszteni; fesleni, fejleni (virág, rügy). — *jārpēp sējar*- kivenni, kifejtteni (héjból, hüvelyből).

*jār* (p. *يار*) kedves, társ, barát.

*jār* part.

*jāra*- jónak, használhatónak, alkalmasnak lenni, beválni.

*jārak* fegyver, készség, készülődés.

*jāran* (valószínűleg a perzsa *يار* szónak többese: *ياران*) hú, hú ember, hívek.

*jārat*- szeretni.

*jārdam* segítség; *jārdam it*- segíteni, támogatni.

*jāreš*- együtt járni, versenyezni.

*jārlē* szegény.

*jārmak* pénz, aprópénz.

*jāse* széles, tágas.

*jāt*- feküdni, tartózkodni valahol. — *jātēu*, *jātū* fekvés, mélyedés.

*jāt* idegen, más, ismeretlen.

*jāḏa*- (t. *jāsa*-) csinálni, készíteni. — *jāḏal*- készülni, elkészíttetni; *jāḏalēp jīt*- elkészülni, készen lenni.

*jāu* ellenség, harc, háború. — *jāuse*, *jāučē* harcos.

*jāu*- esni, regnen.

*jāulēk* kendő.

*jāz* l. *jāḏ*.

*jābēš*- (t. *jābēš*-) belekapaszkodni, hozzátapadni. — *jābēškāk* ragadós.

*jāj* nyár, l. *jāj*.

*jājēn* haresa.

*jājhā* (= *ja isā*) vagy, avagy.

*jāksāmbū* (p. *یکشنبه*) vasárnap.

*jānā* ismét, megint.

*jārsā* (o. *ярица*) tavaszi rozs.

*jās* fiatal.

*jās*, *jās* könny. — *jāslē*, *jāslu* könnyes.

*jāsā*- élni; *jāsāu* élés, élet.

*jāsēl* zöld. — *jāsār*- zölddé lenni, zöldelni.

*jāsēn* villám; *jāsēn hukkan* villámtól sujtott.

*jāsēr* elrejtteni, eltitkolni; *jāsērēn* titokban.

*jāslēk* fiatalság, ifjuság. — *jāsnāmā* ifju népség; fiatal lányok, legények.

*jātīm* (a. *یتیم*) árva. — *jātīmse*- elárvulni.

- jégét, jékét* legény, ifju.  
*jép* kötél, fonál.  
*jibär-* küldeni, eleresztteni.  
*jifäk, žifäk* (t. *jepäk*) selyem.  
*jik-* befogni, l. *žik-*.  
*jil, žil* szél, szellő.  
*jül-, žil-* futni, szaladni.  
*jildär* könnyelmű.  
*jilém* halzsír.  
*jülgär-* fúni, szelet csapni.  
*jünsék* alsó lábszárcsont.  
*jügel* könnyű, könnyedén.  
*jür, žür* föld, hely; *här jirdä* mindenütt; *jirenä* helyett.  
*jürek* égerfa.  
*jüt-, žit-* jutni, elérkezni; *jütär* elég, elegendő.  
*jitögän, jidögän* a gönczöl szekere; *kusük jitögän* a kis gönczöl  
szekere.  
*jitén* len.  
*jitkär-* (oda)vezetni, (oda)juttatni.  
*jéras* fa, l. *aras*.  
*jérla-, jéla-* sirni; *jérlau* sírás.  
*jěj-, jěj-* gyűjteni, összeszedni. — *jérel-, žéwél-* gyűlni,  
gyülekezni.  
*jék-* feldönteni, földre teríteni, lerombolni.  
*jél* év, esztendő; *ösönse jél* harmadéve. — *jéllék* évi, egy évi;  
*jéllék jür* egy esztendei járóföld.  
*jéla* szilfa.  
*jélan* kigyó.  
*jéldam* gyors.  
*jéldöd, jéldöz* csillag.  
*jélé, jéléj* meleg. — *jélet-* melegíteni.  
*jékké* ló.  
*jéltérjan* máriaüveg-féle ablakszem.  
*jér, žér* ének, dal. — *jérla-* énekelni, dalolni: *jérlau* éneklés.  
*jéрак, žéрак* messze, távol; *jéракta* a távolban.  
*jért-* tépni, eltépni. — *jérték* tépett, rongyos, rongy.  
*jész-* bedörzsölni, dörzsölni.  
*jödrolk* ököl.  
*jökla-* aludni. — *joko* álom, alvás.  
*jomortka* tojás.  
*jomsák* lágy, puha, csendes, lágyan, csendesen.  
*jört, žört* ház.  
*jöt-* nyelni. — *jotkolok* nyeldeklő.  
*jöd* (t. *jöz*) arcz.  
*jöd-* (t. *jöz-*) úszni.

*jödök* (t. *jözök*) gyűrű.

*jödöm* (t. *jözöm*) szőlő.

*jögän, žögän* kantár.

*jök* teher. — *jöklä-* terhelni, rakni.

*jökör-*, *jögör-* futni, szaladni; *jökörü* futás.

*jöräk, žöräk* szív.

*jörö-* menni, járni, sétálni. — *jöröt-* meneszteni, járatni, vezetni; *jörötü* vezetés.

*jü-* mosni, kimosni.

*juřal-* elveszni, elpusztulni.

*juj-* kitörülni, eltüntetni.

*juk* nincs, ninesen, nem.

*jukarda* fent; oben. — *jukaręe* felső, fent levő.

*jul* ut; *bēr julē* teljesen.

*julqb* válú.

*julbars* tigris.

*jumęa* péntek, l. *žumęa*.

*jumęart* vendégszerető. — *jumęartlėk* vendégszeretet.

*jumęan* mogyorópele, *сусликъ*, Zieselmaus.

*juđek* finom, kedves.

*juwuš, jėwėš* nyirkos, nedves.

*kęba* gereben.

*kębaęatlėk* (a. *قباحت* véték) bűn, véték, vétkesség.

*kębak* (oszm. *kapak*) fedő, takaró, héj.

*kębak* domb.

*kębēr* (a. *قبر*) sír.

*kębul* (a. *قبول*) elfogadás; *kębul it-* elfogadni; passivuma:

*kębul bul-*.

*kęburya* borda.

*kędah* (a. *قدح*) pohár.

*kędak* szeg, Nagel; l. *kędak, kęzak*.

*kędär, kędr* (a. *قدر*) érték, becs, méltóság.

*kęđ* (t. *kęz*) lúd; *kęđ julē* a tejút.

*kęđ-* (t. *kęz-*) ásni; *kęđęp sęęar-* kiásni.

*kęđajak* haraszt.

*kęđak, kęzak* lovaskatona (o. *розакъ*).

*kęđak, kęzak* szeg. — *kęđaklė* szeges, megszegelt.

*kęđėk* (t. *kęzėk*) karó; *timēr kęđėk* a sarkcsillag.

*kęhėrlė* (a. *قهر*) erőszak) rettentő, rettenetes.

*kęjda, kęja* hol? hová? — *kęjdan* honnan? merre?

*kęjřēr-* szomorkodni, búslakodni. — *kęjřėřėš-* búslakodni. —

*kęjřu, kęjřė* bánat, szomorúság, bú, gond, keserűség. — *kęjřulu,*

*kęjřėlė* bánatos, búbánatos.

*kajjën* nyirfa; *kajjën jilägë* málna.

*kajjër-* félregörbiteni, félreecsavarni. — *kajjërël-*, *kajjërël-* kézből kicsavarodva oldalt esni.

*kajjës* szíjj.

*kajjmak* tejfel.

*kajjnaŕa* (a. قائم helyettes + *qra*) a férj bátyja.

*kajjrak* reszelő, ráspoly, köszörű.

*kajj-* visszatérni; *kajjtü* visszatérés. — *kajjtar-* visszatéríteni, visszaadni.

*kak-* ütni, verni, elvetni.

*kakër-* köpni.

*kakuk* kakuk.

*kak-* maradni; *kakdër-* hagyni.

*kakak* evőkanál.

*kaklën* vastag, sűrű.

*kaklk-* felkelni.

*kakpak* himzett női fejrevaló.

*kaklëra-*, *kaklëra-* reszketni.

*kakmër* (a. خمير) tészta, kovász; valaminek az alja.

*kakmës* nád.

*kakmsë* (t. *kakmë*) ostor.

*kakn* vér.

*kakn-* megunni, megelégelni.

*kaknâat* (a. قناعت) megelégedés. — *kaknâatlë* elégedett, megelégedett.

*kaknat* toll, szárny, úszószárny.

*kakndël* világ, mécs, lámpa.

*kaknün* (a. قانون) törvény.

*kaknkëlta-* (t. *kaknkëlda-*) gágogni.

*kakp-* szájába venni, megkóstolni.

*kakpa* kapu.

*kakpân* tigris.

*kakptëŕa* (nyeregkápán lógó) vadásztarisznnya.

*kakra* fekete; *kakra-kërë* (*qt*) sötétbarna (ló). — *kakraj-* feketedni, feketélleni. — *kakrasa* feketés, fekete.

*kakra-* nézni, figyelmesen megnézni, nézni valami után. —

*kakrap* *kakr-* kikutatni, kifirtatni. — *kakraštër-*, *kakraštëŕala-* jól megnézni, kifürkészni. — *kakraqu* tekintet. — *kakraquwulsë* (t. *kakrauëlë*) ör.

*kakraŕaj* luczfenyő, erdei fenyő.

*kakraŕas* vörösfenyő.

*kakraŕat* ribizke, ribizkebokor.

*kakraŕju*, *kakraŕjë* sötét, sötétség.

*kakraŕaban* egy bizonyos vadkacsafaj.

*kakraŕa* varjú; *kakra* *kakraŕa* fekete varjú.

*karjan-* átkozódni, káromkodni; *karjanū* átkozódás, eskü, káromkodás.

*karē* asszony.

*karē* alkar.

*karēs-* fellázadni, zavarogni.

*karēs-* erősen húzni a kantárszárát (Umitbajef szerint).

*karēšlqiwuk* hernyó.

*karluγas* (t. *karlēyač*) fecske.

*karšak* fehér róka.

*karšēγa* (t. *karēčγa*) ölyv.

*karšē*, *karšu* szembe, elé, szemben; *karšēmda* előttem, velem szemben. — *karšu sēk-* elébe menni. — *karšēla-* találkozni; *karšēlqu* találkozás.

*kar̄t* öreg. — *kar̄tlēk* öregség, vénség.

*kaš* (t. *kač*) kereszt.

*kaš-* (t. *kač-*) menekülni, szabadulni.

*kaša* a ménló töke.

*kašan* (t. *kačan*) mikor.

*kaškēn* (t. *kačkēn*) kóborló, szökevény, betyár.

*kaš* szemöldök.

*kaš* oldal, mellék; *kašēma* mellém, hozzám.

*kašara*, *ējār kašaraha* a nyereg előrésze.

*kašēk* fölöző kanál.

*kašēkmoron* egy bizonyos kacsafaj.

*kaškalak* vadkacsafaj.

*kašlak* domb.

*kašmqū* kis hímzett női fejrevaló.

*kaš* rét, réteg; *ikē kašlē* emeletes.

*kaš-* vénülni, öregedni; vénségtől elnyuvódni.

*kašta* nemezcsizma.

*kašē* erős, kemény.

*kašēk* aludt tej.

*kašēs-* vegyülni, keveredni, beleavatkozni. — *kašēštēr-* felkeverni, megkeverni, összekeverni, belekeverni.

*kašudē* kócsagos gém.

*kaγa* (p. *غوغا*) lázadás, pártütés.

*käläpuš* (p. *كله* fej és *پوشیدن* befedni, felölteni) kis alsó sapka.

*kälisä* templom, kápolna (valószínűleg a török *کلیسا* révén került).

*känār* (p. *کنار*) part, oldal, mellék.

*känāzäk* (p. *کنیزک*) fiatal rableány.

*kämāl* (a. *کمال*) tökéletesség.

*käränfél* (a. *قرنفیل*, görög *καρόφυλλος*).

*kārīma* (a. کَرِيْمَة) leány.

*kāḏ* gyp, pázsit, hant.

*kāūdā* test.

*kēbē, kēbēk* mint.

*kēj-* öltetni, felöltetni. — *kējēm* öltözék, ruha.

*kējēd* (t. *kējēz*) nemez.

*kējēk* vad, öz.

*kēlāt, kilāt* (a. خَلْوَات, v. o. *χilwät*) szoba, kamra, kunyhó.

*kēm* ki?, hogy.

*kēr-* bemenni. — *kērt-* beereszteni, bevezetni.

*kēšē* ember, személy; *kēšē jirē* idegen föld.

*ki* hogy, mert (perzsa کي).

*kidaj* (p. کِدَاي, کِدَا) koldus.

*kijēd, kijēk* l. *kējēd, kējēk*.

*kijēš* ferde, rézsut.

*kil-* jönni. — *kilāčäk, kilāsäk* jövendő. — *kiltēr-* hozatni, elhozatni, vinni.

*kilän* (a. کَلْ اَن) mindig.

*kilén* meny, menyasszony.

*kimēr-* rágni.

*kinä* ismét, újra.

*kināz* orosz князь. — *kināžnā* orosz княжна, hercegleány.

*kindēr* kender.

*kiy* széles, tágas.

*kiyker-* orrát kifújni.

*kip-* kiszáradni, elhervadni; *kibū* elszáradás. — *kiptēr-* kiszárítani; elszárítani.

*kiräk* kell.

*kirē* hátra.

*kirē-turē* (qt) világos orrú és csánkú barna (ló).

*kis-* (t. *kič-*) átmenni, átkelni, elmulni.

*kis* (t. *kič*) éj, est; *kis bērlän* este.

*kisä* (t. *kičä*) éj, éjjel; tegnap.

*kisäk* göröngy, hant.

*kisändä* hajdan, valamikor.

*kisēr-* átvinni, átvezetni.

*kisértkän* csipős csalán.

*kišēr* murokrépa.

*kit-* menni, elmenni.

*kitēr-, kiltēr-* hozni, hozatni, hordani.

*kiḏ-* (t. *kis-*) metszeni, vágni, elmetszeni. — *kiḏū* irtás.

*kēčkēr-* kiáltani, szólani.

*kēd* (t. *kēz*) leány.

*kēd-* (t. *kēz-*) pirulni, tüzesedni, izzóvá lenni; felformni. — *kēddēr-* (t. *kēzdēr-*) felhevíteni, tüzesíteni, égetni. — *kēdēl* (t. *kēzēl*) piros, veres. — *kēdū* hév, izzóság, izzó; hirtelenharagú.

*kēdyan-* sajnálni.

*kējjer* kisebb sólyomféle.

*kējēn* hózivatar.

*kējot* (o. КИВОТЪ, КИВОТКА) szentképtartó.

*kēl-* tenni, csinálni.

*kēlēž*, *kēlēč* kard.

*kēmēz*, *kēmēd* kumisz.

*kēn* hüvely, kardhüvely.

*kēr-* levakarni, kivakarni.

*kēr* mezőség, fensík, степь; *kēr tākähē* szalonka.

*kēr* határ, szél.

*kērs* merész, kihívó.

*kēsēr*, *kēsērak* kancza, mely még nem csikózott.

*kēsmāt* (a. قسبت) sors.

*kēssa* (a. قصه) elbeszélés, mese.

*kēs* tél. — *kēsła-* telelni, téli tanyát ütni.

*kēd-* (t. *kēs-*) összenyomni, összeszorítani. — *kēdēla-* (t. *kēsēla-*) összeszorulni, elszorulni.

*kēdkēs* (t. *kēskēc*) csipővas.

*kēz* leány, *kēzēl* piros, l. *kēd*, *kēdēl*.

*kjābā* (a. كعبه) a Kába.

*kjajad* (p. كاغذ) papíros.

*kjāmil* (a. كامل) teljes, tele.

*kjār* (p. كار) munka, dolog, ügy; *kjar kēl-* felvenni valamit.

*kodron* (t. козрон) holló.

*koj-*, *kuj-*, *kēu-*, *kū-* kergetni, utána menni. — *kojup jüt-utolérni*. — *kūjala-*, *kujala-* hajtani, kergetni.

*kojgš* a nap, die Sonne.

*kojē*, *kējē* kút; *hirpmā kējē* gémes kút.

*kojrok* fark.

*kol* rab, szolga. — *kolkeđ* rabnő, rableány. — *kollok* szolgáltság, rabság.

*kolq* (qt) fakó, világosbarna (ló).

*kolqak* fül.

*kolqaksēn* (t. *kolqakčēn*) a fület is védő nagy prémes sapka.

*kolra* rúd, kútgém.

*kolon* egyéves csikó.

*kom* homok, fővény.

*konđođ*, *konđēz* hód; vakond (?).

- kör-* rakni, építeni; *tirmä kör-* sätort ütni.  
*kora* kerítés.  
*kora*l fegyver, eszköz. — *kōra*lla- felfegyverezni. — *kora*mal fegyver.  
*kōra*n (a. قربان) áldozat.  
*kōro* száraz, puszta, üres.  
*kōrom* korom.  
*kōra*đak has.  
*kōsa*k (t. kočak) kebel. — *kōsa*kla- (t. kočakla-) átölelni, át-  
karolni.  
*kōš* madár.  
*kōta*l-, *kōtē*l- menekülni, megszabadulni. — *kōtē*ldēr-, *kōtō*ldōr-  
megszabadítani.  
*kōtor-*, *kōtēr-* megveszni, megdühödni. — *kōtor*an veszett,  
dühös. — *kōtor*t- dühösíteni, ingerelni. — *kōtorū* viziszony, ve-  
szettség.  
*kōd* (t. köz) ősz; *kōd kōnō* ősz, ősszel.  
*kōj*- égni, kiaszni, bánkódni. — *kōj*dōr- kiégetni, kiaszalni.  
*kōj* mód, minőség, dallam, ének. — *kōjlā*- énekelni, meg-  
énekelni.  
*kōjmā* fedeles kocsi, hintó.  
*kōjō*ldō szalonkaféle.  
*kōl* hamu.  
*kōl*- nevetni.  
*kōmā*k, *kōmā*k sok, töméntelen, sereg.  
*kōn* nap, Tag, die Sonne; *kōn-ba*ruš napraforgó. — *ōsōnsē*  
*kōn* tegnapelőtt. — *kōndō*, *kōntō* (t. kōndōz) nappal. — *kōnlō*k  
napi; *bēr kōnlō*k *jir* egy napi járóföld.  
*kōrā*k lapát.  
*kōrā*n (*āt*) sötét pej, barna.  
*kōs* (t. kōc) erő, testi erő; nehéz, súlyos. — *kōclō*, *kōslō*, *kōslē*  
erős. — *kōshē*d (t. kōcsēz) erőtelen.  
*kōt*- várni, várakozni; túrni, túrtöztetni magát.  
*kōtō*jrōl kisebb szalonkaféle.  
*kū*-, *kēu*- kergetni, hajtani, űzni; l. *kōr*-.  
*kūdēr*- keresni, kutatni.  
*kūdō*ra- (t. *kuzō*ra-) mozogni, mozdulni. — *kūdō*ra<sup>lū</sup> mozgás. —  
*kūdō*ra- elmozdítani, mozgatni; elvenni, eltenni helyéről.  
*kūdō*ra<sup>lak</sup> sóska.  
*kuj*- tenni, helyezni, elhagyni. — *kujē*n- magára tenni.  
*kujā*n nyúl.  
*kujē* sűrű.  
*kujū*n forgószél.  
*kul* kéz, kar; *kul*ra *tōš*- kezébe, hatalmába kerülni valakinek;  
*kulē*ndan *kilā* telik tőlem.

*kun-* megszállani. — *kunak* vendég.

*kunən* hároméves mén.

*kunēs* (t. *kunēc*) esizmaszár.

*kup-* elválni, elszakadni. — *kuptar-* felszakítani, elszakítani, feltépni.

*kur* nyíri fajd.

*kuraj* nád, nádi furulya, a baskirok nemzeti hangszer; *kuraj jilágé* málna. — *kurajsé* furulyás.

*kuran* (a. قرآن) a Korán.

*kurqssé* birkózó, athléta.

*kurk-* félni, rettegni. — *kurku, kurkū* (t. *kurkēu*) félelem, rettegés. — *kurkut-* ijesztteni, riasztani.

*kurmqn* durda; лемъ.

*kursat-* összeabroncsolni; *kursqu* abroncs; *baš kursquē* korszorú, korona.

*kurtluk* nyíri fajd, l. *kur*.

*kurtma* tokhal.

*kuš-* hozzáadni, bezárni, rendelni, parancsolni.

*kuš* páros, kettes.

*kušē* egy vadkacsafaj.

*kubäläk* pillangó.

*kubäräk, kubräk* több.

*kuđ* (t. *kuz*) szem; *kuđ-kolqk* tér csupa szem-fül; *kuđen hql-* szemet vetni; *kuđ qabarē* szemhéj. — *kuđät-* nézni, szemlélni, szemmel tartani, szem előtt tartani. — *kuđäy* szemecske, rügy. — *kuđgu* (BG. Kt. közgö) tükör. — *kuđ-jäs* (néha *kuđ-jqš*) könny. — *kuđjäsly* könnyes, könnyező.

*kuk* kék; az ég; *kuk (qt)* = сивая лошадь. — *kugär-* kékülni, kékelleni. — *kugärsén* (t. *kugärcén*) galamb; *kugärsénsé* galambdúcz.

*kukäj* tojás; *kukäj qtahe* a kakasvám.

*kukjun* apróbb hal, mely a víz színéhez közel szokott úszkálni.

*kukrä-* dörögni. — *kukräy* égdörgés.

*kukräk* mell, kebel; a szekérben a mi fürgetőnknek megfelelő rész.

*kul* tó.

*kulägä* árnyék, árnykép.

*kully* (a. كل) minden; *kully jirdä* mindenütt; *kully kesē* mindenki, minden ember.

*kulmäk* ing.

*kumäk*, l. *kömäk*.

*kumäs* (t. *kumäē*) zsemlye, pogácsa.

*kumbəd* domborúság. — *kumbədlu* domború.

*kümər* szén.

*kun* kidolgozott, cserzett bőr.

*kundām* engedelmes, szelid.

*kupjəl* szív.

*kup-* feldagadni, kipukkadni; *kubū* dagadás.

*kup* sok; *kuptän* régóta.

*kur-* látni; *kur* lásd! ni! *bər kurgänsä* viszontlátásig; *kurql-* *mas* gyűlöl; *kurqlmaslök* gyűlölet. — *kurén-*, *kurun-* látszani. — *kurénēs* látszás. — *kurū* tekintet.

*kurädä* (t. *kuräzä*) jövendőmondó, javas asszony. — *kurädäle* jóslás, jövendőmondás, annak mestersége; *kurädäle* *kəl-* kitalálni, jövendőt mondani.

*kursun-* szundikálni, henyélni.

*kus* (t. *kuč*) raj, méhraj.

*kus-* (t. *kuč-*) átkelni, átmenni, elvándorolni. — *kusér-* (t. *kučér-*) átszállítani, áthelyezni, helyéből kimozdítani.

*kusugän* sasféle ragadozó madár.

*kusuk* (oszm. *küçük*) kicsiny.

*kušék* (p. *كوشك*) pavillon.

*kütär-* felemelni, magasztalni.

*kuz* szem, l. *kuđ*.

-*la*, -*lä*, -*da*, -*dä* is; sokszor csak verstöltelék, mint -*lägänä*, -*läjəna*.

'*lasən* (t. *lacən*), *glasən* kis vadászsólyom.

*lquhu-l-mahfuz* (a. *لوح المكفوف*) az a tábla, melyet az égben őriznek s melyre Allah rendelései írva vannak (*لوح* tábla, *مكفوف* megőrzött).

*lä*, l. *la*.

*läh* lenyel.

*läškär* (p. *لشكر*) sereg, hadsereg.

*läun* (a. *لُون*) szín, arcszín.

*lëkërda-* fecsegni.

*maqmur* (a. *معمور*) művelt, népes.

*mahfuz* (a. *مكفوف*) megőrzött, őrzött.

*mahw* (a. *محو*) pusztulás, eltűnés; *mahw ul-* elpusztulni, elveszni, eltűnni.

*maj*, *mäj* (o. май) május hava.

*maj* vaj; *harē maj* írósvaj. — *majla-* zsírozni, bevajazni; *majlap həl-* vajjal megkenni.

*makta-* dicsérni.

*māl* (a. مال) vagyon, kincs, birtok.

*maqmek* gyapot, vatta.

*mart* (o. мартъ) márczius hava.

*matur* szép.

*mädär* (a. مدار) keret, meder, középpont, valamire alkalmas dolog.

*mädh* (a. مدح) dicséret, magasztalás.

*mädofun* (a. مدفون) eltemetett; *mädofun ul-* eltemetődni.

*mägär* (p. مگر) azonban, bezzeg, csakhogy.

*mähäbät* (a. مهابت) fenséges, tiszteletet keltő megjelenés, tekintet; rettentő, felséges.

*mähr* (a. مهر) az a pénzösszeg, mely a házassági szerződés értelmében válás esetére a nő részére biztosítottatik.

*mährum* (a. مکروم) megfosztott, sínylődő, szegény.

*mähzun* (a. مکزون) bús, bánatos.

*mäj* május hava, l. *maj*.

*mäk* (o. макъ) mäk.

*mäkkär, mäkér* (a. مکر) ármány, cselszövés.

*mäläk* (a. ملك) angyal.

*mäläs* (t. miläs) vadberkenyefa.

*mämläkät* (a. مملکت) birodalom.

*mängu, mänge* örök, örökké.

*märmär* márvány.

*mäsürä* (az arab مسرور) vidám, participiumnak femininuma: *مسرورة* derült, jókedvű.

*mäschäk* gomba, taplóféle.

*mäsrik* (a. مشرق) kelet, napkelet.

*mën-* (t. mën-, mën-) felülni, felszállni. — *mëndér-* ültetni (lóra).

*mëŋ* ezer.

*miznät* (a. مکت) szomorúság, bánat, nyomor.

*mijis* (t. mič, pič; o. печь) kályha. — *ikmäk mijisä* sütőkemenceze.

*mikän* (= *më* kérdőszó + *ikän*) -e (kérdőszó).

*miskä* (t. mičkä, o. бочка) hordó.

*miskin* (a. مسكين) szegény, nyomorult.

*mëjék* bajusz.

*mëzax* (a. مزاج) tréfa, bolondság, gúny.

*muḡēd* (t. *muḡēz*) szarv.

*muhqbbāt* (a. *محببت*) szeretet, szerelem.

*mujēl* galagonyafa.

*mujēn* nyak; *mujnēm*, *munēm* nyakam; *mujēn ḡaḡlērē* nyakra-  
való kendő. — *mujēnsa* nyakravaló, nyakkendő.

*munda* itt, ide; *munan*, *mundan* innen; *munan huḡ* ezután,  
1. *bunda*.

*mumkin* (a. *ممکن*) lehetséges.

*musafer* (a. *مسافر*) utas, vendég.

*nālā* (p. *نالاه*) sóhajtás, nyögés, panasz.

*nām* (p. *نام*) név; *nām-nēšānē juk* se híre, se hamva.

*naḡad*, *naḡmaz* (p. *نماز*) imádság.

*naḡrat*, *naḡrat jilāḡē* vörös áfonya.

*naḡsib* (a. *نصيب*) a mit a sors megad, megenged; *naḡsib bulha*

ha Isten megengedi, ha a sors engedné.

*nābi* (a. *نبي*) próféta.

*nāfis* (a. *نفيس*) tiszta, szép, kellemes, kedves.

*nāfraḡtlān-* (a. *نفرت*) utálat, iszonyodás) iszonyodni, utálni.

*nāfs* (a. *نفس*) lélek, érzéki szenvedély; *nāfs-ē-saḡuda* érzéki

szenvedély.

*nāmā* valami, dolog; *jāšnāmā* das junge Volk.

*nāstā* valami, dolog; *his nāstā* semmi.

*nāzikāj* (= *nāzik*, p. *نازك* + *kāj*) karcsú, kedves, kecses.

*nidā* (a. *ندا*) kiáltás.

*nifit* (p. *نفث*) naphta), *nifit maḡjē* petroleum.

*nijāt* (a. *نييت*) szándék; *nijāt it-* szándékozni.

*nijdā*, *nidā* hol? — *nijgā*, *nigā*, *nik* miért? — *nindāj* milyen,  
miféle? — *nisā* (t. *ničā*) hány? *hār nisā* bármennyire. — *nisēk*  
(t. *ničēk*) hogyan, ahogyan, minő, milyen? — *nitāk* hogyan, mint  
ahogyan.

*nikjah* (a. *نكاح*) házasság, esküvő.

*nīmāt* (a. *نعيمت*) áldás, kegy, jótétemény.

*nēšān* (p. *نشان*) jel, nyom.

*nēzām* (a. *نظام*) rend, rendszabály, törvény.

*noḡjābēr* (o. ноябрь) november hava.

*nuktā* kötőfék.

*oḡaḡk*, *oḡaḡk* (t. *oḡaḡk*) soká, lassú, lassan; messze.

*oḡon* (t. *oḡon*) hosszú.

*oqla-* (egymáshoz) dörzsölni (pl. kezeit).  
*okša-* hasonlítani. — *oqsqš* hasonlóság. — *oqsqšlu* hasonló,  
 hasonló alakú.

*oja* fészek.  
*ojko* álom alvás, l. *joko*. — *ojot-* altatni, megaltatni (pl.  
 tejet). — *ojotkan* aludtتهج.

*ojok* harisnya.

*oktäbär* (o. октябрь) október hava.

*olo* nagy.

*onot-* felejtetni, elfeledni.

*or-* ütni, verni.

*ora-* begöngyölni, becsavarni. — *ora-* begöngyöltetni, be-  
 csavartatni.

*oroš-* megtiltani, szemrehányni, pirongatni.

*os* (t. oš) vég.

*os-* (t. oš-) röpülni; *osop mën-* felrepülni; *osop kit-* elröp-  
 penni; *oskan hëu* vizesés.

*oshëd* (t. ošëz) olcsó.

*oskën* (t. oškën) szikra.

*oskor, uskur* gyorsróptű.

*oulqa-* ordítani; *oulqa* ordítás.

*ošqt-* összevetni, összeilleszteni.

*oĵ* ház; *sišmäle oĵ* ház, melyben fürdő is van.

*oškä* (t. oškä) sark, csizmasark.

*ör-* fűjni, kifűjni.

*örök* szilva; *hqrë örök* kajszibarack.

*öröl-* megzavarodni, összezavarodni. — *örölt-* megzavarni,  
 összezavarni.

*ošön* (t. ošön) -ért, miatt; -nak, -nek.

*öst* felsőrész; *östöndä* -on, -en, -ön; *östöndän* -ról, -ről.

*östä-* hozzáadni, hozzácsatolni.

*östäl* (magánhangzó után 'stäl, o. столъ) asztal.

*ošö-* kifagyni, megfagyni.

*öz-, uz-, öd-* tépni, nyúni, szakítani, rázni. — *özël-, ödël-,*  
*uzul-* tépődni, szakítottatni, rázódni.

*pādēšā, pādēšāh, pālšā, pātsā* (p. پادشاه) király, uralkodó,  
 fejedelem.

*pqlas* (p. پلاس) durva szövet) szőnyeg.

*pänžšāmbä* (p. پنجهشنبه) csütörtök.

*pärdä* (p. پرده) fátyol.

*päri* (p. پری) szellem, tündér.

*pěstër-* (t. pëc-) herélni, kiheréltetni. — *pěstërgän* herélt.

*pēs-* köpülni. — *pēs-käk* köpüszár.

*pēs-* érnei, megérni, főni, megfőni. — *pēs-er-* főzni.

*pējala* (p. پيالہ) ablaküveg.

*pēsak* (t. pēcak) kés.

*pēs-erat-* bemocskolni.

*pēs-kērū* takony.

*polak* (o. полякъ) lengyel.

*raḡēm* (a. راحم) irgalom, kegyelem, könyörület.

*raḡat, raḡhat* (a. راحت) mulatság, jókedv, boldogság, vidám, boldog. — *raḡat-lék* vidámság, boldogság.

*raj* (a. رای) vélemény, gondolat; *bu rajda* e tekintetben.

*räng* (p. رنگ) szín. — *ränglü* színű.

*riḡek* (a. رزق) sors; *riḡek jaḡḡas* ha a sors úgy rendel.

*ruḡa, ruḡa* (p. روزہ) böjt; *ruḡa tot-* böjtölni.

*ruḡ* (t. rūu) nem, faj.

*ruḡsat* (a. رخصت) engedély; *ruḡsat al-* engedélyt kapni.

*rūšan* (p. روشن) fénylő, ragyogó; *rūšan it-* beragyogtatni.

*sābah, sābaḡ* (a. صباح) reggel.

*sāban* eke, l. *hāban*.

*sādan* ponty, o. сазанъ.

*sāfa* (a. صفا) öröm, gyönyör.

*sāḡan* jávorfa.

*sāḡat, sāḡāt* (a. ساعت) óra.

*sājū* (p. سایه) árnyék.

*sājka-* (t. čajka-) kiöblíteni, kimosni, fecsegni; *sājkap sēḡar-* kifecsegni.

*sājraš-, hājraš-* énekelni, énekelgetni (együtt).

*sāk* (t. čak) idő.

*sāk-* (t. čak-) szűrni, csipni.

*sākal, hākal* szakáll, mellrelógó széles pénzfűzér.

*sāk-er-* (t. čak-er-) hívni, kihívni, kiáltani, szólni.

*sāl-* l. *hāl-*.

*sālam, hālam* szalma, szalmaszál.

*sāl-er-* (t. čak-er-) kasza.

*sānduḡač, sānduḡas* l. *hāntuḡas*.

*sāḡa* neked.

*sāp-* (t. čak-) vágni, vágatni (ló).

*sāptar* (t. čaptar) sárga ló.

- sıra* (p. چاره) eszköz, mód; *nij sara* hiába!  
*sardak* (p. چارداق) terrasse, pavillon.  
*sarê* l. *harê*. — *sarêsa*, *harêsa* sárgás.  
*sarлак* (t. çarлак) sirálymadár.  
*sas-* (oszm. sac-) szórni, vetni, l. *säs-*.  
*sqtan* (t. çqtan) sánta.  
*sqtaš-* (t. sqtaš-) tévedni, megzavarodni, félrebeszélni.  
*sqtêr* (p. چادر) hosszú fátyol.  
*squ* ép, egészséges, l. *hqu*.  
*squda* (a. سودا) melabú.  
*sqwab* (a. صواب) helyes, érdemes cselekedet; józanság, helyesség, helyes ok, helyes ítélet.  
*saz* mocsár, nádas, l. *hađ*.  
*säfar* (a. سفر) utazás; *säfar säk-* indulni (útra).  
*säjer* vadászat. — *säjärsä* vadász. — *säjärsälä-* vadászni.  
*sälämät* (a. سلامت) egészség; egészséges; *sälämät-mê* = *iđän-mê*; *sälämät bul* = *iđän bul*, *hqu bul*.  
*sän* te.  
*säns-* (t. cänč-, cänëč-) szűrni, beleszűrni. — *sänské* (t. cänëčkë) villa.  
*särhadd* (p., a. سرحد) határ.  
*särwëkaddlu* (p. سَرَوْ cyprus, a. قَد termet) cyprustermetű.  
*säs-* (t. cäč-) bevetni, hinteni, vetni, kiönteni, szórni.  
*säs* (t. cäč) haj, hajszal. — *säsä* a ló üstöke.  
*säsäk* (t. cäčäk) virág; *säsäk qt-* virágot hajtani.  
*säsrä-* (t. cäčrä-) fecskendeni, rezzenni, ugrani.  
*säu-* szeretni, l. *huj-*. — *säuder-* megszerettetni. — *säwëš-* szeretni egymást; szeretkezni.  
*säükä* (t. cäükä) csóka.  
*sëbën* (t. cëbën) légy.  
*sëbéš* (t. cëbéš) csirke.  
*sëlän* (t. cëlän) gólya.  
*sëjnlë* (t. sëjnlë, sëjnlë) hús.  
*sëretkë* záp (tojás).  
*siz-* észrevenni, l. *hiđ-*.  
*siđ-* (oszm. çiz-) húzni, kitorúlni.  
*sihër* (a. سهر) virrasztás, nemalvás; *sihër it-* őrizni, vigyázni rá.  
*sihrä* (p. چهره) arcz.  
*sijä* (t. cëjä) meggy.  
*sik* (t. cëk) határ.  
*sikmän* (t. cëkmän) kaftan.

- siläk* (t. *čiläk*) veder.  
*silbi* fa (Umitbajef szerint krimi tatár szó; lehet, hogy =  
 p. سرو).  
*silpék* l. *hilpék*.  
*sintäber*, *hüntäber* (o. сентябрь) szeptember hava.  
*siyértkä* (t. *sikértkä*) sáska.  
*sipkellé* l. *hipkellé*.  
*sir* (t. *čir*) betegség. — *sirlé* (t. *čirlé*) beteg, nyavalyás. —  
*sirlä-* fájni. — *sirγau* betegség.  
*sirgē* nyeregpokrócz.  
*sis* (oszm. *ses*) hang.  
*sisäk* virág, l. *säsäk*.  
*siskü* virág.  
*sišmü* (p. چشمه) forrás, szökőkút, vízmű.  
*sišmälé*, l. *őj*.  
*sišümbä* (p. سه شنبه) kedd.  
*siték* (t. *čiték*) puha csizma, alsó bőrcsizma.  
*sēbar* l. *subar*.  
*sebékaj*, *sobokaj* vadkacsafaj.  
*sēγar-* (t. *čēγar-*) kivenni, kivinni, kivezetni.  
*sēγēr* l. *hējēr*.  
*sēγēs*, *kön sēγēsē* napkelte.  
*sēγēsē* boszorkány.  
*sēk-* (t. *čēk-*) kijönni, kimenni, keletkezni, felkelni (a nap, l.  
*sēγēs*); *sēγü* keletkezés.  
*sēnar*, *čēnar* platán.  
*sēpsēk* (t. *čēpcēk*) veréb.  
*sēr* (a. سر) titok. — *sērlu* titkos.  
*sēraγ*, *sērak* (p. چراغ) lámpa, fáklya.  
*sērdē* az alig kikelt apró hal.  
*sēršē* jegenye; *ak sēršē* Edeltanne.  
*sēs-* استبرا, mosakodás valami szükség végzése után.  
*sēskan* (t. *tēčkan*) egér.  
*sēu*, *su* víz, l. *hēu*.  
*sororoš* ángolna.  
*sögöndör* (t. *čögöndör*) vörösrépa.  
*sōj-*, *suj-* szeretni, l. *huj*.  
*sōjöl* szemölcs.  
*sōt* tej, l. *hōt*.  
*subar*, *sēbar*, *čubar* (t. *čēuar*), oroszul: чубарая (лошадь) fol-  
 tos, különösen vörösfoltos.  
*subuk* csibuk.  
*suk* (oszm. *čok*) sok.

*sukmar* (t. *čukmar*) bunkó, buzogány.

*suktan* régóta.

*sulpan* (t. *čulpan*) a Venus csillag; *čulpan jeldžez* u. az; *ęjēr sulpanē* az esti csillag; *taņ sulpanē* a reggeli csillag.

*sum-* vízbe bukni (BG. Kt. szerint *čum-* = vízbe márt; én tatároktól *čum-* alakban s baskiroktól *sum-* alakban csak «bukni», «merülni» értelemben hallottam, pl. *qpturayan urdäk kutu belän čuma v. suma* = gabalyodott ruca fenekével bukik a vízbe). — *sumγusē* bűvár.

*sunar*, l. *hunar*.

*suņ*, l. *huņ*.

*surayaj* kisebb fajta csuka.

*surtan*, *čurtan* csuka.

*suska* (t. *čučka*) disznó; *qta suska* kandisznó; *ana suska* emse; *suska balahē* malacz.

*susku* szenes lapát.

*sugä*, *čugä* söreg, *суглядь*.

*suk-* (t. *čuk*) leereszkedni, térdre bocsátkozni.

*sulmäk* (t. *čulmäk*) fazék. — *sulmäksē* fazekas.

*suprä* (t. *čuprä*) valaminek az alja.

*surägaj* kis tarka kacsafaj (nagyon sebes röptű).

*suru-* (t. *čērē-*, *čēr-*) rothadni. — *suruk* (t. *čērök*) rothadt, romlott.

*šal* sál.

*šalkan* répa.

*šqmbē* menyhal.

*šqrt* (a. *شرط*) feltétel.

*šqš-* elszóródni, elkábulni.

*šqt*, *šqd* (p. *شاد*) víg, vidám. — *šatlan-* mulatni, örülni, örvendezni. — *šqtläk* vígság, vigalom, mulatság.

*šqula-* zúgni.

*šäb* gyors, gyorsan.

*šäbqyas*, *šäbqyas* (t. *čubaqyas*) csép.

*šäbγun* (p. *شبگون*) éjjeli támadás.

*šäbsērāγ* (γ. *شبچراغ*) éjjeli mécs; éjjel világító drágakő.

*šäfkāt* (a. *شفقت*) részvét, szájalom, gyengédség, szeretet. —

*šäfkātlu* kedves, gyengéd, szeretetre méltó.

*šähär* (p. *شهر*) város.

*šähid* (a. *شهيد*) vértanu; *šähid it-* vértanuvá lenni.

*šäj* (a. *شي*) dolog; *bēr šäj* valami.

*šäkk* (a. *شك*) gyanu, kétség.

- šām* (a. شمع) gyertya.  
*šāmbā* (a. شنبه) szombat.  
*šārīf* (a. شريف) tiszteletre méltó, kiváló, szent.  
*šāškē*, Umifbajef szerint *норка*, azaz kis tavi vidra; Rybakof *манька*-nak írja és *куница*-nak, tehát «menyét»-nek fordítja.  
*šāulā* árnyék.  
*šikēl* (a. شكل) alak, forma. — *šikēllē* alakú, formájú, hasonló; mint, módjára.  
*šimāl* (a. شمال) éjszak.  
*šīrbāt* (a. شربت) ital, hűsítő ital.  
*šišā* üveg.  
*šīwā* (p. شیوه) mód, szín, kecs; arcz.  
*šēḡēr-šēbēr* zörej; *šēḡēr-šēbēr it-* zörej hallatszik.  
*šēltra-*, *šēltēra-* zörejleni, zörrenni.  
*šēma* sima.  
*šēḡḡērḡu* kolomp.  
*šērpē* gyújtó, gyufa.  
*šērt* csoroszlya.  
*šulaḡ* ügy.  
*šumluk* (a. شوم) gyászos, baljóslatú) rosz dolog, gonoszság.  
*šunda* ott.  
*šunkar* a *lasēn*-nál nagyobb sólyomféle.  
*šuglā* (a. شعلة) láng, fény.  
*šuhrāt* (a. شهرت) hír, híresség.  
*šujlā* ügy. olyan.  
*šūkā* (o. щука) csuka.  
*šukḡur*, *šōḡōr* (a. شكر) köszönet, hála; köszönöm! — *šukran* (a. شكران) hála, köszönet.

*ta*, *tū*, l. *da*, *dā*.

*tābak* tál.

*tāban* kárász.

*tāban* talp.

*tābul-*, *tābēl-* találtatni, l. *tap-*.

*tābut* koporsó.

*tāḡ* (a. تاج) korona.

*tāḡkara* óriási sasféle, melyről azt mondják, hogy a lovat is elbírja s hogy mióta az erdőket irtják, az Uralból elköltözött s csak az Altai hegyekben található.

*tāḡ* hegy, l. *tāu*.

*tāḡan* akasztófa.

*tāḡ* kétéves csikó.

*taj, täj, l. daj, däj.*

*takja = köläpus.*

*takta* deszka; *tübä-takta* padlás, padlásdeszka.

*tal* fűzfa, homoki fűz; oroszul: таль.

*tal-* elfáradni, kimerülni.

*tälęa* (a. طالع) sors.

*talkeš* kendertöredék, pozdorja. — *talkuřuš* (v. ö. t. *talke-*tilolni) kendervágó.

*talkušuk* kecskefűz; верба.

*tam-* csepegni.

*tamak* torok.

*tamuk* pokol.

*taŋ* hajnal; *taŋ ata* hajnalodik, pirkad.

*taŋrē, täŋrē* isten.

*taŋ-* lelni, találni.

*taŋpešer-* imádkozni, isten oltalmába ajánlani magát.

*taŋta-* taposni, széttaposni, beletaposni.

*taŋa-* fésülni. — *taŋak* fésü, gereben.

*taŋan* pontyféle.

*taŋrēl* sujtásos, tarka.

*taŋrē* köles.

*taŋt-* húzni, szívni; *tämäkē* (dohány) *taŋt-* dohányozni.

*taš* kő. — *tašbaš* kövi ponty.

*taš-* áradni, zúdulni.

*tašla-* dobni, vetni, elvetni magától.

*taŋtar* tatár.

*taŋt* íz. — *taŋtlē* édes, ízletes, kedves.

*taŋu* hegy.

*taŋwuk* (t. tauēk) tyúk.

*taŋwuš* (t. tauēš) hang. — *taŋwušhēò* szótalán. — *taŋwušlan-*felkiáltani.

*taŋa* (p. تازه) friss, új, tiszta. — *taŋzar-* tisztulni. — *taŋzart-*kitisztítani, megtisztítani.

*tāzēm* (a. تعظيم) tisztelet, hódolatnyilvánítás; *tāzēm kēl-* tiszteletét, hódolatát nyilvánítani.

*tāžribā* (a. تجربه) próba, tapasztalat; *tāžribā kēl* próbálni, tapasztalni.

*taŋtiš* (a. تفتيش) megvizsgálás, vizsgálat, szemlélés; *taŋtiš it-* megvizsgálni, megszemlélni, puhatolni.

*tāgārlä-* gurulni. — *tāgārlät-* gurítani, hengeríteni. — *tāgär-*mäs (t. tāgärmäč) kerék.

*tāhārät* (a. طهارت) mosakodás; *tāhārät al-* elvégezni a rituális mosakodást.

*täj, l. daj, däj.*

- täkü kos.  
 tükärlék bibicz; tükärlék hilpége szeplö, mely csak tavasszal  
 és nyáron lepi el az arcot.  
 täm íz. — tämlé édes, izletes.  
 tämaša (p. تماشا) szemlélés, gyönyörűséggel való nézés;  
 tämaša kél- szemlélni, gyönyörrel nézni.  
 tän (p. تن) test.  
 tängül szék.  
 tävazä, tävädä ablak.  
 täväs-tarak gereben.  
 tärbijälä- (a. تربيه) nevelés) nevelni.  
 tärtä rúd.  
 tärtib (a. ترتيب) rend, rendelkezés.  
 tärtüškä kurugla, szerszám, melylyel a kifült kemenczéből a  
 szenet kikaparják.  
 täspih, täspix (a. تسبيح) olvasó.  
 täšwiš (a. تشويش) zavar, zavarás.  
 täd (t. täd) térd; tädän sük- letérdelni.  
 tädäk, tödäk (t. tädäk) trágya.  
 tädgän (t. tädgän) gyeplö.  
 täd- hozzáérni, érinteni, illetni, hozzátartozni.  
 täd- varrni.  
 täl nyelv; Zunge, Sprache.  
 tälä- kérni, akarni, vágyódni. — täläk kérés, akarat, vágy.  
 täräk fa.  
 täre eleven. — täre- éledni, elevenedni.  
 täs fog; täs ité foghús. — täsühöd (t. täsühöz) fogatlan.  
 ti, l. di; tip l. dip.  
 tibéjek hibicz.  
 tiö, tiz (p. تيز) gyors, gyorsan, hamar.  
 tigöd (t. tigöz) egyenlő. — tigödlä- egyenlítani, kiegyenlítani.  
 tijen evet.  
 tilé bolond, ostoba.  
 timér vas; timér-jul vasút; timér kädök a sarki csillag; timér-  
 tärnak halászsas.  
 tij egyenlő, egyforma. — tijdäs társ, bajtárs.  
 tip- rügni; tibü rügás.  
 tip = dip, l. di.  
 tir izzadság, verejtek.  
 tirä körül; tirälä körül.  
 tiré (nyers) bőr.  
 tirmä sátor.  
 tit- játszadozni.

- těj*- visszatartani, fékezni. — *tějél*- (passivum).  
*ték*- bedugni, beletaszítani.  
*témterak* pompa, henyesség.  
*tén* lélekzet, sóhajtás; *tén ql*- lélekzetet venni, sóhajtani;  
*tén qlés* lélekzés, sóhajtás; *tén betä* megdögleni.  
*ténés* (t. *ténéc*) csend, békeség.  
*téjla*-, *téjna*- hallgatni, hallgatózni.  
*térész*- igyekezni, iparkodni, erőlködni.  
*tërma* borona.  
*tërna* daru; *torraq* u. az.  
*tërnak* köröm, karom.  
*tész* külsőrész, külfél; *téska*, *téskaré* ki, el, kifelé.  
*tëu*-, *tü*- születni.  
*tođ* (t. *toz*) só.  
*toj*- érezni, megérezni, észrevenni.  
*tojqak* pata.  
*tojqä*- megállani.  
*tol* özvegy; *tol xqtén* özvegy asszony; *tol ir* özvegy ember.  
*tor*- állani, felállani, felkelni. — *torlak* tartózkodási hely,  
lakás; *torlak kül*- tartózkodni.  
*tormaq* retek.  
*tot*- tartani, fogni, kitartani, eltérni. — *totka* fogantyú. —  
*otko n* fogoly, rab. — *tottor*- fogatni, megfogatni, kezébe adni.  
*töblé* fenekű.  
*tödät*- (t. *tözät*-) igazítani, rendezni, javítani, kiigazítani, ki-  
egyengetni.  
*töjlögän* kánya, tyúkölő kánya.  
*töjmä* gomb.  
*tölké* róka.  
*tön* éj; *tön esendä* éjjel.  
*töp* tó, fenék.  
*törän* (t. *tëran*) ekevas.  
*törlö* különféle, -féle; változatos, cifra; *här törlö* mindenféle.  
*tös* szügy.  
*tös* álom.  
*tös*- esni. — *tösör*-, *tösör*- dönteni, ejteni; *idkä tösör*- em-  
lékezni.  
*tötön* füst. — *tötä*- füstölögni, felgomolyogni.  
*tü*, l. *tëu*, *tuy*.  
*tubql* (oszm. *tavul*, a. طَبْل) dob.  
*tubsq* küszöb.  
*tuy*- születni, l. *tëu*-, *tü*-.  
*tuyqj* rét, mező.  
*tuyanlëk* (e szóval fordítja Umitbajef az orosz родное что-то  
kifejezést).

- tujrê* (t. *turê*) egyenes, egyenesen.  
*tuj-* eltelni, jóllakni; *tujrênsa* eltelésig.  
*tujrun* egy sólyomféle ragadozó madár.  
*tujêd*, *tujêz* nyírfahéj.  
*tul'an-* hánykolódni; *tul'anû* felindulás.  
*tulkên* hullám. — *tulkênna-* hullámozni. — *tulkênna-* hullámozásba hozni, hullámot verni.  
*tulê* tele, telt. — *tultêr-* (t. *tutêr*, *tuldêr-*) tölteni, megtölteni.  
*tum'an* gerendőszeg.  
*tum'an* köd.  
*tumharê* egy vadkacsafaj.  
*tumêr-* kivágni, elvágni; *tum'rû* irtás.  
*tun* bunda.  
*tuy-* fagyni, megfagyni.  
*tuprak* por, föld.  
*turragj* veréb, pacsirta.  
*turê* (at, sokszor *tur'at*) barna, vörhenyesbarna (ló).  
*tüsa* hároméves üsző.  
*tübä* domb, magaslat, tető, csúcs.  
*tübän* le, lenn; lefelé; *tübän kara-* földre szegezni szemét; *tübändü* lenn.  
*tübätüj* kis sapka.  
*tüd-* (t. *tüz-*) elviselni, eltűrni.  
*tügêl*, *tügêl* nem.  
*tugärä-* gurulni, gördülni. — *tugäräk* kerek. — *tugäräklä-* kerekíteni, kikerekíteni.  
*tugäl* teljes, teljesen.  
*tuk-* önteni, ontani, hullatni. — *tugul-* ömleni, ömlődni, hullani.  
*tulä-* megjutalmazni, lefizetni, kifizetni, viszonzozni; *tuläu* jutalom, viszonzás.  
*tun-* fordulni, forogni. — *tündêr-* (t. *tuntär-*, *tuntär-*) fordítani, forgatni, elfordítani.  
*turä* biró; vitéz.  
*tüşäk* derékalj, ágy.
- u* (a. ,) és, l. *wä*.  
*ubêr* boszorkányság; *ubêr-äbê* boszorkány.  
*uêmaq*, *oêmaq* a paradicsom.  
*udqaman* hadvezér.  
*ud-* (t. *uz-*) haladni, múlni, átmenni, mellette elmenni.  
*uqan* isten.  
*uqêl* fiú; *ülêm* fiam.  
*uqrê* tolvaj, tolvajlás. — *uqêrla-* (t. *urla-*) lopni, orozni.  
*uqultêk* halikra.

*uz* (indulatszó) óh!

*uj* gondolat, gondolkozás, tünődés, képzelet. — *ujla*-gondolkozni, tünődni; *ujlap seřar* kigondolni.

*ujgat-*, *ujrat-* ébreszteni, felébreszteni, buzdítani, serkenteni. — *ujqau* imett, ébrenlét; *ujqau tor-* ébren lenni. — *ujřan-* (t. *ujan-*) felébredni.

*ujen* játék; *ujen huđ* tréfa, tréfás szó. — *ujna-* játszani, táncolni. — *ujnat-* játszadni, tánczoltatni; *kelēř* *ujnat-* kardot forgatni.

*uka* himzés, bojt, rojt.

*uke-* olvasni, tanulni; *nqmad uke-* imádságot mondani.

*uklqu*, l. *hąban*.

*ul-*, l. *bul-*.

*ulqk* válú.

*ulan* fiú; *jäs-ulan* ifjú.

*ultēr-* ülni, költeni; beszélgetni. — *ultērřes* (t. *utērřeć*) szék.

— *ultērt-* (t. *utērt-*) ültetni, leültetni.

*ulu-* ordítani.

*umid* (p. *اميد*) remény; *umid it-* remélni.

*uņ* jobb; *uņ kul* jobb kéz.

*upken* örvény.

*ur* vár, sáncz.

*urqn* visszhang.

*urqt-*, *orqt-* körbe járnai, bejárnai.

*urđa* gerenda.

*urēn* hely, ágy; *urnēna* helyett.

*urēs* orosz.

*ūrła-*, l. *uřerła-*.

*urlqn* kacsafaj.

*urman* erdő.

*urt* foghús.

*urtq* közep, közepes.

*us* (t. *uě*, *uěć*) tenyér.

*ut* tűz; *ut tqau* tűzhányó hegy.

*utla-* legelni; *utlqu* legelés, marhalegelő.

*utlėk* istálló.

*uđ*, *us* bosszú; *uđ ql-* bosszút állni.

*uđqk* (t. *usqk*) nyárfa.

*uđql* (t. *usql*) rossz, gonosz.

*ubū* csók, l. *up-*.

*ud-* (t. *uz*) maga; *udem* magam.

*udāk*, *uzāk* (t. *uzāk* fabél) rost, farost.

*udän*, *uzän* folyó, patak.

*udēr* egy kacsafaj.

*udōngė* (t. *ōzāngė*) kengyel.

*uðul-, öðöl-* hajladozni, rázódni, nyugtalankodni.  
*ugäj* (t. *ugėj*) mostoha; *ugäj qta* mostoha apa; *ugäj-inä* mostoha anya.

*ugud, ugéd* (t. *ugéz*) ökör, bika.

*ugut* tanács, tanítás.

*ükén-* bänni, megbänni, bankódni. — *ükéndér-* megbántani, bánatot, megbánást okozni. — *ükénéš* megbánás, bankódás. — *ükénéšlé* bankódást okozó, keserves.

*ül-* meghalni. — *ültér-* (t. *utér-*) ölni, megölni.

*ulän* fű.

*ulfät* (a. الفت) kedvesség, bizalmasság, látogatás, érintkezés.

*ulkär* egy csillagzat.

*ulsä-* (t. *ulcä-*) mérni, kimérni.

*ummät* (a. امة) nép.

*uy* előrés; *uyendä* előtt.

*up-* csókolni, megcsókolni. — *ubū* csók.

*upkälä-* haragudni.

*ur* magas, emelkedő. — *urä* fel; -ra, -re; *urä tor-* fellázadni, feltámadni. — *urgä* felfelé, a víz ellenében. — *urgé* fent levő; a folyó felső folyásánál levő; *urgédägä* u. az. — *urlä-* felfelé haladni, a víz ellenében evezni. — *urlük* mestergerendaféle.

*ur-* fonni. — *urmälä-* fonódni.

*ürän-* (t. *öjran-*) tanulni, megtanulni.

*üräsä* (t. *uräcä*) szekéroidal.

*ürdäk* kacsá; *qta ürdäk* hím kacsá; *qna ürdäk* tojó.

*ürtäkä* egy kis fából faragott kos vagy kecskebak, melyet furulyaszóra madzagon szoktak tánczoltatni.

*us-* nőni, teremni.

*ut-* átmenni, átjárni, elmúlni, eltelni. — *utkén* éles. — *utmäs* életlen. — *utmäslän-* eltompulni. — *utkär* gyors, mulékony.

*uð-* (t. *us-*) nőni.

*uz, uð* maga; *uz-uzéyné* magad-magadat.

*wqbal* (a. وبال) szerencsétlenség, inség.

*wqfä* (a. وفا) hűség. — *wqfähd, wqfäsöz* hűtelen.

*wqfat* (a. وفات) halál; *wqfat bul-* meghalni.

*wqädä* (a. وعد, ígélet, valószínűleg összezavarás a وعد, határ-idő, kitűzött idő szóval) ígélet.

*wqçét, wqkét* (a. وقت) idő.

*'wqk, uwqk* kicsi, apró.

*wäkêra* (a. واقعة) eset, esemény.

*wä* (a. و) és. — *wä älejköm ässäläm* válasz az *ässälämö älejköm-re*.

*wilājät* (a. ولایت) ország, tartomány.

*wīrān* (p. ویران) elpusztult, puszta; *wīrān it-* feldúltni.

*zābun* (p. زبون) gyenge, beteg, szegény. — *zābunluk* nyomorúság, betegség.

*zājē* (a. ضایع) elveszett, hiú.

*zajmē* (o. заемъ) kölcsön; *zajmē al-* kölcsön kérni.

*zāman* (a. زمان) idő.

*zār* (p. زار) zokogó, zokogás, kesergés. — *zarlē* szomorú, bús.

*zawuk* (a. ذوق) gyönyör, élvezet, mulatság, szórakozás.

*zifa* (p. زیبا) szép, kecses.

*zijādā* (a. زیادہ) túlságos; jobban, inkább.

*zijan* (p. زیان) kár; *zijan it-* kárt tenni.

*zill* (a. ظلّ) árnyék.

*zindan* (p. زندان) börtön.

*zinnüt* (a. زینت) dísz, ékesség, pompa, fény; ékes, díszes.

*zirāk* (p. ذریع) gyors, eszes, okos, ügyes, ravasz.

*zirān* (at) vörhenyes (ló).

*zējā* (a. ضیا) fény.

*zur* (p. زور) erő, hatalom, erőszak) nagy. — *zurla-* nagyra tartani, magasztalni, megtisztelni.

*zulf*, *zölf* (p. زلف) hajfűrt, haj.

## TRADITIONEN ÜBER BEKRI MUSTAFA AḠA.

— Von G. JACOB. —

Bekri Mustafa, der türkische Zecher, ist gewiss eine der volkstümlichsten Figuren des vorderen Orients; weit hinaus über die osmanischen Sprachgrenzen ist sein Ruf gedrungen und auch Araber und Griechen nennen den Trunkenbold heute einfach «Bekri». Die älteste mir bekannt gewordene Erwähnung dieses Mannes findet sich im Syjáhatnáme Evlija Čelebi's, Der-i-seádet 1314 h I S. 654 und besagt, dass das Repertoire des berühmten Schattenspielers Hasanzáde

ein Stück «*بکری مصطفی ایله دینلجی کور عرب*<sup>1)</sup> تقلیدی» aufwies. Da Hasanzade vor Sultan Müräd IV. (1623—40) spielte und der historische Bekri Mustafa mit ebendiesem Herrscher in Verbindung gebracht wird, würde das Stück entstanden sein, als der Held desselben noch in frischer Erinnerung lebte. Leopold von Ranke's<sup>2)</sup> Behauptung bezüglich Müräd IV.: «Man erzählt sich eine Menge Geschichten von seiner Neigung zu dem trunkenen Mustafa», erweckt die Vorstellung, als ob die Geschichtsschreiber jener Zeit von Nachrichten über Bekri Mustafa wimmelten. Dem ist aber keineswegs so. Vielmehr verallgemeinert Ranke nur seine einzige Quelle für Bekri Mustafa: HAMMER PURGSTALL'S Geschichte des Osmanischen Reiches, V, Pest, 1829, S. 289, und Hammer wiederum schöpfte seine Kenntnis des Mannes lediglich aus folgender Fussnote bei Demetrie Kantemir, Geschichte des osmanischen Reiches, Hamburg 1745<sup>3)</sup> S. 377 ff., auf welche zuerst Herr KONSUL MORDTMANN in Smyrna meine Aufmerksamkeit lenkte:

«Die Türken behaupten einhellig, dass dieser Mann [Bekri Mustafa] Murad die erste Veranlassung gegeben habe, sich zu betrinken. Wie dieses zugegangen sey: das erzählen sie auf folgende Weise. Als Murad einsmals in verstellter Kleidung auf dem Markte gehet: so trifft er von ungefähr diesen Bekjri Mustäfa an, dass er sich im Kothe wälzet und so betrunken ist, dass er nichts von seinen Sinnen weis. Murad verwundert sich über diese Begebenheit und fraget die Leute: was diesem Menschen angekommen sey; denn es kam ihm vor, als wenn er mondsüchtig wäre. Als man ihm nun saget; er sey vom Weine trunken: so will er wissen, was dieses für ein Getränke sey; denn die Wirkungen desselben waren ihm damals noch ganz unbekannt. Unterdessen kommt Mustäfa wieder auf die Beine, und heisset den Kaiser mit Scheltworten: er sollte weggehen. Dieser erstaunt über des Mannes Frechheit, und saget: Du Lumpenhund! ich bin Sultan Murad, und du heisest mich weggehen? Und ich (versetzt

<sup>1)</sup> Kör 'Arab (Blinder Araber) ist nach Mitteilung von Herrn 'Ali Tschiskozade noch heute ein ganz gewöhnliches Schimpfwort, dessen sich die Türken gegenüber den Arabern bedienen, vergl. unser «blinder Hess».

<sup>2)</sup> Die Osmanen: Werke 35. Band S. 63.

<sup>3)</sup> Das Original war lateinisch geschrieben, wurde aber sogleich in englischer Übersetzung London 1734, 2<sup>o</sup> gedruckt; eine französische Übersetzung in 4 Oktavbändchen erschien Paris 1734.

Mustäfa) bin Bekjri Mustäfa ;<sup>1)</sup> und wenn du mir diese Stadt verkaufen willst: so will ich dir sie abkaufen; und alsdann werde ich Sultan Murad seyn, und du wirst Bekjri Mustäfa seyn. Als Murad fraget; wo er das Geld hernehmen wollte, eine solche Stadt zu kaufen? so antwortete Mustäfa: darum bekümmere du dich nicht: denn ich sage noch mehr; ich mache mich anheischig, den Sklawinnsohn<sup>2)</sup> noch dazu zu kaufen [nämlich, die Kaiser werden alle von Sklawinnen<sup>2)</sup> geboren]. Murad gehet den Kauf ein, und befiehet, dass man Mustäfa aus dem Kothe nehmen und in den Palast bringen solle. Wenige Stunden hernach, da die Dünste von dem Weine vergangen waren, kommt Mustäfa wieder zu sich selbst, und siehet, dass er in einem vergöldeten und herrlichen Zimmer lieget. Er fraget daher diejenigen, die ihn bewachten, und saget: Was bedeutet dieses? träumet mir, oder genieße ich die Ergetzlichkeiten des Paradieses? Die Umstehenden erzählen ihm, was vorgegangen sey, und was er für einen Kauf mit dem Kaiser getroffen habe. Der Mann geräth darüber in ein entsetzliches Schrecken, weil ihm Murads Heftigkeit und Grausamkeit bekannt ist. Jedoch, die Noth machet ihn witzig, dass er auf diese Erfindung verfället. Er stellet sich, als wenn er sterben müsste, wenn er nicht etwas Wein haben könnte, seine schmachtenden Lebensgeister wieder zu ermuntern. Damit nun der Mann nicht sterben möchte, ehe er vor den Kaiser käme: so geben ihm die Wächter eine Kanne mit Wein, und diese verstecket er in seinen Busen. Gleich darauf lässet ihn der Kaiser vor sich bringen, und befiehet ihm, so viele Millionen, als die Stadt werth sey, zu bezahlen. Allein, er ziehet seine Kanne aus dem Busen, und saget: Dieses ist es, o Kaiser, das gestern Constantinopel kaufen wollte. Und wenn ihr dieses Gut auch besäset: so würdet ihr es ebenfals höher achten, als die Herrschaft der ganzen Welt. Murad fraget: wie dieses geschehen könnte? Dadurch, antwortet er, dass ihr diesen göttlichen Saft trinket. Der Kaiser lässet sich hiedurch überreden, und thut einen starken Trunk. Weil er nun des Weines nicht gewohnt war: so wird er gleich so trunken davon, dass er sich einbildet, die ganze Welt wäre nicht gross genug, ihn zu fassen. Er lässet sich gewaltige Anschläge einfallen, und wird so voller Freuden und Lustigkeit, dass ihm vorkommt, die Reizungen einer

1) Mustafa der Trunkenbold.

2) In Text steht irrthümlich Slawinnsohn, Slawinnen.

Krone wären kaum damit zu vergleichen. Hierauf wird er taumelnd und fället in einen Schlaf. Nach Verfliessung einiger Stunden wachet er auf, und hat Kopfwehe: schicket auch gleich nach Mustäfa, in dem grössten Unmuth. Dieser kommt unverzüglich herbey; und als er vernimmt, was demselben fehlet: so saget er; Hier ist das Mittel dafür: und überreicht ihm einen Becher mit Weine, der ihm sein Kopfweh auf einmal vertreibt, und ihm seine vorige Fröhlichkeit wieder bringet. Als er dieses zwey bis drey mal wiederholet hatte: so wurde er nach und nach dem Weine so sehr ergeben, dass er fast alle Tage trunken war. Sein Lehrmeister, Bekjri Mustäfa, wurde unter seine Musahib oder geheimen Rätthe aufgenommen, und war beständig um den Kaiser. Bey seinem Tode befahl der Sultan, dass der ganze Hof in der Trauer gehen musste: er liess aber seinen Leichnam mit grossem Gepränge in einem Wirthshause unter die Fässer begraben. Nach seinem Absterben bezeugte der Kaiser, dass er keinen einzigen fröhlichen Tag mehr gehabt habe; und wann ungefähr Mustäfas Erwähnung geschah: so sahe man ihn öfters in Threnen ausbrechen, und aus dem Innersten seines Herzens seufzen. Mit einem Worte, ich habe niemals gelesen, dass jemand eine so grosse Gewogenheit bei dem andern durch die Lehren der Tugend erlanget hätte, als Mustäfa sich durch die Anweisung zum Laster erworben hat.»

Die Türbe des Bekri Mustafa wird, wie KÜNOS mittheilt, noch heute in Konstantinopel gezeigt. «Dieselbe befindet sich sonderbarerweise in dem Laden eines Bakkals (Greislers) auf der Stambuler Seite der grossen Brücke, die über das Goldene Horn von Karaköj nach Emin Kapusu führt.»\*)

Offenbar reichen die von KANTEMIR berichteten Vorgänge nicht aus, die grosse Popularität Bekri Mustafa's zu erklären; diese kann er vielmehr lediglich dem Schattenspiel verdanken. Die oben erwähnte Schattenkomödie Hasanzäde's «Bekri Mustafa und der Bettler Blinder Araber» ist offenbar mit dem Bekri-Mustafa-Spiel, welches ich im 53. Bande der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 1899 S. 621 ff. nach einer Aufzeichnung aus Brussa mitgeteilt habe, nicht verwandt. Letztere könnte sich jedoch in ursprünglicherer Form

---

\*) Proben der Volkslitteratur der türkischen Stämme herausg. von W. RADLOFF. VIII. Theil: Mundarten der Osmanen gesammelt und übersetzt von IGNAZ KÜNOS, St. Petersburg 1899. S. XXXIV.

in zwei kurzen Skizzen erhalten haben, die sich bei MEHMED TEVFIK, *Istambolda bir sene V Mejxâne jaxod Istambul akşamçylar*, Istanbul 1300 h. S. 19—21 und bei MEHMED HILMI, *Gülençli efsâneler II* ebend. 1319 h. S. 45—47 finden; wenn auch beide nicht ausdrücklich sagen, dass sie den Stoff einem Schattenspiel entnehmen, so lassen darauf doch Inhalt und Dialog mit Sicherheit schliessen. Von den beiden Redaktionen lege ich die letztere meiner nun folgenden Uebersetzung zu Grunde, indem ich die wichtigsten Varianten MEHMED TEVFIK'S anmerke:

«Zu seiner Zeit blieb der bekannte Bekri Mustafa AĀa<sup>1)</sup> in einer der Kneipen, in welcher er Abends gezecht hatte, bis zu später Stunde.<sup>2)</sup> So oft ihn auch die Kellner auf Vorstellung derer, welche das Tor schliessen wollten, aufzustehen<sup>3)</sup> und fortzugehen ersuchten, sie konnten sich nicht Gehör verschaffen. Lassen wir sie nun einstweilen in diesem Zank mit Mustafa AĀa.

Unterdess kommt gerade der in Stambul ob seiner Grosssprecheri (*قبادايي لقله*) bekannte Tuzsuz Nedschib<sup>4)</sup> mit einigen Kameraden vorbei und geht, so wie er den Streit hört, voll Schneidigkeit mit den Kameraden zusammen hinein. Auf seine Frage nach dem Grund des Zankes, antwortet der Ladenbesitzer, Bekri Mustafa AĀa habe die Veranlassung gegeben, dass der Laden die Nacht hindurch bis zu dieser Zeit über die Gewohnheit hinaus offen geblieben sei und man habe ihm in keiner Weise begreiflich machen können, dass er das Lokal verlasse und fortgehe.

Bekri Mustafa AĀa nun sass in einem Winkel des Lokals auf einem Platz nahe der Stelle, an welcher sich eine recht grosse Sardinentonnen (*صارداليه فوجيسى*) befand.

Tuzsuz Nedschib nun kam mittlerweile zu Bekri Mustafa AĀa und sagte, wie damit Bekri Mustafa AĀa das Lokal verlasse und fortgehe:

Na Kerl, bis wann wirst du noch hier sitzen bleiben?

Bekri Mustafa AĀa: Was geht's dich an?

Tuzsuz Nedschib: Du kennst mich wol nicht?

<sup>1)</sup> Bei Mehmed Tefvik immer nur Bekri Mustafa ohne AĀa.

<sup>2)</sup> Mehmed Tefvik: bis  $\frac{1}{2}$  2.

<sup>3)</sup> Für *کينمىنى* bei Mehmed Hilmi lies: *کينمىنى*.

<sup>4)</sup> Bei Mehmed Tefvik immer Tuzsuz Ahmed genannt.

Bekri Mustafa Aya: Wer bist du denn?

Tuzsuz Nedschib: Man nennt mich mit meinem edlen Namen

(آدمه صاگله) Tuzsuz Nedschib.

Bekri Mustafa: Fort, Männeken,<sup>1)</sup> also fort!

Tuzsuz Nedschib: Der macht sich noch mausig (دها سوز سويليور).

Bekri Mustafa Aya: Auch mich nennt man den berühmten

Bekri Mustafa Aya. Also fort, sag' ich!

Tuzsuz Nedschib: Wenn es so steht, will ich dich lehren, was für ein Tuzsuz (oder: wie fad) ich bin!

Bekri Mustafa Aya: Und ich will dir zeigen, was ich für ein Bekri bin!

Wie Bekri Mustafa Aya bei diesen Worten sofort den Tuzsuz Nedschib gepackt hat, dreht er ihn um und steckt ihn in die Sardinen- tonne. Nachdem er diese ordentlich hin- und hergerollt hat,<sup>2)</sup> wirft er ihn zur Tür hinaus. Als auch einer von seinen Genossen, der diese Lage sieht und sich bei Tuzsuz Nedschib befand, auf Bekri Mustafa Aya einen Angriff machte, sagte Bekri Mustafa Aya: «Ach, du willst wol auch gesalzen werden?», wirft ihn wie den Tuzsuz Nedschib ins Fass und salzt ihn. Sieh' da, indem Bekri Mustafa Aya auch die übrigen Kameraden des Tuzsuz Nedschib einzeln ins Fass steckt und herauszieht, wirft er sie, nachdem er sie auf diese Weise gesalzen hat, alle zur Tür hinaus. Den Leuten, welche nun diese so herunter- gekommen, die Kleidung mit Sardinenlake besudelt sahen und den Tuzsuz Nedschib und seine Kameraden fragten: Was ist mit euch los? (بو حال ندر), geben Tuzsuz Nedschib und seine Kameraden zur Antwort: «Hieher ist ein Einsalzer gekommen; er salzt Menschen ein; wenn ihr das Bedürfnis habt (ايشيكره كلورسه), geht auch zu ihm.»

So unbedeutend das Ganze erscheint, so kann man doch Ver- schiedenes daraus lernen. Erstlich bekommt der merkwürdige und bisher rätselhafte Name «Tuzsuz» plötzlich eine Beziehung. Tuzsuz bedeutet «salzlos, ungesalzen, fad» und wird noch heute auch von

<sup>1)</sup> In diesem Falle wüsste ich das türkische آغام nicht anders wiederzugeben.

<sup>2)</sup> Das scheint die mir in ihrem ersten Bestandteil unbekannte Ver- bindung اوپروب چوبره کدن, welche sich in beiden Redaktionen fin- det, zu bedeuten.

einem faden Menschen gebraucht. Wie Karagöz die Auftretenden mit ihren Namen hänselt, so hier Bekri Mustafa. Es scheint ferner, dass die Figur des Tuzsuz zu Bekri Mustafa gehört. Dieser Tuzsuz wird zwar bisweilen mit Deli Bekir identifiziert; da aber in meinem Brussaer Schattenspiel-Manuscript Xymxymlý mandra sefasy S. 15 das Mädchen beide als Brüder bezeichnet, scheinen sie erst allmählich zu einer Figur zusammengeflossen zu sein. Der Umstand, dass alle anderen Namen des Tuzsuz schwanken, sowie, dass Evlija, dem Bekri Mustafa zeitlich nahe stehend, von einem Tuzsuz noch nichts zu wissen scheint, legt die Vermutung nahe, dass dieser keine historische Persönlichkeit war, sondern eine Schöpfung der Bedürfnisse der Schattenspiel-Komik.

## LA DYNASTIE DES BENU Menguček.

— Par M. TH. HOUTSMA. —

Parmi les nombreuses dynasties musulmanes que les chroniques orientales nous font connaître figure aussi celle des benou Menguček qui a régné pendant le 12<sup>e</sup> et le commencement du 13<sup>e</sup> siècle de notre ère sur plusieurs villes d'Asie Mineure, bien qu'elle soit du reste peu connue. On ne la trouve pas même mentionnée dans le livre de M. LANE POOLE sur les dynasties musulmanes et les Orientalistes qui s'intéressent à l'histoire orientale ignorent l'existence même de cette dynastie. Pour excuser cette négligence on peut faire valoir que même les chroniques orientales à l'exception de celle du savant turc, connu sous le nom de MUNAZŽIM BACHI (II, p. 578), ne nous apprennent à peu près rien sur cette petite dynastie qui ne s'est pas signalé par des exploits militaires ou des conquêtes retentissantes. Mais s'il est raisonnable, ce qui ne me paraît point douteux, de garder le souvenir de ces princes qui ont mis leur gloire à encourager les arts et les sciences, les benou Menguček ont bien des titres à être mieux connus et à cause de cela je réunirai ici tous les détails sur leur histoire qui sont venus à ma connaissance.

Le fondateur de cette dynastie, l'émir turc Menguček fut, comme l'émir Ortok et l'émir Danichmend, un de ces chefs de bandes qui envahirent l'Asie Mineure après la bataille de Melazguer (1071) et

passèrent leur vie à faire la guerre aux Arméniens et aux Grecs. C'est à cause de cela qu'il porte le titre honorifique d'al-Ghāzi dans la chronique d'IBN BĪBĪ. V. mon *Recueil* III, 57, IV, 2 et 21. Le centre de ses exploits était la forteresse de Kemakh située à l'ouest d'Erzengan, sur la rive gauche de l'Euphrate, mais il se mit aussi en possession d'autres villes qui sont situées dans cette partie d'Asie Mineure telles que d'Erzengan, de Coghonia et de Divrigi (Tephrike); du moins nous trouvons après sa mort ses descendants établis dans ces diverses villes. Un détail intéressant sur ses guerres nous est fourni par MICHEL le Syrien chez DULAURIER, *Historiens des Croisades. Documents arméniens* I, p. 333 où nous lisons ce qui suit: Il s'éleva de la race des Ortokides un émir appelé Balag, qui régna et devint célèbre. Il marcha contre Gamakh. Aussitôt Mangou-Djag, seigneur de Gamakh, s'enfuit à Trébizonde, où il chercha un refuge auprès des Grecs. S'étant mis à la tête d'un corps de troupes qu'ils lui fournirent, il marcha contre Balag; mais les Grecs furent vaincus et Mangou-Djag ainsi que Gavras (Théodore Gavras duc de Trébizonde) faits prisonniers et ensuite rachetés pour 30,000 tahégans. Le même événement est raconté par ANNA COMNÈNE, par ABOU'L-FARAǾ et par IBN AL-ATHĪR, mais d'une manière moins détaillée et ils ne s'accordent pas entièrement sur la date précise de cette bataille. Selon ABOU'L-FARAǾ elle eut lieu en 1430 des Grecs (1118), IBN AL-ATHĪR en fait mention sous l'an 514 de l'Hégire (1120/1). Le dernier nomme aussi le lieu de la bataille; ce fut selon lui auprès du château سرمان (?) dans le district d'Erzingān.\*)

Selon MUNAǾǾIM BĀCHI Dawoud ou Dawoudchāh succéda à son père comme seigneur d'Erzengan et de Kemakh et après lui le fils de celui-ci Fakhr al-dīn Behrāmchāh. Sur les monnaies décrites par M. AHMED TEWHĪD, *Catalogue du Mus. impér. Ottoman* IV, p. 76 suiv. le nom et le titre de ce prince sont: Fakhr al-dīn Abou'l-Muzaffar b. Dawoud b. Ishāk Nasīr Emīr al Mouminina. Le nom du grand-père est donc ici Ishāk, mais il ne semble point douteux que ce nom biblique ne désigne le même personnage que nous connaissons déjà sous son nom ture de Mengüček, car c'était la coutume de ces émirs tures de se parer d'un nom sacré, comme il résulte de plusieurs autres

\*) Ibn al-Athīr ed. Tornberg X, 414. Le texte porte اندکان (sic) mais il faut sans doute corriger ازنگان.

exemples dans l'histoire des Seljoucides. Il n'est pas possible de fixer la date précise de son avènement au trône, mais il régnait déjà, lorsque Kiliç Aulân mourut en 588 (1192) et probablement même une vingtaine d'années auparavant, car, selon les recherches de M. ETNÉ, le célèbre poète persan Nizâmi composa son poème, intitulé *Makhzan al-Asrâr* en 1178 ou 1179 et le prince auquel il dédia ce premier travail fut notre Behrâmchâh et non pas, comme l'a supposé M. BACHER dans son étude *Nizami's Leben und Werke* S. 17, l'Atabeg Ildegiz. Cela résulte du témoignage formel d'IBN-BIBI. V. mon *Recueil* III, 57. Cet auteur fait à plusieurs reprises l'éloge de ce prince, qui malgré le peu d'étendue de ses domaines jouit d'une grande influence sur les affaires d'Asie Mineure à cause de sa sagesse et de ses richesses. Aussi fut-il intimement lié à la dynastie régnante des Seljoucides d'Iconium par des mariages et c'est à l'occasion du mariage de sa fille avec le prince Seljoucide Kaikaous (environ l'an 614) qu'IBN BIBI nous dresse un tableau très intéressant pour l'histoire des mœurs (*Recueil* III, 152—163; IV, 67—72) qu'il serait trop long de reproduire ici.

Après un long règne et fort avancé en âge Behrâmchâh mourut en 622 (1225). Il eut pour successeur à Erzengan son fils 'Alâ al-dîn Dawoudchâh, prince de grands talents, protecteur des lettres et lui-même savant astronome et mathématicien. Ce n'est pas seulement IBN BIBI qui atteste ce fait (*Recueil* III, 389; IV, 150), nous avons en outre le témoignage bien plus important d'Abd al-Latif dans sa description de l'Egypte, cité par IBN ABI USAIBIA ed. MÜLLER, II, p. 307. Le célèbre médecin arabe vivait à la cour de ce prince où il s'était rendu et lui dédia quelques uns de ses traités scientifiques, mais son séjour à Erzingan ne durait que fort peu de temps. Kaikobâd qui régnait alors en Asie Mineure supporta mal l'indépendance de ces émirs turcs à Erzengan et ailleurs et le jeune prince n'avait, à ce qu'il paraît, point une idée précise de sa position vis-à-vis le puissant sultan Seljoucide. Au lieu de se conformer au bon vouloir de Kaikobâd il entra, selon IBN BIBI, en correspondance secrète avec les ennemis de ce prince, avec le seigneur d'Erzeroum, avec çalâl al-dîn Khwarizmchâh et avec 'Alâ al-dîn Nau Musulman, le chef des Ismaélites, et causa ainsi sa propre perte: Kaikobâd se saisit de sa personne et s'empara d'Erzengan (qu'il donna en fief à son propre fils Ghiyâth al-dîn) et des autres possessions de Dawoudchâh. La date de ces événements résulte du fait qu'Abd al-Latif, comme il nous ap-

prend lui-même, quitta Erzengan le 17 Dhou'l-ka'da 625 (18 Oct. 1228) et y retourna le 11 Safar 626 (9 Janv. 1229) pour aller de là par Kemakh, Divrigi et Malatia à Alep. Pendant l'absence d'Abd al-Latif, dans les derniers mois de l'an 1228, Dawoudchâh tomba au pouvoir de son formidable adversaire et Abd al-Latif ne sut jamais ce qu'il était devenu. Au dire d'IBN BÎBÎ Kaikobâd lui offrit à titre d'indemnisation Akchehr et Abgerm (Therma près d'Ilgun) en apanage, mais le témoignage du panégyriste des Seljoucides est ici sujet à caution.<sup>1)</sup>

IBN BÎBÎ nous raconte ensuite que Kaikobâd, non content de la possession d'Erzengan et de Kemakh, envoya encore un corps de troupes à Coghonia, ville que je crois devoir identifier, comme l'a fait AHMED TEWHÎD dans son Catalogue cité ci-dessus, avec Karahissar Charki (Chabin Karahissar)<sup>2)</sup> et qui appartenait alors à un certain Muzaffar al-din Muhammed. IBN BÎBÎ ne nous dit rien sur la parenté de ce prince, mais son détronement à la suite de celui de Dawoudchâh et surtout le fait que Behrâmchâh, comme nous venons de voir, porte sur les monnaies la konya d'abou'l-Muzaffar nous fait aisément supposer qu'il était également fils de Behrâmchâh et frère de Dawoudchâh. Ceci est mis hors doute par une inscription qui se trouve encore aujourd'hui sur une medresa à Kirchehr<sup>3)</sup> où nous lisons, selon M. BARTH, *Reise von Trapezunt nach Scutari. Petermanns Mitth. Ergänz. b. I*, p. 72a, qu'elle fut bâtie en 644 (1246) par Muzaffar al-din b. Malik Fakhr al-din Behrâmchâh sous le règne du sultan Seljoucide 'Izz al-din Abou'l-Fath Kaikaous b. Kaikosrau (devenu sultan en 1245). Or, nous savons par IBN BÎBÎ que le prince de Coghonia céda cette ville à Kaikobâd et reçut en échange à titre de fief la ville de Kirchehr et quelques villages<sup>4)</sup> moins importants où il vécut paisiblement jusqu'à sa mort.

<sup>1)</sup> Cp. sur ces événements en dehors de mon *Recueil* III. p. 373, suiv. IV, 142—151 ibn al-Athir XII, 279 Abou 'l-Farağ p. 486.

<sup>2)</sup> Cp. St. MARTIN, *Mém. sur l'Armén.* I, 189.

<sup>3)</sup> Cp. sur les monuments de Kirchehr CUINET, *La Turquie d'Asie* I, 332. Malheureusement personne à ce que je sache, excepté M. BARTH, n'y a songé de nous communiquer les inscriptions qui se trouvent sur ces monuments et qui sont sans doute très importantes pour l'historien.

<sup>4)</sup> *Recueil* IV, 152. Parmi ces villages il nomme aussi Arabssui, l'ancien Arabissus, à présent Yarpouz, où se trouvait selon lui la caverne des sept dormants. Cela confirme l'opinion émise par M. DE GOEJE dans

Les inscriptions de Divrigi, publiées dans le *Journal Asiatique* 9<sup>e</sup> série T. 17, p. 551 suiv. par M. GRENARD, nous ont révélé<sup>1)</sup> l'existence d'une ligne collatérale des benou Menguček dans cette ville, qui survécut même à la dynastie régnant à Erzengan et ne fut point comprise dans la chute de celle-ci, par ce qu'elle avait reconnu dès ses commencements la suprématie des Selžoucides en nommant ces princes sur les pièces de monnaie qu'elle fit frapper. Ces pièces de monnaie sont à vrai dire très rares, toutefois M. AHMED TEWHID en décrit deux exemplaires dans son Catalogue p. 522 et 523. Le prince qui y figure se nomme Saif al-din Chahinchāh b. Sélim b. Ishāk avec le titre Housām Emir al Mouminina. La date manque, mais les princes Selžoucides Kiliž Arslān II et Rukn al-din Sulaimān étant nommés dans la légende, il est évident que ce prince ait vécu environ l'an 590 de l'Hégire. Or, nous trouvons parmi les inscriptions, recueillies par M. GRENARD, l'épithaphe de ce prince avec la date du 10 Cha'tan 592 (9 Juill. 1196). Il est vrai qu'il y a quelques légères différences. M. GRENARD nomme le père Suleiman, ce que je crois correct, au lieu de Sélim et il a lu le mot Arslan devant le nom de Saif al-din, ce qui me paraît suspect. Il serait bien désirable qu'on prit des photographies, ou des estampes exactes de ces nombreuses inscriptions de l'époque des Selgoucides qui se trouvent encore aujourd'hui en Asie Mineure et qui peuvent contribuer, comme nous venons de voir, à mieux connaître l'histoire assez mal transmise de ces temps.

En comparant les autres inscriptions publiées par M. GRENARD et en mettant à profit les renseignements puisés ailleurs nous pouvons rétablir la généalogie des benou Menguček comme suit :<sup>2)</sup>

---

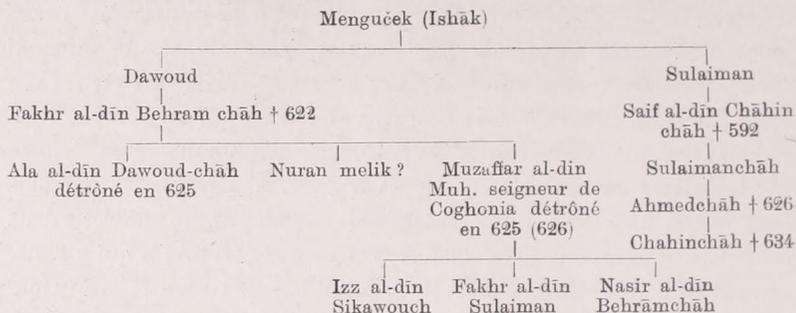
son mémoire sur cette légende publié dans les *Mémoires de l'Académie Royale d'Amsterdam Afdeeling Letterkunde* IV, 4 p. 9—33.

<sup>1)</sup> Nul chroniqueur oriental à ce que je sache, pas même Munažžim Bāchi ne fait mention de cette dynastie locale. Les inscriptions se trouvent sur la mosquée de Divrigi, superbe monument de l'architecture musulmane, décrit par M. CUINET, *La Turquie d'Asie* I. 687.

<sup>2)</sup> M. HUART a eu la malheureuse idée de rattacher la généalogie des benou Menguček de Divrigi à celle des Selžoucides d'Iconium, ce qui, après ce que je viens de dire, n'a pas besoin de réfutation.

Seigneurs d'Erzengan et de Kemach.

Seigneurs de Divrigi.



Sur le sort ultérieur des benou Menguček à Divrigi nous ne possédons point de données. Le dernier Chahinchāh qui figure sur les inscriptions fait parade de titres pompeux, pour ne pas dire ridicules, peu conformes à sa puissance réelle. Peut-être a-t-il vécu jusqu'à l'arrivée des Mongols dans ces contrées et la dynastie s'est-elle éteinte dans le bouleversement général qui suivit cette invasion.

### IRODALOM. — LITTÉRATURE.

*Ungarische Lautlehre. I. Ungarische Phonetik. Physiologische Analyse der Laute und der Sprache.* VON JOSEF BALASSA. (Zweite vollständig umgearbeitete Ausgabe der «Elemente der Phonetik»). Budapest. Franklin-Gesellschaft. Preis 2 Kronen 50 Heller. [Magyar Hangtan. I. Magyar Fonétika. A hangok és a beszéd fiziologiai elemzése. Írta BALASSA JÓZSEF. («A phonetika elemei»-nek második, teljesen átdolgozott kiadása.) Budapest. Franklin-Társulat. Ára 2 K 50 f.]

Siebzehn Jahre sind es her, dass unter dem Titel «Elemente der Phonetik» («A phonetika elemei») ein kleines braunes Buch im Verlage der Ungarischen Akademie der Wissenschaften erschienen ist. Der Verfasser desselben war damals noch ein homo novus, und neu war auch jene Wissenschaft, deren systematische Pflege JOSEF BALASSA mit diesem seinem Werke begann. Im Auslande war damals jener unüberholbare Gedanke, dass der Sprachwissenschaft nur das Studium der lebenden Sprache als alleinige untrügliche Basis dienen kann, schon zur Herrschaft gelangt; da aber die lebende Sprache nur nach ihrer

genauen Aufnahme zu erkennen ist, so wusste man im Auslande gar bald auch das, dass die phonetische Forschung die erste Stufe jedes sprachwissenschaftlichen Strebens sein muss und dass mit derselben jede linguistische Thätigkeit zu beginnen hat. In England gaben BELL und SWEET, in Deutschland SIEVERS, VIETOR, TECHMER ihre phonetischen Werke in ihrer ersten Form heraus und es existirte schon die beste allgemeine sprachwissenschaftliche Zeitschrift: die Techmer'sche Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft.

Als ungarisches Echo dieser Bestrebungen trat damals Dr. JOSEF BALASSA auf. BALASSA ging später von seinen eigenen phonetischen Studien aus, als er mit der systematischen Pflege des Studiums der ungarischen Dialekte begann und in der Erkenntniss der Sprache des ungarischen Volkes eine neue Aera inaugurierte. Jenes Werkchen war wohl noch keine Schöpfung eines vollendeten Gelehrten, allein die Wichtigkeit desselben fand schon damals Anerkennung und in Ungarn fand GIDEON PETZ, im Auslande ein SCHUCHARDT lobende Worte dafür.

Viel, sehr viel ist seitdem anders geworden, obwohl die neuere Geschichte<sup>1)</sup> der Phonetik mit einem Verluste beginnt. Vor der Zeit, vor der Verwirklichung aller seiner Ideen brach TECHMER, der bedeutendste Arbeiter auf dem Gebiete der allgemeinen Sprachwissenschaft zusammen. Allein auch so wurde die Phonetik zu einem selbstständigen wissenschaftlichen Fache. Sie hat wohl keine besondere Lehrstühle an den Universitäten, allein mehr als ein Gelehrter hält von Jahr zu Jahr regelmässige phonetische Vorlesungen. Professor SIEVERS in Leipzig z. B. liest jeden Sommerkurs wöchentlich 2 Stunden unter dem Titel: Phonetik. Auch Prof. SIMONYI pflegt eine ausführliche phonetische Einleitung zu seinen Vorlesungen über «Ungarische Lautlehre» zu geben. In Paris gründete sich schon im Jahre 1886 eine besondere Gesellschaft, die Association phonétique internationale,<sup>2)</sup> die eine monatlich erscheinende Zeitschrift: Maitre Phonétique<sup>3)</sup> unter der

<sup>1)</sup> Vergl. SWOBODA: Zur Geschichte der Phonetik, Phon. Studien IV. (1891) u. besonders H. BREYMANN: Die phonetische Literatur von 1876—1895, Leipzig 1897.

<sup>2)</sup> Vergl. «Exposé des principes de l'association phonétique internationale».

<sup>3)</sup> Auch VIETOR begann im J. 1888 die Herausgabe einer phonetischen Zeitschrift («Phonetische Studien»); allein zufolge der gleich angefangen angenommenen praktischen, sich besonders auf den Sprachunter-

Redaktion Passy's herausgibt. Und in jüngster Zeit zeigte sich eine neuere wissenschaftliche historische Entwicklung, welche den unumstößlichsten Beweis dafür liefert, dass die Phonetik nunmehr eine selbstständige Wissenschaft ist. Es bildeten sich in derselben zwei gegensätzliche Parteien: die Partei der *experimentalen Phonetiker* und eine andere, welche mit einem wahren horror experimenti gegen jedwedes Experiment ankämpft und deren Anhänger *theoretische Phonetiker* genannt werden können. Der hervorragendste unter den ersteren ist der Franzose ROUSSELOT, unter den letzteren SIEVERS. VIETOR steht hinsichtlich der Experimente zwischen beiden. Prof. BALASSA hat prinzipiell gegen die Experimente nichts einzuwenden. Wie auch natürlich. Wird ja selbst von SIEVERS, der zwar behauptet, dass man mit Experimenten unmöglich die menschliche Sprache beobachten kann — weil nach ihm die mit Versuchen verbundene Sprache schon mehr keine natürliche Sprache ist — anerkannt, dass es besonders unter den einfacheren Experimenten unvermeidliche gibt. BALASSA geht noch weiter. Er ist auch Anhänger der Stomatoscopie und seine stomatoscopischen Untersuchungen zeigten uns die Laute der ungarischen Sprache in neuen Bildern.

Ausser den Experimenten gibt es in der Phonetik noch eine andere prinzipielle Frage, welche die bisherigen phonetischen Bestrebungen ebenfalls in zwei Klassen eintheilt. Dies ist die Frage des *Selbstlaut-Systemes*. Diese zwei charakterisiren die Richtung einer phonetischen Bestrebung. Es ist eine alte, selbst gegenwärtig endgiltig noch nicht entschiedene Frage, ob die geschlossenen phonetischen Systeme eine Berechtigung haben. Viel leichter ist die Frage hinsichtlich der Mitlaute. Dort bieten die mitwirkenden Organe Ausgangspunkte zur Systemisirung. Um so verwickelter ist aber die Sache bei den Selbstlauten. Ort und Verlauf ihrer Bildung machen ihre Systemisirung zu einer sehr schwierigen phonetischen Frage. Viele nahmen dagegen Stellung — am entschiedensten SIEVERS — dennoch lastet fast auf jeden Phonetiker eine solche Systemsünde. Wir sind eben in allem schon zu sehr an die Systemisirung gewöhnt und wir glauben, sie sei uns auch in der Phonetik notwendig. Allein Viele, die

---

richt beschränkenden Richtung derselben wurde sie gar bald (1893) ein sprachunterrichtliches Organ und erscheint seitdem unter dem Titel «Die neueren Sprachen».

ein System aufstellten, befolgen selbst in ihrer eigenen Phonetik nicht die Reihe ihres Systems und ihre Terminologie, wenn sie die einzelnen Laute separat behandeln und thun dies in irgend einer anderen, dem praktischen Ziel mehr entsprechenden Weise. BALASSA legt sich sein System aus der Combination der Zungenstellung, der Lippenschliessung und der Mundhöhlen-Lage zurecht, liess dasselbe aber nur in dem Kapitel «System der Vocale» zur Geltung kommen. Uebrigens behandelt er die einzelnen Laute gar nicht separat.\*)

Bei Besprechung dieser Fragen allgemeinen Charakters mussten wir auf unsere Gesichtspunkte hinweisen, nach welchen wir BALASSA'S Buch zu beurtheilen haben. Indem wir so das Werk gleichsam in das allgemeine phonetische Bestreben hineinversetzten, wollen wir nun zusehen, in welchem Verhältnisse es zu den ungarischen und allgemeinen sprachwissenschaftlichen Bestrebungen steht, welche Eintheilung es hat und aus welchen Theilen es besteht.

Dem Verfasser schwebte ein dreifaches Ziel vor, als er sein Buch schrieb. Er wollte eine ungarische Phonetik bieten; eine Einleitung in die ungarische Sprachwissenschaft schreiben und endlich in die Hand der Taubstummenlehrer ein solches Buch geben, welches ihnen in ihrem schweren Berufe ein leicht zu gebrauchender Leitfaden sei. Es sind dies drei verschiedene schwere Aufgaben. Zusammengekommen unvereinbare Aufgaben und meiner Meinung nach ist dies *vom wissenschaftlichen Standpunkte* der einzige wunde Punkt im Werke Balassa's. Der Styl des Buches ist leicht und klar, als Einleitung in die Sprachwissenschaft kann es also auch als blosse Phonetik dienen, deshalb musste er an der Reihenfolge der Kapital des Buches gar nichts ändern. Wegen der Taubstummen jedoch musste Verfasser auch das Hirnsystem eingehend beschreiben und damit gab er seiner Phonetik einen solchen Abschnitt, den wir selbst in SIEVERS' und VIETOR'S Phonetik vergeblich suchen. Auch die Beschreibung der Sprech- und Hörorgane ist viel grösser als z. B. in den beiden erwähnten Phonetiken und die Beschreibung der Kehle ist wahrhaftig derart, dass sie

---

\*) Die Schaffung eines Systems ist in sprachwissenschaftlichen Fragen überhaupt unmöglich. Ein eklatantes Beispiel dafür ist die Systemisirung der ungarischen Adverbien. Eine ganze Reihe diesbezüglicher Versuche hat Schiffbruch gelitten. (Vergl. KALMÁR: A magy. határozók, NyK., Einl.) und auch heute stehen wir noch dort, wohin wir beim Erscheinen der «systemlosen Magyar Határozók» von SIMONYI gelangt waren.

selbst einem Anatomen nicht zur Schande gereichen würde. Wo sich dazu Gelegenheit darbietet, ergeht sich Verf. immer auf die taubstummen-unterrichtlichen Beziehungen der behandelten phonetischen Erscheinungen (z. B. S. 132) und stellt gegen Ende des Buches, im Anhange unter dem Titel «Sprechfehler» die am häufigsten vorkommenden Fehler der menschlichen Sprache kurz zusammen. Es ist gewiss überflüssig zu bemerken, dass dieser Theil von grossem praktischen Werte ist, da die Taubstummen-Lehrer mit diesem Buche einen vollkommen zuverlässigen Leitfaden erhalten. Eine andere Frage ist es freilich, ob man aus methodischem Gesichtspunkte praktische Rücksichten mit einem solchen rein wissenschaftlichen Werke verbinden darf?

Wer aber diese Phonetik BALASSA's mit jenem seinem ersten Versuche vergleicht und wer nur die geringsten phonetischen Kenntnisse besitzt, der muss die Grösse der Mühe, mit welcher er dies Werk zustande brachte, wenn auch nicht verstehen, so doch wenigstens fühlen. Welche Welt liegt zwischen jener akademischen Ausgabe und dieser Phonetik! Die Bemerkung: «Zweite vollkommen umgearbeitete Ausgabe der Elemente der Phonetik» auf dem Titelblatte dieses Werkes war vollkommen überflüssig, denn wer, so wie ich, das erste Werk kennt, kann mit ruhigem Gewissen behaupten, dass diese ungarische Phonetik keine neue Ausgabe, sondern ein neues Werk ist. Von dem alten blieb in seiner ursprünglichen Form gar nichts. Anstatt jener wenigen und in einer Anmerkung erwähnten Bücher, deren ungarischer Reflex die «Elemente der Phonetik» war, bekommen wir hier als Anhang eine ganze phonetische Literatur\*) gegenüber der originellen Systemisirung des neueren Werkes befolgt das alte Werk BELL's System. In dem früheren tauchen zeitweilig deutsche, französische, englische Beispiele auf; hier sind die Vocalsysteme dieser Sprachen in den Anhängen zu den Stellen über die ungarischen Systeme kurz und sehr geschickt charakterisiert. Dort war von der Sprache als psychophysische Thätigkeit in zusammenhängender Weise gar keine Rede, dort finden wir keine akustische Einleitung, keine

---

\*) Natürlich erwähnt B. in seinem Buche nur die wichtigsten Werke. Eine vollständige literarische Übersicht, ausser den schon in der Anmerkung erwähnten Büchern, erhalten wir in den literarischen Anhängen der phonetischen Werke von SIEVERS und VIETOR.

Beschreibung des Hörorganes, keine Abhandlung über die allgemeinen Gesetze der Lautbildung. Selbst die im Laufe der Zeiten sich kaum verändernde Beschreibung der Sprachorgane können wir in dieser ungarischen Phonetik in neuer Form lesen. Im alten Werke ist der Hinweis auf die ungarischen Dialekte spärlich. Im alten Buche wird die Assimilation der Mitlaute, die Unifizierung der auch in lautgeschichtlicher Hinsicht so interessanten zweifachen Bildungsweise gar nicht erwähnt. Hier hat die Betonung ein besonderes, sogar aus einzelnen Theilen bestehendes Kapitel erhalten. Ganz neu ist der Anhang mit dem schon erwähnten Kapitel über die Sprechfehler. Sowohl diesen Anhang, als auch den textlichen Theil des Buches schliesst der Abschnitt: «Vergleichung der phonetischen Schriften» ab, worin der Verfasser die Orthographie der Finnisch-Ugrischen Forschungen, der Maitre Phonétique, der Keleti Szemle und der Ungarischen Dialekt-Mittheilungen vergleicht.

Diese Theile machten jenes Jugendwerk zu einem unentbehrlichen Quellenwerk. Durch die zwei Jahrzehnte hindurch fortgesetzte Verbesserungsarbeit bekamen wir in der Ungarischen Phonetik ein solches Buch, das unter den Büchern eines sich mit ural-altaischen Sprachen Befassenden nicht fehlen darf. Mit Interesse sehen wir dem zweiten Theil der Ungarischen Phonetik, der Ungarischen Lautgeschichte entgegen. Für das aber, was schon bisher erschienen, gebührt dem Verfasser Dank und Anerkennung!

Dr. MOSES RUBINYI.

### KISEBB KÖZLÉSEK. — MÉLANGES.

A «Körtikin» toghuzguz személynév. Ezt a személynévet «Gardēzi stb.» című munkám 63, 66—67. lapjain helytelenül *Körtikín* szótagokra tagoltam s azon véleményemnek adtam kifejezést, mintha e személynév tekintettel az illető életére «kint látott» jelenléssel bírna. Ez a vélemény mostani nézetemnek többé nem felel meg s helyreigazítását dr. Almásy György barátomnak köszönöm, a ki ezen névalaknál az ó-török *tigin* «herceg» szóra figyelmeztetett, mely a hephthalitáknál is előfordult.\*) Ez a név tehát úgy van képezve, mint

\*) I. Marquart «*Ērānsāhr*» (Berlin, 1901.) cz. műve 211—212. lapjain.

az orkhoni felirások *Kül-tegin* alakja, l. Thomsen «Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées» (Helsingfors, 1896.) a 73-dik lapon. Tehát a *Körtikin*-ben tulajdonkép *Kör* a név, mint *Kültegin*-ben (illet. *Kültigin*) *Kül* s a *tikin* végzet czímezés s a fejedelem ifjabb fiát jelenti, az ifjabb herceget.

Gr. KUUN GÉZA.

**Az ékiratok «kumani» népéről.** Tiglath Pileszer, vagy mint ő magát nevezi Tukulti apil Ésara, XII. Kr. előtti században élt hatalmas assyr királynak ékiratos emléken említés történik bizonyos *kumani* nevű népről, melyre vonatkozólag fölmerült a kérdés, vajjon nem a *kínok*-ról szól-e itt az első történeti hír? Minthogy e kérdéssel a külföldi szakirodalom is foglalkozott, nem lesz talán fölösleges, ha itt is felhívjuk reá a figyelmet. A szóban forgó ékirat Henry Rawlinson nagy műve (Western Asia Inscriptions) I. kötetének 5-ik lapján van meg (V. ív 73. sor) s magyar fordításban a következőkép hangzik:

«*Kumania* csapatai (umma naat mat Kumanii) a Musri-beliek\*) segítségére jöttek: a hegyeken harcoltam velük és levertem őket (tkp. kudarcukat csináltam).

Arini városában az Aisa hegy alján, körülzártam őket. Lábaim elé borultak (tkp. megragadták lábaimat) és kegyelemben részesítettem a várost. Tűszokat, adókat és ajándékokat követeltem tőlük (tkp. csináltam nekik). Ekkor az összes kumaniaiak (*kumani*), a Musribeliek segítői, összes tartományaikban csatára és harcra készültek és szembe álltak velem. Hatalmas fegyvereim ádáz haragjában számos csapataik közül húsz ezret vágtam le és levertem őket, Szétszórom a hatalmas sereget és Harusa hegyéig üldöztem őket. *Hunusa* várukat rommá tettem.

A három téglafallal körülvett várost környékével egyetemben leromboltam.»

\*) A 74. sorban említett Musri nem az ótestamentumi Miczrajim (= Egyptom), hanem valószínűleg más néptörzs neve. Ennek történetéről mai nap még határozott, biztos tudomásunk nem lehet. Az újabb szaktudomány különben három Musrit ismer. a) az ótestamentumi Egyptomot, b) a mi Musrink, melyet Winkler (Alttestamentliche Untersuchungen 172. kk.) Ciliciában keres, c) Éjszak-Arábiában. (V. ö. U. az: Altorientalische Forschungen 290. kk. és több más helyen. Mitteilungen der vorderasiatischen Gesellsch. 1896. 1. továbbá a Keilschriften und das Alte Testament sub voce.)

Véletlen-e vagy nem, hogy a két egymáshoz tartozó név Kumani és Hunusa (olv. Chunusa) itt együtt említettik? Van egy vélemény, mely szerint a kúnok «cumanus» neve onnan van, hogy a Kuma partjain laktak. Nézetünk szerint megfordítva lesz a dolog, vagyis hogy a folyót a nép után nevezték; de több helynévben, mint pl. Khunsak vagy Kunsakhban könnyű a rég Hunusa maradványát fölismereni. Az Arini és Aisa neveket, a hiányzó segédforrások miatt nem is vizsgálhatjuk. Látjuk különben az ékiratból, hogy a kumani nép városa három fallal volt körülvéve. Ez kóbor népnél nem igen fordul elő; daczára ennek azonban királya nincsen, hanem valószínűleg törzsfők vezérelte alatt állott. A tudósítás szerint 20,000 katona holtteste fődte a csatateret. Magát a népet a «messzi terjedő» jelzővel illeti az író s ámbár az írók rendszeren a fejedelmek hatalmas tetteit akarták magasztalni, itt nincsen okunk, hogy az ékirat hitelességét kétségbe vonjuk.

A nép földrajzi meghatározása is alkalmas arra, hogy némi világot vessen kérdésünkre. Az assyrologia munkásai kezdettől fogva nyilvánították föltevéseiket e kérdést illetőleg. Az elsők t. i. Lenormant és Finzi a pontusi Comanara gondolnak. A nagy távolság miatt elveti e véleményt Eberh. Schrader (Keilschriften und Geschichtsforschung. 151. kk.) és keleten, a délnyugati Aderbaidanban találja a keresett tartományt. Ép ellenkezőleg jár el Delitzsch, Fried. (Wo lag das Paradies? 104., 128. o.), ő nyugaton az Euphrat partjain látja a kumaniak egykori fészket. E véleményhez szegődik Tiele C. is. (Babylonisch-assyrische Geschichte 1630.) Egész új irányt adott a kérdésnek Winckler Hugó (Geschichte Babylons und Assyriens 246. o.), a ki az Antitaurusban keresi e tartományunkat és a később uralkodó assyr királyoktól is meglátogatott Kumuh néppel, a Komagenevel azonosítja, a mi eltekintve sok más szemponttól, azért is hibás, mert e tartomány ékiratunk más helyén (I. ív 89. sor) is előfordúl és az ókori író valószínűleg jobban ismerte az egyes tartományok nevét a XX. századbeli tudósnál is. Nézetünk szerint semmi mélyebb ok nem szól a Lenormant és Fiuzitól felhozott vélemény ellen. A messzeség nem dönt, mert az assyr királyok a mai Armenia belsejébe is hatoltak, továbbá sokkal feltűnőbb volna, ha az Euphrat körül lakó népről van szó, hogy azok soha többé semmilyen alkalomkor nem hagytak magukról életjelt. Ha pontusi vagy más hasonló lakóhelyét vesszük föl, akkor nagyon is értjük ezt, mert a későbbi fejedelmeket sokkal jobban foglalkoztatta a mesopotamiai vagy más közeli és távoli kül-

földi népek politikája, sem hogy *ily* messze kalandozásokba bocsátkoztak volna. Így bízvást föltehetjük, hogy a kumani nép a későbbi kún néppel áll kapcsolatban.

MARMORSTEIN ARTHUR.

### Iwan Nikolajewitsch Smirnow

(1856—1904.)

Am 29. Mai d. J. war die Kasaner Universität der Schauplatz einer düsteren Trauerfeier: die Bahre des lieben und vorzüglichen Professors I. N. SMIRNOW umstanden seine Kollegen, zahlreiche Schüler, Freunde und Verehrer. Mit Recht beweinten sie sein frühes Hinscheiden, denn in dem Entschlafenen verlor die Universität ihre hervorragende Zierde, dessen Name und wissenschaftliche Tätigkeit nicht nur in seinem Vaterlande, sondern auch weit über dessen Grenzen hinaus, im Auslande hochgeschätzt war. Unter den Resultaten seiner vielseitigen Forschungen sind besonders jene seine Werke berühmt, mit denen er die Wissenschaft bezüglich auf die finnischen Völker der Wolgagegend bereicherte. Diese können in ihrem Fache als *grundlegend* betrachtet werden, da dieselben unter kritischer Benützung der vorhergehenden Materialsammlungen und Beobachtungen ein getreues Bild des materiellen und geistigen Lebens der betreffenden Völker bieten, dabei in ausführlichen historischen Einleitungen die Vergangenheit dieser Völker schildern, beim Lichte archäologischer und linguistischer Beweise uns auch in die dunkle Periode der Urgeschichte einführen; zu all diesen gesellt sich aber noch im Anhang die überaus sorgfältig erforschte Literatur des Gegenstandes. Wegen dieser Verdienste wurden die ethnographischen Werke SMIRNOW's von der Russischen Kaiserlichen Geographischen Gesellschaft mit der goldenen Medaille, von der St. Petersburger Akademie der Wissenschaften im J. 1896 mit dem kleineren Uvarow-Preise und von der Kasaner «Archäologischen, Historischen und Ethnographischen Gesellschaft» damit ausgezeichnet, dass sie deren Verfasser, nach seinen bei der Gesellschaft von ihm innegehabten Ehrenstellen als Sekretär, Direktionsrat und Mitpräsidenten im J. 1902 einstimmig in die Reihe ihrer Ehrenmitglieder aufnahm. Auch das Ausland zögerte nicht mit seiner Anerkennung, die Finnisch-Ugrische Gesellschaft in Helsingfors wählte SMIRNOW schon im J. 1891 zu ihrem korrespondirenden Mitgliede, die

Ungarische Ethnographische Gesellschaft hinwieder nahm ihn im J. 1899 in die Reihe ihrer «externen Mitglieder» auf. Allein glänzender als alle diese Anerkennung zeugt von dem Werte der ethnographischen Werke SMIRNOW's jener Umstand, dass die russische Originalausgabe derselben, obwohl sie ihre Aufgabe mit streng wissenschaftlicher Behandlung lösen, bereits gänzlich vergriffen ist und dem sich dafür interessirenden Publicum heute nur *deren französische Übersetzungen* zur Verfügung stehen. Beträchtlichen Anteil an diesem grossen Erfolge hatte jene begeisterte Propaganda, welche SMIRNOW in Kasan um die wissenschaftliche Erforschung der ural-altaischen Völker entfaltete. Er war von der Idee durchdrungen, dass die Universitätsstadt an der Wolga vermöge ihrer geographischen Lage zu einer Führerrolle in den hieher gehörenden wissenschaftlichen Aufgaben berufen sei und dass in deren Arbeiten nicht ausländische, sondern russische Gelehrte — denen diese viel leichter zugänglich sind — voran gehen müssen. Als geeignetes Gebiet zur praktischen Verwirklichung dieser seiner Idee bot sich ihm die Kasaner Archæologische, Historische und Ethnographische Gesellschaft dar, in deren Mitteilungen («ИЗВѢСТІЯ») seitdem SMIRNOW Einfluss auf die Leitung der Gesellschaftsangelegenheiten bekam, hauptsächlich Studien und Abhandlungen über die ural-altaischen Völker erschienen sind, gleichwie auch in den Vortragssitzungen der Gesellschaft zumeist Vorlesungen ähnlichen Inhaltes das Sitzungsprogramm ausfüllten. Allein als eifriger Apostel trachtete SMIRNOW auch ausserhalb des Rahmens der Gesellschaft Anhänger und Mitarbeiter zu seinen wissenschaftlichen Bestrebungen zu werben. In seinem gesellschaftlichen Verkehre und seinen Studienausflügen gewann er durch seine liebenswürdige und einnehmende Individualität jeden, bei dem er nur etwelches Interesse für die Nationalitäten Ost-Russlands wahrnahm, für die wissenschaftliche Arbeit und sammelte so nach und nach hauptsächlich aus Lehrern und Geistlichen eine ganze Schar von Mitarbeitern um sich, welche ihm bei seinen folkloristischen, sachlich-ethnographischen und linguistischen Sammlungen zur Verfügung stand.

Es gebührt sich, dass wir uns mit dem Leben und der literarischen Tätigkeit dieses hervorragenden Mannes an dieser Stelle näher bekannt machen.

SMIRNOW wurde am 19. Januar 1856 in dem zu dem Zarewokokschajsker Kreise des Kasaner Gouvernements gehörenden Kirchdorfe Arin geboren. Sein Vater, der Geistliche des Dorfes, war seiner Ab-

stammung nach ein Tscheremisse und sprach auch tscheremissisch; da aber die Mutter eine Russin war, kannten die Kinder nur wenig diese Sprache ihrer Ahnen. Sicherlich hatte auch diese Abstammung Anteil daran, dass sich SMIRNOW später mit solcher Vorliebe mit den finnischen Völkern der Wolgagegend befasste und dass er seine Studien über dieselben gerade an den Tscheremissen begonnen; allein seine ersten wissenschaftlichen Forschungen fielen ausserhalb dieses Wissenskreises. Nachdem er im J. 1874 seine Mittelschul-Studien im Kasaner Geistlichen-Seminare beendet hatte, trat er in die historisch-philologische Abteilung der Kasaner Universität ein, wo er durch Talent und Fleiss so hervorragte, dass er nach Ablauf von vier Jahren als Stipendist noch weiter an der Universität bleiben und dort sich zur Erlangung des Lehrstuhles der allgemeinen Geschichte vorbereiten konnte. Seine Jugendarbeiten beziehen sich auf die Geschichte der Südslaven und basiren zum Teil auf selbständige archivalische Forschungen, zu welchen sich ihm auf einer Studienreise hauptsächlich in Venedig und Ragusa Gelegenheit darbot. Diese Werke sind folgende: «*Skizze der Geschichte des kroatischen Staates bis zur Zeit seiner Unterwerfung unter die ungarische Krone*» (Очеркъ исторіи Хорватскаго государетва до подчиненія его Угорској коронѣ. Казань, 1880.), «*Das Verhältniss Venedigs zu den Stadtgemeinden Dalmatiens vom XII. Jahrhundert bis zur Mitte des XIV. Jahrhunderts*» (Отношенія Венеціи къ городскимъ общинамъ Далмаціи съ XII. до половинѣ XIV. вѣковъ I—II. Казань, 1881—1884.), «*Die Stadtgemeinden Dalmatiens im X—XI. Jahrhundert*» (Городскія общины Далмаціи въ X—XII. вѣкахъ, 1882.), «*Grundbesitz in Kroatien und Dalmatien im X—XI. Jahrhundert*» (Землевладѣніе въ Хорватіи и Далмаціи въ X—XI. вѣкахъ, 1883.). Im Jahre 1881 erhielt SMIRNOW die Privatdozentur und im Jahre 1886 den Lehrstuhl eines ordentlichen Professors an der Universität. In seinen Universitätsvorlesungen war die slavische Kulturgeschichte sein besonderer Lieblingsgegenstand, die wertvollen Resultate seiner auf dieses Fach bezüglichen Forschungen begann er aber erst in den letzten Jahren zu veröffentlichen unter dem Titel «*Skizzen aus dem Kulturleben der Südslaven*» (Очерки культурной жизни южныхъ славянъ. Казань, 1900—4.). Von diesem grossangelegten Werke erschienen drei Hefte, in denen jene Abschnitte mitgeteilt sind, welche die Entwicklung der materiellen Kultur, der gesellschaftlichen Verhältnisse und des

geistlichen Lebens der Südslaven behandeln. Besonders interessant ist der Inhalt des letzten Abschnittes, welcher sich mit den heidnischen Traditionen des geistigen Lebens auf der Balkanhalbinsel im V—IX. Jahrhundert, sowie mit deren Spuren im heutigen Leben der Südslaven eingehend befasst. Er analysirt hier die türkischen Bestandteile der bulgarischen Kultur und skizzirt die Geschichte der Annahme des Christentums, wie auch die Anfangsperiode der slavischen Literatur.

Die erste Spur des wissenschaftlichen Interesses für die uraltaischen Völker äussert sich in SMIRNOW's literarischer Tätigkeit im Jahre 1882 in seiner Arbeit *über die Lebensweise der Kalmüken im Gouvernement Astrachan* (Замѣтки о нѣкоторыхъ особенностяхъ быта калмыковъ Астраханской губерніи). Zu lebhafterer Tätigkeit in der hier bezeichneten Richtung wird SMIRNOW angespornt, als mit der Anstellung MICHAEL WESKE's, des ehemaligen Dorpater Lektors an der Kasaner Universität der Lehrstuhl für die «finnischen» Sprachen systemisirt wird. Im Sommer des Jahres 1888 tritt er in Gesellschaft WESKE's und des Museum-Custors TRAUBENBERG eine grosse Rundreise unter den Tscheremissen an und besucht deren Ortschaften in dem Kasaner, Nischegoroder, Kostromaer, Vjatkaer und Ufaer Gouvernement. Noch vor Beginn dieser Studienreise hatte SMIRNOW den Stoff sämtlicher ihm zur Verfügung gestandenen literarischen Quellen zusammengestellt und veröffentlichte auch daraus das Brauchbare, mit seinen Anmerkungen bereichert, in seinem im J. 1889 unter dem Titel «*Tscheremissen. Eine historisch-ethnographische Skizze*» (Черемисы. Историко-этнографическій очеркъ. Казань) erschienenen Werke. Mit ebensolchen Vorarbeiten (mit der literarischen Stoffsammlung und der darauf folgenden Studienreise) und ganz übereinstimmendem System erscheinen in rascher Aufeinanderfolge folgende Werke SMIRNOW's: «*Wotjaken. Eine historisch-ethnographische Skizze*» (Вотяки. Историко-этнографическій очеркъ. Казань) im Jahre 1890, «*Permjaken. Eine historisch-ethnographische Skizze*» (Пермяки. Историко-этнографическій очеркъ. Казань) im Jahre 1891 und «*Mordwinen. Eine historisch-ethnographische Skizze*» (Мордва. Историко-этнографическій очеркъ. Казань) im Jahre 1895. Wenn wir in Anbetracht ziehen, welch ausserordentlicher Reichtum von Angaben vielfacher Gesichtspunkte in diesen, innerhalb weniger Jahre geschriebenen stattlichen Bänden zusammengetragen und systematisch aufgearbeitet wurde, so müssen wir ob der begeisterten Sachliebe staunen, die den

Verfasser zu solchem Fleisse und Arbeitsvermögen fähig machte. Dabei hatte aber SMIRNOW während der Abfassung dieser seiner grossen Werke noch Zeit übrig, auch viele kleinere Abhandlungen und andere Mitteilungen zu schreiben, wie z. B., um nur die bedeutenderen zu erwähnen, die folgenden: «*Spuren von Menschenopfern in der Dichtung und den religiösen Ceremonien der Finnen in der Wolgagegend*» (Слѣды человѣческихъ жертвоприношеній въ поэзии и религиозныхъ обрядахъ приволжскихъ Финновъ. Казань 1889.), «*Einige Worte vom russischen Einflusse auf die Nationalitäten der Umgegend Kasans*» (Нѣсколько словъ о русскомъ влияніи на иноподцевъ въ предѣлахъ Казанскаго Края: im VI. Bande der «*Извѣстія*» 1889), «*Aufgaben und Bedeutung der lokalen Ethnographie*» (Задачи и значеніе мѣстной этнографіи; Казань, 1891.), deren Auszug auch in der Einleitung der Monographie der «*Mordwinen*» zu lesen ist, «*Skizzen aus der Geschichte der finnischen Kultur*» (Наброски изъ исторіи финской культуры: im Jahrgang 1891 der Zeitschrift *Этнографическое Обозрѣніе*), «*Programm der ethnographischen Materialsammlung unter den Mordwinen*» (Программа для собиранія свѣдѣній о мордвѣ: im Jahrgange 1892 der «*Извѣстія*»). Nebst diesen seinen Arbeiten hatte SMIRNOW noch Zeit zu gar viel Mühe und Reisen erheischenden ethnographischen Sammlungen, womit er das Kasaner Museum bereicherte, ja im Jahre 1890 organisirte er sogar die vorzüglich gelungene ethnographische und archæologische Abteilung der Kasaner wissenschaftlichen und industriellen Ausstellung. In der zweiten Hälfte des vorigen Dezenniums nahm die Arbeitslust SMIRNOW's ab, als aber im Jahre 1900 unsere «*Revue Orientale*» ins Leben gerufen wurde, begrüsst er mit Freuden die neue Zeitschrift und veröffentlichte gleich im 1. Hefte eine kleine Arbeit, deren Titel und Gegenstand «*Die ural-altaische Welt in der russischen archæologischen, historischen und ethnographischen Literatur*» (Урало-алтайскій міръ въ русской археол., истор. и этнографической литературѣ) war. Seine letzt erschienenen Werke aus unserem Fache waren: «*Die Bedeutung der ural-altaischen Welt in der Entstehung und Geschichte des russischen Volkstums*» (Значеніе урало-алтайскаго міра въ образованіи и исторіи русской народности. 1903.) und «*Die præhistorische Vergangenheit des Wolgagbietes*» (Доисторическое прошлое Поволжья 1903.).

Die wertvollsten Schöpfungen der literarischen Tätigkeit SMIR-

now's sind jedenfalls seine zusammenhängenden grösseren Studien über die finnischen Völker der Wolga- und Kamagegend, denen er später auch den zusammenfassenden Titel «Ostfinnen» (Восточные Финны) gab. Die Riesenaufgabe, welche Verfasser in diesen Werken übernahm, macht es fast natürlich, dass die richtige Lösung nicht in allen Detailfragen gelungen, und dass sich dem Kritiker an mehreren Stellen Gelegenheit bietet, auf den Mangel der Gründlichkeit hinweisen zu können. Besonders in den mit der prähistorischen Zeit sich befassenden einleitenden Kapiteln zeigt es sich, dass der Verfasser nicht mit der gehörigen Ausrüstung an die Überwindung der Schwierigkeiten seines Gegenstandes ging; insoferne er hier von wenigen archäologischen Daten abgesehen hauptsächlich aus den Zeugnissen sprachlicher Angaben, Kulturwörter und geographischer Namen das Bild von Ereignissen und dem Kulturzustande längst vergangener Zeiten entwerfen musste, während doch dies, wie wir wissen, selbst für fachtüchtige Linguisten ein sehr schlüpfriges Terrain ist; SMIRNOW hingegen in der Kenntniss jener Sprachen, auf deren wirkliche oder vermutete Angaben er seine Folgerungen aufbaute, nicht genügend orientirt war. Über die daraus entstandenen Irrtümer schrieb ausführlich SETÄLÄ in seiner Kritik: «*I. N. Smirnow's Untersuchungen über die Ostfinnen* (Helsingfors, 1900)», aber auch er bekennt, dass bei alledem SMIRNOW's Werke auch vom Gesichtspunkte der auf linguistischem Grunde dargelegten Urgeschichte beträchtliche Verdienste haben. Diese bestehen vorzüglich darin, dass er im grossen und ganzen eine zutreffende Schilderung des einstigen Kulturzustandes der Syrjener und Wotjaken bietet, dass er die Elemente des türkischen Einflusses bei den Tscheremissen und Wotjaken behandelt, dass er Ortsnamen, welche auf Grund finnisch-magyarischer Sprachen erklärbar sind, auch auf solchen Gebieten nachweist, wo in diese Völkerfamilie gehörende Völker nicht mehr wohnen und dass er in diesem Fachgebiete ein beträchtlich wertvolles Material für spätere eingehende Forschungen gesammelt.

Als Mensch war SMIRNOW eine besonders sympatische Individualität. Seine edlen Seelenzüge erweckten in jedem, der das Glück hatte mit ihm verkehren zu können, das Gefühl der Achtung und Zuneigung. Sein Auftreten hatte stets den Charakter bescheidener Einfachheit. Da er selbst aus dem Volke hervorging, so konnte er die verschiedenen Mühseligkeiten des kleinen Mannes begreifen und würdigen und nichts lag ihm ferner, als die im Kreise der Universitäts-

professoren so häufige Hochmut und Grosstueri. Sein Gespräch war freundlich, sein Wissen und seine Bildung überaus umfassend, sein Geist lebhaft und sein Herz die Güte selbst. Diese seine Eigenschaften machten seine Person sowohl in der Gesellschaft, als auch bei der Jugend populär. Besonders schwärmten für ihn seine Schüler, mit denen er freundschaftlichen Umgang pflegte. Sie besuchten sein Haus, er machte mit ihnen Spaziergänge und unterstützte sie, wo er nur konnte, weshalb sie seine Ratschläge auch in kritischen Zeiten dankbar annahmen. Mit dankbarer Anerkennung erwähne ich an dieser Stelle jenes herzlichen und zuvorkommenden Empfanges, welcher mir und meinem nunmehr verblichenen Freunde KARL PÁPAI von ihm im Jahre 1888 zuteil wurde, als wir in Kasan die letzten Vorbereitungen zu unserer Studienreise nach Sibirien trafen und im Jahre 1889, als wir auf der Rückreise von Sibirien uns ebenfalls hier Wochen hindurch mit der Ordnung unserer Sammlungen befassten. Kaum verstrich ein Tag, an dem er uns nicht entweder in unserer Wohnung aufsuchte, oder in seinem eigenen Heim als Gäste aufgenommen hätte. Bei diesen Zusammenkünften drehte sich das Gespräch stundenlang um die Detailarbeit unserer schweren Aufgabe und dass wir uns mit der in unser Fach schlagenden Literatur bekannt machen konnten, verdanken wir in erster Reihe SMIRNOW, der uns mit verbindlicher Hingebung aus den verschiedenen Bibliotheken die nötigen Quellenwerke aufsuchte und verschaffte. Voll Wohlwollen interessirte sich SMIRNOW auch nachher für unsere ethnographischen und sprachwissenschaftlichen Bestrebungen.

Nicht als einen krafterschöpften Greis riss ihn der Tod aus unseren Reihen, seine Lebenskraft brach im besten Mannesalter zusammen. Auch während seiner qualvollen Krankheit brannte seine Seele von Arbeitslust und noch kurz vor seinem Hinscheiden sprach er von seinen grossangelegten wissenschaftlichen Plänen. Ein schwerer Verlust für die Wissenschaft ist das Erlöschen einer solchen Arbeitskraft, zumal diese mit einer solch seltenen edlen und gütigen Seele gepaart war, wie bei SMIRNOW, der auch durch seine unvergesslichen Liebeswerke in der Brust Vieler den Grund zu seinem gesegneten Andenken gelegt hat.

Dr. BERNHARD MUNKÁCSI.

# Publikationen der Orientalischen Sektion der Ungarischen Ethnographischen Gesellschaft.

## A) Keleti Szemle (Revue Orientale) I—IV.

**I. Jahrgang** (1900). Inhalt: *Bacher, W.*: Osttürkisches aus einem Hebräisch-Persischen Wörterbuche. — *Basset, R.*: Contribution a l'histoire du sottisier de Nasreddin hodja. — *Bonelli, L.*: Locuzioni proverbiali del turco volgare. — *Foy, K.*: Das Aidinisch-Türkische. — *Hirt, Fr.*: Attila családfája (Stammbaum des Hunnenkönigs Attila). — *Huart, Cl.*: Notes d'épigraphie turque. — *Jakob, G.*: Zur Geschichte des Schattenspieles. — *Jakob G.*: Quellen und Parallelen zu einigen Stoffen der türkischen Volksliteratur. — *Katanoff, N. Th.*: Über die Bestattungsgebräuche bei den Türkstämmen Central- und Ostasiens. — *Krausz, S.*: Zur Geschichte der Chasaren. — *Munkácsi, B.*: Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. — *Munkácsi, B.*: Arja hatás a finn-magyar nyelvek számvéveiben (Arische Elemente in den Zahlwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen). — *Nagy, G.*: Magyar ethnologiai kérdések (Probleme der ungarischen Ethnologie). — *Patkanoff, S.*: Über das Volk der Sabiren. — *Vámbéry, H.*: Der Wortschatz des Alt-Osmanischen. — *Winkler, H.*: Die ural-aitaischen Sprachen. — Törekvéseink. Note programme. — **Litteratur**: *Horn, P.*: Zu Hodža Na reddin's Schwänken. — *Katanoff, N. Th.*: Kleinere ethnographische Mittheilungen. — *Katona, L.*: Aachtzig Märchen der Ljutiziner Esten. — *K-s*: Beiträge zur Kar-göz-Literatur. — *Máder, B.*: Bonelli: Elementi di grammatica turca osmanli. — *M. B.*: Zichy Jenő gr. új könyve. — *Смирновъ И.*: Урал-айтайский мифъ. — **Orientalisches Schulwesen**. *Hartmann, M.*: Das Seminar für Orientalische Sprachen an der kön. Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin. — *B. Ph.*: Die Orientalische Handelsakademie in Budapest. — **Kleinere Mittheilungen**: *Hartmann M.*: Zur türkischen Dialektkunde. — *Jacob, G.*: Anfrage. — *Katona, L.*: Die Legende von Barlaam und Josaphat. — *Kúnos, I.*: Török szómagyarázatok (Türkische Etymologien). — *Munkácsi B.*: Arische Sprachdenkmäler in türkischen Lehnwörtern. — *Munkácsi, B.*: Todesdæmon *Aina* der Altaier = Todesdæmon *Xiá* der Wogulen. — *Munkácsi B.*: «Baum» als Benennung des Sarges. — *Munkácsi, B.*: Der Kaukasus und Ural als «Gürtel der Erde». — **Beilage**: *Kúnos, I.*: Şeyh Sulejman Efendi's Çagataj-Osmanisches Wörterbuch (1—3. Bogen).

**II. Jahrgang** (1901). Inhalt: *Almásy Gy.*: Kara-kirgiz nyelvészeti jegyzetek (Linguistische Bemerkungen zum Kara-Kirgisischen). — *Aszóth, O.*: Ungarisch eszése «Schale zum Trinken». — *Basset, R.*: L'origine orientale de Shylock. — *Halévy, J.*: L'étroite parenté des noms de nombre turco-ougriens. — *Hirt, F.*: Hunnenforschungen. — *Hüsing, G.*: Die Urbevölkerung Irans. — *Katona, L.*: Zum Märchen von der Tier-sprache. — *Katona, L.*: Die Literatur der magyarischen Volksmärchen. — *Kúnos, I.*: Spuren der Türkenherrschaft im ungarischen Wortschatze. — *Kunw Géza dr. gr.*: Gurdezi a törökökről (Gurdezi über die Türken). — *Lauffer, B.*: Zum Märchen von der Tiersprache. — *Lauffer, B.*: Zur Entstehung des Genitivs der altaischen Sprachen. — *Littmann, E.*: Ein türkisches Märchen aus Nordsyrien. — *Munkácsi, B.*: Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. — *Munkácsi, B.*: Hunnische Sprachdenkmäler in Ungarischen. — *Paasonen, H.*: Beiträge zur Kenntniss der Religion und des Cultus der Tschere-missen. — *Thomsen, W.*: Sur le système des consonnes dans la langue ouigoure. — *Vámbéry, H.*: Der orientalische Ursprung von Shylock. — **Litteratur**: *Bánóczy, J.*: Adalékok a magyar nyelv és irodalom történetéhez. Irta: Szily Kálmán (Wörterbuch der ungarischen Neologismen v. Koloman Szily). — *Gombocz, Z.*: Julius Krohn: Kantelettaren tutkimuksia. — *Meviant, L.*: V. Gordlevskij: Übersicht der türkischen Märchen nach Kúnos's Sammlung. — *Munkácsi B.*: Извѣстія Общества Археологін, Исторіи и Этнографіи при имп. Казанскомъ университетѣ. — *Munkácsi, B.*: Finnisch-ugrische Forschungen. — *Vikár, B.*: O. Kallas: Die Wiederholungslieder der estnischen Volkspoesie. — **Orientalisches Schulwesen**: *Bonelli, L.*: R. Istituto Orientale di Napoli. — *Huart, Cl.*: L'École Spéciale des Langues Orientales Vivantes de Paris. — *Kühnert, F.*: Die k. u. k. Consular-Akademie. — *Norinex, A.*: L'École des Sciences Commerciales et Consulaires à l'Université de Louvain. — **Kleinere Mittheilungen**: *Gl'ye, A.*: Ugro-finnischer Einfluss im Armenischen. — *Hirth, F.*: Das Schatten-spiel der Chinesen. — *Hirth, F.*: Zu den hunnisch-chinesischen Beziehungen. — *Jacob, G.*: Drei arabische Schattenspiele aus dem XIII. Jahrhundert. — *Kúnos, I.*: A mahaban feliratok megfejtése (Die Entzifferung der Mahaban-Inschriften). — *Kúnos, I.*: Török népetymologia (Türkische Volksetymologie). — *Munkácsi, B.*: Zu den Sagen über den Kaukasus und Ural. — *Munkácsi B.*: Zur Benennung des «Quecksilbers». — *Munkácsi, B.*: «Hajnal hasad» Der ungar. Ausdruck: «Die Morgenröthe spaltet sich». — **Beilage**: *Kúnos, I.*: Şeyh Sulejman Efendi's Çagataj-Osmanisches Wörterbuch (4—7. Bogen).

**III. Jahrgang** (1902). Inhalt: *Almásy, G.*: Centralasien die Urheimath der Türk-völker. — *Bacher W.*: Türkische Lehnwörter und unbekanntete Vokabeln im persischen Dialekte der Juden Buchara's. — *Balkanoglu*: Dialecte turc de Kilis. — *Bang, W.*: Über die Mandchu-Version der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking. — *Bonelli, L.*: Voci del dialetto turco di Trebisonda. — *Gennep, A.*: Origine et fortune du nom de peuple «Ostiak». — *Hartmann, M.*: Zur metrischen Form des Kudatku Bilik. — *Katanoff, N.*: Türkische Sagen über Beitznahme von Ländern nach Art der Dido. — *Kunw G. dr. gr.*: Gurdezi a törökökről (Gurdezi über die Türken). — *Kühnert, F.*: Bestehen Beziehungen zwischen chinesischem und ungarischer Musik? — *Munkácsi, B.*: Komanischer Ursprung der Moldauer Tschango. — *Munkácsi, B.*: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken. — *Paasonen, H.*: Zur turkischen Dialektkunde. — *Shiratori, K.*: Über den Wu-sun Stamm in Centralasien. — **Litteratur**: *Bang, W.*: Dr. J. Marquart: Eranähär nach der Geographie des Ps. Moses Xorenac'i. — *Bang, W.*: Mittheilungen des Seminars für oriental. Sprachen an der kön. Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin. Jahrg. IV. Erste Abth.: Ostasiatische Studien. — *P. R.*: Die historischen Quellen der ungarischen Landeinnahme. — *Szilasi, M.*: N. Th. Katanoff: Отчетъ о побѣдѣ

въ Уфимскую губернію. — *Vámbéry, A.*: Vom Reisewerke Ewlia Tschelebi's. — **Orientalisches Schulwesen**: *Grünert, M.*: Die praktischen orientalischen Sprachkurse in Prag. — **Kleinere Mittheilungen**: *Bálint, G.*: A hunnkérdés (Die Hunnenfrage). — *Huart, Cl.*: Quelques observations sur le judéo-persan de Bokhara. — *Kúnos, I.*: Türkisch andiz. — *Paasonen, H.*: Ungarisch-türkische Etymologien. — **Beilage**: *Kúnos, I.*: Šejy Sulejman Efendi's Čatagaj-Osmanisches Wörterbuch (8—13. Bogen). — *Bang, W.*: Facsimile der Manchou-Version der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking.

**IV. Jahrgang** (1903). Inhalt: *Bouvat, L.*: Les emprunts arabes et persans en turc osmanli. — *Danon, A.*: Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol. — *Hüsing, G.*: Sakisches. — *Kuun G. dr. gr.*: Gurdezi a törököröl (Gurdezi über die Türken). — *Munkácsi, B.*: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken. — *Patkanow, S.*: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens. — *Pröhle, V.*: Baskir nyelvtanulmányok (Baskirische Sprachstudien). — *Shiratori, K.*: Über die altkoreanischen Königstitel. — *Sismanov, I.*: L'étymologie du nom «Bulgare». — *Thüry, J.*: A kazar isa méltóságnevről (Von dem chasarischen Rangtitel isa). — **Litteratur**: *Bang, W.*: Über die Konjugation des Khalkha-Mongolischen von G. I. Ramstedt. — *Grönbech, V.*: Forstudier til tyrkisk lydhistorie (Selbstanzeige). — *Munkácsi, B.*: Über die Sprache der Hing-nu Stämme von dr. K. Shiratori. — \* \* \* Die estnische Litteratur von 1855—1900. **Orientalisches Schulwesen**: *Harder, E.*: Die Spezialklassen des Lazarew'schen Instituts in Moskau. — **Kleinere Mittheilungen**: *Balkanoglu*: Dialect de Behesni. — *Kúnos, I.*: Ikerzőkkel összetett igék az oszmanliban (Mit geminigten Zusammensetzungen verbundenen Zeitwörter im Osmanischen). — *Munkácsi, B.*: Ung. szivórn. — *Munkácsi, B.*: Ung. dió «Nuss». — *Munkácsi, B.*: Verschiedenheit in den arischen Lehnwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen.

**Preis dieser vier Jahrgänge einzeln 7 M., zusammen 26 M.**

### B) Sonderabdrücke.

1. *Kúnos I.*: Šejy Sulejman Efendi's Čatagaj-Osmanisches Wörterbuch. Budapest, 1902. — 6 M.
2. *Kuun Géza gróf*: Gardezi kézirati munkájának a törököröl, tibetiekről és sinaiakról irt fejezetei (Die Abschnitte über Türken, Tibeter und Chinesen im handschriftlichen Werke Gardesi's mit ungarischer Übersetzung und Erklärungen). Budapest, 1903. — 4 M.

**AVIS.** La «Revue Orientale» paraît trois fois par an en fascicules de huit feuilles (128 pages).

Le prix d'abonnement à la Revue Orientale est fixé à 8 couronnes (8 marks) pour tous ceux qui ne sont pas membres de la Section Orientale de la Société Hongroise d'Ethnographie. Les abonnements sont reçus par M. OTTO HARRASSOWITZ (Leipzig, Querstrasse 14).

Les auteurs et éditeurs d'ouvrages d'ethnographie, de philologie etc. ayant trait à notre programme, sont priés de nous en faire parvenir un exemplaire pour notre revue littéraire et bibliographique. Aux rédacteurs et éditeurs de revues spéciales et autres publications périodiques nous sommes toujours prêts à remettre les fascicules de la Revue Orientale en échange de leurs éditions.

Les articles et communications destinés à notre Revue peuvent être rédigés en langues hongroise, allemande, française, anglaise, italienne ou russe. Les articles, ouvrages, journaux etc. en langues hongroise, allemande ou russe doivent être adressés au rédacteur M. Dr. MUNKÁCSI BERNÁT (Budapest, VI., Szondy-utca 9); les articles etc. rédigés en français, anglais ou italien sont reçus par le rédacteur M. Dr. KÚNOS IGNÁCZ (Budapest, V., Kálmán-utca 6.).

**TUDOMÁSUL.** A «Keleti Szemle» nyolcz-nyolcz ives füzetekben évenként háromszor jelenik meg.

Előfizetési ár a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályának tagjai részére egy évre hat, másoknak nyolcz korona. Az előfizetési pénzket FEUCHTINGER Győző dr. úrhoz, a Magyar Néprajzi Társaság pénztárosához (Budapest, VII., Aréna-út 15. sz.) küldendők.

A Keleti Szakosztálynak tagja lehet a Magyar Néprajzi Társaságnak bármely tagja, ki magára vállalja azon kötelezettséget, hogy a szakosztály folyóiratára három éven át előfizet. Tagul jelentkezhetni KÚNOS IGNÁCZ dr. szakosztályi titkárnál (V., Kálmán-utca 6.).

Felkérjük a folyóiratunk szakkörébe vágó munkák szerzőit és kiadóit, hogy műveik egy példányát hozzánk ismertetés céljából beküldjék. Szakfolyóiratokkal és egyéb időszaki kiadványokkal szivesen lépünk csereviszonyba.

Közleményeket elfogadunk magyar, német, francia, angol, olasz és orosz nyelveken. A magyar, német és orosz nyelven írott munkák, úgyszintén az ily nyelvű könyv- és folyóirat-küldemények MUNKÁCSI BERNÁT dr. szerkesztő címére (Budapest, VI., Szondy-u. 9. sz.) küldendők, egyéb nyelvek KÚNOS IGNÁCZ dr. szerkesztőhöz (Budapest, V., Kálmán-utca 6.).

A szerkesztőség.

**ÉRTESÍTÉS.** A «Keleti Szemle» a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottsága miniszteri jóváhagyással megerősített «Szabályzatának» 8. pontja értelmében egyszersmind a Bizottságnak hivatalos közlönye.

# KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A NEMZETKÖZI KÖZÉP- ÉS KELETÁZSIAI TÁRSASÁG MAGYAR  
BIZOTTSÁGÁNAK ÉRTESETŐJE.

## REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

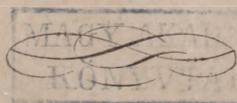
\*

JOURNAL DU COMITÉ HONGROIS DE L'ASSOCIATION INTER-  
NATIONALE POUR L'EXPLORATION DE L'ASIE CENTRALE ET  
DE L'EXTRÊME-ORIENT.

SZERKESZTIK

*Rédigée par*

DE KÚNOS IGNÁCZ \* DE MUNKÁCSI BERNÁT.



BUDAPEST.

*En commission chez Otto Harrassowitz,*

*Leipsic.*

# TARTALOM. — SOMMAIRE.

Kúnos Ignác: A dunai tatárok nyelvéről (Über die Sprache der Donau-tataren)	297
Bernhard Munkácsi: Alanische Sprachdenkmäler im ungarischen Wortschatze	304
Martin Hartmann: Ein türkischer Text aus Kašgar (Dritte Mittheilung)	330

## Irodalom. — Littérature.

Bernhard Munkácsi: Dr. Fritz Hommel: Grundriss der Geographie und Geschichte des alten Orients	343
--	-----

## Keleti iskolaügy Európában. — Revue des écoles orientales.

A beirutí keleti tanfolyam (Die orientalische Fakultät in Beirut)	351
---	-----

## Kisebb közlések. — Mélanges.

Bernhard Munkácsi: Über die «uralten armenischen Lehnwörter» im Türkischen	352
— — — Ungar. <i>teker</i> «drehen, winden»	357
— — — Ungar. <i>szapu</i> «Getreidemass»	358
Társulati ügyek. — Affaires de l'Association	359—380

Kurze Darstellung unserer Lautzeichen für die ural-altaischen Sprachen.

**I. Vocale.** *a, o, u, e, ö, ü, i* = die entsprechenden kurzen Vocale im Deutschen. — *q* = labialisiertes *a* (ungar. *a*, schwed. *ä*). — *ä* = ganz offenes *e* (im Tat. *ädäm* «Mensch»); *ä*: *a* = *ö*: *o*. — *o* = schlaff labialisiertes *ä*, oder *ö* mit mehr offenem Lippenschluss (im Wotj. *os* «Thür»); *o*: *ä* = *a*: *a*. — *o* (früher: *o*) = mit engerem Lippenschluss gebildetes *o* (im Tat. *bojorok* «Befehl»); Übergangslaut zwischen deutsch. *o* und *u*. — *ö* (früher: *ö*) = mit engerem Lippenschluss gebildetes *ö* (im Tat. *kön* «Tag»); Übergangslaut zwischen deutsch. *ö* und *ü*. — *o* = Übergangslaut zwischen *o* und *ö* (*ö* mit mehr vorwärtsgezogener Zunge) — *u* = schwed. *u* in *hus*; ungefähr ein Übergangslaut zwischen *u* und *ü* (*ü* mit mehr vorwärts gezogener Zunge). — *i* = gutturales *i*, ein Laut mit der Zungenstellung des *u* und Lippenstellung des *i* (im Osm. *kiz* «Mädchen»). — *é* = gutturales *e*; *é*: *i* = *e*: *i* (im Tat. *kéz* «Mädchen»). — *e* = sehr geschlossenes *e* (im Tat. *béz* «wir»).

Das Zeichen *v* unter einem Vocale bedeutet in Hinsicht der Zungenstellung eine mehr offene, das Zeichen *^* eine mehr geschlossene Aussprache. — *i* ist ein halbvokalisches *j*, *u* ein halbvokalisches *w*. — Das horizontale Strichlein am Vocale (z. B. *ā, ō, ū* etc.) bedeutet die Länge, das Komma (z. B. *á, ó* etc.) den Accent, das *~* Zeichen (z. B. *ã, õ, ù* etc.) die nasorale Aussprache. — *o* = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren hinteren Vocals. — *o* = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren vorderen Vocals.

**II. Consonanten.** *k* = türk. *k* (vor *a, o, u, i*); im Türkischen gewöhnlich nur als *k* bezeichnet. — *ç* = deutsches *ch* in: *ach, lachen*. — *ç* = deutsches *ch* in: *ich, schlecht*. — *ç* = arabisches *ç*. — *h* = deutsches *h* in: *haben, hier*. — *j* = deutsches *j* in: *jahr, ja*. — *ŋ* gutturalis nasalis. — *ð* = engl. *th*. — *ð* = neugriech. *ð*. — *s* = deutsches *ss* in: *lassen, blass*. — *z* = deutsches *s* in: *so, sehr*. — *š* = deutsches *sch*. — *ž* = russ. *ж*. — *c* = russ. *ц* = *ts*. — *č* = russ. *ч* = *tš*. — *č* = cacuminales *č* (im Wotjakischen). — *ž* = *dz*. — *ž* = *dž*. — *ž* = cacum. *ž* (im Wotjakischen). — *w* = interlabialis spirans. — *ł* = russ. *л*. — *l* = spirantes *l* im Ostjakischen, das beinahe wie *hl* klingt. — *l* (früher: *l*) = der entsprechende stimmhafte Laut im Ostjakischen.

Das Strichlein neben oder über den Consonanten, wie in *k, g, j, t, d, s, z, c, č, ž, l, n, r* etc. bedeutet die «Mouillierung». — Der Punkt unter stimmhaften Consonanten, wie in *g, d, b, z, ž, v* etc. bedeutet, dass der Stimmton bei diesen Consonanten sehr schwach ist (stimmlose medix). — *ˆ* bezeichnet bei Consonanten die aspirirte Aussprache, z. B. *kˆ, tˆ, pˆ* = *kh, th, ph* etc. — *ˆ* zwischen Vocalen im Wogulischen bedeutet eine leichte Aspiration, welche sich in gewissen Fällen zu *ç*, oder *ç* stärkt.

## A DUNAI TATÁROK NYELVÉRŐL.

— Irta: KÚNOS IGNÁCZ. —

Ez év június havában alkalmam nyílt a dunamenti tatár terület egy kis részével megismerkedni. Az Alduna különféle vidékein, főleg bolgár és oláh területeken lakó tatárok nyelvéről aránylag alig tudunk valamit, noha földrajzilag közel vannak és egyébként is könnyen hozzáférhető vidékeken. *Tutrakhan* bolgár városnál szálltam ki a hajóról, hogy e vidék török nyelvével megismerkedhessem. Csakhamar meggyőződhettem róla, hogy e tízezer lakost számláló városnak hatezer mohamedánja, úgy fajilag, mint nyelvileg, a ruméliai törökséghez tartozik. A város tatár voltának a hire nyilván onnan van, hogy közelében több tiszta tatár falu van, melyeknek lakói, mint kereskedők és földművesek, majdnem naponként megfordulnak a kereskedelmi központjukká vált *Tutrakhanban*. Nyelvi kutatásaimat ezek folytán egy közeli faluban, *Atmadsá*-ban kezdtem meg, melynek mintegy hatszáz lakója tiszta tatár; oszmanli vagy más nemzetiségű nem lakik benne. Nyelvüket illetőleg nem volt nehéz megállapítani, hogy eltérő a dobrudsai tatárságétól, és hogy az oszmanli befolyás nyomokat hagyott rajta. Mivel a dunai tatárok nyelvével rendszeresebben óhajtók, még pedig helyszíni tanulmányok alapján foglalkozni, egyelőre tartózkodom általános és összefoglaló jellemzésektől. Csupán annyit említek meg tájékozásul, hogy maguk az atmadsai tatárok krími eredetűeknek vallják magukat. Gyűjtéseimben főleg két odavaló tatár, az egyik a falu mukhtárja Ejbád-ullah Hasszan aga, a másik pedig Emin aga, segédkezett.

I. A hangtani sajátosságok közül megemlítendőek: a) Az ö és ü helyett gyakran hallható átmeneti *o* és *u* hangok, pl. ezekben: *kølethe* (= oszm. *gölge*) árnyék, *kørejim* (= *görejim*) lássam,

*kulmek* (= *gül*-) nevet, *koruldemij* (= *gürlemeden*) menydörög, *mejva* (= *mejve*) gyümölcs, *koz* (= *göz*) szem, *köl* (= *göl*) tó, *tuşul* (= *dejil*) nem, *okuz* (= *öküz*) ökör. — *b*) A szókezdő oszmanli *j*-nek megfelelő *ş* p. *şirirma* (= *jirmi*) hús, *şürük* (= *jürük*) járás, *şem* (= *jem*) abrak, *şür*- (= *jürü*-) jár, *şün* (= *jün*) gyapju, *şatkan* (= *jatan*) alvó, *şok* (= *jok*) nem, *şilan* (= *jilan*) kígyó, *şemiş* (= *jemiş*) gyümölcs, *şel* (= *jel*) szél, *şigit* (= *jigit*) legény, *şirak* (= *irak*) meseze, *şimirta* (= *jumurta*) tojás. — *c*) Az oszmanli zöngés explosiváknak megfelelő zöngétlen a szó elején: *kir*- (= *gir*-) bemegy, *kel*- (= *gel*-) jön, *kul*- (= *gül*-) nevet, *ket*- (= *git*-) menni, *kor*- (= *gör*-) néz, *keş* (= *geç*) késő, *kemi* (= *gemi*) hajó; *tokuz* (= *dokuz*) kilencz, *til* (= *dil*) nyelv, *tuşul* (= *dejil*) nem, *tumaşan* (= *dor*-) nem szül, *teşik* (= *deşik*) lyuk, *tilek* (= *dilek*) óhaj; *piçilmez* nem vág (= *biç*-). — *d*) Az oszmanli *f*-nek megfelelő *p*: *pişan* (= *fişan*) findsa, *kaptan kaptán*, *pajda* (= *fajde*) haszon, *şulap* (= *julaf*) zab. — *e*) Az oszmanli szókezdő *b*- és *v*-nek megfelelő *m* és *b*, *p. men* (= *ben*) én, *maşa* (= *bana*) nekem, *miz* (= *biz*) mi, *murun* (= *burun*) orr; *bermek* (= *ver*-) ad, *barmak* (= *var*-) megy.

II. Az alaktani sajátosságok közül egyes képzők és rágok alakjára vonatkozólag: *a*) A többes szám jele *-lar*, *-ler* mellett *-nar*, *-ner*, *p. taş-nar* kövek, *bergen-ner* (oszm. *veren-ler*) adók. — *b*) A tárgy megjelölésére *-i* és illeszkedett alakjai helyett *-ni* használatos, *p. kemi-ni* (oszm. *gemi-ji*) hajót, *it-ni* (oszm. *it-i*) kutyát, *karga-ni* (oszm. *karga-ji*) hollót, *sakal-ni* (oszm. *sakal-i*) szakált. — *c*) A helyhatározói rágok közül a hova kérdésre felelők, illetve a részes határozó ragja *-şa*, *-şe*, *-ga*, *-ge* és *-ka*, *-ke*, *p. at-şa* (oszm. *at-a*) lónak, *öksüz-ge* árvának, *fukara-ga* szegénynek, *deniz-ge* tengernek, *bala-şa* gyermeknek, *aşağ-ka* fának, *maşa* (*bana*) nekem, *tilenşi-ge* (oszm. *dilenşi-je*) koldusnak, *kim-ge* kinek, *okuz-şa* (oszm. *öküz-e*) ökörnek, *şilan-şa* (oszm. *jilan-a*) kigyónak, *su-şa* víznek; *d*) a birtokos ragja *-niş*, s illeszkedett alakjai, *p. jeşitken-niş* (oszm. *işiden-in*) hallónak, *aşayan-niş* evőnek, *aşağ-niş* fának, *arslan-niş* oroszlánnak, *soğur-nuş* vaknak, *kalk-niş* (oszm. *halk-in*) népnek; de *üj* (oszm. *ev*) ház genitívusa: *üj-ün* (*evin*). V. ö. *üj-şe* (*eve*), *üj-nü* (*evi*), *üj-ner* (*ev-ler*); *aşaç* fa: *aşaç-nuş* (*aşaç-şin*), *aşaç-ka* (*aşaça*), *aşaç-ni* (*aşaç-şı*).

III. A számnevek alakjai a következők: *br* (*bir*) egy, *jeki* és *eki* (*iki*) kettő, *üş* (*üç*) három, *dört* négy, *beş* öt, *altı* hat,

*jeti és žedi (jedi) hét, sekiz nyolez, tokuz kilencz, on tíz, žiřirma húsz, toksan kilenczven, biy ezer.* — A névmások alakjai: *men (ben) én, miz és biz mi, olar és onar ők; meniy enyém, seniy tied, biziy mienk, siziy tietek, olarniy övök; mařa (bana) nekem, sařa neked, ořa neki, řořa annak, bořa ennek, bizře nekünk, sizře nektek, olarřa nekik, bolarřa ezeknek, řolarřa azoknak.*

IV. Az igék ragozása köréből a következő alakok említendők: a) Segédigék: *men-men (ben-im) én vagyok, sey-siy te vagy, o-der ő van, biz-miz vagyunk, siz-siz vagytok, olar-dır vannak; edim voltam, ediy voltál, edi volt, edik voltunk, ediyiz voltatok, ediler voltak; eken-men (imiřim) voltam, eken-siy voltál, eken volt, eken-miz voltunk, eken-siyiz voltatok, eken-ner voltak; bolmak (olmak) lenni.* — b) Rendesigék nél az általános jelen ragozása a következő: *kirermen (oszm. girerim) megyek, kirersiy mész, kirer megy, kirermiz (gireriz) megyünk, kirersiyiz mentek, kirerler mennek; a határozott múlt: kirdim mentem, kirdiy mentél, kirdi ment, kirdik mentünk, kirdiyiz mentetek, kirdiler mentek; a jövő: kirežekmen (oszm. girežejim) menni fogok, kirežeksiy, kirežek, kirežekmiz, kirežeksiyiz, kirežekler; a feltételes: kirsem ha mennék, kirsey, kirse, kirsek, kirseniz, kirseler; a feltételes mód képzése rendszerint úgy történik, hogy a melléknévi igenév van az olmak, illetve bolmak segédige feltételes alakjával összetéve, pl. tüşken bolsam (oszm. düsersem, düřen olsam) ha elesnék, tüşken bolsay ha elesnél, tüşken bolsa ha elesne, körgen bolsay ha látnánk, körgen bolsayiz ha látnátok, körgen bolsalar ha látnának.* — A ható és tagadó igék ragozása: *kelalmam (gelemen) nem jöhetek, kelalmazsiy (gelemezsın) nem jöhetsz, kelalmaz (gelemez) nem jöhet, kelalmazmiz (gelemejiz) nem jöhetünk, kelalmazsiyiz (gelemezsinyiz) nem jöhettek, kelalmazlar (gelemezler) nem jöhetnek.* — Ugyanezen alak határozott múltja: *kelalmaidim (gelemedim) nem jöhöttem, kelalmaidiy (gelemedin) nem jöhöttél, kelalmaidı (gelemedi) nem jöhettett, kelalmaidik (gelemedik) nem jöhöttünk, kelalmaidiyiz (gelemedinyiz) nem jöhettetek, kelalmaidilar (gelemediler) nem jöhettek.* — A kérdő igék ragozása: *kelirmen-mi jövök-e, kelirmisiy jösz-e, kelirmi jön-e, kelirmiz-mi jövünk-e, kelirmisiyiz jöszötök-e, kelirler-mi jönnek-e?* — A tartós jelen képzése: *kirejatırman girijorum (most megyek), kirejatırsiy girijorsun, kirejatır girijor, kirejatırniz girijoruz, kirejatırsiyiz girijorsunuz,*

*kirejatırlar girijorlar; kirmejatırman girmejorum, kirmejatırsıy girmejorsun, kirmejatır girmejor stb.; kirmem girmem, kirmezsıy, kirmez, kirmezmız girmejiz, kirmezsıyız, kirmezler; kirejim girejim, kirsey giresin, kire gire, kirejik girelim, kirseyiz giresiniz, kirseler gireler.*— A h a t á r o z a t l a n m ú l t képzése: *çikkanman* *çikmişim, çikkansıy* *çikmişsin, çikkanđır* *çikmiş, çikkanmız* *çikmişiz, çikkansıyız* *çikmişsiniz, çikkanar* *çikmişler; kirgenmen* *girmişim (bementem), kirgensıy* *girmişsin, kirgen* *girmiş, kirgenmız* *girmişiz, kirgensıyız* *girmişsiniz, kirgenner* *girmişler.* Ugyanennek tagadó alakja: *çikkanjołman* *çikmamışım, çikkanjołsıy* *çikmamışsin, çikkanjoł* *çikmamış, çikkanjołmız* *çikmamışız, çikkanjołsız* *çikmamışsiniz, çikkanjoł* *çikmamışlar.* Példák: *penžereden kirgan br mişik, cırañni asağan, çikkan-da ketgen* (penžereden girmiş bir kedi, mumu jemiş, çikmişda gitmiş) az ablakon át bement egy macska, a gyertyát megette, kijött és elment. — A s z ü k s é g e s s é g m ó d j a : *ketmelimen* *gitmelijim, ketmelisıy* *gitmelisin, ketmelimiz* *gitmelijiz.* E helyett gyakoribb a *kelsem gerek* (mennem kell) alak. — A melléknévi igenév képzője *-gan, -gen,* illetve *-ğan, -kan, -ken,* p. *susa-ğan* (oszm. *susa-jan*) szomjazó, *ałsağan* sántító, *ješit-ken* (išiden) halló, *ber-gen* (veren) adó, *bol-ğan* (olan) levő, *etmegen* (etmejen) nem tevő, *tüşken* (düšen) eső, *sajıl-ğan* (sajılan) számíttató, *jukla-ğan* (ujujan) alvó. Ugyanez a képző szolgál a múlt idejű igenév kifejezésére is, p. *kartajğan* (kožamiš) megvénült, *ješitkeni* (išittijini) a hallottját, *sajılan* (sajilmiš) megszámlolt, *çikkan* (çikmiş) a kiment, *ağan* a dobott, *tüşken* (düšmüš) az esett, *ozğan* (geçmiş) az elmúlt, *ölgen* (ölmüş) a meghalt, *tumağan* (doğmadık) a meg nem született stb. — A tagadó igenév, mely az oszmanliban a tagadás jelével ellátott igetöböl a honnan kérdésre felelő raggal van képezve, a tatárban így hangzik: *barmaj* (oszm. *varmadan*) menés előtt, *esmiy* (oszm. *esmeden*) fuvás előtt.

V. Szöveg:\* *az ajtmağ kob ajtmağtan kajırlı đır* (az söllemek čok söllemekden hajırlı-đır) a keveset beszélés a sok beszélésnél üdvösebb.

\* A gyűjtöttem nyelvi szöveg főleg közmondásokból és egy-két versből áll. A tatár szöveget magyar fordításon kívül oszmánli átírással is kísérem.

*Aê žürmekten tok űlmek aru dur* (až jürümekden tok ölmek eji dir) az éhesen járásnál, jóllakottan meghalni jobb.

*Jeki rejs br kemini batirir* (iki rejs bir gemiji batirir) két kapitány egy hajót elsülyesztt.

*Kaşkir žün taşlar kujun taşlamaz* (kurd jün brakir kojun brakmaz) a farkas a gyapját elhagyja, a juh nem hagyja el.

*Dost žilata ajtar duşman kuldire ajtar* (dost ařladir dűşman güldürür) a barát megríkat, az ellenség megnevettet.

*Atıřan ok kajtmaz* (atılan ok dönmez) a kilött nyíl nem tér vissza.

*Suj bardaři sujda sınar* (su bardaři suda kırılır) a vizes pohár vízben törik el.

*žürük atřa řamči sogulmaz* (jürük ata kamči vurulmaz) a jól haladó lóra ostor nem veretik.

*Kougada kiliž ašet berilmez* (kougada kiliž ödünž verilmez) a háborúban kardot nem kölesönöznek.

*Aķkan su aram bolmaz* (akan su murdar tutmaz) a folyó víz piszkot nem fog.

*Öksüzře ajařan řob, ötmek bergen jok* (öksüze ařijan čok, ekmek veren jok) az árván sajnálkozó sok van, de kenyeret adó nincs.

*řatřan žilanıř kujruřuna basma* (jatan jılanın kujruřuna basma) alvó kígyónak a farkára ne lépj.

*Kelgen pařam ketken bejim* (gelen pařam giden bejim) a jövő pasám, a menő bejem.

*Řob jařařan řob bilmez, řob žürgen řob bilir* (čok jařařan čok bilmez, čok gezen čok bilir) a sokat élő sokat nem tud, a sokat járó sokat tud.

*Bal ařařannıř kozü řiřer* (bal jejenin gözü řiřer) a mézet evőnek a szeme megdagad. V. ö. *ař ařařık* jemek jejelim.

*Susařan-man susamak, aķsařan-man aķsamak* (susajan ile susamak, aksajan ile aksamak) a szomjazóval szomjazni, a sántítóval sántítani.

*Fuķaraja bergen tařrıřa ašet berir* (fukaraja veren tařrıřa ödünž verir) a szegénynek adó, Istennek kölesönöz.

*žemiřsiz ařačřa tař atmazlar* (jemiřsiz ařařa tař atmazlar) gyümölcstelen fára követ nem dobnak.

*Bal bolřan jerde řiřin-da tabılır* (bal olan jerde sinek-de bulunur) ott a hol méz van, légy is találtatik.

*Ķartajyan tilki avdan Ķorkmaz* (koĵamiš tilki avdan korkmaz) a megvénült róka a vadászattól nem fél.

*Deŷizge tüşken žilana sarilir* (denize dűšen jilana sarilir) a tengerbe ešő a kígyóba kapaszkodik.

*Pajda etmegen bazirgan kulmez* (fajde etmemiš bazirgjan gülmez) a hasznót nem látott kereskedő nem nevet.

*Ozgan tez unutulur* (gečmiš tez unudulur) az elmúlt gyorsan elfelejtetik.

*Ķaşkir sajiljan Ķojnu-da Ķabar* (kurd sajilmiš kojunu-da kapar) a farkas a megszámlált juhót is elragadja.

*Ölgen arslanin saĶalin žulĶarlar* (ölműs arslanin sakalini jolarlar) a meghalt oroszlának a szakálát tépik.

*JuĶlayan itni jatma* (ujujan iti ujandirma) az alvó kutyát ne ébreszd fel.

*Čikmaŷan žandan dameŷŷi üzme* (čikmadik žandan ümid kesme) a ki nem ment (meg nem halt) lélektől a reményt ne vágd el.

*Ķazyan kujusuna tüşken* (kazdiři kuoja dűšműs) a maga ásta kútba esett.

*Sičan čikĶan tešigini bilir* (sičan čiktiři deliji bilir) az eger a kimentje lyukat ismeri.

*On Ķoluy bergenin sol Ķoluy tojmasin* (saĶ kolunun verdijini sol kolun dujmasin) a jobb karodnak adottját a bal karod ne tudja meg.

*Musafir tapĶanin ašar* (müsafir bulduĶunu jer) a vendég a találtját eszi.

*SoĶurnuy tilegi Ķoŷ* (körün istediji göz) a vaknak kívántja a szem.

*Ķalknin atĶan taši aulak tüşer* (elin attiři taš uzak dűšer) a más által dobott kő messze esik.

*Tumaŷan balaŷa Ķaptan pičilmez* (doĵmadik čoŷuĶa Ķaftan bičilmez) a meg nem született gyermeknek Ķaftán nem szabatik.

*AtĶa dost taj Ķara, dušman taj men* (ata dost gibi bak, dűšmen gibi bin) a lóra barátképp nézz, ellenségképp űlj fel.

*ĶarĶani bülbül dep satar* (kargaji bülbül deje satar) a varjút fülemület mondván árulja.

*Tilenčige br Ķijar bergenner, Ķijis dep alĶan joĶ* (dilenžije bir hijar vermišler, ejri dejü almamiš) a koldusnak egy ugorkát adtak, görbe mondván nem fogadta el.

*Jüzüm br brine karaj karaj karavir* (jüzüm bir birine bakup bakar) arczom egymásra nézvéen néz.

*Sora sora kjabe tabilir* (sora sora kjabe bulunur) kérdezősködve a Kába megtalálattatik.

*Ašet gule gule keter, žilaj žilaj gelir* (ödünž güle güle gider, aɽlaja aɽlaja gelir) az adósság nevetve megy, sirva jön.

*Tama tama kol bolor* (damlaja damlaja göl dur) cseppenként tó lesz.

*Arab toɽaaci ašar, türük ölgeže* (arab dojunža jer, türk ölünže) az arab jóllakásig eszik, a török meghalásig.

*žel esmij žaparak kibirdamaz* (jel esmeden japrak kimildamaz) a szél fúvása nélkül a levél nem mozog.

*Gök koruldemij salavat getirilmez* (gök gürelemejinže namaz getirilmez) az ég míg nem dörög, imádkozás nem lehet.

*žilan teširine barmaj toɽulmaz* (jilan delijine varmadan doɽulmaz) a kigyó mielött a lyukába nem megy, nem egyenesedik ki.

*Br üjde horoz kob bolsa, taɽ keš bolor* (bir evde horoz öök olsa, sabah geč olur) ha egy házban a kakas sok, a reggel későn lesz.

*Jeki bardak br brine tokuša, biri siɽar* (iki bardak bir birine dokuša, biri kirilir) ha két pohár egymáshoz ütődik, az egyik eltörik.

*aj körgen bolsay, bajram jasa* (aj görürsen bajram et) ha a holdat látod, csinálj ünnepet.

*Et tapmasay pener aša, pener tapmasay soɽan aša* (et bulmazsan pejnir je, pejnir bulmazsan soɽan je) ha húst nem találsz sajtot egyél, ha sajtot nem találsz hagymát egyél.

*Tüšken bolsay toprača saril* (düşersen toprača saril) ha elesel, a földbe fogózkodj.

*Soɽurnuy katında sende br gozuɽu soɽur et* (körün janında sen-de bir gözünü kör et) a vak mellett te is az egyik szemedet tedd vakká.

*žulap unundan etmek bolur-mu?* (julaf unundan ekmek olur-nu?) zab lisztjéből kenyér lesz-e?

*žigit bašından devlet žirak tuɽuldur* (jijit başından devlet irak dekil dir) a legény fejétől a szerencse nincs távol.

*Maɽa pajdasi bolmaɽan koz čiksin* (bana fajdesi olmajan göz čiksin) a nekem hasznomra nem levő szem menjen ki.

*Er žimirtča ak tuşuldur* (her jumurta ak dejil dir) minden tojás nem fehér.

*Er ayačnıy koletkesi bar, er briniy mejvasi žok* (her ayažın gölgesi var, her birinin mejvesi jok) minden fának árnyéka van, mindegyikének gyümölse nincs.

*Br kişide jeki ünér bolmaz* (bir kişide iki hüner olmaz) egy emberben két ügyesség nem lehet.

*Beregen bol, aliži bolma* (veren ol, alan olma) adó légy, vevő ne légy.

*Arik okuzga bişak bolmaz* (arik ököze biçak olmaz) sovány tehénnek kés nem lehet.

*Er sararčan altun tuşul* (her sararan altun dejil) minden sárguló nem arany.

*Jesitkenin jemiştir, korgenin ajt* (isittijin imiş dir, göreni söjle) a hallottad volt, a látottadat mondd.

Egyes emlékezetben levő tatár törzs- és személynevek: *Kokşora, žaukajtar, žanbörö, Kokbörö, Börüş, žembojluk, žetiştan, žetüşkül.*

## ALANISCHE SPRACHDENKMÄLER IM UNGARISCHEN WORTSCHATZE.

— VON DR. BERNHARD MUNKÁCSI. —

Bei Simon de Keza und in der Wiener Bilderchronik finden wir eine interessante Erzählung über den Ursprung der Magyaren, nach welcher die zwischen den Sümpfen der Maiotis wohnenden Stammväter, Hunor und Magor einst die Frauen und Kinder der in der Steppe lagernden Söhne *Belar's* ergriffen und als sie unter den Gefangenen auch die Töchter des *Alanen*fürsten Dula vorfanden, diese sich zu Frauen nahmen und derart alanische Frauen die Stammütter des ganzen ungarischen Volkes wurden.\*)

\*) Der Text bei SIMON DE KEZA lautet: «Paludes autem Mæotidas [Hunor et Mogor] adeuntes annos quinque immobiliter ibidem permanserunt. Anno ergo sexto exeuntes in deserto loco, sine maribus in taberna-

Bei Seite lassend die Frage, ob sich hier, wie man allgemein annimmt, eine alte Volkssage erhalten hat,\*) oder die Erzählung eine bloße Kombination des Chronisten ist, jedenfalls erkennen wir darin die Ansicht, dass in der asiatischen Urheimat der Magyaren die Söhne Belar's, d. h. *Bulgarenstämme*\*\*\*) und das Volk der *Alanen* mit den Magyaren in enger geographischer und ethnischer Berührung standen und deren Schauplatz die nördliche Gegend des Kaukasus, bezw. das Gebiet des Asowischen Meeres war.

Diese Ansicht bestätigen entschiedene Spuren in den älteren Schichten der ungarischen Lehnwörter; wir finden aber genügend klare Beweise dafür auch in den historischen Quellen.

In der nordwestlichen Gegend des Kaspischen Meeres, auf

---

culis permanentes, uxores ac pueros filiorum Belar casu reperiunt, quos cum rebus eorum in paludes Mæotidas cursu celerid deduxerunt. Accidit autem principis Dule Alanorum duas filias inter illos pueros comprehendendi, quarum unam Hunor et aliam Mogor suam sumpsit in uxorem. Ex quibus mulieribus omnes Hunni originem assumpserunt. S. «A magyar honfoglalás kútfoi» («Quellen der ungarischen Landeinnahme»). Budapest, 1900. S. 479. — Die parallele Stelle in der Wiener Bilderchronik ist die folgende: «Paludes ergo Meotydas adeuntes quinque annis ibidem immobiliter permanserunt. Anno vero VI. exeuntes in deserto loco sine maribus in thabernaculis permanentes, uxores ac filios filiorum Bereka, cum festam tube colerent et coreas ducerent, ad sonitum simphonie, casu reperiunt. Quos cum eorum rebus in paludes Meotydas rapinis celeribus deduxerunt. Hec fuit prima preda post diluuium. Accidit autem Dule principis Alanorum in illo prelio inter illos pueros duas filias comprehendendi, quarum unam Hunor, aliam Magor sibi sumpserunt in uxorem. Ex quibus mulieribus omnes Huni sive Hungari originem sumpserunt» (Ibid. S. 491).

\*) «Traditio antiqua Hungarorum» nach Gr. GÉZA KUUN «Relationum Hungarorum cum oriente gentibusque orientalis originis historia antiquissima» (Claudiopolis, 1892) I: 98. Auch J. MARQUART betrachtet sie als eine historische «Erinnerung» in seinen «Osteuropäischen und ostasiatischen Streifzügen» S. 154 u. 172. Jedoch die ungarische Hunnenchronik ist, wie dies jüngst J. KARÁCSONYI ganz überzeugend nachgewiesen hat, auch als Sagenquelle höchst unzuverlässlich.

\*\*) *Belar* ist ebenso, wie *Hunor* und *Magor*, offenbar ein Volksname, identisch mit *Biler* (bei PLAN CARPINI) und *Bular* (bei Anonymus regis Belæ notarius) = *Bulyar*. Der Lautwechsel in *Belar* (anstatt *Bular*) erinnert an čuwaš. *sěđár* «Marder» = alt. *suzar*, *těld* «dickes Tuch» = kasan. *tula*, *sěmardá* «Ei» = türk. *jumurtka*. Der Name des Alanenfürsten *Dula* kommt in der Form *Dulo* in der alten bulgarischen Königsliste als Stammname vor.

den zwischen den Flüssen Wolga, Terek, Kuban und Don sich erstreckenden Steppen können wir beim Lichte der geschichtlichen Angaben mit der meisten Wahrscheinlichkeit den ältesten Wohnsitz der *Magyaren* suchen. Hierher führen nämlich die mit dem Namen *Mažar* bezeichneten frühesten geographischen Spuren. Nach dem *Derbendnameh* liess der persische König *Anūšīrvān* in der ersten Hälfte des VI. Jahrhunderts nördlich von *Derbend* die Städte *Kiči-Mažār* und *Ulu-Mažār* (= Klein-Magyar und Gross-Magyar) erbauen. Auch *THEOPHYLACTUS Simocatta* berichtet von einer gegen *Persis* zu gelegenen Festung der *Magyaren* (τὸ Ματζαρῶν Φροβρίον), welche zur Zeit des Kaisers *Heraclius*, demnach zu Beginn des VII. Jahrhunderts, im Verfall war und von den Griechen wieder hergestellt wurde (Kap. V. 18.). Am Ende des XIII. Jahrhunderts ist schon als bedeutende Stadt bekannt *Mažar* an der *Kuma*. Der armenische Schriftsteller *Stephan ORPELIAN* erwähnt in der zweiten Hälfte des XIII. Jahrhunderts irgend ein rebenbepflanztes *Mažar*-Thal\*) und der nördlich vom Flusse *Kuma* liegende *Mažar*-See (russ. *Madžarskoje Ozero*) bewahrt noch heute die Erinnerung an den einstigen Wohnsitz der *Magyaren*.\*\*)

In die Nähe derselben Gebiete führt uns die Forschung nach den älteren Wohnsitzen der *Unuguren*. Mit diesem Namen in

\*) S. bezüglich dieser Angaben Gr. G. KUUN a. a. O. I: 92—94 II: 71—72.

\*\*) Ohne triftigen Grund wird die Beweiskraft dieser geographischen Benennungen von *MARCZALI* (*A Magyar Nemzet Története = Geschichte der ung. Nation I: 14*) und nach ihm von *PAULER* (*«A Magyar Nemzet Története Szent Istvánig» = «Gesch. der ung. Nation bis Stefan d. Heiligen» S. 134*) gering geschätzt, indem sie sich darauf berufen, dass «eine feste, gebaute Stadt dem damaligen Zustande der *Magyaren* nicht entspreche». Freilich nicht; wir sind aber auch nicht der Meinung, dass z. B. *Mažar* im *Kuma*-Gebiete gleich anfangs eine aus Steinen erbaute Stadt gewesen wäre. Als dieser Ort diesen Namen bekam, mag er wohl nur ein kleines Dorf, oder ein grösseres Gehöft gewesen sein, welches seinen Namen auch später beibehielt, als an seiner Stelle sich eine von Fremden erbaute grössere Stadt erhob. Die Hauptsache ist, dass die im nördlichen *Kaukasus*gebiete öfter nachweisbare geographische Bezeichnung »*Mažar*« sich nur auf das *magyarische* Volk beziehen kann, oder dass sie ebenso den Namen jenes Volkes nach dem sie ihre Benennung erhielt, in sich birgt, wie der Name der Stadt *Bulgar* im *Wolgagebiete* den des *bulgarischen* Volkes und die Stadt *Burtas* den der *Burtassen*.

der zusammengezogenen Form *Οὔγγροι*, *Ungri*, bezeichnete man bekanntlich seit dem IX. Jahrhundert die Magyaren,<sup>1)</sup> gleichwie ebenfalls zu Beginn des IX. Jahrhunderts der anonyme Geograph von Ravenna und Livianus Philosophus *Onogoria* jene Heimat der Magyaren nannten, welche wir nach dem Kaiser Constantin unter dem Namen *Lebedia* kennen.<sup>2)</sup> Jene Meinung Josef THURY's, nach welcher «die Vorfahren der Magyaren sich anfangs und auch noch im V. Jahrhundert *Onoguren* oder *Unuguren* nannten» und das diesen Namen führende Volk nur mit der Zeit «in Folge irgend einer politischen oder socialen Ursache nach Art des *osmanischen*, *nogajischen*, *özbekischen*, *tshagataischen* und anderer türkischen Stämme den Namen *Magyar* nach irgend einem ihrer Anführer annahm,<sup>3)</sup> halte ich nicht für annehmbar. Ich erachte es nämlich für fast unglücklich, dass der Name *Unugur*, wenn er wirklich einstens der eigentümliche nationale Namen der Magyaren gewesen wäre, vom IX. Jahrhunderte so ganz und gar aus der ungarischen Sprache verschwunden wäre, dass seine Spur sich weder in Orts-, noch in Personennamen, noch in irgend einer Sage erhalten hätte, während sämtliche westlichen Völker seit dieser Zeit gerade mit diesem Namen die Magyaren benennen. Andererseits steht es ausser Zweifel — und darin stimmen alle Fachmänner überein — dass die *Unuguren*, als ein Zweig des verbreiteten,

<sup>1)</sup> Nach MARQUART «Streifzüge» etc.: 44 «kann der Name 'Οὔγγροι, *Hunuguri*, *Οὐνοῦγγροι* mit dem spätern Namen der Magyaren *Οὔγγροι*, *Ugri* etc. nicht zu tun haben», welche Meinung um so auffallender ist, da auf der folgenden Seite die 'Οὔγγροι sammt den *Ἀζάρζιροι* als «ugrische» (d. h. finnisch-magyarische) Völker erklärt werden, «welche später zum Teil den Kaukasus überstiegen und sich als *Sevordik* in Armenien niederliessen, zum grössern Teil aber das spätere Magyarenvolk bildeten». Dass der Geogr. Rav. das Land «Lebedia» der Magyaren «*patria Onogoria*» nennt zeigt auch auf die Identität der Völkernamen 'Οὔγγροι und *Οὔγγροι*. Die Elision des unbetonten mittleren Vokals kann füglich als türkischer Lautwechsel gedeutet werden, vgl. z. B. türk. *ujuku* und *ujku* «Schlaf», *toksan* «neunzig» = alt. *tokuzan*, *säksän* «achtzig» = alt. *sägizön* (türk. *toyuz* «neun», *sägiz* «acht + on «zehn»), *mojun* «Hals»: *mojunum* «mein Hals» (anstatt *mojunum*), *učur* «begegnen»: Ger. *učr-ıp*.

<sup>2)</sup> Gr. GÉZA KUUN a. a. O. II: 85.

<sup>3)</sup> «A magyarok eredete, őshazája és vándorlása» («Ursprung, Urheimat und Wanderung der Magyaren»). Budapest, 1896. S. 71—75.

den Namen *Ugur*, *Ogor* oder *Ogur* führenden Volkes, ursprünglich Türken waren, während die magyarische Sprache — und auch dies ist eine unbestreitbare Gewissheit — zur Familie der finnisch-uralischen Sprache gehört, ja sogar selbst der Vordertheil des zusammengesetzten Volksnamens *Magyar* — nach der älteren Form: *Magy-er* — phonetisch mit dem Volksnamen *mańśi*, *mańśi*, womit die Wogulen sich und das ostjakische Brudervolk bezeichnen, identisch ist. \*) Wir müssen daher annehmen, dass die Unuguren und die Magyaren ihrem Ursprunge nach Völker von verschiedener Rasse und Sprache waren und dass die Anwendung der zwei Benennungen auf ein und dasselbe Volk ein späterer geschichtlicher Vorgang ist. Der Grund, welcher diese Zusammenfassung später ermöglichte, steht auch klar vor uns, wenn wir in Anbetracht ziehen, dass der Volksname *Ogur* sich von dem geschichtlich erst nach ihm auftauchenden Volksnamen *Oguz* nur durch jenen *z~r*-Lautwechsel unterscheidet, welcher die wichtigste Schichte der türkischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache charakterisirt, \*\*) ferner dass nach den übereinstimmenden

\*) Der Volksname der Magyaren kommt in alten Quellen gewöhnlich in der Form *moger*, *magyer*, *mager* vor (vgl. auch bei THEOPHANES Μουαγγεῖς Name eines «hunnischen» Königs, der im J. 520 lebte; Marepß = «Ungarn» in einem slavischen Texte aus dem XIV. Jahrh.). Die mit der Vokalharmonie unvereinbare Verschiedenheit der Vokale in der ersten und zweiten Silbe deutet hier zweifellos darauf, dass das Wort ursprünglich ein Kompositum ist, wobei die phonetische Übereinstimmung des Vordertheiles *magy-* mit dem Namen *mańśi*, *mańś* der sprachlich nächstverwandten Völker nicht als ein blosser Zufall betrachtet werden kann (vgl. in Bezug auf ung. *gy* = wogul. *ńś* hier S. 314 die Erklärung des Wortes *aggar*). Was den zweiten Teil des Wortes *magy-er* betrifft, so finden wir dieselbe Endung in dem Worte *ember* «Mensch, Mann» und in einer volleren Form in *férj* «Mann, Gatte». Letzteres entspricht dem čeremissischen Kompositum *pü-erye* «Sohn» = čerem. \**pü* (verwandt mit syrjen., wotjak. *pü*, wogul. *pü*, magy. *fi* «Sohn» etc.) + čerem. *erye* «Sohn» = finn. *yrkä* «Junger Mann, Bräutigam», *yrkö* «Mann», lapp. *irke*, *irge* «Bräutigam»). Nach diesen bedeutet *magy-er* eigentlich einen «*Mańśi*-Mann». S. näheres über diese Erklärung in meinem «*Árja és kaukáz. elemek*» S. 454—6.

\*\*\*) Vgl. ung. *tenger* «Meer» = türk. *teyyiz*, ung. *ökör* «Ochs» = türk. *ökü*, ung. *iker* «Zwilling» = türk. *iki*, ung. *ír* «schreiben» = türk. *jaz*, ung. *süz* «sehen» = türk. *süz*, ung. *tar* «kahlköpfig» = türk.

Bezeugungen Theophanes' und Konstantin's der Stamm der Unuguren sich am engsten den kaukasischen Bulgaren anreihet,\*) die nachweisbaren Spuren aber der Sprache der Turk-Bulgaren eben jene Eigentümlichkeiten zeigen, die in den erwähnten türkischen Elementen des Ungarischen und in der heutigen euwasischen Sprache wahrnehmbar sind. Aus dem Zusammenhange dieser Tatsachen ergibt sich nämlich, dass die Unuguren jenes türkische Volk waren, von dem die Magyaren die wichtigsten alten Benennungen für Viehzucht, primitive Agrikultur, Handel, Gewerbe und geistiges Leben erhielten und mit dem sie demnach nicht bloss in geographischer Nachbarschaft, sondern in solch engem Anschlusse leben mussten, dass dieser Umstand zur Vorstellung der Einheit der beiden Völker, beziehentlich zur Generalisirung des Namens des bekannteren, gebildeteren und gewiss auch in politischer Hinsicht vornehmeren Volkes führen konnte, ebenso wie heute z. B. die Russen bloss auf Grund ethnographischer Gemeinschaft mit einem und demselben Namen «Ostjaken» die sprachlich verschiedenen obische Ostjaken, die Nordwogulen und die Samojeden in der Narym-Gegend bezeichnen.

Wenn wir nun versuchen den Wohnsitz der Unuguren festzustellen, so erfahren wir aus den Berichten PRISCUS', dass das gesuchte Gebiet gegen Ende des V. Jahrhunderts sich westlich von den Sabiren befand, die Sabiren hinwieder westlich von den sie vor sich herdrängenden Avaren, die Avaren wieder westlich

---

taz, ung. *sár* «Morast» = türk. *saz* | ung. *gyűrű* «Ring» = türk. *jüzük*, ung. *karó* «Pfehl» = türk. *kazuk*, ung. *görény* «Iltis» = türk. (tob. tat.) *küzän*, ung. *sárkány* «Drache» = türk. (koman.) *sazagan*.

\*) Ich halte nämlich den Namen des von THEOPHANES und KONSTANTIN PORPHYROG. erwähnten Bulgarenstammes *Ὀυνογοῦνδοῦροι* oder *Ὀνογοῦνδοῦροι* nur für eine Pluralbildung von *Onogur*, *Unugur* mit dem türkischen Pluralsuffixe *-lar*, *-lär*, welches bekanntlich in östlichen Dialekten nach *n*, *ŋ*, *r*, *l* im Auslaute des Stammes sich in *-dar*, *-där* (*-tar*, *-tär*) verwandelt und dabei im Falle eines *o*, *ö* Stammvokals mit Assimilation auch die Form *-dor*, *-dör* (*-tor*, *-tör*) annehmen kann (z. B. im Altaischen lautet der Plural von *aŋ* «Wildtier»: *aŋ-dar*, von *jal* «Mähne»: *jal-dar*, *ot* «Feuer»: *ot-tor*, *kös* «Auge»: *kös-tör*, im Kasak-Kirgisischen: *köz-dör*). Die griechische Aussprache *Ὀνογοῦνδοῦροι* würde demgemäss einer bulgarischen Lautform \**Onogor-dor* oder \**Onogur-dor* entsprechen.

von den altaischen Türken wohnten. Verfolgen wir diese geographische Reihenfolge, so gelangen wir ungefähr in die Nähe jener Gegend, wo wir die *Mazjar*-Ortsnamen vorfinden, d. h. ebenfalls zu der nördlich vom Kaukasus gelegenen Landschaft. Von hier aus können wir leicht den Einfall der Unuguren in die Provinz Colchis verstehen, von welchem der im VI. Jahrhundert lebende AGATHIAS berichtet, bei dem wir auch dessen Erwähnung finden, dass in Colchis eine Festung namens Ὀνόγορις das Andenken des über das gleichnamige Volk errungenen Sieges verkündet. Getrost können wir mit diesen Unuguren jene *Uguren* identificiren, von welchen der ebenfalls im VI. Jahrhundert lebende MENANDER Protector spricht, indem er von ihnen berichtet, dass der Weg des kaiserlichen Gesandten Zemarchos sie zwischen den Flüssen Ἄττιλα, oder Wolga und Κωφίην (Kuma) streifte. Schliesslich kennen mehrere byzantinische Schriftsteller die nördliche Gegend des Kaukasus als Heimat der Onogundur (d. i. Onogur) Bulgaren, welcher Stammname sich auch in der aus dem VII. Jahrhundert stammenden und dem Moses Chorenac'i zugeschriebenen Erdbeschreibung in der Form *Οὐζοντορ Βλκαρ* vorfindet. Diese Bulgaren wohnten sammt anderen Bulgarenstämmen (wie *Κυρ'ι Βουλγαρ*, *Δυε'ι Βουλκαρ* und *Ἰ'δάρ Βολκαρ*) nördlich vom Kuban in der Nähe des *Turk'*-Volkes, welches letzterer Name nach MARQUART sich auch auf die Magyaren beziehen kann.\*)

Daneben beweisen klare Angaben auch die geographische Nachbarschaft mit den Alanen. Diesbezüglich können wir uns in den «Ossetischen Studien» des Moskauer Gelehrten WSEWOLOD MILLER (Осетинские Этюды, Moskau 1887) auf ein wertvolles Werk berufen, dessen dritter Band mit erschöpfender Ausführlichkeit alle jene Daten der alten Quellen behandelt, welche sich auf die Alanen des Kaukasusgebietes und damit zugleich auf die Vorfahren der *Osseten* beziehen.\*\*\*) Unserem Ziele gemäss heben wir hier unter den Ergebnissen der Forschungen des hochverdienten Verfassers die

\*) S. I. MARQUART a. a. O. S. 57.

\*\*) Eine ebenfalls verdienstliche Arbeit, welche sich mit der Geschichte der Alanen befasst, ist das Werk des Kiever Professors J. KULAKOVSKIJ: «Die Alanen nach den Nachrichten der klassischen und byzantinischen Schriftsteller» (Аланы по свѣдѣніямъ классическихъ и византийскихъ писателей) Kiev, 1899.

Gewissheit jener schon längst und oft erwähnten, aber gehörig noch nicht bezeugten Tatsache hervor, laut welcher das Volk der Osseten, bezüglicherweise der — von den Grusen so genannten — *Ossen* mit den Alanen des Altertums und des Mittelalters oder, wie sie von den russischen Schriftstellern genannt werden, *Jassen* (Ясы) identisch sei. Diese Tatsache wird zunächst von dem gemeinschaftlichen Bericht der grusischen Annalen und Moses Chorenaci's beleuchtet, nach welchem als gegen Ende des I. Jahrhunderts n. Chr., zur Zeit des armenischen Königs Artases, zwischen den Armeniern und den Grusen ein Krieg ausbrach, von letzteren, nach grusischer Quelle, die *Ossen*, nach armenischer, die *Alanen* zur Hilfe gerufen wurden. In gleichem Sinne zeugt ein gemeinschaftlicher Bericht von einem anderen Ereignisse einersci'ts bei CEDRENUS und ZONARAS, andererseits in der grusischen Chronik. In der ersteren Quelle ist nämlich unter dem Jahre 1033 die Rede von *Alda*, der Wittve des abchasischen Königs Georgius, welche *alanischer* Abstammung war und die, nachdem sie mit dem Kaiser Romanus ein Bündniss geschlossen hatte, ihm die Festung Anakufis übergab; nach letzterer Quelle aber wurde die Festung vom Sohne des oben genannten Königs übergeben, der Demetrius hiess und dessen Mutter, wie die Chronik verzeichnet, eine Tochter des *ossischen* Fürsten war. Damit stimmt auch jener Umstand überein, dass *Alda* und *Aldi* bei den Osseten ein noch heute gebräuchlicher Frauennamen ist. Die Identität der beiden Volksnamen ergibt sich auch aus einer aus dem XII. Jahrhundert stammenden russischen Übersetzung des Werkes von Josephus Flavius, worin die folgende Stelle des Originals: «Τὸ τῶν Ἀλανῶν ἔθνος» derart übersetzt wird: «языкъ же *jaelkij*» (De bello judaico 7. 7.). PLAN CARPINI bezeichnet ebenfalls in der Beschreibung seiner im Jahre 1227 nach dem Osten unternommenen berühmten Reise die Volksnamen «Alanen» und «Assen» als gleichbedeutend (in der französischen Übersetzung: «*Alans ou Asses*»); JOSAPHAT BARBARO hinwieder, der im Jahre 1436 nach Asow reiste, sagt entschieden, dass «Alanien seinen Namen von den *Alanen* erhielt, die sich in ihrer Sprache *As* nennen». Schliesslich werden die Osseten auch von den arabischen Schriftstellern Alanen genannt, bei denen *Bab-al-Alan* (oder *Bab-Allan*), ebenso wie in europäischen geschichtlichen Quellen die Bezeichnung *Porta Alanorum* nichts anderes als der Bergpass Darial im

Kaukasus ist, welcher von den Grusen öfter das «Thor Ossetia's» genannt wird, weil durch dasselbe die Ossen in das transkaukasische Gebiet einzufallen pflegten. Noch heute lebt der Name *Asi* als die ossetische Bezeichnung jenes Landstriches, aus welchem die heutigen Bewohner dieser Gegend, die Balkar-Tataren einst die Osseten verdrängten; *asi-äg* bedeutet im Westossetischen «einen aus *Asi*», d. h. einen «Balkar-Tataren». <sup>1)</sup>

Von den älteren Wohnsitzen dieser Alanen oder Ossen weist MILLER überzeugend nach, dass diese sich keineswegs auf jenes Gebiet beschränkten, auf welchem wir die Osseten heute vorfinden, nämlich auf die Gegend der oberen Nebenflüsse des Terek. Die mit ossetischen Wörtern, wie *don* «Fluss, Wasser», *äfcäg* «Bergpass», *dor* «Stein», *kom* «Bergenge» etc., gebildeten Ortsnamen (z. B. *Šau-don* «Schwarzer Fluss», *Gar-don* «Warmes Wasser» bei der Bergenge Tschegem, *Šau-fëik* «Schwarzer Pass», *Asia-kam* «Ossetische Bergenge» u. s. w.) finden sich weit über das heutige Gebiet der Osseten hinausreichend, gegen Westen zu ganz bis zum Elborus und bis zum Gebiet der Kubanquelle vor. <sup>2)</sup> Nach der grusischen Chronik erstrecken sich die Grenzen Ossetiens vom Lomek- oder Terekflusse bis zu den äussersten westlichen Bergen. PROCOPIUS (VI. Jahrh.) schreibt vom Lande der Alanen, dass es sich von den kaukasischen Bergen bis «zu den kaspischen Thoren» erstreckt und dass in dessen Nachbarschaft das Gebiet der *Suniten* (= Svaneten) liegt, die *Abasgen* und Zichen (= Dschiken) aber ebenfalls in der Nähe wohnen (De bello persico I: 15.; II: 29.; IV: 3—4.). <sup>3)</sup> Auffallend stimmt mit diesem Berichte jene Tatsache überein, dass die westlichen Osseten auch heute noch mit Svaneten vermengt wohnen, die Reihe der ossetischen Ortsnamen aber von anderen Völkern bewohnte Gebiete hindurch bis zur Grenze der Adige-Völker, d. i. der Dschiken, Abadzechen, Schapssugen u. s. w. führen. Nach der oben erwähnten armenischen Geographie des Ps. Moses Chorenaci verteilen sich die Völker im asiatischen Sarmatien von West nach Ost schreitend folgendermassen: «Zuerst ein Volk der Alanen, *Astigor*, das gegen Süden ist. Gleichen Wohnsitz mit ihnen haben die *Cheburk*, *K'ut'etk*, *Argvel* und *Margoil*. Auch die *T'akoir* sind Alanen nach *Dik'or*, im Lande *Ardoz* der Berge des

<sup>1)</sup> W. MILLER a. a. O. S. 40—46. — <sup>2)</sup> Ibid. S. 7—8. — <sup>3)</sup> Ibid. S. 44.

Kaukasus, von wo der Fluss *Armnaj* entspringt und durch den Norden fließend, durch weite Ebenen, in den *At'l* mündet». <sup>1)</sup> *Astigor* ist in diesem Berichte, wie MILLER darlegt, nichts anderes als eine Zusammensetzung des allgemeinen Namens *As* der Osseten und des Namens *Digor* der westlichen Osseten. Der Name *Ardoz*, welches Gebiet nach diesen Digoren folgt, ist das ossetische *ärdozä*, *ärdüz*, welches «Lichtung im Walde» bedeutet; die hier wohnenden Alanen hingegen sind die Ostosseten oder *Ironen*. Schliesslich kann sich der Flussname *Armnaj*, da es überhaupt keinen Fluss gibt, der aus dem Kaukasus kommend sich in die Wolga (*Atel*) ergiessen würde, auf keinen anderen als den Terekfluss (oder dessen sich nach Norden ziehenden Nebenfluss *Ardon*) beziehen, der sich ebenso wie die Wolga in den kaspischen See ergiesst. <sup>2)</sup> IBN ROSTEH und GARDĒSĪ geben an, dass das Königreich der Alanen drei Tagereisen links von Serir (= Daghestan), also ungefähr auf dem Gebiet des heutigen Ossetiens liegt. <sup>3)</sup> MASUDĪ nennt die Alanen Nachbarn der Abchasen. Kaiser Konstantin bespricht im 42. Kapitel seines Werkes «De administrando» Alania in der Reihe der kaukasischen Provinzen Zichia, Papagia, Kazachia und Abasgia. <sup>4)</sup> Vergleicht man all dies mit den Vorausgeschickten, so kann kein Zweifel darüber bestehen, dass die Heimat der im Altertum und Mittelalter bekannten Alanen sich im nördlichen Teile des Kaukasus, östlich vom Quellgebiet des Kuban erstreckte und auch das heutige Land der Osseten in sich enthielt.

Fassen wir nun das Resultat unserer bisherigen Ausführungen zusammen, so können wir feststellen, dass der älteste Wohnsitz der Magyaren an der Hand historischer Angaben nordöstlich vom Kaukasus in den Steppen zwischen den Flüssen Wolga, Terek und Kuban zu finden ist. Südlich von diesem Gebiete, jenseits des Terek, wohnte die Hauptmasse der Alanen: westlich von demselben Gebiete, beziehungsweise nördlich vom Kubanflusse wohn-

<sup>1)</sup> S. diese Übersetzung bei MARQUART a. a. O. S. 170.

<sup>2)</sup> MILLER a. a. O. S. 104—6.

<sup>3)</sup> A Magyar Honfoglalás Kútfoi: S. 193.

<sup>4)</sup> Ibid. S. 282, 130.

ten bulgarische Stämme, unter denen der Unugurische mit den Magyaren in inniger Berührung stand.

Im Rahmen dieser geschichtlichen Tatsachen erkennen wir den Grund jener sprachlichen Wahrnehmung, dass sich im Wortschatze der ungarischen Sprache türkische Elemente mit čuwašischen und iranische Elemente mit ossetischen charakteristischen Eigentümlichkeiten vorfinden. Das Čuwašische ist nämlich der einzige bulgarische (mit einer allgemeineren Benennung «ugrische») Dialekt, welcher sich erhalten hat; das Ossetische hinwieder ist ein Überrest der alanischen Sprache. Die linguistischen Belege des einstigen bulgarischen (unugurischen, ugrischen) Einflusses auf das Ungarische hier vorläufig bei Seite lassend, will ich diesmal nur die Denkmäler der *alanisch-ungarischen sprachlichen Berührung* vorführen. Die hieher gehörenden Wörter im Ungarischen sind folgende :

1. *agyar* «dens apri, elephanti; Hauer, Hauzahn» = wogul. *ańśer, äńśer*, wotjak. *važer, važer*, syrjen. *vožir* id. = westossetisch *ąnsurä* (accus. *ąnsur-tä*, ablat. *ąnsur-täi*), ostosset. *ssir* id. In Betreff der Vokale verhält sich ung. *agyar* zu osset. *ąnsur-* ebenso, wie ung. *gazdag, kazdag* «reich» zu osset. *ğązdug, qązdıg* id. (vgl. auch: ung. *asszony*, altungarisch *achszin* «Frau» = osset. *ąğsın* id.), wobei zu bemerken ist, dass das *a* im Ungarischen und Wogulischen gegenüber dem Ossetischen *ą* die ursprüngliche Lautform bewahrt hat. Als Analogien des Lautwechsels ung. *gy* < *ńś* (< *ns*) können angeführt werden: ung. *húgy* «urina» = nordwogul. *ğunś*; altung. *hugy* «Stern» (auch heute dial. *kasza-húgy* «Orion-Gestirn», eig. «Sense-Stern») = Tawda-wogul. *k'ónś* «Stern»; ung. *ágy-ék* «Lende»: vgl. wogul. *ńńś* «Steiss». Das ossetische Wort ist vorläufig auf keinem anderen Gebiete der iranischen Sprachen nachweisbar; allein auch das entsprechende ungarisch-wogulisch-syrjenisch-wotjakische Wort lässt sich nicht als Original und Überrest des uralten finnisch-ungarischen Wortschatzes nachweisen. Jedenfalls haben wir hier mit einem Sprachdenkmale zu tun, das auf die einstige Berührung der Alanen und der östlichen finnisch-magyarischen Völker deutet.

2. *Aladár*: bei Heltaí «primarius», nach dem Nyelvtörténeti Szótár (Sprachhist. Wörterb.) «centurio cohortis praetoriae» ein im Zeitalter der Arpaden häufig vorkommender Personennamen:

*Aladarus* (Banus Slavoniæ), *Aladár* (vir nobilis) = ostosset. *aldar*, *äldar*, westosset. *ardar*, *ärdar* «Vorsteher, Befehlshaber». Unter den barbarisch und in vielen Fällen ossetisch klingenden Personennamen der pontischen Inschriften, welche Namen gewöhnlich für alanisch gehalten werden, kommt auch 'Αρδαρος vor (s. MILLER: Оссет. Этюды III : S. 80).

3. *asszony*, in seiner alten Form: *achszin*, *achszon* (in den Sprachdenkmälern aus der Arpadenzeit: *achscin*, *ohzyn*, *ohzun*, *oxun*) «domina, hera, mulier» = ostosset. *axsin*, *äxsin* «Gebietlerin, Hausfrau». Letzteres Wort stellt STACKELBERG (MILLER-STACKELBERG: Fünf Ossetische Erzählungen in digor. Dialekt, S. 80) als Femininum zu armen. *išyan* «Fürst, Herrscher», wobei er beide Wörter auf ein altpers. \**χšāna* zurückführt und auf die Eigennamen 'Αρταξάνης (welchem alt-pers. \**Artaxšāna*- entsprechen würde), *Manōšān* (aus älterem \**Manuš-χšāna*-) und armen. *Ešxēn* (Name einer armenischen Königin; mittelpersische Form etwa aus \**χšāini*) hinweist. Ohne den ossetischen Vocal-Vorsatz findet sich diese iranische Bildung noch in dem wotjakischen Worte *kišno* «Frau, Weib».

4. *éd-* in folgenden Bildungen: *éd-es* «dulcis», *éd-etlen* (dial.) «non dulcis», denen sich mit veränderter Lautform das Wort *íz*, *éz* «sapor, condimentum» anreihet (vergl. *büz* «Gestank» und *büdös* «stinkend»), *viz* «Wasser» und dial. *vides* neben *vizes* «nass», *ez* «dieses» und *éd-e*, *ide* «hieber») = osset. *ād*, *ad* «Geschmack», daraus: *ād-ġin*, *ad-ġin* «süß, schmackhaft». Dieses Wort hängt mit latein. *odor*, griech. ὀδὴρ «Geruch» und lithauisch *ūdimas* «das Riechen» zusammen, ist aber mit Ausnahme des Ossetischen, auf dem Gebiete der arischen Sprachen sonst nicht nachweisbar. Der Vocal *é* im ungarischen *éd-*, ebenso wie in den weiter unten angeführten Wörtern *méreg*, *mély*, *részeg*, *rég*, *éveg* (*üveg*), *vért* lässt in jenem alanischen Dialekte, aus welchem diese Wörter herkommen, einen Umlaut — *ä* anstatt des ursprünglichen *a* — vermuten. Solche Umlautung kommt auch in den heutigen ossetischen Dialekten häufig vor.

5. *egész* «ganz, heil» (*egész-ség* «Gesundheit») = westosset. *ägas*, ostosset. *yegas*\*) «gesund, ganz, heil». Der Vocal *é* der zweiten

\*) Grundriss der iranischen Philologie. Herausgegeben von V. GEIGER und ERNST KUHN. Anhang zum I. Band: Die Sprache der Osse-

Silbe ist eine ungarische Lautentwicklung und entspricht einem ursprünglichen *ä* (*a*), wie in den Wörtern: ung. *szekér* «wagen» = altind. *çakata-* id. *bölény* «Auerochs» = baškir. *bülän* «Elentier»; *gyékény* «Schilf» = türk. *jikän*; *kökény* «Schlehe» = kirgis. *kügän* «Weichsel», osman. *kökän* «Erdbeerstaude»; *gödény* «Pelikan» = jakut. *kütän* id. Das ossetische Wort ist sonst auf dem Gebiete der arischen Sprachen unbekannt.

6. *eszte*: in alten Sprachdenkmälern «Jahr» (z. B. «38 *esztey* vona az beteghseghben» = «38 annos habens in infirmitate sua» im Jordánszky-Codex; «*teb* vagyon annak 30 *eszteynel*» = «Es ist mehr seitdem, als 30 Jahre» im Érdy-Codex, S. NySz.) = ost-osset. *äzt'ä* «Jahre» (im Wörterbuche, des Wladikawkaser Bischofs Joseph, 1884: «лѣта, годы»), welches mit dem Pluralsuffixe *-t'ä*, *-t'ä* aus dem Singular *az* = westosset. *anz* «Jahr» gebildet ist. MILLER (Spr. d. Osset. S. 37) vergleicht das Letztere mit avest. *azan-*, altind. *áhan-* «Tag». Das hier behandelte ungar. Wort liegt vor auch in dem Kompositum *eszten-dő* «Jahr» = *eszté-n* + *idő* («Zeit»); vgl. dazu *idé-n*, *ez idé-n* «heuer, in diesem Jahre».

7. *ezüst*, *ezist* «Silber» = syrjen. *eziš*, wotjak. *azveš* id. = ost-osset. *ävzist*, westosset. *avžestü* (MILLER, Spr. d. Osset. 8) id. Von diesem wichtigen Kulturworte ist die Ansicht verbreitet, dass nicht die permischen Sprachen und die ungarische haben es aus dem Ossetisch-Alanischen entlehnt, sondern dass die Wanderung des Wortes gerade in entgegengesetzter Richtung aus finnisch-magyarischen Sprachen in's Ossetische geschah.\* Dem gegenüber weisen wir auf die Tatsache, dass auch andere Metallnamen aus dem Iranischen, beziehungsweise aus kaukasischen Sprachen herrühren, so insbesondere das ungarische *arany* «Gold» = syrjen., wotjak. *zarüi*, wogul.-ostjak. *sorüi*, *sarüa*, mordwin. *širüä*, čeremiss. *šörtüä* «Gold» < iran.: avest. *zaranya-* (= westosset. *-zarine* in: *suž-zarine*, *sužzarine* «Gold», eigentl. «reines Gold»); das syrjen. *kört*, wotjak. *kort*, ostjak. *karta* «Eisen» < iran.: avest. *karata-* (= osset. *k'ard*)

---

ten von WSEWLOD MILLER, S. 23. — Bezüglich der Quellen der hier angeführten Angaben, wenn sie hier nicht besonders angegeben sind, s. mein Werk «*Árja és kaukázusi elemek a finn-magyar nyelvekben*» («Arische u. kaukasische Elemente in den finnisch-ungarischen Sprachen»).

\*) So auch bei Vs. MILLER «Spr. d. Osseten»: S. 8.

«Messer»; das wogul. *kēr* «Eisen» < kaukas. : dido. *ger* «Eisen»; das wotjak. *andan*, syrjen. *jendon* «Stahl» < osset. *andun*, *ändón* id. (aus einer kaukasischen Sprache; vgl. chinnalug. *aldan*, cachur. *zandan* id. etc.); das syrjen. *irgön*, wotjak. *irgon*, wogul. *arçén*, *ärçén*, *arén* «Kupfer» < kaukasisch : las. *erkina*, grus. *rkina* «Eisen». Andererseits kann syrjen. *eziš*, ung. *eziüst* etc. auf dem Gebiet der finnisch-magyarischen Sprachen nicht als ursprünglich nachgewiesen werden. Der diesbezügliche Versuch WICHMANN'S ist — obwohl neulich auch A. POGODIN sich ihm angeschlossen hat,\* — in allen seinen Teilen unhaltbar. (S. diesbezüglich : «Árja és kauk. elemek» S. 247-248 und «Revue Orientale» I : 43.)

8. *fižet-* «zahlen»: vgl. ostosset. *fīd-*, westosset. *fed-* «zahlen». Den Lautwechsel *d* > *z* finden wir auch in ung. *ház* «Haus» = ostjak. *žāt*, est. *koda* etc. < iran. : avest. *kata-*, neupers. *kada*, *kad* «Haus», ung. *száz* = wogul. *sāt*, estn. *sada* etc. < iran. : osset. *sade*, neupers. *sad* «hundert» und in anderen Wörtern iranischer Abstammung (s. oben Nr. 4). Ein anderer Fall ähnlicher Weiterbildung des Verbalstammes mit *-et* in einem ungarischen Worte iranischer Abstammung ist *vezet-* «führen»: vgl. finn. *vetü-*, estn. *veda-*, mordwin. *vet-*, čeremiss. *wūd-* «führen» < iran. : avest. *vād-* (*vādayeiti* «führt, führt heim»). Ich halte es für möglich, dass in beiden Fällen die Weiterbildung *-et* nicht das Suffix der ungarischen Zeitwörter *szeret-* «lieben», *nevet-* «lachen», *siet-* «eilen» etc. ist, wie ich bisher der Ansicht war, sondern auf der Endung *-ati* der iranischen præs. ind. sing. 3. beruht, obwohl sich dafür im heutigen Ossetischen eine entschieden verschiedene Lautentwicklung zeigt. Zu bemerken ist noch, dass ein entsprechendes Wort zum ossetischen *fīd-*, *fed-* auf dem Gebiete der iranischen Sprachen ebenfalls unbekannt ist.

9. *gazdag*, *kazdag* «reich» = westosset. *γazduγ*, *γāzduγ*, ostosset. *qāzdiγ* «reich», welches MILLER zweifelnd mit altind. *gādā* (< \**gažda-*) «stark, fest» vergleicht. Bezüglich der Lautentsprechung der zweiten Silbe siehe oben das Wort *agyar*.

10. *gond* «Sorge, Acht, Überlegung»: vgl. osset. *kond* «Arbeit, Beschäftigung, Tat, Erzeugniss» (part. præt. von *kān-* «tun,

\*) Siehe seine Abhandlung: «Гельсингфорская школа филологовъ и лингвистовъ» in der Zeitschrift *Журналъ министерства народнаго просвѣщенія* 1903. S. 142.

handeln») und zum Bedeutungswechsel ung. *ügy* «Arbeit, Beschäftigung» (= wotjak. *už, už*, syrjen. *už* «Arbeit, Beschäftigung»); aber auch «Sorge, Acht» in Redensarten, wie: *ügyet vet rá* (= «er achtet darauf»), *sok ügye-baja van* (= «er hat viel Sorge, Mühe»).

11. *híd* (im Érdy-Cod. *heed*) «Brücke» = ostosset. *χιδ, χιδ*, westosset. *zed* id. = avest. *haētu-*, altind. *sētu* «Brücke». Der ungarischen Form steht die ossetische am nächsten.

12. *kert* «Garten; umzäunter Ort» = osset. *kärt* «Hof» = čečen. *kert, kart* «Zaun». STACKELBERG weist hinsichtlich des Ursprungs des Wortes auf die Ortsnamen mit der Endung *-certa* (wie: *Tigrano-certa*) und auf die Bemerkung Hesychios': κέρτα πόλις ὀπὸ Ἀρμενίων hin (Fünf osset. Erz. 82).

13. *keszeg* «leuciscus» = Tavda-wogul. *käsëj*, Konda-wogul. *koasëj*, nordwogul. *käseuw*, ostjak. *kašeu* «leuciscus rutilus» = osset. *k'äsag, k'asag* «der frische Flussfisch». Das ossetische Wort stammt wahrscheinlich aus einer kaukasischen Sprache; vgl. grus. *kašaqi* «hareng» (STACKELBERG a. a. O. 82) und andere Angaben in meinem Werke «*Árja és kauk. elemek*» (S. 409).

14. *legény* «junger, unverheirateter Mann; Bursche» = westosset. *läqwän* «Knabe, Junge» (ostosset. *läppu* id. STACKELBERG a. a. O. 59; MILLER, Spr. d. Osset. 39), dessen Vorderteil offenbar mit dem auch in kaukasischen Sprachen verbreiteten Worte *läg, lag* «Mann, Mensch» zusammenhängt (s. *Árja és kauk. elemek* S. 438).

15. *mély* «tief, Tiefe» = wogul *mil*, ostjak. *mal, met*, wotjak. *mur* id.: vgl. osset. *mal* «Tiefe im Fluss» (MILLER, Spr. d. Osset. 35). Bezüglich der Vokale vgl. oben Nr. 4. Die Zusammenstellung mit finn. *melkeä*, lapp. *mälked, mälgad* «mittelmässig, ziemlich, bedeutend, beträchtlich»\*) ist wegen Verschiedenheit der Bedeutung zu verwerfen. MILLER vergleicht das ossetische Wort mit altind. *mála-* «Schmutz, Pfütze».

16. *mén, mín* «Hengst» = westosset. *moinä*, ostosset. *moi* «Mann, Gemal», welches MILLER (a. a. O. 106, 35) mit altind. *mānu-, manušya-* «Mensch, Mann», avest. *manu-* vergleicht und aus einer vermittelnden Form \**mōnīa, mānīa* erklärt. Ung. *mén-ló* bedeutet demnach eigentlich «männliches Pferd», seiner Form nach hin-

\*) S. BUDENZ: Magy.-Ugor Összeh. Szót. 608.

gegen ist *mén* (aus \**mojn*) eine solche Entwicklung, wie z. B. das Verbalsuffix *-ét*, *-ít* aus früherem *-ojt* (vgl. *rajta* «auf ihm»: dial. *rějta*, *rěta*). Mit der ossetet. Form *moi* können zusammengestellt werden wotjak. *mej*, *mojĭ* «alt» (*mojĭ murt* «alter Mann» und «Bär») und wogul, ostjak. *moj*, *muj* «Gast; Hochzeitsleute» (ostj. *moj-žo*), wog. *muj-žum* «Brautführer»). Vgl. wog. *ańšux*, *ǰĭkă* «Mann» und «alter Mann», wotj. *murt* «Mensch, Volk» und «Fremder».

17. *méreg* (acc. *mérge-t*) «Gift» = finn. *myrkky*, lapp. *mirkko* id. = osset. *marg* «Gift», avest. *mahrka-*, pahl. und neupers. *marg* «Tod». Das ungarische Wort reiht sich seiner Bedeutung nach enger an das ossetische an, ist demnach ebenfalls ein alanisches Sprachdenkmal. Hinsichtlich seines Stammvokales s. oben Nr. 4.

18. *mű*, *mi* «Werk, Arbeit, Tat» (*mives*, *mies*, *mijes* «Arbeiter»), *mível-*, *miel-*, *müvel-* «arbeiten, wirken») = osset. *mi* «Werk, Arbeit, Sache» («дѣло» im Wörterbuche des Bischofs Joseph; *cĭ mi bak'odtaj?* wasfüreine Arbeit hast du gemacht?), «что ты сдѣлалъ?»; *mi-gänäg* «tätig, arbeitsam», «дѣятельный» ibid. 115; *mi-gänän* «Werkzeug» MILLER, Spr. d. Osset. S. 91). Dieses osset. Wort ist vielleicht identisch mit altind. *mayā-*, avest. *maya-* «Kunst, Geschicklichkeit», mit welchem ich bisher das ungarische Wort verglichen habe («*Árja és kauk. el.*»: S. 474); allein die ossetische Lautform und Bedeutung steht der ungarischen näher.

19. *ösztvér*, in seiner alten Form: *eszpér* (*ezper* im Schlägler Glossar) «Maulesel» widerspiegelt die Bestandteile des ossetischen Kompositums *žärgäfs*, *žärgäws* «Maulesel» = *žäräg* «Esel» + *äfsä* «Pferd», allein mit dem Unterschiede, dass im Ungarischen die Wortfolge nicht «Esel-Pferd», sondern «Pferd-Esel» ist, d. h. *eszpér* (anstatt \**eszp-hér*) = avest. *aspa-* «Pferd» + *χara-* «Esel». Da sonst in den iranischen Sprachen zur Bezeichnung des «Maulesels» ein anderes, mit dem ungarischen unvergleichbares Wort (pahlav., neupers. *astar* = altind. *açvatara-*) gebraucht wird, so kann man auf Grund der Übereinstimmung der Elemente des ungarischen und ossetischen Wortes auch hier eine Entlehnung aus irgendeinem alanischen Dialekte annehmen.

20. *rég* «längst» (*rég óta* «seit langer Zeit, längst her», *rég-töl* id., *rég-en* «längst») = ostosset. *rag-*: *rágon* «lange, längst entfernt, frühzeitig», *ragäi* «längst her», westosset. *rági* «längst, früh» etc. mit ung. *é* = osset. *a*, s. Nr. 4.

21. *részeg* «betrunken» = osset. *rasig* «betrunken» (пьяный in Bischof Joseph's Wörterb., 443) ebenfalls mit der Lautentsprechung ung. *é* = osset. *a*.

22. *-tal* in: *fia-tal*, dessen Bedeutung in der alten Sprache (und auch heute noch unter den Székeln und im Gömörer Comitatus): «novellus, germes, stirps» (z. B. *tulfyathal* «junge Eiche», *nyrfyathal* «junge Birke» im «Oklevél-Szótár»; in der Széklersprache: *fenyő-fiatal* «junge Tanne», *csere-fiatal* «junge Zerreiche») = osset. *tala* «junges Bäumchen», welches MILLER (Spr. d. Osseten: 29) mit altind. *tāla-* «Weinpalme», *tālī-* «ein best. Baum», slav. *talij* «ramus virens» vergleicht. Das ossetische Wort passt vermöge seiner Bedeutung eher zum zweiten Teile des ungarischen *fia-tal* (ung. *fia*, *fiú* bedeutet im allgemeinen «Junges», *fia-s tyúk* = «Junge habende Henne, Gluckhenne») als das osttürkische *tal* «Zweig», mit welchem ich das ungarische Wort bisher zusammengestellt habe.

23. *tölgy*, *tölgy-fa* «Eiche» = westosset. *tolzä*, ostosset. *tülz* mit derselben Lautveränderung wie in *üstök* «Haarschopf, Stirnhaar» = osset. *stug* «Locke». Pflanzennamen mit ähnlicher Endung sind: westosset. *sibulzä*, ostosset. *siwülz* «*ulmus campestris*»\*) und westosset. *šinzä*, ostosset. *šinz* «Dornen» (MILLER: «Spr. d. Osset.» 16, 34); übrigens ist die Herkunft des Wortes dunkel.

24. *üst* (in den westlichen Dialekten und in der alten Sprache) «Silber» (*eleven üst* dial. «Quecksilber», eigentl. «lebendiges Silber»): westosset. *izdi*, *izdi*, ostosset. *zdi* «Blei» mit dem Bedeutungswechsel, der sich zwischen dem ungarischen Worte *ón* (altung. *olno* in einem Glossar aus dem XV. Jahrhundert) «Blei» = čeremiss. *wulno* «Blei» und dem wogulischen *āln* «Silber» zeigt. Dem osset. *zd* entspricht ung. *št* ebenso wie in ung. *isten* «Gott» = pahlavi *yazdān*; der Lautwechsel beruht auf dialektischer Verschiedenheit im Alanischen (vgl. auch ung. *üstök* Nr. 25).

25. *üstök* «schöne lange Mannshaare; Schopf, Stirnhaar» = osset. *stug* «Locke, Büschel Haare» (= altind. *stūkā-* «Zotte, Flocke, Flechte» MILLER «Spr. d. Osset.»: 27). In der ungarischen Form

\*) Vergl. damit: ung. *szil*, *szil-fa* «*ulmus*» (*szil-as* adj.) = čeremiss. *šolo*, mordwin. *sälej*, *säli* und in Bezug auf die Form, die besonders in alten Sprachdenkmälern häufig vorkommende Form *töl* des Wortes *tölgy*, «Eiche» (*Tul*, *Twl*, *Tuul* in Urkunden aus der Arpadenzeit, *tewlfa* im Schlägler Glossar). Auch heute dial. *tölfa*.

hat sich die ältere Aussprache des ossetischen Endconsonanten erhalten. Hinsichtlich der Lautentsprechung des ossetischen *st* = ung. *št* vgl. ung. *ezüst* «Silber» = osset. *ävzist* id. und ung. *ester* (dial.) «unfruchtbar, gelt» = mordwin. *äštér* id. = altind. *starī* id.

26. *üsző* (in der alten Form: *ize, ysev*) «Kalb» = wogul. *vāsi, vōsi*, finn. *vasa* «Renntier-Kalb», mordwin. *vaza*, lapp. *vuöse* «Kalb» etc. (s. «Árja és kauk. el.» 618) = osset. *wäss, wäs* «Kalb» (MILLER «Spr. d. Osset.» 110), welches mit seiner Form dem Stammteile des ungarischen Wortes (*üsz-ő\**), sowie den entsprechenden Wörtern in den nächstverwandten Sprachen näher steht als die übrigen bekannten iranischen Formen und die altindischen (vergl. in den pamirischen Dialekten: *vuš-k, viš-k* «Kalb» und altind. *vatsa* id.). Die Verschiedenheit der Vokale in ung. *üsző*, wogul. *wōsi* (Vordervokale) und andererseits in finn. *vasa*, mordwin. *vaza* etc. (Hintervokale) deutet auf Verschiedenheit der iranischen Dialekte, aus welchen diese Wörter stammen.

27. *üveg* (dial. *éveg, ög*) «Glas» = westosset. *avgä*, ostosset. *avg* «Glas, Flasche» = armen. *apaki* «Krystall, Glas», welches HÜBSCHMANN (Arm. Gramm. 103) als Lehnwort mit avest. *āp-*, altpers. *āpi-* «Wasser» vergleicht (Grundbedeutung: «wasserartiges, durchsichtiges»).

28. *verem* (acc. *verme-t*) «Grube» = ostosset. *värm, orm* «Grube, Höhle, Grab» («могила, яма для умершаго» im Wörterbuche des Bischofs Joseph, S. 207), nebst welchem sich auch in den georgischen Sprachen vorfindet: mingrel. *ormo*, grus. *orm, ingiloi. ormoj* «Grube, Vertiefung» (s. «Árja és kauk.» el. S. 629). Die ungarische Form fügt sich offenbar der ossetischen enger an.

29. *vért* «Schild» = ostosset. *varť* «Schild, Harnisch» (MILLER «Spr. d. Osset.» 30). Man vergleicht avest. *varəθra-* «Wehr, Schild», altind. *vártra-* «Schutzdamm».

30. *zöld* (in der alten Form: *zeld*) «grün», auch Pflanzename z. B. in *házi zöld* «barba Jovis», *téli zöld* «erica vulgaris» = osset. *zäldä* «niedrige Pflanze», vgl. hinsichtlich der Bedeutungsentwicklung: slav. *zelo* «Gras» und *zelenъ* «grün», mit welchem man das ossetische Wort zusammenstellt.

\*) Die Endung *-ő* ist wahrscheinlich eine Analogiebildung nach ung. *ünő* «junge Kuh» und *tinő* «junger Ochs».

31. *zsineg, sineg* «Schnur» = osset. *sinäg* «Schnur, Leine, Strick» (БЕПЕРКА im Wörterbuch des Bischofs Joseph, S. 40) im Anlaute mit *s > ś*, wie in den Wörtern ung. *sör, ser* «Bier» = syrjen., wotjak. *sur*, wogul. *sor* «Bier» = altind. *súra-* «geistiges Getränk» und *sül* (alt: *szül*) «herinaceus» = pers. *siḡul* id.

In allen hier vorgeführten Fällen finden sich die getreuesten Übereinstimmungen des ungarischen Wortes im Ossetischen vor, in mehreren Fällen aber ist das betreffende Wort auf einem andern Sprachgebiete gar nicht nachweisbar. Mit Recht können wir daher diese Wörter als alanische Sprachdenkmäler im ungarischen Wortschatze betrachten, d. h. als erwiesene Spuren jenes sprachlichen Einflusses, welchen die Ahnen des heutigen ossetischen Volkes auf die mit ihnen in geographischer und ethnischer Berührung stehenden Ungarn ausübten. Hinsichtlich der Frage, ob die heutige ossetische Sprache eine direkte Fortsetzung jener alanischen Sprache ist, aus welcher die alanisch-magyarischen Lehnwörter herrühren, mag als Richtschnur jene Lauterscheinung dienen, dass wir in den Wörtern *édes, mély, méreg, rég, részeg, éveg* (= üveg) und *vért* den Vokal *é* vorfinden, während der entsprechende ossetische Laut noch heute mit der Aussprache *a* klingt. Es ist nämlich gewiss, dass aus den Formen *ad, mal, marg, rag-, rasig, avg, vart<sup>c</sup>* sich nicht im Ungarischen der Lautwechsel *a > é* bilden konnte und auch das steht ausser Zweifel, dass z. B. in den Wörtern *marg* = avest. *mahrka-* und *avg* = armen. *apaki* nicht das ungarische *é*, sondern das ossetische *a* den ursprünglichen Lautbestand erhalten hat. Dass der Vordervokal nicht im Laufe der ungarischen Sprachgeschichte, sondern auf dem ursprünglichen iranischen Gebiete entstanden ist, ist daraus klar ersichtlich, dass die entsprechenden Formen in den verwandten Sprachen auch Vordervokale zeigen, nämlich in finn. *myrkky* «Gift», wogul. *wōsi* «Kalb», *mil* «tief», osztjak. *met* id. Die Verschiedenheit der Vokale in diesen Fällen ist nur mit der Annahme erklärbar, dass die alanische Sprache, welche mit der ungarischen in Berührung stand, nicht die unmittelbare Vorläuferin des heutigen Ossetischen, sondern ein besonderer alanischer Dialekt war, in welchem jene beliebte Lauteigentümlichkeit des heutigen Ossetischen, der zufolge das kurze iranische *a* unter verschiedenen

Lautbedingungen sich in *ä* verwandelt und der zufolge z. B. auch gegenüber den ungarischen Formen *achszin, agyar, aladár, gazdag* die Aussprache *äzsin, änsurä, äldar, rädzug* (neben *azsin, aldar, rädzug*) herrscht, einen weiteren Umfang hatte und sich auf die entsprechenden Formen der heutigen ossetischen Wörter *ad, mal, marg, vart'* etc. erstreckte. Ebenso weist auf eine dialektische Abweichung der Laut *ö* in den Wörtern *tölgy* «Eiche» und *üstök* (*istök*) «Haarschopf» gegenüber dem ossetischen *u* (in *tülz* und *stug*), das wir auch für keine ungarische Lautentwicklung halten können. Auf dialektischem Unterschiede mag auch die Lautsprechung *š ~ s* (*z*) in den Wörtern *ezüst* «Silber» (= osset. *äwzist*), *üstök* (= osset. *stug*), *üst* «Silber» (= osset. *izdi*) und *sineg, zsineg* «Schnur» (= osset. *sinäg*) beruhen, wozu wir bemerken können, dass auf jenem Gebiete, aus welchem die Gebirgstataren einst die Osseten verdrängten, in den geographischen Namen, welche ihr Andenken bewahren, das heutige ossetische *s* ebenfalls öfter *š* lautet, so: *Šau-don* = osset. *sau-don* «schwarzer Fluss», *Šau-kam* = osset. *sau kom* «Schwarzer Pass», *Šak-dan* = osset. *saγ-don* «Hirsch-Fluss». Oben erwähnten wir die Volksbezeichnung der Geographie des Ps. Mos. Chorenac'i (VII. Jahrh.) *Astigor*, in welchem der Vordertheil mit dem bekannten Volksnamen der Osseten *As* identisch ist. Ähnlicherweise lautet *č* anstatt *c* in Ortsnamen, welche mit dem ossetischen Worte *äfcäg* «Pass» gebildet sind, z. B. *šuar-fčik* = *šuar-äfcäg* «Kreuzpass», *Šau-fčik* = *sau-äfcäg* «Schwarzer Pass» und in *Xičau* = osset. *γucau* «Gott». Sicherlich ist ein dialektischer Unterschied der Grund der abweichenden Reihenfolge in der Konstruktion des zusammengesetzten Wortes *öszvér* «Maulesel» (s. oben Nr. 19), wobei auch das auffallend ist, dass in der alten Form *eszp-ér* (= avest. *aspa-* «Pferd» + *γara-* «Esel») nicht jene Metathese vorhanden ist, welche wir in der ossetischen Lautform *äfsü* des iranischen *aspa-* «Pferd» wahrnehmen. Auf dieser Weise unterscheiden sich von einander auch das osset. *äwzist* und das ung. *ezüst*, bei welchem Letzterem das *w* in der Färbung *ü* des zweiten Vokals sich birgt (d. h. *ezüst* aus \**äzwišt*, nicht: *äwzist*), wie darauf auch die entsprechende wotjakische Form *azveš* «Silber» hinweist (vgl. hinsichtlich der ossetischen Form: *äwzag* «Zunge» und avest. *hizva-* id.). Nach all' diesem ist das Verhältnis der ossetischen Sprache zu den alanischen Elementen der ungarischen

Sprache ein solches, wie das der čuwašischen Sprache zu den bulgarischen (unugurischen, ugrischen) Elementen der ungarischen Sprache, welche nämlich — wie ich dies öfter dargelegt habe — ebenfalls nicht als direkte Fortsetzung jener Sprache zu betrachten ist, aus welcher die türkisch-ungarischen Lehnwörter mit čuwašischen Lauteigentümlichkeiten herrühren. Steht nun die Sache so, so dürfen wir uns darob nicht wundern, dass wir im Ossetischen, ebenso wie im Čuwašischen keine Spuren eines wechselseitigen Einflusses der ungarischen Sprache vorfinden.

Obwohl wir demnach die einstigen ethnischen Repräsentanten der heutigen bekannten ossetischen Idiome nicht mit den der alanisch-magyarischen Sprachdenkmälern identificiren können, so besteht doch kein Zweifel darob, dass die Letzteren — vielleicht nur durch Stammesunterschied von den Ersteren getrennt — ebenfalls in der nördlichen Gegend des Kaukasus lebten und ihre Berührung mit den Ungarn in dieser Gegend stattgefunden habe. Ein wichtiger Beweis diesbezüglich ist nämlich der Umstand, dass unter den alanisch-magyarischen Lehnwörtern einige nicht iranischen, sondern kaukasischen Ursprunges sind. Wenn wir z. B. in Anbetracht ziehen, dass die Vorfahren der Magyaren in dem ossetischen Worte *k'äsag*, *k'asag* «Flussfisch», welches dem ung. *keszeg* «Leuciscus» entspricht, ein kaukasisches Wort (nämlich das grusische *kašaqi*, beziehungsweise die Weiterbildung des damit aller Wahrscheinlichkeit nach zusammenhängenden akuša. *kavš*, war-kun. *čavš*, čürkilin. *čavš* «Fisch») durch alanische Vermittelung übernommen haben, so können wir dies nicht anders erklären, als dass der betreffende alanische Stamm zur Zeit der Wortentlehnung schon lange Zeit hindurch in der Nähe kaukasischer Völker gewohnt haben musste. Mit dieser Annahme steht in Übereinstimmung, dass nach der grusischen Chronik schon im I. Jahrhundert nach Chr. die Osseten im Bündniss mit den Grusen die Armenier angriffen, wie auch JOSEPHUS FLAVIUS (I. Jahrh.) den Einfall der Alanen in Armenien erwähnt. Davon aber, in welcher alten Zeit der Aufenthalt der Ungarn im Kaukasusgebiete fällt, zeugt charakteristisch die Übereinstimmung des ungarischen Wortes *réz* «Kupfer» mit dem awarischen *rez* «Messing», ferner dass auch das ungarische *kova* «Feuerstein, Kieselstein» Entlehnung eines kaukasischen Wortes ist (vgl. ingiloi *k'uvaj*, grus. *k'ua*, *kva*, lasisch *k'ua* «Stein»).

In die Gegend des Kaukasus führt uns die sprachgeschichtliche Forschung über die ungarischen Namen der primitiven Gerätschaften, so insbesondere die der Wörter *ék* «Keil» (= tabassar. *jejk'o*, buduch. *jök'*, kürin. *jök'*, *jak'* «Hacke», abchas. *ejza* «Hacke; Eisen»), *kés* «Messer» (= svanet. *gäč*, arcin. *kas*, *kos* «Messer») und *fejsze* «Beil» (s. «Árja és kauk. el.» 223, 405 und 264). Ja, in Anbetracht dessen, dass syrjen. *kört*, wotjak. *kort* und ostjak. *karta* «Eisen» mit Übertragung des Gerätnamens auf den Stoff, woraus es verfertigt wird, Entlehnungen des ein «Messer» bedeutenden iranischen Wortes (aw. *karəta-*, pahl. *kārt*) sind, ferner, dass das wogulische Wort *kēr* «Eisen» (= dido. *ger* «Eisen») ebenfalls kaukasischen Ursprungs ist, so können wir auch einen Zusammenhang zwischen dem ung. *vas* «Eisen» (= finn. *vaski* «Kupfer») und dem ossetischen *vas* «Hacke» (MILLER «Spr. d. Osset.» 10) vermuten, in welchem Falle es vom Gesichtspunkte unseres Gegenstandes wichtig ist, dass dieses ossetische Wort ebenfalls kaukasischen Ursprungs ist und dem kabardin. *veš* (ERCKERT), *ueš* (LOPATINSKIJ), *uoš* (BÁLINT) = abadsech., sapsug. *voši* «Beil» (ECKERT «Spr. des Kaukas. Stammes» 45) entspricht. Aus diesen sprachlichen Tatsachen können wir ersehen, dass die Magyaren den Namen des Feuersteines, des häufigsten Materials der Steinzeit-Geräte, sowie die Namen der ältesten gebräuchlichen Metalle und selbst der primitivsten Werkzeuge und mit ihnen sicherlich auch diese Gegenstände selbst durch Vermittelung der kaukasischen Völker kennen lernten. Auffallend ergänzt das Geständniss dieser Kulturwörter das Zeugnis des magyarischen Wortes *só* «Salz» (Stamm: *sav-*), welches mit dem kabardin. *šuy*, abadsech. *šuyö*, šapsug. *šugu*, abchas. *šuggü* «Salz» übereinstimmt. Dies deutet nämlich klar darauf, dass die Magyaren auch das Salz auf den nördlich vom Kaukasus gelegenen, an Salzwasser und Natrium reichen Gefilden kennen lernten.

Auf das Altertum des alanischen ethnischen und sprachlichen Einflusses auf die Magyaren weist auch der Umstand hin, dass unter den nachweisbaren Sprachdenkmälern dieses Einflusses mehrere auch in den näher verwandten Sprachen vorkommen. Die hierauf bezüglichen Angaben haben wir schon oben bei der Be-

handlung der ung. Wörter *agyar, ezüst, keszeg, mély, mén, üszó* erwähnt. Andere Wörter mit ossetischen Eigentümlichkeiten in diesen Sprachen sind: wogul. *ēsěrmä, īserēm* «Scham» = osset. *āfsārmi, āfsārm* «Schande, Scham» (= aw. *fšarəma-*, pahl. *šarm* id.); wogul. *šārkeš* «Adler» = osset. *cārgās* «Adler» (= aw. *kahr-kāsa-* «Geier», eig. «Hühnerfresser», pahl. *kargas* id.); wogul *lažer* «Panzerhemd» = ostjak. *lažer, tāgar, tāyr* id. = osset. *zgar, zgār* id. (= afghan. *zgarā* «Kettenpanzer»); wogul. *sirej, širi* «Schwert» = osset. *ciryag* id. (Wörterb. d. Bisch. Joseph 15, 474; vgl. osset. *ciry, čirg* «scharf, spitzig»); wogul. *šāž, šaž, čiz* «Salz» = ostjakisch-samojedisch *šėāk, šak* id. = osset. *cāž, cāyžā*, welches STACKELBERG («Fünf osset. Erzähl.» S. 85) mit awar. *can, andi. con, cain* «Salz» vergleicht (mit Annahme einer Weiterbildung, wie in osset. *zāž, zāyžā* «Erde» neben avest. *zāo*, genit. *zemo* id.); wotjak. *badžin, baddin, badžim* «gross» = osset. *bāzdin, bāzžin* «dick» (mit dem ossetischen Adjektivsuffixe *-žin, -din*; vgl. *bāz-n* «Dicke», avest. *bažah-* «Grösse»; MILLER «Spr. d. Osset.» S. 32); wotjak. *beriz, beriz* «Lindenbaum» = osset. *bārz, bārzā* «Birke» (vgl. altind. *bhūržā-* «eine Birkenart», altbulg. *brēža*, lit. *bērzas* «Birke»; a. a. O. 14); wotjak. *āksej, syrjen. ōksi* «Herr, Herrscher» = avest. *χšaya-* «Herrscher» (mit dem charakteristischen ossetischen Vokalvorsatz vor der anlautenden Konsonanten-Gruppe; vergl. osset. *āχsir* = altind. *kšira-* «Milch», osset. *āχsaw* = aw. *χšap-* «Nacht» etc.); wotjak. *gon, syrjen. gön* «Haar, Wolle, Gefieder» = osset. *γun, qun* «Haar» (HÜBSCHMANN «Etym. d. osset. Spr.» S. 34); syrjen. *körtöm, körtim* «Pacht, Miete, Mietpreis» = osset. *gārtam, gārtan* «Accidentien» (MILLER a. a. O., S. 66, 104; взятка im Wörterb. d. Bisch. Joseph); wotjak. *namer, syrjen. namir* «*rubus saxatilis*»: vgl. osset. *manārg* «Himbeere»; syrjen., wotjak. *purt* «Messer» = osset. *farat, fārāt* «Hacke» (= altind. *paraçu-* id.; nicht durch čuwašische Vermittelung, wie PAASONEN glaubt, FUF. II : 186); syrjen., wotjak. *už* «Hengst» = finn. *orhi, orihi, oris*, lapp. *orries* id. = osset. *urs, vurz* id. (vgl. avest. *varšni-* «Widder», neupers. *gušn* «Männchen» etc. MILLER a. a. O., S. 31); syrjen. *vurd* «Fischotter» = osset. *urd, urdā* id. (= avest., altind. *udrā-* id. mit der ossetischen Metathese); syrjen. *irös* «Kofent, Dünnbier» = osset. *wāras, iwāras* id. (STACKELBERG «Fünf osset. Erz.» S. 84). Dass einige iranische Lehnwörter mit ossetischen Eigentümlichkeiten vielleicht nur durch Vermit-

telung anderer Sprachen, oder auf Handelswegen sich auch über die Grenzen der wogulisch-ostjakischen und permischen Sprachen hinaus verbreiteten, haben wir in einigen Fällen auch schon bisher gesehen (s. oben die sich den ung. Wörtern *méreg*, *űsző* und dem syrjenischen *už* «Hengst» anschliessenden Angaben). Wir können hier jenen noch folgende Belege anreihen: čeremiss. *ąnger*, *ąngır* «Angel» = wogul. *vayker* «Haken, Angel», syrjen. *vugır* «Angel» = osset. *ąngur* «Angel» (vgl. altind. *ąnka-* «Haken»); mordw. *śava*, *śeja* «Ziege» = osset. *sąřą*, *sąř*, *sąře*, *sąř* id. (= altind. *chāga-*, fem. *chāgā-* id.); čerem. *keńe*, *kińe* «Hanf» = osset. *gąńą*, *gąń* id. (MILLER «Osset. Etjudy», III : S. 14). Offenbar hängen zusammen mit diesem Worte auch mordwin. *kańt*, *kańf* und türk. *kendir* «Hanf».

Alle diese sprachlichen Belege bezeugen, dass der ethnische Einfluss der Alanen sich auch auf einen Teil der mit den Magyaren verwandten Völker erstreckte, beziehungsweise dass der alanische Einfluss auf diese Völker in jener Zeit vor sich ging, als sie mit den Magyaren noch in territorialem Zusammenhange waren. Da aber unter den angeführten alanischen Lehnwörtern sich auch solche kaukasischer Abstammung vorfinden und aus den kaukasischen Sprachen stammende Lehnwörter in den finnisch-magyarischen Sprachen auch sonst in grosser Anzahl nachweisbar sind,\*) so können wir mit Recht annehmen, dass die Berührung der Alanen mit den übrigen finnisch-magyarischen Völkern ebenfalls in der nördlichen Gegend des Kaukasus stattgefunden hat. Dieses Gebiet war der Ausgangspunkt der Wanderungen der finnisch-magyarischen Völker nach Norden zwischen dem Don- und Uralflusse. Im Zeitalter der Entwicklung der einzelnen Volksindividuen mochten die Wohnsitze der Vorfahren der Magyaren und der sich ihnen sprachlich am engsten anschliessenden Wogulen und Ostjaken auf dem südlichen Teile des Urgebietes gewesen sein und vielleicht irre ich nicht mit der Vermutung, dass der Name des grossen *Manyč*-Flusses, der sich in der nördlich vom Kaukasus liegenden Steppe in den Don ergiesst und mit seinem Wassergebiete fast bis zum

\*) S. diesbezüglich meine Arbeit «Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen» in dieser Zeitschrift Bd. I.

Kuma reicht, sowie derselbe Name vieler Flussarme, Salzseen und Ortschaften dieser Steppe durch die geographische Anwendung des Volksnamens *mańs*, *mąńs*, *mańsi*, *mąńci* entstanden ist. Mit diesem Volksnamen bezeichnen, wie ich dies auch oben erwähnt habe, die Nordwogulen die Wogulen und Ostjaken (die Südwo- gulen nur die Wogulen) und lautlich stimmt mit diesem auch der Vorder- teil des Volksnamens *Magy-er* = *Magyar* überein, so dass die geographische Benennung *Manić* das Andenken der einstigen Be- wohner des betreffenden Gebietes erhalten hätte.

Schliesslich möchte ich die Aufmerksamkeit noch auf einen sprachlichen Beleg lenken, welcher an dieser Stelle deshalb von Interesse ist, weil er die von uns oben auf geschichtlichem Grunde bewiesene gemeinschaftliche Berührung der Magyaren und Alanen mit den Bulgaren des Kaukasus-Gebietes bestätigt. Dies ist das ung. Wort *sajt* «Käse», über dessen Identität mit čuwaš. *čėřėt* (hier *č* = *t* + *š*) «Käse» ich bereits in dieser Zeitschrift ge- schrieben habe (s. Bd. I : 336). Dieses čuwasische Wort ist nichts anderes als die veränderte Form des krimisch-tatarischen *juřurt* «Quark, weisser Käse» (RADLOFF «Wb. d. Türkdial.» III : 542) = uřgur., osm. *jořurt* «saure Milch, Quark», kojbal. *tört* «Käse», jakut. *suorat* «saure Milch», zu welchem Lautverhältnisse ein vollständig ähnliches Paar betrifft des anlautenden Consonanten und der Selbstlaute sich in dem čuw. Worte *čėmėr*, *čėmėr* = türk. *jumur* «rund» bietet (vgl. noch čuwaš. *čėrė* «Herz» = türk. *jürak* id., *vırėn* «Platz» = türk. *orun*, *urun* id., *vırės* «Russe» = türk. *urus* etc. und betrifft des Auslautes čuwaš. *tėwát*, *tėwátte* «vier» = türk. *tört*, jakut. *tüört*). Nun ist höchst auffallend, dass dieses Wort in fast derselben Form, wie im Čuwasischen sich auch im Osseti- schen *čıřd*, *čıřd* «Käse» vorfindet. \*) Den historischen Hintergrund dieser Übereinstimmung können wir uns füglich derart erklären, dass das ossetische Wort auch aus jener bulgarischen Sprache der Kaukasusgegend her stammt, deren Überrest das Čuwasische ist und aus deren einem Dialekte auch das ungarische *sajt* entlehnt

---

\*) MILLER («Spr. d. Osseten» 25) vergleicht mit Zweifel das osse- tische Wort mit altind. *tiktá-* «scharf, bitter», dessen Bedeutung jedoch nicht gut passt und das Wort übrigens in den iranischen Sprachen un- bekannt ist.

ist. Den hier angenommenen Beziehungen der drei übereinstimmenden Wörter entspricht vollständig die geographische Lage, in welcher uns die historischen Spuren die Bulgaren, Alanen und Magyaren in der nördlichen Kaukasusgegend zeigen, nach welcher nämlich die Bulgaren vom Kuban, die Alanen vom Terek her mit den von beiden nördlich wohnenden Magyaren und zugleich mit einander in Berührung stehen konnten. Da aber ung. *sajt* = čuwaš. *čejēt* mit dem Wechsel des Anlautes ( $\acute{c} > \acute{s}$ ) zu derselben Schichte türkisch-ungarischer Lehnwörter gehört, wohin auch ung. *saru* «Schuh» = türk. *čaruk*, letzteres wieder mit dem Schwunde des auslautenden *k* eine čuwašische Lauteigentümlichkeit zeigt, so können wir aus diesen den auch mit anderen Gründen nachweisbaren Schluss ziehen, dass die Aufnahme der türkischen Lehnwörter mit čuwašischen Lauteigentümlichkeiten im Ungarischen auch in der kaukasischen Heimat stattgefunden hat und dass die Sprache, woraus diese Lehnwörter stammen, von einem der kaukasischen bulgarischen Stämme, nach aller Wahrscheinlichkeit vom Onugurischen gesprochen wurde.

Im Endergebnisse unserer Ausführungen bestätigt sich also die Ansicht der Ungarischen Chronik, welche die Urgeschichte des magyarischen Volkes mit dem Volke *Belar*'s, d. h. mit den in der Gegend der Mæotis wohnenden Bulgaren und mit den Alanen in Zusammenhang bringt.

Wir konnten hier gleichzeitig einen neuen Beweis erbringen für die längst bekannte Wahrheit, dass in sprachlichen Angaben sich oft Belehrungen vorfinden, welche uns von Ereignissen längst vergangener Zeiten viel deutlicher verständigen, als die in der Erde gefundenen stummen Gegenstände und dunklen geschichtlichen Aufzeichnungen.

## EIN TÜRKISCHER TEXT AUS KAŞGAR.

— VON MARTIN HARTMANN. —

(Dritte Mittheilung.)

10. *kōmāi* «ohne zu sehn»: das Negativum zu *kōrep*; es ist auffallend, dass *-mep* fast gar nicht beliebt wird, ebenso wie das nicht negierte *a*-Gerundium. Dieses *kōmāi* ist morphologisch identisch mit dem *kōmāi* in *kōmāidu* (*kōmēidu*) «er sieht nicht»; vgl. die Ausführungen zu 22. — Wenn RADLOFF *Inschriften* II 94 die *mai*-Form in D<sup>1</sup>R<sup>1</sup>L<sup>1</sup>MJ<sup>1</sup> Inschrift AA [Altyn-Köl I 332] 2, 11 findet, die Gruppe *adiriłmai* liest und darin einen Beweis dafür sieht, dass «das Verbum negativum im Altürkischen das Gerundium der Verschmelzung auf *ai* (*äi*) = *a+a* (*ä+ä*) gebildet zu haben scheint», so wird das im Wesentlichen richtig sein. Nur ist seine Zusammenwerfung des Gerundiums auf *u* mit dem auf *a* nicht ohne Bedenken; jedenfalls widersprechen die von ihm I 418 f. nachgewiesenen Gerundia auf *u* und auf *a* der Annahme, dass «das Affix *a* an gewisse, hauptsächlich auf *t*, *γ*, *k*, *č*, *s* und *j* auslautende Verbalstämme tritt, während die meisten Verba dieselbe Form durch Anfügung des Affixes *u* bilden». Zahlreiche Tatsachen zeigen, dass in den Türksprachen die Affixe *a* und *u* scharf auseinanderzuhalten sind. Alleinstehend scheinen die reinen Formen auf *a* und *u* wie *ala*, *alu* weder in den Südsprachen noch in den Ostsprachen beliebt zu sein.<sup>1)</sup> Von den zusammengesetzten Verbal-

<sup>1)</sup> Nicht glücklich ist die Behandlung der beiden Gerundia durch BÖHTLINGK §§ 522. 757—761 und 524. 763—770. Sein «erstes Gerundium» auf *an* mit präsentischer und perfektischer Bedeutung (besser: zeitlos) hat nichts mit osm. *an*-Partizip zu tun; es entspricht genau dem *a*-Gerundium anderer Türksprachen (Inschriften, Osmanli, Kaşgarisch etc.); so wird auch dieses Gerundium auf *an* mit modifizierenden Verben wie *il-* (*al-*), *tur-* gebraucht, s. BÖHTLINGK § 759. Andererseits hat sein «drittes Gerundium auf *a*» nichts mit dem *a*-Gerundium zu tun, denn seine Endung ist, wie aus den Beispielen hervorgeht, nicht *a*, sondern *u* (*ü*, *i*), vgl. *sanı* von *sanā*, *sī* von *sijā*, die nie durch Anfügung von *a* entstehen konnten. Durch zwei Agentia sind die beiden Formen

formen<sup>1)</sup> sei hier nur eine genannt: *kelip* = *keli*+*ba(n)*. Das *ba(n)* ist das bekannte Präterit-Affix des Mongolischen, das dort nur als *ba be* oder *bai bei* erscheint (BOBROWNIKOW § 240), neben welchen ein *ban* zur Erklärung der im älteren Osmanisch und in den Inschriften so beliebten *ban*-Form und des, wie schon Foy Az

verwischt: 1. durch die Vokalharmonie, 2. durch die Willkür in Setzung des Auslaut *-n*; so sehen *bisan*, *bisa*, *oŋoron*, *oŋoro* nach zwei Seiten. Von mongolischen Formen darf wohl nur das *un*-Gerundium (BOBROWNIKOW § 254) herangezogen werden. Die Schwierigkeit, «die drei Endungen *an*, *ija* und *ina* miteinander zu vermitteln», was BÖHTLINGK «nicht gelingen wollte» (§ 522), dürfte so zu heben sein: *bisan* < *bisa*, negiert *bismaja* < *bismiĵa* < *bisimja* (mit Vokalumsprung) < *bisimiĵa* < *bisimina* mit Erinnerung an das neben *bisa* hergehende *bisan*. — Im Osmanischen ist der bekannteste Rest der alleinstehenden *u*-Form: دېو *dejo*, das nicht, wie die Osmanlis annehmen, aus *deĵub* verkürzt ist. — Im *kitāb u'l'idrāk* ist die Darstellung der Gerundial-Formen wüst. Diese arabischen Schulmeister, die in ihrem albernen Hochmut sich um fremde Sprachen höchstens als Curiosa oder aus praktischen Rücksichten kümmerten und nicht einmal ahnten, dass sie in ihrer Sprachauffassung und Sprachdarstellung von bösen Ungläubigen — nicht einmal *ahl kitāb!* — beeinflusst waren, konnten natürlich die fremdartigen Gebilde nicht vernünftig ordnen. Aber auch als Materialiensammlung sind ihre Arbeiten höchst dürftig. Immerhin muss einmal das Verbum, wie es in *Idrāk*, *Mazmū* und *Filolog* erscheint, vollständig durchgearbeitet werden. Hier nur, dass sich für die *a*-Form in *Idrāk* nur ein einziges

Beispiel zu finden scheint: سَنَجَرَ كُلا تَدَى كُلا in «Sanĵar brachte die Nacht lachend zu» S. 162 f. und in كَلدى كُلا «er kam lachend» S. 183; als Hauptformen des *hāl* erscheinen die *u*-Form, die *b*-Form und die *ban*-Form.

<sup>1)</sup> Besondere Beachtung verdienen unter ihnen Zusammensetzungen wie osm. اليقومق, kaşg. *koıwermek* (s. hier 106.) und das *a*+*jürü-*, aus dem das Præsens der köktürkischen Inschriften und des Osmanischen entstammt (s. oben S. 179 Anm. 2). Auch hier wird genauere Untersuchung lehren, dass nicht alles unter einen Hut gesteckt werden darf. Für das Kaşgarische wenigstens ist keineswegs überall das *u*-Gerundium im ersten Bestandteil anzunehmen, vielmehr scheint die Verwendung der *p*-Form zu überwiegen, die bei Verbindung mit vokalisch anlautendem Verbum regelmässig zu *iw* (*iw*) wird.

171 Anm. bemerkte, lautlich, semantisch und syntaktisch entsprechenden ungarischen *-cán, -cén* anzunehmen unbedenklich ist. Im Mongolischen tritt das *ba bai* an den reinen Verbalstamm: *bolba(o)* = er war, im Süd- und Osttürkischen tritt er an das *u*-Gerundium: *bolup*.<sup>1)</sup> Dieser Charakter der *p*-Form erklärt vollkommen, dass sie abgewandelt wird, mit Pronominal-Affixen ein Präteritum bildet.<sup>2)</sup> Dass das Mongolische nicht *boluba(o)* sagt, beweist nicht, dass es die Form *bolu* nicht besitzt. In der Tat hat das türkische *u*-Gerundium seinen Gegenwert im Mongolischen *un*-Gerundium (BOBROWNIKOW § 254), das zur Bildung des Präsens verwandt wird: *abumuı̄* > *abun amuı̄*, daneben *abunam, abunai* (BOBROWNIKOW § 238).

10. *émise*: Varr. 36 H<sup>4</sup> *emı̄sé, emesé* und *ı̄mesé*. Als nächstliegende Deutung des Wortes, das in manchen Fällen durch unser unbestimmtes «nun», in vielen gar nicht wiederzugeben ist, bietet sich: *e(i) + me + se* «wenn es nicht ist», «sonst». Finden sich auch Parallelen aus andern Gebieten für Abschwächung des «wenn nicht» zu einem Bekräftigungsausdruck,<sup>3)</sup> der dann zu einem

<sup>1)</sup> Wenn das Kaşgarische dafür *bolap* sagt, so ist grundsätzlich zuzugeben, dass die Zurückführung dieser Form auf das *a*-Gerundium zulässig ist. Dass es sich aber hier nicht um andern Ursprung, sondern nur um eine Lautverschiebung handelt, geht aus dem *elip* hervor; nur ein *alap* liesse jene andere Herleitung von *bolap* möglich erscheinen. Ferner ist zu bemerken, dass das Kaşgarische nicht gleichmässig zu Werke geht: bei konsonantisch auslautenden Stämmen fügt es das *ba* (*b, p*) an das *u*-Gerundium, bei vokalischen an den Stamm (vergleiche im Mongolischen *iren* von *ireku* neben *abun* von *abzu*!): *däp, körnep*. So entfällt der Vorwurf der Inkorrektheit des osman. *görmejüp* oben S. 179 Anm. 2, das ebenso seine Berechtigung hat wie *dejüp*, soweit dieses neben dem einfachen Gerundium *dejo* (natürlich nicht aus *dejüp* «verkürzt»!) im Gebrauche ist. Das im Kalmakischen vorkommende *tap* (z. B. in der GOLSTUNSKISCHEN Version des Siddhi-Kür Erz. 8), das als Bekräftigungspartikel erklärt wird, ist gewiss nichts anderes als das *täp, däp*, das der türkische Landsmann und Nachbar der Kalmak immerwährend im Munde führt.

<sup>2)</sup> Siehe für das Azerbaiğanische *كلوب سز* Genesis 18, 5 bei Foy Az 265; für das Kaşgarische *dı̄wāni meşreb* 37, 8: *خوش کیلیب سیز*.

<sup>3)</sup> So im Arabisch Syriens *illā* = «natürlich», «gewiss», in

Flickwort herabsinken mag, so liegt hier doch eine andere erwägungswerte Möglichkeit der Deutung vor: Zerlegung in *em* + *ise*. Das *em* kennen wir aus osm. *imdi* und finden es in unserm Text in *ändi* (8. 28. 34.) und *ändä* (55. 78.); das ایدی ist Reimwort aller Strofen des Jusuf-Gedichtes von 630 (ZDMG. 43, 69 ff.); im *Ḳutadḡu Bilik* 12, 19 ist das Wort امدی geschrieben und danach zeigt auch die uigurische Umschrift *amdi* (*ändi*). Nun weist RADLOFF 1, 944 ein *äm* «jetzt» nach, allerdings nur aus folgenden Dialekten: Teleutisch, Lebed, Kumandu, Tuba und Sokor. Wissen wir aber, dass neben *ändi* (*ändä*) = «jetzt» ein *äm-ok* «sogleich», «bald» vorkommt (RADLOFF a. a. O.), so werden wir an dem *äm* nicht zweifeln und es ohne Bedenken zur Deutung unseres *ēmise* verwenden, dessen *ise* als verblasstes Füllsel zu betrachten analoge Fälle berichtigen: *ēmise* ist = «jetzt», das in der Erzählersprache zu einem farblosen: «nun», «da» geworden ist. Das *ēmise* scheint mir durch unsern Text dem türkischen Wörterbuch gewonnen.<sup>1)</sup> — Heranziehung des *äm* «jetzt» zur Erklärung der 1. Person Imp. *atajım, atajın* s. 22. *satámsä* (Anm.).

11. *māḳul* «gut!»: auf den Ursprung dieses durchaus volkstümlichen, beim nachlässigen Sprechen als *māḳl*, auch als *māḳ* gehörten Wortes, weist KĀDIR's korrektes *ma'ḳūl* (H<sup>4</sup>).<sup>2)</sup> Das Eindringen des arabischen معقول «vernünftig» in solch abgeschwächter Bedeutung ist beachtenswert und macht geneigter, so weit im Osten ausgedehnte Entlehnung anzunehmen. Kam das معقول über Persien? Im heut gesprochenen Neupersisch scheint analoger Gebrauch nicht vorzuliegen.

11. *bašlap* «vorangehend»: *bašlamak* ist in Kašgarien nie wie im Osm. «anfangen»; *bašlamēi* = «Führer», wie man ihn in

Beantwortung einer Frage; zu erklären: «wenn (es) nicht (so ist, so ist es unbegreiflich, so soll mich ein Unglück treffen oder dgl.)».

<sup>1)</sup> Nichts hat mit ihm zu tun das teleutische *āmāzä*, das RADLOFF I, 953 aus seinen *Proben* 1, 155<sup>25</sup> anführt und als «condit. negat. des v. defect. ä» erklärt; ist das richtig, so ist *āmāzä* gleich dem oben konstruierten *e(i)mese*.

<sup>2)</sup> Das ماقول seines Textes ist fonetische Schreibung, die anzuwenden ich ihm eingeschärft hatte. In K<sup>1</sup> war zuerst das im Sinne KĀDIRS korrekte معقول geschrieben und ٴ ist hineinkorrigiert.

weniger bewohnten Gegenden und im Gebirge mitnimmt, wenn man nicht an die Karawane gebunden sein will.

12. *manumday*: die Bedeutung ist nicht sicher, doch wird das «so ein» der Übersetzung das Gemeinte wiedergeben; wohl eigentlich: «wie dieses»; denn ich kann in dem *manum* nur eine Zusammenziehung von *mana*+*mu* sehn mit Eindringen des *u* in das vorhergehende Wort; zu *mana* siehe den sprachlichen Vermerk zu 108. *tāna*; zu *m* für *mu* siehe zu 69. *šunij*. Wenn ich *Buchwesen* 78 Anm. 2 das *manumday* mit dem مونه der Originalfassung von Rabḡūzis *kišaṣ ul' anbiġa'* (verfasst i. J. 710/1310) bei RIEU 270 a in Verbindung bringe, so sei das hier dahin präzisiert, dass an der Zerlegung in *mana*+*mu* wird festzuhalten sein, mag *mana* mit der Nebenform *muna* ein einfaches Demonstrativwort sein oder zu zerlegen sein in *mu*+*ana*; im letzten Falle ist *mu ana mu* nicht unerhört, da sich derartige Häufungen auch in andern Volkssprachen nicht selten finden. — Zur Vergleichungspartikel *day* hier und in 7. *ġaidak* siehe die fleissige Zusammenstellung KATANOW 205 ff., welche freilich das Verhältnis zwischen *day* und *dik* nicht aufklärt; zu vergleichendem *tik*, *dik*, *taġ* s. BÖHTLINGK §§ 405. 428. 431. 592. Nichts hat mit unserm *day* das *taġar* des jakutischen Casus comparativus zu tun. Beachte das Vorkommen von *mannik*, verstärkt *sumannik* [*su* = شو] «ein solcher wie dieser hier» im Jakutischen, BÖHTLINGK § 428; B. nimmt einen neben *ba* hergehenden Stamm *man* für die Casus und Derivaten des C. indefinitus *bu* an § 422. Die von BÖHTLINGK im WB S. 147 a gegebene Deutung von *manna* als Lokativ von *man* (siehe auch § 434) ist ansprechend und bei der Aussprache *manna* wohl richtig; in kašgar. *mana*, *ana*, *tana* (*tāna*) ist ein Lokativ-Affix kaum zu finden.

12. *kōkešti* «er zeigte»: Die Var. H<sup>4</sup> *kōktip ġojāptō* erscheint uns als korrekter, weil nur von der Handlung einer Person die Rede ist. Tatsächlich spielt im Kašgarischen die *š*-Form eine ganz andere Rolle als im Osm., sie wird angewandt, auch wenn neben dem Handelnden ein anderer nur irgendwie beteiligt ist. Das entspricht dem Verbum cooperativum des Mongolischen, das auch formell vom V. reciprocum getrennt ist: dieses wird durch *lda(e)*, jenes durch *tsa(e)* abgeleitet. Mit *tsa* wird morfologisch das *š* der Türksprachen zusammenzustellen sein, das beiden Kategorien dient.

13. *ándikin* «danach»: für *andinkān*; der Ausfall des *n* in dieser Zusammenstellung ist durchgehend. *di* für *din* auch in 86. *taṛādi*. Der Schwund des auslautenden *n*, der seine Analoga in deutschen Dialekten hat, wurde wichtig bei der Verbal-Flexion: in osm. *gelirim* ist *gelir-men* nicht sofort zu erkennen. Die Zusammenstellung zu 22. lässt keinen Zweifel über den Vorgang. Hier sei besonders erwähnt, dass dieser sich selbst in der Schriftsprache Turkestans verfolgen lässt: der letzte der vier Verse, mit welchen die wichtige Chronik Petersburg Asiat. Museum 590 oi schliesst,<sup>1)</sup> beginnt: *کوندوز کجه تیلارمه حقدین دایم* «Tag und Nacht erbitte ich von Gott beständig»; BARTHOLD setzt hinter das *تیلارمه* ein: (sic), wie er solches auch dem *اولسو* des vorhergehenden Verses beigegeben. Zu einem Staunen liegt kein Anlass vor: der *n*-Abfall ist, wie oben nachgewiesen, durchgehend gestattet, hier musste er eintreten des Versmasses wegen, denn es ist nach dem Rubā'ī-Metrum zu lesen: *kündüz geče ti | lārime haḳḳ | din dājim*, im Verse vorher: *ai mīr saṇa jār | olsu zudā | wendi žihān*.

13. *bādi*: Gewöhnlich legte der Upallīk bei der Ersatzdehnung den Accent auf die gedehnte Silbe: *sōda(i, ā)*, *nāgā*, *mūšiwādā* u. oft; so auch *bāzāda*, *bāzāza*; doch daneben 33. *bādā*, 37. *ēdā*. Erwähnt sei auch 6. *ijāni*, 12. *šingiltāka*, 16. *pōlyi* u. ä. Doch die schwierige Accent-Frage erfordert eine eigene eingehende Behandlung. «Es ist bekanntlich gar nicht richtig, zu sagen, dass alle türkischer Wörter auf der letzten Silbe betont würden» Foy A 233. Das bestätigt unser Text für Kaşgar.

16. *gelip*: Nach einer Notiz wurde «ein Mittellaut zwischen *k* und *g* oft von mir gehört, sowohl in Kaşgar als in Jarkend, besonders in *kelmek*, auch wohl *getmek*»; ferner: «ich hörte deutlich *oḳlukūm geldi* ‚ich bin schläfrig geworden‘, *birinbirin geldiler* ‚sie kamen einzeln‘». Gewiss darf aus zwei Beispielen nicht ein weitgehender Schluss gezogen werden, doch wage ich die Vermutung, die Erweichung des *k* zu *g* in *kelmek* sei von den Fällen der Nachbarschaft der Sonorlaute ausgegangen. So hörte ich in Jarkend

<sup>1)</sup> Höchst dankenswerte Auszüge aus diesem von ihm selbst i. J. 1902 erworbenen Manuskripte gab BARTHOLD in Отчетъ о командировкѣ въ Туркестанъ (Pet. 1904) S. 232—260.

auch *züreglik* mit sehr schwachem *g* für *jüreklik* «Tapferkeit», daneben *zürekäm* «mein Herz». Hier sei auch eine andere Erweichung herangezogen, die eine Parallele bietet: vom Stamme *teg* «anstossen», «anlangen» hörte ich neben einander *tekkén* und *tejmeken*,<sup>1)</sup> wie auch im Infinitiv immer *tejmek*; daneben gin-

<sup>1)</sup> Mit *ĵ* bezeichne ich einen Laut, den ich weder bei RADLOFF noch bei Foy finde, obwohl die ihm gebührende Stelle ausgefüllt ist. RADLOFF *Phonetik* XVIII setzt als vordergutturale [palatale] Hinterlingualen an:

	Explosive	Spiranten
tonlos	<i>k</i>	<i>ç</i>
tönend	<i>g</i>	<i>ĵ</i>

und sagt S. XVII von *ç*: «die dem *k* entsprechende tonlose Spirante klingt fast wie das deutsche *ch* in *ich*». von *ĵ*: «die dem *ç* entsprechende tönende Spirante». Foy hat *Az* 175 für die K-Sippe das Schema:

	Explosive	Spiranten
tonlos	<i>k</i> ( <i>k</i> <sup>1</sup> )	<i>ç</i>
tönend	<i>g</i> <sup>1</sup>	<i>j</i>

und sagt: «der Laut *ç* ist unser *ch* in *ich*». Die Einbeziehung des *j* in die K-Laute ist abzuweisen, es gehört einer andern Gruppe an (RADLOFF's Bezeichnung als «mittlerer Zungenlaut» ist in Widerspruch mit der übrigens schiefen Charakterisierung S. XVII unten). Aber auch das *ch* von *ich* darf nicht hiehergezogen werden. Die dem *ch* von *ach* entsprechende Palatale, die das moderne Hochdeutsch nicht besitzt, ist ein wesentlich anderer Laut, den man sich durch die Analogie von *k* und *k* leicht konstruieren kann; ebenso ist es mit der tönenden Spiranten, die der Explosive *g* (*g*<sup>1</sup>) entspricht, die ich mit *ĵ* bezeichne, und die ich bisher nur in der Nachbarschaft eines Sonorlautes nachweisen kann. — Noch sei erwähnt, dass Foy *Aid Kons* 291 die Behauptung aufstellt: «die Mundarten von *Kaschgar* und *Jarkand* weisen die tönende Gutturale *ç* nur ganz vereinzelt, *q* und *g* überhaupt nicht im Anlaute auf, sondern nur *k*». Anlautendes *ç* ist gerade den genannten Dialekten sympathisch, s. mein «*Zur Geschichte Eurasiens*» 8 Anm. 2 [OLZ 1904 No 8 Sp. 293 Anm. 4]. «*q* und» ist zu streichen. *g* ist gesichert durch das hier nachgewiesene *gelip* und 81. *goterep* (Varr: «H<sup>3</sup> *guterep*, H<sup>4</sup> hat neben *goterep*: *koterep*»; der Eindruck der tönenden war also überwiegend). Doch sprechen die zu *gelip* beigebrachten Redensarten nicht für anlautendes, sondern für inlautendes *g*, denn *uĵlukumgeldi* und *birinbiringeldiler* sind als eine Gruppe aufzufassen.

gen *teġdi* und *teġedu*. Auch hier ist der Sonorlaut das wandelnde Element. Zur Bedeutung des *ġelip* sei bemerkt, dass es so wie hier auch sonst als Redeeinführung vorkommt, etwa unserm «nun» entsprechend.

18. *ġilġiġe*: das Vorkommen der *ġiġe*-Form hier — es ist die einzige Stelle in dieser Erzählung — ist von Bedeutung, es erläutert die Angaben *Uss* 39 f., die ich hier zunächst kurz zusammenfasse: MEHEMED SADIK nennt die *ġunġa*-Form, der er osm. *unġajadak* gleichsetzt, *ġiġa'i intihā'ije*; ARIF giebt als Beispiele: «*üzüm alġynġa šoptölē al* «wenn du Trauben kaufst, so kaufe auch Pfirsiche», und das andiġanische Sprichwort: *almā ġip (ġep) aġrġik bulġunġe örük ġip ölekal* «bist du krank geworden vom Apfelfressen, so stirb durch Aprikosenessen». Zur Befristung diene die Form in *nemāzi piġin bulġunġe* (Aġsuisch: *bulġuġē*) *mundā tur* «bleib hier, bis es (Zeit zum) Mittagsgebet ist», und in *öġrēt* (lies: *örġen*) *bilġeġē* (Andiġanisch: *bilġunġē*) «lerne, bis du weisst».

Besonders bemerkenswert ist, dass am Anfang von *Uss* § 46 (S. 39) als Formative für die *ġiġa'i intihā'ije*, den Limitativ, 2 Affix-Paare aufgeführt werden: *ġunġa* *ġunġa* und *ġanġa* *ġanġa*. Ob in den Schriftsprachen und Sprechsprachen des Osttürkischen sich eine Scheidung dieser Formen der Bedeutung nach wahrnehmen lässt, vermag ich nicht zu sagen. Für das Sprachgefühl der Masse scheinen sie zusammenzufallen, ja, sie dürften auch äusserlich zusammengefallen sein, in der Weise, dass man z. B. in Kaşgar und Aġsu nur *bulġuġa* und *bilġeġe*, in Andiġan nur *bulġunġa* und *bilġunġe* sagt, während ursprünglich neben einander bestanden: *bulġunġa* und *bilġünġe* als die eine Gruppe, *bulġanġa* und *bilġenġe* als die andere Gruppe. Die Momente, die sich für diese Scheidung anführen lassen, sind zweierlei Art: 1. Sprachtatsachen, die Parallelen bieten, 2. Sprachtatsachen, welche die Entstehung aufhellen.

1. Parallelförmigkeiten bieten das Osmanische und das Kasanische;

a) das Osmanische: Mit Recht unterscheidet MANISSADJIAN S. 179 f. zwei Anwendungen der *unġa*-Form: als Successiv<sup>1)</sup> und

<sup>1)</sup> Der Terminus ist nicht glücklich und eine Nachbildung des schlechten osmanischen *ta'kibiġe*. Die Darstellung bei MANISSADJIAN lässt zu wünschen. Das als Beispiel des Limitativs, der

Limitativ, d. h. in der Bedeutung «sobald als» und «bis», «so lange nicht»; es ist von vornherein klar, dass diese beiden Zeitverhältnisse völlig verschiedenen Kreisen angehören, das erste dem Perfekt-Kreise, das zweite dem Futur-Kreise; es werden also vermutlich dem heut gleichen äussern Ausdruck für beide Verhältnisse verschiedene ältere Ausdrucksweisen zugrunde liegen, die infolge der lautlichen Ähnlichkeit und infolge der Neigung des Volkes, Vorstellungsreihen verschiedener Art, namentlich bei Zeitverhältnissen, zu vermengen, in ein Gebilde verschmolzen sind; die Erinnerung an die Verschiedenheit hat sich erhalten im

b) *Kasanischen*; in einem Heftchen, das sich «Elementargrammatik des Turkī»<sup>1)</sup> nennt, heisst es S. 44 f. so: «Um die *šira'i taukitije* [gemeint ist dasselbe wie mit *šira'i ta'kibiye*, Successiv oder Temporativ] zu bilden, wird an das erzählende Perfektum *کوی* oder *کویچه* gehängt z. B. *کلکان کوی* oder *کلکان کویچه*, und: «Die *šira'i intihā'ije* wird gebildet, indem man an irgend einen Verbalstamm *چاتلی, تکلی, حدلی, قدرلی, دک* oder *نچه* anhängt, z. B. *کلکانچه, اوچکه تکلی, بش, درتکه حدلی* (2)». Der springende Punkt für unsere Untersuchung ist das *kilgenqūče*. Es lehrt uns, dass das Kašgarische mit seiner *guče-, ɣuča*-Form nicht allein steht. Ob das *qūče* im Kasanischen wirklich nur mit *kilgen* vorkommt, ob nicht daneben auch *kilqūče* gesagt wird, und ob die Verteilung der Formen *kilgenqūče* und

«zuweilen auch den Sinn des Conditionalis hat», gegebene *iki göñül bir olunğa ajıramaz padişah* «sobald zwei Herzen eins geworden, kann kein Fürst sie trennen», gehört in den Successiv.

<sup>1)</sup> *صرف ترکی ابتدائیہ مخصوص*, Kasan, Universitäts-Druckerei 1898. Verfasser ist nicht angegeben. Es ist ein jämmerliches Opus und darf natürlich nicht als zuverlässig angesehen werden. Man kennt die Leute, die in Kasan die Litteratur «machen», d. h. verhunzen. Auch der hier mitgeteilte Passus ist schief und wirr. Aber er enthält einen wichtigen Hinweis. Leider ist er nicht an der KATANOWSchen Zusammenstellung zu kontrollieren, weil die *ɣuča*-Form und die *qūča*-Form dem Urjanchaier-Dialekte fehlen.

<sup>2)</sup> Welche Konfusion! Zahlwörter werden angeführt, wo Verbalstämme gebracht werden sollen, und bei dem einzigen Verbum nicht der Stamm, sondern eine Abwandlungsform.

*kilgenċe* an die Zeit-Kategorien richtig ist, bleibe dahingestellt. Wünschenswert ist eine sorgfältige Darstellung des Gebrauches mit Belegen aus sicheren Sprachdenkmälern.

2. Tatsachen, welche die Entstehung aufhellen.

a) ein in den Türksprachen sehr beliebtes Affix ist *ċa, ĵa*; man wird ihm mit Recht die Bedeutung des Betrages zuschreiben; es tritt an das Nomen und an Verbformen;<sup>1)</sup> so osm.

ياشكج، بونكج، نونكج، آوسكج، بنبكج، كلككج; es ist auch in osm. *كلنجج gelinĵe* zu finden, wie in dem kasanischen *kelgengüċe* und *kelgenċe*, das soeben nachgewiesen wurde;<sup>2)</sup> so darf es denn unbedenklich auch in dem hier zur Erörterung stehenden kaşgarischen *kilĵiċe* gefunden werden;

b) ein in den Ostsprachen höchst lebenskräftiges, in den Südsprachen und in den auch hier mit ihnen gehenden köktürkischen Inschriften verkümmertes Affix ist *ĵu, gü*; seine Verwendung zur Bildung des Futurs und von Nominalstämmen ist bekannt;<sup>3)</sup> bei Vergleichung mit dem Mongolischen erkennt man sofort die Identität dieses *ĵu, gü* mit der mong. Infinitiv-Endung *ĵu, gu*, die mit und ohne *i* mannigfaltige Verwendung zur Bildung von Verbalformen findet (Futurum, Gerundivum). Dieses *ĵu* in *kilĵiċe* zu finden, wäre zu kühn, wenn nicht die *ĵuċe*-Form sonst nachgewiesen wäre: *Uss* S. 40 schied ARIF durchaus zwischen *bulĵunċe, bilĵunċe* als andiżanisch und *bulĵuċe, bilgeċe* als Kaşgarisch;

<sup>1)</sup> An den Stamm scheint es nicht gefügt zu werden; sind die Lesungen *joĵ bolċa* Ch a 9, 7 (anders gelesen RADLOFF *Inschr.* I. 70, doch so RADLOFF II 94. III 147) und *törċä* Ch c 4, 2 und die Erklärung als Gerundialformen RADLOFF *Inschr.* II 94 richtig, so wird an Zusammenstellung mit dem mong.-kalm. Gerundium auf *dzu, ĵi* zu denken sein.

<sup>2)</sup> Darf das mongolische Gerundial-Affix *dzu, ĵi* nicht zu unserm *ċa, ĵa* gestellt werden, so darf man dieses wohl suchen in dem *tsa* des *maĵtsa*-Gerundiums, s. BOBROWNIKOW § 255 und 527 (beachte das *maĵ*, das nur in dieser einen Form im Mongolischen üblich zu sein scheint, während es in den Türksprachen als Infinitiv-Endung durchgedrungen ist; auch schon im Köktürkischen, s. RADLOFF *Inschr.* II 97).

<sup>3)</sup> Zum Futurum s. *Uss* § 39; zum *ĵu(u)*-Nomen s. RADLOFF *Inschr.* II 55. 97 (nach S. 55 zu vervollständigen); vgl. auch BÖHTLINGK § 372.

noch schlüssiger ist, dass IBRAHIM bei Übersetzung des کیرکونچه im Taškender *Meşreb*-Druck 37, 9 ins Kaşgarische durch *ēigūce* protestierend bemerkte: «nicht *ēigunēe*; diese Form ist in Kaşgar unbekannt». Welche Bedeutung würde nun ein  $\gamma u + \acute{e}e$  ergeben? es könnte nur folgende sein: den Betrag, die Zeitdauer des Inderzukunfftliens, Nochnichteingetretenseins der Handlung, d. h. solange die Handlung nicht eingetreten ist; ehe, bevor, bis sie eintritt. In der Tat ist der Sinn unseres Satzes: «ehe wir durch Einzelverkauf einen Sack Geld machen», mit einem auch in unserer familiären Sprache beliebten Übergang in: «lieber als (statt) dass wir machen». Es bleibt nun die Schwierigkeit, das *n* zu erklären, das sich im Andižanischen in Fällen findet, wo nach dem Sinne nur die *γuce*(*gūce*)-Form erwartet werden kann, wie in den Beispielen *Uss* 40: *nemāz[i] pišin bulγunēe mundā tur* «bleibe hier, bis es (Zeit zum) Mittagsgebet ist» und *ōrgen* [so lies für *ōjret*] *bilγunēe* «lerne bis du weisst». Die Entstehung dieses *n* auf die Nasalierung zurückzuführen, die im  $\nu\theta$  *εφελακωστικον* des Griechischen wahre Willkür-Orgien feiert, ist an sich zulässig.<sup>1)</sup> Doch ist noch eine andere Erklärungsmöglichkeit da, die sich aus *c*) ergibt;

*c*) auch im Vergangenheits-Affix gehen die köktürkischen Inschriften mit den Südsprachen zusammen gegen die Ostsprachen: dort *duk dih*, hier *γan gen*.<sup>2)</sup> Die Südsprachen lieben nun die Verbindung des *duk* mit dem *ča ža*: *gīdikže* «im Masse seines Gehens», «fortschreitend», «nach und nach» und derartige Ausdrücke sind im Osmanischen beliebt. Nach Analogie ist in den Ostsprachen *γanča genēe* zu erwarten. Für das Kasanische ist es gesichert durch das *kelgenēe* des Sarfi turkī (s. oben S. 339). Für das Čagataische ist es zu erwarten nach dem in *Uss* ausdrücklich

<sup>1)</sup> Für die weite Verbreitung des  $+n$  und  $-n$  in den Türk-Sprachen wie auch im Mongolischen erübrigt Beispiele anzuführen. Sie sind unzählig. Über den Fall, dass die neben der Form mit *n* hergehende Form ohne *n* auch den auslautenden Vokal einbüsst, s. unten zu **22. satamsä**.

<sup>2)</sup> Da *di* als Perfekt-Affix durch die Inschriften für sehr alte Zeit bezeugt ist, wird seine Entstehung aus *digi* nicht angenommen werden dürfen (vgl. BÖHTLINGK § 518). Wohl aber darf *dik* angesehen werden als *di + hi* «auf das frühere . . . bezüglich», z. B. *bildik(i)* «früher wissend» und «früher gewusst».

verzeichneten *گانچه*, *کانچه* (s. oben S. 337), und es ist vorhanden. Doch ist der Tatbestand durch zwei Umstände verdunkelt: 1. durch lautliche Vorgänge, nämlich die bereits nachgewiesene (S. 335) Vorliebe für Schwund des auslautenden *n* und die Neigung zu Vokal-Änderungen (Schwächungen), durch Ineinanderfließen von Zeit-Kategorien, wie es bei dem nicht strengen Denken des Volkes so oft vorkommt. Ist *örġen bilgece* sicher zunächst anzusehen als ein *örġen bilgüce* und zu deuten wie oben (S. 337) als: «lerne die Zeit, wo das Wissen noch in der Zukunft liegt», so stellt es sich daneben leicht dar als ein: «lerne in dem Masse, dass das Wissen vollendet ist», ja, diese Vorstellung wird den Osmanen beherrschen, wenn er seinem *bilinçe* das *jedek* oder *jekadar* anfügt. Als ein sicheres Beispiel der *ranča*-Form führe ich an RADLOFF *Proben VI* (Taranči) 161<sup>27</sup>: *jolda barıča taz aitti* «als sie des Weges zogen, sagte der Grindkopf»; hier ist *barıča* = *baranča*. Nach Analogie des *Uss* 40 Beigebrachten würde eine Übersetzung ins Andižanische *barınča* (oder *barınča*) ergeben. Da in der Schriftsprache der andižanische Einfluss sehr stark ist, so scheint in ihr die *runča-günce*-Form allein herrschend zu sein, d. h. die *ruča-güce*-Form mit dem aus der *ranča-gence*-Form in sie verschleppten *n*, und in beiden Bedeutungen (der der *ruča*- und der der *ranča*-Form). Ein gutes Beispiel für diesen Doppelcharakter scheint mir vorzuliegen in dem Worte *کیرکونچه* in folgenden beiden Stellen: 1. in der schon oben gestreiften des *diwani mešreb* (Tascent 1900) 37, 9: *شاه مشرب* *ختن کا کیرکونچه بوغزلنی اوتودی* was kaum bedeuten wird: «e h e Š. M. in Chotan eintrat», sondern: «als Š. M. in Chotan eintrat», also *کیرکانچه*; 2. SHAW I Text S. 11 Z. 6. v. u.: *بیرکا کیرکانیم* *یکشیراق دور سنینک دینکغه کرکونچه* was SHAW (S. 95) ungenau übersetzt: «it is better for me to enter into the earth than to enter into thy religion»; richtiger: «es ist besser . . . ehe ich (statt dass ich) deine Religion annehme», also für *کرکوچه*. So sind auch im Osmanischem die beiden Formen zusammengefließen. Es ist von vorn herein klar, dass das *آنچه* des Satzes *بو خبری* *آنچه سوندی* «als er diese Nachricht erhielt, freute er sich» einer ganz anderen Klasse angehört als das *طونچه* von *طونچه*

بدم «ich ass, bis ich satt war» (MANISSADJIAN 179 f.); jenes ist gleich *alanča* und sollte *alanža* lauten, dieses ist gleich *toižuča* und sollte *dojuža* lauten; denn ein *toižanča jedim* könnte nur heißen: als ich satt war, ass ich; etwas anderes wäre *toižanča-γača* = *dojanžajadek* «bis zu dem Betrage des Sattgewordenseins» d. h. «bis ich satt war»; sage ich statt *dojunža jedim*: *dojunža-jadek jedim*, so ist der Sinn derselbe, aber die beiden *dojunža* sind morfolologisch verschieden. Die eben besprochene *γuča*-Form beherrschte KĀDIR, als er in K<sup>1</sup> schrieb قېغۇچە, siehe 18<sup>a</sup> in «Text KĀDIRS» S. 31, während er bei der Reinschrift (K<sup>2</sup>) den Fehler verbessernd das Richtige eintrug, das in den Text aufgenommene قېغۇچى. Nur dieses hat nämlich bei seiner Version einen Sinn; bei dieser ist der Satz mit *kačan* «wann»\*) eingeleitet und damit ist gerundiales *kilγuče* unverträglich. Wohl aber erklärt sich *kēγūčē*, das mit Auslassung des Pronominalaffixes, hier *miz*, als Verbum finitum zu deuten unbedenklich ist: «wann sind wir Macher», «wann sollen wir machen». Über die *γūčē*-Form handelte BÖHTLINGK § 373 und 722; schon vor BÖHTLINGK (s. § 218, b) war das aus كوجى غوجى verkürzte وچى [osm. يېجى, z. B. يازىجى] mit dem mong. *kēi kēi* (*ukēi ikēi*) verglichen worden, unzweifelhaft richtig; die Bedeutung des im Mongolischen als Infinitiv-Affix verwandten *ku γu γu ku gu* für die Türk-Sprachen kann nicht hoch genug eingeschätzt werden: wir begegnen diesem wichtigen Formativ-Element sehr häufig; über seine Verwendung für das Futurum im Čaγataischen s. *Uss* § 39 und hier S. 339; über *kūčē*, *γūčē* s. *Uss* § 55. Auffallend ist, dass in derselben Sprache, welche dem *γū* einen futurischen Wert leiht, dieses Affix in Verbindung mit *čē* der präsentischen oder zeitlosen Klasse angehört, während zum Ausdruck des Zukünftigen *mekēi* verwandt wird (z. B. 28 *öltémekēi* [für *öltürmekēi*] *boldä* «sie fassten den Entschluss zu töten».\*) Der Ausfall des *l*, wie er hier vor *γ* sicher belegt ist

\*) Der erste Bestandteil von *kačan* ist das Fragewort *ka* (*kai*, s. oben S. 182 zu 7). Für *čan* wird das hier besprochene Quantitäts-*-ča* mit Zusatz *-n* angenommen werden dürfen, eig. «welchen Zeitbetrag». Vgl. *niče(n)* «wie viele».

\*) Das Nächstliegende ist *mekēi* als Infinitiv *mek+čē* entsprechend dem *γūčē* anzusehn; doch wird eine Vergleichung mit mong. Gerundium auf *maktsa mektse* (BOBROWNIKOW § 255) in Erwägung gezogen werden dürfen.

durch meine Niederschrift und KĀDIRS Text, scheint neu; wenigstens ist er nicht in BÖHTLINGK, RADLOFF, KATANOW. Bei RADLOFF *Phonetik* § 368 ist das Kašgarische für *kāp* = *kelip*, *ap* = *elip* etc. hinzuzufügen; vgl. auch das zu der Var. *māwägākä* 108 Bemerkte.

## IRODALOM. — LITTÉRATURE.

Dr. FRITZ HOMMEL: *Grundriss der Geographie und Geschichte des alten Orients*. Zweite, neubearbeitete Auflage des «Abrisses der Geschichte des alten Orients». Erste Hälfte: *Ethnologie des alten Orients. Babylonien und Chaldäa*. München 1904. I—VI+400 gross 8°. Preis M. 7.50.

Die Fachliteratur erhält im vorliegenden Werke ein leicht übersichtliches und die Hauptprobleme kurz zusammenfassendes Handbuch zu den ethnologischen und kulturhistorischen Forschungen über die alten Völker Vorderasiens, welches mit Recht auch auf unser Interesse Anspruch erheben kann, nicht nur darum, weil es oftmals auch die ural-altaischen Beziehungen berührt, sondern, weil es immer wahrscheinlicher erscheint, dass die Urgeschichte der ural-altaischen Völker sich der der Vorderasiatischen eng anschliesst. Die jetzt erschienene erste Hälfte dieses Werkes zerfällt in zwei grosse Abschnitte. Der eine enthält nach einer kurzen geographischen Einleitung (S. 1—16) den ethnologischen Umriss der vorderasiatischen Völker (S. 16—240), in dessen Rahmen die Urgeschichte der Sumerier, der Ural-Altaiier, Griechen, West-Iranier, Thrako-Phryger, Elamiter, Kassiten, vor-indogermanischen Armenier, Chani-Galbatäer, Hethiter, Lykier, Karer, Etrusker, Lybier, ferner nach der allgemeinen Schilderung der semitischen Völker und Sprachen besonders die Urgeschichte der Babylonier, Ägypter, Araber, Kanaanäer (Phönizier, Hebräer etc.) und Aramäer, endlich die der Meder, Perser, Ostiranier und Skythen mit besonderer Berücksichtigung der ältesten Sprachdenkmäler, und der religionshistorischen Momente behandelt wird. Der zweite Abschnitt befasst sich mit der eingehenden Beschreibung Babyloniens und Chaldäas; erörtert ausführlich die Nomenklatur dieser zwei Länder und deren Gewässer, dann auf die Schilderung der einzelnen Städte und Kultusorte übergehend, erhalten wir hier auf Grundlage der neuesten Forschungen eine ganze Monographie über die Stadt Babel

(S. 298—338), endlich die Beschreibung der übrigen babylonischen und chaldäischen Ruinenstätten, wie Nippur, Uruk, Eridu, Uri, Kís, Dilbat etc. Die zahlreichen Anmerkungen im Werke erweisen sich hauptsächlich dadurch nützlich, dass sie den Leser über die Fachliteratur des gebotenen umfangreichen Stoffes orientiren. Laut dem Vorworte des Verfassers wird in der voraussichtlich bis Ende des nächsten Jahres erscheinenden zweiten Hälfte des Werkes die Beschreibung Arabiens, Ägyptens, Palästinas und Syriens, ferner Kleinasiens, Armeniens, Assyriens, Mesopotamiens, Mediens, Elams und Ost-Erans folgen, überall mit Berücksichtigung der inschriftlichen Quellen. Daran schliesst sich als letzter Abschnitt der geschichtliche Teil; zuletzt werden dem Werke ausführliche Indices beigelegt um die Benutzung der Fülle von Details, die besonders in den Anmerkungen niedergelegt ist, zu erleichtern. Zu demselben Zwecke wurde vom Verfasser schon in der erschienenen ersten Hälfte des Werkes ein provisorischer Sachregister beigelegt.

Bezüglich der Ural-Alteier glaubt HOMMEL, dass sie im vorchristlichen Altertum noch nicht mit Vorderasien in Berührung gekommen wären (S. 24.). In Anbetracht dessen, dass der Verfasser den Begriff Vorderasiens auch auf den östlichen Teil Erans ausdehnt, ist diese Behauptung mit der weiter unten angeführten Ansicht, wonach «speziell die Vorfahren der Turkvölker wahrscheinlich schon in der Mitte des ersten vorchristlichen Jahrtausends, wenn nicht früher Grenznachbarn der eranischen Skythen nördlich des Jaxartes waren»\*) schwer vereinbar. Mit Bestimmtheit kann in diesem Zeitalter die Be-

---

\*) S. 213—4, wo als «unwiderleglicher» Beweis angeführt wird «das alte in fast allen Turksprachen sich findende eranische Lehnwort *ärdäm* ‚Verdienst, Tugend‘ (uigurisch, komanisch ja sogar auch mongolisch und magyarisch), welches auf das Neutrum *arta-m* (avestisch *aše-m*) zurückgehen soll». «Auch das bisher für gut türkisch gehaltene Wort *axšam* ‚Abend‘, ‚Nacht‘ (echt türk. *tün* und *güce*) führt HOMMEL auf alteranisches *χšap* mit Vokaltorschlag (vgl. ossetisch *axsawa*, bezw. *axšaw*, neup. dagegen *šeb*) zurück». Jedoch bedeutet das altpersische *arta-* (in Eigennamen) «gerecht, heilig» (= altind. *ṛtá-* «gehörig, richtig»); das mongolisch-türkische *ärdäm* dagegen «Geschicklichkeit, Tugend, Verdienst» (vgl. auch osm. *jordam*, *jurdam* «Geschicklichkeit»). Das türkische Wort *akšam*, *axšam* «Abend» hält RADLOFF für ein Kompositum aus *ak* «weiss» und persisch. *šām* «Abend» mit der ursprünglichen Grundbedeutung «heller Abend» = «Dämmerung».

rührung der vorderasiatischen Arier und einzelner kaukasischen Stämme mit den finnisch-magyarischen Völkern angenommen werden, von welch' Letzteren ich oben (S. 327) des Näheren nachgewiesen habe, dass der Ausgangspunkt ihrer Verbreitung, bzw. ihrer Wanderungen gegen Norden die nördliche Gegend des Kaukasus war. Die bekannten gemeinschaftlichen Kulturwörter im Sumerischen und in den altaischen Sprachen können ebenfalls nur durch eine in uralter Zeit stattgefundene direkte oder indirekte Berührung zwischen diesen Völkern erklärt werden, und den Schauplatz dieser Beziehungen dürfte man kaum anderswo als in den nördlich von Iran gelegenen Steppen suchen. Alle diese Umstände weisen darauf hin, dass die Erforschung einzelner Fragen in der Urgeschichte der Völker Vorderasiens auch die Ethnologie der Ural-Altaiier mit schätzbaren Beiträgen fördern kann.

Bezüglich der Verwandtschaft der sumerischen Sprache betont HOMMEL aufs Neue seine alte Ansicht mit ungleich mehr Zuversicht, als es der Wert seiner Theorie verdient. Nach seiner Meinung ist die *Verwandtschaft* des Sumerischen mit den ural-altaischen und etwas entfernter mit den indogermanischen Sprachen «nicht mehr zu bezweifeln» (S. 19) und «unumstösslich» ist auch jene Behauptung, dass gerade eben die «altaische» (d. i. türkisch-mongolisch-mandschuische) Gruppe sich am engsten dem Sumerischen anschliesst. Die Beweise sind jedoch sehr schwach. Die Bedeutung der syntaktischen Eigenthümlichkeit, nach welcher das Prädikat am Ende des Satzes steht und dass anstatt Präpositionen Postpositionen angewendet werden, kann bei Beurteilung der Verwandtschaft schon deshalb nicht hoch angeschlagen werden, nachdem der Verf. selbst zugibt, dass schon in den ältesten sumerischen Texten das Attribut und der Genitiv ganz unaltaisch nach dem Nomen kommen (S. 20). HOMMEL's Annahme, laut welcher diese letztere Construction semitischen Ursprungs wäre, kann nicht für wahrscheinlich gehalten werden, wenn wir in Betracht ziehen, mit welcher Consequenz sämtliche ural-altaische Sprachen die entgegengesetzte syntaktische Construction befolgen und dass weder der enorme Einfluss des Arabischen auf das Osmanische, noch der Einfluss der indogermanischen Sprachen auf die finnisch-magyarischen diese Regel ändern konnte. Die angeführten Wortvergleichungen sind auch nicht alle zutreffend, teils wegen Mangel an phonetischer Übereinstimmung (z. B. sumer. *g'an*, *g'ar* «Fisch» und türk. *bali-k*, sumer. *dag* «Stein» und türk. *taş*, sumer. *agarin* «Gebär-

mutter» und türk. *karın* «Bauch»), teils weil sie zur Zeugenschaft in der Frage der Verwandtschaft einer Sprache überhaupt ungeeignet sind (z. B. *abba* «Greis» und *umma* «Greisin», welche auch in vielen anderen Sprachen ähnlich lauten, z. B. hebr., aram. *āb*, *abbā* «Vater», *ēm*, *immā* «Mutter»). Mit Bewunderung bemerkt HOMMEL, dass die Sprachwissenschaft von dem Zusammenhange der ältesten Sprache der Welt, des Sumerischen, mit dem ural-altäischen Sprachstamme trotz seiner «allergrössten Tragweite» «bis jetzt fast so gut wie keine Notiz genommen» (S. 22). So arg steht es mit der Sache doch nicht. In den letzteren Jahren wurde in Ungarn über dieses Thema in Büchern, Zeitschriften und besonders in Tageblättern von Berufenen und Unberufenen viel mehr geschrieben als nötig war. Ich finde es freilich fast für natürlich, dass HOMMEL von diesen ungarisch geschriebenen Arbeiten bisher keine Kenntnis genommen hat, jedoch sie könnten ihn höchst interessiren, da beinahe alle seine Ansicht teilen. Gegen diese vertrat und motivirte ich mit Entschiedenheit den Standpunkt, dass das Verhältnis der Sumerischen und der ural-altäischen Sprachen *kein verwandtschaftliches* ist, sondern dass es auf einer direkten oder indirekten *äusseren Berührung* beruht, welche einen einstigen ethnischen Einfluss voraussetzt und in Folge dessen in unseren prähistorischen Forschungen entsprechende Würdigung verdient.\*) Im

---

\*) S. meine Mitteilung «Néhány szó a szumir rokonság védelméhez» (= «Einige Wörter zur Verteidigung der sumerischen Verwandtschaft») im XV. Bande der Zeitschrift «Ethnographia» (S. 147—154), in welchem ich zu der Abhandlung des verdienstvollen ungarischen Assyrologen JOHANN GALGÓCZY unter dem Titel «A sumir kérdéshez» (= «Zu der sumerischen Frage») meine Bemerkungen anknüpfte. Ich benütze die Gelegenheit hier das Endresultat meiner Erörterungen in Kürze deutsch zu wiederholen:

«Zwischen dem Sumerischen und den ural-altäischen Sprachen» — so meine ich — ist das Übereinstimmende so geringfügig und unwesentlich, das Abweichende dagegen so bedeutend und wesentlich, dass wir, meines Erachtens, die so oft aufgetauchte Theorie über die Verwandtschaft der uralaltäischen Sprachen mit dem Sumerischen nunmehr endgiltig verwerfen müssen. Bei dieser Ansicht muss ich jedoch hervorheben, dass den Forschungen auf dem Gebiete des Sumerischen eine gewisse Bedeutung auch vom Gesichtspunkte der ural-altäischen Völker und Sprachen nicht abgesprochen werden kann. Es können nämlich einzelne Übereinstimmungen im Wortschatze des Sumerischen und der uralaltäischen Sprachen Lehnwörter uralten

letzten Hefte der KZ. äussert sich HOLGER PEDERSEN in demselben Sinne. «Zu den türkischen Lehnwörtern» — so schreibt er — «rechne ich auch mong. *teŋgeri*, *tegrī* ‚Gott‘, ‚Himmel‘, vgl. orch.

Ursprunges, bezw. durch Vermittlung anderer Sprachen entstandene Anknüpfungen sein. Denn es ist eine historische Tatsache, dass die Sumerier ein hochentwickeltes Kulturvolk der Urzeit waren und es ist nur natürlich, dass die Lichtstrahlen ihrer Kultur sich in alle Richtungen weithin verbreiteten und mit diesen gleichzeitig auch ethnographische Elemente und einzelne Kulturwörter zu den asiatischen Ural-Altaiern gelangen konnten; ja es ist eventuell auch das nicht ausgeschlossen, dass manche Kulturwörter in Folge der gegenseitigen Berührung eben aus ural-altaischen Sprachen stammen. Es mögen hier einige Beispiele aus dem Kreise jener Kulturwörter angeführt werden, bei welchen der teilweise auch schon von anderen angedeutete und vorläufig näher nicht bestimmbare Zusammenhang mit dem ähnlich lautenden sumerischen Wörtern, nach meiner Auffassung, anzunehmen wäre. Solche sind:

I. *Aus dem Kreise des häuslichen Lebens*: Sumer. *ab* «Haus, Wohnung» ~ Türk.: *kojbal*, *sagai. äb*, *küärik äp*, *osm. äv* «Haus, Jurte» | Sumer. *nuĝ* «Hund» ~ Mongol. *noĝaj*, *noĝaj*, *nokoj* «Hund» | Sumer. *anšu*, *anši*, neu-sumer. *alsi*, *asši* «Esel» ~ mongol. *älci gän*, türk. *äsäk* «Esel» | Sumer. *bal* «Spaten, Handbeil; in etwas eindringen, einbrechen», *balag* «Beil, Axt» ~ Türk.: *kirgis. balġa* «Hammer», gemeintürk., mongol. *baltā* «Beil» | Sumer. *anna* «Zinn» (aus welchem: assyr. *anaku*, hebr. *anāk*, arab. *anuk*, armenisch *anag* «Zinn» u. s. w.; s. SCHRADER: Reallexicon d. indogerm. Altertumskunde 995) ~ wogul. *anëz*. Vorausgesetzt, dass das sumerische *anna* in einer älteren Periode \**alna* lautete, kann damit noch zusammenhängen: magyar. *ón* «Zinn» = wogul. *q̄ln* «Silber» = čeremiss. *wulno* «Zinn, Blei» | Sumer. *gu* «Silber» und *muš* «Glanz» (*mušhu* «das Funkeln; es schimmert, funkelt») ~ vgl. als mögliches Kompositum türk. *gömüş*, *kümüş* «Silber» (eigentl.: «glänzendes Silber», so wie das wogul. *šäl'i q̄ln* «Silber», eigentl. «reines Silber» od. osset. *suzyarinä* «Gold», eigentl. «reines Gold») mit hinterstehendem Attribut nach sumerischer Art.

II. *Aus dem Gebiete der Natur und des geistlichen Lebens*: Sumer. *dinĝir* «Gott» ~ türk. *täyri*, *täyärä*, *täyäri*, *tayri*, mongol. *täyärä*, *täyäri*, *täyär* «Himmel; Gott» | Babylonisch *Ai* «die weibliche Personification des Mondes» ~ Gemeintürk. *aj* (jakut. *ij*, čuwaš. *öjêz*) «Mond» | Sumer. *sug*, *suk* «Wasser, Moor, Sumpf» ~ Gemeintürk. *su*, altaj. *suy* «Wasser» | Sumer. *tag* «Steingruppe, Basalt» ~ Gemeintürk. *tag*, *day* «Berg». Vgl. zu der Bedeutung: wogul., ostjak. *Käu*, russ. *камень* «Ural» = *käu*, *камень* «Stein» | Sumerisch *kin*, *gin* «Sendung, Brief, Buch; sagen lassen, schicken, befehlen» ~ vgl. ungar. *könyv* (*könyü*) «Buch», mordwin. *koňov* «Buch, Papier», deren Zusammenhang sich mittels Entlehnung aus einem gemeinsamen Sprachgebiete erklären lässt | Sumer. *ud*, *uda*, *utu* «Tag,

*tāyri* ‚Himmel‘, osm. *tanrı* ‚Gott‘. Dies ist wiederum ein *Lehnwort* aus dem babylonisch-sumerischen Kulturkreise; vgl. sumer. *din-gir* ‚Gott‘. Das Schwanken der Vokale im Türkischen wäre mir unerklärlich, wenn das Wort zunächst aus dem Mongolischen stammte, wenn es dagegen aus dem Sumerischen stammt, so könnte die Variation aus Eigentümlichkeiten der sumerischen Aussprache zu erklären sein. — Dass die Übereinstimmung zwischen *dingir* und türk. *tāyri* auf Zufall oder auf der angeblichen sumerisch-türkischen

Zeit, *ud* «als, wann», *uda-ba* «in jener Zeit» ~ Türk.: uigur. *ödü* «zeitweise», *ödü-n* «zu jeder Zeit», čagat. *öt* «Zeit» (*ol ödün* «in jener Zeit», *aval ötü-nü* «in der ersten Zeit») von daher: ungar. *idő*, *üdő* «Zeit» | Sumer. *uš*, *viš* «drei» ~ Gemeintürk. *üç*, čuwaš. *viššē* «drei» | Sumer. *vaš* «fünf» ~ Gemeintürk. *bäs* «fünf». Vgl. zum anlautenden *v > b*: Kasan. *bayät* «Zeit» < arab. *vakt*, *boranka* «Trichter» < russ. *voronka* | Sumer. *un*, *van* «zehn» ~ Gemeintürk. *on*, čuwaš. *von* «zehn».

III. *Aus dem Gebiete der socialen Begriffe*: Sumer. *ug*, *uku*, *uga* «Volk, Leute» ~ Türk.: alttürk., altaj. *uk*, mongol. *už* «Volksstamm, Familie» = čuwaš. *jëž* «Volk» | Sumer. *šar* «Überfluss, Heer, Menge, Masse» ~ Türk. *çäriğ* «Heer» | Sumer. *ma*, *mad*, *mat*, *mada* «Erdreich, Land, Provinz» ~ Mordwin. *moda* «Land, Erde», čeremiss. *müdü m. vuj* «Erdhügel» (*vuj* «Haupt, Berg») | Sumer. *na-gir* «Anführer, Leiter» ~ wogul. *näjär*, *näjär* «Fürst» | Sumer. *kur* «Sklave» ~ Gemeintürk. *kul* «Diener» | Sumer. *nin* «Frau, Weib, vornehme Frau, Göttin, Schwester, Tante» ~ ostjak. *nej* «Frau» = ungar. *nő* = wogul. *nē*, *nī*, mordwin. *nī* «Frau». | Sumer. *uqul* «Sohn» ~ Gemeintürk. *oqul* «Sohn».

Die methodische Erforschung derartiger sprachwissenschaftlicher Tatsachen sowie die Ausbreitung dieser Untersuchungen auf das ethnographische Gebiet wäre diejenige Aufgabe, deren Lösung im Kreise der sumerischen, und fügen wir gleich hinzu, auch der assyrisch-babylonischen Studien von den Fachkundigen der ural-altaischen Sprachen und Völker zu erwarten ist.

Ähnliche Arbeit versuchte ich im Bereiche der arischen und kaukasischen Elemente der finnisch-magyarischen Sprachen und hier hatte ich Gelegenheit genug zu erfahren, wie schwer und um den Preis welcher Unbeständigkeiten und Irrthümer man zu sicheren Resultaten gelangen kann. Um derartige Studien auch auf das Sumerische ausdehnen zu können, wären vor allem verlässliche Vorarbeiten notwendig, besonders aber eine sorgfältig ausgearbeitete *sumerische Grammatik* und ein ausführliches *sumerisches Wörterbuch*. Diese Vorarbeiten erwarte aber niemand von den Altaisten, deren Forschungsgebiet an und für sich schon so riesig gross ist, dass in der Gegenwart die Anzahl jener Fachgelehrten, die in *allen* Zweigen der ural-altaischen Sprachwissenschaft gründlich Bescheid wissen, sehr gering ist.

sehen Urverwandtschaft beruhen sollte, ist mir ganz unwahrscheinlich. Wir haben also hier ein Zeugniß dafür, dass die Türken in einer fernen Urzeit nicht allzuweit von dem babylonisch-sumerischen Kulturkreise gewohnt haben. [Dass übrigens auch die Mongolen ohne Vermittelung der Türken Beziehungen zum babylonisch-sumerischen Kulturkreise gehabt haben könnten, will ich nicht ableugnen. Mong. (und mandsch.) *morin* «Pferd» erinnert sehr an assyr. *murniku* «Pferd» das nach DELITSCH, Assyrische Lesestücke s. 173 in zwei Wörter zu zerlegen ist, von denen das erste *mūru* mit arab. *muhrun* «junges Füllen» identisch sein soll.] — Auch die Armenier sind von diesem Kulturkreis beeinflusst worden, vgl. P. JENSEN IF. Anz. XIV: 61 über arm. *p'ox* «Darlehn» (*p'oxan*, *p'oxanak* «Stellvertreter», «anstatt» etc.), assyr. *pūxu* «Ersatz» und HÜBSCHMANN I: 307 über arm. *knik* «Siegel» aus assyr. *kunukku* «Siegel».\*)

Zur Andeutung dessen, welche Erfolge wir aus dem Studium der Urgeschichte der vorderasiatischen Völker in Bezug auf unser Fach erwarten können, will ich nur ein charakteristisches Beispiel anführen. HOMMEL hebt, in seinem Buche von den Hethiten sprechend, hervor, dass ihre Mythologie, eben so als die der anderen vorder-

\*) Das ungarische Wort *könyv* erklärt PEDERSEN durch die diesem Worte angefügte folgende Bemerkung: «Aus assyr. *kunukku* will MIKKOLA Finnisch-ugrische Forschungen II: 77 vgl. I: 113 ff das slavische *кнѣжа* «Buch» erklären. Seine Konstruktion der urslavischen Formen *кнѣјга* und *кнѣјга* ist aber jedenfalls falsch; čech. *kníha*, gen. plur. *kněh* kann nach den Lautgesetzen kein *e* enthalten, das vor urspr. unmovillierten Konsonanten nur *a*, *a* ergeben konnte; *kněh*, das rein lautgesetzlich auf urslav. *ě* zurückgehen müsste, ist eine einfache Entgleisung. Auch poln. *księga* beweist nichts; das ursprüngliche *ń* ist stimmlos geworden und hat die Nasalirung dem folgenden Vokal abgegeben, der dadurch seine Qualität änderte. — MUNKÁCSI wird daher wohl MIKKOLA gegenüber recht haben, wenn er magy. *könyv* und mordw. *końov* aus dem Türkischen ableitet; auch slav. *кнѣја* ist nach MUNKÁCSI Keleti Szemle II: 312 türkisches Lehnwort, was auch mir keineswegs ausgeschlossen zu sein scheint. In der Kombination von slav. *кнѣја*, dessen Deutung aus dem Germanischen bei SCHRADER Reallexicon s. 739 doch wohl verfehlt ist, mit assyr. *kunukku* könnte MIKKOLA aber immerhin recht haben. Der Vokalismus wäre ähnlich umgestaltet wie in arm. *knik*, was wohl auf die Rechnung einer unbekannteren vermittelnden Sprache zu schreiben ist».

asiatischen Völker, eine Göttertrias kennt, u. z. einen Himmelsgott, die grosse Göttermutter und den jungen Sonnengott (S. 51). Wäre es nun ein blosser Zufall, dass im Volksglauben der Wogulen, Ostjaken und der Samojeden dieselbe Göttertrias die Hauptrolle spielt, und dass gleichwie bei den alten Armeniern der weibliche Hauptgott die «Goldmutter» war (ebend.), man auch hier die Namen der Hauptgötter mit den Epitheton «Gold» erwähnt? So heisst z. B. im Wogulischen der Himmelsvater = *Numi-Sorni* «Oberer Gold[-Gott]», *Sorni on āšikēm* «Mein goldenes, erhabenes Väterchen», *Sorni-pos āšēm* «Mein Goldlicht Vater», *Sorni-Kworès* oder *Kworès-Sorni* «Gold-Kwores», bei den Ostjaken am Irtysch *Sorni-sanka jig* «Goldlicht-Vater», die Göttermutter = wog. *Sorni-'Sis* oder *'Sis-Sorni* «Goldmutter», *Sorni-Kaltès* «Gold-Kaltesch» und der Sonnengott der junge «Weltbetrachtende Mann» = *Sorni-ātēr* «Goldfürst». Und wenn alldies Zufall wäre, ist neben diesen auch das bedeutungslos, dass bei den Urvölkern Kleinasiens der Name der Göttermutter *Ma* lautet (id. S. 33, 44, 51), und dass die Göttermutter der Wogulen und Ostjaken ebenfalls *Mā*-Mutter (wog. *Mā-ankw*) heisst? Der Vorderteil des letzterwähnten Namens ist das wogul. *mā* (*mā, mō*, Stamm: *māy-*) = ostjak. *meg, mež, mʹ* = finn. *maa, mā* = syrjen., wotjak. *mu* «Erde», mit welchen vermutlich auch das awarische Wort *meg* «Erde, Feld» und dido *migʹi* «Weidefeld» zusammenhängt, so dass — was übrigens aus der ganzen sich darauf beziehenden Mythologie deutlich erhellt — die wogulisch-ostjakische Göttermutter mit der «Erdenmutter» identisch ist. Überraschend ist auch die Übereinstimmung des Namens des hethitischen Sonnengottes *zattu* mit dem wogulischen Worte für «Sonne» und «Tag» *zātél, k'ötél* = ostjak. *zatl, zotl, zatt*, mit welchen auch čeremiss. *kot, kod* und syrjen. *kad* «Zeit, Alter» zusammenhängen, sowie das ungarische Wort *hát* in: *ta-hát, te-hát* «dann, zu jener Zeit» und vermutlich im Kreise der kaukasischen Sprachen das chinnalugische Wort *kat* «Tag». Nach den erwähnten Tatsachen ist es auffallend, dass der Name des Himmelsgottes in der bethitischen Sprache *Tarzu* oder *Tarku* (etruskisch *Tarqu*, kassitisch *Turgu*; id. S. 44) lautet und derselbe im Wogulisch-Ostjakischen mit dem in der Vordersilbe ähnlichen und aus den verwandten Sprachen unerklärlichen Worte *tārēm, tōrēm* (= «Himmel, Gott», *Numi-Tārēm* «Oberer Himmel» = «Himmelsgott») bezeichnet wird! Weisen diese Tatsachen nicht deutlich darauf hin, dass die Urgeschichte der finnisch-magya-

rischen Völker sich der der arischen und kaukasischen Völker Vorderasiens anschliesst?

Mit den Skythen befasst sich HOMMEL sehr kurz (S. 310—3). Auch nach seiner Ansicht bestanden die Skythen «eben so wie die Turanier des Awesta» nur aus iranischen Nomaden. Gegen diese Theorie hat GEIZA NAGY in seiner Abhandlung «Egy pár szó a szkylthákról» (= «*Einige Worte über die Skythen*»; V. Band der «Ethnographia») viele erhebliche Beweise angeführt, welche bei der Entscheidung des in Frage stehenden Problems unbedingte Beachtung verdienen. Unter den jenseits der Skythen stehenden Völkern widmet HOMMEL mit Übergehung der von HERODOT hergezählten Stämme der Budinen, Androfagen, Melanchlainern, Thyssageten, Jyrken u. s. w. bloss den von ihm ebenfalls zur iranischen Rasse gerechneten Massageten einige Zeilen. Nach den Vorarbeiten TOMASCHEK's und anderer wäre es schon sehr an der Zeit, dass die sich auf diese Völker beziehenden wissenschaftlichen Forschungen einer neuen gründlichen Untersuchung unterzogen werden. Mit Interesse sehen wir der zweiten Hälfte von HOMMEL's Werke entgegen, welcher vielleicht im Anhang, oder in einer ausführlichen Anmerkung sich auch mit diesen Völkern befassen wird.

BERNHARD MUNKÁCSI.

## KELETI ISKOLAÜGY EURÓPÁBAN. REVUE DES ÉCOLES ORIENTALES.

### A bejruti keleti tanfolyam.

A bejruti Szt. József-egyetem keleti fakultást léptetett életbe. A rendes tanfolyam három évig tart, de az első két évfolyam is teljesen önálló tanulmánykört végez, úgy hogy a kevés idővel rendelkező hallgatók két évi tanfolyamra szorítkozhatnak.

A tanítás nyelve a francia, programja pedig a következő:

A) Első és második tanév: 1. *Arab irodalmi nyelv*: A teljes grammatika (2 év); Írók olvasása (2 év); Az irodalomtörténet vázlata (1 év). — 2. *Szír nyelv*: Grammatika és irodalom (1 év). — 3. *Héber nyelv*: Grammatika és irodalom (1 év). — 4. *Kelet története és földrajza* (2 év). — 5. *Keleti archaeologia* (1 év). — 6. A C) fejezet előadásainak egyike.

B) Harmadik tanév: 1. *Arab irodalmi nyelv*: Philologia; irodalom; irodalomtörténet stb. — 2. *Szír nyelv*: Olvasmányok folyta-

tása. — 3. *Héber nyelv*: Az előbbi évek tanulmányainak folytatása. Bibliai szöveg olvasása. — 4. *Kelet története és földrajza*. — 5. *Keleti archaeologia*. — 6. A C) fejezet előadásainak egyike.

C) Oly előadások, a melyek között a hallgatók választhatnak: 1. *Arab népnyelv és pedig: szíriai tájszólás* (az első 2 évig) és *összehasonlító nyelvjárandtan* (3. év). — 2. *Kopt nyelv*. A nyelv elemei és irodalma (2 év). — 3. *Görög-római epigraphika és régiségek* (2 év).

Oly hallgatók, a kik akár az arab, akár a héber és szir nyelvet ismerik, ezt az előadást a C) pont alatt foglaltak valamelyikével kötelesek helyettesíteni.

A hallgatók rendesek és rendkívüliek. Az utóbbiak szabadon választhatják az előadásokat, az előbbieket bizonyos tanfolyamhoz vannak kötve, úgy hogy némely előadásokat kötelesek hallgatni, e kötelező előadásokon kívül azonban másokon is részt vehetnek.

A fakultásba való fölvétel valamely magasabb fokú iskolától nyert iskolai bizonyítvány s kérvény alapján történik. A hallgatók lehetnek rendesek, vagy rendkívüliek. Minden rendes hallgató egész évre iratkozik be és kétszáz frank tandíjat fizet, a miből 100 fr. a tanév kezdetén, 100 fr. pedig minden év márczius havának elsején fizetendő. A rendkívüli hallgatók ugyanez időtájt minden hallgatott előadásért 10 fr.-ot fizetnek. A harmadik tanév végén minden rendes hallgató, a ki vizsgát tesz le, tanulmányairól diplomát kap. A ki e diploma birtokában van, egy írásbeli értekezéssel a keleti fakultás doktori czímét is elnyerheti. Ha elegendő idegen hallgató jelentkezik, pensio létesítéséről is fognak gondoskodni. A tanév november havában kezdődik és májusban ér véget. A szünidők a következők: Karácsonyesttől Vízkereszt napjáig; a farsang hete; húsvétkor 14 nap; pünkösdkor 4 nap; az egyház ünnepei és Jézus szt. iszvének ünnepe.

—r.

## KISEBB KÖZLÉSEK. — MÉLANGES.

Über die «uralten armenischen Lehnwörter» im Türkischen. In einer lehrreichen Mitteilung über «Türkische Lautgesetze» (ZDMG. 57: 561) gab HOLGER PEDERSEN schon im vorigen Jahre jener sonderbaren Vermutung Ausdruck, dass im Türkischen aus dem Armenischen entnommene alte Lehnwörter nachweisbar sind. Ausführlicher behandelt er diese Hypothese in seinem «Armenier und die Nachbarsprachen» betitelten jüngst erschienenen Werke (KZ. 39: 442—465), wo er sich auch über das Zeitalter dieser Entlehnungen äussert, indem er behauptet, dass diese im Türkischen «jedenfalls älter als das Jahr 500 v. Chr. sein müssen» (S. 465). Demgemäss sollen die Wohnsitze der Türken im grauen

Altertume nach Westen hin sich bis zu den Armeniern erstreckt haben, ja sogar wohnten die Türken nach der Meinung PEDERSEN'S zu dieser Zeit «nicht östlich genug, um sich mit den Ariern zu berühren» (ibid.).\*) Auch ich halte es für durchaus wahrscheinlich, dass die Entwicklung der altaischen Sprachen nicht im fernen Osten, sondern in der Nähe der uralten westasiatischen Kultur und im Zusammenhange mit ihr stattgefunden hat, wie sich dies schon aus dem Vorhandensein sumerischer Lehnwörter in altaischen Sprachen, sowie aus der Verwandtschaft mit den «uralischen» Sprachen schliessen lässt. Jedoch aus diesem folgt überhaupt noch nicht, dass die Armenier einst auch unbedingt Nachbarn der Türken gewesen sein müssen; wir wollen daher hier näher untersuchen, mit welcher Beweiskraft die von PEDERSEN angeführten sprachlichen Belege diese Annahme unterstützen. Sie sind:

1. Türk. *äsäk* «Esel» neben armen. *ēs* id., das mit lat. *equus* u. s. w. identisch ist. PEDERSEN schreibt richtig, dass *-äk* im Türkischen «ein sehr gewöhnliches Suffix» ist (S. 447); er hätte jedoch hinzufügen müssen, dass dies nur im deverbaleu Gebrauche der Fall ist. Solche Beispiele, in welchen mit *-ak*, *-äk* von einem Substantivum ein anderes gebildet ist — zu welchen auch *äs-äk* (vom armen. *ēs*) gehören sollte — sind äusserst selten (vgl. *baş-ak* «Ähre» neben *baş* «Haupt», *kum-ak* «Sand» neben *kum* id.); demzufolge ist es auch sehr zweifelhaft, ob eine derartige Bildung bei einem *Lehnworte* angenommen werden kann.

2. Türk. *koı* «Schaf» neben armen. *çoy* «Widder». Wenn wir auch nicht zweifeln wollen über den Zusammenhang dieser gleich klingenden und auch in der Bedeutung von einander wenig abweichenden Wörter, können wir uns doch leicht darüber orientiren, von welcher Seite die Entlehnung stattgefunden hat, wenn wir einerseits in Betracht ziehen, dass für armen. *çoy* in anderen indogermanischen Sprachen keine sichere Anknüpfung sich nach-

---

\*) Arische Nomadenstämme waren in der Mitte des ersten vorchristlichen Jahrtausends (und wahrscheinlich auch viel früher) — wie dies die skythischen Eigennamen und die arischen Lehnwörter in den finnisch-magyarischen Sprachen unzweifelhaft beweisen — westlich bis zum Don verbreitet, folglich konnten die Türken auch in ihren westasiatischen Wohnsitzen mit Ariern in Berührung kommen. Übrigens fällt nach meiner Ansicht das Vordringen der altaischen Stämme nach Zentralasien in eine ältere Periode, als die der Einwanderung der Arier nach Eran und Indien. Dass die Übereinstimmung im Wortschatze zwischen den «uralischen» und «altaischen» Sprachfamilien so spärlich nachgewiesen werden kann, ist eben jenem Umstande zuzuschreiben, dass die «altaischen» Völker von ihrer westasiatischen Urheimat seit vielen Jahrtausenden vor unserer Zeitrechnung fortgezogen sind und die geographische Nachbarschaft mit den verwandten Völkern sehr früh aufgehört hat.

weisen lässt, und das Wort auch im Armenischen isolirt steht (S. 449), andererseits dagegen türk. *koï* auf dem ganzen grossen Sprachgebiete des Türkentums verbreitet ist, sogar eine Nebenform *kojun* hat und diese sich auch im mongolischen *zonin* (= tungus. *konin*, mandsch. *honin*) vorfindet. Anstatt mit PEDERSEN Hypothesen auf Hypothesen zu häufen, um türk. *koi* und *kojun* und dazu sogar auch türk. *koç* «Widder» aus armen. *çoy* und dessen vermeintlichen prähistorischen Formen zu deuten, denke ich — wenn der Zusammenhang der verglichenen Wörter kein blosser Zufall ist — ihr Verhältniss eher derart erklären zu dürfen, dass die Entlehnung in entgegengesetzter Richtung aus dem Türkischen geschah. Ist doch aus armenischen und byzantinischen Geschichtsquellen genügend erwiesen, dass zur Zeit der Völkerwanderung in Nordarmenien Bulgaren-Stämme wohnten, warum könnte ein Wort aus dem Begriffskreise der Schafzucht nicht von der türkischen Sprache dieser Bulgaren zu den Armeniern gekommen sein?! In Betreff des anlautenden  $\chi$  in *çoy* mag bemerkt werden, dass einem postpalatalen (gutturalen) anlautenden türk. *k* auch im Čuwasischen — welche Sprache mit Recht als Fortsetzung des Bulgarischen betrachtet werden kann —  $\chi$  entspricht (vgl. auch ungar. *homok* «Sand» = türk. *kumak*, ung. *hurok* «Schlinge» = türk. *kuruk* «Pferdeschlinge»).

3. Türk. *koç* und *koçkar* «Widder». Das erstere wird von einer angeblichen Urform *\*qhoti* des oben besprochenen armenischen Wortes *çoy* abgeleitet, letzteres soll mit armen. *oçzar* «Schaf» identisch sein, wobei durch Dissimilation der Schwund eines anlautenden  $\chi$  angenommen wird und in der Endung *-ç-ar* (mit dem Kollektivsuffixe *-ar*) eine Suffixhäufung (S. 449—50). Zu bemerken ist, dass türk. *koç* auch in den ostaltaischen Sprachen verwandte Formen hat (mongol. *çuca*, tungus. *kuca*, mandsch. *kōca* «Widder») und dass *koçkar* (altaisch *koçkor*) augenscheinlich ein Kompositum ist, dessen zweiter Bestandteil ein veraltetes Wort sein mag. Dasselbe Wort vermute ich in *ajgır* «Hengst», das neben jakut. *atır*, sagai. *askır* (kott. *askar*) «Hengst» sich auf eine Urform *\*at-kır*, *\*atkar* zurückführen lässt (vgl. *at* «Pferd»). Vielleicht gehören hieher als alte Entlehnungen auch: wogul. *çār*, *k'ōr*, ostjak. *kār*, *k'ar*, *çor*, ostjak.-samojed. *kor* «Männchen, Hengst, Stier» (vgl. auch grusin. *çari*, ingiloi. *çk'ar* «Stier»). Armen. *oçzar* neben türk. *koçkar* zeigt dasselbe Lautverhältniss, wie türk. *äckä*, *äcki* «Ziege» neben osttürk. *keçki* (auch *keçi*) = čuwaš. *kaçaga* = ungar. *kecske* id. Ich glaube daher, dass uns hier ebenso wie in *çoy* eine alte Entlehnung aus dem Türkischen vorliegt.

4. Türk. *kaz* (jakut. *çās*, čuwaš. *çor*, *çur*) «Gans» soll die angeblich frühere Form *\*gas* des armenischen *sag* «Gans» zurückspiegeln. Der Auslaut in türk. *kaz* ist, wie dies aus der čuwaši-

schen Form erhellt, auch ursprünglich stimmhaft; wenigstens haben wir keine Ursache, das Gegenteil anzunehmen.\*) Auch dazu fehlt der Grund, dass der Anlaut aus *g* hergeleitet werde; im Aderbaižanischen (wo bekanntlich anlautendes *g* auch in echttürkischen Worten vorkommt) lautet das Wort ebenfalls *kaz* und im taranči *γaz* ist das *γ* offenbar sekundär. Der Zusammenhang zwischen armen. *sag* und türk. *kaz* ist also höchst zweifelhaft.

5. Türk. *kiz* (jakut. *kis*, čuwaš. *žer*) «Mädchen» sollte eine Entlehnung des gleichbedeutenden armenischen Wortes *kois* sein. «Der Diphthong des armenischen Wortes ist zunächst aus *ou* entstanden, das über *ou* auf *ou* zurückgeht» (S. 454). Nach diesen Lautvorgängen wäre im Türkischen nicht *i*, sondern *ö*, *ü*, oder *u* zu erwarten. Auch die Auslaute passen nicht gut zu einander. Endlich ist *kiz* ein gemeintürkisches Wort, dagegen Ursprung und Etymologie des armen. *kois* unklar.

6. Türk. *aγil* (kasan. *awél*, kirgis. *aul*) «Dorf» soll auf armen. *geul* «Dorf» beruhen, indem dieses Wort mit dem Schwunde des Anlautes von *aganim* «übernachte» abgeleitet wird (S. 457). Die Grundhypothese ist viel schwächer als dass sie noch eine andere ertragen könnte.

7. Türk. *arig*, *arik* «Wassergraben, Kanal» wird mit dem gleichbedeutenden armen. *aru* identifiziert, zu welchem noch *aroganem* «bewässere» gehört. «Das türkische Wort lässt sich aus \**aroguo-* oder \**arogui-* erklären» (S. 458). Zu türk. *arik* gehört auch čagat. *arna* «Kanal, den ein Fluss von selbst bildet». Ich halte *arik* mit einer kleinen Differenzierung der Bedeutung für eine Nebenform zu türk. *jarik* «Spalte, Furche, Ritz» von *jar-* «spalten» (vgl. LW. serb., poln., russ. *jaruga* «Bergschlucht, Wassergraben»), welche sich zu letzterem so verhält wie türk. *aγač* «Baum» zu taranči *jagač* (= čagat. *jigač*, čuwaš. *živěš*) id., oder türk. *aγiz* «Mund» zu čuwaš. *šwár* (< \**jagiz*). Demnach könnte vielleicht auch armen. *aru* aus dem Türkischen entlehnt sein (vgl. die Formen *arig*, *arχ*).

8. Türk. *jol* «Weg» wird mit armen. *ut*, *uti* «Weg» in Zusammenhang gebracht. Bezüglich des Anlautes wird bemerkt, «dass man in urtürkischen Wörtern bisweilen einen *j*-Vorschlag anzuerkennen hat, der älter ist als der in den verschiedenen türkischen Dialekten massenhaft auftretende *j*-Vorschlag» (S. 458). Ohne mich in die Analyse der Richtigkeit dieser Behauptung ein-

\*) Ein auslautendes *-s* muss nicht unbedingt im Türkischen zu *z* werden, vgl. z. B. čagat. *koman*., kirgis. *äs*, kasan. *is* «Verstand», baškir. *is* «Sinn» = čuwaš. *as* = ungar. *ész* «Verstand»; čagat., kasan. *as* «Hermelin», čagat., kasan. *is* «Geruch»; čagat. *bus* «Nebel», baškir. *büs* «Dampf», osm. *pus* «Nebel» etc.

zulassen, will ich nur hervorheben, dass der Anlaut des türk. *jol* sich in seiner regelmässigen Aenderung auch im jakut. *suol* und čuwaš. *sol*, *šul* («Weg») zeigt, demzufolge gar keine Spur vorhanden ist, dass das hier mit einem *j*-Vorschlag zu tun haben.

9. Türk. *ot* «Gras, Kraut» wird mit dem armen. *ȝot* (genit. *ȝotoy*) «Kraut» durch eine supponirte Übergangsform \**hoto*- erklärt (S. 460). Jedoch die Ableitungen *ota*- «weiden; jäten», *otai*- «mit Gras bewachsen sein», *otar*- «füttern, vergiften» würden kaum entstanden sein, wenn das Stammwort nicht echttürkisch wäre.

10. Türk. *kapu*, *kapuk*, *kapıç* «Tor» ist trotz armen. *kap'u-canem* «zumachen, schliessen» (S. 461) auch ein uraltes echttürkisches Wort, das zu dem türk. Verbum *kapa*- «zumachen, zuschliessen» gehört.

Diese wären die Belege des prähistorischen Einflusses des Armenischen auf das Urtürkische. Wie wir sehen, entbehren sie jeder überzeugenden Kraft und doch betrachtet PEDERSEN auch das für keine überkühne Annahme, «dass sich im Türkischen eventuell sonst verlorenes armenisches Sprachgut erhalten haben könnte» (S. 462). Wenn wir mit Annahmen in der methodischen Forschung so weit gehen dürfen, dann verschwinden überhaupt alle Grenzen der Unmöglichkeit. Zur Begründung einer vorgeschichtlichen Berührung zwischen zwei entfernten Sprachen muss eine Menge unzweifelhafter Übereinstimmungen vorliegen, oder wenn solche nur in kleiner Zahl vorhanden sind, wenigstens der historische Beweis geliefert werden, dass die Völker, von deren Sprachen die Rede ist, einst neben einander gewohnt haben können. Wenn letzterer Beweis fehlt, kann der Zusammenklang einiger Wörter, besonders wenn ihre Formen erst mit linguistischen Kunstgriffen und weitgehenden Klügeleien zu einander näher gebracht werden müssen, wenig bedeuten, da doch solche Fälle ohne irgend welchen Zusammenhang auch zwischen ganz fremden Sprachen vorkommen.

Sehr verlockend ist PEDERSEN's Erklärung über türk. *tavar* (osman. *davar*) «Vieh, hauptsächlich Schafe; Waare, Besitz; Seidenzeug», das als türkisches Lehnwort in der Form *tovar* auch in den slavischen Sprachen bekannt ist. Dieses Wort hängt offenbar mit armen. *tvar*, *dvar* «Herde; Schaf» zusammen, letzteres ist aber nach PEDERSEN echt armenisch, identisch mit armen. *tvair* (genit. *tvairi* od. *tvari*) «Mitgift» und Ableitung von *tam* «gebe», *e-tu* «gab». Auch ihm ist es jedoch auffallend, dass *u* (in der urarmenischen Form \**tuyari*) im Türkischen mit *a* wiedergegeben wurde (S. 461). Wahrlich, wir finden keinen Grund, wenn das türkische Wort richtig aus dem Armenischen entlehnt wäre, warum es nicht \**tuvar*, sondern *tavar* lautet. Dann ist ganz ausser Acht gelassen worden,

dass das Wort im Osttürkischen (auch im Uigurischen) die Form *tabar* hat (s. RADLOFF, WB. III : 966). Vielleicht gehört es zu osm., krym. *tabim* «Schaf, Herde», *čagat.*, kasan. *tabun* «Pferdeherde»?

Als neuere armenische Entlehnungen werden bei PEDERSEN angeführt: osm. *torun* «Enkel» < armen. *t'oin* id. (ältere Form; heute *t'or*), osman. *zač*, *hač* «Kreuz» < armen. *zač* (vgl. auch kasan. *kač*), osman. *panžar* «rothe Rübe» < armen. *banžar* «Kraut», osm. *pinti* «schmutzig» < armen. *p'nt'i* id. BERNHARD MUNKÁCSI.

**Ungar. *teker-*** «drehen, winden». Schon VÁMBÉRY bemerkte die Ähnlichkeit dieses ungarischen Wortes mit *čagat. tākir* «rund; Kreis» (Nyelvtud. Közlem. 8 : 179.) = osman., krym., aderb. *tākār* «Wagenrad», woraus *čagat. tāgrā* «rundherum, im Kreise; Umgebung, Umkreis», kasan. *tāgārā-* «rollen, um sich drehen» (*čagat. tāgrāk* «die Runde» = baraba-tatar. *tāgārek*, alt., telegt *tājārāk* = lebed. *tāgālāk* «Kreis, Ring», *čagat. tāgrūk* «rund, abgerundet»), osman. *tākārlā-* «ein Rad drehen» (osman. *tākārlāk*, *čagat. tākirlāk* «Rad»), *čagat. tākrān-*, *tāgrān-* «sich drehen» (RADLOFF: Wb.) und andere Ableitungen stammen; jedoch die Zusammengehörigkeit dieser türkischen Wörter mit dem Ungarischen konnte nicht als bewiesen erachtet werden, da eben jener Beleg fehlte, in welchem das bloss türkische Stammwort (*tākār-* oder *tākir-*), ebenso wie das Ungarische, in der Bedeutung «drehen» als verbum *transitivum* gebraucht wird. Nun existirt aber auch das gesuchte Zeitwort im Mongolischen, wo nämlich *tākāri-* «umkehren, umdrehen» (SCHMIDT 241.) bedeutet und auch im Čatagaischen finden wir nach Šejz SULEJMAN in derselben Bedeutung: *tākri-* (نكرومك = چويرمك، دوندمك، داومك S. 110). Mit einer oft vorkommenden Lautänderung zeigt sich dieses transitive Zeitwort im osman. *dāvir-* «renverser, retourner» (SAMY bey) und im čuwaš. *tāvēr-* «drehen, umdrehen, umwenden» (ворочать, обращать, вертеть ZOLOTNITZKIJ, ASCHMARIN: Материалы 308.), zu welcher letzteren auch osman. *devre* «tour», *devri* «au tour», *devrik* «tourné» (= *čagat. tāgrūk*), čuwaš. *tavrā* «rundherum», «вокругъ» (= *čagat. tāgrā*), čuwaš. *tāvērēn-* «sich umdrehen, zurückkehren», «возвращаться» (= *čagat. tāgrān-*) gehören. Die Tonlosigkeit des intervokalischen Konsonanten im ungar. *teker-* verhält sich zu der Doppelform (*k* und *g*) des entsprechenden türkischen Konsonanten derart, wie in ung. *béka* «Frosch» = *čagat. baķa*, osman. *baga*; ung. *békó* «Fessel» = osman. *luķagu*, kasan. *bégau*; ungar. *bika* «Stier» = *čagat. buka*, osman. *buga*; ungar. *iker* «Zwilling» = osman. *ikiz*, *čagat. āgiz*; ungar. *ōkōr* «Ochs» = türk. *ōküz*, *ōgüz* etc. Die Etymologie von BUDENZ über das hier behandelte Wort, welche es mit nordostjak. *takel* «Locke, Büschel, Schopf» und finn. *sykkä* «con-

volutum quid rotundum» zusammenstellt (Magyar-ugor Szót. 201) und gegen welche auch übrigens phonetische und andere Gründe sprechen, muss nach diesen für völlig unhaltbar erklärt werden.

Als besondere Entlehnung aus dem Türkischen kann gedeutet werden das im Dialekte der Palóczen vorkommende Wort *tekeresik* «eine rund gerollte Mehlspeise, Strudel», das offenbar mit *čagat. tākärčik* «ein runder Gegenstand, Wagenrad» (mit dem Diminutivsuffixe *-čik* aus dem Substantivum *tākär*) = *baraba-tatar. tągäržek*, *kirgis. tegäršek* «Rad» (RADLOFF: Wb.) identisch ist. Das ungarische Wort ist auch in den Formen *tekerese* (dial.) und *tekeres* bekannt; letzteres bedeutet im allgemeinen «Rolle», «ein rund gewickeltes Tuch, welches man auf den Kopf setzt, um darauf eine Last leichter zu tragen». Die Verstümmelung der Endsilbe in *teker-es* ist so entstanden, wie in dem ungar. Worte *bilincs* «Fessel», das mit einem parasitischen *n* (wie im ungar. *bogrāncs*, *bogrācs* «Kessel» = *osman. bakrač*) dem mongol. *bilüčük* «Ring» = *osman. bilekčik* «Fessel» entspricht. Auch dem türkischen *-čī, -či* Suffixe steht im Ungarischen *-cs* gegenüber in *ács* «Zimmermann» = türk. *ačāč-či*: *taranči jačāšči* id. und *szatōcs* «Krämer» = türk. *satū-či, satku-či*. Vgl. das čuwašische Diminutivsuffix *-šē, -šē, -š* = türk. *-čik, -čik* und *-čī, -či* (z. B. in *pėrdāk-šē* «ein wenig» neben *pėrdāk* «eine kleine Quantität», *pėž'ikšē, pėž'ikš* «winzig» neben *pėž'ik* «klein», *ūt-šē-m* «mein Pferdchen» neben *ūt* «Pferd»; *pūlē-žē, pūlē-š* «Fischer» = türk. *balik-či, tımēr-žē, tımēr-š* «Schmied» = türk. *temir-ži*). — Die ungarische Adjektivbildung *teker-ēs* (dial.) «zusammengewickelt; gedreht, gewunden» mit dem denominalen Suffixe *-s* mag vielleicht auf dem türkischen Nominalstamm *tākār* beruhen.

Endlich bemerke ich hier gelegentlich meine Vermutung, wonach das čuwašische *tōğōr, teğēr* «Spiegel» (ASCHMARIN: Материалы 352; čeremiss. LW. *t gir, tōgar* id.) — mit welchem ungar. *tükör* (dial. *tikör, tiker, tyükör, gyükör*) «Spiegel» und wahrscheinlich auch altbulgar. *tikrъ, tikrъ, tikra* id. als Entlehnungen aus einem gemeinsamen türkischen Sprachgebiete identisch sind — auch zu der hier behandelten Wortgruppe gehört. Zu *tākār, tągār* gibt es nämlich auch eine Nebenform *tōgār, tōgūr* in Ableitungen, wie *krym. tōgārāk* «rund», *kirgis. tōgūrök* «rund; Kreis, Rad» = *jakut. tōgūrük* «rund; Kreis, Kugel» = *mongol. tōgūrük* «die Rundung, eine runde Scheibe» (SCHMIDT 159), *čagat. tōgrā-* «rund machen», *jakut. tōgūrū-* «im Kreise gehen, umgehen» etc. und bekanntlich bestanden früher die orientalischen Spiegel aus runden polirten Metallscheiben. Die ober-čuwašische Form *tōğōrt* würde demgemäss vielleicht der Bildung *tōgūrč* (= *tōgūrük*) entsprechen (vgl. zu dem auslautenden *t < k*: čuwaš. *tūt, tūd'ūt* «Schäferhorn» = *osman. dūdük* «fifre»; čuwaš. *pit* «sehr» = *kas. bik*).

Ungar. *szapu* (dial. *szapú*) «Getreidemass, Scheffel; runder Strohkorb» hängt zusammen mit daghest. *sapa* «Getreidemass» («мѣра хлѣбная»), kirgis. *saba* «aus vier Stück Haut zusammengenähtes (unten viereckiges, nach oben sich pyramidalformig verengendes) Gefäss zur Bewahrung des Kumyss», tobol. *saba* «Schale» («чаша; BUDAGOV I: 682.), šor. *saba* «grosses, länglich-rundes Gefäss von Birkenrinde» («большой тучь, бупакъ»), abakan. *sapčak* «Eimer» («ведро»; VERBITZKIJ 281, 291.), mongol. *saba* («Gefäss, Behälter» (SCHMIDT 338.), burjät. *saba, haba* id. (CASTRÉN). Vgl. zu der Endung: ungar. *tinó*, dial. *tinu, tina* «ein junger Ochs» = türk. *tana*, čuwaš. *tiná* «junge Kuh, Färse, einjähriges Kalb»; *teknő*, *tekenő* «Trog, Mulde» = osman. *täknü* «Trog», koman. *tägänü* «eine grosse Schale», kirgis. *tegänü* «ein grosser Holznapf»; *disznó*, dial. *diszna, disznu* «Schwein» = čuwaš. *sisná* «Schwein» (= čeremiss. LW. *sosna, sösna, šösna* id.) aus \**tisna, \*disna* (vgl. türk. *toyus, kasan. doyéz* id.). Die Tonlosigkeit des intervokalischen Konsonanten gegenüber der türkischen Doppelform *p, b* kommt auch im ungar. *csepü* (dial. *csüpü*) «Werg» = kasan. *čübäk, čüpäk* id., ungar. *kepe* «die Mandel, Hocke» = kas. *kübä, čuwaš. kušä, košä* «kleiner Heuhaufen» und anderen Beispielen vor (vgl. das Lautverhältnis ungar. intervokal. *k* = türk. *k, g. s.* oben S. 357). Pünktlich würde eine türkische Bildung \**sabuk* entsprechen.

BERNHARD MUNKÁCSI.

## TÁRSULATI ÜGYEK. — AFFAIRES DE L'ASSOCIATION.

### I.

A Nemzetközi Közép- és Kelet-Ázsiai Társaság alapszabályai.

(Jóváhagyva a XIII. nemzetközi orientalista kongresszus hamburgi nagygyűlésétől.)

I. A XII. nemzetközi orientalista kongresszus határozata értelmében Nemzetközi Társaság alakul, melynek feladata lesz Közép- és Kelet-Ázsiát történelmi, archeológiai, nyelvtudományi és néprajzi szempontból átkutatni.

II. A Társaság célja: a) A fentnevezet területen található tárgyi és tudományos természetű emlékek felkutatása és tanulmányozása. — b) Az ottlakó illetékes személyek és a tudományos intézetek közreműködésével megállapítani, hogy mely emlékek vizsgálandók meg első sorban és mely népek tanulmányozandók haladéok nélkül néprajzi és nyelvészeti szempontból, hogy a tudomány számára el ne vesszenek. — c) Az érdekelt kormányok jóakaró figyelmét amaz emlékekre irányítani, melyeknek korai eltűnését vagy az időtől, vagy emberi kéztől féltetni

kell. — *d*) Az emlékek és fajok kutatását összekapcsolni a népek összességére vonatkozó kérdések és tanulmányok tervének kidolgozásával. — *e*) Minden ország tudósainak eszközt nyújtani, hogy e munkálatban részt vehessenek.

III. E célok elérésére minden országban önálló bizottságok alakíttatnak, melyek a Társaság kiegészítő részét képezik.

IV. E nemzeti bizottságok megalakításág a kongresszus egyes személyeket fog kijelölni, a kik a különböző országok képviselőiül tekinthetők és a kikre a helyi bizottságok alakítását bízni fogja.

V. A Társaság központi bizottsága az Orosz Bizottság lesz, mely Szt.-Pétervárt székel. A helyi bizottságok és az e célra kijelölt személyek alapszabály szerint a központi bizottság levelező tagjai lesznek és pétervári tartózkodásuk alkalmával a bizottság tárgyalásaiban résztvehetnek.

VI. A központi bizottság megalakítását és szervezetét császári rendelet fogja megerősíteni.

VII. A központi bizottság teendői a következők: *a*) A Társaság tanulmányi körébe tartozó országok tudósaival és tudományos intézeteivel állandó kapcsolatot tart fenn s ily módon közvetíti mindazon közléseket, melyek a Társaság munkálkodására vonatkoznak. — *b*) Közvetítőül szolgál az érdekelt kormányok és a különböző országok tudósai között, kieszközli a szükséges engedélyeket és támogatásokat tudományos kutatásokra és ásatásokra. — *c*) Esetleges kérésekre alkalmas szakembereket ajánl a tudományos vállalkozásokhoz (expeditiókhoz). — *d*) Tanulmányi utazásokat szervez és közbenjár a különböző kormányoknál és tudósoknál, ha ez utazások több ország közös ügyét képezik. — *e*) A helyi bizottságok jelentéseit az új vállalkozásokról francia nyelven közzéteszi és a helyi bizottságoknak szóló értesítéseket francia, angol, német, olasz, orosz vagy latin nyelven közvetíti. — *f*) A nemzeti bizottságokhoz juttatja mindama közleményeket, melyek e célra beküldetnek.

VIII. A talált tárgyak tulajdonjogi viszonyát illetőleg megállapítatik: *a*) Az ásatások alkalmával talált emlékek amaz ország tulajdonát képezik, a melyben találtattak. Az olyan országban talált emlékek, mely a Társaságban nincs képviselve, a különös nemzetközi megállapodások értelmében fognak elosztatni. — *b*) Valamely emlék felfedezését öt évig a közlés elsőbbsége illeti meg. Ha öt év lejártával a közlés nincs befejezve, a helyi bizottságok elhatározhatják, hogy a közlés joga szabadabbá váljék.

## II.

A Nemzetközi Közép- és Kelet-Ázsiai Társaság Orosz Bizottságának alapszabályai.

§. 1. Az Orosz Bizottság célja: *a*) Közreműködni a Közép- és Kelet-Ázsiában található tárgyi és tudományos természetű emlékek felkutatásában és tanulmányozásában. — *b*) Az e területeken lakó illetékes szakemberekkel és a helyi tudományos intézetekkel egyetértve megállapítani, hogy mely emlékek vizsgálandók meg első sorban és mely

népek vagy törzsek tanulmányozandók haladék nélkül, hogy a tudomány számára el ne vesszenek. — *c*) Az illető kormányok jóakaró figyelmét amaz emlékek fentartására irányítani, melyeket az idő vagy az emberi kéz romlással fenyeget. — *d*) Általános tanulmányi tervek kidolgozása és a kérdéses népek összeségét illető tudományos kérdések megvitatása. — *e*) Minden nemzetbeli tudósoknak módot nyújtani a Bizottság tudományos munkásságában való részvételre.

2. §. A Közép- és Kelet-Ázsia átkutatására alakult Orosz Bizottság a külügyminiszteriumnak van alárendelve.

*Jegyzet:* A Közép- és Kelet-Ázsia átkutatására alakítandó Nemzetközi Társasággal szemben az Orosz Bizottság a Társaság központi bizottságának teendőit fogja végezni.

3. §. Az Orosz Bizottság a következő tagokból áll: *a*) a császári Tudományos Akadémia, a szt.-pétervári egyetem keleti nyelvi fakultása, a császári Régészeti Bizottság, a Földrajzi Társaság és az Orosz Régészeti Társulat képviselőiből; *b*) a császári udvari miniszterium, a külügyminiszterium, a hadügyminiszterium, a pénzügyminiszterium, a belügyminiszterium és a közoktatásügyminiszterium képviselőiből; *c*) 3—7 orosz tudósból, kiket a Bizottság meghív.

*Jegyzet:* A Nemzetközi Társaság külföldi bizottságainak elnökei és képviselői szt.-pétervári tartózkodásuk alatt részt vehetnek az Orosz Bizottság ülésein.

4. §. A Bizottság tagjainak névsora megerősítés végett a külügyminiszternek bemutatandó.

5. §. A Bizottság négy évre elnökséget választ, mely elnökből, alelnökből és két titkárból áll, a kiket a külügyminiszter állásaikban megerősít. Az első négy évben a bizottság elnöke a XII. és XIII. orientalista kongresszus két orosz képviselőjének egyike lesz.

*Jegyzet:* A folyó ügyek elintézése és a pénzkezelés módjára vonatkozólag a Bizottság szabályzatot készít, mely a külügyminiszter által megerősítendő.

6. §. Feladatának teljesítése végett a Bizottság, mint központi tudományos intézmény, a következő jogokkal élhet: *a*) Fiókosztályokat alapíthat, valamint állandó képviselőket és levelező tagokat jelölhet ki az összes tanulmányozandó területeken. — *b*) Egyeseket tudományos küldetéssel bízhat meg, tudományos expedíciókat szervezhet és a törvényes szabályoknak megfelelően ásatásokat végeztethet. — *c*) Jegyzőkönyveit és közleményeit kinyomathatja. A közlemények eladásából eredő összegek a Bizottság tulajdonát képezik. — *d*) Hivatalos testületektől, tudós társaságoktól, magánosoktól elfogadhat adományokat. — *e*) Közvetlenül érintkezik hivatalos testületekkel és kormányokkal. — *f*) Saját pecsétet használhat a császárság jelvényeivel és e körirattal: Közép- és Kelet-Ázsia átkutatására alakult Orosz Bizottság. — *g*) A külügyminiszterium egyéb intézeteinek módjára postai díjmentességben részesül. — *h*) Beviteli vám és cenzura nélkül kapja a tanulmányait illető kiadványokat és nyomtatott közleményeket.

7. §. A Bizottság jegyzőkönyvei és jelentései mindazon intézeteknek bemutatandók, melyek a bizottságban képviselve vannak.

## III.

A nagymélt. vallás- és közoktatásügyi m. kir. miniszter úrnak leirata a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályának Igazgató Tanácsához a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának szervezése tárgyában.

Magyar kir. vallás- és közoktatásügyi Miniszter. 4349 eln. szám. A Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztálya Igazgató Tanácsának.

Az orosz főkonzulnak a miniszterelnök úr hivatali elődéhez intézett és onnét hivatali elődömhöz áttett átiratát, melyben a Közép-Ázsia és szélső Kelet tudományos felkutatására alakult Nemzetközi Egyesület ama határozatának végrehajtásával foglalkozik, hogy a fentemlített tudományos cél érdekében országonként külön bizottságok alakíttassanak, tisztelettel visszavárolag idemellékelve oly felkéréssel küldöm meg a Tanácsnak: sziveskedjék szóbanforgó ügyben a Magyarországi Bizottság megalakítása iránt mielőbb intézkedni, tett intézkedéseiről engem értesíteni s az e tárgyban hozott határozatait jóváhagyás végett velem közölni.

Budapest, 1903. december hó 18-án.

Berzeviczy.

## IV.

Emlékirat Nagyméltóságú Berzeviczy Albert dr. vallás- és közoktatásügyi m. kir. Miniszter Úrhoz — a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának megalkotása tárgyában.

Nagyméltóságú vallás és közoktatásügyi m. k. Miniszter Úr! Kegyelmes Urunk! Hálás köszönettel fogadtuk Nagyméltóságodnak múlt év decz. 18-án 4349 eln. sz. alatt kelt kegyes leiratát, melyben a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályának Igazgató Tanácsát felszólítani méltóztatik, hogy a *Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaságnak Magyar Bizottságát* mielőbb szervezze s az e tárgyban hozott határozatait jóváhagyás végett Nagyméltóságodhoz fölterjessze.

Szíves készséggel tettünk eleget ez üdvös célú megbízásnak s midőn mellékelve szerencsénk van Nagyméltóságodnak megerősítés végett bemutatni a megalakítandó Bizottságnak tőlünk megállapított «Szabályzatát» s tagjegyzékét, át vagyunk hatva a reménytől, hogy ez alapon Nagyméltóságodnak böles kezdeménye s kegyes pártfogása oly állandó intézményt létesít, mely a mellett, hogy *nemzeti tudományosságunk* egyik előkelő feladatának rendszeres művelését biztosítja,

jelentékeny szolgálatot van hivatva teljesíteni az *egyetemes tudományosság* ügyének is.

A fajszereget nemes hevétől ösztönözve buzgó lelkesedéssel kutatja csaknem egy század óta a hazai tudósoknak egész sora a távol Keletnek ama táját, hol nemzetünk bőleseje ringott s ifjú életereje megizmosodott, különösen pedig ama népeket és nyelveket, melyeket a tudomány a magyar nép és nyelv rokonainak bizonyított. Ez ázsiai tanulmányutak némelyike világhírű becses fölfedezéseket s gyűjtéseket eredményezett, de igen kevés kivétellel ezen utazások *a magyar állam támogató ereje nélkül* mentek végbe. Keleten járt hazánkfiai példátlan nélkülözésekkel küzdve hősiességgel végezték feladatukat s voltak közülök — mint KÖRÖSI CSOMA SÁNDOR és REGULY ANTAL — kik mint az ideális czélokért való önfeláldozás s a tudományért való vértanúság örök mintaképei állanak előttünk.

Nemzeti öntudatunk s állami életerőnk megszilárdulásának örvendetes jelét látjuk abban, hogy a magyar szempontú keleti tanulmányokat a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának megalkotására vonatkozó felszólításával immár *a legilletékesebb tényező, a magyar állam legfőbb oktatásügyi hatósága* veszi gondozás alá. E Bizottságnak nem lehet méltóbb hivatása, mint hogy a Közép- és Kelet-Ázsiára vonatkozó kutatásokban a *sajátos magyar tudományos feladatoknak* képviselője legyen, mely feladatok legszorosabb kapcsolatban állanak a magyar ethnologia, néprajz, nyelvtudomány és őstörténet kérdéseivel. Ezeknek fölkarolása és kellő támogatása, mint egy kiváló tudósunk helyesen kiemelte, Európa színe előtt jóformán *nemzeti tudományosságunk becsületének kérdése*; mert kitől várhatja inkább a külföld a saját fajunkra vonatkozó ismeretek tanulmányát s kifejtését, mint épen tőlünk, kik abban *természetes hajlandóságainkkal és nemzeti kötelességünkkel* érdekelve vagyunk? ! Ha valahol, úgy ezen a téren illik elől járnunk a népek versenyében s *megteremtünk azon intézményeket és segédeszközöket*, melyek eredményes művelését elősegíthetik.

Ezért állapítja meg Szabályzatunk 2. pontjában, hogy a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának czélja magyarországi tudósok közreműködésével elősegíteni *Ázsia közép- és keleti tájainak*, valamint a Közép-Ázsiával kulturai, néprajzi és történeti viszonyaiban elválaszthatatlanul összefüggő *Uralvidéknek* történeti, régészeti, nyelvészeti és néprajzi szempontokból való átkutatását *különös tekintettel a magyar ethnologia sajátos feladatai szerint az ural-altaji népekre*.

Alapos megfontolás után egyértelemmel határoztuk el, hogy az

itt megállapított földrajzi kereten túl eső kutatások, tanulmányok és irodalmi munkálatok csak annyiban tartozhatnak a Bizottság ügyköréhez, a mennyiben ural-altaji népekre vonatkoznak, illetve ezeknek történeti, régészeti, nyelvészeti és néprajzi tanulmányával szoros kapcsolatban állanak.

Az itt megszabott *magaban véve is óriási munkakör határain* túl szilárd meggyőződésünk szerint a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottsága a *céltévesztés veszedelme nélkül nem terjeszkedhetik*. Nem tűzhetjük ki ennél fogva feladatunknak a fentebbiek mellett még Elő-Ázsia régi és jelenkora számos népének, jelesen a méd, assyr, babylon, perzsa, örmény, aram, syr, héber, phöniciái, arab stb. népeknek s ép oly kevéssé a Kaukázus, valamint Elő- és Hátsó-India s a délázsiai szigetek tömérdek sokaságu népének imént jelzett főcélunktól független, különálló tanulmányát. Nemcsak azért, mivel az ily bővítés sehogysem egyeztethető össze az anyatársaságnak a «Közép- és Keletázsiai» jelzőkkel meghatárolt, de emígy is igen sokat felölelő tanulmánykörével, hanem főképpen mivel a cél ily rendkívüli terjedelme mellett nem remélhetjük, hogy a fent jelzett *nemzeti szempont* sikerrel érvényesülhet. Számot kell ugyanis vetnünk itt *szerény anyagi körülményeinkkel*, melyek az elérhető legkedvezőbb alakulat mellett is csak, mint ezt alább kifejtjük, ügyyel-bajjal s nagy takarékosággal fedezhetnék *maguknak a magyar szempontú keleti tanulmányoknak* is szükségletét. Ha immár ezekhez a magyar szemponttól merőben idegen s távoleső tanulmánykörökből is csatolnánk feladatokat, ezeknek ellátása előreláthatólag *csak a nemzeti szempontú tanulmányok rovására történhetnék* s így igen kétséges, hogy akár az egyik, akár a másik irányban érdemes alkotásokat létesíthetnénk. *Ázsia sémi es árja népeinek tanulmányával egész sereg dús anyagi alappal rendelkező társulat s intézmény foglalkozik Európában, Ázsiában és Amerikában; de az ural-altaji népek tanulmányának főcéljával a mi Magyar Bizottságunk egyedül áll.* Ezt nekünk, az egyetlen ural-altaji népnek, mely az európai műveltség színvonalán állva politikai önállóságát fentartotta s tudatos nemzeti életet él, *nem lehet saját intézményünkben a háttérbe szorítás eshetőségének kitenmünk.* A magyar szempontú keleti tanulmányok elősegítése számunkra *különálló nemzeti feladat*, melynek szervezendő intézményét más körbe tartozó tudományos feladatok bevonásával gyöngítetni *tudományosságunk nemzeti törekvéseivel ellenkező, helytelen eljárás volna.*

Hogy minő utakon igyekezzünk a Magyar Ázsiai Bizottság feladatainak megoldására, részletesen tárgyalja Szabályzatunk 3. pontja, melyre utalva itt csak a három legszükségesebb intézkedést emeljük ki. Ezek:

a) *Egy folyóiratnak fentartása.*

b) *Szempontunknak megfelelő keleti tanulmányutak szervezése.*

c) *E tanulmányutak eredményeinek ismertetése, illetve kiadása.*

Ez intézkedésekhez első sorban anyagi eszközök kellenek. Ezeknek megszerzésére pedig csak egyetlen mód áll előttünk, a Nagyméltóságod kegyes pártfogásához való folyamodás, melylyel Szabályzatunk 4. pontja értelmében arra kérjük, hogy *«a Bizottság eredményes működéséhez szükséges anyagi eszközökről az országos költségvetésnek egy állandó tételében gondoskodni méltóztassék».*

A nemzeti érdekű, nagyfontosságú tudományos cél kellő megfontolásával nézetünk szerint erre évenként legalább is 10,000 korona szükséges. Ez összegből:

a) Évi 2000 koronát szándékozunk fordítani a Bizottságnak Szabályzatunk 7 pontjában meghatározott *«Keleti Szemle»* (Revue Orientale) című folyóiratára, a midőn ez lemondhatna arról az 1000 koronányi segélyről, melyben a nagymélt. vallás- és közoktatásügyi m. k. Miniszterium az utóbbi években részesítette. A Bizottságtól nyert nagyobb támogatással az új feladatokhoz képest az eddig csak 24 ívvel megjelenő folyóiratnak terjedelmét óhajtánók bővíteni.

b) A fennmaradó 8000 kor. összeget részben a tanulmányutakra, részben ezek eredményeinek feldolgozására s kiadására használnók fel olykép, hogy két, esetleg három év összegével valamely kellőleg előkészített tanulmányút s azután a következő két, esetleg három év összegével az evvel összefüggő kiadványok költségeit fedeznők. A tanulmányutak céljának megállapításánál szem előtt tartva a Szabályzat 2. pontjában meghatározott földrajzi területet (Közép- és Kelet-Ázsia, Uralvidék, egyéb Kelet) lehetőleg arányos beosztással járnánk el.

A rendelkezésre bocsátott összeg hovaforrásáról s általában a Bizottság működéséről az elnökség minden évben *részletes jelentéssel* számolna be a nagymélt. vallás- és közoktatásügyi m. k. miniszteriumnak.

Mint hogy ilyen módon a Bizottságnak egész anyagi ellátását a nagymélt. vallás és közoktatásügyi m. k. miniszterium gondozza, helyesnek véljük, hogy valamint a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaságnak központi Orosz Bizottsága közvetlenül az orosz külügy-miniszteriumnak van alárendelve, a Magyar Bizottság is a mi eltérő viszonyainknak megfelelőleg, *«közvetlenül a nagymélt. vallás- és közoktatásügyi m. k. miniszterium fenhatósága alatt álljon* s ennek a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság munkakörébe tartozó összes ügyekben állandó megbízással szervezett *szakközege»* legyen (1. Szabályzatunk 1. pontját).

Végül meg kell jegyeznünk, hogy a Bizottság pecsétjéül *Magyarország koronás címerét* azért választottuk, hogy a Bizottságnak sajátos magyar jellege s a nemzetközi vonatkozásokban *Magyarországnak állami önállósága* a mi iratainkon jelképileg is kifejezve annál inkább kidomborodjék.

Ezek után összefoglalva a következő javaslattal, illetve kéréssel fordulunk Nagyméltóságodhoz:

1. *Méltóztassék mellékelve felterjesztett Szabályzatunkat kegyes jóváhagyásával megerősíteni.*

2. *E Szabályzat alapján s annak hatályával a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaságnak ideiglenesen magalakult s a Szabályzathoz csatolt jegyzékben elősorolt tagokból álló Magyar Bizottságát tisztikarával együtt állandósítani.*

3. *A Szabályzat 4. pontja értelmében a Bizottság eredményes működéséhez szükséges anyagi eszközökről gondoskodni.*

A lelkes érdeklődés és jóindulat, melylyel Nagyméltóságod nemzeti tudományosságunk minden ügyét felkarolja, szilárd bizalommal tölt el bennünket az iránt, hogy kellő méltatásban fog részesülni Nagyméltóságodnál jelen felterjesztésünk nagyfontosságú tárgya is, miben megnyugodva mély tisztelettel ajánljuk magunkat

Budapesten, 1904. február 20-ikán

A Nagyméltóságú vallás- és közoktatásügyi m. k. Miniszter Úrnak alázatos szolgálói a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályának Igazgató Tanácsa nevében Vámbéry Ármin dr. elnök, Kuun Géza dr. gróf, Almásy György dr., Munkácsi Bernát dr. és Kúnos Ignác dr.

## V.

A nagymélt. vallás- és közoktatásügyi m. kir. miniszter úr válasza a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztálya Igazgató Tanácsának 1904. febr. 20-ikán fölterjesztett emlékiratára.

Magyar kir. vallás- és közoktatásügyi miniszter. 1849. eln. szám. Nagyságos dr. Vámbéry Ármin egyetemi tanár úrnak, mint a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztálya elnökének. Budapest.

A folyó évi május hó 3-án tartott minisztertanács hozzájárulván ahhoz, hogy Magyarország egy «Magyar Bizottság» révén a «Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság» keretében, a többi államokkal a tudományos kutatás érdeke címén társulhasson, egyidejűleg felhatalmazott engem mindannak saját hatáskörömben leendő elintézésére a mi a «Magyar Bizottság» megalakítására, tagjai megerősíté-

sére, pótlására, «Szabályzat»-ának jóváhagyására s végre e Bizottság anyagi támogatására vonatkozik.

Ezeknek előrebocsátása után, valamint hivatkozással a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztálya igazgató tanácsának folyó évi február hó 20-án 8. szám alatt kelt és hozzám intézet felterjesztésére, értesítem nagyságodat, hogy a «Magyar Bizottság»-nak hivatkozott felterjesztéssel egyidejűleg bemutatott «Szabályzat»-át egyelőre tudomásul vettem, azt azonban véglegesen csak az általam a «Szabályzat» szövegében eszközölt kisebb rendű pótlások, illetőleg kiigazítások fogantatosítása után fogom jóváhagyni.

A mi a «Szabályzat»-ot követő jegyzékben elősorolt tagokból álló Magyar Bizottságnak ideiglenesen megalkított tisztikarát illeti, óhajtom, hogy a tagok sorába Hampel József dr. egyetemi ny. r. tanár, továbbá Semayer Villibald dr. nemzeti muzeumi osztályvezető is bevétessenek, és hogy a tisztikar összeállításánál a Magyar Nemzeti Muzéumnak általam egyidejűleg értesített igazgatója is meghallgattassék.

A felsoroltak figyelembe vételével kiigazítandó «Szabályzat»-ot, illetőleg kiegészítendő és módosítandó tisztikar-jegyzéket pedig szíveskedjék hozzám végleges jóváhagyás és megerősítés végett két példányban mielőbb felterjeszteni, hogy a «Magyar Bizottság» megalakulásáról és működésbe léphetéséről az ezen ügyet kezdeményező orosz kormányt is értesíthessem.

Végül annak megemlítése mellett, hogy Magyarország külön czímerének a «Magyar Bizottság» pecsétjén leendő használatát a m. kir. miniszterelnök úr jóváhagyólag tudomásul vette, értesítem, hogy a Magyar Bizottság támogatása czímén állandó költségvetési tételről egyelőre nem gondoskodhatom, a Bizottság folyó évi költségeire azonban 2000 koronát engedélyezek azon kikötéssel, hogy ezen segélyezés fejében a közép- és keletázsiai kutatások folyamán szerzendő régészeti, néprajzi és hasonló jellegű tárgyakból a Magyar Nemzeti Muzéum is részesíthessék.

Az engedélyezett 2000 koronát a szabályzat végleges jóváhagyása után fogom a Bizottság részére folyóvá tenni.

Budapest, 1904. évi május hó 16 án.

*Berzeviczy.*

## VI.

A Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályának Igazgató Tanácsától — Nagyméltóságú Berzeviczy Albert dr. vallás- és közoktatásügyi m. kir. Miniszter úrnak. (Kivonat.)

Nagyméltóságú vallás- és közoktatásügyi m. kir. Minister Úr! Kegyelmes Urunk! Mély tisztelettel fogadtuk Nagyméltóságodnak f. évi május 16-án 1849. eln. sz. alatt hozzánk intézett becses leiratát, mely bennünket a «Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság» megalkotandó «Magyar Bizottságának» tőlünk fölterjesztett szabályzatára és tagjegyzékére vonatkozó kegyes határozatáról értesít.

Szíves készséggel tettünk eleget e leirat minden kívánalmának, így első sorban annak, hogy a «Szabályzat» szövegében bizonyos részletesen megjelölt «pótlásokat és kiigazításokat» eszközöljünk. Az ezek pontos végrehajtásával immár kijavított «Szabályzatnak» két példányát itt mellékelve van szerencsénk szíves jóváhagyás és megerősítés céljából Nagyméltóságodhoz fölterjeszteni.

Hasonlóképp megfeleltünk Nagyméltóságod amaz óhajának, hogy a bizottsági tagok sorába Hampel József dr. egyetemi ny. r. tanár és Semayer Villibald dr. nemzeti muzeumi osztályvezető urakat is fölvegyük. Ugyancsak Nagyméltóságod meghagyása értelmében fölkértük mélt. Szalay Imre min. tan. urat, a Magyar Nemzeti Múzeum igazgatóját, hogy a bizottság tisztikarának összeállítására vonatkozó óhajait velünk közölni sziveskedjék. Ő Méltósága f. évi június hó 6-án kelt 784 sz. átiratában volt szíves válaszát megküldeni, mely a bizottság tisztikarára vonatkozólag semminemű óhajt nem nyilvánít, csupán a fentemlített két újabb tag kineveztetését s őszinte sajnálatunkra a maga nevének a bizottság tagjegyzékéből való törlését kéri. Ezek után alázattal kérjük Nagyméltóságodat arra, hogy többszörös és hosszas tanácskozások után s hazai tudományosságunk feladatainak, valamint egyéb viszonyainak alapos megfontolásával szerkesztett «Szabályzatunk» megerősítését ne méltóztassék még újabb — s késő őszig elutazásunk miatt meg sem tartható — tanácskozások s változtatások kívánságával késleltetni.

Ha ily módon sikerült volna talán véglegesen megállapítanunk a «Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának» szervezetét, ezután csak az volna kívánatos, hogy Nagyméltóságod megfelelő támogatásával lehetővé tegye e szervezetnek eredményes működését is. Ámde arra nézve nem lehet véleménykülömbőség, hogy a kilátásba helyezett 2000 kor. segély távolról sem elegendő a munkatervünkbe fölvetett czélok megvalósítására. Ily szerény anyagi kész-

séggel nem vállalkozhatunk közép- és keletázsiai tanulmányutak rendezésére s még kevésbé a helyszínen néprajzi tárgyak gyűjtésére, vagy régészeti kutatásokra, holott Nagyméltóságod munkásságunknak ily irányban való megindulását máris föltételezi, kikötvén leírataiban, hogy *«ezen segélyezés fejében a közép- és keletázsiai kutatások folyamán szerzendő régészeti, néprajzi és hasonló jellegű tárgyakkól a Magy. Nemzeti Múzeum is részesítendő»*.

Mi ezen «kikötésben» öröndetes jelét látjuk annak, hogy Nagyméltóságod méltányolva az emlékiratunkban kifejtett eszméket, ha nem is mindjárt a f. évben, de talán már a közel jövőben lebetegésnek véli, Bizottságunknak oly fokú támogatását, hogy az tényleg képes lesz közép- és keletázsiai kutatások rendezésére s ezek folyamán «régészeti, néprajzi és hasonló jellegű tárgyak» szerzésére, más szóval, hogy segélyünknek 2000 koronában megszabott mértékét Nagyméltóságod maga is csak ideiglenes, kezdő intézkedésnek tekinti, de már ennél is jelezni kívánja azt az álláspontját, hogy a Bizottságnak engedélyezendő segélyekből megfelelő rész a Magy. Nemzeti Múzeum céljaira jusson. Felbátorít ily vélekedésre bennünket az a buzgó lelkesedés, melylyel Nagyméltóságod nemzeti művelődésünk ügyét felkarolja s mely nem hagy fönn kétséget az iránt, hogy Nagyméltóságod, mihelyest a viszonyok engedik, kellő mértékben kész pártfogolni a mi törekvéseinket is, melyeknek sikere hazai tudományosságunk becsületének kérdése, mert értékének és jelentőségének igazolása a külföld tudós köreinek itélőszéke előtt.

E bizalmunkban hálás köszönetünknek adunk kifejezést Nagyméltóságodnak azon nagylelkűségéért, melylyel már a f. évi költségekre 2000 koronát engedélyez a Bizottságnak. Alázatos kérelmünk e pontnál csupán arra irányul, hogy a következők figyelembevételével az összeg hovatfordítása iránt célirányosan intézkedni kegyeskedjék.

Szabályzatunk 7. pontja kimondja, hogy «a Bizottság folyóirata a Magy. Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályának „Keleti Szemle” („Revue Orientale”) cz. értesítője» s ehhez képest Nagyméltóságodhoz fölterjesztett emlékiratunk a költségvetésről szólva első sorban annak szükségét emeli ki, hogy *e folyóirat segélye 1000 koronáról 2000 koronára emeltessék, hogy az így nyert nagyobb támogatással az eddig csak 24 ívvel megjelenő folyóirat elégtelen terjedelme az új feladatoknak megfelelőleg bővíthessen.*

Nagyméltóságú Miniszter Úr! *Az összes szolgálat, melylyel Magyar Bizottságunk szerény anyagi eszközei mellett a közép- és keletázsiai tanulmányok előbbrevitelén közreműködhetik, egyelőre ebben a folyóiratban központosúl. A keleti tanulmányutak, néprajzi és nyelvi*

gyűjtések, ép úgy mint az ázsiai régészeti kutatások eszméinek gyakorlati megvalósulása anyagi erőnk híján egyelőre a jövő ködében lebeg, de ez a folyóirat, melynek minden egyes lapja az alakítandó Magyar Bizottság tanulmánykörének van szentelve, meglevő, kész valami, a Magyar Bizottság működésének positiv ténye. Ez a folyóirat már eddigi 5 éves pályafutásában is fényesen beváltotta a hozzáfűzött reményeket. Mint az itt mellékelt legutóbbi füzet borítékjának 3. és 4. lapján közölt tartalomjegyzék is világosan föltünteti, *sikerült e folyóiratnak — nem szólván a hazai erőkről — a világnak csaknem összes kiváló közép- és keletázsiai szakértőit, a minők a dán V. THOMSEN, az orosz, N. TH. KATANOFF és S. PATKANOFF, a finn H. PAASONEN, a német K. FOY, F. KÜHNERT, F. HIRT, G. JACOB, H. WINKLER, M. HARTMANN, P. HORN, E. LITTMANN, G. HÜSING, a francia R. BASSET, A. HUART, I. HALÉVY, L. BOUVAT, a belga W. BANG, az olasz BONELLI, a bolgár I. ŠIŠMANOV, a japán K. SCHIRATORI, maga köré csoportosítani s ily módon elismerést kivívni hazai tudományosságunknak a külföld előtt oly fokban, minővel talán egy hazai folyóiratunk sem dicsekedhetik.* Nem szorul bővebb igazolásra, hogy a *folyóirat fennállásának biztosítása tudományosságunknak nagy érdeke s hogy a «Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottsága» nem kezdheti meg méltóbban működését mint hogy első sorban erről kíván gondoskodni.*

Nagyméltóságod miniszteriuma e folyóiratot több év óta évi 1000 korona segélylyel támogatja s engedélyezni méltóztatott e segélyt a f. évben is. Midőn Magyar Bizottságunk megalakulásával e folyóirat a Bizottság közlönyévé lesz, mindenekelőtt az volna a kívánságunk, hogy a *Bizottság költségeire engedélyezett összegből 1000 kor. e folyóirat bővebb támogatására legyen Nagyméltóságod határozatával rendelre.*

Hogy pedig az ügykezelési eljárás egyszerűsítettessék s a Keleti Szemlére vonatkozó intézkedés állandó jelleget nyerjen, célirányosnak tartanók, ha a *Keleti Szemlének eddigelé juttatott 1000 kor. segély a jövőben a Magyar Bizottság mindenkori segélyéhez csatoltatnék, avval a határozott utasítással, hogy a Magyar Bizottság részére engedélyezett segélyekből mindenkor évenként 2000 kor. a Bizottságnak «Keleti Szemle» cz. folyóiratának támogatására szolgáljon.* Nagy súlyt helyezünk arra, hogy a «Keleti Szemle» támogatásának ügye Nagyméltóságod intézkedésében, illetve leiratában ily módon *véglegesen és határozottan rendeztessék.*

Bizalommal reméljük jelen kérésünk teljesülését annál is inkább, minthogy Nagyméltóságod kegyessége *személyes tisztelgésünk alkalmával a «Keleti Szemle» segélyének emelését a Magyar Bizottság költségeinek keretében már kilátásba is helyezte.*

A mi a Magyar Bizottság részére engedélyezett segélyösszegek további, vagyis a folyóirat támogatására megállapított összeg elkülönítése s levonása után fenmaradó részét illeti, erre nézve az egyetlen méltányos elv, hogy a Magyar Bizottságban képviselt három főbb tudományszak belőle egyenlő arányban részesüljön. E tudományszakok: a) a nyelvtudomány s hozzácsatlakozva a folklore; b) a tárgyi néprajz s hozzácsatlakozva az antropologia c) a régészet és hozzácsatlakozva a történet. Szükségesnek tartjuk a Bizottság békés együttműködése érdekében, hogy Nagyméltóságod intézkedésében, illetve leiratában ez az elv is határozott kifejezést nyerjen s evvel kapcsolatban, hogy a Bizottság költségén szerzett néprajzi tárgyak, valamint régészeti- s anthropologiai leletek mindenkor a Magy. Nemzeti Múzeum tulajdonát képezzék.

Minthogy pedig a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának munkakörébe tartozó tanulmányok, kutatások és gyűjtések eszközésének természetes alapfeltétele a keleti tanulmányút, ehhez pedig tekintettel a három tudományszakot képviselő szakértők számára, az út nagy távolságára s általában a feladat rendkívüli nehézségeire, oly anyagi készség szükséges, mennyi évenként egyszerre még akkor sem állhatna rendelkezésünkre, ha a Bizottság segélye a jelenlegihez képest tetemesen emelkednék, helyesnek vélnők, ha a fentjelzett három tudományszak céljaira jutó segélyösszegek valamely Nagyméltóságodtól megállapítandó, lehetőleg kamatozó helyen letétbe helyeztetnének s több éven át nagyobb összeggé gyűjtve a Bizottság megállapodása szerint bizonyos évcyclosokban használtatnának fel. Ez évcyclosok kisebb-nagyobb terjedelme természetesen azon évi segélyösszegek nagyságától függ, melyekkel Nagyméltóságod Bizottságunkat támogatni fogná.

Ezek után röviden összefoglalva a következőkben van szerencsénk kívánalmainkat Nagyméltóságod elé terjeszteni:

Méltóztassék a «Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság» alakítandó «Magyar bizottságának» mellékelt Szabályzatát s hozzácsatolt tag-, valamint tisztikar-jegyzékét jóváhagyólag tudomásul venni és végleg megerősíteni.

Méltóztassék elrendelni, hogy a «Keleti Szemlének» eddigi 1000 kor. segélye a jövőben a «Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának» mindenkori segélyéhez csatoltassék oly intézkedéssel, hogy a Bizottságnak ily módon meggyarapodott segélyéből évenként 2000 korona a Bizottság «Keleti Szemle» cz. folyó iratának támogatására szolgáljon.

Továbbá hogy a Bizottság mindenkori segélyének az előbbi pontban megjelölt összeg levonása után fenmaradó részéből a Bizottság

ban képviselt három tudományszak — jelesen a) a nyelvtudomány s hozzácsatlakozva a folklore; b) a tárgyi néprajz s hozzácsatlakozva az anthropologia; c) a régészet s hozzácsatlakozva a történet — egyenlő arányban részesüljön.

*Hogy a Bizottság költségén szerzett néprajzi tárgyak, valamint régészeti s anthropologiai leletek mindenkor a Magy. Nemzeti Muzéum tulajdonát képezzék.*

*Hogy a mennyiben a rendelkezésre álló segélyösszegek a Bizottság Szabályzatában körülírt célok megvalósítására elégtelenek volnának, ez összegek egyelőre megállapítandó helyen letétbe helyezve több éven át egybegyűjtessenek s csak midőn kellőleg fölgyarapodtak, használtassanak föl rendeltetésükre*

Kérve Nagyméltóságodat ez előterjesztésünk kegyes figyelembevételére és helybenhagyására van szerencsénk magunkat s ügyünket nagybecsű jóindulatába ajánlani,

Budapesten, 1904 június 8-án, mély tisztelettel a Nagyméltóságú vallás- és közoktatásügyi m. kir. Miniszter Úrnak alázatos szolgálai, a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztálya Igazgató Tanácsának nevében Vámbéry Ármin dr. elnök és Kuun Géza dr. gróf.

## VII.

Kivonat a nagymélt. vallás- és közoktatásügyi m. kir. miniszter úrnak a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályának elnökéhez, Vámbéry Ármin dr. egyet. tanár úrhoz intézett leiratából.

Magyar kir. vallás- és közoktatásügyi miniszter 2660 eln. szám. Nagyságos dr. Vámbéry Ármin egyet. tanár úrnak, mint a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztálya elnökének.

«Hivatkozással Nagyságodnak és Kuun Géza grófnak a „Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság”-ba illeszkedő „Magyar Bizottság” ügyében legutóbb f. é. június hó 8-ikán a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztálya Igazgató Tanácsának nevében hozzám intézett felterjesztésökre az alábbiakban következőképen kívánok reflectálni a felterjesztésben foglaltakra.»

«Kívánom, hogy a Bizottság Szabályzatának végleges megszövegezése a javaslatba hozott bizottsági tagok közreműködésével, vagyis úgy történjék, hogy ahhoz a tagoknak plenuma hozzászóljon. E célból a bizottsági tagok neveit tartalmazó s bemutatott jegyzéket jóváhagyólag tudomásul veszem s felkérem Nagyságodat, hogy a Szabályzat szövegtervezetét végleges megállapítás végett bocsássa mielőbb a bizottsági tagok plenuma elé».

«Értesítem Nagyságodat, hogy a nevezett Magyar Bizottság részére folyó évi anyagi támogatás címén elvben már engedélyezett s csupán a Szabályzat megerősítése után folyósíttatni ígért 2000 azaz kétezer koronát már most utalványoztam 4209/904. eln. sz. a. utasítván a bpesti IX. ker. állampénztárt, hogy ezen összeget a Magyar Bizottság elnökének szabályszerűen bélyegelt nyugtájára fizesse ki.

Megjegyzem, hogy az anyagi segílyt számadás kötelezettsége nélkül engedélyezem, annak az ügy érdekében leendő felhasználását, felosztását *teljesen* a Magyar Bizottság belátására bízom, s e tekintetben utasításokat — a miket Nagyságod elől említett előterjesztésükben kértek — adni nem kívánok. Ehhez képest a Társaságnak joga lesz a segílyt vagy annak egy részét későbbi expedíciók céljaira tőkésíteni is. A Keleti Szemle eddigi évi 1000 kor. segílyét jövőre bele fogom olvasztani a Bizottságnak adandó segílybe».

«Értesítem Nagyságodat, hogy miután az orosz Szabályzat értelmében a *kiadott* leletek azon ország tulajdonát képezendik, a hol találtattak, az általam nyújtott anyagi támogatás fejében tehát a régészeti tárgyak nem, hanem a Magyar Bizottság által saját költségén csupán a *beszerzett néprajzi* tárgyak juttatandók el a M. Nemz. Muzeumba annak tulajdonaként».

«Felkérem Nagyságodat, a mondottaknak figyelembevételével a Szabályzat szövegének mielőbbi végleges megállapítására s annak jóváhagyás végett hozzám leendő sügös betérjesztésére».

Budapest, 1904. évi szeptember hó 25 én.

*Berzeviczy.*

## VIII.

Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1904 október 6-ikán tartott alakuló üléséről.

Jelen vannak: *Vámbéry Armin* dr. elnök, *Bacher Vilmos* dr., *Hampel József* dr., *Kégl Sándor* dr., *Kúnos Ignác* dr., *Mahler Ede* dr., *Munkácsi Bernát* dr., *Nagy Géza*, *Pröhle Vilmos* dr. és *Thury József*. — Távolmaradásukat kimentették: *Almásy György* dr., *Kuun Géza* gróf dr., *Herrmann Antal* dr. és *Semayer Villibald* dr.

1. Elnök üdvözlí a megjelenteket. Előadja a nagymélt. vallás- és közoktatásügyi m. kir. miniszter úrnak f. évi szeptember 25-ikén 2660. eln. sz. alatt kelt leiratával nyert megbizását, mely őt arra szólítja föl, hogy a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztálya Igazgató Tanácsának a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságára vonatkozó, f. évi június 8-ikán fölterjesztett szabályzatjavaslatát bizonyos kívánt változtatásokkal bocsássa hozzászólás s végleges meg-

szövegezés céljából az e javaslatához csatolt jegyzékben megnevezett bizottsági tagok plenuma elé. E fölszólítás értelmében meghívta az összes kijelölt bizottsági tagokat a jelen értekezletre, melyhez azt a reményt fűzi, hogy az itt hozandó határozatok kielégítő megoldását fogják nyújtani a kitűzött feladatnak s hogy ezzel egy nagyjelentőségű nemzeti tudományos intézménynek veti meg alapját.

2. Ezzel megnyitván az ülést, elnök fölkéri a jegyzőkönyv vezetésére *Munkácsi Bernát* dr. s hitelesítőkül *Bacher Vilmos* dr. és *Hampel József* dr. bizottsági tagokat.

3. Fölolvastatik a nagymélt. vallás- és közoktatásügyi m. kir. miniszter úrnak Vámbéry Armin dr.-hoz, mint a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályának elnökéhez intézett f. évi 2660 eln. szám alatt kelt leirata, melyet az értekezlet mély tisztelettel vesz tu domásul.

4. Fölolvastatik a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztálya Igazgató Tanácsának az utóbb említett miniszteri leiratban foglalt kijelentések és kívánalmak szerint módosított szabályzatjavaslata, melyet az értekezlet pontonként tüzetes tárgyalás alá vesz. E tárgyalás során az értekezlet a szabályzat egyes pontjainak indító okait s fölfogását a következő kiegészítő magyarázatokkal tisztázza:

a) A 2. pontban a cél meghatározásánál az az eszme volt irányadó, hogy a nemzetközi társulással szervezett tudományos munkából a Magyar Bizottság azokat a feladatokat karolja föl első sorban, melyek nemzeti tudományosságunkat közelebbről érdeklik, minthogy a külföldi bizottságok is mindegyik a maga külön viszonyai szerint sajátos nemzeti jelleggel állapították meg munkakörüket.

b) Az 5. pontnak ama rendelkezése, mely szerint a miniszteri segélyösszegnek egy harmada a Bizottság folyóiratának s a mennyiben lehetséges egyéb kiadványainak támogatására fordítandó az idézett miniszteri leirat ama kijelentésének folyamánya, mely szerint a nagymélt. miniszter úr — úgy a mint a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályának Igazgató Tanácsa ezt felterjesztésében kívánta — a «Keleti Szemle» eddigi évi 1000 kor. segélyét jövőre bele fogja olvasztani a Bizottságnak adandó segélybe». Az utóbbi t. i. ez idő szerint 2000 koronából állván, az egyesített két segélyösszeg egyharmada éppen a Keleti Szemle folyóirat eddigi 1000 kor. segélydjának felel meg. Ez intézkedés következtében a Keleti Szemle a nélkül hogy támogatása a Bizottság részére eső 2000 kor. segélyt a legkisebb fokban is terhelné, a Bizottság működésének szerves alkotórészévé válik, sőt mindaddig, míg a Bizottság segélye lényegesen föl nem gyarapszik, ez a folyóirat lesz a külföldi bizottságok, a hazai tudományos intézetek s a miniszterium előtt a Bizottság munkásságának legvilágosabban látható jele s közvetlenül mutatkozó eredménye. A Bizottságnak e folyóirattal való szorosabb kapcsolata lehetővé teszi egyszerűn a külföldi bizottságok munkásságának, úgy mint a Magyar Bizottságénak bővebb ismertetését, s az által, hogy a Keleti Szemle a Magyar Bizottság kiadványainak egy részét közli, tetemesen könnyít ennek anyagi terhein is.

c) Ama rendelkezése az 5. pontnak, mely szerint a miniszteri segélyösszegnek a folyóiraatra s kiadványokra jutó harmad levonása után fenmaradó része a Bizottságban képviselt három tudományág

céljaira egyenlő arányban fordítandó, szabályzatilag kívánja biztosítani mind a három tudományszaknak egyenlő méltánylását. Lehetővé teszi az ily intézkedést a Bizottság számára az idézett miniszteri leiratnak ama kijelentése, mely szerint a nagymélt. miniszter úr az anyagi segélynek «az ügy érdekében leendő fölhasználását, felosztását *teljesen* a Magyar Bizottság belátására bizza».

A többi pontokra is kiterjedt beható eszmecsere után a Bizottság a mellékelt szövegezésben állapítja meg véglegesen szabályzatát s elhatározza ennek fölterjesztését a nagymélt. vallás- és közoktatásügyi m. kir. miniszter úrhoz megerősítés céljából.

5. Fölvastatik a bizottsági tagoknak a nagymélt. miniszter úrtól «jóváhagyólag tudomásúl vett» s itt mellékelt jegyzéke. Mahler Ede dr. indítványára a Bizottság elhatározza a tagjegyzéknek kiegészítését *Kresmárik János* dr. országgyűlési képviselővel, ki keleti népekre vonatkozó tanulmányait az izlám büntetőjogról legújabban írt munkájával is igazolta. E határozat megerősítés végett fölterjesztendő a nagymélt. vallás- és közoktatásügyi m. kir. miniszter úrhoz.

6. A napirend során a tisztikar megválasztása következtén, az ülés egyhangúlag megválasztja elnökül a bizottsági előmunkálatok eddigi vezetőjét, *Vámbery Armin* dr.-t, ki a maga részéről *Kuun Géza gróf* dr.-t tiszteletbeli elnökül ajánlja. A Bizottság ez indítványhoz lelkesedéssel hozzájárul s minthogy a szabályzat tiszteletbeli elnökről nem intézkedik, elhatározza hogy erre vonatkozólag külön fölterjesztéssel fordul a nagymélt. miniszter úrhoz.

Másodelnökül *Almásy György* dr. s titkárukat *Munkácsi Bernát* dr. választatik meg.

7. Tekintettel a Bizottság tudományos munkásságának hármias irányára, a Bizottság szükségesnek itéli a *szakelődök* intézményét. Ezek mint tudományszakuknak megbízott, illetékes képviselői támogatják az elnökség feladataiban s vesznek részt ennek tanácskozásaiban. Szakelődökül megválasztatnak a nyelvtudományi szakra: *Kúnos Ignác* dr., a néprajzi szakra: *Semayer Villibald* dr., a régészet-történeti szakra: *Nagy Géza*.

8. Elnök bemutatja a nagymélt. vallás- és közoktatásügyi m. kir. miniszter úrnak hozzá, mint a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottsága elnökéhez f. év szept. 25-ikén 4209. eln. sz. alatt intézett leiratát, mely őt külön is értesíti, hogy a Bizottság részére engedélyezett 2000 kor. segély a IX. ker. állampénztárnál fölvehető. Ehhez képest bejelenti az elnök, hogy a szabályzat 5. pontja értelmében a kiutalványozott 2000 kor. a bizottsági három tudományszak céljaira egyenlő arányban áll rendelkezésre. Levonandó azonban 200 kor. a *központi ügykezelés* kiadásaira, a minők ez idén az előmunkálatok (a szabályzat magyar és francziai szövegének többszörös áttördelés után történő kinyomatása, a miniszterhez intézett emlékiratok, folyamodvány, jegyzőkönyv, meghívók stb. irógéppel való leiratása, illetve sokszorosítása), a Bizottság feliratával ellátott különböző alakú papírivek és levélborítékok, bizottsági bélyegző, postai- és okmánybélyegkek költségei. E 200 kor. levonása után a *három tudományszak céljaira egyenként 600—600 kor. jut.* Az értekezlet az elnöknek ez előterjesztését elfogadja.

9. Az ügykezelés követendő módjára nézve a bizottsági titkár *ügyrendet* terjeszt elő. A Bizottság még nem tartja elérkezettnek az időt az ügyrend végleges megállapítására.

Ki lévén merítve a napirend az elnök köszöni a bizottsági tagoknak szíves közreműködését a lefolyt eredményes tanácskozásban s kéri továbbra is támogatásukat.

K. m. f. Vámbéry Ármin dr. elnök, Munkácsi Bernát dr. jegyző.

Hitelesítjük: Hampel József bizottsági tag, Bacher Vilmos bizottsági tag.

## IX.

A nagymélt. vallás- és közoktatásügyi m. kir. miniszter úrnak leirata a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának elnökéhez a Bizottság Szabályzatának megerősítése tárgyában.

Magyar kir. vallás- és közoktatásügyi miniszter 4568. eln. szám. Nagyságos dr. Vámbéry Ármin egyetemi tanár úrnak, mint a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottsága elnökének, Budapest.

Hivatkozással a Nemzetközi Közép és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának ügyében legutóbb hozzám intézett felterjesztésére, értesítem Nagyságodat, hogy a szóban levő Társaság Magyar Bizottságának legutóbb bemutatott s folyó évi 2660—1904. eln. számú rendeletében foglaltaknak figyelembe vételével megszővegezett szabályzatát jóváhagyom s ezen Bizottság tisztikarának, illetőleg tagjainak névjegyzékét szintén legutóbb bemutatott összeállításában négy évre kiterjedőleg tudomásul veszem.

Midőn egy, jóváhagyással ellátott, Szabályzat példányt alatt idecsatolva Nagyságodnak megküldök, egyúttal tisztelettel értesítem, hogy a Nemzetközi Közép és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának megalakulásáról egyidejűleg a budapesti orosz főconsult is értesítettem, megküldvén számára a Magyar Bizottság Szabályzatának egy, francia szövegű példányát is azon kéréssem kíséretében, hogy a Magyar Bizottság megalakulását az orosz Központi Bizottsággal közölni sziveskedjék.

Budapest, 1904. évi október hó 24-én.

*Berzeviczy.*

## X.

A Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának a nagymélt. m. kir. vallás- és közoktatásügyi miniszter 1904. évi október 24-ikén 4568. eln. sz. alatt kelt leiratával megerősített szabályzata.

1. A Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottsága az «Association Internationale pour l'Exploration historique, archéologique, linguistique et ethnographique de l'Asie Cent-

rale et de l'Extrême Orient» nevű társasághoz tartozó, Magyarországot képviselő testület, mely közvetlenül a Vallás- és Közoktatásügyi m. kir. Miniszter fenhatósága alatt áll s ennek a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság munkakörébe tartozó összes ügyekben állandó megbizással szervezett szakközege.

2. Célja: magyarországi tudósok közreműködésével elősegíteni Ázsia közép és keleti tájainak, valamint az Uralvidéknek történeti, régészeti, nyelvészeti és néprajzi szempontokból való átkutatását, *különös tekintettel a magyar ethnologia sajátos feladatai szerint az ural-altaji népekre.*

Az itt megállapított földrajzi kereten túl eső kutatások, tanulmányok és irodalmi munkálatok csak annyiban tártozhatnak a Bizottság ügyköréhez, a mennyiben ural-altaji népekre vonatkoznak, illetve ezeknek történeti, régészeti, nyelvészeti és néprajzi tanulmányával szoros kapcsolatban állanak.

3. É cél elérésére:

a) Gondoskodik arról, hogy a külföldi tudós testületek és magánosok ily tárgyú kutatásaihoz magyar szakferfiak is csatlakozzanak s úgy az anyaggyűjtésekben, mint ezek feldolgozásában tevékenyen részt vegyenek.

b) Különálló tanulmányutakat szervez a jelzett tájakra s lehető módon elősegíti ezek eredményességét.

c) Állandó összeköttetésben áll az anyatársaságnak minden külföldi, s különösen központi Orosz Bizottságával s vállalataiban felhasználja ezen szövetkezés erkölcsi támogatását.

d) Közvetlenül érintkezik a hazai tudományos intézetekkel és társulatokkal a tőle eszközölt tanulmányutak tudományos eredményeinek földolgozása tárgyában s a néprajzi gyűjteményeknek az országos muzeumokban való megőrzését biztosítja.

e) Folyóiratban s önálló kiadványokban közli, illetve ismereti a bizottság munkakörébe tartozó szaktanulmányokat s anyaggyűjtéseket.

f) Ügyei intézésére üléseket tart, munkássága eredményeit pedig a hazai tudományos testületek nyilvános ülésein mutatja be.

4. A Bizottság eredményes működéséhez szükséges anyagi eszközökről a Vallás- és Közoktatási m. kir. Miniszter tárczája terhére gondoskodik. Ezenkívül a Bizottság azon hazai tudományos testületeknek anyagi támogatását is kérheti, melyek az ezen alapszabályokban jelzett tudományos törekvéseknek elősegítésére hivatalva vannak.

5. A Bizottság rendelkezésére bocsátott miniszteri segélyösszegnek egy harmada a Bizottság folyóiratának s a mennyiben lehetséges egyéb kiadványainak támogatására fordítandó. A segélyösszeg fenmaradó részéből a bizottságban képviselt három főbb tudományág — jelesen: a) a *nyelvtudomány*, b) a *néprajz* és c) a *régé-*

*szet-történet* — a Bizottságtól évenként külön megállapítandó czélokra *egyenlő arányban* részesül.

6. A Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottsága négy évre szóló megbizással a Vallás- és Közoktatásügyi m. kir. Minisztertől kinevezett tagokból áll. Letelvén a megbízatás négy évi határideje, a Bizottság tagjai szótöbbséggel való választás útján javaslatot állapítanak meg az újból megalakítandó Bizottság tagjegyzékére vonatkozólag, mely megerősítés végett mindig a Vallás- és Közoktatásügyi m. kir. Miniszterhez fölterjesztendő.

7. A Bizottság tisztikara a Bizottság kebeléből szótöbbséggel való választás útján egy elnökből, egy másodelnökből s egy titkárból áll. E tisztikar megbízatása szintén négy évre szól.

8. A Bizottság hivatalos közlönye a «Keleti Szemle» («Revue Orientale») cz. folyóirat, mely ez idő szerint egyszersmind a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályának s a Keleti Kereskedelmi Akadémiának értesítője.

9. A Bizottság pecsétje: Magyarországnak koronás czimere e körirattal: A Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottsága. 1904.

A Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának tagjai: *Almásy György* dr., *Bacher Vilmos* dr., *Hampel József* dr., *Herrmann Antal* dr., *Kégl Sándor* dr., *Kresmárik János* dr., *Kúnos Ignác*z dr., *Kuun Géza* dr. gróf, *Máder Béla*, *Mahler Ede* dr., *Munkácsi Bernát* dr., *Nagy Géza*, *Pröhle Vilmos* dr., *Sebestyén Gyula* dr., *Semayer Villibald* dr., *Széchenyi Béla* gróf, *Thury József* dr., *Vámbery Ármin* dr., *Zichy Jenő* gróf.

Tisztikar: Elnök: *Vámbery Ármin* dr. Tiszteletbeli elnök: *Kuun Géza* gróf dr. Másodelnök: *Almásy György* dr. Titkár: *Munkácsi Bernát* dr.

Szakelőadók: *Kúnos Ignác*z dr. a nyelvtudomány körében. *Semayer Villibald* dr. a néprajz körében. *Nagy Géza* a régészet-történet körében.

## XI.

Statuts du Comité Hongrois de l'Association Internationale pour l'Exploration historique, archéologique, linguistique et ethnographique de l'Asie Centrale et de l'Extrême-Orient.

1. Le Comité Hongrois de l'Association Internationale Asiatique fait partie de l'«Association Internationale pour l'Exploration historique, archéologique, linguistique et ethnographique de l'Asie Centrale et de l'Extrême Orient» où il représente la Hongrie. Le Comité est attaché au Ministre des Cultes et de l'Instruction publique de Hongrie, dont il forme l'organe spécial et à charge perpétuel

dans toutes les questions touchant l'activité de l'Association Internationale.

2. Le Comité a pour but de faciliter avec le concours des savants hongrois l'exploration historique, archéologique, linguistique et ethnographique de l'Asie Centrale et de l'Extrême Orient ainsi que des pays de l'Oural, et de cultiver, conformément à la tâche particulière de l'ethnologie hongroise, les études relatives aux peuples ouralo-altaïques.

Les recherches, études et travaux scientifiques faits dans les contrées au-dehors du territoire géographique nommé ci-dessus, n'entrent dans le cercle d'activité du Comité Hongrois qu'en tant qu'ils ont pour objet les peuples ouralo-altaïques ou bien qu'ils sont en rapport avec les études historiques, archéologiques, linguistiques et ethnographiques de ces peuples.

3. Pour atteindre ce but, le Comité aura soin

*a)* d'attacher les savants hongrois aux travaux des sociétés scientifiques et des savants étrangers et de contribuer ainsi à leurs recherches et à leurs études ;

*b)* d'organiser des voyages d'étude aux pays en question et d'en favoriser les résultats ;

*c)* de rester en communication constante avec tous les comités étrangers de l'Association Internationale, principalement avec le Comité Russe, et de profiter, dans ses travaux, de l'appui moral de cette association ;

*d)* de se mettre en rapport direct avec les institutions et les sociétés scientifiques hongroises au sujet de l'élaboration des résultats des expéditions et d'assurer la conservation des collections ethnographiques par les musées hongrois ;

*e)* de publier les études et les matières relatives à ses objets de recherches dans une revue et dans des éditions spéciales ;

*f)* de se réunir en assemblées pour les affaires administratives, et de présenter les résultats de ses travaux dans les séances publiques des sociétés scientifiques de la Hongrie.

4. Pour faciliter les travaux du Comité, le Ministre des Cultes et de l'Instruction publique de Hongrie mettra à sa disposition les moyens pécuniaires nécessaires, par une somme figurant dans son budget. En outre, le Comité pourra recourir à l'appui matériel des établissements scientifiques hongrois appelés à favoriser les efforts scientifiques exposés dans ces Statuts.

5. La tierce partie de la subvention ministérielle sera consacrée à la revue du Comité et à ses autres éditions. Le reste sera réparti en parties égales entre les trois branches cultivées par le Comité, à savoir *a)* la linguistique, *b)* l'ethnographie, *c)* l'archéologie et l'histoire. La répartition se fera en vue des projets scientifiques établis annuellement par le Comité.

6. Le Comité Hongrois de l'Association Internationale Asiatique est formé par les membres nommés pour quatre ans par le Ministre des Cultes et de l'Instruction publique de Hongrie. A la fin de la période quadriennale, les membres du Comité établissent, à la majorité des voix, la proposition contenant la liste des membres à nommer pour la nouvelle période. Cette proposition sera soumise pour approbation au Ministre des Cultes et de l'Instruction publique de Hongrie.

7. Le Bureau du Comité est élu par la majorité des membres du Comité et se compose d'un président, d'un vice-président et d'un secrétaire. Leur mandat expire également à la fin de chaque période quadriennale.

8. L'organe officiel du Comité est la «Keleti Szemle» (Revue Orientale) formant en même temps le bulletin de la Section Orientale de la Société Hongroise d'Ethnographie et de l'Académie Orientale de Commerce.

9. Le sceau du Comité Hongrois porte les armes de la Hongrie, entourées de l'inscription : A Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyarországi Bizottsága. (Comité Hongrois de l'Association Internationale pour l'Asie Centrale et l'Extrême Orient.) 1904

Membres du Comité Hongrois de l'Association. MM. *dr. George Almásy, dr. Guillaume Bacher, dr. Joseph Hampel, dr. Antoine Herrmann, dr. Alexandre Kégl, dr. Jean Krasmárik, dr. Ignace Kúnos, dr. comte Géza Kuun, Béla Mäder, dr. Edouard Mahler, dr. Bernard Munkácsi, Géza Nagy, dr. Guillaume Pröhle, dr. Jules Sebestyén, dr. Villibald Semayer, le comte Béla Széchenyi, dr. Joseph Thury, dr. Armin Vámbéry, le comte Eugen Zichy.*

Bureau : Président : *dr. A. Vámbéry.* — Président d'honneur : *le comte dr. Géza Kuun.* — Vice-président : *dr. G. Almásy.* — Secrétaire : *dr. B. Munkácsi.*

Rapporteurs : *dr. I. Kúnos,* pour la linguistique ; *dr. V. Semayer* pour l'ethnographie ; *G. Nagy* pour l'archéologie et l'histoire.



# Inhaltsverzeichnis der Jahrgänge I—IV. der Keleti Szemle (Revue Orientale).

**I. Jahrgang** (1900). Inhalt: *Bacher, W.*: Osttürkisches aus einem Hebräisch-Persischen Wörterbuche. — *Basset, R.*: Contribution a l'histoire du sottisier de Nasreddin hodja. — *Bonelli, L.*: Locuzioni proverbiali del turco volgare. — *Foy, K.*: Das Aidinisch-Türkische. — *Hirt, Fr.*: Attila esaládája (Stammbaum des Hunnenkönigs Attila). — *Huart, Cl.*: Notes d'épigraphie turque. — *Jakob, G.*: Zur Geschichte des Schattenspieles. — *Jakob G.*: Quellen und Parallelen zu einigen Stoffen der türkischen Volksliteratur. — *Katanoff, N. Th.*: Über die Bestattungsgebräuche bei den Türkstämmen Central- und Ostasiens. — *Krausz, S.*: Zur Geschichte der Chasaren. — *Munkácsi, B.*: Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. — *Munkácsi, B.*: Árja hatás a finn-magyar nyelvek szánneveiben (Arische Elemente in den Zahlwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen). — *Nagy, G.*: Magyar ethnologiai kérdések (Probleme der ungarischen Ethnologie). — *Patkanoff, S.*: Über das Volk der Sabiren. — *Vámbéry, H.*: Der Wortschatz des Alt-Osmanischen. — *Winkler, H.*: Die ural-altaischen Sprachen. — *Törökésséink. Notre programme.* — **Litteratur**: *Horn, P.*: Zu Hodža Nasreddin's Schwänken. — *Katanoff, N. Th.* Kleinere ethnographische Mittheilungen. — *Katona, L.*: Achtzig Märchen der Ljutziner Esten. — *K-s*: Beiträge zur Karagöz-Literatur. — *Máder B.*: Bonelli: Elementi di grammatica turca osmanli. — *M. B.*: Zichy Jenő gr. új könyve. — Смирновъ И.: Урал алтайский миръ. — **Orientalisches Schulwesen.** *Hartmann, M.*: Das Seminar für Orientalische Sprachen an der kön. Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin. — *B. Ph.*: Die Orientalische Handelsakademie in Budapest. — **Kleinere Mittheilungen**: *Hartmann M.*: Zur türkischen Dialektkunde. — *Jacob, G.*: Anfrage. — *Katona, L.*: Die Legende von Barlaam und Josaphat. — *Kúnos, I.*: Török szómagyarázatok (Türkische Etymologien). — *Munkácsi B.*: Arische Sprachdenkmäler in türkischen Lehnwörtern. — *Munkácsi, B.*: Todesdämon Aina der Altaier = Todesdämon Xiu der Wogulen. — *Munkácsi B.*: «Baum» als Benennung des Sarges. — *Munkácsi, B.*: Der Kaukasus und Ural als «Gürtel der Erde». — **Beilage**: *Kúnos, I.*: Şeyh Sulejman Efendi's Çağataj-Osmanisches Wörterbuch (1—3. Bogen).

**II. Jahrgang** (1901). Inhalt: *Almásy Gy.*: Kara-kirgiz nyelvészeti jegyzetek (Linguistische Bemerkungen zum Kara-Kirgisischen). — *Asbóth, O.*: Ungarisch észéze «Schale zum Trinken». — *Basset, R.*: L'origine orientale de Shylock. — *Halévy, J.*: L'étroite parenté des noms de nombre turco-ongriens. — *Hirt, F.*: Hunnenforschungen. — *Hüsing, G.*: Die Urbevölkerung Irans. — *Katona, L.*: Zum Märchen von der Tiersprache. — *Katona, L.*: Die Literatur der magyarischen Volksmärchen. — *Kúnos, I.*: Spuren der Türkenherrschaft im ungarischen Wortschatze. — *Kuun Géza dr. gr.*: Gurdezi a törököröl (Gurdezi über die Türken). — *Lauffer, B.*: Zum Märchen von der Tiersprache. — *Lauffer, B.*: Zur Entstehung des Genitivs der altaischen Sprachen. — *Littmann, E.*: Ein türkisches Märchen aus Nordsyrien. — *Munkácsi, B.*: Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. — *Munkácsi, B.*: Hunnische Sprachdenkmäler in Ungarischen. — *Paasonen, H.*: Beiträge zur Kenntniss der Religion und des Cultus der Tscherenissen. — *Thomsen, W.*: Sur le système des consonnes dans la langue ouigoure. — *Vámbéry, H.*: Der orientalische Ursprung von Shylock. — **Litteratur**: *Bánóczy, J.*: Adalékok a magyar nyelv és irodalom történetéhez. Irta: Szily Kálmán (Wörterbuch der ungarischen Neologismen v. Koloman Szily). — *Gombocz, Z.*: Julius Krohn: Kantelettaren tutkimuksia. — *Mseriantz, L.*: V. Gordlevskij: Über icht der türkischen Märchen nach Kúnos's Sammlung. — *Munkácsi B.*: Извѣстія Общества Археологій, Исторіи и Этнографіи при имп. Казанскомъ университетѣ. — *Munkácsi, B.*: Finnisch-ugrische Forschungen. — *Vikár, B.*: O. Kallas: Die Wiederholungslieder der estnischen Volkspoesie. — **Orientalisches Schulwesen**: *Bonelli, L.*: R. Instituto Orientale di Napoli. — *Huart, Cl.*: L'École Spéciale des Langues Orientales Vivantes de Paris. — *Kühnert, F.*: Die k. n. k. Consular-Akademie. — *Nerinetz, A.*: L'École des Sciences Commerciales et Consulaires à l'Université de Louvain. — **Kleinere Mittheilungen**: *Gleye, A.*: Ugro-finnischer Einfluss im Armenischen. — *Hirth, F.*: Das Schattenspiel der Chinesen. — *Hirth, F.*: Zu den hunnisch-chinesischen Beziehungen. — *Jacob, G.*: Drei arabische Schattenspiele aus dem XIII. Jahrhundert. — *Kúnos, I.*: A mahaban felirakok megtejtése (Die Entzifferung der Mahaban-Inschriften). — *Kúnos, I.*: Török népetymologia (Türkische Volksetymologie). — *Munkácsi, B.*: Zu den Sagen über den Kaukasus und Ural. — *Munkácsi B.*: Zur Benennung des «Quecksilbers». — *Munkácsi, B.*: «Hajnal hasad» (Der ungar. Ausdruck «Die Morgenröthe spaltet sich»). — **Beilage**: *Kúnos, I.*: Şeyh Sulejman Efendi's Çağataj-Osmanisches Wörterbuch (4—7. Bogen).

**III. Jahrgang** (1902). Inhalt: *Almásy, G.*: Centralasien die Urheimath der Turkvölker. — *Bacher W.*: Türkische Lehnwörter und unbekannte Vokabeln im persischen Dialekte der Juden Buchara's. — *Balkanoglu*: Dialecte turc de Kilis. — *Bang, W.*: Über die Mandchu-Version der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking. — *Bonelli, L.*: Voci del dialetto turco di Trebisonda. — *Gennep, A.*: Origine et fortune du nom de peuple «Ostiake». — *Hartmann, M.*: Zur metrischen Form des Kudatku Bilik. — *Katanoff, N.*: Türkische Sagen über Besitznahme von Ländern nach Art der Dido. — *Kuun G. dr. gr.*: Gurdezi a törököröl (Gurdezi über die Türken). — *Kühnert, F.*: Bestehen Beziehungen zwischen chinesischer und ungarischer Musik? — *Munkácsi, B.*: Komanischer Ursprung der Moldauer Tschango. — *Munkácsi, B.*: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken. — *Paasonen, H.*: Zur tatarischen Dialektenkunde. — *Shiratori, K.*: Über den Wu-sun Stamm in Centralasien. — **Litteratur**: *Bang, W.*: Dr. J. Marquart: Eränssahr nach der Geographie des Ps. Moses Korenac'i. — *Bang, W.*: Mittheilungen des Seminars für oriental. Sprachen an der kön. Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin. Jahrg. IV. Erste Abth.: Ostasiatische Studien. — *P. R.*: Die histor. Quellen der ungarischen Landeinnahme. — *Szilasi, M.*: N. Th. Katanoff: Отчетъ о побѣдѣ

въ Уфимскую губернію. — *Vámbéry, A.*: Vom Reisewerke Ewlia Tschelebi's. — **Orientalisches Schulwesen**: *Grünert, M.*: Die praktischen orientalischen Sprachkurse in Prag. — **Kleinere Mittheilungen**: *Bálint, G.*: A hunnérdés (Die Hunnenfrage). — *Huart, Cl.*: Quelques observations sur le judéo-persan de Bokhara. — *Kúnos, L.*: Türkisch andtz. — *Paason, n. H.*: Ungarisch-türkische Etymologien. — **Beilage**: *Kúnos, L.*: Sejy Sulejman Efendi's Čatagaj-Osmanisches Wörterbuch (8–13. Bogen). — *Bang, W.*: Facsimile der Mandchu-Version der vier sprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking.

**IV. Jahrgang** (1903). Inhalt: *Bowat, L.*: Les emprunts arabes et persans en turc osmanli. — *Danon, A.*: Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol. — *Hising, G.*: Sakisches. — *Kuun G. dr. gr.*: Gurdezi a törökökröl (Gurdezi über die Türken). — *Munkácsi, B.*: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken. — *Patkanov, S.*: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens. — *Pröhle, V.*: Baskir nyelvtanulmányok (Baskirische Sprachstudien). — *Širatori, K.*: Über die altkoreanischen Königstitel. — *Sismanov, I.*: L'étymologie du nom «Bulgare». — *Thúry, J.*: A kazar isa méltóságnevről (Von dem chasarischen Rangtitel isa). — **Litteratur**: *Bang, W.*: Über die Konjugation des Khalkha-Mongolischen von G. I. Ramstedt. — *Grönbech, V.*: Forstudier til tyrkisklydhistorie (Selbstanzeige). — *Munkácsi, B.*: Über die Sprache der Hjung-nu Stämme von dr. K. Širatori. — \*\*\* Die estnische Litteratur von 1855–1900. **Orientalisches Schulwesen**: *Harder, E.*: Die Spezialklassen des Lazarew'schen Instituts in Moskau. — **Kleinere Mittheilungen**: *Balkanoglu*: Dialect de Behesni. — *Kúnos, L.*: Ikerszókkal összetett igék az oszmanliban (Mit gemisirten Zusammensetzungen verbundene Zeitwörter im Osmanischen). — *Munkácsi, B.*: Ung. szárony. — *Munkácsi, B.*: Ung. dió «Nuss». — *Munkácsi, B.*: Verschiedenheit in den arischen Lehnwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen.

**Preis dieser vier Jahrgänge einzeln 7 M., zusammen 26 M.**

### Sonderabdrücke.

1. *Kúnos L.*: Sejy Sulejman Efendi's Čatagaj-Osmanisches Wörterbuch. Budapest, 1902. — 6 M.
2. *Kuun Géza gróf*: Gardezi kézirati munkájának a törökökröl, tibetiekröl és sinaiakról írt fejezetei (Die Abschnitte über Türken, Tibeter und Chinesen im handschriftlichen Werke Gardési's mit ungarischer Übersetzung und Erklärungen). Budapest, 1903. — 4 M.

**AVIS.** La «Revue Orientale» parait trois fois par an en fascicules de huit feuilles (128 pages).

Le prix d'abonnement à la Revue Orientale est fixé à 8 couronnes (8 marks) pour tous ceux qui ne sont pas membres de la Section Orientale de la Société Hongroise d'Ethnographie. Les abonnements sont reçus par M. OTTO HARRASSOWITZ (Leipzig, Querstrasse 14).

Les auteurs et éditeurs d'ouvrages d'ethnographie, de philologie etc. ayant trait à notre programme, sont priés de nous en faire parvenir un exemplaire pour notre revue littéraire et bibliographique. Aux rédacteurs et éditeurs de revues spéciales et autres publications périodiques nous sommes toujours prêts à remettre les fascicules de la Revue Orientale en échange de leurs éditions.

Les articles et communications destinés à notre Revue peuvent être rédigés en langues hongroise, allemande, française, anglaise, italienne ou russe. Les articles, ouvrages, journaux etc. en langues hongroise, allemande ou russe doivent être adressés au rédacteur M. Dr. MUNKÁCSI BERNÁT (Budapest, VI., Szondy-utca 9); les articles etc. rédigés en français, anglais ou italien sont reçus par le rédacteur M. Dr. KÚNOS IGNÁCZ (Budapest, V., Kálmán-utca 6).

**TUDOMÁSUL.** A «Keleti Szemle» a címnapon jelzett társulatán kívül egyszersmind a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályának és a Keleti Kereskedelmi Akadémiának értesítője. Évenként legalább 24 ívnyi terjedelemmel három füzetben jelenik meg. Előfizetési ár a Magyar Néprajzi Társaság tagjai részére egy évre hat, másoknak nyolcz korona. Az előfizetési pénzek FEICHTINGER Győző dr. úrhoz, a Magyar Néprajzi Társaság pénztárosához (Budapest, VII., Aréna-út 15. sz.) küldendők.

Felkérjük a folyóiratunk szakkörébe vágó munkák szerzőit és kiadóit, hogy műveik egy példányát hozzánk ismertetés céljából beküldjék. Szakfolyóiratokkal és egyéb időszaki kiadványokkal szivesen lépünk csereviszonyba.

Közleményeket elfogadunk magyar, német, francia, angol, olasz és orosz nyelveken. A magyar, német és orosz nyelven írott munkák, úgyszintén az ily nyelvű könyv- és folyóirat-küldemények MUNKÁCSI BERNÁT dr. szerkesztő címére (Budapest, VI., Szondy-u. 9. sz.) küldendők, egyéb nyelvűek KÚNOS IGNÁCZ dr. szerkesztőhöz (Budapest, V., Kálmán-utca 6).

A szerkesztőség.